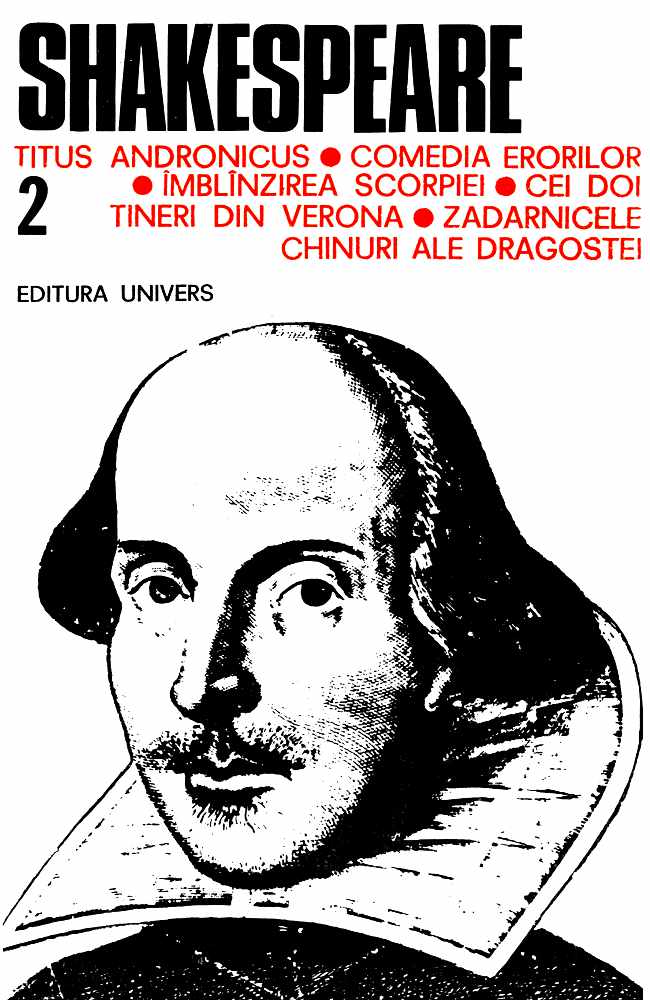
**William Shakespeare**

**Opere Complete Volumul 2**

**Titus Andronicus**

**Comedia Erorilor**

**Îmblânzirea Scorpiei**

**Cei Doi Tineri din Verona**

**Zadarnicele Chinuri ale Dragostei**

V 1.0 he\_fox

**TITUS ANDRONICUS**

Titus Andronicus, 1588-1593

*Persoanele*

*Saturninus,* fiul defunctului împărat al Romei, ulterior proclamat împărat

*Bassianus,* fratele lui Saturninus, îndrăgostit de Lavinia

*Titus Andronicus,* un nobil roman, general în războiul împotriva goţilor

*Marcus Andronicus,* tribun al poporului, fratele lui Titus

*Lucius, Quintus, Martius, Mutius,* fiii lui Titus Andronicus

*Micul Lucius,* fiul lui Lucius

*Publius,* fiul lui marcus Andronicus

*Sempronius, Caius, Valentin,* rude ale lui Titus

*Aemilius,* un nobil roman

*Alarbus, Demetrius, Chiron,* fiii Tamorei

*Aaron,* un maur, iubitul Tamorei

*Un căpitan, un tribun, un sol* şi *un ţăran.*

*Goţi* şi *romani*

*Tamora,* regina goţilor

*Lavinia,* fiica lui Titus Andronicus

*O doică* şi *un copil negru*

*Senatori, tribuni, ofiţeri, soldaţi şi oameni din suită.*

Acţiunea se petrece la Roma şi în împrejurimi.

**Actul I**

**Scena 1**[[1]](#footnote-2)

Roma. Mormântul Andronicilor.

Pe o estradă, *tribuni* şi *senatori*; intră *Saturninus*

şi *sprijinitorii săi* dintr-o parte, şi *Bassianus* cu

*sprijinitorii săi* din cealaltă parte, cu tobe şi stindarde.

*Saturninus:*

Prea nobili patricieni, sprijinitori,

Cu armele-apăraţi dreptatea mea;

Şi cetăţeni, prieteni buni şi dragi,

Pledaţi cu spada dreptul meu la tron:

Sunt primul fiu al celui ce purtă

Până deunăzi diadema Romei;

Ci dăinuiască-n mine cinstea tatii

Şi nu-mi nedreptăţiţi întâietatea.

*Bassianus:*

Romani, sprijinitorii mei, prieteni,

Dacă Bassianus, fiul lui Cezar,

E drag privirilor regeştii Rome,

Păziţi acest urcuş spre Capitoliu

Şi nu lăsaţi necinstea să râvnească

împărătescul tron, ce-i hărăzit

Celui mai drept, mai cumpătat, mai bun;

Doar meritul să strălucească viu.

Romani, luptaţi s-alegeţi după voie.

*(Intră Marcus Andronicus, sus pe estradă, ducând coroana în mână.)*

*Marcus:*

Voi, prinţi, ce, dezbinaţi în două taberi[[2]](#footnote-3),

Râvniţi pizmaş puterea şi imperiul,

Aflaţi prin mine că poporul Romei,

Al cărui reazem suntem, într-un glas

Numeşte drept ales pentru domnie

Pe-Andronicus, supranumit şi Pius,

Cinstindu-i faptele în slujba Romei:

Bărbat mai nobil, mai viteaz războinic

Azi nu trăieşte-ntre-ale urbei ziduri.

Senatul îl recheamă în cetate

Din lung război cu goţii cei barbari.

Cu fiii săi, a dúşmanilor spaimă,

A-ngenuncheat un neam călit în lupte.

Sunt zece ani de când a luat asupră-şi

A Romei cauză, şi-a-nfrânt cu fierul

Orgoliul dúşmanului: de cinci ori

S-a-ntors la Roma-nsângerat, purtându-şi

în racle fiii bravi căzuţi;

Şi astăzi, în sfârşit, cu prăzi bogate,

Ni s-a întors Andronicus cel bun,

Vestitul Titus, în deplin triumf.

Noi vă rugăm, de dragu-acelui nume

Ce vrednic vreţi să-l duceţi mai departe,

Şi întru dreptu-acestui Capitoliu,

Faţă de care v-arătaţi cucernici,

Să vă-nfrânaţi avântul, forţa strânsă

S-o-mprăştiaţi, precum vă cere legea,

Iar meritele vi le-mpărtăşiţi

Poporului în pace şi-umilinţă.

*Saturninus:*

Mi-alină gândurile vorba-i caldă.

*Bassianus:*

Marcus Andronicus, atât mă-ncred

în cinstea ta, tu, om dintr-o bucată,

Şi-atât te venerez, cu toţi ai tăi,

Cu Titus, frate vrednic, şi-ai săi fii,

Cu cea spre care mă smeresc cu gândul,

Lavinia, cerească întrupare,

Podoaba cea fără de preţ a Romei,

Încât am să-mi împrăştii credincioşii,

Lăsând fortuna şi voinţa obştii

Să cântărească-n taler dreptul meu.

*(Sprijinitorii lui Bassianus ies.)*

*Saturninus:*

Prieteni, ce m-aţi sprijinit cu sârg,

Vă mulţumesc; plecaţi acum în voie.

Încredinţez fiinţa-mi şi norocul

Iubirii şi bunăvoinţei ţării.

*(Sprijinitorii lui Saturninus ies.)*

Fii dreaptă, Romă, şi-ngăduitoare,

Cât te iubesc şi eu şi-ţi port de grijă.

Deschideţi porţile, să intru.

*Bassianus:*

Şi eu, tribuni, râvnind umil coroana.

*(Trompete. Amândoi urcă la Senat. Intră un căpitan.)*

*Căpitanul:*

Loc, loc, romani! Andronicus cel bun,

Virtutea-ntruchipată, scutul Romei,

în bătălii învingător de-a pururi,

Cu cinste şi noroc s-a-napoiat

Din locul unde-a stăvilit cu spada

Şi-a aruncat în jug vrăjmaşii Romei.

*(Sunet de tobe şi trompete, după care intră Martius şi Mutius; după ei doi bărbaţi purtând o raclă acoperită cu giulgiu negru; apoi Lucius şi Quintus. După ei Titus Andronicus; apoi Tamora, regina goţilor, şi fiii ei, Alarbus, Demetrius şi Chiron; Aaron maurul şi alţi goţi, captivi; soldaţi urmaţi de mulţime. Purtătorii aşază racla jos, apoi vorbeşte Titus.)*

*Titus:*

Cernită Romă-nvingătoare, Ave!

Ca nava care, descărcându-şi marfa,

Se-ntoarce grea de preţuri la limanul

De unde s-a desprins de ţărm, pornind,

La fel Andronicus, încins cu lauri,

Venit-a-n lacrimi să-şi salute ţara,

în lacrimi de voioasă regăsire.

Tu, mare zeu ce aperi Capitoliul,

Primeşte-acum smerite-a’ noastre rituri!

Din douăzeci şi cinci de fii viteji –

Priam[[3]](#footnote-4) avu de două ori atâţia –

Aceştia-s rămăşiţa, vii şi morţi!

Pe vii cinstească-i Roma cu iubire;

Pe cei căzuţi îi duc la-ngropăciune,

în ultimul lăcaş, lângă strămoşi.

Mi-a dat răgaz duşmanul să-mi culc spada.

O, Titus, rău şi uitător cu-ai tăi,

Cum rabzi ca fiii dragi, neîngropaţi,

Să zăbovească pe temutul Styx?

Făceţi-mi loc, să-i culc lângă-ai lor fraţi.

*(Se deschide mormântul.)*

Vă-ntâmpinaţi tăcuţi, ca toţi cei duşi,

Şi-n pace odihniţi, eroi răpuşi!

Lăcaş sfinţit al bucuriei mele,

Chilie scumpă-a celor buni şi vrednici,

Câţi fii de-ai mei îi ţii sub lespezi reci,

Departe de-al lor tată până-n veci!

*Lucius:*

Pe cel mai mândru got captiv ni-l dă

Ca să-l trunchiem de mâini şi-apoi pe rug

*Ad manes fratrum*[[4]](#footnote-5) carnea să-i jertfim

’Naintea temniţei lumeşti ce-i strânge;

Iar umbrele atunci vor fi-mpăcate

Şi noi iertaţi de-a zeilor urgie.

*Titus:*

Vi-l dau pe cel mai bun din cei rămaşi,

Pe fiul mare-al jalnicei regine.

*Tamora:*

Staţi, fraţi romani! Învingător prea nobil,

îndură-te de lacrimile mele,

De plânsul unei mame sfâşiate;

Şi de ţi-au fost vreodată dragi feciorii,

Gândeşte-te că drag îmi e şi-al meu.

Nu e de-ajuns c-am fost aduşi la Roma

Să-ncununăm intrarea-ţi triumfală,

Captivii tăi şi-ai jugului roman;

Dar trebuie să-mi sfârteci fiii-n stradă

Fiindcă-au luptat, vitejii, pentru ţară?

De-s vrednici de cinstire fiii tăi,

Deopotrivă sunt şi-aceştia vrednici.

O, Titus, nu-ţi mânji cu sânge morţii.

Vrei să te-nalţi cu duhul pân’ la zei?

Înalţă-te-arătându-ţi îndurarea,

Căci îndurarea-i semnul celor nobili:

De trei ori nobil Titus, cruţă-mi fiul.

*Titus:*

Te stăpâneşte, doamnă, şi mă iartă,

Sunt fraţii lor, pe care goţii tăi

Văzutu-i-au murind; pentru-ai lor fraţi

Ucişi, vor jertfă după rit: alesul

E fiul tău, şi trebuie să moară

Spre alinarea umbrelor ce gem.

*Lucius:*

Duceţi-l! Faceţi focul de îndată;

Pe rug de lemne, cu-ale noastre spade

Să-l căsăpim şi focul mistuiască-l.

*(Ies Lucius, Quintus, Martius şi Mutius, ducându-l pe Alarbus.)*

*Tamora:*

O, crudă şi păgână pietate!

*Chiron:*

Mai blândă-mi pare barbaria Sciţiei.

*Demetrius:*

N-o pune-alături de semeaţa Romă.

Alarbus odihni-va; noi rămânem

Să tremurăm când Titus se încruntă.

Fii tare, mamă, şi nădăjduieşte

C-aceiaşi zei ce-au dat reginei[[5]](#footnote-6) Troiei

Prilej de cruntă răzbunare-asupra

Tiranului din Tracia-n casa lui[[6]](#footnote-7)

Vor întări-o pe regina gotă –

Când goţii erau goţi, şi tu regină –

Să răsplătească sângele vărsat.

*(Lucius, Quintus, Martius şi Mutius se înapoiază cu spadele însângerate.)*

*Lucius:*

Priveşte, tată, ritu-i împlinit:

Trunchiat-am mădularele lui Alarb,

Iar măruntaiele hrănesc văpaia

Şi ca tămâia-nmiresmează cerul.

Rămâne doar să-i îngropăm pe fraţi

Şi Roma să-i primească-n zvon de trâmbiţi.

*Titus:*

Aşa să fie: sufletelor lor

Un ultim bun rămas le spune Titus.

*(Sunet de trompete; racla este coborâtă în mormânt.)*

în pace odihniţi, copii, şi-n cinste;

Scut vajnic Romei, odihniţi în pace,

Feriţi de-a lumii mreje şi năpaste!

Aici trădarea nu-şi arată colţii,

Aici nu creşte pizma, nici nu cresc

Veninuri blestemate, nu-s furtuni,

Nici larmă, ci tăcere şi somn veşnic:

în pace odihniţi, copii, şi-n cinste!

*(Intră Lavinia.)*

*Lavinia:*

În pace şi-n cinstiri trăiască Titus;

Prea nobil tată, să trăieşti în slavă!

Pe-acest mormânt aduc prinos de lacrimi

Iubiţilor mei fraţi, şi-ngenunchez

’Naintea ta, şi plânsul mă îneacă

De bucurie că te văd acasă.

O! Binecuvântează-mă cu mâna

A’ cărei fapte Roma le slăveşte.

*Titus:*

Prea bună Romă, mi-ai păstrat cu drag

Balsamul bătrâneţii şi-al durerii!

Să-ntreci, Lavinia,-n zile pe-al tău tată

Şi faima veşnică, spre slava cinstei!

*(Intră Marcus Andronicus şi tribunii; se înapoiază Saturninus, Bassianus şi alţii.)*

*Marcus:*

Trăiască Titus, fratele meu drag,

Triumfător slăvit în ochii Romei!

*Titus:*

Cinstit tribun şi nobil frate Marcus,

îţi mulţumesc.

*Marcus:*

Şi bun venit, nepoţi, de la izbândă,

Şi voi cei vii, şi voi cei duşi spre slăvi!

Norocul vostru-i una, prinţi viteji,

Ce-aţi tras din teacă spada-n slujba ţării;

Mai trainic însă e triumful lor

Ce, năzuind spre pacea lui Solon[[7]](#footnote-8),

Înfrânge sorţii, odihnind în glorie.

Titus Andronicus, poporul Romei,

De care eşti legat întru dreptate,

Ţi-a-ntins prin mine, al său tribun şi reazim,

Această robă albă nentinată

Şi te numeşte-ales pentru domnie

Alături de-aceşti fii ai celui dus:

Fii*candidatus*[[8]](#footnote-9) deci, şi te-nveşmântă

Spre-a da un rege ne-mplinitei Rome.

*Titus:*

Mai bună împlinire i se cade

Decât un moş împovărat de ani.

De mă-nveşmânt, mai rău vă-ncurc la treabă:

Să fiu alesul vostru azi, iar mâine

Să las domnia, să mă lase viaţa,

Şi iar să dau de furcă tuturor?

De patruzeci de ani te apăr, Romă,

Şi te-am purtat în lupte cu izbândă.

Din fiii mei viteji, înnobilaţi

Pe câmpul de bătaie, pentru jertfă,

Am dus la groapă douăzeci şi unu.

Dă-mi un toiag să-mi sprijin bătrâneţea

Şi nu un sceptru să domnesc în lume.

Cel de pe urmă l-a purtat spre slavă.

*Marcus:*

Vei cere, Titus, şi-ţi vor da domnia.

*Saturninus:*

Aşa de sigur eşti, tribun semeţ?

*Titus:*

Domol, Saturninus.

*Saturninus:*

Romani, dreptate:

Sus spada, patricieni, şi n-o culcaţi

Cât nu va fi Saturnin împărat.

Andronicus, mai bine-n iad să pleci

Decât să-mi furi iubirea celor mulţi!

*Lucius:*

înfumurate prinţ, curmi gândul bun

Ce-ţi hărăzea prea nobilul meu tată!

*Titus:*

Ci fii pe pace, prinţe, îţi redau

Iubirea lor, şi-i fac să vrea altfél.

*Bassianus:*

Andronicus, eu nu te măgulesc,

Eu te respect, de-acum până la moarte;

De-mi întăreşti puterea cu ai tăi

Ţi-oi dovedi recunoştinţa mea,

Răsplata vrednică a celor nobili.

*Titus:*

Popor al Romei şi tribuni ai obştii,

Lăsaţi-l pe Andronic să aleagă

în locul vostru. Vă-nvoiţi din inimi?

*Tribunii:*

Spre-a mulţumi pe-Andronicus cel bun

Şi spre-a-i cinsti întoarcerea cu bine,

Poporul se închină vrerii lui.

*Titus:*

Tribuni, vă mulţumesc, şi iată-mi vrerea:

Făceţi-l împărat pe-ntâiul fiu

Al celui dus, şi cred c-a lui virtute

Va străluci asupra Romei noastre

Ca razele lui Titan[[9]](#footnote-10) pe pământ,

Dând rod dreptăţii-n ţară. Dac-alegeţi

După-al meu sfat, atunci încununaţi-l

Strigând: „Trăiască împăratul nostru!”

*Marcus:*

Cu ropote şi voci, cu mic şi mare,

Plebei şi patricieni, îl proclamăm

Pe Saturnin mare-mpărat al Romei:

„Trăiască împăratul Saturnin!”

*(Sunet prelung de trâmbiţe.)*

*Saturninus:*

Titus Andronicus, pentru-al tău sprijin

întru a noastră-alegere de astăzi

îţi mulţumesc acuma prin cuvinte

Şi-ţi voi plăti cu fapte bunătatea:

Ca început, o, Titus, spre-a-nălţa

Şi numele şi neamul tău cinstit,

Lavinia-mi va fi împărăteasă,

Stăpâna Romei, inimii stăpână,

Şi-n sfântul Pantheon[[10]](#footnote-11) ne-om cununa,

îţi e plăcută hotărârea, Titus?

*Titus:*

Da, vrednic prinţ; şi iau unirea voastră

Ca pe un semn de-adâncă preţuire.

Aici în văzul Romei, lui Saturnin,

Cezér şi duce-al statului roman,

Imperator al lumii largi, i-nchin

Carul de luptă, spada-mi şi captivii;

Sunt daruri vrednice de-al Romei Cezar:

Primeşte, deci, tribut, ale onoarei

însemne prosternate dinainte-ţi.

*Saturninus:*

îţi mulţumesc, părinte-al vieţii mele!

Va scrie-n hronici cât de mândru sunt

De tine şi de darul tău; de uit

Vreunul din nespusele-ţi prinoase,

Uitaţi, romani, credinţa ce-mi purtaţi.

*Titus**(către Tamora):*

Eşti, doamnă, prinsa unui împărat,

Ce, pentru treapta şi onoarea ta,

Te va ţinea, cu toţi ai tăi, în cinste.

*Saturninus:*

Mândreţe de femeie;-aş lua-o, zău,

De-ar fi s-aleg din nou pe gustul meu.

Alungă-ţi norii din priviri, frumoaso.

Ai luptei sorţi îţi răvăşiră duhul,

Dar n-ai venit să fii dispreţul Romei:

Regească îţi va fi primirea-n toate,

încrede-te în mine şi nu-ţi pierde

Nădejdea. Te mângâie-acel ce poate

Să-ţi dea mai mult decât coroana gotă.

Te supără, Lavinia, ce spun?

*Lavinia:*

Nu, doamne, căci nobleţea e chezaşă

Regeştii curtenii din vorba ta.

*Saturninus:*

îţi mulţumesc, prea gingaşă Lavinia.

Toţi prinşii-s liberi, fără de răscumpăr.

Trompetele şi tobele să-mi sune.

*(Trâmbiţe. Saturninus o curtează pe Tamora în şoaptă.)*

*Bassianus**(către Titus):*

îngăduie, fecioara e a mea.

*(O cuprinde pe Lavinia.)*

*Titus:*

Ei, cum aşa? Vorbeşti chiar înadins?

*Bassianus:*

Da, nobile Andronicus, şi, încă,

Sunt hotărât să-mi fac dreptate singur.

*Marcus:*

*Suum cuique*[[11]](#footnote-12) este legea Romei:

Pe drept ia prinţul numai ce-i al lui.

*Lucius:*

Aşa va fi, cât Lucius trăieşte.

*Titus:*

în lături, trădători. Să vie garda!

Trădare, doamne.-O fură pe Lavinia.

*Saturninus:*

O fură? Cine?

*Bassianus:*

Cel ce cu dreptate

Şi-ar lua aleasa şi din fund de lume.

*(Marcus şi Bassianus ies cu Lavinia.)*

*Mutius:*

Daţi ajutor s-o ducem, fraţii mei,

Iar eu cu spada voi păzi intrarea.

*(Lucius, Quintus şi Martius ies.)*

*Titus:*

Spre ei, stăpâne. Ţi-o voi da-napoi.

*Mutius:*

Pe-aici nu treci.

*Titus:*

Cum! Fiu nelegiuit,

Mi-aţii intrarea-n Roma?

*(îl înjunghie pe Mutius.)*

*Mutius:*

Lucius, mor!

*(Moare. Intră Lucius.)*

*Lucius:*

Nedrept eşti, tată, şi mai rău de-atâta;

în ceartă strâmbă ţi-ai ucis feciorul.

*Titus:*

Nici tu, nici el nu sunteţi fiii mei;

Ei nu mi-ar face-asemenea necinste.

Mişelule, dă-i fata înapoi.

*Lucius:*

Moartă, de vrei, dar nu spre-a fi a lui,

Ea legiuit făgăduită-altúia.

*(Iese.)*

*Saturninus:*

Nu, Titus, nu; nu-i trebuie lui Cezar

Nici ea, nici tu, nici cei din osul tău:

Mă-ncred, nu mă pripesc, în cel ce-a râs

De mine-odată; dar în tine nu,

Şi-n trădătorii-ţi fii cu nasul sus,

încârdăşiţi să mă batjocorească.

în Roma altă ciucă n-au găsit

Decât pe Saturnin? I-ai aţâţat

Chiar tu la faptă, când te lăudai

Umflat că ţi-am cerşit din mâini imperiul.

*Titus:*

îngrozitor! Ce-nvinuiri sunt astea?

*Saturninus:*

Dar mergi pe drumul tău: dă-ţi schimbăcioasa

Cui a răpit-o cu-nfloriri de spadă.

Breaz ginere ţi-ai luat, bun să se-nhaite

Cu alde ticăloasele-ţi odrasle,

Să umple Roma de blestemăţii.

*Titus:*

Cuţit ţi-e vorba-n inima-mi rănită.

*Saturninus:*

Regină-a goţilor, Tamora mândră,

Ce adumbreşti frumoasele din Roma

Ca maiestuoasa Phoebe[[12]](#footnote-13) printre nimfe,

De ţi-e plăcut să-mi fii aleasă, iată,

Te-aleg să fii mireasa mea, Tamora,

Şi te voi face-mpărăteasa Romei.

Crăiasă-a goţilor, vorbeşte, vrei?

Şi jur aici, pe zeii toţi ai Romei,

Căci preotul şi-aiasma sunt aproape,

Şi lumânările ard viu, şi totul

Stă-n aşteptare pentru taina nunţii,

Că n-oi mai saluta a’ Romei străzi,

Nici n-oi urca-n palat, cât nu-mi voi duce

Mireasa cununată lângă mine.

*Tamora:*

Şi-aici, în văzul cerului, jur Romei

Că de-o înalţi pe-a goţilor regină,

Dorinţelor ea slujnică-ţi va fi,

Şi mamă bună tinereţii tale.

*Saturninus:*

Spre Pantheon, frumoasa mea. Urmaţi-l

Pe nobilul Cezár cu-aleasa-i mândră,

De cer trimeasă prinţului Saturnin

Ce-nţelepţeşte-i cuceri norocul:

Acolo implini-vom ritul nunţii.

*(Ies toţi, afară de Titus.)*

*Titus:*

Eu nu-s chemat să însoţesc mireasa.

Când ţi-a mai fost dat, Titus, să mergi singur,

Aşa-njosit şi-nvinuit de rele?

*(Intră Marcus, Lucius, Quintus şi Martius.)*

*Marcus:*

Priveşte, Titus! Uite ce-ai făcut:

în ceartă rea ucis-ai un fiu vrednic.

*Titus:*

O, nu, tribun smintit, nu-i fiul meu

Nici tu, nici ăştia, înhăitaţi la fapta

Ce-a necinstit familia noastră toată:

Nevrednic frate, şi nevrednici fii!

*Lucius:*

Să-l îngropăm măcar cum se cuvine.

Înmormântaţi-l lângă fraţii noştri.

*Titus:*

Mişei, plecaţi! Aicea nu va zace!

Acest lăcaş, pe care mai măreţ

L-am reclădit, se-nalţă de cinci veacuri,

în slavă dorm aici soldaţii Romei,

Nu cei ucişi în laşe-ncăierări.

Duceţi-l unde ştiţi: aici nu intră.

*Marcus:*

E nepios din partea ta, o, frate.

Măcar de dragul faptelor viteze

Se cade să-l culcăm cu fraţii săi.

*Quintus* şi *martius:*

Da, trebuie, de nu, îl însoţim.

*Titus:*

Ce ticălos rosti cuvântul „trebui’”?

*Quintus:*

Cel ce l-ar dovedi, dar nu aici.

*Titus:*

Cum? Vreţi să-l îngropaţi în ciuda mea?

*Marcus:*

Nu, nobil Titus, însă te rugăm

Să-i ierţi lui Mutius, să-l îngropăm.

*Titus:*

Chiar şi tu, Marcus, herbul mi-ai străpuns

Şi cinstea mi-ai rănit, cu-aceşti băieţi:

Duşman îl ţin pe fiecare-n parte.

Plecaţi acum şi nu mă tulburaţi.

*Martius:*

Nu este-ntr-ale lui: mai bine haidem.

*Quintus:*

Eu nu plec până nu-l îngrop pe Mutius.

*(Marcus şi fiii lui Titus îngenunchează.)*

*Marcus:*

Frate, căci astfel sângele se roagă…

*Quintus:*

O, tată, căci acelaşi sânge strigă…

*Titus:*

Tu nu vorbi, de vrei să fie bine…

*Marcus:*

Vestite Titus, sufletul meu geamăn…

*Lucius:*

Părinte drag, noi os din osul tău…

*Marcus:*

îngăduie-i lui Marcus să-şi îngroape

în al virtuţii cuib nepotul vrednic

Ce-n cinste a murit pentru Lavinia.

Tu eşti roman. O, nu fi ca barbarii.

Şi grecii l-au înmormântat pe Aiax[[13]](#footnote-14)

Când s-a-njunghiat şi înţeleptul fiu

Al lui Laertes[[14]](#footnote-15) i-a rugat milos.

Pe Mutius, mândria ta, nu-l ţine

Afară-n drum.

*Titus:*

Ridică-te, o, Marcus.

E cea mai neagră zi din viaţa mea,

Să fiu de-ai mei dezonorat în Roma.

Înmormântaţi-l, şi apoi pe mine!

*(Mutius este aşezat în mormânt.)*

*Lucius:*

Dormi, dragul nostru, lângă fraţii tăi;

Trofee ţi-om aşterne pe mormânt.

*Toţi (îngenunchind):*

Niciunul dintre noi nu verse lacrimi.

Trăieşte-n slăvi cel mort pe-altarul cinstei.

*Marcus:*

Ca să ieşim din negura tristeţii:

Prin ce tertipuri s-a-nălţat şireata

Crăiasă gotă-aşa de sus la Roma?

*Titus:*

Eu, Marcus, nu ştiu cum; dar asta este.

Tertip sau nu, doar cerul poate spune.

Cum să nu-i cate-n coarne celui care

O cocoţă când ea nici nu visa?

*Marcus:*

Ba da, şi cu prisos l-o răsplăti.

*(Trompete. Intră, de o parte, Saturninus cu suita, Tamora, Demetrius, Chiron şi Aaron; de partea cealaltă, Bassianus, Lavinia şi alţii.)*

*Saturninus:*

Deci, Bassianus, izbândişi cu bine:

Dea Domnul bucurie de mireasă.

*Bassianus:*

Aşijderi, doamne. Eu mai mult nu spun,

Nici nu-ţi urez mai rău; şi-acum, adio.

*Saturninus:*

Mişelule! Pentru-acest furt,

De are Roma legi sau noi putere,

Te vei căi, şi tu şi cârdul tău.

*Bassianus:*

Furt, doamne,-i spui, când iau ce este-al meu

Aleasă dragă şi acum soţie?

Dar hotărască legile cetăţii;

Până pe-atuncea, ce-i al meu e-al meu.

*Saturninus:*

Mă rog, te văd tăios cu noi la vorbă,

Dar mi-e c-ai să ne simţi şi tu tăişul.

*Bassianus:*

De ce-am făcut eu, doamne, da-voi seama

Cum voi putea mai bine, chiar cu viaţa.

Atâta ţin măria ta să ştie,

în numele credinţei ce port Romei:

Acest señior din faţa noastră, Titus,

A fost lovit în inimă şi-n cinste;

Spre a-ţi aduce înapoi mireasa

El şi-a ucis feciorul cel mai mic,

Din dragostea ce-ţi poartă şi stârnit

Când şi-a văzut călcată hotărârea,

Primeşte-l, dar, în graţii, Saturninus,

Pe cel ce se-arătă în toată fapta

Părinte ţie şi prieten Romei.

*Titus:*

Domol cu laudele, Bassianus,

Căci tu şi-aceştia mi-aţi mânjit onoarea.

Să-mi fie jude cerul drept şi Roma

Cât mi-am iubit şi venerat Cezárul!

*Tamora:*

înaltul meu stăpân, dacă Tamora

E dragă-acestor ochi regeşti ai tăi,

Ascultă-mi ruga nepărtinitoare

Şi iartă tot trecutul, bunul meu.

*Saturninus:*

Cum, doamnă, terfelit să fiu pe faţă

Şi să mă-mpac nerăzbunat, ca laşii?

*Tamora:*

Nu, doamne, nu; păzească zeii Romei

Ca eu să-ngădui necinstirea ta!

Dar iau asupră-mi nevinovăţia

Lui Titus cel cuminte: furia lui

Dă glas neostoitului amar.

La ruga mea, priveşte-l cu ochi blânzi:

Pe-un gând deşert, nu-ţi pierde un prieten,

Nici nu-i răni simţirea cu-ncruntări.

*(aparte lui Saturninus):*

Stăpâne, fă cum spun, şi vei învinge;

Ascunde-ţi tot necazul şi obida;

Eşti nou înscăunat; ca nu cumva

Popor şi patricieni, scurmând dreptatea,

Să treacă lângă Titus şi să-ţi smulgă

Domnia, pentru nerecunoştinţă –

îngrozitor păcat în ochii Romei –

Te pleacă rugii, şi-apoi, las’ pe mine.

Găsi-voi eu o zi să-i căsăpesc

Şi să le răzui şleahta şi tot neamul.

Călăi haini ai fiului meu drag:

îi fac eu să priceapă ce înseamnă

Ca o regină să-ngenunche-n stradă

Şi să cerşească milă în zadar.

*(tare):*

Hai, vin’, Andronicus; hai, bunul meu.

Îmbrăţişează-l şi alină-i gândul

Ce se-nfioară sub privirea-ţi cruntă.

*Saturninus:*

Sus, Titus, sus; a-nvins împărăteasa.

*Titus:*

îţi mulţumesc, măria ta; şi dânsei;

Prind viaţă nouă din privirea-ţi caldă.

*Tamora:*

Sunt parte vie-acum din Roma, Titus,

Romană înfiată spre noroc,

Şi caut să dau sfatul bun lui Cezar.

Azi moară toate certurile, Titus;

Şi fie cinstea mea, stăpâne bun,

Că am adus între prieteni pacea.

Iar pentru tine, prinţe Bassianus,

M-am pus chezaşă faţă de-mpărat

Că mai blajin vei fi şi mai supus.

Nu vă sfiiţi, señiori, şi tu, Lavinia,

La sfatul meu, umil îngenuncheaţi,

Să-i cereţi împăratului iertare.

*Lucius:*

Îi cerem; şi jurăm în faţa lui

şi-a cerului că încă prea uşor

Păzit-am cinstea sorii şi a noastră.

*Marcus:*

Acestea le-ntăresc cu spusa mea.

*Saturninus:*

În lături. Încetaţi şi daţi-mi pace.

*Tamora:*

Nu, bunul meu, să fim cu toţi prieteni:

Doar vezi că-ţi cer iertare în genunchi.

Fă-mi voia, dragul meu, întoarceri capul.

*Saturninus:*

De-al tău hatâr, şi-al fratelui tău, Marcus,

Şi pentru rugăciunea prea frumoasei,

Le păsuiesc cumplitele greşeli:

Sculaţi-vă!

Lavinia, m-ai zvârlit ca pe-o otreapă,

Dar mi-am găsit perechea, şi-am jurat

Holtei din templu să nu ies. Să mergem!

Vom prăznui la curte două nunţi.

Lavinia, eşti poftita mea, cu-ai tăi.

Azi fi-va ziua dragostei, Tamora.

*Titus:*

Iar mâine de vrea Cezar să vâneze

Cu mine cerbul şi pantera,-n zvon

De corn şi de copoi i-oi da bineţe.

*Saturninus:*

Aşa să fie, Titus. Mulţumesc.

*(Trompete. Ies.)*

**Actul II**

**Scena 1**

Roma. În faţa palatului.

Intră *Aaron*.

*Aaron:*

Spre culmi, Tamora suie-acum Olimpul[[15]](#footnote-16),

Ieşită din bătaia întâmplării.

Rămas în văi e trăsnetul furtunii,

Iar gheara pizmei n-o mai poate-ajunge.

Ca soarele de aur, dimineaţa,

Ce-nvăpăind cu-oglinzi de foc oceanul

Goneşte-n car de flăcări peste zodii

Şi din tării priveşte-n jos la culmi,

Aşa e şi Tamora.

La semnul ei, virtutea se-ncovoaie

Şi tremură la încruntarea-i rece.

Croieşte-ţi inima şi gândul, Aaron,

Să urci cât ea de sus, crăiasca ta

Ibovnică, pe care-ncătuşată

în lanţul dragostei, mai strâns o ţii

Legată de-ai lui Aaron ochi vrăjiţi,

Decât fu Prometeu de Caucaz[[16]](#footnote-17).

În lături strai de sclav şi gând de slugă!

În aur şi mărgăritar sclipi-voi,

Slujind acestei noi împărătese.

Slujind, zic? Desfrânându-mă cu ea,

Zeiţa mea, semiramidă[[17]](#footnote-18), nimfă,

Sirenă, ce-l vrăji pe Saturnin,

Sortindu-i, lui şi Romei, naufragiul.

Hei, ce furtună-i asta?

*(Intră Demetrius şi Chiron, certându-se.)*

*Demetrius:*

Ai mintea scurtă, Chiron, duhul bont,

Şi eşti mojic de vrei să-mi furi iubirea

Ce poate cu iubire îmi răspunde.

*Chiron:*

în toate caţi să fii mai breaz, Demetrius,

Şi-acum încerci cu ifos să mă-ncaleci.

C-un an sau doi, cât ne desparte vârsta,

Nu-s mai sărman, nici tu mai norocit:

La fel de înzestrat sunt ca şi tine

Să merit farmecele celei dragi.

Şi spada mea ţi-o dovedi pe piele

Ce aprig caut dragostea Laviniei.

*Aaron:*

Ei, nu se mai astâmpără flăcăii!

*Demetrius:*

Măi, ţâncule, nesocotită, mama,

Ţi-a prins la brâu o sabie de lemn,

Şi-acum, înfierbântat, te dai la oameni.

Hai, pleacă, încleiază-ţi spanga-n teacă

Până te-nveţi s-o mânuieşti mai bine.

*Chiron:*

Cu bruma de pricepere ce am,

Mă tem că ai să-mi simţi din plin curajul.

*Demetrius:*

Se oţărăşte ţâncul!

*(îşi trag spadele.)*

*Aaron**(înaintând):*

Vai, se poate?!

Cum cutezaţi, aproape de palat,

în văzul tuturor, să trageţi spada?

Mi-e cunoscut deplin temeiul certei:

N-aş vrea nici pentru-un milion de galbeni

Să-l afle cei pe care îi priveşte,

Nici pentru mult mai mult n-ar vrea regina

S-ajungă de ocară pe la curte.

în teacă spada, că-i ruşine…

*Demetrius:*

Teacă

îmi fac din pieptul lui, şi-apoi cu pumnul

îi vâr pe beregată înapoi

Ocara ce mi-a împroşcat-o-n faţă.

*Chiron:*

încearcă numai, laş spurcat la gură,

Ce ştii să fulgeri şi să tuni din clanţă

Şi nu-ndrăzneşti nimic să-ncepi cu arma!

*Aaron:*

Destul, vă spun!

Pe zeii dragi ai goţilor războinici,

Mărunta voastră harţă ne-o veni

De hac la toţi. Voi nu ştiţi că-i primejdie

Să-ncerci să-ncaleci dreptul unui prinţ?

Cum? A ajuns Lavinia de doi bani,

Sau Bassianus s-a prostit, de-ncap

Asemeni certuri pentru-a ei iubire

Fără de frâu sau fără răzbunare?

Băgaţi de seamă, domnişorilor,

De află-mpărăteasa, nu-i de bine.

*Chiron:*

Din parte-mi, afle ea şi lumea-ntreagă.

Lavinia e mai mult decât o lume.

*Demetrius:*

Mucosule, o slujnică ţi-ajunge.

Lavinia-i visul fratelui mai mare.

*Aaron:*

Sunteţi nebuni? Au nu ştiţi că la Roma

Bărbaţii-s iuţi din fire şi nu rabdă

Potrivnici în iubire? Voi, copii,

Vă căutaţi cu dinadinsul moartea.

*Chiron:*

De mii de ori aş cere moartea, Aaron,

Spre-a dobândi iubirea celei dragi.

*Aaron:*

Spre-a dobândi-o, cum?

*Demetrius:*

Ce mare lucru?

Femeie e, deci poate fi curtată,

Femeie e, deci poate fi supusă,

Lavinia e, deci trebuie iubită.

Morarul, vezi, nu ştie toată apa

Ce trece pe la moară; şi-i uşor

Să furi un pic din pâinea începută.

O fi Bassianus frate de-mpărat,

Dar alţii mai semeţi purtat-au coarne.

*Aaron (aparte):*

Şi tot atât de mândre ca Saturnin.

*Demetrius:*

Cum nu şi-ar face vise-acel ce ştie

S-o-ncânte cu priviri şi vorbe dulci?

De câte ori n-ai doborât o ciută

Şi-ai dus-o-acasă pe sub nasul pazei?

*Aaron:*

O mică prădăciune, aşadară,

V-ar fi pe plac.

*Chiron:*

O, da, mi-ar fi pe plac.

*Demetrius:*

Deştept eşti, Aaron.

*Aaron:*

Dacă-aţi fi la fel,

Am fi scutiţi de-atâta tura-vura.

Măi flăcăiaşi! Da’ proşti mai sunteţi voi

Să vă certaţi! Te superi de se-nfruptă

Şi celălalt?

*Chiron:*

Pe cinstea mea, eu nu.

*Demetrius:*

Nici eu, de-mi capăt partea.

*Aaron:*

Porniţi atunci uniţi asupra prăzii:

Prin şiretlic uşor veţi dobândi

Ce jinduiţi; şi să vă intre-n cap

Că de nu poate fi cum aţi dori-o,

Mai bine fie cum se nimereşte.

Lucreţia[[18]](#footnote-19), vă spun, n-a fost mai castă

Decât Lavinia, draga lui Bassianus.

Nu lâncede oftări, ci cale scurtă

Ne trebuie, şi eu i-am dat de rost.

La marea vânătoare ce ne-aşteaptă

Frumoasele romane vor da buzna.

Pădurea se întinde-n lung şi-n lat,

Şi firea a păstrat şi neumblate

Coclauri bune de blestemăţii.

Momiţi uşoara ciută într-acolo

Şi-o luaţi cu sila de nu vrea cu vorba.

Aşa, şi nu altfél, pândiţi norocul.

Veniţi să-mpărtăşim ce-am pus la cale

Crăiesei noastre-al cărei sacru spirit

Frământă fărdelegi şi răzbunări;

Iar ea ne-o unge osiile cu sfaturi,

Şi ceartă nu va-ngădui-ntre voi,

Ci v-o purta spre culmile dorinţei.

La curte bârfa stă în mare cinste:

Palatu-i plin de şoapte, ochi, urechi;

Pădurea-i aspră, surdă, grea şi deasă;

Acolo-n bunget, lei viteji, vă faceţi,

Sub pleoapa cerului închisă, pofta,

Şi vă-mbăiaţi în farmecul Laviniei.

*Chiron:*

Povaţa ta nu ştie frica, Aaron.

*Demetrius:*

*Sit fas aut nefas*[[19]](#footnote-20) până prind şuvoiul

Şi-mi răcoresc dogoarea, leac s-alin

Zvâcnirile. *Per Styga, per manes vehor*[[20]](#footnote-21)*.*

*(Ies.)*

**Scena 2**

O pădure. Se aud sunete de corn şi câini lătrând.

Intră *Titus Andronicus*, însoţit de *vânători*, *Marcus*,

*Lucius*, *Quintus* şi *Martius*.

*Titus:*

Vânatu-aşteaptă, soarele mijeşte,

Mireasmă-i în poieni, pădurea-i verde.

Porniţi copoii să răsune codrul,

Şi să-l trezim pe Cezar cu frumoasa-i

Mireasă, şi pe prinţ, în lung răsunet

De corn, ce va răzbate pân’ la curte.

Băieţi, purtaţi de grijă, ca şi noi,

Să facem scut în jurul lui Saturnin.

M-a chinuit cu vise rele noaptea,

Dar zorii îmi insuflă noi nădejdi.

*(Lătrat de câini şi lung răsunet de corn. Intră Saturnin, Tamora, Bassianus, Lavinia, Demetrius, Chiron şi suita.)*

Mariei tale, bună dimineaţa;

Domniţă, tot atât de bună, vouă;

Făgăduit-am, doamne, zvon de corn.

*Saturninus:*

Şi l-ai sunat voios; dar prea din noapte

Să placă proaspetelor cununate.

*Bassianus:*

Lavinia, ce spui?

*Lavinia:*

Spun nu. Sunt trează

De două ceasuri şi mai bine încă.

*Saturninus:*

Şi-acum, pe cai şi-n care, la vânat!

*(Către Tamora):*

Domniţă, vei vedea o vânătoare

Romană.

*Marcus:*

Câinii mei, măria ta,

Vor fugări pantera cea mai mândră

Şi vor urca pe culmi de râpi ca zidul.

*Titus:*

Iar caii mei, în zbor de rândunea,

Vor urmări vânatul peste plaiuri.

*Demetrius**(aparte):*

Noi, Chiron, nu vânăm cu cai şi câini,

Dar ne-o pica o căprioară-n mâini.

*(Ies.)*

**Scena 3**

O parte singuratică a pădurii.

Intră *Aaron* ducând o pungă de aur.

*Aaron:*

Un om mintos ar crede că eu-s prost

Să-ngrop atât bănet sub un copac

Ca să m-aleg pe urmă fără el.

Ci afle cel ce mă socoate tâmp

Că galbenii vor bate o urzeală

Ce, iscusit ţesută, va-nnoda

O bine măiestrită fărdelege.

Dormi, aur scump, să nu-şi închidă geana

Cei ce Tamorei îi primesc pomana.

*(Intră Tamora.)*

*Tamora:*

Frumosul meu Aaron, de ce stai crunt

Când totu-n bucurie se desfată?

E ciripit de păsări în hăţişuri,

Stă şarpele încolăcit la soare,

Frunzişu-nfiorat de vântul proaspăt

întinde joc de umbre-ntretăiate.

Să stăm sub dulcea lui răcoare, Aaron,

Cât gângavul ecou, cu vocea spartă,

întoarnă cornul dar, prostind copoii,

Ce parc-aud îndemn din două părţi.

Să ne lungim să le-auzim lătratul.

Iar după încleştare, cum gustară

Pe vremi rătăcitorul prinţ şi Dido[[21]](#footnote-22),

Când, prinşi de fericit potop de ape,

Au stat feriţi în peştera ascunsă,

Şi noi, uşori de dulcea-nfiorare,

Ne-om cufunda-mpletiţi în somn de aur;

Pe când copoi şi corni şi viers de mierle

Ne-or fi ca îngânatul unei mame

Ce-n legănat de cânt şi-adoarme pruncul.

*Aaron:*

Domniţă, setea ta e a Venerei,

Saturn o stăpâneşte pe a mea[[22]](#footnote-23):

Ce-nseamnă ochiul meu ţintind ca moartea,

Tăcerea mea, înneguratul gând,

Şi-nvârtejatul păr ce se desfaşă

Cum se descolăceşte o năpârcă

Pândind s-arunce moarte?

Nu, doamnă, nu sunt semne-ale Venerei:

Am răzbunarea-n piept, am moarte-n mâini,

Sânge şi ură îmi zvâcnesc sub frunte,

împărăteasa sufletului meu,

Ce nu-şi doreşte-alt cer decât e-n tine,

Azi e sorocul negru-a’ lui Bassianus,

Iar Philomela lui îşi pierde limba[[23]](#footnote-24),

Feciorii tăi dau iama-n cinstea ei

Şi mâinile îşi spală-n sânge cald.

Vezi ce-am aici? Ia, rogu-te, răvaşul

De moarte ticluit şi dă-l lui Cezar.

Nu mă-ntreba nimic; am fost zăriţi;

Se-apropie doi miei din turma noastră

Ce încă nu visează ce-i aşteaptă.

*Tamora:*

O, maur scump, mai scump decât mi-e viaţa.

*Aaron:*

Domniţă, taci, căci vine Bassianus;

Găseşte-i pricină, iar eu îi caut

Pe fiii tăi, să ţină hangul sfadei.

*(Iese. Intră Bassianus şi Lavinia.)*

*Bassianus:*

Măi, măi, pe cine văd? Crăiasa Romei

Despovărată de alai domnesc?

Sau chiar Diana[[24]](#footnote-25),-n straiele reginei,

A părăsit olimpicele crânguri

Să vadă vânătoarea din pădure?

*Tamora:*

Hăitaş sfruntat ce-adulmeci paşii noştri,

De aş avea putere ca Diana,

Te-ai pomeni împodobit la tâmple

Cu coarne, ca Actèon[[25]](#footnote-26), iar copoii

Ţi-ar sfârteca piciorul nou strunjit,

Iscoadă necioplită ce ne eşti!

*Lavinia:*

Cu voia voastră, prea suavă doamnă,

Se spune c-aveţi daru-ncornorării;

Şi să mai stai în cumpeni că voi doi

V-aţi tras deoparte şi-i cercaţi puterea.

Păzească-ţi zeii soţul de copoi!

Mai mare mila să ţi-l ia drept cerb.

*Bassianus:*

Regină, cinstea ta ajunse, vai,

Cum e şi pielea pe harapul tău:

Pătată, urâcioasă şi scârnavă.

De ce te-ai rupt de-alai, de ce-ai lăsat

Hăt colo armăsarul alb ca neaua,

Şi-ai rătăcit spre-acest desiş ascuns,

Având de-nsoţitor un maur barbar

De nu te-ar fi mânat porniri murdare?

*Lavinia:*

Iar de-ţi curmarăm jocul, ai cuvânt

S-arunci ocară soţului meu nobil

Că-i necioplit. Hai, rogu-te, să mergem,

Şi s-o lăsăm cu-amorul ei corbesc.

E locul tocmai bun în hăul ăsta.

*Bassianus:*

Mă duc să-i dau de veste lui Saturnin.

*Lavinia:*

De mult îi merge vestea de-a’ ei fapte,

Biet rege,-atât de crunt nedreptăţit!

*Tamora:*

De ce-am răbdare să le-ndur veninul?

*(Intră Demetrius şi Chiron.)*

*Demetrius:*

Dar ce-i, regină scumpă, mamă bună,

Obrajii tăi de ce sunt palizi, stinşi?

*Tamora:*

Degeaba crezi că s-au golit de sânge?

Aceştia doi m-au îmbiat încoace;

Un hău pustiu şi negru, cum vedeţi;

E vară, dar copacii-s goi, sfrijiţi,

Acoperiţi cu muşchi şi vâsc hidos.

O rază nu răzbate,-un suflet nu-i

Afar’ de buha nopţii şi corbi cobe.

Şi arătându-mi groapa asta-a groazei

Mi-au spus c-aici, în bezna grea a nopţii,

Puzderii de strigoi şi şerpi cu şuier,

Broscoi umflaţi şi-arici, tot mii şi mii,

Înalţă-atâtea vaiere-ascuţite,

Că orice muritor care le-aude

Pe loc îşi pierde minţile sau moare.

Şi cum sfârşiră basmul lor drăcesc

îndată-au spus că m-or lega de vrejul

Unui schelet de jneapăn, chiar aicea,

Şi pradă m-or lăsa cumplitei morţi;

Şi mi-au strigat: „căţea destrăbălată”

Şi „gotă nesătulă” şi cuvinte

Cum nu i-e dat urechii să audă;

Iar voi de nu veneaţi ca prin minune,

Aş fi căzut jertfită răzbunării.

Ci răzbunaţi-o, de vi-i dragă mama,

Sau nu vă mai numiţi copiii mei.

*Demetrius:*

Dovada iat-o, că-s feciorul tău.

*(Îl înjunghie pe Bassianus.)*

*Chiron:*

Şi mărturia mea, până-n plăsele.

*(Îl înjunghie şi el pe Bassianus, care moare.)*

*Lavinia:*

Da, vin, Semiramidă, nu, Tamora,

Căci niciun nume nu ţi-ar sta mai bine.

*Tamora:*

Dă-mi junghiul; veţi vedea, băieţii mei,

Că răul mamei mâna ei l-îndreaptă.

*Demetrius:*

Stai, doamnă, căci mai mult i se cuvine:

Întâi baţi spicu,-apoi dai foc la paie.

Cocuţa-şi trâmbiţa neprihănirea

Şi jurământul nunţii şi credinţa,

Şi-n visu-i gol ţi-nfruntă maiestatea.

S-o laşi să-şi ducă zestrea în mormânt?

*Chiron:*

De-o duce,-atunci mai bine eunuc.

Târăşte-i soţul în vreo groapă-ascunsă

Şi-om face hoitul pernă poftei noastre.

*Tamora:*

Dar după ce-aţi luat mierea, n-o cruţaţi,

Căci de rămâne viespea, ne înţeapă.

*Chiron:*

Avem noi grijă, doamnă, fii pe pace,

Hai, domnişoară,-acum vom lua cu sila

Neprihănirea ta gingaş păstrată.

*Lavinia:*

Tamora! Chipul tău e de femeie…

*Tamora:*

Nu vreau s-o mai aud; plecaţi cu ea!

*Lavinia:*

Rugaţi-o să asculte doar o vorbă.

*Demetrius:*

Ascult-o, doamnă: lacrimile ei

Ţi-aduc doar slavă; inima să-ţi fie

Ca steiul nendurat la plânsul ploii.

*Lavinia:*

Când şi-au mai dăscălit tigruţii mama?

O! N-o-nvăţa tu ură; ea ţi-a dat-o;

Căci laptele s-a preschimbat în marmur;

Chiar de la sânul ei ai supt câinie.

Dar nu toţi fiii mamei sunt asemeni.

*(Către Chiron):*

înduplecă-i tu mila de femeie.

*Chiron:*

Cum, ai voi să mă arăt fiu vitreg?

*Lavinia:*

Aşa-i!

Corboaica nu cloceşte ciocârlii.

Şi totuşi mi s-a spus, o, de-ar fi astfel

Că leu-nduioşat a suferit

Să-i sfârtece crăieştile lui labe.

Hrăneşte corbul pui de cuc, zic unii,

în timp ce-ai săi se sting lihniţi în cuib:

Deşi din inimă spui nu, arată-mi

Nu bunătate, dar un pic de milă.

*Tamora:*

Eu nu cunosc ce-i mila: hai, luaţi-o!

*Lavinia:*

Atunci să te-nvăţ eu! De dragul tatei,

Ce te-a cruţat când te putea ucide,

Nu fi-mpietrită:-auzul surd destupă-ţi.

*Tamora:*

De nu-mi vei fi făcut vreun rău tu însuţi,

Vezi, tocmai pentru el sunt nendurată.

Vă amintiţi, băieţi, c-am plâns zadarnic

Să-l scap pe-al vostru frate de la jertfă.

Dar crudul Titus nu s-a-nduplecat.

Luaţi-o, deci, şi daţi-o prin tărbacă:

Cel mai câinos din voi mi-e cel mai drag.

*Lavinia:*

Tamora, fii regină milostivă,

Cu mâna ta omoară-mă pe loc

Căci nu de viaţă m-am rugat atâta;

Ucisă-am fost cu el odat’, sărmana.

*Tamora:*

Ce-mi ceri, atunci? Dă-mi pace, miorlăito.

*Lavinia:*

Cerşesc o moarte iute; şi-ncă-un lucru:

Sfiala mă opreşte să-i dau glas.

Mă apără de pofta lor cumplită

Şi zvârle-mă-ntr-o groapă urâcioasă

Ca ochi de om să nu-mi mai vadă trupul;

Fii astfel ucigaşă milostivă.

*Tamora:*

Să-i jefuiesc de ce li se cuvine?

Ba potolească-şi poftele cu tine.

*Demetrius:*

Hai, hai, că prea-ndelungă ni-i zăbava.

*Lavinia:*

Nici milă! Nici sfială! O, tu, fiară

Ce-ai pângărit cuvântul de femeie.

Urgie să se-abată…

*Chiron:*

Atunci ţi-astup guriţa. Adu-i soţul.

Aici ne spuse Aaron să-l ascundem.

*(Demetrius aruncă trupul lui Bassianus în groapă; apoi Demetrius şi Chiron ies, târând-o pe Lavinia.)*

*Tamora:*

Spor, fiii mei, şi treabă împlinită.

Dar inima-mi nu-şi afle-alinul plin

Cât n-or fi toţi Andronicii răpuşi.

Şi-acum să-mi caut eu frumosul maur

Cât fiii mei focoşi rup floarea caţei.

*(Iese. Intră Aaron, cu Quintus şi Martius.)*

*Aaron:*

Hai, domnii mei, cu pasul mai vârtos:

Vă duc eu drept la groapa-aceea hâdă,

Unde-am zărit pantera adormită.

*Quintus:*

Mi-s ochii ca de plumb; o fi vreun semn?

*Martius:*

Ai mei la fel: de nu mi-ar fi ruşine,

Lăsa-m-aş de vânat, să dorm oleacă.

*(Cade în groapă.)*

*Quintus:*

Cum! Ai căzut? Ce groapă-ascunsă-i asta,

Acoperită cu măceşi sălbatici

Pe-a’ căror frunze-s stropi de sânge proaspăt

Ca roua presărată-n zori pe floare?

Aducător de moarte-mi pare locul.

Vorbeşte, frate, te-ai lovit căzând?

*Martius:*

Loviţi mi-s ochii, frate, de-o cumplită

Privelişte ce inima-ţi îneacă.

*Aaron**(aparte):*

Mă duc acum s-aduc pe rege-aici:

Doar n-o să dea el greş cu bănuiala

Că ei l-au căsăpit pe frate-său.

*(Iese.)*

*Martius:*

De ce nu-mi vii într-ajutor, să ies

Din groapa asta hâdă, necurată?

*Quintus:*

Mă simt cuprins de-o teamă peste fire,

Tot trupu-mi tremură-n sudori de gheaţă

Şi inima din mine bănuieşte

Mai multe decât pot vedea cu ochii.

*Martius:*

Spre-a dovedi că inima-ţi nu minte

Priviţi, aici în copcă, tu şi Aaron,

Vedenie de sânge şi de moarte.

*Quintus:*

Aaron s-a dus; şi inima miloasă

Nu-mi lasă ochii să privească-o dată

În faţă presimţirea ce-o-nfioară.

O, spune-mi cum e; căci nicicând nainte

N-am fost copil, să tremur de ce nu ştiu.

*Martius:*

Scăldat în sânge zace Bassianus,

Căzut grămadă ca un miel junghiat

în groapa-ntunecată care-l soarbe.

*Quintus:*

De-i întuneric, cum de ştii că-i el?

*Martius:*

Pe degetul mânjit de sânge poartă

Un nestemat ce-nvăpăiază groapa,

Dezvăluind pereţii-i zgrunţuroşi

Şi ca o luminiţă-ntr-un mormânt

Străluce pe obrajii lui de mort.

La fel de pal lucea pe Pyram[[26]](#footnote-27) luna

Când sta scăldat în sânge de fecioară.

O, frate! Adă-mi mâna ta pierită,

De eşti pierit de groază ca şi mine,

Să ies din hăul căpcăun ca gura

înceţoşată-a Cocyt-ului[[27]](#footnote-28) antic.

*Quintus:*

întinde-mi mâna, iar de n-am tăria

Să-ţi fac atâta bine, s-ar putea

Să mă înghită pântecele lacom,

Mormântu-adânc al bietului Bassianus.

N-am vlagă-n mine să te trag la mal.

*Martius:*

Nici eu să ies, făr’ de-ajutorul tău.

*Quintus:*

Mai dă-mi o dată mâna; nu te las

Cât n-ai urcat, sau nu m-am prăvălit.

Nu poţi veni la mine:-atunci, vin eu.

*(Cade în groapă. Intră Aaron cu Saturninus.)*

*Saturninus:*

Hai, vino: vreau să văd ce groapă-i colea

Şi ce dihanie sări într-însa.

Hei, cine-a coborât acum pe urmă

în gura asta de pământ căscată?

*Martius:*

Nefericitul fiu al lui Andronic,

Adus aici în ceasul blestemat

Ca să-l găsesc pe fratele tău mort.

*Saturninus:*

Pe fratele meu mort! Vorbeşti în şagă:

Doar i-am lăsat, pe el şi pe domniţă,

Nu-i niciun ceas de-atunci, în foişorul

De miazănoapte-al vânătoarei noastre.

*Martius:*

Noi nu ştim unde l-ai lăsat în viaţă,

Dar, vai! Aici găsitu-l-am răpus.

*(Intră Tamora, cu suita; Titus Andronicus şi Lucius.)*

*Tamora:*

Unde-i stăpânul meu, Cezarul?

*Saturninus:*

Aici, Tamora; strâns de jalea morţii.

*Tamora:*

Şi unde-ţi este fratele, stăpâne?

*Saturninus:*

Îmi scormoneşti până-n străfunduri rana:

Sărmanul Bassianus zace mort.

*Tamora:*

Atunci târziu aduc răvaşul morţii.

*(Îi dă o scrisoare.)*

Urzeala prea grăbitei tragedii.

Cum poate oare chip de om să-mbrace

în zâmbet sângeroasa lui câinie?

*Saturninus**(citeşte):*

*„Iar de dăm greş, iubite vânător,*

*Şi nu-l găsim (e vorba de Bassianus),*

*Fii bun şi sapă-i groapa dumneata:*

*Ştii ghidul nostru. Caută-ţi răsplata*

*Printre urzicile de lângă socul*

*Ce adumbreşte căscătura gropii*

*Unde-am statornicit să-l azvârlim.*

*Vei dobândi, astfel, prieteni veşnici.”*

Mai pomenit-ai faptă ca aceasta,

Tamora! Iată groapa, iată socul.

Señiori, poate-l aflaţi pe vânătorul

Ce l-a ucis aici pe Bassianus.

*Aaron:*

Stăpâne milostiv, găsit-am punga.

*Saturninus (către Titus):*

Doi pui de-ai tăi, jivine sângeroase,

Pe frate mi l-au jefuit de viaţă.

La temniţă cu ei, señiori, şi-acolo

S-aştepte până ce vom născoci

Nemaigândite cazne pentru ei.

*Tamora:*

Cum! Sunt aici în groapă? O, minune!

Cât de uşor se dă-n vileag omorul!

*Titus:*

Slăvite Cezar! Pe genunchii-mi slabi

Atât hatâr îţi cer, cu lacrimi grele,

Ca vina blestemaţilor mei fii,

Da, blestemaţi, de s-o vădi a lor…

*Saturninus:*

De s-o vădi! E limpede ca ziua.

Cine-a găsit răvaşul? Tu, Tamora?

*Tamora:*

Andronicus el însuşi l-a găsit.

*Titus:*

Da, doamne, eu; dar ia-mă de zălog

Şi pe mormântul sfânt al tatei, jur

Că vor fi gata, la porunca ta,

Să dea răspuns cu viaţa bănuielii.

*Saturninus:*

N-ai să le fii zălog: tu vii cu mine.

Aduceţi mortul; voi, pe ucigaşi;

O vorbă să nu scoată; vina-i clară.

Şi, zei, de e sfârşit mai rău ca moartea,

Acel sfârşit va fi răsplata lor.

*Tamora:*

Andronicus, mă voi ruga de rege:

Nu-ţi teme fiii, căci le-o merge bine.

*Titus:*

Hai, Lucius, vin’; nu sta cu ei la vorbă.

*(Ies pe rând.)*

**Scena 4**

O altă parte a pădurii.

Intră *Demetrius* şi *Chiron*, cu *Lavinia*, siluită;

mâinile îi sunt retezate, limba tăiată.

*Demetrius:*

Hai, mergi şi spune, de-ţi mai umblă limba,

Cin’ ţi-a tăiat-o şi te-a siluit.

*Chiron:*

Aşterne-ţi gândul, fă-te înţeleasă,

De poţi cu cioatele să faci pe scribul.

*Demetrius:*

Priveşte-o cum mai bâiguie prin semne.

*Chiron:*

Mergi, cere apă să te speli pe mâini.

*Demetrius:*

N-ai limbă să mai ceri, nici mâini să speli.

Hai s-o lăsăm să umble în muţenie.

*Chiron:*

De-aş fi în halul ei, m-aş spânzura.

*Demetrius:*

Dar ştreangul cu ce mâini l-ai înnoda?

*(Demetrius şi Chiron ies. Intră Marcus, venind de la vânătoare.)*

*Marcus:*

Pe cine văd? Nepoata mea fugind?

Stai, unde-i soţul tău? O, de visez,

Mi-aş da averea toată să fiu treaz!

De-s treaz, trăsnească-mă vreun meteor

Să mă cufund în somnul cel de veci!

Copilă dragă, spune-mi, ce mâini crude

Au retezat trupşorul tău de ramuri,

Podoabe scumpe,-a căror umbră dulce

Visatu-şi-o-au regi, s-adoarmă-ntr-însa?

Mai mare fericire nu-şi doreau

Decât iubirea ta. De ce stai mută?

Vai! Vai! Un roş şuvoi de sânge cald

Ca şipotu-nspumat, zburlit de vânt,

Se umflă şi se soarbe între buze

O dată cu suflarea ta de miere.

Desigur, vreun Tereu[[28]](#footnote-29) te-a necinstit

Şi limba ţi-a tăiat-o ca să taci.

Ah! Îţi întorci obrazul ruşinată,

Şi-oricât de rău te-ai vlăguit de sânge,

Ce dă ca din trei braţe de fântână,

Obrajii tăi sunt purpurii ca Titan[[29]](#footnote-30)

Roşind când îl înfruntă câte-un nor.

Să-ţi fiu tălmaci? Să spun că e aşa?

De ţi-aş citi în gând, de-aş şti eu fiara,

Să-mi vărs pe ea tot focul, să m-alin.

Amarul zăvorât ca un cuptor

îţi arde inima şi-o face scrum.

Şi Philomela limba şi-a pierdut-o,

Dar ea-şi ţesu durerea pe-un gherghef.

Copilă, tu n-ai parte nici de-atâta;

Un mai viclean Tereu a retezat

Gingaşe degetele tale dragi,

Ce-ar fi ţesut mai bine decât ea.

O, de-ţi vedea el mâinile de crin,

înfiorate pe-a’ lăutei strune

Ce se topeau de-atâtea dezmierdări,

Nu le-atingea nici pentru-o lume, fiara.

Sau de-auzea cereasca armonie

Din viersul tău suav, scăpa cuţitul

Şi adormea ca Cerber, la piciorul

Poetului din Tracia[[30]](#footnote-31). Hai, să mergem,

Şi-orbeşte-ţi tatăl. Astfel de privelişti

Răpesc lumina ochilor de tată.

Potopul de un ceas îneacă lunca,

Dar luni întregi de lacrimi ochii lui?

Nu, nu fugi, căci vom jeli cu tine,

De-ar fi ca jalea noastră să te-aline.

*(Ies.)*

**Actul III**

**Scena 1**

O stradă din Roma.

Intră *senatori*, *tribuni* şi *judecători*, cu *Martius*

şi *Quintus* legaţi, îndreptându-se spre locul execuţiei; *Titus* merge înaintea lor, pledând.

*Titus:*

O, ascultaţi-mă, tribuni, senatori,

Din milă pentru anii ce-i pierdui

în greu război, cât voi dormeaţi în tihnă,

Şi sângele vărsat de dragul Romei,

Şi nopţile geroase cât vegheam,

Şi lacrimile-amare ce vedeţi

Că-mi umplu brazdele-n obrajii supţi;

Fiţi milostivi cu fiii osândiţi,

Al căror suflet nu-i mârşav, cum credeţi.

La douăzeci şi doi de fii n-am plâns,

Căci au murit în pat înalt de cinste.

Dar pentru ei, tribuni, scriu în ţărână,

*(se aruncă la pământ.)*

Cu lacrimi grele, sfâşierea mea,

Să-i potolesc cu plânsul meu nesaţul,

Căci ar roşi de sânge nentinat.

*(Ies senatorii, tribunii etc., împreună cu osândiţii.)*

Pământe! Te-oi cinsti cu ploi mai multe

Din negurile ochilor bătrâni,

Decât April cel tânăr cu averse.

De-i secetă, eu tot îţi da-voi stropi,

Şi iarna-ţi voi topi cu lacrimi neaua,

Şi-n primăvară veşnică te-oi ţine,

Dar nu sorbi al fiilor dragi sânge.

*(Intră Lucius cu spada trasă.)*

Cinstiţi tribuni! Bătrâni senatori nobili,

Curmaţi osânda morţii, dezlegaţi-i,

Să pot să spun că lacrimile mele

Dintâi vărsate-s vajnici oratori.

*Lucius:*

Părinte drag, în van te jeluieşti.

Tribunii nu te-aud, aici nu-i nimeni

Şi-ţi povesteşti amarul unor pietre.

*Titus:*

O, Lucius, lasă-mă să-ţi apăr fraţii.

Cinstiţi tribuni, vă mai implor o dată…

*Lucius:*

Niciun tribun nu te aude, tată.

*Titus:*

Totuna-i, omule: de-ar auzi

Ei nu m-ar lua în seamă; de m-ar lua,

Lor milă nu le-ar fi; dar eu, eu trebui’

Să-i rog, de-a surda.

De-aceea-mi spun amarul unor pietre

Ce nu pot da răspuns durerii mele,

Dar totuşi sunt mai bune ca tribunii,

Căci ele nu voiesc să-mi curme vorba.

Când plâng, îmi stau umile la picioare

Sub plânsul meu, şi parcă plâng şi ele;

Şi de-ar purta veşminte maiestuoase

N-ar mai găsi tribuni ca ele Roma.

Ca ceara-i piatra, piatră sunt tribunii;

Dar piatra tace, ea nu face rău,

Tribunii c-un cuvânt te-aruncă morţii.

*(Se ridică.)*

Dar tu ce stai aici cu spada trasă?

*Lucius:*

Am încercat să-i izbăvesc pe fraţi;

Iar pentru fapta mea judecătorii

M-au surghiunit de-acum şi până-n veci.

*Titus:*

O, fericitule! Te-au îndrăgit.

Vai, Lucius, prost ce eşti, nu vezi că Roma

E doar pustia tigrilor sălbatici,

Şi tigrii pradă; Roma n-are pradă

Decât pe mine şi pe-ai mei: ferice

C-ai fost de-aceste fiare surghiunit!

Dar cine vine înspre noi cu Marcus?

*(Intră Marcus şi Lavinia.)*

*Marcus:*

Găteşte ochii tăi bătrâni să plângă

Sau inima ta mare să se sfarme;

Mistuitoare jale îţi aduc.

*Titus:*

Mă mistuie? Atunci s-o văd cu ochii.

*Marcus:*

Aceasta era fiica ta.

*Titus:*

De bună seamă, Marcus, e şi-acum.

*Lucius:*

O, zei! Ce văd mă sfâşie.

*Titus:*

Sus, inimă de ceară, şi priveşte-o.

Lavinia, ce mână blestemată

Te-aduse ciungă-n ochii mei de tată?

Ce om nebun mai toarnă apă-n mare,

Sau mai aruncă-un vreasc pe Troia-n flăcări?

Durerea mea şi-aşa era la culme,

Şi-acum, ca Nilul, potopeşte zarea.

O spadă, să-mi tai mâinile şi eu

Căci pentru Roma au luptat zadarnic;

Când mă hrăneau, mi-au alăptat năpasta;

în rugă vană le-nălţam spre cer

Şi-o viaţă m-au slujit spre nemplinire;

Atâta slujbă le mai cer acum:

Ca una s-o reteze pe cealaltă.

Lavinia, e bine că n-ai mâini,

Căci mâini, în slujba Romei, tot degeaba-s.

*Lucius:*

Şi cine mi te-a chinuit, vorbeşte!

*Marcus:*

O, clopoţelul gândurilor ei,

Ce clincăia în gureş zvon de-argint,

E smuls acum din fragedu-i lăcaş.

Ucisă e privighetoarea dulce

Ce ne-ncânta, cu viersul ei, auzul.

*Lucius:*

O, spune tu, făptaşul cine este?

*Marcus:*

Aşa cum o vedeţi am întâlnit-o

Gonind prin crâng, umblând să se ascundă,

întocmai ca o ciută săgetată.

*Titus:*

O, draga tatei dragă; dacă fiara

Mă sfâşia pe mine, nu-ncercam

Dureri mai mari; eu stau ca pe o stâncă

împresurat de marea nesfârşită

Şi-o văd crescând spre mine val cu val

Şi-aştept, acum, acum, talazul lacom

Să mă înghită-n hăul lui de sare.

Pe-aici au mers spre moarte bieţii-mi fii;

Şi tot aici stă fiul surghiunit,

Şi-aici îmi plânge fratele năpasta;

Dar greul sufletului-i ea, cea dragă,

Mai dragă decât sufletul din mine.

De te vedeam doar zugrăvită astfel,

Aş fi înnebunit: au ce m-aşteaptă

Acum când văd nenorocirea vie?

N-ai mâini să ştergi de lacrimi ochii tăi,

Nici glas să-mi spună cin’ te-a chinuit.

Bărbatul tău e mort, şi pentru el

Doi fraţi ai tăi sunt osândiţi să moară.

Priveşte, Marcus, fiule, priveşte-o,

Când am vorbit de fraţii ei, noi lacrimi

I-au stat pe obrăjori, ca stropi de miere

Pe crinul rupt ce stă să ofilească.

*Marcus:*

Ea plânge fiindcă i-au ucis bărbatul,

Sau fiindcă-şi ştie fraţii fără vină.

*Titus:*

De ţi-au ucis ei soţul, fii voioasă.

Căci fapta lor a răzbunat-o legea.

Nu, nu sunt ei în stare de-aşa faptă;

Priviţi şi voi durerea sorii lor.

Copilă, dă-mi să te sărut pe buze,

Sau tu mă-nvaţă cum să te alin.

Ai vrea să stăm în jur lâng-o fântână,

Şi unchiul tău cel drag, şi bunul Lucius,

Şi tu, şi eu să ne privim obrajii,

Mânjiţi cum sunt, ca lunca încă moale

De mâzga ce rămâne după ape?

Şi îndelung să ne privim într-însa

Cât cerul ei şi-o tulbura seninul

De sarea lacrimilor noastre-amare?

Sau mâinile să ne tăiem şi noi?

Sau limba să ne-o retezăm cu dinţii,

Şi, muţi, urâtul zilelor să-l ducem,

Sau ce să facem? Hai să stăm la sfat,

Noi cei cu grai, să născocim o caznă

Ce-o uluí şi peste veacuri lumea.

*Lucius:*

O, nu mai plânge, tată, jalea ta

Priveşte cum o frânge, sărăcuţa.

*Marcus:*

Destul, copilă! Titus, şterge-ţi ochii.

*Titus:*

O, Marcus, frate Marcus, tu îmi spui?

Năframa ta o lacrimă nu-mi soarbe,

Căci e-necată de-ale tale, bietul.

*Lucius:*

Lavinia mea, să-ţi şterg eu obrăjorii.

*Titus:*

O, Marcus, uite! O-nţeleg din senine;

De-ar avea glas, lui Lucius i-ar spune

Acelaşi lucru ce ţi-am spus eu ţie:

Năframa lui, scăldată-n plâns de frate,

Nu-i de folos obrajilor ei jalnici.

Ce-mpărtăşire a durerii-i asta

Ce-ajută cât dă, iadul fericire?

*(Intră Aaron.)*

*Aaron:*

Andronicus, Cezárul m-a mânat

Să te vestesc că de ţi-s dragi feciorii,

El, Lucius, sau tu, bătrâne Titus,

Sau unul din ai tăi, să-şi taie mâna

Şi s-o trimeată regelui; drept care

îşi va trimite cei doi fii în viaţă

Şi vina lor va fi răscumpărată.

*Titus:*

O, rege milostiv; o, scumpe Aaron!

A mai cântat vreun corb ca dulcea mierlă

Ce ne vesteşte soarele în zori?

Din inimă-i trimit lui Cezar mâna:

O, Aaron, bunul meu, m-ajuţi s-o tai?

*Lucius:*

Opreşte, tată! Mâna ta cea sfântă

Care-a culcat atâţi duşmani în lupte

N-ai s-o trimiţi; mai bine dreapta mea:

Eu am prisos de sânge, căci sunt tânăr,

De-aceea mâna mea să-i izbăvească.

*Marcus:*

Din voi, a cărui mână n-a rotit

Securea-nsângerată pentru Roma

Şi-a scris pe zidul duşman nimicire?

Greu să-l măsori din doi pe cel mai vrednic.

Dar mâna mea a fost trândavă; ea

Răscumpere-mi nepoţii de la moarte.

Aşa voi fi păstrat-o cu folos.

*Aaron:*

Ei, haide, învoiţi-vă; te pomeni

Că pân’ le duc iertarea, mor cu zile.

*Marcus:*

Să cadă mâna mea.

*Lucius:*

Pe ceruri, nu!

*Titus:*

O, nu vă mai certaţi; aceste vreascuri

Sunt bune doar de rupt; du mâna mea.

*Lucius:*

Părinte scump, de mă socoţi fiu vrednic,

O, lasă-mă să-mi izbăvesc eu fraţii.

*Marcus:*

De dragul tatei şi-amintirea mamei,

Vreau să-ţi arăt iubirea mea de frate.

*Titus:*

Cădeţi la învoială; eu mă cruţ.

*Lucius:*

Mă duc s-aduc o bardă.

*Marcus:*

Pentru mine.

*(Lucius şi Marcus ies.)*

*Titus:*

Ia vino, Aaron; vreau să-i păcălesc:

O mână de-ajutor, şi-ţi dau o mână.

*Aaron (aparte):*

Eu-s om cinstit, şi păcăleli de astea

în viaţa mea eu n-am să trag niciuna.

Îţi pregătesc eu altă păcăleală

Şi-ai s-o înghiţi curând: un bob zăbavă.

*(îi taie mâna lui Titus. Lucius şi Marcus se înapoiază.)*

*Titus:*

V-am împăcat: ce-a fost să fie, este.

Tu, Aaron, du lui Cezar mâna mea.

Să-i spui că mâna asta i-a scutit

Primejdii multe; roagă-l s-o îngroape.

Mai mult a meritat, să-i recunoaştem.

Cât despre fiii mei, să-i spui că-i ţin

Ca nestemate ieftin dobândite;

Şi totuşi scump, căci cumpăr ce-i al meu...

*Aaron:*

Mă duc, Andronicus, şi-n schimbul mâinii,

Curând îi vei avea pe fii cu tine.

*(aparte):*

De la grumaz în sus. A, cum mă-ngraşă

Chiar numai gândul faptei mele crunte!

Să-ncerce proştii albi ce-i rău să dreagă,

în Aaron sufletu-i ca pielea-i neagră.

*(Iese.)*

*Titus:*

Ridic spre ceruri mâna mea stingheră,

Iar ciotul slab îl plec până-n pământ:

De sunt puteri ce milă au de lacrimi,

Spre ele strig!

*(Către Lavinia):*

Da, suflete,-ngenunche,

Căci ruga noastră va răzbi în ceruri,

Sau plânsul nostru va-mpâcli seninul

Şi soarele l-o aburi cu ceaţă

Cum îl îngroapă-n sânul lui vreun nour.

*Marcus:*

O, frate, nu vorbi ce nu se poate

Şi nu-ncerca adâncuri fără fund.

*Titus:*

Genune fără fund îmi e durerea:

Tot fără fund şi patima să-mi fie.

*Marcus:*

Dar plânsul drămuieşte-ţi-l cu rost.

*Titus:*

De-ar fi-n năpasta mea un dram de rost,

Atunci mi-aş ţine-n ţarc durerea, poate,

Când plânge cerul, nu se-neacă glia?

Când vânturi rag, nu-nnebuneşte marea

Şi-ameninţă, buhavă, cerul tot?

Tu cauţi rosturi în turbarea asta?

Eu sunt oceanu.-Auzi cum urlă jalea?

Ea cerul care plânge, eu pământul;

Sunt marea; plânsul ei mă răscoleşte.

Sunt glia; nesfârşitele ei lacrimi

Se fac puhoi, m-acoperă, mă-neacă.

În pântece nu-i pot ţinea amarul,

Ci trebuie să-l vărs ca omul beat.

Dă-mi voie dar, căci cei ce pierd au voie

Să-şi lepede din măruntaie fierea.

*(Intră un sol, aducând două capete şi o mână.)*

*Solul:*

Cinstite Titus, rea răsplată capeţi

în schimbul mâinii ce-ai jertfit lui Cezar.

Ai capetele fiilor tăi vrednici

Şi mâna ta, zvârlită înapoi.

Durerea-ţi le e joacă, jertfa râs.

Şi jale mi-e de jalea ta, mai rău

Decât de amintirea morţii tatei.

*(Iese.)*

*Marcus:*

Acum îngheţe Etna cea fierbinte

Şi inima să-mi fie iad nestins!

Nu poţi răbda urgii după urgii.

De plângi cu cei ce plâng, un pic îi mângâi,

Dar jalea zeflemită-i fund de iad.

*Lucius:*

Vederea lor îţi lasă rană-adâncă

Şi totuşi viaţa hâdă nu sleieşte.

Îi lasă moartea numele de viaţă

Când n-a rămas din ea decât suflarea.

*(Lavinia îl sărută pe Titus.)*

*Marcus:*

Biet suflet, nu-i balsam sărutul tău,

Cum nu-i e gheaţa şarpelui flămând.

*Titus:*

Când va-nceta înfricoşatul vis?

*Marcus:*

Piei, dulce amăgire: mori, Andronic:

Tu nu visezi: vezi capetele lor,

Viteaza mână, fiica ta ciuntită,

Şi fiul surghiunit, pe toţi îi vezi

Cu văzul stins; mă vezi pe mine, frate,

Ca pe o stană rece, fără simţuri.

Acum nu-ţi voi mai ţine-n frâu durerea.

Ci smulge-ţi părul de argint, şi mâna

Cu dinţii sfâşie-o; iar groaza asta

S-o strângem pe vecie între pleoape!

E vreme de furtună: ce stai molcom?

*Titus:*

Ha, ha, ha!

*Marcus:*

Cum, Titus, râzi? Nepotrivită-i clipa.

*Titus:*

Eu nu mai am o lacrimă să vărs;

Şi-afară de-asta, jalea mi-i duşmană:

Ea ar voi să-mi roadă ochii umezi

Şi să-i orbească-n lacrimi. Dar atunci

Cum să mai aflu hăul Răzbunării?

Căci aste două tigve m-amenínţă

Şi parcă-mi strigă să nu ştiu ce-i tihna

Atâta timp cât n-oi întoarce răul

în gâtul celor ce l-au făptuit.

Aşa, să văd acum ce-am de făcut.

Voi, crunt loviţilor, staţi roată-n juru-mi

Ca să mă-ntorc spre fiecare-n parte,

Să jur în mine c-am să-ndrept tot răul.

Da, am jurat. Tu, frate, ia o tigvă,

Iar eu voi duce-n mână pe cealaltă.

Lavinia, ajută-ne şi tu:

Du-mi mâna, draga tatei, între dinţi.

Iar tu, băiatule, tu pleacă, du-te,

Eşti surghiunit, nu-i loc să mai rămâi;

Tu fugi la goţi, şi-acolo strânge oaste;

Şi de ţi-s drag, sărută-mă şi-ascultă:

Te du; pe noi ne-aşteaptă treabă multă.

*(Titus, Marcus şi Lavinia ies.)*

*Lucius:*

Rămâi cu bine,-Andronic, nobil tată;

Cel mai năpăstuit bărbat al Romei:

Cu bine, mândră Romă;-ţi lasă Lucius

Zăloage mai de preţ ca viaţa lui.

Cu bine, soră nobilă, Lavinia;

O, ce n-aş da să fii ce-ai fost odată;

Azi Lucius şi Lavinia trăiesc

Doar în uitare şi în chin amarnic.

De are Lucius zile, i-o plăti

Semeţului Saturnin şi reginei,

Făcându-i să cerşească pe la porţi,

Precum Tarquinius şi crăiasa lui.

Acum la goţi; voi ridica o oaste

Să mă răzbun pe Roma şi Saturnin.

*(Iese.)*

**Scena 2**

Tot Roma. O cameră în casa lui Titus, unde este întinsă o masă de ospăţ. Intră *Titus*, *Marcus*,

*Lavinia* şi *micul Lucius*.

*Titus:*

Aşa, aşa, şedeţi; şi să-mbucăm

Doar cât să ne păstrăm în noi tăria

De-a răzbuna amara noastră jale.

Destramă-ţi, Marcus, nodul de pe frunte;

Nici ea, nici eu, sărmanii, n-avem mâini

Şi nu putem da strigăt viu durerii

Cu braţe cruce. Mi-a rămas doar dreapta

Să-mi ciocănească pieptul, nemiloasă.

Iar când în golul temniţei de carne,

înnebunită, inima mă rupe,

Atunci izbesc, aşa.

*(Către Lavinia):*

Durere vie, tu vorbeşti prin semne!

Când biata inimă zvâcneşte-avană,

Tu nu o poţi lovi, s-o potoleşti.

Răneşte-o cu oftări, ucide-o-n geamăt;

Sau ia un cuţitaş în dinţi, şi fă-ţi

în dreptul inimii o crestătură

Ca toată lacrima din bieţii ochi

Să curgă-n golul ei, şi, năpădind-o,

Să-nece-n apă-amară plângăcioasa.

*Marcus:*

Ruşine, frate, s-o înveţi să-şi curme,

Cu mâna ei, plăpânda tinereţe.

*Titus:*

Alei! Te-a şi scrântit la cap durerea?

Eu singur am temei să mă smintesc.

Cu care mână vrei să-şi curme viaţa?

Şi ce tot pomeneşti de mâini, o, Marcus?

Îi ceri tu lui Eneas iar să-nşire

Cum arse Troia şi nădejdea lui?

Mai schimbă vorba, nu tot mâini, într-una,

Să ne-aminteşti că noi rămas-am ciungi.

O, păcătos ce sunt, pripit la gură,

De parcă noi uitam că n-avem mâini

De n-ar fi pomenit de mână Marcus:

Hai să mâncăm: să te hrănesc, copilă.

Dar n-avem de băut. Auzi-o, Marcus;

Eu pot să-i desluşesc vorbirea ciungă:

Ea spune că se-adapă doar cu lacrimi,

Dospite-n chin, mustite pe obraji.

O, jale mută,-nvăţ să te citesc.

Fără de greş ţi-oi înţelege semnul,

Precum sihastrii adânciţi în rugă.

Înalţă-ţi cioatele spre cer, suspină,

Clipeşte,-ngenunchează, pleacă-ţi capul,

Iar eu din semnul tău oi smulge slove

Şi-ncet, încet, ţi-oi învăţa vorbirea.

*Băiatul:*

Bunicule, mai lasă plânsul jalnic

Şi-nveseleşte-i gândul cu vreo snoavă.

*Marcus:*

Cum îşi frământă inima, micuţul,

Şi-l plânge pe bunicul sfâşiat.

*Titus:*

Taci, lăstăraş; tu eşti făcut din lacrimi,

Şi lacrimile te-or topi curând.

*(Marcus loveşte în taler cu cuţitul.)*

în ce dai cu cuţitul, frate Marcus?

*Marcus:*

În ceea ce-am ucis; o muscă, doamne.

*Titus:*

Ruşine, ucigaş! M-ai săgetat.

Mi-s ochii îmbâcsiţi de hidoşenii.

Când căsăpeşti făpturi nevinovate,

Nevrednic eşti să-i fii lui Titus frate.

Hai, pleacă, n-ai ce sta cu mine-alături.

*Marcus:*

Dar, doamne, n-am ucis decât o muscă.

*Titus:*

Dar dacă avea musca tată, mamă?

Cum a lăsat să-i cadă aripioara

Şi-şi bâzâie văzduhului durerea!

Sărmana muscă blândă,

Care-a venit cu zumzetu-i zglobiu

S-aducă voioşie! Şi-ai ucis-o!

*Marcus:*

Era o muscă neagră, urâcioasă

Ca maurul reginei; şi-am ucis-o.

*Titus:*

O, o, o!

Atunci te rog să-mi ierţi dojana, frate,

Căci ai făcut o faptă milostivă.

Ia dă-mi cuţitul, să-mi bat joc de ea,

Şi să mă-ncânt că-i maurul venit

Cu moartea-n gând, să-mi dea otravă mie.

Na, ţie,-aşa! Şi na! Pentru Tamora.

Ah! Ticăloasa!

Şi totuşi cred că nu ne înjosim

Şi că putem zdrobi aici o muscă

Ce vine-n chip de maur negru-tuci.

*Marcus:*

Biet om! Atât de crunt lovit, încât

Ia umbre mincinoase drept făpturi.

*Titus:*

Hai, strângeţi. Noi, Lavinia, să mergem

La tine în iatac, şi să-ţi citesc

Istorii triste din trecute vremi.

Hai, fiule, şi tu: ţi-i văzul bun

Şi-ai să citeşti când abureşte-al meu.

*(Ies.)*

**Actul IV**

**Scena 1**

Roma. Grădina lui Titus.

Intră *Titus* şi *Marcus*. Apoi intră *micul Lucius*,

cu *Lavinia* alergând după el.

*Băiatul:*

Ajută-mă, bunicule! Lavinia

M-aleargă peste tot. De ce, nu ştiu:

Priveşte-o, unchiule, ce iute vine:

O, mătuşică scumpă, ce-oi fi vrând?

*Marcus:*

Stai lângă mine, n-ai de ce te teme.

*Titus:*

Prea mult te îndrăgeşte, să-ţi vrea răul.

*Băiatul:*

Da, mă-ndrăgea când era tata-n Roma.

*Marcus:*

Ce spune, oare, prin aceste semne?

*Titus:*

N-ai frică, Lucius: spune ea ceva.

Vezi, tu, ce mult aşteaptă de la tine;

Ar vrea să mergi cu ea, s-o însoţeşti.

O, mai cu sârg Cornelia[[31]](#footnote-32) n-a citit

Fiilor ei, decât ea ţie versuri

Măiestre şi *Orátorul* lui Tullius[[32]](#footnote-33).

*Marcus:*

Şi nici nu bănuieşti de ce te-aleargă?

*Băiatul:*

Nu, doamne, nu ştiu; nici nu bănuiesc,

Afară doar de n-o fi apucată;

Căci tata-mare deseori spunea

Că marile dureri îţi fură mintea.

Şi am citit că, la troieni, Hecuba

A-nnebunit de jale; şi mi-e frică.

Cu toate că ştiu bine că mătuşa

Mă are drag cum drag m-avea şi mama,

Şi nu m-ar spăimânta decât în furie.

Şi-atunci zvârlit-am cărţile, fugind,

Mai ştiu eu, fără rost. Dar să mă ierţi,

Mătuşă scumpă, şi de vrea să meargă

Şi unchiul Marcus, te-nsoţesc voios.

*Marcus:*

Da, Lucius, vin şi eu.

*(Lavinia întoarce cărţile pe care le-a scăpat Lucius.)*

*Titus:*

Dar ce-i, Lavinia? Marcus, ce-o fi asta?

O carte parc-ar vrea să răsfoiască.

Copilă, care carte? Tu deschide-i;

Eşti mai citit, şi te pricepi mai bine;

Hai, să-ţi alegi o carte dintr-a’ mele

Şi amăgeşte-ţi chinul, până cerul

Va da-n vileag făptaşul blestemat.

De ce-şi ridică braţele pe rând?

*Marcus:*

Socot că vrea să spună că-s mai mulţi

Încârdăşiţi la faptă; da, aşa-i;

Sau poate roagă cerul s-o răzbune.

*Titus:*

Ce carte tot împinge ea acolo?

*Băiatul:*

Ovid, bunicule, *Metamorfozele;*

Mi-a dat-o mama.

*Marcus:*

Poate c-o alege

Pe ea din toate,-n dorul dispărutei.

*Titus:*

Priviţi ce-nfrigurat o răsfoieşte!

*(O ajută.)*

Ce vrea să afle? Să-ţi citesc, Lavinia?

E basmul cel de jale-al Philomelei,

Cu mârşavul Tereu, siluitorul;

Mă tem că siluirea-i rădăcina

Durerii tale.

*Marcus:*

Vezi, frate, vezi! Cum caută prin pagini.

*Titus:*

Te-au prins, copile drag, te-au siluit,

Te-au pângărit, precum pe Philomela,

în codrul nemilos, pustiu şi negru?

Vedeţi, vedeţi!

Da, e un loc aidoma, o vale

Unde-am vânat, – de n-am mai fi vânat –

Lăsat de fire pentru ucigaşi

Şi siluiri, cum l-a descris poetul.

*Marcus:*

De ce-ar clădi natura locuri rele

De nu s-ar desfăta cu rele zeii?

*Titus:*

Dă semn, copilă,-n jur ai doar prieteni.

Ce prinţ roman s-a-ncumetat la faptă:

S-a strecurat Saturnin, ca pe vremi

Tarquin[[33]](#footnote-34) ce-a pângărit-o pe Lucreţia?

*Marcus:*

Stai jos, copilă; frate, stai cu mine.

Apollo, Pallas[[34]](#footnote-35), Jupiter, Mercur[[35]](#footnote-36).

Mă luminaţi să dau de rost trădării!

Priveşte, Titus; uită-te, Lavinia;

Nisipu-i neted; mână, dacă poţi,

Toiagul ca şi mine.

*(îşi scrie numele cu toiagul, conducându-l cu piciorul şi cu gura.)*

M-am semnat

Şi nu m-am folosit de nicio mână.

Blestem cui ne-a silit la joaca asta!

Copilă, scrie, dă-n vileag ce zeii

S-au învoit să ştim spre răzbunare.

Mânat de ei, condeiul scrijeli-va

Durerea ta, trădarea şi-adevărul!

*(Lavinia ia toiagul în gură şi scrie, conducându-l cu cioatele.)*

*Titus:*

O, frate Marcus, ai citit ce scrie?

*Stuprum*[[36]](#footnote-37)*, Chiron, Demetrius.*

*Marcus:*

Cum, ai Tamorei desfrânaţi feciori,

Făptaşii sângeroasei barbarii?

*Titus:*

*Magni dominator poli,*

*Tam lentus audis scelera? Tam lentus vides?*[[37]](#footnote-38)

*Marcus:*

Te linişteşte, frate, chiar de ştiu

Că ce e scris în ţărnă-i prea destul

Să răzvrătească gândul cel mai blând

Şi să stârnească-n prunci porniri de ură.

Să-ngenunchem uniţi; şi tu, Lavinia;

Şi tu, nădejdea lui Hectór al Romei[[38]](#footnote-39),

Juraţi cu mine,-aşa cum a jurat

Cu-ndureratul tată al Lucreţiei

Cea castă, pângărită, Junius Brutus[[39]](#footnote-40),

Că vom urzi cu râvnă răzbunare

Asupra-acestor goţi ticăloşiţi,

Sau vom muri neîmpăcaţi cu cerul.

*Titus:*

Ar fi cum zici, de-ai şti şi cum să-ncepi;

Dar de te dai la pui de urs, ia seama,

Trezeşti ursoaica, şi de te-a simţit…

Ea încă e legată strâns cu leul:

îl leagănă cât joacă tolănită

Şi-şi face mendrele, când el adoarme.

Eşti vânător prea proaspăt: lasă, Marcus.

Staţi, vreau s-aduc o tablă de alamă

Să sap în ea aceste trei cuvinte.

Turbatul vânt din nord va spulbera

Nisipul ca pe frunzele Sibilei[[40]](#footnote-41),

Şi-atunci îndemnul unde-i? Ce-i, copile?

*Băiatul:*

Voiam să spun că eu de-aş fi bărbat,

Nici sânul mamei lor n-ar fi liman

Acestor sclavi scăpaţi din jugul Romei.

*Marcus:*

Aşa băiat! Şi tatăl tău la fel

Slujea nerecunoscătoarea-i ţară.

*Băiatul:*

De voi trăi, o voi sluji la fel.

*Titus:*

Hai, vin’ cu mine-n camera de arme

Să te-nveşmânt. Şi, fiule, vei duce

Feciorilor împărătesei daruri

Ce am de gând să le trimit. Hai, vino.

Doar vrei să-mi porţi solia, nu-i aşa?

*Băiatul:*

Da, cu pumnalu-n pieptul lor, bunice.

*Titus:*

Nu, nu aşa. Te-nvăţ eu altă cale.

Lavinia, vin’. Veghează-mi casa, Marcus;

Lucius şi eu ne-nfăţişăm la curte

Cu-alai, să-i luăm de sus, da, da, de sus.

*(Ies Titus, Lavinia şi băiatul.)*

*Marcus:*

O, zei! S-auzi cum geme-un om de treabă

Şi tu să nu te-nmoi, să nu-l căinezi?

Fii, Marcus, sprijin celui chinuit

Ce poartă-n suflet răni ale durerii

Mai mult decât pe scut izbiri duşmane;

Şi-atât de drept, că nu vrea răzbunare.

O, ceruri, răzbunaţi în locul lui!

*(Iese.)*

**Scena 2**

Tot Roma. O sală în palat.

Intră dintr-o parte *Aaron*, *Demetrius* şi *Chiron*;

din partea cealaltă *micul Lucius* şi *un însoţitor*,

purtând un mănunchi de arme,

înfăşurate într-o inscripţie în versuri.

*Chiron:*

Demetrius, s-a-nfăţişat feciorul

Lui Lucius; ne-aduce o solie.

*Aaron:*

Smintită ca bunic-său ce-o trimite.

*Băiatul:*

îngăduiţi, señiori, cu plecăciune

Să vă salut din partea lui Andronic.

*(Aparte):*

Şi iadul să vă-nghită pe-amândoi.

*Demetrius:*

Cu mulţumiri, drăguţă. Ei, ce veste?

*Băiatul**(aparte):*

Că amândoi aţi fost dezvăluiţi

Siluitori mârşavi, aceasta-i vestea.

*(Tare):*

De vi-i pe plac, bunicul vă trimite,

Cu gândul bun, aceste scumpe arme

Drept mulţumită tinereţii voastre,

Nădejdea Romei, cum mi-a dat de grijă

Să spun, şi-o spun; iar eu vă-nfăţişez

Prinosul său; şi-n vremuri de nevoie

Vă înarmaţi şi le purtaţi cu bine.

Şi-acum vă las!

*(Aparte):*

Jivine sângeroase!

*(Băiatul şi însoţitorul ies.)*

*Demetrius:*

Ce-i asta? Un răvaş, jur-împrejur.

Ia să vedem:

*(citeşte):*

*„Integer vitae, scelerisque purus,*

*Non eget Mauri jaculis, nec arcu.”*[[41]](#footnote-42)

*Chiron:*

Sunt versuri din Horaţiu; le cunosc,

Le-am întâlnit de mult într-o bucoavnă.

*Aaron:*

Da, versuri din Horaţiu; nimerişi.

*(Aparte):*

Urât mi-a fost de dobitoci pe lume!

Nu-i glumă asta! Moşul i-a ghicit

Şi le trimite arme şi un stih

Ce taie pân’ la os, dar ei nu simt;

De-ar fi crăiasa noastră pe picioare,

Ar preamări urzeala lui Andronic:

Dar las-o-acum să zacă-n chinuri dulci.

*(Către ei):*

Ei, prinţişori, n-a fost ferice steaua

Ce ne-a mânat la Roma, venetici,

Ba mai mult, robi, ca să urcăm spre culmi?

M-a uns pe piept când faţă de-al său frate

L-am înfruntat, la poartă, pe tribun.

*Demetrius:*

Mai mult m-a uns când l-am văzut pe Titus

Umblând cu sărut-mâna şi plocoane.

*Aaron:*

Şi-adică n-a avut temei, Demetrius,

Nu v-aţi purtat frumos cu fiica lui?

*Demetrius:*

Aş vrea s-avem o mie de femei

Romane la picioare, să ne-ajungă.

*Chiron:*

Cucernică dorinţă de iubire.

*Aaron:*

Lipseşte doar aminul mamei voastre.

*Chiron:*

Şi ni l-ar da de-ar fi-nmiit şiragul.

*Demetrius:*

Hai să-l rugăm pe zeu s-o uşureze

Pe maica noastră dragă de dureri.

*Aaron**(aparte):*

Rugaţi pe diavoli; zeul ne-a-nţărcat.

*(Sunet de trompete.)*

*Demetrius:*

De ce răsună trâmbiţele curţii?

*Chiron:*

O fi având Cezárul un fecior.

*Demetrius:*

Stai! Cine vine-ncoace?

*(Intră o doică, purtând în braţe un copil negru.)*

*Doica:*

Iertare, doamne. N-aţi văzut cumva

Pe Aaron, maurul?

*Aaron:*

Mai mult sau mai puţin, sau chiar de loc,

Aaron sunt eu: dar ce doreşti cu Aaron?

*Doica:*

O, Aaron, Aaron! S-a sfârşit cu noi.

Ajută-ne, de nu, blestém asupră-ţi.

*Aaron:*

Ce te jeleşti ca mâţele-n călduri,

Şi ce tot cocoleşti acolo-n braţe?

*Doica:*

Ceva ce-aş vrea s-ascund de ochii zilei…

Ruşinea doamnei noastre,-ocara Romei!

E gata, señiori, e izbăvită.

*Aaron:*

Ce-i gata?

*Doica:*

Vreau să spun că a născut.

*Aaron:*

Eh! Zeul aibe-o-n pază. Ce-i trimise?

*Doica:*

Un drac.

*Aaron:*

Atunci e mama dracului: frumos.

*Doica:*

E groaznic, e cumplit, e jale neagră.

Priveşte pruncul, hâd ca un broscoi

în sânul neamului bălai al nostru.

E aşchie din tine, şi regina

îţi cere să-l botezi cu vârful spadei.

*Aaron:*

Taci, târfă! Cum? Socoţi că negru-i josnic?

Cârnat umflat: te-oi fi crezând vreo roză!

*Demetrius:*

O, ticăloase, ce-ai făcut?

*Aaron:*

Ceva ce tu nu poţi desface.

*Chiron:*

Ai dat de gol pe mama.

*Aaron:*

Nu, ticăloase,-am împlinit-o.

*Demetrius:*

Şi-ai dat-o, câine-al iadului, de gol.

Blestem pe sorţi, blestem pe cel ales,

Blestem pe fătul unui diavol scârnav!

*Chiron:*

Nu va trăi.

*Aaron:*

Nu va muri.

*Doica:*

O, trebui’, Aaron, asta-i voia mamei.

*Aaron:*

Cum, trebuie? Atunci doar eu tăia-voi,

Şi nimeni altul, os din osul meu.

*Demetrius:*

Ba eu voi trage-n ţeapă mormolocul.

Ia dă-mi-l, doică. – îi vin de hac îndată.

*Aaron:*

Mai lesne spada-mi te-o goli de maţe.

*(Ia copilul din braţele doicii şi trage spada.)*

Staţi, ucigaşi! Vreţi să tăiaţi un frate?

Vă jur pe luminiţele din cer,

Ce-au ars mai viu la zămislirea lui,

Că cel ce-atinge primul meu născut

Va nimeri în buza spadei mele.

Vă spun, ţângăi, că nici Enceladus[[42]](#footnote-43)

Cu toată seminţia lui Taifun[[43]](#footnote-44),

Nici marele Alcid[[44]](#footnote-45), nici cruntul Marte

N-or smulge prada mâinilor de tată.

Voi, inimi găunoase, ucigaşi,

Pereţi lăptoşi, boiţi ca semnul crâşmei!

Mai bun dintre culori e negrul tuci:

El nici că rabdă-mpestriţări: le-alungă!

Păi toată apa mării nu-nălbeşte

A’ lebedei picioare de catran

Deşi le scaldă-n undă ceas de ceas.

Spuneţi crăiesei că-s destul de copt

Să-mi apăr ce-i al meu: de iartă, bine.

*Demetrius:*

Vrei să trădezi regeasca ta stăpână?

*Aaron:*

Stăpâna mi-i stăpână; pruncu-s eu:

Icoana anilor vânjoşi ai mei.

’Naintea lui nu pun o lume-ntreagă,

Şi-n ciuda lumii-ntregi, trăi-va teafăr.

De nu, cu fumul vostru-ntunec Roma.

*Demetrius:*

Atunci pe veci ni-i mama înfierată.

*Chiron:*

Şi scârbă-i va fi Romei de-a ei faptă.

*Doica:*

Furios, Cezárul îi va cere moartea.

*Chiron:*

Roşesc la gândul groaznicei ruşini.

*Aaron:*

Acesta-i dreptul frumuseţii voastre.

Ptiu, alb mişel, ce dai de gol, roşind,

A’ inimii lucrări de taină, ptiu!

Priviţi un făt croit din alt aluat:

Cum râde, drăcuşorul, la tăticu,

De parc-ar zice: „Sunt al tău, bătrâne”.

E frate bun cu voi, flăcăi, hrănit

Cu-acelaşi sânge ce v-a dat viaţă:

Din pântecele-n care-aţi stat şi voi

Ieşi micuţul slobod la lumină,

Vi-i frate dinspre partea nendoioasă,

Deşi asupră-i eu mi-am pus pecetea.

*Doica:*

Şi ce-am să-i spun împărătesii, Aaron?

*Demetrius:*

Învaţă-ne, tu, Aaron, ce să facem,

Şi ne-om supune-nvăţăturii tale.

Cruţat să-ţi fie pruncul, de ne scapi.

*Aaron:*

Atunci să ne-aşezăm la sfat cu toţii.

Noi doi stăm mai deoparte, că-i mai sigur.

Acum puteţi vorbi de ce vă doare.

*(Se aşează cu toţii.)*

*Demetrius:*

Câţi au văzut acest copil al lui?

*Aaron:*

Aşa, băieţi! Când ne unim la treabă

Sunt mieluşel; dar de-l stârniţi pe maur,

Mistreţu-ntărâtat, leoaica stepei,

Oceanul răscolit nu rup ca Aaron.

Dar ia s-aud, câţi au văzut copilul?

*Doica:*

Cornelia moaşa, eu şi nimeni altul

Decât lăuza,-mpărăteasa noastră.

*Aaron:*

împărăteasa, moaşa şi cu tine:

Doi pot tăcea când cel de-al treilea-i dus.

Dă fuga şi să-i spui c-am zis aşa:

*(o înjunghie.)*

„Guiţ, guiţ!”

Cum ţipă porcul când îi vâri frigarea.

*Demetrius:*

Ce-nseamnă asta, Aaron? Pentru ce?

*Aaron:*

Ei, doamne, asta-i faptă-nţelepţească:

Voiai ca ţaţa asta rea de clanţă

Să ne trădeze? Nu se poate, doamne.

Şi-acum vă spun ce facem: nu departe

Trăieşte unul, Muli, neam cu mine;

Nevastă-sa născu azi-noapte-un prunc

Ce-i seamănă leit, bălai ca voi:

Făceţi cu Muli treaba, daţi femeii

Bănet şi îndrugaţi-le povestea:

Cum va ajunge pruncul om de seamă,

Că-l vor primi moştenitor al Romei,

Şi că-l schimbăm în locul alui meu

Spre-a potoli furtuna de la curte;

Şi legene-l Cezarul ca pe-al lui.

Ian ascultaţi; eu unul i-am dat leacul,

*(arătând spre doică.)*

Iar voi rămâne-acum s-o îngropaţi.

Câmpia-i ici, voi, cruce de voinici;

De-aţi terminat, nu staţi să pierdeţi vremea,

Trimiteţi-o pe moaşă-ncoa’ de-ndată.

Cu moaşa şi cu doica pe cea lume

Să trăncănească doamnele cât vor.

*Chiron:*

Tu n-ai încredinţa o taină, Aaron,

Nici vântului.

*Demetrius:*

Tamora şi ai săi

îţi mulţumesc de grija ce i-o porţi.

*(Demetrius şi Chiron ies, ducând trupul doicii.)*

*Aaron:*

Şi-acum la goţi, în zbor de rândunea

Să-mi pun la loc ferit comoara dragă,

Şi-n taină să-i salut pe credincioşii

Reginei; hai, buzilă mic, să mergem,

Căci jarul de sub tălpi mi-e de la tine.

Cu mure te-oi hrăni, şi rădăcini,

Cu zer şi caş, şi-i suge de la capră,

Om sta prin peşteri şi te-oi creşte mare,

S-ajungi războinic, căpitan de oşti.

*(Iese cu copilul.)*

**Scena 3**

Tot Roma. O piaţă publică.

Intră *Titus*, ducând săgeţi, de coada cărora sunt legale răvaşe; împreună cu el, *Marcus*, *micul Lucius*, *Publius*, *Sempronius*, *Caius* şi *alţi nobili*, cu arcuri.

*Titus:*

Hai, Marcus, hai; nepoţi, aici e locul.

Tu, flăcăiaş, arată-ţi măiestria:

Struniţi vârtos şi trageţi drept la ţintă,

*Terras Astraea reliquit*[[45]](#footnote-46)*.*

Gândeşte, Marcus, că-i plecată, dusă.

La treabă fiecare. Voi, nepoţi,

Cercaţi oceanul şi-aruncaţi năvoade,

O veţi găsi în apa mării, poate:

Dar şi-n ocean, dreptatea-i tot puţină.

Sempronius, Publius, nu vă mai codiţi;

Săpaţi cu târnăcopul şi cazmaua

Şi borteliţi pământul până-n miez.

Şi-o dată-ajunşi pe alt tărâm, la Pluton[[46]](#footnote-47),

înfăţişaţi-i, rogu-vă, o jalbă:

Spuneţi-i că Andronic cel bătrân

îi cere lui dreptate şi-ajutor,

Că-i crunt lovit de vitregia Romei.

Ah, ce păcate mi-am făcut cu tine,

O, Romă, când cârmii voinţa obştii

Spre cel ce-acum mă urgiseşte-atât.

Plecaţi, şi ochii-n patru; nu rămână

O navă de război nescotocită;

O fi trimis-o peste mări, tiranul,

Şi-atunci mai fluierăm după dreptate.

*Marcus:*

O, Publius, nu te doboară jalea

Să-l vezi pe unchi cu mintea rătăcită?

*Publius:*

De-aceea-i datoria noastră, tată,

Să fim în preajma lui şi zi şi noapte

Şi să-i intrăm în voie, până ce

îi va aduce vremea leacul bun.

*Marcus:*

Durerea lui e fără leac. Daţi mâna

Cu goţii, şi-n război de răzbunare

Plătiţi-i Romei nerecunoştinţa,

Şi-aşijderi trădătorului Saturnin.

*Titus:*

Ei, Publius, ce veste? Ei, señiori!

Ce! Aţi găsit-o?

*Publius:*

Nu, însă Pluton îţi trimite vorbă

Că răzbunare-ţi poate da din iad.

Dreptatea, cică, nu mai pridideşte

Cu Jupiter în ceruri, sau aiurea,

Aşa că trebui’ să mai rabzi oleacă.

*Titus:*

E rău de mă hrăneşte cu zăbave.

Am să m-afund în lacul cel de flăcări

Şi de-un călcâi s-o scot din Acheron[[47]](#footnote-48).

Noi suntem tufe doar, nu cedri, Marcus,

Mărunţi la os, nu ca Ciclopii[[48]](#footnote-49), munţi:

Dar în oţel turnaţi, din tălpi în creştet,

Deşi zdrobiţi de-atâtea nedreptăţi;

Cum nu-i dreptate pe pământ şi-n iad,

îi vom stârni pe zeii toţi din cer

Să ne-o trimită spre-a-ndrepta tot răul.

La treabă, Marcus, tu eşti bun arcaş.

*(Le împarte săgeţile.)*

*Ad Jovem*[[49]](#footnote-50), tu: ia, *ad Apollinem*[[50]](#footnote-51)*;*

*Ad Martem*[[51]](#footnote-52), asta-i pentru mine:

Copile, pentru Pallas: na, Mercur:

Tu, Caius, lui Saturn, nu lui Saturnin:

Trăgeţi potrivnic vântului, mai bine.

Hai, fiule! Tu tragi când spun eu, Marcus.

Am scris cu socoteală fiecărui;

N-a mai rămas un zeu; pe toţi îi rog.

*Marcus:*

Trăgeţi, nepoţi, săgeţile spre curte:

îi vom ciobi Cezarului mândria.

*Titus:*

Acum, băieţi, daţi drumul.

*(Trag.)*

Bine, Lucius!

Drept la Fecioară[[52]](#footnote-53)-n poală: pentru Pallas.

*Marcus:*

Eu trag vreo zece stânjeni peste lună,

Şi Jupiter a şi primit răvaşul.

*Titus:*

Ha! Publius, Publius, ce-ai făcut, băiete?

Trăseşi în Taur şi-i zburaşi un corn.

*Marcus:*

Când trase Publius, Taurul străpuns

Se năpusti-n Berbec cu-atâta foc,

Că-l văduvi de coarnele-amândouă,

Care-au picat drept la palat în curte.

Şi cine crezi că le-a găsit? Harapul!

Iar doamna, râzi! „Nu sta pe gânduri, zice,

Ci du-i-le stăpânului în dar.”

*Titus:*

Da, uite-l. Bucura-s-ar împăratul!

*(Intră, un ţăran purtând un coş cu doi porumbei în el.)*

Veşti! Veşti din ceruri! Marcus, vine poşta.

Ce noutăţi, voinice? Vreo scrisoare?

Îmi fac dreptate? Jupiter ce spune?

*Ţăranul:* A! Ăl de face spânzurătorile? Cică le-a dat iar jos, c-abia săptămâna ailaltă îl spânzură pe ăla.

*Titus:* Dar Jupiter ce spune, te întreb?

*Ţăranul:* Vai, stăpâne, da’ de un’ să-l ştiu eu pe Jupiter, că n-am băut cu el de când sunt.

*Titus:* Cum, secătură, nu duci tu răvaşe?

*Ţăranul:* Eu, stăpâne, îmi duc porumbeii, şi alta nimic.

*Titus:* Păi n-ai venit din cer?

*Ţăranul:* Din cer, stăpâne? Vai de capul meu, pe-acolo n-am fost niciodată. Ba să mă ferească zeii de-atâta îndrăzneală, să mă-nghesui la poarta cerului aşa de tânăr. Eu mă duc cu porumbeii ăştia la trebonalul plebeilor să potolesc o gâlceavă între unchi-meu şi un obraz de la Curte.

*Marcus:* Ascultă, Titus, nici că se poate ceva mai nimerit pentru plângerea ta; pune-l să-i dăruiască împăratului porumbeii ca din parte-ţi.

*Titus:* Ia spune-mi, poţi tu să înfăţişezi o plângere aşa, cu graţie?

*Ţăranul:* Pe cinstea mea, stăpâne, că de când mă ştiu nu mi-a fost greaţă; de mâncare prea multă nici atâta.

*Titus:*

Hai, măi băiete: ce mai tura-vura,

Du-i tu lui Cezar porumbeii ăştia

Din partea mea, şi vei găsi dreptate.

Stai, pentru osteneală, ţine-aicea.

Daţi-mi o pană şi cerneală.

Măi omule, poţi tu să înfăţişezi o plângere cu graţie?

*Ţăranul:* Pot, stăpâne.

*Titus:* Atunci uite, ţine plângerea asta pentru tine. Şi când te înfăţişezi dinaintea lui, mai întâi trebuie să îngenunchezi, pe urmă îi săruţi piciorul; apoi îi dăruieşti porumbeii; şi-apoi ţi-aştepţi răsplata. Am să fiu şi eu pe aproape, băiete; vezi de fă treabă bună.

*Ţăranul:* Nicio grijă, stăpâne; las’ pe mine.

*Titus:*

Ai un cuţit, băiete? Dă-mi să-l văd.

Ia-l, Marcus, înfăşoară-i-l în jalbă;

Să ştii c-ai scris-o ca un om umil;

Şi după ce i-o-nfăţişezi lui Cezar,

Să baţi la uşa mea, să-mi spui ce-a zis.

*Ţăranul:* Domnul să te aibe în pază, stăpâne; chiar aşa am să fac.

*Titus:*

Să mergem, Marcus. Publius, mă urmează.

*(Ies.)*

**Scena 4**

Tot Roma. În faţa palatului.

Intră *Saturninus*, *Tamora*, *Demetrius*, *Chiron*, *curteni* şi *alţii*. Saturninus duce în mână

săgeţile trase de Titus.

*Saturninus:*

Dar ce-i dezmăţul ăsta? Oare Roma

A pomenit vreodată ca un Cezar

Să fie astfel înfruntat, sfidat,

Luat în râs, fiindc-a-mpărţit dreptatea?

Voi ştiţi, cum ştiu şi zeii cei puternici –

Oricât ar zumzăi-n urechea gloatei

Aceşti tulburători ai păcii noastre –

Că legiuită plată şi-au primit

Toţi fiii înrăiţi ai lui Andronic.

Şi ce-i dacă-i luă minţile durerea?

Să tragem noi ponoasele smintelii,

Şi urii şi amărăciunii lui?

Le scrie zeilor să-ndrepte răul:

Lui Jupiter, şi asta lui Mercur,

Şi lui Apollo: asta către Marte;

Mai mare dragul să le vezi pe străzi!

N-aduce el Senatului jignire

Şi trâmbiţează strâmbătatea noastră?

Frumoasă treabă, oameni buni, ce ziceţi?

La Roma nu-i dreptate, va să zică?

Dar cât trăiesc, sminteala-i prefăcută

Nu-i va sluji de scut blestemăţiei;

Şi el şi-ai lui să afle că dreptatea

Trăieşte în Saturnin; iar de doarme,

O va trezi, şi-n furii, ea cresta-va

Pe urzitor, cât de semeţ s-ar ţine.

*Tamora:*

Stăpâne bun, iubitul meu Saturnin,

Stăpân pe viaţa şi pe gândul meu,

Te linişteşte. Celui crunt lovit

Să-i crezi greşeala, că-şi pierdu fii vrednici

Şi-adânc străpunsă-i inima-i bătrână;

Alină-i mai degrabă sfâşierea

Decât să-l hăituieşti, rău, bun, cum este,

Că te-a jignit.

*(Aparte):*

Tamora cea isteaţă

îi cântă fiecăruia în strună,

Dar te-am pălit de moarte, Titus, viaţa

S-a scurs din tine: Aaron de-i deştept,

Scăpăm cu bine… ancora-i în port.

*(Intră ţăranul.)*

Ce vânt, om bun? Ai vrea să ne vorbeşti?

*Ţăranul:* Taman aşa, dacă domnişoria ta eşti de soi împărătesc.

*Tamora:*

Da, sunt, dar împăratul şade colo.

*Ţăranul:* El e. Cu bineţe de la Domnul şi de la sfântul Ştefan. Iacă v-aduc un răvaş şi o pereche de porumbei.

*(Saturninus citeşte scrisoarea.)*

*Saturninus:*

Plecaţi cu el şi spânzuraţi-l grabnic.

*Ţăranul:* Ce bani am de primit?

*Tamora:* Hai, pleacă, băiete, trebuie să fii spânzurat.

*Ţăranul:* Spânzurat! Măiculiţă Doamne, va să zică mi-am lungit gâtul ca să aibă parte de un sfârşit înalt.

*(Iese străjuit.)*

*Saturninus:*

Atâtea mârşăvii de nendurat!

Să rabd ticăloşia asta eu?

Ştiu bine cine-a pus la cale totul:

De parcă trădătorii săi feciori

Care-au murit, căci mi-au ucis pe frate,

Au fost măcelăriţi nedrept prin mine!

Târâţi-l pe mişel de păr, în faţă-mi;

Nici vârsta şi nici cinstea nu-i dau drepturi.

Că m-ai sfidat, voi fi casapul tău!

Viclean turbat, ce m-ai săltat pe tron

Visând să-ncaleci Roma şi pe mine.

*(Intră Aemilius.)*

Ce veşti ne-aduci, Aemilius?

*Aemilius:*

Stăpâne,

Găteşte-ţi oastea! Roma e-n primejdie.

Căci goţii strâns-au hoarde, şi puhoaie

De oameni hotărâţi, porniţi pe pradă,

Vin iureş înspre noi, mânaţi din frunte

De Lucius, feciorul lui Andronic,

Ce-ameninţă, răzbunător, s-aducă

Prăpăd, ca-n vremi trecute, Coriolan[[53]](#footnote-54).

*Saturninus:*

în fruntea lor e Lucius cel războinic?

Mă seacă vestea şi mă frâng de mijloc

Ca floarea degerată sau ca iarba

Pălită de furtună. – începe-amarul.

Mulţimile pe el îl îndrăgesc;

I-am auzit chiar eu spunând adesea,

Când mă plimbam pe străzi ca om de rând,

Că surghiunirea lui a fost nedreaptă,

Şi că l-ar vrea pe el de împărat.

*Tamora:*

De ce te-ai teme? Nu-i de fier cetatea?

*Saturninus:*

O fi, dar cetăţenii ţin cu Lucius,

Şi spre-al sluji, sunt gata la răscoală.

*Tamora:*

Fii, rege, dârz în gând, cum eşti la nume.

E astrul stins, de dau ţânţarii-ntr-însul?

Vultúrul rabdă cânt de păsărele

Şi nu ia seama la sporoava lor,

Când poate cu o umbră de arípă

Să le reteze viersul după plac.

La fel şi tu, supuşii ameţiţi.

Tresaltă, dar: şi află, împărate,

Că-l voi vrăji pe-Andronic cel bătrân

Cu vorbe miere, grele de primejdii,

Mai grele decât nada sau trifoiul,

Căci peştele îşi rupe gura-n nadă,

Iar oaia crapă tot rozând dulceaţă.

*Saturninus:*

Nu-l roagă el pe Lucius pentru noi.

*Tamora:*

Tamora dacă-l roagă,-aşa va face.

Eu pot s-alint urechea lui bătrână

Cu visuri aurite,-ncât, de-ar fi

Auzu-i stins şi inima de piatră,

Eu le-aş descetlui să mă asculte.

*(Către Aemilius):*

Fii solul nostru: spune că-mpăratul

Ar vrea să stea cu Lucius cel războinic

La sfat. Şi rânduieşte întâlnirea

Acasă la bătrânul său părinte.

*Saturninus:*

Solia-ndeplineşte-ţi-o cu cinste.

De-i temător şi vrea morţiş ostateci,

Să spună ce-şi doreşte drept zălog.

*Aemilius:*

Voi împlini porunca fără greş.

*(Iese.)*

*Tamora:*

Iar eu mă duc la Titus cel bătrân,

Şi-l voi momi cu marea-mi iscusinţă

Să-l smulgă de la goţi pe mândrul Lucius.

Şi-acum, stăpân iubit, fii iarăşi vesel

Şi-ngroapă-ţi teama în urzeala mea.

*Saturninus:*

Mergi cu noroc, şi cată să-l îndupleci.

*(Ies.)*

**Actul V**

**Scena 1**

O câmpie în apropiere de Roma. Trompete.

Intră *Lucius* şi *o armată de goţi*, cu tobe şi stindarde.

*Lucius:*

Viteji căliţi, prieteni credincioşi,

Primit-am veşti din Roma ce ne spun

De câtă ură-i însoţit Cezárul

Şi cât de mult li-i dor de chipul nostru.

Fiţi, dar, prinţi nobili, cum v-arată cinul,

Semeţi şi ne-mpăcaţi cu nedreptatea;

Iar răul tot ce vi-l aduse Roma

Să vi-l plătească Roma întreit.

*Primul got:*

Lăstar viteaz din marele Andronic,

Pe vremuri groaza noastră, azi nădejdea;

A’ cărui fapte nentrecute-n cinste

Le-mproaşcă Roma cu dispreţu-i josnic,

Te-ncrede-n noi: te vom urma ca roiul

Albinelor mânate-n toiul verii

De craiul lor[[54]](#footnote-55) spre pajiştea cu flori,

Să-i cerem blestematei socoteală.

*Goţii:*

Şi tot ca el, rostim noi toţi deodată.

*Lucius:*

îi mulţumesc plecat, şi-asemeni vouă.

Dar cine vine, dus de-un got sprinţar?

*(Intră un got, conducându-l pe Aaron, care duce pruncul în braţe.)*

*Al doilea got:*

Vestite Lucius, m-abătui din rânduri

Ca să privesc ruina unui schit,

Şi cum căscam eu ochii mai cu sârg

La zidul ros de vreme, ce s-aud?

Un prunc scâncind pe undeva sub bolţi

Dau fuga într-acolo, când, un glas

îl potolea pe prunc aşa: „Taci, drace!

De nu-ţi dădeai părintele de gol,

Iar firea te-nzestra cu chipul mamei,

Ai fi ajuns, tâlhare, împărat:

Când taurul şi vaca-s albi ca urda

Nu zămislesc viţei de smoală. Taci,

Taci, hoţomane!” – Aşa-l certa pe prunc –

„Căci mergem la un got, un om de treabă;

De-i spun că eşti copilu-mpărătesei

Te-o ţine-n puf, de dragul mamei tale.”

Cu spada trasă am sărit asupră-i,

L-am luat de scurt şi l-am adus încoace,

Să-i faceţi ce credeţi că-i cuvenit.

*Lucius:*

Got vrednic, ăsta-i dracu-mpeliţat

Ce-l văduvi pe-Andronicus de-o mână:

E al Tamorei scump mărgăritar,

Şi-acesta-i rodul poftei lui aprinse.

Ia spune, ochi scrâşnit, cui vreai să-i duci

Icoana feţei tale de satană?

De ce stai mut? Eşti surd? Nu scoţi o vorbă?

Oşteni, un ştreang! Mi-l spânzuraţi de-o cracă

Şi rodul desfrânării lângă el.

*Aaron:*

Să n-atingi pruncul: e din os domnesc.

*Lucius:*

Prea-i tat-său-ntreg să poată fi soi bun.

*(Către soldaţi):*

Copilu-ntâi, nainte-i să se zbată

Şi să-i sfâşie inima de tată.

Aduceţi scara.

*(Este adusă o scară, pe care Aaron e suit cu sila.)*

*Aaron:*

Lucius, cruţă pruncul

Şi du-l din partea mea împărătesei.

îţi voi dezvălui cumplite taine

Şi bine ţi-o mai prinde să le ştii.

De nu vrei, tac. Ce-o fi să fie-apoi.

Dar „Răzbunarea deie iama-n voi!”

*Lucius:*

Ba spune: şi de mi-e pe plac ce-mi spui,

îl cruţ pe prunc şi-l dau să-l alăpteze.

*Aaron:*

De ţi-e pe plac! Nu, Lucius, dimpotrivă,

Tot sufletul din tine am să-l zgudui

Cu siluiri, măceluri şi omoruri.

Cumplite fapte ale nopţii negre,

Urzeli câineşti, trădări, ticăloşii

Prea jalnice, dar, vai, adevărate,

Iar de mor eu, vor fi-ngropate toate,

Afară doar de juri să-l cruţi pe prunc.

*Lucius:*

Vorbeşte.-Am spus: Copilul va trăi.

*Aaron:*

Întâi să juri; apoi încep să spun.

*Lucius:*

Pe ce să jur? Tu doar n-ai Dumnezeu,

Cum poţi atunci să crezi în jurăminte?

*Aaron:*

Şi dacă, ce-i? E-adevărat, nu cred,

Dar fiindcă ştiu că eşti pios, şi porţi

în tine-aceea ce se cheamă cuget,

Şi te-am văzut că împlineşti habotnic

O seamă de scălămbăieli popeşti,

De-aceea-ţi cer să juri; când ştiu că prostul

îşi ia un băţ vopsit drept Dumnezeu,

Şi de-a jurat pe el, jurat rămâne,

Atunci îi cer să jure: şi-ai să juri

Pe Dumnezeul tău, sau cum i-oi zice,

Pe care cu smerenie-l iubeşti,

Că-mi cruţi băiatul şi-ai să-l creşti voinic:

Altminteri nu-ţi voi da-n vileag nimic.

*Lucius:*

îţi jur pe Dumnezeu c-aşa voi face.

*Aaron:*

Ci află-ntâi că mi-l făcu Tamora.

*Lucius:*

Femeie dezmăţată, nesătulă!

*Aaron:*

Stai, Lucius, c-asta-i faptă milostivă

Pe lângă ce-ai să afli chiar acum.

Feciorii ei ucis-au pe Bassianus,

Şi surioara ei ţi-au siluit-o,

Ferchezuind-o cum văzuşi tu însuţi.

*Lucius:*

Mârşavule! Şi-i spui ferchezuială?

*Aaron:*

N-au îmbăiat-o ei, n-au potrivit-o

Pe ici-coló, aşa cum stă mai bine?

*Lucius:*

Barbari, jivine, fiare, ca şi tine!

*Aaron:*

Ce-i drept, învăţătura eu le-am dat-o.

Nesaţul li se trage dinspre mamă,

Mai sigur decât cartea ce câştigă.

Câinia, cred, cu mine au deprins-o,

Câinia care-ţi sare-n beregată.

Tu cântăreşte-mi preţul după fapte:

Eu i-am momit pe fraţii tăi spre groapa

în care l-au zvârlit pe Bassianus;

Eu ticluii răvaşu-aflat de Titus

Şi aurul tot eu l-am îngropat,

în cârd cu cei doi fii şi cu regina;

Şi câte pricini ai avut de jale

în care nu-mi vârâi eu coada neagră?

Eu l-am scurtat pe taică-tău de-o mână

şi după ce-o-nhăţai, m-am tras deoparte

Şi-am râs de era gata să plesnesc.

Chitii prin crăpătura unui zid

Când i-au adus a’ fiilor lui tigve;

Şi-am râs de plânsul lui cu-atâta poftă

Că mi s-au înecat şi mie ochii:

Iar doamna, auzind isprava asta,

Mai-mai c-a leşinat de bucurie

Şi zece sărutări mi-a dat drept plată.

*Primul got:*

Şi nu roşeşti spunând acestea toate?

*Aaron:*

Cât câinele cel negru, vorba ceea.

*Lucius:*

Nu te căieşti de faptele-ţi haine?

*Aaron:*

Ba da, de-atâta doar că-s prea puţine,

Şi blestem ziua asta, dar îmi spun

Că n-au rămas prea mulţi ce-mi stară-n preajmă

Pe care nu-i pălii cu vreo urgie:

Să tai un om, sau să-i urzesc pieirea,

Să siluiesc, sau să-i îndemn pe alţii,

Să-i pierd pe cei nevinovaţi, minţind,

S-asmut de moarte doi prieteni buni;

Sărmanului să-i zvârl în râpă vita,

Şi să dau foc la clăi de fân în noapte,

Strigând: „Acum stingeţi-le cu lacrimi!”

Adesea dezgropat-am morţi, şi, ţepeni,

I-am proţăpit la uşa celor dragi,

Când ei îşi amorţiseră durerea;

Şi le-am crestat pe piele, ca pe coaja

Copacului, în litere romane:

„Sunt mort, dar vouă nu vă moară jalea!”

Da, am făcut blestemăţii cu carul,

Senin de parc-aş fi stâlcit o muscă,

Şi n-am alt foc la inimă decât

Că nu pot face mii şi mii la fel.

*Lucius:*

Dă-l jos pe diavol: nu e drept să moară

De moartea dulce-a ştreangului. Prea iute-i.

*Aaron:*

Aş vrea să fiu un diavol, de sunt diavoli,

Ca să trăiesc să ard în focul veşnic,

Iar voi să-mi fiţi tovarăşi jos în iad,

Să muşc din voi cu limba mea de fiere!

*Lucius:*

Băgaţi-i pumnu-n gură ca să tacă.

*(Intră un got.)*

*Gotul:*

Stăpâne, a sosit un sol din Roma

Şi roagă să-i îngădui să-ţi vorbească.

*Lucius:*

Să vină-n faţa noastră.

*(Intră Aemilius.)*

Aemilius! Bun sosit! Ce veşti din Roma?

*Aemilius:*

Stăpâne Lucius, şi voi, prinţi goţi,

Prin mine voie bună de la Cezar,

Care, aflându-vă-narmaţi, vă cheamă

La sfat în casa lui Andronic, tatăl,

Poftindu-vă să cereţi drept zălog

Pe cine vreţi, şi vi-l va da îndată.

*Primul got:*

Ce spune generalul nostru?

*Lucius:*

Cezárul să se lege prin cuvânt

Faţă de tata şi de unchiul Marcus,

Şi vom veni. Porneşte.

*(Ies.)*

**Scena 2**

Roma. În faţa casei lui Titus.

Intră *Tamora*, *Demetrius* şi *Chiron*, travestiţi.

*Tamora:*

Şi-n hainele-astea triste şi ciudate

îi voi ieşi în faţă lui Andronic,

Strigând că-s Răzbunarea cea din iad

Trimisă lui să-i frângă pe haini.

Bateţi. Aici stă el însingurat

Şi rumegă răsplăţi nemaigândite.

Spuneţi că Răzbunarea a venit

Să-i prindă în vârtej pe toţi duşmanii.

*(Bat la uşă. Apare Titus, sus.)*

*Titus:*

Cine mă tulbură din gânduri?

Viclenilor, mă faceţi să deschid

Ca toate a’ mele negre hotărâri

Şi truda mea să zboare-n vânt, pe uşă?

Dar vă-nşelaţi; căci ce-am în gând să fac

E scris aici în slove-nsângerate,

Şi ce e scris va fi înfăptuit.

*Tamora:*

Nu, Titus. Am venit să stăm de vorbă.

*Titus:*

Niciun cuvânt; cum să-mi plinesc vorbirea,

Când îmi lipseşte-o mână s-o-ntregesc?

Nu suntem deopotrivă;-am terminat.

*Tamora:*

De m-ai cunoaşte,-ai sta la sfat cu mine.

*Titus:*

Eu nu-s nebun; ştiu bine cine-mi eşti.

Mi-i martor ciotul ăsta sângerat;

Şi brazdele durerii îmi sunt martori;

Istovitoarea zi şi noaptea grea,

Mi-i martoră durerea că te ştiu,

Trufaşă şi puternică Tamora.

Nu vii cumva să-mi iei şi mâna-aceasta?

*Tamora:*

Nefericite, nu sunt eu Tamora.

Ea ţi-i duşmancă, eu prieten bun:

Sunt Răzbunarea din infern trimeasă

Să potolesc vulturúl ce te rupe,

Dând plată cruntă duşmanilor tăi.

Coboară şi priveşte-mă-n lumina

Acestei lumi; şi să vorbim de-omoruri.

Nu-i hău adânc, nu-i gaură de şarpe,

Noian de beznă, vale-nnegurată,

în care să se poată-ascunde-Omorul

Şi Siluirea, fără să-i găsesc;

Atâta să le şuier: Răzbunare.

*Titus:*

Eşti Răzbunarea? Mi-eşti trimeasă mie

Să-i pui la cazne pe duşmanii mei?

*Tamora:*

Da, sunt; de-aceea vino să mă-ntâmpini.

*Titus:*

Dar, până vin, te rog să-mi faci un bine.

Priveşte: lângă tine-s Siluirea

Şi-Omorul; dovedeşte-mi cine eşti:

înjunghie-i, sau de roţile căruţei

Sfâşie-i, şi-ţi voi fi eu surugiul

Şi voi goni cu tine-n jurul lumii.

Doi murgi să-mi dai, mai negri decât smoala,

Să-ţi poarte-n zbor căruţa răzbunării,

Să-i afle pe-ucigaşi şi-n fund de peşteri:

Şi-o dată carul încărcat de tigve,

Voi coborî, şi paşii-mi grei târî-voi

Pe lângă roţi, ca un rândaş umil,

De când se-aprinde-n răsărit Hyperion[[55]](#footnote-56)

Şi până se afundă în ocean.

Zi după zi trudi-voi pentru tine,

Dar curmă Siluirea şi Omorul.

*Tamora:*

Aceşti feciori mă însoţesc pe mine.

*Titus:*

Feciori? Dar cum îi cheamă?

*Tamora:*

Siluirea

Şi-Omorul; cu temei numiţi astfel,

Căci ei răzbună fapte ca acestea.

*Titus:*

Cum seamănă cu fiii-mpărătesei,

Şi tu cu ea! Dar vezi, noi pământenii

Avem toţi ochi smintiţi, înşelători.

O, dulce Răzbunare! Vin la tine;

Şi de te mulţumeşti c-un singur braţ,

Cu el te voi îmbrăţişa îndată.

*(Se retrage.)*

*Tamora:*

Nebunului să-i cânţi mereu în strună.

Orice i-aş îndruga eu spre-a-i hrăni

Bolnava minte, voi să-mi ţineţi hangul,

Căci, hotărât, mă ia drept Răzbunarea.

Şi cum se-ncrede-n gândul lui smintit,

îl pun ca să trimeată după Lucius.

Şi-n vreme ce-l îmbiu la un ospăţ,

Găsesc eu un tertip să-i risipesc,

Să-i spulber pe cei goţi înfierbântaţi,

Sau să-i asmut, măcar, asupra lui.

Priviţi-l, vine.-Acum să batem fierul.

*(Intră Titus.)*

*Titus:*

Mult singur m-am simţit fără de tine:

Binevenită fii în casa-mi plânsă,

Tu, Furie[[56]](#footnote-57) spăimoasă; voi, aşijderi,

Omor şi Siluire. Semănaţi

Leit cu-mpărăteasa şi-ai ei fii.

Aţi fi deplini de-aţi mai avea şi-un maur.

Tot iadul n-are-n el un drac asemeni?

împărăteasa, ştiu, un pas nu face

De nu-i cu ea un maur; dacă vrei

S-o întrupezi aşa cum se cuvine

îţi trebuie un drac asemeni lui.

Dar bine mi-ai venit şi-aşa. Ce facem?

*Tamora:*

Ce-ai vrea să facem noi, Andronicus?

*Demetrius:*

Să-mi dai un ucigaş, şi-l judec eu.

*Chiron:*

Arată-mi un mişel ce-a siluit,

Căci sunt trimis să mă răzbun pe ei.

*Tamora:*

Să-i văd pe cei ce te-au năpăstuit,

Şi tuturora le voi da răsplata.

*Titus:*

Tu caută pe-a’ Romei străzi haíne

Şi de găseşti un om asemeni ţie

înjunghie-l, scump Omor: e-un ucigaş.

Tu mergi cu el; şi dacă se întâmplă

Să-ţi întâlneşti un geamăn, Siluire,

înjunghie-l, dragul meu: a siluit.

Tu mergi cu ei; la curtea-mpărătesei

Se află o regină şi-al ei maur;

O vei cunoaşte după boiul tău:

Din creştet până-n tălpi îţi e leită.

Ci dă-le-o moarte cruntă, rogu-te,

Căci crunţi au fost cu mine şi ai mei.

*Tamora:*

Ne-nveţi de bine; chiar aşa vom face.

Dar dac-ai vrea, prea bunule Andronic,

Să-ţi chemi aici viteazul fiu, pe Lucius,

Ce mână-asupra Romei hoarde gote,

Poftindu-l la ospăţ în casa ta.

La praznicul acela voi aduce

Pe-mpărăteasă şi pe fiii ei,

Pe împărat şi pe duşmanii tăi.

Iar ei îngenunchea-vor dinainte-ţi,

Cerşindu-ţi astăzi mila în zadar.

E bine ticluită răzbunarea?

*Titus:*

Coboară, Marcus! Eu te strig, eu, Titus.

*(Intră Marcus.)*

Mergi, bune Marcus, mergi la goţi şi-ntreabă

De Lucius, nepotul tău, şi roagă-l

Să vină-aici îndată, împreună

Cu cei mai acătării principi goţi;

înduplecă-l să-şi lase oastea-acolo:

Să-i spui că şi-mpăratul şi crăiasa

Sunt la ospăţ în casa mea, iar el

Va ospeţi cu ei: de dragul meu

Te du; şi de i-s drag, să vină, spune-i.

*Marcus:*

Merg bucuros şi mă întorc îndată.

*(Iese.)*

*Tamora:*

Acuma plec să-ţi pun la cale treaba

Şi-mi iau şi ajutoarele cu mine.

*Titus:*

Ba nu, ba nu, ei doi să, stea aici;

De nu, îl chem pe Marcus înapoi

Şi-aştept doar de la Lucius răzbunare.

*Tamora**(aparte fiilor ei):*

Băieţi, ce ziceţi? Vreţi să staţi cu el,

În timp ce eu mă duc să-i spun lui Cezar

Cum ticluii anume gluma noastră?

Intraţi în voia lui, vorbiţi-i blând,

Şi zăboviţi cu el până mă-ntorc.

*Titus**(aparte):*

Eu îi cunosc, deşi mă cred nebun;

Şi-i voi izbi cu propria lor armă:

Doi câini ai iadului cu muma lor.

*Demetrius**(aparte, Tamorei):*

Te du în voie, doamnă, noi rămânem.

*Tamora:*

Cu bine, Titus; plec să-ncheg un plan

Ce-o destrăma duşmanilor urzeala.

*Titus:*

Aşa! Drum bun, iubită Răzbunare.

*(Tamora iese.)*

*Chiron:*

Ia spune-ne, bătrâne, ce să facem?

*Titus:*

Ehei! Am muncă pentru voi destulă.

Hai, Publius, Caius, Valentin, veniţi!

*(Intră Publius şi alţii.)*

*Publius:*

Ce porunceşti?

*Titus:*

îi ştii pe-aceştia doi?

*Publius:*

Feciorii-mpărătesei, socotesc,

Demetrius şi Chiron.

*Titus:*

Vai, Publius, vai! Amarnic te înşeli;

Omoru-i el, iar cellalt Siluirea;

De-aceea leagă-i bine, dragă Publius.

Caius şi Valentin, ia înşfăcaţi-i;

Mult am tânjit de doru-acestei clipe.

Dar iată, a sosit. Legaţi-i bine!

Iar dacă strigă, pumnu-n gura lor!

*(Iese. Publius şi ceilalţi se năpustesc asupra lui Chiron şi Demetrius.)*

*Chiron:*

Jos laba, suntem fiii-mpărătesei.

*Publius:*

De-aceea şi-mplinim porunca dată.

Puneţi-le căluş, să nu crâcnească!

E bine strâns? Vedeţi, legaţi-i ţeapăn.

*(Intră Titus cu un cuţit în mână şi Lavinia, ducând un lighean.)*

*Titus:*

Copilă, vin’: duşmanii-ţi sunt legaţi.

Ţineţi-i strâns: o vorbă să nu scoată,

Dar să asculte cruntul meu cuvânt.

Voi, ticăloşi, Demetrius şi Chiron!

Priviţi aici izvorul întinat

De voi, noroaie; primăvară dulce

De crudul vostru crivăţ sfâşiată.

Ucisu-i-aţi bărbatul, şi-au plătit

Doi fraţi ai ei nelegiuirea voastră.

Iar eu pierdui un braţ, ca voi să râdeţi.

I-aţi chinuit şi sfârtecat, barbari,

Gingaşele ei mâini şi limba dulce,

Şi mai de preţ, neprihănirea ei.

De v-aş lăsa, ce-aţi spune, ticăloşi!

Ruşine-ar fi să cereţi îndurare.

Aflaţi, jivine, ce sfârşit v-aşteaptă:

Mai am o mână să vă spintec gâtul,

Iar sângele va curge în ligheanul

Ce-l va ţinea Lavinia-ntre cioate.

Voi ştiţi că muma voastră, Răzbunarea,

Va ospăta cu mine, cu nebunul.

Am să vă macin oasele, tâlhari;

Din praful lor, amestecat cu sânge,

Voi face un aluat, ce va-nveli

Neruşinate capetele-acestea.

Iar muma voastră, fiară dezmăţată,

îşi va înfuleca progenitura.

La astfel de ospăţ am îmbiat-o,

Cu-aşa bucate se va îmbuiba;

Mai crud a suferit copila mea

Decât în vremi trecute Philomela,

Mai crud ca Procne[[57]](#footnote-58) voi plăti năpasta,

Şi-acum daţi gâturile. Hai, Lavinia.

*(Le taie gâturile.)*

Primeşte sângele; când vor muri

Am să le macin oasele mărunt

Şi cu scursoarea asta-am să le-ncheg.

Şi capetele-am să le coc la ţest.

Acum daţi zor să pregătim ospăţul

Pe care-l vreau mai crud, mai sângeros

Decât agapa crunţilor Centauri[[58]](#footnote-59).

Eu fi-voi bucătarul. Aduceţi-i

Să-i pregătesc în aşteptarea mumei.

*(Ies toţi, ducând trupurile celor doi.)*

**Scena 3**

Tot la Roma. În curtea casei lui Titus,

unde se află întinsă masa de ospăţ.

Intră *Lucius*, *Marcus* şi *goţi*, cu *Aaron legat*.

*Lucius:*

Fiindcă-i voia tatei, unchiule,

Să vin la Roma, bucuros mă-ntorc.

*Primul got:*

Şi noi cu tine, fie ce-o vrea soarta.

*Lucius:*

Ia-l, unchiule, pe-acest barbar de maur,

’Cest tigru hulpav, diavol blestemat;

Lăsaţi-l fără hrană,-ncătuşaţi-l,

Pân’ l-om aduce-n faţa-mpărătesei

Drept martor al mârşavelor ei fapte.

Şi vezi de-ngroaşă străjile: mă tem

Că nu ne vrea mult bine împăratul.

*Aaron:*

Un diavol să-mi şoptească în ureche

Blesteme, să m-ajute să revărs

Din inimă veninul ce o umple!

*Lucius:*

Piei, viperă, tâlhar vândut Satanei!

Daţi ajutor să-l ducă unchiu-n casă.

*(Goţii ies, ducându-l pe Aaron. Trompete.)*

Trompetele vestesc pe împărat.

*(Intră Saturninus cu Aemilius, senatori, tribuni şi alţii.)*

*Saturninus:*

Cum, are cerul sori mai mulţi de unul?

*Lucius:*

De unde-ţi răsări că tu eşti soare?

*Marcus:*

Vai, Cezar şi nepoate, fiţi cuminţi,

Vorbiţi mai liniştit şi pe-ndelete.

Ne-a pregătit prea grijuliul Titus

O masă care cată să aducă

Iubire între noi, frăţie, pace,

Spre binele Cetăţii. Haideţi, staţi.

*Saturninus:*

Aşa vom face, Marcus.

*(Sunet de oboaie. Intră Titus îmbrăcat ca bucătar, Lavinia, cu văl pe faţă, micul Lucius, şi alţii. Titus aşează bucalele pe masă.)*

*Titus:*

Bine-ai venit, stăpâne milostiv;

Bine-ai venit, temută-mpărăteasă,

Şi voi, războinici goţi: şi Lucius;

Şi toţi la fel. Bucatele-s sărace,

Dar v-or îndestula. Luaţi, vă rog.

*Saturninus:*

De ce te-ai îmbrăcat aşa, Andronic?

*Titus:*

Ca să primesc cu cinstea cuvenită

Pe înălţimea ta şi pe crăiasă.

*Tamora:*

îţi suntem mult datori, prea bune Titus.

*Titus:*

Aşa mi-aţi fi, de-aţi şti ce port în suflet.

Dezleagă-mi îndoiala, prea slăvite:

Făcut-a bine aprigul Virginius

Când fiica şi-a ucis cu mâna lui

Aflând-o siluită şi-ntinată?

*Saturninus:*

Da, Titus, da.

*Titus:*

Cu ce temei, stăpâne prea puternic?

*Saturninus:*

Să nu trăiască fata în ruşine

Şi veşnic să-i aţâţe lui durerea.

*Titus:*

Temei puternic şi hotărâtor;

O pildă vie ce mă-ndreptăţeşte

Să fac şi eu la fel, nefericitul.

Lavinia, mori – şi moară şi ruşinea,

Şi moară şi durerea mea cu voi!

*(O ucide pe Lavinia.)*

*Saturninus:*

O, ce-ai făcut, haíne?

*Titus:*

Am ucis-o.

Căci am orbit de cât mi-am plâns copila.

La fel de-ndurerat sunt ca Virginius,

Şi-am înmiit temei să făptuiesc

Cruzimea asta: s-a sfârşit acum.

*Saturninus:*

Cum? Siluita, ea? Făptaşul cine-i?

*Titus:*

Luaţi, mâncaţi! Binevoieşte, doamne!

*Tamora:*

De ce-ai ucis pe singura ta fiică?

*Titus:*

Nu eu; ci Chiron şi Demetrius

Au siluit-o, limba i-au tăiat-o.

Urgia toată de la ei se trage.

*Saturninus:*

Să mi-i aduci în faţă de îndată.

*Titus:*

Aicea sunt: i-am copt în turta asta

Din care-a ciugulit măicuţa lor,

Mâncând ce-a zămislit. E-adevărat.

Mi-i martor vârful ăsta de cuţit.

*(O ucide pe Tamora.)*

*Saturninus:*

Nebun nenorocit, primeşte-ţi plata.

*(îl ucide pe Titus.)*

*Lucius:*

Să rabde-un fiu când moare-al său părinte?

Ochi pentru ochi, şi dinte pentru dinte!

*(Îl ucide pe Saturninus. Mare tumult. Mulţimea se răspândeşte înspăimântată. Marcus, Lucius şi însoţitorii lor urcă la balcon.)*

*Marcus:*

Voi, feţe-ngândurate, fii ai Romei,

V-aţi destrămat aşa cum risipeşte

Un vânt năprasnic stolul de cocori.

Vreau să vă-nvăţ cum să legaţi din nou

Grăunţele întru acelaşi spic,

Fărâmele întru acelaşi trup,

Ca Roma să nu piară prin ea însăşi,

Ea, căreia se-nchină regi puternici,

Să nu-şi aducă moarte ruşinoasă

Ca deznădăjduitele-alungate.

Dar dacă brazdele şi bruma vremii,

Grei martori ai cunoaşterii vieţii,

Nu vă dau ghes să mi-ascultaţi cuvântul,

*(către Lucius):*

Vorbeşte tu, prieten bun al Romei,

Cum depănă pe vremi strămoşul nostru[[59]](#footnote-60)

Cu jale-n glas, de-amor-bolnavei Dido[[60]](#footnote-61)

Povestea spăimântatei nopţi de foc,

Când grecii cei vicleni cuprins-au Troia.

Ce Sinon ne-a vrăjit auzul, spune,

Sau poarta cine i-a deschis dihaniei

Ce ne sfâşie Troia noastră, Roma?

N-am inimă de cremene şi-oţel,

Şi de-aş da glas amarnicei dureri,

M-ar îneca potoapele de lacrimi

Şi glasul mi-ar curma, chiar în clipita

Când s-ar cădea mai tare să vă zgudui

Şi cugetul din voi să-l răscolesc.

El e ostaş, să spună el povestea;

Zvâcni-vor inimile-n voi, şi-oţi plânge.

*Lucius:*

Aflaţi, atunci, cinstiţi ascultători:

Demetrius şi Chiron, blestemaţii,

Ei l-au ucis pe fratele lui Cezar.

Pe sora noastră ei au siluit-o.

Şi de pe urma mârşăviei lor

Ne-au fost trunchiaţi de capete doi fraţi

Şi tatăl nostru-a fost batjocorit

Şi josnic înşelat să-şi taie mâna

Care-a adus izbânzi atâtea Romei

Şi le-a săpat duşmanilor mormântul;

Eu însumi, fără milă surghiunit,

M-am dus, cu ochii-n lacrimi, să cerşesc

De la duşmanii Romei ajutor;

Şi le-am topit în lacrimi duşmănia

Şi ei m-au strâns la piept ca pe-un prieten.

Aflaţi că eu acesta, alungatul,

Eu port în sânge binele cetăţii:

Am scos din sânul Romei fierul duşman

Şi teacă i-am făcut din trupul meu.

Vai, nu-s lăudăros, voi ştiţi. Mi-s martori

Aceste răni, deşi n-au glas să strige,

Că tot ce spun e drept, adevărat.

Şi-acum, destul! M-am întrecut prea mult

Cu laude nevrednice: iertaţi-mi;

De n-are cine, laudă-ne, gură.

*Marcus:*

E rândul meu. Priviţi acest copil;

Tamora l-a născut; e zămislit

C-un maur făr’ de lege şi credinţă,

Uneltitor şi ctitor al năpastei.

Tâlharul este viu, aici în casă,

Şi cât e el de blestemat sluji-va

Drept martor că v-am spus doar adevărul.

Acuma judecaţi cu ce temei

A căutat ca să răzbune Titus

Aceste rele nemaipomenite

Ce nu e om să poată-a le-ndura.

Acum ştiţi tot, ce spuneţi voi, romani?

De am greşit, ne arătaţi cu ce!

Şi de aici de unde ne vedeţi,

Noi, biete rămăşiţe din Andronici,

Ne-om prăvăli cu toţii mână-n mâna

Zdrobindu-ne de colţi de stâncă ţeasta

Şi încheind al casei noastre hronic.

Vorbiţi, romani, vorbiţi! De-i vrerea voastră,

M-azvârl de-aici cu Lucius mână-n mână.

*Aemilius:*

Coboară, venerat señior al Romei,

Ducând de mână pe Cezárul nostru,

Pe Lucius, împăratul: ştiu prea bine

C-aceasta este vrerea obştii noastre.

*Romanii:*

Trăiască Lucius! Împăratul Romei!

*Marcus**(către însoţitori):*

Intraţi în trista casă a lui Titus

Şi scoateţi-l pe maurul păgân,

Să-l hărăzim unei cumplite morţi

Spre-a fi pedeapsă vieţii lui câinoase.

*(Însoţitorii ies. Lucius, Marcus şi ceilalţi coboară.)*

*Romanii:*

Trăiască domnul nostru milostiv!

*Lucius:*

Vă mulţumesc: aşa aş vrea să fie,

Prieteni dragi, să pot să vindec răul,

Şi tot amarul Romei să-l alin!

Dar, oameni buni, mă-ngăduiţi o clipă,

Căci inima îmi cere-un greu tribut.

Staţi toţi deoparte; unchiule, tu, vino,

Să verşi pioase lacrimi pentru mort.

Sărutu-mi cald pe vinetele-ţi buze.

*(îl sărută pe Titus.)*

Şi stropi amari pe obrazu-nsângerat.

E ultimul prinos ce-ţi pot aduce!

*Marcus:*

Am lacrimi pentru tot atâtea lacrimi

Şi un sărut de fiece sărut.

O, dac-ar fi şi fără de sfârşit

Ţi le-aş întoarce, frate drag, pe toate.

*Lucius:*

Copile, vin’, şi-nvaţă de la noi

Să te topeşti: mult te-a-ndrăgit bunicul.

Ştii tu cum te sălta el pe genunchi,

Şi îţi cânta s-adormi la pieptul lui;

Cum îţi spunea el basme, potrivite

Să le-nţelegi cu frageda-ţi simţire.

De-aceea, ca un fiu prea iubitor,

Să verşi şi tu o lacrimă micuţă,

Căci firea noastră bună-aşa ne cere:

Prietenii sunt una la durere.

Ia-ţi bun rămas de la bunicul tău,

Doreşte-i somn alinător şi lasă-l.

*Micul Lucius:*

Bunicule, bunicule! Din suflet

Aş vrea să mor ca tu să mai trăieşti.

O, Doamne! Doamne! Cum nu pot vorbi!

Aş vrea să-ncerc, dar plânsul mă sugrumă.

*(Intră însoţitori*, *cu Aaron.)*

*Primul roman:*

Sfârşească-vi-se-amarul, trişti Andronici;

Osândă-i daţi acestei târâturi

Ce-a semănat nenorociri atâtea.

*Lucius:*

Vârâţi-l în pământ până la piept;

Să urle-acolo-nnebunit de foame:

Aşa să piară. Tot aşa muri-va

Cel ce-l ajută sau i-arată milă.

Rămâneţi voi să-l ferecaţi în lut.

*Aaron:*

De ce să tacă furia? Mânia

De ce să fie mută? Nu-s copil

Ce se căieşte c-a făcut un rău;

De-ar fi să fie după voia mea,

De mii de ori mai multe rele-aş face.

Dac-am greşit c-o faptă bună-n viaţă,

Căiescu-mă din suflet, din străfund.

*Lucius:*

Prietenii să-l ia pe Saturninus

Şi lângă-al său părinte să-l îngroape.

Lavinia şi tatăl meu chiar astăzi

Vor odihni în domul casei noastre.

Cât despre-această viperă, Tamora,

Ei nu i se va face-ngropăciune

Şi niciun om nu va-mbrăca zăbranic

Şi niciun dangăt nu-i va plânge moartea;

S-o aruncaţi la fiare şi la corbi.

Câinoasa-i viaţă n-a ştiut ce-i mila,

De-aceea nicio milă pentru ea.

Vă îngrijiţi ca Aaron, blestematul,

Să-şi capete osânda: de la el

A izvorât nenorocirea noastră.

Apoi, de-a Romei soartă-om îngriji

Să n-o mai pască-asemenea urgii.

*(Ies.)*

**Titus Andronicus**

**Comentarii**

În ipoteza că prima tragedie shakespeariană a fost scrisă *după* trilogia *Henric al VI-lea,* se poate afirma că din punct de vedere dramatic, psihologic şi poetic ea reprezintă un fel de anticlimax; aceasta, chiar dacă scriitorul zugrăveşte (indirect, prin mijlocirea unor conflicte imaginate în trecutul îndepărtat al Romei), acelaşi sângeros proces istoric din Anglia – destrămarea orânduirii patriarhale ca rezultat al individualismului dus la extrem.

„Amplificarea” renascentistă, sublinierea, îngroşarea, sunt prezente într-un exces care depăşeşte orice limite ale credibilităţii şi toleranţei estetice. Bilanţul întocmit de exegeţi înregistrează 14 omoruri, 34 cadavre, tăierea a trei mâini şi a unei limbi, sfârtecări, îngropări de viu. Vărsările de sânge se succed în ritm susţinut şi se constituie fir narativ principal. întors victorios la Roma, Titus Andronicus îl sacrifică pe Alarbus, fiul reginei prizoniere – Tamora. Reuşind să câştige inima şi mâna lui Saturninus, împăratul Romei, Tamora va jura să se răzbune pe Titus. Împreună cu Aaron, amantul ei, îl ucide pe Bassianus, care le aflase secretul, şi amândoi dau vina pe fiii lui Titus, care vor fi omorâţi. Titus îi omoară şi el pe cei doi fii ai Tamorei şi prepară din trupurile lor bucate din care vor mânca Saturninus şi soţia lui etc.

Wolfgang H. Clemen sublinia că în *Titus Andronicus:*

*„… în loc să ne pregătească pentru* un singur *eveniment important, pentru* un singur *punct culminant, conducându-ne prin toate treptele de dezvoltare până în vârf, Shakespeare ne copleşeşte din primul act cu puncte culminante, cu o multitudine de evenimente înfricoşătoare”*[[61]](#footnote-62)*.*

Multe personaje sunt dezumanizate sau se află într-o condiţie subumană şi rămân astfel până la sfârşitul piesei. În general, caracterele sunt prezentate unilateral: cetăţeanul şi părintele Titus, răufăcătorul Aaron, mult încercata Lavinia, perfida Tamora, egoistul fără minte Saturninus etc. Ele reprezintă pe alocuri prime creionări ale unor viitoare tipuri: Tamora le anticipează pe Cleopatra şi Lady Macbeth, Aaron pe Edmund şi Iago.

Nerespectarea „modestiei naturii” *(Hamlet)* caracterizează şi stilul piesei. Abundă retorica falsă, patosul bombastic, aluziile clasice, hiperbola, enumerarea, comparaţiile (adesea sub formă de inventar), ritmul versurilor este excesiv de regulat.

Lipsa de motivaţie reprezintă o altă trăsătură generală a tragediei, fie că este vorba de psihologia, comportamentul şi exprimarea personajelor sau de logica desfăşurării evenimentelor. Este ceea ce Clemen numea *„principiul adiţiunii, caracteristic stilului întregii piese”*[[62]](#footnote-63).

*„Cumplitele fapte, izbucnirile de pasiune devastatoare ne iau prin surprindere prin bruscheţea cu care apar, dar nu reuşesc să ne convingă. Aceasta se întâmplă nu numai datorită lipsei motivaţiei reale, ci şi pentru că natura şi caracterul personajelor care dau naştere acestor efecte copleşitoare nu ne apar măreţe cu adevărat. În* Titus *simţim numai efectele mari, consecinţele firii personajelor şi nu sursa şi baza care se află în personalităţile lor”*[[63]](#footnote-64)*.*

De aici şi numeroasele discuţii privind paternitatea tragediei *Titus Andronicus.* Neîncheiate până astăzi, ele apără una sau alta din tezele de mai jos.

Pornindu-se de la nedesăvârşirile textului, s-a susţinut că piesa a fost redactată de un alt autor.

John Bailey afirmă, printre altele:

*„Despre* Titus Andronicus, *care aparţine acestei perioade, nu este cazul să spun nimic deoarece nu mai crede aproape nimeni că ar fi scris-o Shakespeare”*[[64]](#footnote-65)*.*

Alţi cercetători, dimpotrivă, sunt de părere că piesa îi aparţine fie integral, fie cel puţin în parte lui Shakespeare. După aceştia, dovada hotărâtoare stă în aceea că Shakespeare e menţionat ca autor al ei în lista din *Palladis Tamia* (1598) a lui Francis Meres şi că textul piesei e înglobat în prima ediţie *in-folio* din 1623. În 1592, în registrul lui Henslowe este înregistrată şi piesa *Titus şi Vespasianus* care se presupune a fi fost *Titus Andronicus*[[65]](#footnote-66)*.*

*„Dacă piesa apărea pentru prima oară în 1594, într-adevăr este o operă necizelată pentru Shakespeare la o dată atât de târzie. Dacă, totuşi,* Titus şi Vespasianus *din 1592 se referă la* Titus Andronicus, *este mai logic să i-o atribuim în mare măsură lui Shakespeare, cel puţin ca revizor. Chambers sugerează că trupa Strange a transferat-o trupei Pembroke şi aceasta mai departe trupei Sussex, care a revizuit-o şi i-a dat forma actuală. Unii consideră că revizia a fost făcută de Peele”*[[66]](#footnote-67).

Pe lângă dovezile aduse de documentele epocii în sprijinul atribuirii paternităţii piesei lui Shakespeare, unii critici aduc şi argumente de alt ordin:

*„*Titus Andronicus *a fost scrisă de Shakespeare şi piesa ne îngăduie să ni-l conturăm mai concret ca om şi scriitor. Pentru că acest aspect al căutărilor sale creatoare ne arată limpede că la începutul activităţii sale dramatice, Shakespeare a încercat diferite căi, a căutat şi a greşit, înainte de a dobândi calităţile care au făcut din el un artist excepţional. Arta lui Shakespeare nu a apărut de-a gata, nu s-a născut din capul lui Zeus sau din spuma mării, ci în procesul luptei şi al căutărilor”*[[67]](#footnote-68)*.*

Aşadar, cu *Titus Andronicus* Shakespeare se află la început de drum, în perioada în care se vede clar şi tributul plătit dramei romane, respectiv lui Seneca (scena de canibalism din actul V este preluată din *Thyestes,* iar scena sacrificiului din actul I – din *Troades).* Pe de altă parte, aşa cum arăta Clemen, Shakespeare a încercat probabil să-şi egaleze confraţii de breaslă, scriind o tragedie în genul „tragediilor sângeroase” cultivate în acea vreme. Să ne amintim că *Titus Andronicus* seamănă izbitor cu *Tragedia spaniolă* a lui Kyd, care se bucura de o mare popularitate. Acesta este şi motivul pentru care piesa se leagă mai organic de creaţiile cultivate de „spiritele universitare” decât de tragedia shakespeareană ulterioară. Pe lângă omorurile nenumărate reţine atenţia şi titanismul eroilor, asemănător cu cel al lui Marlowe – puteri supraomeneşti, posibilităţi supranaturale, pasiuni extraordinare –, *„o formă specifică a reprezentării artistice, când titanismul caracterului preceda zugrăvirea omului zugrăvit. între încărcătura ideatică a titanului şi titanul – om viu, nu se stabilise o legătură organică”*[[68]](#footnote-69)*.*

în sfârşit, Mark van Doren propune o interesantă justificare a paternităţii shakespearene a piesei considerând-o parodie. Anticlimaxul este excesiv, iar *„absurditatea lui poate fi intenţionată, arătându-ni-l pe autor în postura de parodiant”*[[69]](#footnote-70)*.*

Fireşte nu putem subscrie cu uşurinţă la punctul de vedere al lui van Doren. Ideea imaturităţii scriitorului, sau a dorinţei de a-i întrece pe înaintaşi, posibilitatea contribuţiilor parţiale, precum şi diferenţele calitative pregnante între *Titus Andronicus* şi creaţia shakespeareană ulterioară obligă la prudenţă. Dar ipoteza lui Mark van Doren devine şi mai îmbietoare dacă ne gândim la *Troilus şi Cresida,* piesa categoric parodistică în care (v. *Studiu introductiv,* pp. 121-127) procedeele dramatice, psihologice şi stilistice sunt *întru totul comparabile* prin „excesul amplificării”…

Cu toată popularitatea de care s-a bucurat piesa (în 1614, Ben Jonson comenta, nu fără ironie, în prologul de la *Bâlciul Sf. Bartolomeu* că *Tragedia spaniolă* şi *Titus Andronicus* continuă să-şi câştige adepţi), Shakespeare nu a mai cultivat acest gen de tragedie. Păstrând în creaţiile ulterioare unele forme din drama sângeroasă (v. *Macbeth, Hamlet, Regele Lear* etc.), el va înlocui „oribilul” prin „teribil”, personajul titanic prin om, efectele exterioare prin trăiri interioare, artificialul prin natural şi „descriptivismul” prin motivaţie filosofică.

*„Schimbările furtunoase în dramaturgia renascentistă engleză ne amintesc parcă de evoluţia tragediei antice de la Eschil la Sofocle. Numai că în Anglia schimbarea a avut loc în acelaşi om, Shakespeare”*[[70]](#footnote-71)*.*

Dovada celor afirmate mai sus se poate găsi în cea de a doua tragedie shakespeariană, *Romeo şi Julieta,* scrisă la o distanţă de numai trei ani, în 1595.

*Leon D. Leviţchi*

**COMEDIA ERORILOR**

The Comedy of Errors, 1592-1594

*Persoanele*[[71]](#footnote-72)

*Solinus,* ducele Efes-ului

*Aegeon,* un negustor din Siracuza

*Antipholus din Efes, Antipholus din Siracuza,* fraţi gemeni, fiii lui Aegeon şi ai Emiliei

*Dromio din efes, dromio din siracuza,* fraţi gemeni, slujitorii celor doi Antipholi

*Baltazar,* un negustor

*Angelo,* un giuvaergiu

*Un negustor,* prietenul lui Antipholus din Siracuza

*Al doilea negustor,* căruia Angelo îi este datornic

*Pinch,* învăţător şi vraci

*Emilia,* soţia lui Aegeon, stareţă la Efes

*Adriana,* soţia lui Antipholus din Efes

*Luciana,* sora ei

*Luce,* slujitoarea Adrianei

*O curtezană*

*Un temnicer, zapcii, însoţitori.*

Acţiunea se petrece la Efes[[72]](#footnote-73).

**Actul I**

**Scena 1**

O sală în palatul ducelui.

Intră *ducele*, *Aegeon*, *temnicerul*, *ofiţeri* şi *curteni*.

*Aegeon:*

A vrut, Solinus, soarta să mă vândă;

Deci curmă-mi tu durerea prin osândă.

*Ducele:*

Prea stărui, negustor siracuzan!

Nu-nclin de fel să sfarăm legea ţării:

Discordia şi vrajbele iscate

De-nverşunarea celui ce ţi-e duce,

Ce paşnicilor noştri negustori

Le cere, de n-au galbeni, să plătească

Cu sângele, decretul lui smintit,

Alungă mila din privirea-mi cruntă.

Căci între-ai tăi, ce-au provocat, şi noi,

De mult se-aprinse ucigaşa vrajbă,

Şi-i decretat în adunări solemne,

Aici ca şi-n vrăjmaşa Siracuză[[73]](#footnote-74),

Ca orice schimb de mărfuri să se curme.

Mai mult: dacă vreunul din Efes

Va fi văzut pe pieţi siracuzane,

Sau, dimpotrivă, om din Siracuza

Mai calcă prin Efes, l-aşteaptă moartea

Şi tot ce are, ducele-i confiscă,

Afară doar de şi-ar răscumpăra

Cu mărci[[74]](#footnote-75) o mie capul şi osânda.

Averea ta, oricât aş preţui-o

De larg, nu urcă nici până la sută.

Eşti deci prin lege osândit să mori.

*Aegeon:*

Mă mângâi doar că-n asfinţit de zi,

Curând, şi chinul meu va asfinţi.

*Ducele:*

Prea bine. Spune-mi dar, siracuzane,

Pe scurt, ce vânt te-a depărtat de casă

Şi ce-ai venit să cauţi în Efes?

*Aegeon:*

Corvoada cea mai grea ce-mi poţi impune:

Nespusele-mi dureri să-ncerc a-ţi spune[[75]](#footnote-76)

Dar, ca să ştie lumea că sfârşitul

Natura mi-l urzi, nu josnicia-mi,

Ţi-oi spune, cât mî-ngăduie mâhnirea:

în Siracuza m-am născut; şi-am luat

Acolo, fericit-aleasă fată,

Ce-aş ferici-o azi de-ar fi vrut soarta.

Cu ea trăii în desfătări. Averea

Mi-o tot spoream călătorind adesea

La Epidamnum[[76]](#footnote-77). Dar murind deodată

Cel ce-ngrijea negoţul meu pe mare,

Uriaşa grijă ce-mi lăsă pe seamă

Mă smulse-mbrăţişărilor soţiei.

Doar şase luni de când lipseam s-au scurs,

Şi ea, – răpusă-aproape de pedeapsa

Ce dulce încearcă-n viaţă pe femei, –

Se pregăti de drum să mă urmeze,

Şi-n scurtă vreme îmi sosi cu bine.

N-avu s-aştepte mult până s-ajungă

Prea dăruita mamă-a doi flăcăi

Frumoşi şi-atât de-asemeni între-olaltă

Că nu-i deosebeai decât prin nume[[77]](#footnote-78).

în chiar acelaşi ceas şi acelaşi han

Femeia unui om sărman născu

La fel doi gemeni, doi băieţi deodată,

Pe care-i cumpărai de la părinţii

Săraci-lipiţi, ca să-mi slujească fiii.

Nevastă-mea, trufaşă de odrasle,-mi

Da zilnic ghes să ne-nturnăm acasă.

Să-i fac pe plac, ne-am îmbarcat. Dar vai!

Într-un ceas rău!

Lăsasem la o leghe Epidamnum

Şi marea, veşnic vântului supusă,

Nu prevestea nicicum nenorocirea.

Dar n-avea să ne-aline mult speranţa:

Avar cernuta cerului lumină

Chezaş temut fu inimilor noastre

De-ndreptăţita presimţire-a morţii,

Pe care eu senin aş fi primit-o

De-ar mai fi contenit din plâns femeia

Ce hohotea ştiind ce va să vină,

Şi dacă n-ar fi fost neştiutorii

Mei prunci, care-i ţineau, scâncind, isonul,

Silindu-mă să caut amânare

Şi lor şi mie. Doar atât puteam;

Căci, laşi, fugind în bărci matrozii vasul

Copt pentru-înec ni-l dară moştenire.

Femeia, mai cu grijă din cei doi

De prâslea, îl legase de catargul

Pe care marinarii-l iau de schimb,

Legând de el şi-un geamăn de-al străinei;

Şi eu făcui la fel pe loc cu ceilalţi.

Şi după ce-mpărţirăm astfel pruncii

Nevasta şi cu mine ne-am legat

De-un capăt ea, de celalt eu, ţintindu-i

Mereu din ochi. Pluteam către Corint[[78]](#footnote-79),

Aşa credeam – purtaţi de val în voie.

Şi când în fine soarele privi

Prin pâclă, risipind-o, jos, pământul,

Dorita binefacere-a luminii

Talazele-mblânzi şi-n zări zărirăm

Venind pe-albastrul mării două vase

Spre noi. Din Epidaur[[79]](#footnote-80) era unul

Şi altul din Corint. Dar până să…

Destul!… Ghiciţi din spusa-mi ce urmă!

*Ducele:*

Ba nu, mai spune, moşule, nu sta:

Ne doare, chiar de nu-ţi putem ierta.

*Aegeon:*

O, zeii de-ar fi vrut-o, nu i-aş fi

Numit pe drept acum ne-ndurători,

Căci zece leghe ne mai despărţeau

Corăbiile, când din larg o stâncă

Ne-ntâmpină, frângându-ne-o în două

Pe-a noastră: şi nedreapta văduvie

Vru soarta să ne fie dăruită

Cu mângâieri şi chinuri de-o-potrivă.

Iar partea ei – biet suflet! – ce-o-ncărcau

Poveri mai mici, deşi dureri egale,

Fu luată mai uşor de vânt şi dusă

Spre luntrea de pescari corintieni

Ce-i pescuiră chiar sub ochii noştri.

Alt vas, pe urmă ne-a cules pe noi

Şi-aflând pe cine le-a fost dat să scape,

Ne-au omenit ca oaspeţi demni de cinste.

Şi poate-am fi prădat de prăzi pescarii

De-am fi avut un pic de vânt în pânze

Şi n-am fi fost siliţi la cale-ntoarsă.

Ştii deci acum norocul cum mi-apuse:

Fui osândit să-i supravieţuiesc,

Să-ndrug aici tot basmul vieţii mele.

*Ducele:*

în numele nefericirii tale,

Fă-mi, rogu-te, hatârul de-a ne spune

Pe larg ce-a fost de-atunci şi până astăzi.

*Aegeon:*

Cel mic din fii, dar grija mea cea mare[[80]](#footnote-81),

La optsprezece ani mă iscodi

De soarta geamănului său, cerându-mi

Ca servul lui, ce-avea acelaşi nume,

Tânjind asemeni lui de dor de frate,

Să-l însoţească-n căutarea lor.

Eu, ros de râvna de-a-l vedea pe celalt,

M-am învoit să risc a-mi pierde fiul.

Cinci veri am cheltuit cutreierând

Coclaurii greceşti şi cei asiatici[[81]](#footnote-82),

Iar azi, pe ţărmu-ntoarcerii acasă,

Nevrând să las necercetat Efes-ul

Sau orice alt sălaş de om, deşi

Nădejdea m-a lăsat, – mă lasă viaţa…

Dar moartea mea curândă ferici-m-ar

De-ar şti să-mi dea răspuns de-s vii şi teferi.

*Ducele:*

Nenorocit bătrân, ce-ai fost sortit

Să sorbi nefericirii cupa plină!

De n-ar fi împotriva legii noastre

Şi jurământului rostit coroanei,

Pe care nu le pot călca nici prinţii,

Lăsa-mi-aş inima să-ţi ţină partea.

Cu toate că eşti osândit la moarte

Şi-osândele rostite-s de ne-nfrânt

Chiar pentru regi, de nu-şi doresc necinstea.

Tot vreau să te ajut, atât cât pot:

Ai deci, neguţătorule, o zi

întreagă să-ţi aduni printre prieteni,

Împrumutând, cerşind, răscumpărarea.

O ai? Trăieşti! Nu? Moartea-ţi este dată…

Ia-l, temnicer, şi ţine-l sub lăcată.

*Temnicerul:*

Ascult, stăpâne.

*Aegeon:*

Aegeon, pleci cu sufletul cernit:

De moarte doar o zi eşti păsuit.

*(Iese.)*

**Scena 2**

O piaţă publică.

Intră *Antipholus din Siracuza*,

*Dromio din Siracuza* şi *un negustor*.

*Negustorul:*

Să spuneţi dar, c-aţi fi din Epidamnum,

Căci altfel vă confiscă tot avutul.

Chiar azi, un negustor siracuzan

Fu dus legat doar fiindcă debarcase.

Şi, neputând răscumpăra osânda

Cu bani, cum cere datina cetăţii,

Va asfinţi cu soarele deodată,

Poftim arginţii ce vi i-am păstrat[[82]](#footnote-83).

*Antipholus din siracuza:*

Du-i, Dromio, la „Centaur”[[83]](#footnote-84), unde-am tras

Şi-aşteaptă-mă acolo până viu!

Până-ntr-un ceas se face vremea mesei,

Am tocmai timp să văd un pic oraşul,

Să răscolesc dugheni, s-admir clădiri

Şi-apoi să mă întorc să dorm la han[[84]](#footnote-85),

Căci sunt zdrobit de drum şi oboseală,

Dispari! Hai, şterge-o!

*Dromio din Siracuza:*

Mă prind că mulţi te-ar asculta întocmai

Şi-ar fi buni duşi cu-aşa încărcătură![[85]](#footnote-86)

*(Iese.)*

*Antipholus din siracuza:*

Un măscărici cinstit, jupâne, care

Adeseori când sunt posomorât

Mă-mbună cu vreo vorbă şugubaţă,

N-ai vrea să dăm o raită-mpreună

Prin târg şi-apoi să ospătăm la han?

*Negustorul:*

Mă iartă, sunt poftit la cineva:

Un negustor cu care fac afaceri;

Câştig din gros cu el. Dar seara poate,

La ora cinei[[86]](#footnote-87), dacă vrei, te caut

în piaţă. Te-nsoţesc până te culci.

Acum sunt însă omul datoriei.

*Antipholus din siracuza:*

Cu bine. Pe deseară. Pân-atunci

Voi măsura în sus şi-n jos oraşul.

*Negustorul:*

Petrecere plăcută îţi doresc!

*(Iese.)*

*Antipholus din siracuza:*

Cel ce-mi urează mie să petrec

Mi-urează lucruri greu de dobândit.

Eu sunt pe lume ca un strop de apă

Ce-şi caută-n oceane stropul geamăn

Şi care-n largul lor se contopeşte

Pierzându-se pe sine-n căutarea

Perechei lui: tot astfel eu, un frate

Şi-o mamă căutând, mă pierd pe mine[[87]](#footnote-88).

*(Intră Dromio din Efes.)*

Se-ntoarce calendarul vieţii mele[[88]](#footnote-89).

Ei, ce-i? Cum de te-ntorci aşa de iute?

*Dromio din Efes:*

Aşa de iute? Poate prea târziu![[89]](#footnote-90)

Claponu-i scrum de ars; sfarog, purcelul

La ţest. Bătură douăspre’ce-n turn[[90]](#footnote-91)

Şi doamna pe obrazu-mi bătu*unu:*

Ea fierbe că i s-a răcit mâncarea

Şi s-a răcit că nu vii tu acasă,

Stăpâne! Tu nu vii, că nu ţi-e foame

Şi nu ţi-e foame, fiindcă ţi-ai stricat-o

Ieşind din post cât n-au sosit câşlegii.

Dar noi, – trăind în posturi şi căinţi, –

Postim, ca tu să-ţi vii la loc în minţi.

*Antipholus din siracuza:*

Pune-ţi zăgazele, şuvoi silhui,

Şi spune-mi: unde-s banii ce-ţi dădui?

*Dromio din Efes:*

Cincizeci de bani ce-mi daşi acum o joi?

I-am dat şelarului pe chinga dinapoi

A şelei doamnei tale. Nu-s la mine.

*Antipholus din siracuza:*

Nu-mi arde-acum de glume. Spune-mi, hai,

Şi lasă joaca: unde mi-ai pus banii?

Fiind străini aici, cum ai putut

Să laşi atât bănet pe mâini străine?

*Dromio din Efes:*

Fii bun, stăpâne: vei glumi la masă,

Că m-a trimis soţia ta drept poştă

Şi, de mă-ntorc tot singur, sunt răboj:

Căci vina ta mi-o va cresta pe coajă.

Mai bine să-ţi consulţi, drept ceas, stomacul:

De-i ca al meu, te-ndrumă către casă

Şi fără crainic.

*Antipholus din siracuza:*

Dromio, gluma-i bună

La locul ei. Păstreaz-o pentru chefuri.

Ce-i cu bănetul ce-ţi încredinţai?

*Dromio din Efes:*

Cui? Mie? Nu mi-ai dat niciun bănet!

*Antipholus din siracuza:*

Sfârşeşte,-ţi spun, pramatio, cu astea

Şi spune-mi cum ţi-ai dus la capăt treaba.

*Dromio din Efes:*

Păi, treaba mea a fost să te aduc

Din târg, stăpâne,-n casa ta, la Phoenix[[91]](#footnote-92).

Te-aşteaptă şi stăpână mea şi sora-i.

*Antipholus din siracuza:*

Pre legea mea de bun creştin: răspunde-mi

De mi-ai depus la loc păzit bănetul.

De nu, îţi zbor în cioburi scăfârlia

Ce rumegă năzbâtii când eu ard.

Unde mi-ai pus-o, mia mea de mărci?[[92]](#footnote-93)

*Dromio din Efes:*

Am mărci pe spate[[93]](#footnote-94) de la dumneata

Şi port pe ţeastă mărci de-ale stăpânei.

Dar nu-s o mie încă, împreună.

De-mi ceri să ţi le-ntorc pe toate astăzi,

Mi-e teamă c-ai să-ţi piezi, la sfert, răbdarea.

*Antipholus din siracuza:*

Ce? Mărci ale stăpânei? Ce stăpână?

Sclav josnic!

*Dromio din Efes:*

Soaţa ta, stăpână-n Phoenix,

Ce nu mănâncă până nu te-ntorci

Şi te pofteşte să zoreşti spre casă.

*Antipholus din siracuza:*

Cum? Îndrăzneşti să-ţi râzi de mine-n faţă

Când te-am oprit?! Mehenghi ce eşti! Na, ţine!

*(îl bate.)*

*Dromio din Efes:*

Ce-i asta? Doamne! Stăpâneşte-ţi mâna.

Nu vrei? De nu, spăl putina, jupâne!

*(Iese.)*

*Antipholus din siracuza:*

Pe viaţa mea! Prin vreun tertip viclean,

L-au stors pe nătărău de toată suma.

E plin oraşul de pungaşi, se spune,

De scamatori, dibaci să-ţi fure ochii,

De vraci vrăjind în beznă să-ţi ia mintea,

De vrăjitoare care-ţi strâmbă trupul,

Făţarnici, şarlatani cu vorba-miere,

Şi mulţi alţi păcătoşi de soiul ăsta.

Mă duc după nemernic la „Centaur”,

Căci tare mi-e în grijă pentru aur.

*(Iese.)*

**Actul II**

**Scena 1**

Casa lui Antipholus din Efes.

Intră *Luciana* şi *Adriana*.

*Adriana:*

Nici soţul meu nu vine şi nici sclavul

Trimis să mi-l aducă-n graba mare.

Ce zici, Luciana? E trecut de două!

*Luciana:*

L-o fi poftit vreun negustor cumva

Şi s-o fi dus din piaţă la ospăţ.

Nu-ţi pierde firea, soră. Hai la masă!

Bărbatul e stăpân pe viaţa lui.

În schimb, peste bărbaţi stăpână-i vrerea.

Şi când le vine vrerea, vin sau pleacă.

Deci nu te frământa şi ai răbdare!

*Adriana:*

De ce-s mai slobozi ei decât femeia?[[94]](#footnote-95)

*Luciana:*

Îi scot din casă trebile, de-aceea…!

*Adriana:*

Când eu mă plimb, lui nu-i e la-ndemână.

*Luciana:*

Voinţei tale – află – el i-e frână!

*Adriana:*

Doar la catâri le rupe frâul gura.

*Luciana:*

Încatârarea o-nfrânează ura,

Căci nu-i nimic pe lume şi sub soare

Să nu-şi găsească-n cer, în stânci, în mare,

Hotar. La zburătoare, fiare, peşti,

Femeia-i sclava legii bărbăteşti.

Bărbaţii – zei stăpânitori a toate,

Domni lumii largi şi mării neumblate,

Cu suflete şi minţi lăsaţi de sus,

Decât jivini şi păsări mai presus,

Sunt puşi stăpâni şi domni peste femei.

Deci vrerea ta să fie… ce vor ei.

*Adriana:*

De asta, poate, nu te-ai măritat?

*Luciana:*

Nu, mă-ngrozeam gândindu-mă la pat.

*Adriana:*

De-aveai bărbat, ieşeai din vorba lui?

*Luciana:*

Amorul îl înveţi când te supui.

*Adriana:*

Şi de-ar călca pe-alăturea bărbatul?

*Luciana:*

M-aş mulţumi cu statul şi-aşteptatul.

*Adriana:*

Statornică răbdare! Nu-i mirare

Că-i blând cel ce prilej de ciudă n-are.

Pe-un suflet frânt, ce-şi plânge vreun necaz,

Îl îndemnăm să sufere viteaz!

Dar peste noi durerea de-ar veni,

La fel, sau mai vârtos, ne-am văicări.

Aşa şi tu: n-ai soţ, n-ai supărări,

Uşor ţi-e să-mi tot predici la răbdări.

Dar de-ai s-ajungi să-ţi vezi călcate dreptul

Şi cinstea totodată, înţeleptul

Tău sfat mă tem că nu-ţi va folosi:

Răbdarea-ţi din răbdări şi-ar mai ieşi!

*Luciana:*

M-aş mărita o zi, doar pe-ncercate!

Dar iată-ţi sclavul! Soţul nu-i departe!

*(Intră Dromio din Efes.)*

*Adriana:*

Hei? Ţi-e stăpânul la un lat de palmă?

*Dromio din Efes:*

Da’ de unde? La mai multe palme. Nu mi se văd pe urechi?

*Adriana:*

Vorbişi cu el? Ei? Ce şi-a pus în minte?

*Dromio din Efes:*

Văleu, văleu, şi-a pus cu mine mintea!

Să-i fie-a naibii mâna! Ce-i veni?

*Luciana:*

Vorbea-n doi peri de n-ai putut pricepe?

*Dromio din Efes:* Nicidecum. Lovea întins, drept la ţintă; am simţit eu cât se poate de bine unde bătea! Şi cu toate astea, atât de într-aiurea sporovăia, că să mă ia dracu dacă-am priceput ceva.

*Adriana:*

Dar spune-mi, rogu-te, se-ntoarce-acasă?

Nu pare prea grăbit să-mi facă placul!

*Dromio din Efes:*

Stăpână, zău că-i de legat stăpânul!

*Adriana:*

Cum de legat, dihanie?

*Dromio din Efes:*

N-am spus să-l legi la gard si nici la cap!

Nu vreau să-l văd îmbrobodit, cu coarne.

Dar e-ntr-o doagă rău! Când îl chemam

La masă, mă-ntreba de mărci o mie.

„E vremea mesei” – zic, „Vreau aur”! – zice.

„Se face carnea scrum” – zic. „Aur”! – zice.

„Veniţi acasă” – zic. „Aurul meu –

Zicea – Unde-mi sunt mărcile, o mie?”

„Purcelul – zic – sfarog!” „Dă-mi banii”! – zice.

„Stăpâna mea”… zic. „Spânzură-ţi stăpâna!

Ce tot stăpână-ndrugi? Fi-ţi-ar stăpâna!…”

*Luciana:*

Cine-a zis asta?

*Dromio din Efes:*

Stăpânul meu!

„Nu-mi ştiu – zicea – nici casă, nici nevastă.”

Aşa încât solia limbii mele

Mi-o port, la-ntors acasă, pe spinare,

Căci, ca să-nchei, m-a mângâiat pe şale.

*Adriana:*

Fă calea-ntoarsă, slugă, şi mi-l adu!

*Dromio din Efes:*

Fă calea-ntoarsă… la cotonogeală!

Nu, bogdaproste! Caută-ţi alt sol!

*Adriana:*

Întoarce-te, rob josnic, ori îţi sparg

De-a curmezişul drept în două ţeasta.

*Dromio din Efes:*

Iar el mi-o va mai sparge şi cruciş

Şi-ntre voi doi, mă-ncreştinez la creştet.

*Adriana:*

Destul, ţăran flecar! Adu-ţi stăpânul.

*Dromio din Efes:*

Flecar oi fi, nu zic. Dar minge nu sunt,

Să m-azvârliţi de ici-colea, bătut.

Dai dumneata cu mine-n el şi el

Cu mine-n dumneata. De mai rămân

La voi, să mă-mbrăcaţi ca mingea-n piele!

*(Iese.)*

*Luciana:*

Vai, furia cum poate să te-ncrunte.

*Adriana:*

El caută drăguţa să-şi încânte[[95]](#footnote-96)

Stând lângă ea, când eu stingheră-n casă

Tânjesc după o vorbă mângâioasă!

Mi s-au trecut bujorii din obraz?

N-am duh destul? Nu-i vorba mea cu haz?

Să fie anii nemiloşi pricina

Că eu nu-l mai atrag? A lui e vina!

Nimic nu poate minţii dăuna

Mai mult decât asprimea, vorba rea.

Privirea decât marmora mai rece

Ajunge orice suflet să-l înece!

Veşmintele bogate să-l atragă…?

Ce vină am? Averea mea întreagă

O stăpâneşte el, ca şi pe mine.

Ruina mea şi-a zestrei mele vine

Tot de la el. Temeiul stării rele,

De plâns, în care-s astăzi, ştiu că el e.

O singură privire însorită

Ar drege frumuseţea mea ştirbită.

Dar – cerb sprinţar – el rupe ţarcul, iese,

Şi paşte după plac. – Tu, stai şi ţese!

*Luciana:*

O, gelozie, cum îţi muşti din carne!

*Adriana:*

Răbdarea-i nesimţire când te-adoarme.

Da, ochii lui pe altele le-alintă.

Altfel, de ce să plece şi să mintă?

Ştii, soră, lanţul ce-mi făgădui[[96]](#footnote-97)

De mult şi nu mi-l dă? Măcar de-ar fi

Acesta doar de care mă lipseşte.

Dar chiar şi patul el şi-l părăseşte.

Nu-i floare, ştiu, nici smalţ, nici giuvaer

Să nu pălească fără mângâieri!

Da, aurul e aur de-l atingi

Oricât, deşi lucirea poţi să-i stingi

Tot atingându-l! Omul, cât de pur,

îl strică putregaiul dimprejur.

Şi frumuseţea mea care se trece

Grăbind spre moarte, plânsul să mi-o-nece!

*Luciana:*

Ce orb nebun te face gelozia!…

*(Ies.)*

**Scena 2**

O piaţă publică.

Intră *Antipholus din Siracuza*.

*Antipholus din siracuza:*

Bănetul dat lui Dromio stă bine

Sub cheie, la loc sigur, la „Centaur”.

Mintosul sclav l-a dus şi-acum colindă

în căutarea mea. Hangiul spune,

Şi eu socot la fel, că n-aveam cum

Vorbi cu sclavul meu de când i-am dat

Să-mi ducă banii[[97]](#footnote-98). Ei, dar uite-l, vine!

*(Intră Dromio din Siracuza.)*

Ce zici, cucoane, mai ai chef de şagă?

De-ţi plac dupacii, ia-mă iar la vale.

Bani n-ai primit?… Habar n-ai de „Centaur”?

Stăpâna te-a trimis să viu la masă?

Eu locuiesc la Phoenix? Te scrântiseşi

De-mi răspundeai aşa de nebuneşte?

*Dromio din Siracuza:*

Eu, să răspund? Când am răspuns aşa?

*Antipholus din siracuza:*

Acum o jumătate ceas, aicea!

*Dromio din Siracuza:*

Nu te-am văzut de când mi-ai dat să duc

Acasă, la „Centaur”, tot bănetul.

*Antipholus din siracuza:*

Atunci de ce negai că ţi-am dat aur

Şi-mi tot tocai de masă, de stăpână?

Simţeai pe pielea ta, doar, că nu-mi place!

*Dromio din Siracuza:*

Mă bucur că eşti plin de voie bună,

Stăpâne! Însă care-i tâlcul glumei?

*Antipholus din siracuza:*

îţi baţi joc iar? Mă iei peste picior?

Vrei glumă? Na, să ai de cheltuială!

*Dromio din Siracuza:*

Opreşţe-te, stăpâne! Glumă-i asta?

Aşa ne-a fost tocmeala? De ce dai?

*Antipholus din siracuza:*

E vina mea! Că prea te iau în seamă

Şi prea fac haz de tine, măscărici

Ce-ţi râzi acum de inima mea bună

Şi grijile mi le nesocoteşti!

Cât soarele surâde, n-au decât

Zburdalnicele gâze să se-mbete!

Dar când e-n nor, să intre iute-n găuri.

Ai chef de şagă? Cercetează-mi chipul

Şi-nstrună-ţi după ochii mei lăuta,

Că, de-ţi lipseşte tactul, ţi-l bat eu

Pe carapacea ţestei tale toante!

*Dromio din Siracuza:* Carapace-i zici?[[98]](#footnote-99) Ca să-ncetezi a-mi bate barabanciul în scăfârlie, aş vrea mai bine să se ştie că e cap! Căci, dacă vei ţine-o mult aşa tot ciocănindu-mi-l, are să-mi trebuiască, e drept, o carapace în care să-mi vâr capul, ca să nu-mi caut minţile mai jos de umăr. Dar, te rog să-mi spui, stăpâne, cu ce-am meritat eu bătaia asta?

*Antipholus din siracuza:* Chiar nu ştii?

*Dromio din Siracuza:* Nimic, decât că sunt bătut.

*Antipholus din siracuza:* Şi vrei să-ţi spun de ce?

*Dromio din Siracuza:* Da, stăpâne! Şi pentru ce! Căci orice*de ce* are *pentru că*-ul lui.

*Antipholus din siracuza:* De ce? Întâi, că-ţi baţi de mine joc; pe urmă, tot pentru că-ţi râzi de mine.

*Dromio din Siracuza:* Mai fu vreodată om pe lume bătut ca mine din senin? *De ce* şi *pentru că* la tine n-au nici în mânec, nici în clin. Bine, stăpâne, îţi mulţumesc!…

*Antipholus din siracuza:* îmi mulţumeşti? Pentru ce?

*Dromio din Siracuza:* Ei, cum aşa? Fiindcă-mi dai ceva pentru nimic!

*Antipholus din siracuza:* Te voi despăgubi cu alt prilej, dându-ţi pentru ceva, nimic! Dar mai bine spune-mi, nu e vremea mesei?

*Dromio din Siracuza:* Nu, stăpâne, cred că mesei îi lipseşte tocmai ce am eu.

*Antipholus din siracuza:* Anume ce?

*Dromio din Siracuza:* Carnea tocată.

*Antipholus din siracuza:* Dacă nu-i tocătură, are să fie friptură.

*Dromio din Siracuza:* Dacă-ţi dă carne friptă, te rog să n-o mănânci, stăpâne!

*Antipholus din siracuza:* Motivul?

*Dromio din Siracuza:* Mi-e teamă să nu te-nfurii văzând-o uscată şi să nu-mi faci mie fleici în sânge pe spinare.

*Antipholus din siracuza:* îmi pare bine c-ai prins frica, omule; învaţă-te să glumeşti la timpul cuvenit. Fiecare lucru la timpul său.

*Dromio din Siracuza:* Aş fi-ndrăznit să o tăgăduiesc, dacă nu te-aş fi văzut aşa de mânios, stăpâne.

*Antipholus din siracuza:* în virtutea cărei legi?

*Dromio din Siracuza:* Auzi vorbă! În virtutea unei legi la fel de nete ca netezimea ţestei chele a bătrânului timp!

*Antipholus din siracuza:* S-o auzim!

*Dromio din Siracuza:* Pentru un om chel din fire, nu mai vine niciodată timpul să-şi recapete părul!

*Antipholus din siracuza:* Cu oarecare cheltuială şi-l poate redobândi.

*Dromio din Siracuza:* Sigur: plătindu-şi o perucă, adică dobândind pletele pierdute de altul!

*Antipholus din siracuza:* De ce-o fi timpul atât de calic când e vorba de păr, că doar creşte singur, din belşug, peste tot.

*Dromio din Siracuza:* Pentru că asta-i zestrea animalelor: omului, dacă-i lasă fire de păr mai puţine, îi dă în schimb minte să poată despica firu-n patru.

*Antipholus din siracuza:* Cum aşa? Sunt atâţia oameni care au mai mult păr decât minte!

*Dromio din Siracuza:* Nu însă şi cei care-au avut mintea să-şi piardă părul![[99]](#footnote-100)…

*Antipholus din siracuza:* Păi, asta înseamnă să ajungi la părerea că oamenii păroşi sunt chei de duh.

*Dromio din Siracuza:* Dimpotrivă, cu cât e omul mai sărac cu duhul, cu atât îşi pierde mai repede părul. Totuşi, într-un fel se veseleşte când şi-l pierde[[100]](#footnote-101).

*Antipholus din siracuza:* Se veseleşte? Din ce pricină?

*Dromio din Siracuza:* Din două pricini, şi încă sănătoase!

*Antipholus din siracuza:* Nu, sănătoase, nu!… Până aici!

*Dromio din Siracuza:* Atunci din motive care se susţin.

*Antipholus din siracuza:* Cum se susţin, când le cade părul?

*Dromio din Siracuza:* Ei, atunci din anumite motive.

*Antipholus din siracuza:* Zi-le pe nume.

*Dromio din Siracuza:* Mai întâi, pentru că poate economisi banii ce se cheltuiesc de obicei cu frizerul: al doilea pentru că la masă nu mai are cum să-i cadă păr în supă.

*Antipholus din siracuza:* Nu uita că ai început toată demonstraţia asta ca să dovedeşti că *nu* orice lucru îşi are timpul lui[[101]](#footnote-102).

*Dromio din Siracuza:* într-adevăr, am şi dovedit, stăpâne: anume, că pentru a-ţi recăpăta părul când te-a chelit natura, nu-ţi mai vine niciodată timpul.

*Antipholus din siracuza:* Dar motivele pe care le-ai dat nu stau în picioare: de ce nu vine timpul să-ţi recapeţi părul?

*Dromio din Siracuza:* Atunci o dreg aşa: timpul, fiind el însuşi pleşuv, vrea să aibă până la sfârşitul lumii tot urmaşi chelboşi.

*Antipholus din siracuza:* Ştiam eu că are să fie o concluzie trasă… de păr! Dar tăcere!? Cine-o fi acolo, şi ne face semne?

*(Intră Adriana şi Luciana.)*

*Adriana:*

Da, Antipholus, pari uimit, te-ncruntă.

Păstrează-ţi ochii galeşi pentru alta.

Eu nu-s soţia ta, nu-s Adriana!

Era o vreme când jurai tu singur

Căci nicio voce nu-ţi răsună-a cântec,

Că nicio rază nu-ţi dezmiardă ochii,

Niciun alint nu ţi-e mai dulce mâinii,

Nicio mâncare mai pe gustul tău

Ca vorba, ochii,-alintul, masa mea!

Se poate oare, soţul meu, se poate

Să te fi-nstrăinat până-ntr-atâta

De tine însuţi? Zic: de tine însuţi,

Căci eu cu tine una-s, eu ţi-s parte

Din suflet, cea mai bună parte-a ta.

O, dragul meu, să nu te rupi de mine,

Căci, vezi, cu mult mai lesne poţi să picuri

Un strop de apă-n clocotele mării

Şi-apoi să-l scoţi la loc dintre talazuri

Nici mai sporit, nici mai scăzut, decât

Să-ţi smulgi din mine, fără să mă smulgi,

Făptura. Şi ce scump te-ar mai costa

De ţi-ar ajunge la ureche numai

Vreun zvon că trupul meu, ce ţi-l închin,

Mi-e spurcat de desfrâu. Nu m-ai respinge,

Nu mi-ai scuipa şi numele de soaţă-n

Obraz, cu cel de târfă laolaltă?

N-ai biciui ruşinea frunţii mele?

Procletei mele mâini, inelul nunţii

Nu l-ai tăia cu degetul deodată

Şi l-ai sfărma cu legământ cu tot?

Ai dreptul, ştiu! De-aceea, vezi de fă-o!

Eu port pe frunte pata preacurviei

Şi-n sânge pofta-mi colcăie turbată.

Căci, dacă *una* suntem noi şi tu

Mă-nşeli, eu sorb veninul cărnii tale[[102]](#footnote-103)

Şi-s molipsită greu de preacurvie.

Nu terfeli, deci, patul nunţii noastre

De ţii la cinstea ta, de mă vrei castă.

*Antipholus din siracuza:*

Mie-mi vorbeşti, frumoasă doamnă? Nu ştiu

Să te fi cunoscut. Sunt două ceasuri

De când sunt în Efes, străin de-oraş

Ca şi de spusa-ţi. Vrând cu luare-aminte

S-ascult ce spui, mă-ntreb de mai am minte.

*Luciana:*

Cum te-ai schimbat, cumnate! Când vreodată

Te-ai mai purtat aşa cu sora mea?

Ea l-a trimis pe Dromio să te cheme!

*Antipholus din siracuza:*

Pe Dromio?

*Dromio din siracuza:*

Pe mine?

*Adriana:*

Pe tine, da! Şi mi-ai adus acasă

Bătaia ce ţi-a dat-o, şi ocara

Că mă reneagă şi-şi reneagă casa.

*Antipholus din siracuza:*

Ai stat de vorbă, domnule, cu doamna?

Ce-aţi pus la cale? Ce-aţi urzit? De ce?

*Dromio din siracuza:*

Eu? N-am văzut-o-n viaţa mea, stăpâne!

*Antipholus din siracuza:*

Minţi, sclav neobrăzat. Căci tot ce spune

Mi-ai spus şi tu în piaţă adineauri.

*Dromio din siracuza:*

Să mor de-am mai văzut-o-n ochi vreodată!

*Antipholus din siracuza:*

Atunci de unde ştie cum te cheamă?

O fi vreo ghicitoare? Hai?

*Adriana:*

Nu şade bine demnităţii tale

Să faci ca sclavul tău, să te scălâmbăi,

Ca să-l asmuţi să-mi facă mie-n ciudă!

Destul m-ai pedepsit şi fără asta.

Nu-mi mai spori-n batjocuri azi năpasta[[103]](#footnote-104);

De braţul tău mă voi încolăci,

Ulm falnic, vrej de viţă îţi voi fi[[104]](#footnote-105),

Căci, firav, boiul meu se-mpărtăşeşte

Din voinicia ta, crescând regeşte

Muşchi putred, sterp cârcel e, mărăcine,

Gunoi, ce te desparte azi de mine.

Şi dacă nu-l pliveşti la vreme, te va

Usca de tot, înveninându-ţi seva.

*Antipholus din siracuza:*

Cum? Mie-mi spune? Crede că-i sunt scris?

Nu m-oi fi însurat cu dânsa-n vis?

Sau poate-i vis şi dorm acum? Greşeala

Şi văzul şi auzul mi le-nşeală?

Pân’ n-oi afla obârşia greşelii

Nu scap de siguranţa îndoielii.

*Luciana:*

Hai, Dromio, fugi şi zi să dea la masă!

*Dromio din Siracuza:*

Ptiu! Mă crucesc ca proasta-n târg! Mă lasă[[105]](#footnote-106)

Cu totul mintea: ce păcate grele

M-aduc prin ţări ce mişună de iele

Şi spiriduşi? De nu-i dau ascultare

Mă sug de sânge, fără răsuflare

Mă lasă, mort şi plin de vânătăi.

*Luciana:*

Ce-ndrugi la vorbe fără căpătâi?

Tu, trântore, melc tâmp cu năbădăi!

*Dromio din Siracuza:*

Frumos m-am preschimbat, stăpâne, nu?

*Antipholus din siracuza:*

La suflet, da! Dar crezi că numai tu?

*Dromio din Siracuza:*

Şi trup şi suflet! Sunt cum arătam?

*Antipholus din siracuza:*

Eşti cum erai!

*Dromio din Siracuza:*

Nu, sunt urangutan.

*Luciana:*

De ţi-e schimbată faţa, de măgar e!

*Dromio din Siracuza:*

Curat măgar! De când o port călare

în cârca mea pe ea, să pasc îmi vine.

Măgar! Să n-o ştiu eu, ca ea pe mine!

*Adriana:*

Ei haide, haide, nu vreau să fiu proastă

Să-mi dau în ochi cu degetul, să plâng,

Când sclavul şi stăpânu-şi râd de mine.

Poftim la masă, Dromio, stai la poartă,

Iar noi, bărbate, vom prinzi azi sus,

Să-mi povesteşti isprăvile-ţi de crai!

Flăcăule! De-ntreabă careva,

Stăpânul e-n oraş. Nu intră nimeni!

Vezi, Dromio, joacă-ţi rolul cum se cade.

Hai soră!

*Antipholus din siracuza:*

Pe pământ, în cer, în iad e

Ce văd aici? Visez! Sunt treaz? Sunt beat!

Ştiut de ele, mie doar mascat?

Spun tot ce-or vrea şi merg mereu aşa

Prin ceaţă; ’ntâmple-se ce s-o-ntâmpla.

*Dromio din siracuza:*

Stăpâne, eu să stau aici proţap?[[106]](#footnote-107)

*Adriana:*

Picior de om de intră, vai de cap!

*Luciana:*

La masă, Antipholus, mor de foame!

*(Ies.)*

**Actul III**

**Scena 1**

În faţa casei lui Antipholus din Efes.

Intră *Antipholus din Efes*, *Dromio din Efes*, *Angelo* şi *Baltazar*.

*Antipholus din efes:*

Ai să ne ierţi, signore Angelo!

Nevastă-mea-i turbată când întârzii!

Să-i spui c-am stat cu dumneata-n dugheană,

Să văd cum îi lucrează giuvaierul,

Şi c-ai să vii să i-l aduci chiar mâine.

Doar păcătosul ăsta să nu-mi sară

Cu gura iar, că m-a găsit în piaţă,

Că l-am bătut cerându-i mii de galbeni

Şi că m-am lepădat de căsnicie!

Beţivule! Ce-ai vrut să spui cu asta?

*Dromio din efes:*

Zi dumneata ce vrei, eu ştiu tot ce ştiu eu!

Că m-ai bătut în piaţă, ţi-e palma martur greu.

De-ar fi hârtie pielea-mi şi palmele-ţi cerneală,

Chiar scrisul tău mi-ar da gândirea la iveală!

*Antipholus din efes:*

Că eşti măgar ar scrie!

*Dromio din efes:*

Curat măgar, ţi-o jur,

Când rabd bătăi într-una şi-atâtea rele-ndur![[107]](#footnote-108)

Să te fi ars la glezne când mă loveai, măcar

M-ai mai cruţa de teama copitei de măgar!

*Antipholus din efes:*

Eşti trist, signor Baltazar; dea Domnul prânz bogat[[108]](#footnote-109)

Ca voia mea cea bună şi bun-venitul dat!

*Baltazar:*

Pun preţ pe bun-venit, signor, nu pe mâncat!

*Antipholus din efes:*

Signor Baltazar, masa cu munţi de bun-venit

Nu face cât o fleică sau cât un crap prăjit!

*Baltazar:*

O masă-i treabă proastă: orice pârlit ţi-o-ntinde.

*Antipholus din efes:*

Mai prost e bun-venitul, căci nu-i decât cuvinte.

*Baltazar:*

La prânz sărac – mult suflet; şi-i un ospăţ regesc.

*Antipholus din efes:*

Când gazda-i zgârie-brânză şi oaspele modest!

Dar din puţinul meu, dă-ţi inimii cât cere.

Ţi-or da mai bun prânz alţii, dar nu mai cu plăcere!

Dar stai! E-nchisă poarta! Dă veste că venim.

*Dromio din Efes:*

Brigita, Maud, Cecilia, Mariana, Iulia, Ginn!

*Dromio din siracuza**(dinăuntru):*

Nătâng! Clapon! Mârţoagă! Tâmp fandosit! Buimac![[109]](#footnote-110)

Sau pleacă de la uşă, sau şezi frumos pe prag.

Ţi s-a făcut de fete, de-ţi chemi aşa, cu droaia[[110]](#footnote-111),

Când e prea mult şi una la casă?… Vorba aia!

*Dromio din efes:*

Ce bou se joacă de-a portarul? Stăpânul şade-n drum, m-auzi?

*Dromio din siracuza:*

Zi-i să plece iute acasă, că i-or fi botforii uzi!

*Antipholus din efes:*

Cine vorbeşte-acolo? Deschideţi uşa, hee!

*Dromio din siracuza:*

Taman aşa: ţi-oi spune şi când, de-mi spui de ce!

*Antipholus din efes:*

De ce? Să viu la masă! Doar astăzi n-am mâncat!

*Dromio din siracuza:*

Ia-ţi grija de mâncare azi; vino altădat’!

*Antipholus din efes:*

Cine eşti tu, de-mi fereci intrarea locuinţei?

*Dromio din siracuza:*

Portar, din întâmplare; Dromio mi-au zis părinţii.

*Antipholus din efes:*

Şi numele şi slujba-mi răpişi, deci, ticăloase!

Nu-i nici o cinste-ntr-unul, şi-alaltă-i doar ponoase.

Să fi fost tu azi Dromio, punându-mi-te-n loc,

Pe-alt nume-ţi dai obrazul, şi numele pe-al unui dobitoc!

*Luce**(dinăuntru):*

Ce-i cu tărăboiul ăsta? Dromio, cine-s cei din drum?

*Dromio din Efes:*

Luce, dă drumul că-i stăpânul.

*Luce**(dinăuntru):*

Aş, e prea târziu acum!

Spune-i domnului tău asta!…

*Dromio din efes* *(aparte):*

Doamne, fă-mă să nu râd!

*(Către Luce):*

Ştii zicala: „Tine-mi băţul că, de-i slobod, fac urât!”

*Luce**(dinăuntru):*

Ştii şi tu zicala aia: „Când ţi s-o-ntâmpla, să-mi spui”.

*Dromio din Siracuza (dinăuntru):*

Luce, sau cum te-o fi chemând, Luce, ştiu că l-ai pus în cui!

*Antipholus din Efes:*

M-auzi tu, mititico, ei, ne deschizi acu?

*Luce**(dinăuntru):*

Credeam că vă-ntrebasem…

*Dromio din Siracuza* *(dinăuntru):*

…Şi răspunseseţi: „Nu”.

*Dromio din Efes:*

Aşa nu te lăsa! La cacialma, atu!

*Antipholus din Efes:*

Tu, lasă poarta-n lături!

*Luce**(dinăuntru):*

De-al cui drag aş lăsa-o?

*Dromio din Efes:*

Dă tare-n ea, stăpâne!

*Luce**(dinăuntru):*

Să dea pân-o durea-o!

*Antipholus din Efes:*

Te fac eu să-ţi plângi vorba, de-oi trece prin canat.

*Luce**(dinăuntru):*

Vinzi ursul din pădure şi crezi că l-ai vânat!

*Adriana**(dinăuntru):*

Hei, cine face larmă şi porţii dă târcoale?

*Dromio din Siracuza**(dinăuntru):*

Pe legea mea, oraşul vi-e plin de coate-goale!

*Antipholus din Efes:*

Eşti tu, nevastă? Vino mai iute, hai odat’!

*Adriana**(dinăuntru):*

Nevasta ta? Golane! Hai, cară-te! Eşti beat!

*Dromio din Efes:*

E greu să-nghiţi, stăpâne, un „golan” pe nemâncat!

*Angelo:*

Nici prânz, nici bun-venit. Ne-am mulţumi cu unul.

*Baltazar:*

Chitind ce-i mai de preţ, plecăm fără niciunul.

*Dromio din Efes:*

îi laşi în drum, stăpâne? Hai, curmă-le surghiunul.

*Antipholus din Efes:*

E nu ştiu ce în aer că nu ne lasă-n casă!

*Dromio din Efes:*

Ce-ai mai simţi-o, doamne, de n-ar fi haina groasă.

Plăcinta-i coaptă-n vatră, şi tu faci zâmbre-afară!

Să-nnebunească, bietul, bărbatul tras pe sfoară!

*Antipholus din Efes:*

Adu-mi ceva! Sparg uşa, şi-apoi ce-o fi să fie!

*Dromio din Siracuza**(dinăuntru):*

Hai, sparge-o, derbedeule, că-ţi sparg eu capul ţie!

*Dromio din Efes:*

Ei, sparge omul gheaţa, şi rupe-o vorbă-n doi!

Cuvântu-i vânt! (Pe faţă, spus; nu pe dinapoi!)

*Dromio din siracuza**(dinăuntru):*

Ai boală, văd, la rupt azi! Lovi-te-ar!... Ţărănoi!

*Antipholus din Efes:*

„Lovi-te-ar”? Asta-i prea mult! Deschide-mi! Zor! Grăbeşte!

*Dromio din Siracuza:*

Când n-or fi fulgi pe păsări şi n-or fi solzi pe peşte!

*Antipholus din Efes:*

Prea bine! Atunci sparg uşa! Fugi, adu-mi un berbec!

*Dromio din Efes:*

Berbec, dar fără blană, stăpâne, înţeleg!

Când n-or fi solzi pe peşte, nici fulgi pe zburătoare.

Berbecul fără blană, *blăni* porţii o să-i zboare.

*Antipholus din Efes:*

Hai, du-te! Adu-mi un berbec de fier!

*Baltazar:*

Răbdare, sir! Nu face asta-ţi cer!

Ar fi să duci război cu faima-ţi bună!

Ar fi s-atragi în raza bănuielii

Neîntinata cinste a soţiei!

Dealtfel, o cunoşti ce înţeleaptă-i,

îi ştii virtutea, vârsta, modestia

Şi toate-ţi spun că taina şi-are tâlcu-i;

N-ai grijă: poarta-nchisă pentru tine

Va şti să ţi-o explice ea prea bine!

Ascultă-mă pe mine! Las-o-n pace

Şi haidem toţi la „Tigru”[[111]](#footnote-112) să prânzim;

Iar mai spre seară-ntoarce-te tu singur

Să afli pentru ce te-a surghiunit!

Înverşunându-te să spargi o poartă

Acum în plină forfotă-a amiezii,

Te-ai face de poveste-n tot oraşul!

Şi clevetirea mârşavă a gloatei

Renumele cel bun ar fi să-ţi spurce,

Năvală dând, smintită-n lumea largă,

Mânjindu-ţi chiar şi piatra de mormânt.

Căci calomnia-i ca moştenitorul

Care se-ncuibă oriunde-a pus piciorul.

*Antipholus din Efes:*

Să ştii că m-ai convins! Plec fără zarvă

Şi-n ciuda chefului stricat, am chef

De-un chef de pomină: cunosc o fată

Nurlie şi duhlie, aleasă-n vorbă,

Năstruşnică şi zgâtie, dar… blândă!

La ea benchetuim! Cu fata asta,

Nevasta, fără vreun temei, ţi-o jur,

Mă ceartă c-aş întârzia adesea.

Vom trage-un chef la ea!

*(Lui Angelo):*

Sir, du-te acasă,

Ia giuvaierul, care-i gata sigur,

Şi adu-mi-l pe urmă la „Mistreţ”[[112]](#footnote-113) –

Acolo stă. – I-oi dărui ei lanţul,

De nu de altceva, să-i fac în ciudă

Nevesti-mi! Fii bun, sir, vino grabnic!

Când poarta mea m-alungă, cere a şti

Şi alte porţi de m-or dispreţui.

*Angelo:*

Eu, într-un ceas, viu unde stăm acuma.

*Antipholus din Efes:*

Aşa, te rog!

*(Aparte):*

Ştiu c-o să coste gluma.

*(Ies.)*

**Scena 2**

Acelaşi loc.

Intră *Luciana* şi *Antipholus din Siracuza*.

*Luciana:*

Se poate, Antipholus, deci uita

Atât de iute sfânta căsnicie?

În primăvara ei, iubirea ta

Ucisă-n mugur trebuie să fie?

De-ai luat-o doar de dragul zestrei, sora

De dragul zestrei merită cruţare.

Placi alta? N-o fă-n văzul tuturora,

Ci tăinuieşte-ţi mârşava trădare.

În suflet soaţa n-are cum citi

Cât limba orator trădării nu ţi-i;

Ochi dulci, grai blând, pot lesne-mpodobi

Şi viciul ca pe crainicul virtuţii!

Să pari curat, cu oricât smârc în sânge!

Păcatul mâinii stângi nu-l afle dreapta!

Ce foloseşti de ştie ea şi plânge!?

Ce hoţ e prost să-şi trâmbiţeze fapta?

De două ori făptaş: îi spurci şi patul

Şi laşi să ţi-o citească-n ochi, la masă.

Ruşinea are nume bun, cât faptul

Nu-l însoţeşte vorba păcătoasă!

Sărmanele femei! Măcar să ştim –

Naive cum suntem – că ne iubiţi!

Când braţu-i dat, noi mâneca-ndrăgim!

Voi ne-nvârtiţi; vă suntem sateliţi!

Fii bun şi intră-n casă, deci, cumnate,

îmbună-mi sora, „soţioară”-i spune:

E lucru sfânt un pic de falsitate,

Când măgulirea sfada o răpune!

*Antipholus din siracuza:*

Frumoasă doamnă, numele tău nu mi-i

Ştiut: prin ce minune-l ştii pe-al meu?

Dar chipul tău, decât minunea lumii

E mai aproape mult de Dumnezeu!

învaţă-mă să cuget, să vorbesc,

Dezvăluie firavei mele minţi

Prea poticnită-n tot ce-i pământesc,

Ascunsul tâlc al spuselor cuminţi!

Trudeşti, credinţa, sufletului meu

S-o faci să rătăcească-n alt tărâm?

Vrei să mă zămisleşti din nou? Eşti zeu?

Prefă-mă, şi-n puterea-ţi mă sfărâm!

Dar dacă eu sunt eu, atunci ştiu bine

Că plânsa, sora ta, nu-mi e soţie

Şi patul ei nu-i sacru pentru mine:

Cu mult, e mult mai mult, mă-nchin eu ţie!

De ce, sirenă, cântul tău vrăjit

în lacrimile sorei să mă-nece?

O, cântă pentru tine! Fericit,

Când aurul din părul tău s-o-ntrece.

Cu-argintul mării, l-oi lua drept pat

Şi m-oi culca-n extaz pe-ale lui unde

De mori aşa, murind eşti câştigat!

Amorul, de-i uşor, să se scufunde!

*Luciana:*

Ce spui? Unde ţi-e capul? Eşti nebun?

*Antipholus din siracuza:*

Capul? Sub pirostrii! Dar nu ştiu cum[[113]](#footnote-114).

*Luciana:*

De vină-s ochii tăi. Ce văd sucit[[114]](#footnote-115).

*Antipholus din siracuza:*

Tu, soare luminos, tu i-ai orbit!

*Luciana:*

Privind doar ce se cade-i lecuieşti!

*Antipholus din siracuza:*

Decât să vezi doar nopţi, mai bine-orbeşti,

Iubita mea!

*Luciana:*

Iubită? Sorii mele

Să-i spui iubită!

*Antipholus din siracuza:*

Sorii sorii tale!

*Luciana:*

Adică sora mea, cum vine!

*Antipholus din siracuza:*

Nu!

Tu cea mai bună parte-a mea eşti! Tu,

Lumină ce-ajungându-mi în lumini-mi

Dai inimă din nou sfârşitei inimi.

Comoară, hrană, ţintă-a tot ce sper,

Cer ţărnei mele, tot ce cer din cer!

*Luciana:*

Pui, sora mea ar fi, ce spui, să fie!

*Antipholus din siracuza:*

Atuncea, „soră” spune-ţi însăţi ţie,

Căci te iubesc! Visez cu tine-o viaţă…

Tu: i-ai bărbat, precum nici eu n-am soaţă!

Dă-mi mâna ta!

*Luciana:*

încet, ce-ţi pierzi răbdarea?

Să-şi dea şi sora-mi binecuvântarea!

*(Iese. Intră grăbit Dromio din Siracuza.)*

*Antipholus din siracuza:*

Ei, ce-i nou, Dromio, unde fugi aşa?[[115]](#footnote-116)

*Dromio din Siracuza:*

Chiar mă cunoşti, stăpâne? Sunt eu Dromio?

Sunt omul dumitale? Sunt eu însumi?

*Antipholus din siracuza:*

Eşti Dromio, omul meu, şi eşti tu însuţi!

*Dromio din Siracuza:*

Sunt un măgar, sunt omul unei fuste şi-s făr’ de mine!

*Antipholus din siracuza:*

Cum omul unei fuste, şi cum fără de tine?

*Dromio din Siracuza:* Măre, stăpâne, făr’ de mine-s, zău! Sunt pus pe numele unei femei! E una care strigă la cer că mă vrea, una care se ţine scai de mine, una care ţine morţiş să mă aibă!

*Antipholus din siracuza:* Şi ce pretenţii ridică asupră-ţi?

*Dromio din Siracuza:* Să fie a naibii, domnule! Aceleaşi pretenţii pe care le-ai ridica dumneata asupra calului dumitale! Ar vrea să mă aibă ca pe un animal! Nu doar că, fiind eu animal, i-ar veni ei chef să mă aibă! Ci fiind ea o creatură bestială, i se trezesc… pretenţiile asupra mea!

*Antipholus din siracuza:* Şi cum arată la chip?

*Dromio din Siracuza:* E o persoană foarte respectabilă; da, una dintr-acelea de care nu poate omul vorbi fără să spună: „Nu mă socotiţi lipsit de respect dacă vă pomenesc de dânsa”. Nu mă prea văd eu dând-o gata, cu toate că ar fi o minune de partidă, o partidă… grasă!

*Antipholus din siracuza:* Ce înţelegi printr-o partidă grasă?

*Dromio din Siracuza:* Ce naiba, stăpâne! E bucătăreasă! Şi-i toată numai untură, îmi tot bat capul la ce-ar putea fi bună? Doar s-o fac torţă şi să-mi lumineze calea pe unde să fug de ea! Pun rămăşag că ţoalele de pe ea au adunat atâta seu, încât ar putea arde cât ţine o iarnă poloneză[[116]](#footnote-117). Dacă cumva apucă ziua de apoi… să ştii că are să ardă cu o săptămână mai mult decât lumea întreagă!

*Antipholus din siracuza:* Cum e la chip?

*Dromio din Siracuza:* Smolită cum e ciubota mea! Numai că faţa ei nu-i atât de curată, fiindcă asudă straşnic; s-ar putea înnămoli cineva până la glezne în slinul ei!

*Antipholus din siracuza:* E un cusur pe care apa-l drege!

*Dromio din Siracuza:* Aş, da de unde, sir! E-n firea ei! N-o spală nici chiar Noe cu potopul!

*Antipholus din siracuza:* Cum o cheamă?

*Dromio din Siracuza:* Nell, stăpâne! Dar numele ei, adică *un ell* şi încă trei sferturi din el, n-ar ajunge să o măsoare din şold în şold.

*Antipholus din siracuza:* Atunci e mare de statură!

*Dromio din Siracuza:* Nu e mai lungă din creştet până-n tălpi decât de la un şold la altul: e sferică, întocmai ca un glob. Aş putea descoperi toate ţările pe ea!

*Antipholus din siracuza:* în ce parte a trupului ei se află Irlanda?

*Dromio din Siracuza:* Să mă ia dracu! Dindărăt! Am recunoscut-o după mlaştini.

*Antipholus din siracuza:* Dar Scoţia?

*Dromio din Siracuza:* Am descoperit-o după uscăciune: în asprimea palmelor ei[[117]](#footnote-118).

*Antipholus din siracuza:* Şi unde-i Franţa?

*Dromio din Siracuza:* Pe frunte, cruntă şi bântuită de răzmeriţe, ducând războaie pentru succesiunea coroanei cu părul de pe ţeastă.

*Antipholus din siracuza:* Anglia, unde-i?

*Dromio din Siracuza:* I-am căutat eu ţărmurile de cretă, dar n-am văzut nimic alb la ea! Bănuiesc că i-ar fi pe bărbie, judecând după saramura ce se scurgea între ea şi Franţa.

*Antipholus din siracuza:* Şi Spania?

*Dromio din Siracuza:* Pe cinstea mea, de văzut n-am văzut-o, dar am simţit-o dogorind în răsuflarea eci!

*Antipholus din siracuza:* Unde-i America?[[118]](#footnote-119) Indiile?

*Dromio din Siracuza:* O, stăpâne, pe nasul ei, cu totul şi cu totul bătut cu nestemate: rubine de acnee şi safire de furuncule, desfăşurându-şi splendoarea către fierbintea răsuflare a Spaniei, care a trimis adevărate armade de galioane să-i încarce nasului comorile…

*Antipholus din siracuza:* Unde se află Belgia, Ţările de Jos?

*Dromio din Siracuza:* Vai, stăpâne, nu m-am uitat aşa de jos! Ca să închei, gloaba asta de corvoadă, ori vrăjitoarea asta, a ridicat asupra mea pretenţii; mi-a zis Dromio; mi-a jurat că-i sunt logodnic; mi-a înşirat toate semnele particulare câte le am pe corp, ca semnul de pe umăr, aluniţa de pe gât şi negul cel mare de pe braţul stâng, încât eu, uluit, am fugit de ea ca de-o iazmă!

Şi cred că, dacă-n piept credinţa n-aş ţine-o-n inima de-oţel,

M-ar preschimba-n potaie pusă să-nvârtă la frigare-un miel!

*Antipholus din siracuza:*

Dă fuga într-un suflet până-n port

Şi de-o fi vânt spre larg, din orice parte,

Nu vreau să mânec noaptea-n târgul ăsta!

De pleacă vreo corabie, dă-mi de veste.

Mă voi plimba prin piaţă pân’ te-ntorci!

Când toţi ne ştiu şi noi cădem din lună,

E timpul, cred, s-o ştergem: nu-i a bună!

*Dromio din Siracuza:*

Cum ai fugi de-un urs să scapi cu viaţă,

Fug eu de ea, că vrea să-mi fie soaţă!

*(Iese.)*

*Antipholus din siracuza:*

Unde te-nvârţi, dai tot de vrăjitoare[[119]](#footnote-120).

De-aceea cred că-i vremea să-mi iau valea.

Cea care-mi zice soţ de fel nu-mi place

Şi sufletu-mi vrăjmaş îi e. Dar sora,

Frumoasa, plina ei de haruri soră,

Cu gingaş chip şi ghiers vrăjit, aceea

Doar cât nu m-a făcut să-mi uit de mine!

Dar, brânci să nu-mi dau singur în gheenă,

Mi-astup urechile la cântu-i de sirenă!

*(Intră Angelo.)*

*Angelo:*

Jupân Antipholus!

*Antipholus din siracuza:*

Aşa mă cheamă!

*Angelo:*

O ştiu prea bine, sir: poftim colanul,

îmi da prin gând să viu chiar la „Mistreţ”.

Am cam întârziat; nu era gata…

*Antipholus din siracuza:*

Şi ce doreşti să fac cu asta eu?

*Angelo:*

Ce-ţi place, sir! Eu doar ţi l-am făcut!

*Antipholus din siracuza:*

Mi l-ai făcut? Ţi l-am cerut vreodată?

*Angelo:*

O dată, nu! De douăzeci de ori!

Du-l iute-acasă, bucură-ţi soţia!

Curând, la vremea cinei, vin şi eu

Şi-atunci mi-oi lua şi banii pentru lanţ.

*Antipholus din siracuza:*

Te rog, jupâne, ia-ţi acuma banii:

Mi-e teamă c-ai să pierzi şi lanţ, şi bani.

*Angelo:*

Ce mucalit îmi eşti! Rămâi cu bine!

*(Iese.)*

*Antipholus din siracuza:*

Ei, ce să cred de asta? Zău că-mi vine

Să cred că doar un om băut, tâmpit,

Refuză-un dar atât de strălucit!

Pe-aicea văd că dă negoţul greş

Când te trezeşti pe străzi cu-aşa peşcheş!

Mă duc s-aştept pe Dromio-n piaţă-acum…

De pleacă vreo corabie… la drum!

*(Iese.)*

**Actul IV**

**Scena 1**[[120]](#footnote-121)

O piaţă publică.

Intră *Angelo*, *al doilea negustor*[[121]](#footnote-122) şi *un ofiţer*.

*Al doilea negustor:*

Doar ştii că-mi eşti dator de la Rusalii

Şi sula-n coastă nu ţi-am pus nicicând.

Nici astăzi nu ţi-aş cere-aşa, toţi banii,

De nu mi-ar trebui, căci plec în Persia.

Fă bine deci, plăteşte-mi-i peşin,

Căci altfel ai de-a face cu zapciul.

*Angelo:*

Se-ntâmplă că întocmai banii ăştia

Antipholus mi-i datorează mie:

Şi chiar în clipa-n care vă-ntâlnii

I-am dat un giuvaer: la ora cinci

Mă duc să iau şi banii pentru asta.

Fii bun a mă-nsoţi la el acasă:

îţi dau ce-ţi datorez şi-ţi mulţumesc.

*(Intră Antipholus din Efes şi Dromio din Efes, ieşind din casa curtezanei.)*

*Ofiţerul:*

Nu vă mai osteniţi: uite-l că vine!

*Antipholus din Efes:*

Cât timp aştept eu giuvaierul, du-te

Şi cumpără-mi o funie cu care

I-om lecui, pe ea şi pe complici,

Să-mi mai încuie-n toiul zilei poarta.

Ia stai! Zlătaru-i colo! Haide, şterge-o

De-mi cată funia. Adu-mi-o acasă.

*Dromio din Efes:*

îmi cumpăr un venit de mii de funzi[[122]](#footnote-123)

De funii pe spinare, anual!

*Antipholus din efes**(către Angelo):*

Frumos te ţii de vorbă! Te-am crezut

Şi-am spus, la rândul meu, că vii cu lanţul:

Dar nici zlătar, nici lanţ! Nici pomeneală!

Sau poate te-ai temut să nu ne ţină

Amoru-n lanţ? De-aceea n-ai venit?

*Angelo:*

Mă bucur că eşti vesel. iată nota:

Ai lanţul cântărit pân’ la carată,

Ai calitatea aurului, lucrul

Tocmit şi costul lui: cu trei ducaţi

Mai mult decât am eu să dau acestei

Cinstite feţe; rogu-te, plăteşte-i,

Căci trebui să se-mbarce şi-l întârzii.

*Antipholus din Efes:*

N-am prevăzut, să-mi fi luat bani la mine;

Pe lângă că mai am şi-n târg o treabă.

Fii bun, jupâne, du-l la mine-acasă,

Ia lanţul, dă-l nevesti-mi şi roag-o

Să-i verse suma, la primire, lui.

Grăbeşte-te, că-ţi iau eu înainte!

*Angelo:*

Atunci îi duci, dar, lanţul dumneata?

*Antipholus din Efes:*

Nu, ia-l cu dumneata: eu poate-ntârzii!

*Angelo:*

Prea bine, să i-l duc. Îl ai asupră-ţi?

*Antipholus din Efes:*

De-l ai cum îl am eu, mi-e tare teamă

Să nu te-ntorci acasă fără bani!

*Angelo:*

Ei, haide, lasă gluma, sir: dă-mi lanţul,

Căci vântul, ca şi fluxul, îl aşteaptă

Pe-acest jupân şi-i vina mea că-l ţinem!

*Antipholus din Efes:*

Ei, doamne sfinte! Vrei să-ţi scuzi prin asta

Călcarea promisiunii de-a-mi aduce

Colanul la „Mistreţ”!? Eu nu te cert

Şi tot tu, ca o scorpie, sari cu gura!

*Al doilea negustor:*

Ne pierdem vremea! Hai, te rog, grăbeşte!

*Angelo:*

Vezi doar cum mă-mboldeşte, sir! Colanul…

*Antipholus din Efes:*

Păi, dă-l soţiei mele şi ia-ţi banii!

*Angelo:*

Ştii bine c-adineauri ţi-l dădui…

Ori i-l trimiţi, ori dă-mi o descărcare.

*Antipholus din Efes:*

Te cam întreci cu gluma; prea-i de oaie.

Hai, unde-i lanţul? Vreau să-l văd, te rog!

*Al doilea negustor:*

Am treburi multe ce nu rabdă şaga –

Răspunde-mi dacă-mi poţi plăti în locu-i

De nu, îl dau zăpciului pe mână!

*Antipholus din Efes:*

Eu, să-ţi plătesc în locu-i? Ce anume?

*Angelo:*

Să-i dau ce-mi eşti dator pentru colan.

*Antipholus din Efes:*

Nu-ţi sunt dator cât n-am primit colanul!

*Angelo:*

Nu-i niciun ceas de când ţi-l înmânai!

*Antipholus din Efes:*

Nu-mi înmânaşi nimic şi mă jigneşti!

*Angelo:*

Pe mine mă jigneşti tăgăduind:

E-n joc doar cinstea mea de negustor.

*Al doilea negustor:*

Zapciu! Pe el, – şi pune-l la popreală!

*Zapciul:*

Eşti prizonierul ducelui, pârât!

*Angelo:*

Aceasta-mi strică bunul meu renume!

*(Către Antipholus din Efes):*

Te învoieşti s-achiţi această sumă?

De nu, pe loc zapciul te şi leagă!…

*Antipholus din Efes:*

Să mă-nvoiesc a da ce n-am de dat?

Hai, leagă-mă dacă-ndrăzneşti, om josnic!

*Angelo:*

Aşa-mi plăteşti tu lanţul! Arestează-l,

Zapciu! De-ar fi şi frate-meu şi-ar crede

Că-mi poate râde-n nas, nu l-aş cruţa.

*Zapciul:*

Eşti arestat, sir: auzit-ai pâra!

*Antipholus din Efes:*

Mă dau legat doar până mă răscumpăr.

Dar tu, netrebnicule, nu-ţi răscumperi

Ăst joc nici cu tot aurul dughenii!

*Angelo:*

Eu voi găsi dreptate în Efes

Şi te voi da-n vileag, n-ai nicio grijă!

*(Intră Dromio din Siracuza venind dinspre port.)*

*Dromio din Siracuza:*

Stăpâne, este-un vas din Epidamnum

Ce nu-şi aşteaptă-n port decât stăpânul

Şi-apoi ridică ancora. Bagajul

L-am dus la bord, stăpâne. Cumpărat-am

Ulei, balsam, rachiu şi tot ce-ai spus.

E gata vasul, pregătit; iar vântul

Spre larg prielnic suflă! Vezi, n-aşteaptă

Decât să-şi ia stăpânul, – şi pe tine!

*Antipholus din Efes:*

Na, alta! E nebun! Cum, oaie toantă,

Ce vas din Epidamnum mă aşteaptă?

*Dromio din Siracuza:*

Corabia ce m-ai trimis să-ţi caut!

*Antipholus din Efes:*

Sclav beţivan, eu te-am trimis la funie

Şi doar ţi-am spus de ce şi cu ce scop.

*Dromio din Siracuza:*

Mă-i fi trimis, mai bine, să mă spânzur,

Mi-ai spus să plec în port, dup-o corabie!

*Antipholus din Efes:*

Am să dezbat problema pe răgaz

Şi-am să-ţi învăţ urechea să m-asculte!

Dă fuga, ticălos ce eşti, du cheia

Aceasta Adrianei şi să-i spui

Că-n laviţa de sub covorul turc

E-o pungă cu ducaţi; să mi-o trimeată –

Să-i spui că m-arestară de pe stradă,

Şi banii-s chezăşie. Hai, dă zor!

Zapciu! La beci acum, pân’ ce s-o-ntoarce!

*(Ies al doilea negustor, Angelo, zapciul şi Antipholus din Efes.)*

*Dromio din Siracuza:*

La Adriana? Asta-i cea cu masa

Unde-am tras sorţi ca soţ al Dowsabelei[[123]](#footnote-124),

Dar prea e lată ca s-o ţiu soţie!

Acolo mă trimite! Vrând-nevrând,

Sunt slugă – grij’ să nu-i ies din cuvânt!

*(Iese.)*

**Scena 2**

Casa lui Antipholus din Efes.

Intră *Luciana* şi *Adriana*.

*Adriana:*

Te-a ispitit într-adevăr aşa,

Luciana? I-ai putut citi-n privire?

Vorbea din suflet? Spune-mi: da sau ba?

Cum arăta? Trist, vesel, scos din fire?

Ciocnindu-i-se-n inima din piept

Îi fulgerară meteori obrazul?

Să-mi spui întocmai, vreau, cum a fost cazul!

*Luciana:*

Tăgădui întâi că ai vreun drept

Asupra lui.

*Adriana:*

Negându-l, mă jigneşte

Mai mult decât călcându-l mă răneşte.

*Luciana:*

Jură pe urmă că-i străin aci.

*Adriana:*

Pe drept jură, căci e cum nici n-ar fi!

*Luciana:*

Pledai pe urmă cauza-ţi.

*Adriana:*

Cum stă?

*Luciana:*

Iubirea ce-i cerni să-ţi dea, mi-o dă!

*Adriana:*

Şi cu ce vorbe dragostea-ţi cerşea?

*Luciana:*

Cu vorbe dulci, ce – drept e – m-ar mişca!

Mă oglindeam în spusa-i cald şi pur.

*Adriana:*

L-ai pus la punct?

*Luciana:*

Răbdare, te conjur!

*Adriana:*

Nu pot şi nici nu vreau să rabd. Măcar

Nu-mi pune limbii frâu cât ard pe jar!

E slut, e ghiuj, e gârbov, e scălâmb

Şi desfrânat, la trup strâmb, la chip strâmb,

Libidinos, smintit, hapsân, mojic,

Stigmatizat de soartă, şi vrednic de nimic!

*Luciana:*

Din dragoste să plângi, să fii geloasă

Pe-o pacoste ca el! Zburzi când te lasă!

*Adriana:*

Mai bun îl cred, oricât aş vrea, bârfindu-l

Să-l scad în ochii celor ce-l văd un nestemat,

Cât nu e-n cuib, ciovlica-şi ţipă jindul[[124]](#footnote-125):

Mă doare-n suflet că l-am blestemat!…

*(Intră Dromio din Siracuza.)*

*Dromio din Siracuza:*

Hai iute: punga! Scrinul. Mai curând!

*Luciana:*

Cum ţi-ai pierdut suflarea?

*Dromio din Siracuza:*

Alergând!

*Adriana:*

Unde-i stăpânul, Dromio? Ce-i cu dânsul?

*Dromio din Siracuza:*

E vai de capul lui, m-apucă plânsul!

E-n Tartar[[125]](#footnote-126), la popreală, chiar ca-n iad,

Pe mâna unui drac împieliţat

Cu inima-mbumbată cu oţele!

Un duh, o iazmă îmbrăcată-n piele

De bivol, un lup fals, un fur proclet

Ce-ţi ţine calea, luându-te încet,

Bătându-te pe umăr, – un copoi

Ce amuşindu-ţi urmele-n noroi

Te duce la judeţui de apoi!

*Adriana:*

Cum, omule, ce s-a-ntâmplat?

*Dromio din Siracuza:*

Ce s-a-ntâmplat, nu ştiu. E arestat!

*Adriana:*

Cum? Arestat? De ce? Pârât de cine?

*Dromio din Siracuza:*

De cine, habar n-am! Dar e-nchis bine!

Cel ce l-a-nchis stă ca un contrabas

într-o geantă de piele oblungă[[126]](#footnote-127) –

Vrei, doamnă, să-i trimiţi să se răscumpere,

din scrinul cel de sub covor, o pungă?

*Adriana:*

Hai, adu-i, soră, banii!

*(Iese Luciana.)*

Mult mă mir:

Să aibă oare datorii secrete?

Vreo poliţă la bancă? Nu ştii cumva, băiete?

*Dromio din Siracuza:*

Ce poliţă? Ce bancă! Stă-n picioare

Cu-un lanţ la gât! N-auzi ce sunet are?

*Adriana:*

Ce, lanţul?

*Dromio din Siracuza:*

Aş, clopotul! De-un ceas stă ca nebunul!

La două l-am lăsat, şi-acuma bate unu!

*Adriana:*

Merg ceasurile îndărăt? Ce tot îndrugi?

*Dromio din Siracuza:*

Când ceasul dă de un sergent, o ia-ndărăt, şi fugi!

*Adriana:*

Ce, timpul are datorii? Nu vezi că judeci ca netotul?

*Dromio din Siracuza:*

Păi, timpul e falit sadea: prileju-i împrumută totul!

Mai mult, – se spune că-i şi hoţ: n-ai auzit zicala ce ne-nvaţă

Că timpul vine pe furiş şi-ţi ia-ntr-o noapte tot ce ai în viaţă?

Când timpul e dator vândut şi hoţ, şi-i iese un sergent în cale,

Păi să n-o ia-napoi măcar cu un ceas pe zi mergând din deal la vale?

*(Intră iar Luciana, cu o pungă.)*

*Adriana:*

Hai, Dromio, uite banii. Du-i de-a dreptul

Stăpânului şi adu-mi-l acasă!

Să mergem, soră. Îmi frământă pieptul

Nu ştiu ce presimţire nemiloasă!…

*(Ies.)*

**Scena 3**

O piaţă publică.

Intră *Antipholus din Siracuza*.

*Antipholus din siracuza:*

Nu dau de-un om să nu-l văd că salută

De parc-aş fi prieten vechi cu toţi!

Şi toată lumea ştie cum mă cheamă:

Ba mă poftesc la masă, ba-mi dau aur,

Ba-mi mulţumesc că le-am făcut vreun bine,

Ba-mi pun în faţă marfa, să le-o cumpăr;

Chiar adineauri, la un croitor,

Găsii mătasea-ntinsă pentru mine

Să-mi facă haine, şi mi-a luat măsura.

Desigur – doar năluci vrăjitoreşti

C-aici s-au strâns toţi vracii din Laponia![[127]](#footnote-128)

*(Intră Dromio din Siracuza.)*

*Dromio din Siracuza:*

Stăpâne, viu cu aurul cerut.

Ce? Te-ai descotorosit de poza lui tata-Adam îmbrăcat modern?

*Antipholus din siracuza:* Ce aur? Despre ce Adam vorbeşti?

*Dromio din Siracuza:*

Nu cel ce arendase paradisul:

Cel ce voia să-ţi închirieze gherla.

Adam cel care umblă-mbrăcat în pielea viţelului tăiat pentru Fiul Risipitor[[128]](#footnote-129), cel care-ţi suflă-n ceafă, stăpâne, ca un înger al răului şi care te somase să părăseşti libertatea.

*Antipholus din siracuza:* Nu te înţeleg!

*Dromio din Siracuza:* Nu? De ce? E limpede ca bună ziua! Cel care umblă într-o geantă de piele, ca un violoncel: omul care, când îşi vede semenii obosiţi, îi bate pe umăr şi-i duce la odihnă: cel pe care-l apucă, stăpâne, mila de negustorii ruinaţi şi le dă gratuit haine vărgate; cel care se crede în stare să facă mai multe isprăvi cu măciulia beţigaşului[[129]](#footnote-130) său, decât, cu lancea lui, un maur!

*Antipholus din siracuza:* A, vrei să spui un ofiţer?

*Dromio din Siracuza:* Da, domnule, sergentul de poliţie; cel care trage pe oricare la răspundere pentru încălcări de ordine poliţieneşti, adică de poliţe; unul care-şi închipuie că omul n-are altceva de făcut toată vremea decât să se ducă la culcare şi-i urează: „Deie-ţi domnul tihnă bună!”

*Antipholus din siracuza:* Deie-ţi domnul tihnă, nebunule! Zi mai bine, e vreo corabie în port care porneşte deseară cumva? Putem pleca?

*Dromio din Siracuza:* Păi, stăpâne, ţi-am adus vorbă acum o oră că vasul „Repeziciunea” porneşte la drum deseară; pe urmă te-a oprit sergentul şi te-a pus să faci haltă corăbiei „Zăbava”, iacătă-ţi şi îngerii[[130]](#footnote-131) după care ai trimis ca să te scape.

*(Îi întinde banii.)*

*Antipholus din siracuza:*

Flăcăul e scrântit, şi eu la fel;

Aici orbecăim printre iluzii.

De ne-ar salva o mână îngerească!

*(Intră curtezana.)*

*Curtezana:*

Cu bună vremea, donmule-Antipholus!

Cum văd, ţi-ai întâlnit giuvaiergiul:

Nu-i ăsta lanţul ce-mi făgăduiai?

*Antipholus din siracuza:*

Piei drace! Nu mă ispiti, satană![[131]](#footnote-132)

*Dromio din Siracuza:* Stăpâne, asta e madam Satan?

*Antipholus din siracuza:* E dracul gol!

*Dromio din Siracuza:* Aş, e mai rău: e dama dracului, şi vine-n- veşmântată ca o femeie de lume. De-aici o fi venind vorba femeiască: „Să mă dea dracului Dumnezeu!” ceea ce e ca şi cum ai zice: „Fă-mă mamă cu noroc şi m-aruncă-n foc”… Stă scris în cărţi că bărbaţilor femeile le apar drept „lumină a lumii”. Lumina este un efect al focului şi focul te aprinde; *ergo,* femeile de lume te aprind! Nu te apropia de ea, că te arzi!

*Curtezana:*

Ţi-e sluga hâtră cum îi e stăpânul!

Nu vii cu mine? Încropim o cină?

*Dromio din Siracuza:*

Stăpâne, de te duci şi-i intri-n ciorbă

Să te-narmezi cu lingura cea mare.

*Antipholus din siracuza:* De ce, Dromio?

*Dromio din Siracuza:* Pe toţi dracii! Lungă lingură se cuvine să aibă cel ce trebuie să-i ia diavolului ciorba de sub nas!

*Antipholus din siracuza:*

Satano, piei! Ce-mi cânţi acum de cină?

Eşti, cum sunteţi voi toate, vrăjitoare

Eu te conjur să pleci şi să mă laşi!

*Curtezana:*

Dă-mi înapoi inelul luat la prânz

Sau schimbă-mi diamantul meu cu lanţul

Promis, şi plec şi n-am să te mai sâcâi!

*Dromio din Siracuza:*

Sunt draci ce-ţi cer o aşchie din unghie

Un pai, un fir de păr, un strop de sânge,

Un ac, o nucă, un sâmbur de cireaşă,

Dar ea, mai hrăpăreaţă, vrea colanul.

Fii înţelept, stăpâne! De i-l dai,

Drăcoaica o să-l sune să ne sperie!

*Curtezana:*

Te rog, dă-mi, sir, inelul, ori dă-mi lanţul.

N-ai, sper, de gând să furi o biată fată!

*Antipholus din siracuza:*

în lături, vrăjitoareo! Dromio, haidem!

*Dromio din Siracuza:*

„Zbori, mândră”… a zis păunul[[132]](#footnote-133); ştii tu, doamnă!

*(Ies Antipholus din Siracuza şi Dromio din Siracuza.)*

*Curtezana:*

Nu-i nicio îndoială: Antipholus

A-nnebunit, de poate face asta!

Îmi ia inelul – patruzeci de galbeni

Atâta face – şi-mi promite-un lanţ.

Şi-acum nu-mi dă nici lanţul, nici inelul.

Şi cred că tot sminteală-i şi povestea

Greu de crezut ce-mi spuse azi la prânz,

Că i s-a-nchis acasă poarta-n nas!

Nevastă-sa, ştiindu-i nebunia,

Desigur că i-a-nchis anume uşa.

N-am încotro: mă duc la el acasă

Să-i spun nevestei lui că mi-a intrat

Lunatic, năpustindu-se-n odaie,

Şi mi-a furat inelul. N-am alt leac,

Şi patruzeci de galbeni nu-s un fleac!

*(Iese.)*

**Scena 4**[[133]](#footnote-134)

O stradă.

Intră *Antipholus din Efes* şi *ofiţerul*.

*Antipholus din Efes:*

Nu-ţi fie teamă, omule. Nu fug!

Doar după ce-ţi dau banii pentru care

M-ai arestat, am să te las cu bine.

Nevastă-mea-i în toane rele astăzi

Şi nu-l va fi crezut pe solul meu

Căci, drept vorbind, nici de crezut nu este

Ca *eu,* aci-n Efes, să stau la gros!

*(Intră Dromio din Efes cu o funie.)*

Se-ntoarce omul meu: mi-aduce banii.

Ei, nene, aduci ce te-am trimis s-aduci?

*Dromio din Efes:*

Ţi-ajunge asta să-i plăteşti pe toţi!

*Antipholus din Efes:*

Dar unde-s banii?

*Dromio din Efes:*

I-am spânzurat pe capătul de funie.

*Antipholus din Efes:*

Cinci sute de ducaţi pe-un cap de funie?

*Dromio din Efes:*

Cu banii ăştia cumpăr chiar cinci sute!

*Antipholus din Efes:*

La capătul mesajului cu care

Ţi-am spus să treci pe-acasă, ce era?

*Dromio din Efes:*

Un capăt de otgon! L-am dus la capăt!

*Antipholus din Efes:*

Ei bine, pentru capăt, ai s-o capeţi!

*(îl bate.)*

*Ofiţerul:*

Răbdare, stai uşor!

*Dromio din Efes:*

Răbdare eu să am, că eu-s bătutul!

*Ofiţerul:*

Astâmpără-te-acuma! Ţineţi gura!

*Dromio din Efes:*

Mai bine spune-i lui să-şi ţină mâna!

*Antipholus din Efes:*

Fecior de târfă, hoţ şi nesimţit!

*Dromio din Efes:*

Aş vrea să fiu nesimţit, ca să nu-ţi simt loviturile!

*Antipholus din Efes:*

Nu eşti simţitor decât la lovituri, ca un măgar!

*Dromio din Efes:* Măgar, aşa e! Mi s-au lungit urechile tot slujindu-l din ceasul în care m-am născut şi până astăzi, şi n-am de la el drept răsplată decât lovituri. Când mi-e frig, mă-ncălzeşte cu bătaia; când mi-e cald, mă răcoreşte cu bătaia; în bătăi mă trezeşte dacă dorm, în bătăi mă scoală dacă şed. Dat pe uşă afară în bătăi, când mă trimite de-acasă; întâmpinat cu bătaia când mă-ntorc acasă; eheei!… o port pe umeri, bătaia asta, cum îşi poartă cerşetoarele odrasla şi cred că, după ce-are să mă zdrobească în bătăi cotonogindu-mă, n-am să am altceva de făcut decât să cerşesc, cu bătaia-n spinare, din poartă-n poartă.

*Antipholus din Efes:* Hai, mişcă-te, îmi văd colo nevasta!

*(Intră Adriana, Luciana, curtezana şi doctorul Pinch.)*

*Dromio din Efes:* Doamnă, *respice finem!*[[134]](#footnote-135) Ia seama la capăt!… Sau, mai bine zis, ca să prorocesc ca papagalul, ia seama la capătul de funie!…

*Antipholus din Efes:* Tot n-ai de gând să taci odată?

*(îl bate.)*

*Curtezana:*

Ei, tot mai spui că nu ţi-e nebun soţul?

*Adriana:*

Se poartă ca un scos din minţi, e drept, –

Eşti vraci, prea iscusite doctor Pinch[[135]](#footnote-136),

Fă-l să-şi revină-n simţirile-i toate[[136]](#footnote-137),

Şi-ţi dau tot ce-mi vei cere pentru asta!

*Luciana:*

Vai, ce-nfocat şi fioros se uită!

*Curtezana:*

Cum tremură[[137]](#footnote-138) ca scuturat de furii!

*Pinch:*

Dă-mi mâna: vreau să-ţi număr pulsul doar!…

*Antipholus din Efes:*

Na-ţi mâna: vreau să-ţi număr doar scatoalce!

*(îl bate.)*

*Pinch:*

Tu, diavole-ncuibat în omul ăsta,

Eu te conjur prin sfinte rugăciuni

Să pleci drept în regatul beznei tale.

Eu te conjur pe cer şi pe toţi sfinţii.

*Antipholus din Efes:*

Nu sunt nebun, vraci ramolit! Te cară!

*Adriana:*

O, de n-ai fi, biet suflet chinuit!

*Antipholus din Efes:*

Ei, puiculiţă, ăştia ţi-s clienţii?

Cu muşterii ca el de gălbejiţi

Te-ai pus la zaiafet la mine-n casă

Când mie îmi trânteai în nas zăvorul

Oprindu-mă să intru-n casa mea?

*Adriana:*

Mi-e martor Dumnezeu că tu, bărbate,

Prânzişi cu mine azi. De-ai fi rămas,

Erai scutit să-nduri ruşinea asta!

*Antipholus din Efes:*

Prânzii cu tine! Ce zici tu, mârlane?

*Dromio din Efes:*

Să n-am păcat, sir; n-ai prânzit acasă!

*Antipholus din Efes:*

N-a fost zăvorul pus? N-am stat afară?

*Dromio din Efes:*

*Perdy*[[138]](#footnote-139)*.* Era-ncuiat! Ai stat afară!

*Antipholus din Efes:*

Nu m-a batjocorit chiar ea, din casă?

*Dromio din Efes:*

*Sans fable.* Te-a batjocorit chiar ea.

*Antipholus din Efes:*

Şi nu şi-a râs de mine servitoarea?

*Dromio din Efes:*

*Certes.* Da, ţi-a râs în nas vestala cuhnei![[139]](#footnote-140)

*Antipholus din Efes:*

Şi N-am plecat turbat din faţa casei?…

*Dromio din Efes:*

Turbat De tot: mi-e martoră spinarea,

Şi-n măduvă îţi simt şi-acum turbarea.

*Adriana:*

E bine dacă-i cânţi aşa în strună?

*Pinch:*

Nu-i rău! Băiatul ăsta l-a simţit

Turbat şi-i dă dreptate, liniştindu-l.

*Antipholus din Efes:*

L-ai pus pe aurar să m-aresteze!

*Adriana:*

Vai, ţi-am trimis şi bani să te răscumperi;

Prin Dromio ţi-am trimis! Să spună el!

*Dromio din Efes:*

Prin mine, bani trimişi! Tot dragul, poate,

Şi gânduri bune, da! Dar niciun sfanţ!

*Antipholus din Efes:*

N-ai fost să-i ceri o pungă cu ducaţi?

*Adriana:*

A fost, şi i-am predat-o-n toată graba!

*Luciana:*

Am fost şi eu de faţă când i-a dat-o!

*Dromio din Efes:*

Şi cerul şi frânghierul mi-s chezaşi

C-am fost trimis la funie, nu la alta!

*Pinch:*

Şi-n slugă şi-n stăpân intrat-a dracul.

Sunt galbeni ca de moarte; -ar trebui

Legaţi şi duşi în loc întunecos[[140]](#footnote-141).

*Antipholus din Efes:*

Să-mi spui de ce-ai ţinut să stau la poartă

Şi punga cu ducaţi de ce nu-mi daşi?

*Adriana:*

Bărbate drag, nu te-am ţinut la poartă!

*Dromio din Efes:*

Stăpâne drag, eu n-am atins un ban!

Dar de ţinut la poartă, te-a ţinut!

*Adriana:*

Tâlhar făţarnic! Minţi în două rânduri!

*Antipholus din Efes:*

Făţarnică tu, târfă! Minţi în toate!

Te-ai înhăitat cu-o şleahtă de netrebnici

Şi vrei să mă batjocoreşti! Cu gheara

îţi scot acuma ochii mincinoşi

Ce vor, neruşinaţi, să mă-njosească!

*Adriana:*

Legaţi-l! Nu-i daţi voie să se-apropie!

*Pinch:*

Chemaţi mulţi oameni: are drac puternic!

*Luciana:*

Vai, bietul om, ce rătăcit şi pal e!

*(Intră trei gealaţi, care-l leagă pe Antipholus din Efes.)*

*Antipholus din Efes:*

Cum, vreţi să mă ucideţi? Temnicer!

Sunt prizonierul tău! De ce le-ngădui

Să mă răpească?

*Ofiţerul:*

Daţi-i iute drumul;

E prizonierul meu, şi nu-l veţi lua!

*Pinch:*

Legaţi-l şi pe el, că-i tot ţicnit!

*(îl leagă şi pe Dromio din Efes.)*

*Adriana:*

Ce-ai vrea tu, ofiţer hapsân? Te-ncântă

Să vezi un om nenorocit făcându-şi

Şi lui şi altor oameni rău? Îţi place?

*Ofiţerul:*

E prizonierul meu: de-l las să plece,

Ce are el de plată, plătesc eu!

*Adriana:*

Te voi despăgubi până-ntr-un ban.

Hai, du-mă chiar acum la creditor:

Cum aflu ce-i dator, îţi şi dau banii!…

Maestre doctor Pinch, condu-l acasă.

Ai grijă cum îl duci. – O, zi nefastă!

*Antipholus din Efes:*

Nefastă târâtură, tu!

*Dromio din Efes:*

Stăpâne, sunt în legături cu tine!

*Antipholus din Efes:*

Tu, ticălosule, m-ai scos din minţi!

*Dromio din Efes:*

Ţi-ar place să te vezi legat degeaba?

Fă pe nebunul, stăpâne; urlă: diavolul!

*Luciana:*

Vai, doamne, bieţii, cum vorbesc în dodii!

*Adriana:*

Hai, luaţi-i! Soră, tu să mergi cu mine!

*(Ies Pinch şi ajutoarele lui, cu Antipholus din Efes şi Dromio din Efes. Rămân Adriana, Luciana, curtezana şi ofiţerul.)*

*Adriana:*

Acuma spune-mi: cine l-a pârât?

*Ofiţerul:*

Giuvaiergiul Angelo. Îl ştiţi?

*Adriana:*

Îl ştiu. Şi care-i suma datorată?

*Ofiţerul:*

Sunt două sute de ducaţi!

*Adriana:*

Adică?

*Ofiţerul:*

Adică preţul unui lanţ de aur

Primit de la zlătar de soţul vostru.

*Adriana:*

îl comandase. Că-l primise, nu ştiu.

*Curtezana:*

Bărbatul tău, azi, după ce-n turbarea-i

Veni în casa mea şi-mi luă inelul, –

Inelul ce-i văzui acum pe deget –

L-am întâlnit cu-un lanţ la gât, în piaţă.

*Adriana:*

Aşa o fi, dar eu n-am nicio ştire!

Hai, temnicere, la giuvaiergiu,

Căci ard de nerăbdare să ştiu totul!

*(Intră Antipholus din Siracuza şi Dromio din Siracuza, cu săbiile scoase.)*

*Luciana:*

Ai milă, doamne! Uite-i, dezlegaţi!

*Adriana:*

Şi vin cu spada goală!

Să cerem ajutor să-i lege iarăşi!

*Temnicerul:*

Fugiţi, că ne omoară!

*(Ies toţi, afară de Antipholus din Siracuza şi Dromio din Siracuza.)*

*Antipholus din siracuza:*

Li-e frică vrăjitoarelor de săbii!

*Dromio din Siracuza:*

Te-a vrut de soţ, şi-acum o ia la fugă!

*Antipholus din siracuza:*

Hai la „Centaur”! Ia-mi calabalâcul!

Vreau să mă văd pe bord, în siguranţă!

*Dromio din Siracuza:* Ascultă-mă pe mine, rămâi aici în noaptea asta: sunt sigur că n-or să ne facă niciun rău. Ai văzut că s-au purtat frumos cu noi, ne-au dat aur. Cred că sunt oameni atât de cumsecade în poporul ăsta încât, dacă n-ar fi muntele acela de carne înnebunită care mă vrea de bărbat, mi-ar da inima ghes să mă statornicesc aicea şi să mă fac vrăjitor!

*Antipholus din siracuza:*

Să-mi dea oraşul tot, nu stau la noapte!

Deci haidem să-mbarcăm ce-avem la han!

*(Ies.)*

**Actul V**

**Scena 1**[[141]](#footnote-142)

O stradă în faţa unei mănăstiri.

Intră *negustorul* şi *Angelo*.

*Angelo:*

îmi pare rău că v-am ţinut în loc:

Dar vă asigur că i-am dat colanul

Deşi tăgăduieşte ca un hoţ.

*Negustorul:*

Cum e văzut în urbe omul ăsta?

*Angelo:*

Se bucură de-ncredere deplină,

De nume bun şi e de toţi iubit

Ca nimeni altul în întreg oraşul.

Pe-o vorbă-a lui mi-aş da avutul tot.

*Negustorul:*

încet, căci parcă el e cel de colo.

*(Intră Antipholus din Siracusa şi Dromio din Siracuza.)*

*Angelo:*

Chiar el, împodobit la gât cu lanţul

Pe care strâmb jurat-a că nu-l are.

Staţi lângă mine: vreau să-i spun o vorbă.

Signor Antipholus, nu m-aşteptam

Din partea voastră la aşa ocară

Şi faima rău mă tem că v-aţi ştirbit-o

Tăgăduind că v-aş fi dat colanul,

Ca să-l purtaţi acum în văzul lumii:

Pe lângă tot ponosul cu-nchisoarea,

Mi-aţi păgubit acest cinstit prieten

Ce-ar fi pornit în largul mării astăzi

De nu-l ţineam în loc cu sfada noastră.

Porţi lanţul meu: mai negi că ţi l-am dat?

*Antipholus din siracuza:*

Da, mi l-ai dat: nicicând n-am spus altfel.

*Negustorul:*

Ba ai tăgăduit, cu jurământ.

*Antipholus din siracuza:*

Ai martori c-am jurat, tăgăduind?

*Negustorul:*

Urechea mea e martor, ştii prea bine.

Nemernice, ruşine! Cum te rabdă

Pământul printre oamenii cinstiţi?

*Antipholus din siracuza:*

Nemernic tu eşti, că mă-mproşti aşa:

îţi dovedesc pe loc cât de cinstit

Şi de curat sunt, numai de te-ncumeţi.

*Negustorul:*

Mă-ncumet şi te-nfrunt ca pe-un netrebnic.

*(Trag spadele. Intră Adriana, Luciana, curtezana şi alţii.)*

*Adriana:*

Staţi! Pentru Dumnezeu, nu mi-l răniţi,

Că e nebun. Cercaţi şi luaţi-i spada.

Legaţi-l şi pe Dromio, şi-acasă!

*Dromio din Siracuza:*

Stăpâne, fugi; ascunde-te cum poţi

în mănăstire – altfel, vai de noi!

*(Antipholus din Siracuza şi Dromio din Siracuza se refugiază în mănăstire. Intră stareţa.)*

*Stareţa:*

Staţi, oameni buni. Ce vă-mbulziţi încoace?

*Adriana:*

Să-mi iau bărbatul, bietul, că-i smintit.

Hai, lasă-ne-năuntru, să-l legăm,

Să-l iau acasă şi să-ncerc să-l vindec!

*Angelo:*

Vedeam eu bine că-i lipseşte-o doagă!

*Negustorul:*

Acum îmi pare rău c-am vrut să-l sfârtec.

*Stareţa:*

De cât timp spui că-i stăpânit de diavol?

*Adriana:*

De-o săptămână-i trist, ursuz, posac,

Alt om de cum era mai înainte;

Dar până astăzi după prânz sminteala

N-a izbucnit în pandalii turbate!

*Stareţa:*

Nu şi-a pierdut în vreo furtună marfa?[[142]](#footnote-143)

Nu şi-a-ngropat un prieten drag? Sau ochii

Nu l-au mânat spre pofte vinovate? –

E un păcat ce-i paşte pe cei tineri

Când dau prea liber frâu privirii lor.

Din toate, care-i oful ce-l apasă?

*Adriana:*

De n-o fi cel din urmă, nu-i niciunul –

Vreo dragoste ce mi l-a-nstrăinat.

*Stareţa:*

Dacă-i aşa, se cuvenea să-l judeci!

*Adriana:*

L-am judecat!

*Stareţa:*

Dar mai cu binişorul.

*Adriana:*

Atât cât mi-a îngăduit sfiala.

*Stareţa:*

Doar între patru ochi.

*Adriana:*

Ba chiar în lume!

*Stareţa:*

Da, însă prea puţin!

*Adriana:*

Ba i-am cântat-o zi şi noapte-ntr-una:

Pas să mai doarmă-n pat de gura mea.

La masă, pas să-mbuce. Între noi

De alta nu-i vorbeam; iar faţă de-alţii

Tot băteam şeaua să priceapă iapa;

I-am scos pe nas că-i josnic ce făcea!

*Stareţa:*

Din asta i se trage nebuneala:

Mai rău venin în clanţă de zăcaşe

Decât în colţi de câini turbaţi. Pesemne

Că nu-l lăsai să doarmă, cicălindu-l,

Şi, iacă, de-asta s-a scrintit la cap.

Îi pipărai, zici, cu dojane cina;

Rău mistui bucătura netihnită:

De-aicea fierbinţeală, pandalii,

Căci fierbinţeala ce-i decât sminteală?

Răgazul, zici, i-l spulberai cu certuri.

Odihna dulce când o curmi, ce alta

Culegi decât morocăneală, gânduri

Ce se-nsoţesc cu deznădejdea neagră,

Şi, scai de ele, o droaie blestemată

De hâde năluciri ce-ţi pasc viaţa?

De-i turburi prânz, odihnă sfântă, joc,

înnebuneşti şi om şi dobitoc.

Năravurile tale de zuliară

Bărbatul rău la cap ţi-l zdruncinară!

*Luciana:*

Tot timpul cu blândeţe l-a mustrat

Când el era mojic, brutal, turbat, –

Cum rabzi dojana ei şi nu-i răspunzi?

*Adriana:*

Mi-a scormonit mustrările de cuget.

Hai, oameni buni, intraţi şi-l prindeţi!

*Stareţa:*

Ba;

Picior de om nu calcă-n casa mea!

*Adriana:*

Atuncea pune-ţi slugile să-l scoată!

*Stareţa:*

Nici asta; şi-a găsit aici liman[[143]](#footnote-144)

Ce-l va feri de hăituiala voastră

Pân’ l-oi vedea din nou cu mintea-ntreagă

Sau până-oi şti că m-am trudit degeaba!

*Adriana:*

Vreau eu să stau la căpătâiul lui,

Să-l dădăcesc, că-i datoria mea,

Şi n-am nevoie de prepuşi. De-aceea

Dă-mi voie să mi-l iau cu mine-acasă.

*Stareţa:*

Domol; în ruptul capului nu-i dau

Cât mai întâi nu-ncerc cercate leacuri:

Licori, balsamuri rare, rugi la cer,

Să-l facă, din neom, om zdravăn iarăşi;

Aşa jurat-am când intrai în tagmă:

Să-mi fie milostenia un crez.

Duceţi-vă şi mi-l lăsaţi în seamă!

*Adriana:*

Nu plec de-aici şi nu ţi-l las pe mână;

Cuvioşiei tale rău îi şade

Bărbatul de nevastă să-l despartă.

*Stareţa:*

Destul, şi du-te: nu ţi-l dau nici moartă!

*(Iese.)*

*Luciana:*

Supune-i ducelui ocara asta!

*Adriana:*

Să mergem: în genunchi îi voi cădea

Şi-n ţărnă-oi sta, cât lacrimile mele

Nu-i vor îndupleca înalta milă

Să-mi ia din mâna stareţei bărbatul.

*Al doilea negustor:*

Pe ornic, umbra, cred, arată cinci[[144]](#footnote-145).

Curând, sunt sigur, ducele va trece

Pe drumul ăsta către trista vale,

Sălaş cernit al morţii şi-al osândei,

în dosul şanţului ce-ncinge schitul.

*Angelo:*

Ce-l mână-ncoace?

*Al doilea negustor:*

Să vadă cum îi taie capul unui

Cinstit neguţător din Siracuza

Pe care ceasul rău l-aduse-n golf,

Potrivnic legilor cetăţii noastre.

*Angelo:*

Iată-i că vin; îl vom vedea cum moare!

*Luciana:*

Cazi în genunchi, cât n-a trecut alaiul!

*(Intră ducele cu suita: Aegeon, cu capul gol; călăul şi paznicii.)*

*Ducele:*

Mai daţi o dată zvon; de se găseşte

Prieten să plătească-n locul lui,

îl vom ierta, prin mare mila noastră!

*Adriana:*

Dreptate, duce, stareţa-mi vrea răul.

*Ducele:*

Prea cuvioasa şi curata maică

E peste poate să-ţi fi vrut vreun rău.

*Adriana:*

Antipholus, slăvite, soţul meu,

Pe care l-am făcut, prin vrerea voastră,

Stăpân pe-avutul şi fiinţa mea,

A fost cuprins, în astă zi nefastă,

De furii şi gonind năuc pe străzi

Cu sclavul său, nebun ca şi stăpânul –

I-a căşunat să facă rău la oameni

Dând buzna-n case şi-apucând inele

Şi giuvaeruri… ce-i sticlea prin cap.

L-am prins, legat, şi dus o dată-acasă,

Iar eu am colindat încoace-ncolo

Să dreg ponoasele trăsnelii lui.

Dar după asta, ce-a făcut, ce-a dres,

S-a smuls din mâna celor ce-l păzeau

Şi-alături de nebunul său de sclav,

în furii amândoi, cu spada, goală,

Ne-au apărut în cale şi, turbaţi,

Ne-au pus pe goană, pân-am strâns iar oameni

Şi iar am dat să-i leg. Dar s-au ascuns

în mănăstire; noi i-am urmărit –

Dar stareţa ne-nchide poarta-n nas

Şi nu ne lasă să intrăm să-l scoatem

Nici nu-l aduce, ca să-l luăm de-aici.

Poruncă dă, slăvite, să-l aducă,

Să-l iau acasă şi să-i dau de leac.

*Ducele:*

Mi-a fost cândva tovarăş bun în lupte,

Iar ţie ţi-am fost dat cuvânt crăiesc,

Atunci când ţi-l făcuşi stăpân pe-alcov,

Să-l înconjor cu ocrotirea mea.

Băteţi la poarta schitului, voi ceştia,

Şi spuneţi stareţei să vie-n faţă-mi.

Pricina voi s-o lămuresc pe loc!

*(Intră un servitor.)*

*Servitorul:*

Stăpână, fugi stăpână, că-i prăpăd!

Stăpânul şi-omul său s-au smuls din funii,

Pe fete le-au snopit, l-au prins pe doftor

Şi barba i-au pârlit cu jar; când para

Mi ţi-l muşca de nas, turnau pe el

Hârdaiele de zoi, să stingă focul.

Stăpânu-i predică răbdare-n timp

Ce Dromio-l tunde-n cap ca pe nebuni[[145]](#footnote-146).

De nu-i trimiteţi grabnic ajutor,

îi fac de petrecanie, pot să jur!

*Adriana:*

Taci, tontule! Stăpânul tău e-aici

Cu omul său. Ce tot îndrugi la basme!…

*Servitorul:*

Să-mi sară ochii dacă mint, stăpână,

De-acolo vin, cu sufletul la gură.

Zbiera că de-i picaţi cumva în gheară

Vă rupe faţa şi vă lasă slută.

*(Strigăte în dosul scenei.)*

Auzi! Păzea că vine: fugi, stăpână!

*Ducele:*

Treci lângă mine; nu te teme.

Halebardieri, staţi scut!

*Adriana:*

Văleu, bărbatu-meu! E năzdrăvan

De poate trece nevăzut prin ziduri:

Acuşi s-a-nchis în schit şi-acuşi, poftim!

E iar aici. Stă mintea-n loc, nu alta!

*(Intră Antipholus din Efes şi Dromio din Efes.)*

*Antipholus din Efes:*

Dreptate, prea înalte, fă-mi dreptate

în numele credinţei ce-ţi purtai

Când am primit în luptă răni adânci

Salvându-ţi viaţa; sângele vărsat

De dragul tău îţi cere azi dreptate.

*Aegeon:*

De frica morţii aiurez, au văd

Pe fiul meu Antipholus, cu Dromio?

*Antipholus din Efes:*

Dreptate, nobil duce. Cea de colo,

Pe care tu mi-ai dat-o de nevastă,

M-a defăimat şi cinstea mi-a pătat-o

Prin cea mai cruntă şi mai grea jignire!

Întrece orice-nchipuire răul

Ce fără de ruşine mi-l făcu!

*Ducele:*

Arată cum, şi vei vedea că-s drept.

*Antipholus din Efes:*

N-a vrut, prea-nalte, să-mi deschidă uşa,

în timp ce sta la chef cu derbedeii!

*Ducele:*

Păcatu-i greu! Aşa a fost, femeie?

*Adriana:*

Nu, doamne, eu cu el şi sora mea

Prânzit-am azi tustrei. Mă bată cerul

De nu-i scorneală tot ce-mi pune-n cârcă!

*Luciana:*

Să n-am eu parte de lumina zilei

Şi nici de tihna nopţii dacă minte!

*Angelo:*

Femeie strâmbă, strâmbe amândouă!

Nebunul cu temei le-nvinuieşte!

*Antipholus din Efes:*

Eu, doamne, îţi vorbesc cu mintea-ntreagă:

Nici ameţit de vin, nici aţâţat

De furie, deşi ce-am stat să-ndur

L-ar scoate din răbdări şi pe un înger!

Femeia asta m-a-ncuiat afară:

L-aş lua de martor pe giuvaergiu,

C-a fost de faţă. Da-i vorbit cu ea!

El a plecat apoi, făgăduind

C-o să-mi aducă lanţul la „Mistreţ”,

Unde-am luat masa cu jupân Baltazar –

Dar după prânz, văzând că n-a venit,

M-am dus să-l caut; şi-am şi dat de el

Pe stradă, însoţit de-acest om nobil.

Tâlharul ăsta de zlătar minţea

C-aş fi primit azi lanţul de la dânsul

Când eu habar n-am, zău, nici cum arată;

Şi-a pus de m-au legat. Eu m-am supus

Şi am trimis acasă după bani,

Dar omul meu s-a-ntors cu mâna goală.

Atuncea m-am rugat frumos de paznic

Să mergem amândoi la mine-acasă.

Şi-am mers.

în drum mi-am întâlnit nevasta

Cu sora ei şi-o gloată de golani,

în cap cu unul Pinch, un maţe-fripte,

Un ghicitor pârlit, un coate-goale,

Lihnit de foame, prăpădit, cu ochii

în fundul capului, un scamator,

O stârpitură cu privirea şuie;

Pastramă pe picioare. Lepra asta

Şi-a luat-o-n cap că-i vraci de duhuri rele:

M-a pironit cu ochii, mi-a luat pulsul,

Şi-mi zvârle în obraz – neobrăzatul –

Că sunt nebun. Atunci, cu toţi, deodată

S-au năpustit asupră-mi, m-au legat

Şi m-au zvârlit în beciul ud, în beznă,

Legat de sclavul meu cu-aceeaşi funie.

Am ros cu dinţii funia, şi odată

Ce m-am văzut iar slobod, alergai

La înălţimea ta, pe care-o rog

Să dea acuma plata cuvenită

Batjocurii cumplite ce-ndurai.

*Angelo:*

Stăpâne, cu dreptate îi stau martor

Că l-au ţinut afară, nemâncat.

*Ducele:*

Dar lanţul l-a primit, cum zici, sau nu?

*Angelo:*

Cum nu, stăpâne; când veni în goană

Ceşti oameni l-au văzut la gât cu lanţul.

*Al doilea negustor:*

Şi-apoi chiar eu, mă jur pe ce-am mai sfânt,

Te-am auzit mărturisind că lanţul

L-ai fost primit, deşi întâi în piaţă

Tăgăduiai; atuncea am tras spada,

Iar tu fugit-ai colo-n schit, de unde

Ai apărut, cred eu, printr-o minune.

*Antipholus din Efes:*

N-am pus picioru-n schit de când mă ştiu;

Nici tu n-ai tras vreodat-asupră-mi spada;

De lanţ, nici vorbă! Uite, jur pe ceruri

Că tot ce-mi pui în seamă e minciună!

*Ducele:*

Tii! Ce-ncurcată pricină! Băurăţi

Din cupa vrăjitoarei Circe[[146]](#footnote-147) toţi?

De-ar fi intrat în schit, în schit era;

De-ar fi nebun, s-ar apăra mai prost.

Zici c-a prânzit acasă; aurarul

Ne spune-altminteri. Tu, băiete, ce spui?

*Dromio din Efes:*

A fost la masă, la „Mistreţ”, cu dânsa!

*Curtezana:*

Da, şi mi-a smuls inelul de pe deget!

*Antipholus din Efes:*

E drept stăpâne; de la ea l-am luat.

*Ducele:*

Văzutu-l-ai intrând aici în schit?

*Curtezana:*

La fel de sigur cum vă văd, prea-nalte!

*Ducele:*

Ciudat. Chemaţi pe stareţă la mine!

*(Iese un slujitor.)*

Cred c-aţi mâncat cu toţii mătrăgună!

*Aegeon:*

Îngăduie-mi o vorbă, prea mărite!

Văd, pare-mi-se, un prieten care

Mă va scăpa, plătind răscumpărarea.

*Ducele:*

Ai toată voia mea, siracuzane!

*Aegeon:*

Nu te numeşti Antipholus, amice,

Şi-acesta nu e Dromio, sclavul tău?

*Dromio din Efes:*

Am fost legat de el pân-adineauri

Dar mi-a tăiat cu dinţii legătura

Şi-acum sunt Dromio-al său, dar slobozit.

*Aegeon:*

Mă ţineţi minte amândoi, sunt sigur.

*Dromio din Efes:*

Ne-aduci aminte tot de noi, bătrâne,

Căci nu de mult eram legaţi, ca tine.

Şi ţie vrea să-ţi afle leacul Pinch?

*Aegeon:*

Nu vi-s străin. Doar mă cunoaşteţi bine!

*Antipholus din Efes:*

E prima oară-n viaţă când te văd.

*Aegeon:*

Vai! Jalea m-a schimbat de când mă ştii.

Restriştea şi a vremii mână slută

Mi-a răvăşit cu brazde strâmbe chipul;

Dar, spune-mi, hai, nici glasul nu-mi cunoşti?

*Antipholus din Efes:*

Nici!

*Aegeon:*

Dromio, nici tu?

*Dromio din Efes:*

Nu, pe cuvântul meu, nici eu!

*Aegeon:*

Sunt sigur că-l cunoşti.

*Dromio din Efes:* Mă rog; dar eu sunt sigur că nu; şi când îţi spune omul că nu, acuma eşti legat să-l crezi!

*Aegeon:*

Nici glasul! O, ne-nduplecată vreme!

Aşa de rău mi-ai spart tu biata voce

În şapte ani fugari, ca nici feciorul

Să nu-mi cunoască glasul stins de jale?

Deşi acum zbârcitu-mi chip se-ascunde

Sub neaua iernii ce-mi sleieşte vlaga

Şi sângele în vine mi-l încheagă,

Din neguri se-nfiripă-o amintire,

Opaiţul mai pâlpâie-o văpaie,

Urechea-mi stinsă parcă-ar prinde-un zvon:

Atâtea mărturii, şi nu mă-nşel,

îmi spun că tu-mi eşti fiul, Antipholus!

*Antipholus din Efes:*

Nu l-am văzut în viaţa mea pe tata.

*Aegeon:*

Sunt şapte ani de când, în Siracuza,

Ne-am despărţit: dar poate, fiul meu,

în halu-n care sunt, îţi fac ruşine!

*Antipholus din Efes:*

Şi ducele, şi toţi câţi în oraş

Mă ştiu, îmi pot fi martori că te-nşeli:

N-am fost în viaţa mea la Siracuza!

*Ducele:*

Îţi spun, siracuzane: Antipholus

De douăzeci de ani e-al meu supus

Şi-n Siracuza n-a călcat. Hm, vârsta

Şi spaima morţii nu ţi-au fost de-a bune.

*(Intră stareţa cu Antipholus din Siracuza şi Dromio din Siracuza.)*

*Stareţa:*

Mărite duce, dânsul e hulitul!

*Adriana:*

Văd doi bărbaţi, sau mă înşală văzul?

*Ducele:*

Din doi, e unul duhul[[147]](#footnote-148) celuilalt.

La fel şi-aceştia: care-i pământeanul

Şi care duhul? Cine să-i descurce?

*Dromio din Siracuza:*

Eu, doamne,-s Dromio; spune-i lui să plece.

*Dromio din Efes:*

Eu, doamne,-s Dromio; ţine-mă pe loc!

*Antipholus din siracuza:*

Tu eşti Aegeon? Sau năluca lui?

*Dromio din Siracuza:*

Bătrânul meu stăpân! Cin’ te-a legat?

*Stareţa:*

Oricine l-a legat îi rup eu funia

Şi dezlegat mi-l capăt iar de soţ.

Aegeon, spune de eşti tu acela:

Avut-ai o nevastă, pe Emilia,

Ce-ţi dărui doi feţi-frumoşi, doi gemeni?

De eşti acel Aegeon, hai, vorbeşte-mi,

Vorbeşte-i iar Emiliei pierdute!

*Aegeon:*

De nu visez, Emilia eşti tu,

Şi de-i aşa, îmi spune unde-i fiul

Cel luat de val pe pluta blestemată?

*Stareţa:*

Matrozi din Epidamnum ne-au cules

Pe el, pe mine şi pe Dromio. Însă

Curând, pescari corintieni haini

Mi-au luat cu sila fiul şi pe Dromio

Lăsându-mă cu cei din Epidamnum.

Ce s-a ales de ei pe urmă, nu ştiu;

Din mine soarta a făcut ce vezi!

*Ducele:*

Se-adevereşte basmul lui de astăzi:

Doi fraţi leiţi, ca două picături,

Şi-aceşti doi Dromio care parcă-s unul,

Şi ce-a spus ea c-a pătimit pe mare;

Ei sunt părinţii ăstor doi feciori

Ce se-ntâmplară iarăşi laolaltă.

Tu, primul, parcă din Corint veneai?

*Antipholus din siracuza:*

Nu, nu, eu am venit din Siracuza!

*Ducele:*

Staţi mai aşa, că nu vă dau de rost!

*Antipholus din Efes:*

Eu vin de la Corint, mărite duce…

*Dromio din Efes:*

Şi eu cu dumnealui.

*Antipholus din Efes:*

Sosit-am, ştiţi, cu ducele Menaphon,

Al vostru unchi, războinicul vestit.

*Adriana:*

Dar eu cu cine-am stat la masă astăzi?

*Antipholus din siracuza:*

Cu mine, scumpă doamnă!

*Adriana:*

Şi nu eşti soţul meu?

*Antipholus din Efes:*

Nu; pân-aici!

*Antipholus din siracuza:*

Da, pân-aici: deşi-mi spunea bărbate,

Iar drăgălaşa doamnă, sora dânsei,

Din cumnăţel nu mă scotea.

*(Către Luciana):*

Domniţă,

De nu visez, aş vrea, cu voia voastră,

Să-ndeplinesc tot ce v-am spus atunci[[148]](#footnote-149).

*Angelo:*

Colanul l-aţi primit din mâna mea.

*Antipholus din siracuza:*

Aşa cred, domnul meu, nu spun altfel.

*Antipholus din Efes:*

Şi pentru lanţ, m-aţi arestat pe mine.

*Angelo:*

Aşa cred, domnul meu, nu spun altfel.

*Adriana:*

Şi, domnul meu, eu cred că n-ai primit

Ducaţii ce ţi i-am trimis prin Dromio.

*Dromio din Efes:*

Prin mine n-aţi trimis nimic.

*Antipholus din siracuza:*

Această pungă mi-aţi trimis-o mie

Şi Dromio, omul meu, mi-a înmânat-o.

Tot ne-ntâlneam cu sclavul celuilalt:

Mă lua mereu drept el, pe el drept mine;

De-aicea a ieşit încurcătura.

*Antipholus din Efes:*

Pun banii chezăşie pentru tata.

*Ducele:*

E de prisos, i-am dăruit viaţa.

*Curtezana:*

Te rog, stimate domn, dă-mi diamantul.

*Antipholus din Efes:*

Poftim; şi-ţi mulţumesc de ospeţie.

*Stareţa:*

Mărite duce, rogu-vă, intraţi

Cu noi în schit şi-acolo depăna-vom

Din ghemul încâlcit păţania noastră;

Iar cei de faţă, ce-au avut de tras

Ponoase de pe urma belaliei

Şi încurcatei zile de-azi, să intre

Şi vor găsi deplină împăcare.

Sunt treizeci-trei de ani[[149]](#footnote-150) de când mă chinui

Că v-am pierdut, feciorii mei, dar azi

De greaua mea povară-s izbăvită.

Mărite duce, soţul meu, copii,

Şi voi, răboj al zămislirii lor[[150]](#footnote-151),

Poftiţi dar la sporoavă şi la praznic:

La fel de-ntreagă-i astăzi bucuria

Pe cât ne-a fost amarul de năprasnic!

*Ducele:*

Primesc din suflet. Vă voi fi cumătru.

*(Ies ducele, stareţa, Aegeon, curtezana, negustorul, Angelo şi suita ducelui.)*

*Dromio din Siracuza:*

S-aduc bagajul de pe vas, stăpâne?

*Antipholus din Efes:*

Dar ce bagaj mi-ai îmbarcat, băiete?

*Dromio din Siracuza:*

Calabalâcul ce-l aveaţi la han.

*Antipholus din siracuza:*

Iar ne-a-ncurcat. Eu sunt stăpân’tu, Dromio.

Hai, vin’ cu noi; ne-om îngriji pe urmă;

îmbrăţişează-ţi fratele şi zburdă!

*(Ies Antipholus din Siracuza şi Antipholus din Efes, Adriana şi Luciana.)*

*Dromio din Siracuza:*

E una grasă la stăpân’tu acasă

Ce m-a-ndopat la prânz cu bunătăţi.

Acum mi-o fac cumnată, nu nevastă!

*Dromio din Efes:*

îmi pare că oglindă-mi eşti, nu frate,

Şi văd că nu sunt chiar de lepădat.

Să mergem, dar, să le-ascultăm sporoava.

*Dromio din Siracuza:*

Matale-ntâi, că eşti mai mare.

*Dromio din Efes:*

Aici-e-aici: de unde ştim?

*Dromio din Siracuza:*

Tragem la sorţi: dar pân-atunci, treci primul.

*Dromio din Efes:*

Nu, uite-aşa:

Pe lume, noi doi fraţi venit-am împreună

Şi acum nici eu-nainte, nici tu-napoi, ci mână-n mână!

*(Ies.)*

**Comedia Erorilor**

**Comentarii**

Piesa a fost jucată pentru prima oară la 28 decembrie 1594 (la Gray’s Inn) şi tipărită de abia în ediţia *in-folio* din 1623; spectacolele publice nu sunt amintite în documente. Cât priveşte data când a fost scrisă, s-au sugerat anii 1593-1594 (F.E. Halliday), 1591-1592 (ediţia *The New Cambridge),* 1589 (T.W. Baldwin) etc. Se poate afirma cu certitudine că este una din primele comedii ale lui Shakespeare, probabil chiar prima, deşi *Palladis Tamia* (1598) o aminteşte după *Doi tineri din Verona.* Datarea lui Halliday este sprijinită şi de Sidney Thomas, care arată asemănările pregnante dintre unele pasaje lirice şi *Venus şi Adonis* şi *Răpirea Lucreţiei* (ambele tipărite în 1593), sau de R.A. Foakes, care stabileşte paralelisme cu *Zadarnicele chinuri ale dragostei* (1591-1593) şi mai ales cu *Doi tineri din Verona* (1594).

Sursa directă de inspiraţie a lui Shakespeare a fost comedia lui Plaut *Menaechmi,* cu nenumăratele sale încurcături hazlii pricinuite de confundarea lui Menaechmus din Epidamnus cu fratele său geamăn, dispărut de multă vreme. Dintr-o altă comedie de Plaut, *Amphitruo,* Shakespeare a preluat dublarea perechii de gemeni şi zăvorârea soţului în afara propriei sale case, iar din comedia *Mother Bombie (Mama Bombie, 1594)* de John Lyly, tonul dialogului comic, expresii, imagini, precum şi numele servitorilor gemeni (Dromio).

De *Menaechmi* comedia shakespeariană se apropie nu numai printr-o ingenioasă structurare a acţiunii, în care: *„confundarea identităţii este exploatată prin fel de fel de quiproquod-uri imaginabile, ajunge la o culme a confruntării şi ulterior se rezolvă rezonabil”*[[151]](#footnote-152) ci şi prin rapiditatea acţiunii şi a dialogului, rolul întâmplării, realism, stil direct sau unitatea de loc şi timp (acţiunea se petrece la Efes, într-o singură zi). Reţine atenţia şi amănuntul că, după cum Plaut adaptează elemente ale vieţii elene la realităţile romane, tot astfel Shakespeare le adaptează pe cele romane la realităţile engleze.

Procedeul anglicizării ambianţelor din textele privind alte ţări şi epoci – atât de caracteristic întregii opere shakespeariene – reprezintă totodată o îndepărtare de Plaut. Există aluzii la unele evenimente din Anglia sau caricaturizări ale vieţii engleze (de pildă vrăjitoriile magicianului-profesor Pinch), numeroase aspecte sociale, politice şi etice oglindesc orientări elisabetane tipice – necesitatea ordinii şi a justiţiei, interesul pentru individ şi relaţiile sale cu alţii, importanţa acordată iubirii legiuite, căsătoriei şi familiei, coloritul creştin mijlocit de aluziile discrete la *Epistola către efeseni* a Sf. Pavel şi *Faptele apostolilor,* XIX (nu întâmplător Shakespeare strămută acţiunea de la Epidamnum la Efes, oraş asociat cu magia[[152]](#footnote-153)).

Pe de altă parte, această *„cea mai puţin romantică dintre comediile lui Shakespeare”*[[153]](#footnote-154) se îndepărtează de Plaut şi printr-o anumită umanizare a personajelor, prin crearea unei atmosfere generale de vrajă şi mister şi prin introducerea unor elemente de patetism (Aegeon, bătrân, chinuit şi dezamăgit, este *„un fel de prolog şi epilog al piesei*”[[154]](#footnote-155)), dragoste romantică (între Antipholus din Siracuza şi Luciana) şi gelozie (Adriana). Dragostea romantică se îndepărtează şi de formulele romanţioase ale epocii pentru că nu este susţinută şi refuză multitudinea episoadelor. Sinteză originală a clasicismului latin şi asimetria comediilor romantice elisabetane, *Comedia erorilor* este totodată şi o anticipare a comediilor idilice *A douăsprezecea noapte* sau *Cum vă place,* mai ales dacă avem în vedere că elementul liric nu este introdus întâmplător, ci *„la început, la mijloc, unde are loc o culminaţie a intrigii, şi la sfârşit, exact acolo unde Shakespeare îşi repartiza «semnalele» care trebuiau să-l ajute pe spectator să înţeleagă caracterul general, «tonalitatea» piesei. Aceste trei momente «romantice» aruncă lumină asupra întregii piese”*[[155]](#footnote-156)*.*

Deosebit de important este faptul că piesa a fost jucată în faţa unor oameni educaţi în spirit clasic, la unul din „colegiile curţii” juridice din Londra, instituţii universitare ocupând al treilea loc după Oxford şi Cambridge, precum şi la curtea regelui Iacob în 1604, caracterul ei „închis” reieşind şi din scurtimea ei caracteristic ocazională (1.777 rânduri), din abundenţa aluziilor clasice şi a terminologiei juridice (care trimite spre *Neguţătorul din Veneţia* şi *Troilus şi Cresida).*

La nivelul analizei lingvistice nu poate să scape atenţiei structura de *dezbatere judiciară* a unor replici, în stichomitiile semnalate de Foakes ca *„interogări ale unui martor”* (IV, 4, 66-74)[[156]](#footnote-157) sau abundenta termenilor juridici. Se poate arăta, totuşi, că aceste elemente trebuie subordonate unor procedee ale logicii formale elisabetane, în primul rând „cauzativităţii” (împrumut termenul din gramatica modernă) pe care o reprezintă propoziţiile cauzale explicite sau implicite, legate de principală sau regentă fie sindetic (prin conjuncţii ca *for, because, since* „întrucât”, „deoarece”, „pentru că”, prin construcţii în *-ing* cu funcţie cauzală etc.), fie asindetic. Numărul acestora în *Comedia erorilor* este foarte ridicat (ca în *Troilus şi Cresida)* pe fondul general al sublinierii legăturilor cauzale din opera shakespeariană, iar acumularea lor în unele pasaje este semnificativă:

*„Dromio of Ephesus…* She is so hot *because* the meat is cold;

The meat is cold *because* you come not home;

You come not home *because* you have no stomach;

You have no stomach *having broke* your fast…” (I, 2, 46-49).

în această ilustrare raportul cauză-efect este un pivot al calamburului dintr-o scurtă suită de replici comice rostite de unul din servitori; altădată, însă, el pigmentează pasaje serioase, de pildă în pledoaria bănuitoarei Adriana (II, 2, 123-150) sau în judecăţile cu caracter cauzal şi conclusiv pe care le face stareţa (mai ales în V, 1, 68-86).

în repetate rânduri, propoziţiile cauzale constituie răspunsuri la întrebarea *why?* „de ce” „pentru care motiv?”, parcă pentru a exemplifica proverbul menţionat de Dromio din Siracuza: „… for they say, every *why* hath a *wherefore”* (… pentru că, aşa cum se spune, fiecare *de ce* are un *pentru ce* (II, 2, 44-45). (Un ecou al proverbului apare şi în *Henric al V-lea,* în comentariul lui Fluellen: „There is occasions and causes *why* and *wherefore* in all things” (în toate lucrurile există temeiuri şi pricini, un *de ce* ş*i* un *pentru ce* (V, 1, 3-4).

Proverbul de mai sus ocupă un loc la fel de central în prima comedie shakespeariană ca şi proverbul „O conştiinţă vinovată nu are trebuinţă de acuzatori” în *Richard al III-lea,* prima *tragedie* shakespeariană (v. şi *Studiul introductiv* din vol. I). În definitiv, el sintetizează modul de a gândi logic al unor oameni normali (şi cumsecade), prinşi în vârtejul unor întâmplări ilogice care au loc într-un oraş la fel de straniu ca insula din *Furtuna,* cu deosebirea că presupusele forţe magice nu conlucrează pentru „armonic” şi „ordine”, ci pentru destrămarea acestora:

*„… scamatori îndemânatici care amăgesc ochiul,/Vrăjitori care cu lucrările lor întunecoase zăpăcesc mintea,/Vrăjitoare care ucid sufletele şi schilodesc trupurile,/Amăgitori travestiţi, şarlatani gureşi”.* (I, 2, 98-101).

*„Nimeni în afară de vrăjitoare nu sălăşluieşte aici”.* (III, 2, 162).

*„îl stăpâneşte diavolul.”* (IV, 2, 33).

*„Aici locuiesc vrăjitori din Laponia”.* (IV, 3, 11).

*„Cred că aţi băut toţi din cupa Circeei”.* (V, 1, 271) etc.

Siracuzanii (inclusiv Antipholus şi Dromio din Efes) *se minunează* de ceea ce se întâmplă şi li se întâmplă, iar cuvântul *strange* „straniu”, „ciudat” şi sinonimele sale sunt mereu pe buzele lor, ca pentru a adeveri dictonul lui Platon că filosofia *începe cu uimirea.* Spus altfel, poate chiar la îndemnul acestui dicton, Shakespeare îi sileşte să cugete, să-şi pună întrebări, să caute răspunsuri şi „să înceapă a deveni filosofi” – aşa cum în toate timpurile, prin orice pulsaţie neregulată a sa, viaţa îi sileşte să cugete până şi pe yahoo-i din *Călătoriile lui Gulliver* de J. Swift.

Pentru făpturile din fondul comun al umanităţii este nevoie de întâmplări cu totul ieşite din comun ca să păşească pe primele trepte ale cunoaşterii filosofice. Treptele mai înalte ale gândirii care întreabă şi se întreabă *„de ce şi pentru ce, considerând de la sine înţeles că* orice(subl. ns.) *are un de ce şi un pentru ce”*[[157]](#footnote-158) le sunt încă străine; iar de cele mai multe ori, dacă în viaţă nu li se întâmplă nimic ieşit din comun, se trezesc din letargie prea târziu, în preajma morţii, care li se pare un eveniment extraordinar pentru că, în sfârşit, îi priveşte direct şi pe ei – deşi, cum spune regina din *Hamlet:* *„Ştii că e un lucru obişnuit. Tot ce trăieşte trebuie să moară…”* (I, 2, 72).

Neputând afla un răspuns la întrebarea *de ce?* Personajele din *Comedia erorilor* mai urcă o treaptă pe scara cunoaşterii atunci când se întreabă dacă nu cumva s-a întâmplat vreo schimbare în propriul lor psihic şi, în consecinţă, pun în aplicare recomandarea lui Plato (via Thales): *„Cunoaşte-te pe tine însuţi”.*

Câteva exemple din text:

*„Antipholus din Siracuza:* … Pentru a-mi găsi mama şi fratele,/Tot căutându-i, nefericitul de mine, m-am pierdut pe mine însumi”. (I, 2, 39-40).

*„Dromio din Siracuza:* Sunt preschimbat, stăpâne, nu este aşa?

*Antipholus din Siracuza:* Cred că te-ai preschimbat la minte, ca şi mine” (II, 2, 195-196).

*„Dromio din Siracuza:* … Sunt eu Dromio? Sunt eu sluga ta? Sunt oare eu însumi?” (II, 2, 72-73).

Atât Dromio din Efes (IV, 4, 27 şi urm.) cât şi Dromio din Siracuza (II, 2, 201) cred că s-au transformat în măgari (cf. transformarea în măgar a lui Bottom în *Visul unei nopţi de vară*); când Antipholus din Siracuza începe să o curteze pe Luciana, aceasta îl întreabă dacă nu cumva a înnebunit şi, în spiritul gândirii baconiene şi al Cresidei (*Troilus şi Cresida,* de ex. V, 2, 104-109) este încredinţată că *„de vină e ochiul”* (III, 2, 44-45) etc.

Într-o comedie îndatorată şi evului mediu *„prin structura sa narativă – aventuri transformate mai târziu în bucurie (spre deosebire de Ben Jonson pentru care povestirea nu este importantă)”*[[158]](#footnote-159) personajele vor reveni la adevărata lor identitate sau şi-o vor descoperi la *„sărbătoarea baptismală”*[[159]](#footnote-160), spre deosebire de tragedia *Richard al III-lea,* în care eroul îndoindu-se de identitatea sa în cuvinte foarte apropiate de cele ale lui Antipholus din Siracuza (*„Dar dacă eu sunt eu…”* etc., III, 2, 41 etc.), preferă să nu asculte de chemările conştiinţei, se avântă în luptă şi moare.

De altfel, în planul identităţii (conştiinţă dar şi conştienţi) există un paralelism susţinut între monologul lui Richard din actul V al tragediei şi o serie de secvenţe din *Comedia erorilor,* iar ambele piese, *în întregul lor,* pot fi analizate în planul mai larg al esenţei realităţii şi aparenţei.

R.A. Foakes întreprinde o analiză temeinică a relaţiei „a fi” – „a părea” în *Comedia erorilor*[[160]](#footnote-161) (fără raportare la *Richard al III-lea),* dar că problema nu a fost epuizată o demonstrează contribuţia lui Mihai Rădulescu în capitolul *Comedia dramatică din Ephes* din lucrarea sa „Shakespeare, un psiholog modern” (Editura Albatros, 1979). Deloc lipsită de interes este interpretarea denumirilor date unor hanuri în piesă – „Centaurul”, „Phoenix”, „Tigrul”, „Ariciul”. „Centaurul”, bunăoară, îi aminteşte de o asociere posibilă între un centaur, Hercule şi Efes.

La recomandarea oracolului de la Delfi, Hercule este gata să-şi răscumpere vina de a mai fi săvârşit un omor, devenind pe timp de trei ani sclavul Omphaliei. El duce o viaţă de huzur şi nebărbătească moleşeală, ba chiar *„… stăpâna îi cerea să umble înveşmântat în straie femeieşti. Deci nu numai că travestiul este prezent (această structură comportamentală dihotomică-antonimică), dar chiar şi adaptarea preocupărilor sexului opus…”.*

Batjocorit de nişte Cercopi în preajma Efes-ului, Hercule îi leagă fedeleş, ducându-i plocon Omphaliei. Aşadar, de cetatea Ephe-sului se leagă redobândirea aspectului viril al lui Hercule, din femeie redevenind luptător (spuneam că Antipholus din Siracuza descinde în Ephes ca din adolescent să devină adult; în lumina celor adăugate, putem afirma că, din efeb, va să devină bărbat). În treacăt fie spus, acei Cercopi epheseni sunt şi ei pioni ai gândirii dihotomice-antonimice, căci aveau darul minciunii atât de înrădăcinat încât Jupiter le-a luat graiul şi i-a preschimbat în maimuţe[[161]](#footnote-162); ei fiind astăzi oamenii fără chip de oameni…

După, ce se împlinesc cei trei ani, Hercule se căsătoreşte cu Deianira. În drumul lor „... calea le e tăiată de apele revărsate ale fluviului Evenos. întâmplarea le scoate în cale pe centaurul Nessus. Plin de cavalerism, acesta o ia pe crupă pe Deianira; ajuns pe celălalt mal, amabilitatea sa devine agresivă. La ţipetele tinerei sale soţii, Hercule sloboade o săgeată înveninată cu sângele hidrei. Atins, centaurul moare, iar cei doi sunt reuniţi după ce apele îi despărţiseră (ca şi pe personajele shakespeariene). Centaurul, o fiinţă cu două aspecte opuse: om şi animal, participă la dihotomizarea-antonimică (el însuşi oferă o astfel de structură) a unităţii cuplului Hercule-Deianira”. (pag. 102-104).

Asemenea legături întăresc ideea că piesa a fost scrisă pentru spectatorii foarte cultivaţi ai vremii (juriştii de la Gray’s Inn, apoi curtenii) şi că, adăugate la aluziile mai evidente şi, în orice caz, explicate în ediţiile comentate cu grijă, ele fac din *Comedia erorilor* o piesă deosebit de *conotativă.*

Conotativă, este adevărat, mai curând în sensul informaţiei decât al poeziei, deşi trebuie subliniat că, de pildă, Mark van Doren exagerează atunci când spune că:

*„Lungile tirade în versuri, rostite fie de Aegeon, fie de fiii săi gemeni, fie de Adriana… sunt rigide, afectate şi explicite, fără a lăsa câtuşi de puţin impresia că acei ce le rostesc au şi alte înzestrări în afară de necesitatea de a face afirmaţii şi de a se tângui”*[[162]](#footnote-163)*.*

Sau că personajele *„nu sunt oameni, ci gemeni”*[[163]](#footnote-164)*.*

După cum au arătat mai mulţi cercetători, se poate vorbi şi despre o anumită individualizare a personajelor: Antipholus din Siracuza e mai fin decât cel din Efes (vulgar, totuşi cinstit şi sincer – nicidecum „soldatul” lui Plaut); Dromio din Efes, grosolan ca stăpânul, este mai grosolan decât fratele său[[164]](#footnote-165) etc.

Ţinând seama atât de caracterul „abaterilor” de la sursa plautiană cât şi de auditoriul căruia i-a fost destinată, piesa ni se înfăţişează ca o farsă cu tâlcuri adânci, deci, aşa cum i-a spus Shakespeare însuşi, o comedie, dar o comedie în sensul dantesc al termenului *(La Commedia,* reintitulată ulterior ca *Divina Commedia)* – deci *nu simplă farsă* (Coleridge), *comedie de situaţie* (Mark van Doren) etc. Iar ca dovadă că este o lucrare pe deplin realizată ca intenţie artistică aş aminti succesul de care s-a bucurat la toate nivelurile de receptare în Bucureşti, 1964.

*Leon D. Leviţchi*

**ÎMBLÂNZIREA SCORPIEI**

(Îmblânzirea îndărătnicei)

The Taming of the Shrew, 1593-1594

*Persoanele*

*Persoanele prologului*

*Un lord*

*Cristofor Sly,* căldărar beţiv

*Cârciumăreasa*

*Pajul*

*Slujitori, actori, vânători.*

*Persoanele piesei*

*Baptista,* nobil bogat din Padova

*Vincenţio,* nobil bătrân din Pisa

*Lucenţio,* fiul lui Vincenţio, îndrăgostit de Bianca

*Petruchio,* nobii din Verona, peţitorul Catarinei

*Gremio, Hortensio,* peţitorii Biancăi

*Tranio, Biondello,* slujitorii lui Lucenţio

*Grumio, Curtis,* slujitorii lui Petruchio

*Un pedagog bătrân,* (care e pus să joace rolul lui Vincenţio)

*Catarina,* îndărătnica; *bianca,* fiicele lui Baptista

*O văduvă*

*Un croitor, un pălărier, slujitori de-ai lui Baptista* şi *de-ai lui Petruchio.*

Acţiunea se petrece când la Padova, când în casa lui Petruchio, la ţară.

**Prologul**

**Scena 1**

înaintea unei cârciumi, în câmp.

Intră *Sly*, urmărit de *cârciumăreasă*.

*Sly:* Am să-ţi scarmăn spinarea, pe legea mea.

*Cârciumăreasa:* La stâlp, ticălosule.

*Sly:* Ticăloasă eşti tu. Neam de neamul meu n-a fost ticălos. Poţi citi asta şi-n cronici: noi Sly-i am sosit aici cu Richard Cuceritorul[[165]](#footnote-166). Aşa că,*paucas pallabris!*[[166]](#footnote-167) Lasă lumea să-şi vadă de drum. *Sessa!*[[167]](#footnote-168)

*Cârciumăreasa:* Zi, nu vrei să-mi plăteşti paharele pe care le-ai spart, nu?

*Sly:* Nu, nicio leţcaie. Ţin-te bine, Ieronime[[168]](#footnote-169), du-te-n patul tău cel rece[[169]](#footnote-170) şi-ncălzeşte-te că-ţi trece.

*Cârciumăreasa:* Las’ că-ţi ştiu eu leacul. Mă duc s-aduc straja de noapte.

*(Iese.)*

*Sly:* Poţi s-aduci şi straja de dimineaţă şi straja de amiază şi straja, de seară… Am să mă lămuresc cu ei, cu legea-n mână. Nu mă clintesc de-aici nici mort. Dacă vine, las’ pe mine!

*(Se culcă la pământ şi adoarme. Se aud sunete de corn de vânătoare. Intră un lord întorcându-se de la vânătoare, însoţit de mai mulţi vânători şi slujitori de-ai săi.)*

*Lordul:*

Să porţi de grijă câinilor, te rog.

Abia se ţine Merriman, sărmanul!

Pe Clowder să-l aşezi lângă tărcatul[[170]](#footnote-171)

Ce latră tare. Spuneţi, micul Silver[[171]](#footnote-172)

Cum s-a purtat, la capătul potecii?

Pierdut-au urma ceilalţi. Nu l-aş da

Pe douăzeci de galbeni.

*Întâiul vânător:*

Bellman este

La fel de vrednic. A-nceput să latre

De-ndată ce-a pierdut din ochi vânatul.

Şi-a mirosit, din nou, pierduta urmă.

Credeţi-mă, e cel mai bun din toţi.

*Lordul:*

Nu ştii ce spui. De-ar fi şi Echo iute

Ca dânsul la picior, l-aş socoti

De zece ori mai vrednic. Să le daţi

Mâncare bună. Să vedeţi de ei,

Căci mâine mergem iar la vânătoare.

*Întâiul vânător:*

Milord, prea bine.

*Lordul (îl vede pe Sly):*

Ce-o mai fi şi asta?

E mort? Sau beat? Vedeţi de mai răsuflă.

*Al doilea vânător:*

Răsuflă el. De n-ar fi încălzit

De bere multă patu-n care zace

Prea rece-ar fi să doarm-aşa adânc!

*Lordul:*

Ce vită nemaipomenită! Zace

Ca porcul, în ţărână! Cruntă moarte!

Cât de urâtă ţi-e icoana! Vreau,

Băieţi, să facem cu beţivul ăsta

O încercare. De l-am duce-n pat,

L-am îmbrăca în haine noi, şi-n deget

I-am pune şi inele, lângă pat

I-am aşeza un prânz îmbelşugat.

Şi când s-o deştepta, în jurul lui

Să fie slujitori supuşi, nu credeţi

Că bietul cerşetor şi-ar pierde mintea?

*Întâiul vânător:*

Nu poate face altfel, zău, milord!

*Al doilea vânător:*

Grozav se va mira, când s-o trezi!

*Lordul:*

Ca de un vis frumos, de-o plăsmuire

Lipsită de temei. Îl ridicaţi.

Să fie gluma bine chibzuită,

îl duceţi în odaia cea mai bună.

Şi atârnaţi tablouri voluptoase

Pe toţi pereţii. Presăraţi arome

Pe capul lui murdar; şi parfumaţi

Cu lemn mirositor prin încăpere.

Să pregătiţi şi muzică, să-i cânte

O dulce şi cerească melodie

Când s-o scula. Iar cum deschide gura,

Să-i spuneţi cu-o adâncă plecăciune:

„Ce porunceşte înălţimea voastră?”

Să-i ţină unu-n faţă un lighean

De-argint, şi plin cu apă parfumată,

De trandafiri, împodobit cu flori.

Al doilea ibricul, şi ştergarul.

Al treilea să-i ţină, şi să-i spuneţi:

„Nu vă spălaţi pe mâini, măria voastră?”

Să fie gata altul cu o haină

Bogată, să-l întrebe care straie

Ar vrea să-mbrace; altul să-i vorbească

De caii şi de câinii lui. Să-i spună

Că soaţa lui tânjeşte, datorită

îmbolnăvirii lui. Să-l faceţi astfel

Să creadă că nu are mintea-ntreagă.

Şi când va spune cine e, răspundeţi

Că a visat, căci e un lord puternic.

Nimica altceva. Să fiţi dibaci,

Iubiţii mei. Va fi o desfătare,

De ştiţi să vă purtaţi cu iscusinţă.

*Întâiul vânător:*

Milord, vă-ncredinţez, vom fi cu toţii

Îndemânatici, astfel că va crede

Că e întocmai cum îi spunem noi…

*Lordul:*

Hai, luaţi-l binişor, şi-n pat cu el!

Şi, când se scoală, fiţi la locul vostru.

*(Vânătorii îl ridică pe Sly; se aude o trâmbiţă.)*

Ce trâmbiţă răsună?

*(Iese un slujitor.)*

S-ar putea

Să fie-un nobil călător, şi poate,

Ar vrea, aici, să caute odihnă.

*(Reintră slujitorul.)*

Ei? Ce e?

*Slujitorul:*

Nişte comedianţi, milord.

Şi-ar vrea să joace-o piesă-n faţa voastră.

*Lordul:*

Pofteşte-i.

*(Intră mai mulţi actori.)*

Bine aţi venit la noi,

Prieteni.

*Întâiul actor:*

Mulţumim măriei voastre.

*Lordul:*

Voiţi să, staţi cu mine noaptea asta?

*Al doilea actor:*

De e pe voia înălţimii voastre…

*Lordul:*

Cu mare drag. Mi-l amintesc, îmi pare,

Pe-acest flăcău… Juca pe cel mai mare

Din fiii unui moşier… Făceai

O curte îndrăcită unei fete

De nobil. Numele ţi l-am uitat

Dar ţi-ai jucat atât de bine rolul

Încât juram că eşti ce vreai să pari.

*Întâiul actor:*

Cred că de Soto[[172]](#footnote-173)-i vorba, înălţime.

*Lordul:*

Adevărat. Jucai cu-ndemânare.

Acuma aţi sosit la noi la vreme.

Am pus la cale-o glumă, şi-am avea,

Nevoie şi de iscusinţa voastră.

Avem aici un lord, şi-ar vrea s-asculte

La noapte piesa voastră. Dar mi-e teamă.

Să nu vă ţineţi râsul, căci purtarea

îi este cam ciudată; n-a văzut

în viaţa lui o piesă – s-ar putea

Să vă miraţi atât de cum se poartă,

Încât să râdeţi în neştire, şi

Să-l mâniaţi într-astfel; căci, v-o spun:

Doar de-aţi zâmbi măcar, s-ar supăra…

*Întâiul actor:*

Să nu te temi, milord: ne-om ţine râsul.

Oricât ar fi de caraghios.

*Lordul**(unui slujitor):*

Vezi, măi,

Să-i duci la cuhne: bine să-i primiţi,

Ai grijă ca nimic să nu lipsească[[173]](#footnote-174).

*(Ies actorii cu slujitorul.)*

Chemaţi-mi pajul, pe Bartolomeu,

Şi să se-mbrace ca o doamnă mare[[174]](#footnote-175).

Pe urmă să-l conduceţi în odaia

Beţivului, şi să-i purtaţi respect.

Şi să-l numiţi: „înalta noastră doamnă!”

Mai spuneţi-i, de vrea pe plac să-mi fie,

Să se arate manierat, întocmai

Cum a văzut că nobilele doamne

Se poartă cu bărbaţii lor: la fel

Să fie cu acest beţiv, vorbindu-i

încet, curtenitor, supus. Să-i spună:

„Ce porunceşte înălţimea voastră?

Iubita voastră soaţă este gata

Să vă arate-ntreaga ei iubire

Şi datoria ei”. Cu-mbrăţişări

Şi sărutări, să-şi odihnească fruntea

Pe sânul lui; să izbucnească-n lacrimi

De fericire, că-nsănătoşit

îşi vede soţul, care, şapte ani

De-a rândul, s-a crezut un cerşetor

Sărman şi prost. De nu cunoaşte rostul

Femeilor, să plângă la poruncă,

Să-şi dea atunci cu ceapă pe la ochi:

Pitită-ntr-o năframă, i-e uşor

Să-şi moaie-n lacrimi focul ochilor.

Hai, cât mai iute îţi voi da porunci

Pe urmă-amănunţite.

*(Iese un slujitor.)*

Ştiu că pajul

Va izbuti să-şi facă-un chip suav,

Plăcut şi gingaş, plin de vino-ncoace.

De-abia aştept s-aud cum îi va spune

Beţivului: „Iubitul meu bărbat”,

Şi cum şi-or ţine râsul cei de faţă,

Cinstindu-l pe ţăranul necioplit.

Mă duc să-i sfătuiesc, să-i potolesc,

Căci, de-şi vor pierde cumpătul, râzând,

Nu iese totul cum mi-am pus în gând.

*(Ies.)*

**Scena 2**

O odaie de culcare în casa lordului.

*Sly*, într-un halal bogat, înconjurat de slujitori

care-i înfăţişează straie de preţ, un ibric, un lighean etc. Intră *lordul* îmbrăcat ca un slujitor.

*Sly:* Pentru numele lui Dumnezeu, daţi-mi un pahar de bere!

*Întâiul slujitor:*

Nu vrea măria ta un pic de Xeres?[[175]](#footnote-176)

*Al doilea slujitor:*

Sau poate vrea să guste din bucate?

*Al treilea slujitor:*

Ce haină vrea milord să-mbrace astăzi?

*Sly:* Eu sunt Cristofor Sly. Nu-mi mai spuneţi nici măria ta, nici milord. Xeres n-am băut în viaţa mea. Iar dacă vreţi să gust din bucate, daţi-mi ceva afumături. Şi nu mă mai tot întrebaţi ce haină vreau să-mbrac astăzi. Căci n-am mai multe haine decât spinări, nici mai mulţi ciorapi decât picioare, nici mai multe ghete decât tălpi. Ba uneori am chiar mai multe picioare decât ghete, sau am nişte ghete de-mi rămân degetele pe dinafară.

*Lordul:*

Vă mântuie cât mai degrabă cerul

De gândurile-acestea! Cum se poate

S-ajungă-un om cu vază şi puternic,

Bogat şi preţuit de toţi, să fie

Atât de chinuit de duhul rău?

*Sly:* Cum? Vrei să spui că sunt nebun? Nu sunt eu oare Cristofor Sly, feciorul bătrânului Sly[[176]](#footnote-177) de la Burton Heath?[[177]](#footnote-178) Din născare cioflingar, din deprindere coţcar, mai pe urmă şi ursar iar acuma căldărar? Întrebaţi-o pe Mariana Hacket, hangiţa cea dolofană de la Wincot, dacă nu mă ştie. De nu vă va spune că-i sunt dator paişpce gologani pentru o cană de bere, să mă socotiţi cel mai sfruntat mincinos din toată creştinătatea. Hei! Nu sunt scrântit la minte! Ia priviţi!…

*Întâiul slujitor:*

Vai! Cât o amărâţi pe doamna voastră!

*Al doilea slujitor:*

Şi cum vă plâng de milă slujitorii!

*Lordul:*

Aşa se face că vă ocoleşte

Tot neamul vostru casa, alungat

De chipu-n care vă purtaţi. Milord,

Gândiţi-vă la naşterea înaltă

A înălţimii voastre. Din surghiun

Chemaţi-vă atâtea amintiri

Din vremi apuse; iar aceste visuri

Becisnice le surghiuniţi din minte.

Priviţi la slujitorii voştri dragi:

Stau toţi în jurul vostru, şi sunt gata

Să-şi facă datoria, la un semn

De-al vostru. Nu vreţi muzică? Vă rog

Să ascultaţi: Apollo însuşi cântă.

*(Muzică.)*

Privighetori, în colivii de aur,

Cânta-vor. Vă e somn? Un pat mai moale

Ca al Semiramidei[[178]](#footnote-179) vă aşteaptă,

Cu dulci dorinţi. Voiţi să vă plimbaţi?

În calea voastră vom aşterne flori.

Voiţi să călăriţi? E şaua pusă

Pe cai, iar frâul lor e-mpodobit

Cu perle şi cu aur. Sau cu şoimul

Vreţi să vânaţi? Se-nalţă şoimii voştri

Mai sus ca, dimineaţa, ciocârlia.

Vreţi să vânaţi? Fac câinii-o hărmălaie,

De crezi că surpă-a cerurilor boltă,

Stârnind ecoul văilor adânci.

*Întâiul slujitor:*

Sau cerbi vreţi să vânaţi? Cu câinii voştri

Mai iuţi decât zglobia căprioară

Şi ageri cum e ciuta…

*Al doilea slujitor:*

Sau, vă plac

Tablourile? V-arătăm îndată

Pe Adonis[[179]](#footnote-180) pe malul unui râu.

Ascunsă printre trestii, Citereea[[180]](#footnote-181)

Le-alintă, cu aprinsa ei suflare,

Ca boarea unui vânt şăgalnic…

*Lordul:*

Sau,

Pe mândra Io[[181]](#footnote-182), când era fecioară,

Şi cum a fost surprinsă şi sedusă.

E-aşa frumos, că parc-o vezi aievea…

*Al doilea slujitor:*

Sau Dafne[[182]](#footnote-183), prin pădure rătăcind,

De spini zgâriată astfel, că ai crede

Că sângerează-aievea. Iar Apollo,

Văzând-o astfel, plânge. Zugrăvite-s

Şi sângele, şi lacrimile, toate,

Cu multă măiestrie…

*Lordul:*

Sunteţi numai

Un lord, nimica alta, doar un lord.

Soţia voastră este mai frumoasă

Ca orişice femeie de pe lume.

*Întâiul slujitor:*

De nu i-ar fi zbârcit atâtea lacrimi,

De dorul tău, obrajii, n-ai afla

Făptură mai frumoasă-n lumea-ntreagă.

Nici uneia nu-i este mai prejos.

*Sly:*

Sunt lord? Şi am asemenea soţie?

Visez? Sau pân-acum a fost un vis?

Nu dorm: privesc, aud, vorbesc, miros

Parfumuri dulci, şi pipăi stofe moi.

Pe viaţa mea, sunt lord! Cu-adevărat!

Şi nu sunt căldărar! Şi nu mai sunt

Cristofor Sly! Ei bine, să-mi aduceţi

Soţia, s-o vedem puţin la faţă.

Şi rogu-vă, un păhărel de bere.

*Al doilea slujitor:*

Nu vă spălaţi pe mâini întâi, milord?

*(îi aduc un ibric, un lighean şi ştergarul.)*

Ce bine-mi pare! Câtă fericire

Că v-aţi venit în fire! O! De-aţi fi

încredinţat că sunteţi iarăşi lord!

Parc-aţi visat, de cinsprezece ani.

Parcă dormeaţi, cu ochii larg deschişi.

*Sly:*

Cum? Cinsprezece ani? Tii! Straşnic somn!

Şi n-am vorbit nimic în vremea asta?

*Întâiul slujitor:*

Ba da, milord, dar numai vorbe proaste.

Deşi culcat într-un iatac bogat.

Spuneaţi c-aţi fost pe uşă dat afară

Şi pe-o hangiţă tot o blestemaţi,

Spunând că vreţi s-o daţi în judecată,

Din pricină că vă punea pe masă

Stacanele pe jumătate goale.

Iar uneori spuneaţi că se numeşte

Cicely Hacket…

*Sly:*

Da, e fata care

La cârciumă slujeşte…

*Al treilea slujitor:*

Nu, milord,

Voi nu cunoaşteţi cârciumă, nici fată,

Nici oamenii pe care i-aţi numit,

Ca Stephen Sly, sau John cel dolofan,

Sau Peter Turf, sau Henry Pimpernell[[183]](#footnote-184),

Şi alte-asemeni douăzeci de nume

De oameni care-n veci n-au fost pe lume,

Şi nimenea nu i-a văzut vreodată!

*Sly:*

Să fie Domnul binecuvântat

Că m-am înzdrăvenit!

*Toţi:*

Amin.

*Sly:*

Băieţi,

Vă mulţumesc. Şi n-am s-o uit, să ştiţi.

*(Intră pajul, îmbrăcat femeieşte, ca suită.)*

*Pajul:*

Ce face nobilul meu soţ?

*Sly:*

Păi, bine.

Haleală e destulă. Unde este

Soţia mea?

*Pajul:*

Aici, milord. Ce vreţi

Cu dânsa?

*Sly:*

Eşti nevasta mea? Nu-mi spui

„Bărbate”? Să mă cheme-aceste slugi

Milord; dar pentru tine sunt: bărbate.

*Pajul:*

Iubite soţ şi lord: milord şi soţ,

Eu sunt ascultătoarea ta soţie.

*Sly:*

Stiu, ştiu. Dar eu cum trebuie să-i spun?

*Lordul:*

Milady[[184]](#footnote-185).

*Sly:*

Cum? Alice milady, poate.

Sau Joan milady? Spune.

*Lordul:*

Doar milady,

Atâta; astfel lorzii îşi numesc

Soţiile.

*Sly:*

Milady şi nevastă,

Se spune c-am visat, şi c-am dormit

Vreo cinsprezece ani, sau şi mai mult.

*Pajul:*

Aşa-i; şi mie mi-au părut treizeci,

De patul tău atâta-ndepărtată!

*Sly:*

E mult! Să mă lăsaţi cu dânsa singur.

Hei, slujitori! Vă dezbrăcaţi, milady.

Poftim la mine-n pat.

*Pajul:*

Stăpân slăvit,

Te rog să mai aştepţi o noapte, două,

Sau, pân-apune soarele. Mi-a fost

Oprit de vraci – de teamă că v-apucă

Din nou străvechea boală – să m-apropii

De patul vostru. Şi nădăjduiesc

Că nu mai e nevoie şi de alte

Temeiuri, în afară de acesta.

*Sly:* Păi, aşa cum stă treaba, foarte anevoie am să pot răbda atâta vreme. Dar nu mi-ar veni la socoteală nici să cad iarăşi pradă aiurărilor. Aşa că am să mai rabd, ce pot să fac! Oricât mi-ar da ghes patima!…

*(Intră un slujitor.)*

*Slujitorul:*

Milord, actorii înălţimii voastre,

Aflând de lecuirea voastră, vin

Să joace o hazlie comedie.

Precum e sfatul medicilor voştri,

Văzând că întristarea vă îngheaţă

Din cale-afară sângele în vine,

Şi că melancolia zămisleşte

Delirul, au crezut, c-ar fi cu cale

Sa ascultaţi o piesă, ca în minte

S-aveţi doar veselie, desfătare,

Să puneţi capăt negrei supărări

Şi viaţa astfel să v-o prelungiţi.

*Sly:* Straşnic! Îmi pare bine! Spune-le să joace! Comedia asta nu e giumbuşluc de bâlci, ca la Crăciun, când se-apucă unul şi face tumbe?

*Pajul:*

Ba nu, milord. Ceva cu mult mai vesel.

Ceva ţesut cu mare-ndemânare…

*Sly:*

Aşa? Atunci e-o pânză, o abà?

*Pajul:*

E-un fel de povestire…

*Sly:* Bine! Vom vedea! Milady nevastă, stai la dreapta mea. Şi lasă lumea să se-nvârtă toată! Mai tineri nu ne facem niciodată!

*(Trompete.)*

**Actul I**

**Scena 1**

Padova. O piaţă.

Intră *Lucenţio* şi *Tranio*.

*Lucenţio:*

Da, Tranio, dorinţa mea fierbinte

Adusu-m-a la Padova[[185]](#footnote-186), oraşul

Ce este leagăn artelor frumoase.

Sosit-am în Lombardia, mănoasă

Grădină a Italiei. Şi tata

Călătoria mi-a-ncuviinţat-o,

în credincioasa-ţi întovărăşire.

Să zăbovim puţin, să chibzuim

Cum să începem cât mai iscusit

învăţătura-naltelor ştiinţe.

Oraşul cetăţenilor sfătoşi

Mi-a dat lumina zilei, mândră Pisă.

Iar tatăl meu, un negustor de vază,

Vestit în lumea largă, se coboară

Din Bentivoglii[[186]](#footnote-187). Iară eu, Lucenţio,

Feciorul lui, crescut-am la Florenţa.

Şi, ca să-i pot îndeplini nădejdea

Pe care-a pus-o-n mine, mă silesc

Să-ncununez, cu vrednicia mea,

Averea tatii. Deci, iubite Tranio,

Pe timpul cât voi învăţa aici

M-oi strădui să dobândesc virtutea

Şi-acea înaltă parte-a-nţelepciunii

Ce caută s-atingă fericirea,

înalta-ncununare a virtuţii.

Să-mi spui părerea ta, Venind aici

La Padova, din Pisa, sunt ca unul

Ce-a stat într-o băltoacă, şi se vede

în adâncimea mării cufundat,

Nesăţios cercând să-şi stingă setea.

*Tranio:*

*Mi perdonate*[[187]](#footnote-188)*,* scumpul meu stăpân,

Eu simt la fel ca voi, şi-s fericit

C-aţi hotărât să căutaţi dulceaţa

Filosofiei. Dar vedeţi, stăpâne,

Oricât de mult am proslăvi morala,

Virtuţile, să ne ferim să fim

Sau stoici, sau nesimţitori, sau astfel

De credincioşi moralei celei aspre

A lui Aristotel, încât s-ajungem

Să-l credem pe Ovidiu[[188]](#footnote-189) de prisos.

Vă folosiţi de logică din plin,

Retorica v-o presăraţi în vorbe,

Să vă desfete cântul, poezia.

Băgaţi de seamă însă, nu cuprindeţi

Din metafizică şi matematici

Decât atât cât mistuie stomacul.

Acolo unde nu e vreo plăcere,

Nu-i nici folos[[189]](#footnote-190). Într-un cuvânt, signore,

Să învăţaţi doar ce vă e pe plac.

*Lucenţio:*

Îţi mulţumesc. Sunt sfaturi preţioase.

De-ar fi sosit acuma şi Biondello

Ne-am fi putut găsi şi noi o casă.

Să ne primim prietenii pe care

Aici o să ni-i facem. Stai o clipă.

Ce-o fi cu lumea asta?

*Tranio:*

Vreo solie

Să ne ureze bun venit aici…

*(Intră Baptista, Catarina, Bianca, Gremio; Hortensio şi Tranio care stau de-o parte.)*

*Baptista:*

Vă rog, signori, lăsaţi-mă în pace!

Prea bine ştiţi cât sunt de hotărât

Să nu-mi mărit copila cea mai mică

Mai înainte de-a găsi un soţ

Acelei mari. De o iubeşte vrunul

Pe Catarina, dintre dumneavoastră,

Cum vă cunosc, şi vă iubesc, vă-ngădui

Să-i faceţi curte cât vă e pe plac.

*Gremio:*

Mai bine-i facem cuşcă! Prea e rea!

Nu vrei, Hortensio, astfel de nevastă?

*Catarina**(către Baptista):*

Te rog, signore, vrei cu orice preţ

La peţitorii-aceştia să mă vinzi?

*Hortensio:*

Cum? Peţitori ai spus? La ce ţi-e gândul?

Nici n-ai să ai, de nu te îmblânzeşti!

*Catarina:*

Nu-ţi fie teamă, domnule. Ştiu bine

Că n-ai făcut nici drumul jumătate

Ca să-mi pătrunzi în suflet. Aş fi gata

Să-ţi pieptăn toată claia dumitale

De păr, c-un scăunel cu trei picioare,

Să te boiesc pe chip, ca pe smintiţi…

*Hortensio:*

Fereşte-mă de-aşa un diavol, Doamne!

*Gremio:*

O, Doamne! Şi pe mine!

*Tranio:*

Ei, stăpâne,

îmi pare c-o s-avem cum să petrecem:

Codana e smintită, mi se pare,

Sau e grozav de rea.

*Lucenţio:*

Dar în tăcerea

Surorii ei ghicesc o gingăşie,

O cumpătare fără semeţie!

Taci! S-ascultăm!

*Tranio**(încet):*

E bine spus, stăpâne.

Ssst! Şi priviţi-o, cât vă e pe plac!

*Baptista:*

Da, domnilor, voi face cum v-am spus.

Bianca, du-te-n casă; nu fi tristă.

Te voi iubi la fel de mult, mereu,

Copila mea…

*Catarina:*

Mânca-o-ar mămiţica!

Mai bine vâră-i degetele-n ochi –

Dar n-o să înţeleagă nici atunci[[190]](#footnote-191)…

*Bianca:*

Fii mulţumită, sora mea, că sunt

Atât de urgisită. Dragă tată,

Mă-nchin, plecată, hotărârii tale.

Mi-or fi tovarăşi cărţile şi cântul,

Să le deprind, cu râvnă, meşteşugul.

*Lucenţio* *(încet):*

Ascult-o, Tranio: e Minerva[[191]](#footnote-192) însăşi!

*Hortensio:*

Signor Baptista, astfel de ciudat

Vrei să te porţi? Îmi pare foarte rău

Că încercarea noastră are darul

S-o supere pe Bianca…

*Gremio:*

Vrei, Baptista,

S-o pui în colivie, doar de dragul

Acestui diavol, şi s-o faci să poarte

Ponosul limbii ei împieliţate?

*Baptista:*

Vă ţineţi firea, domnilor. Îmi este

Nestrămutată hotărârea. Bianca,

Tu, du-te-n casă.

*(Bianca iese.)*

Ştiu că poezia

Şi arta, muzica, îi plac… de aceea

Sunt hotărât să-i iau destoinici dascăli

S-o-nveţe cântul. Dacă tu, Hortensio,

Sau voi, signore Gremio, cunoaşteţi

Vr-un dascăl, să-l trimiteţi cât mai grabnic.

De-i dascăl iscusit, l-oi răsplăti

îmbelşugat, să pot să dau într-astfel

Copilelor o creştere aleasă.

Cu bine-acum.

*(Catarinei):*

Tu poţi rămâne-aici.

Mai multe am cu Bianca să vorbesc.

*(Iese.)*

*Catarina:*

Socot că aş putea să plec şi eu,

Aşa-i? Auzi! Să-mi socotească timpul

Să nu ştiu când să stau si când să plec!

Ha!

*(Iese.)*

*Gremio:* Poţi să te duci şi la mama dracului! Ai atâtea daruri că n-are să-şi piardă nimeni vremea cu tine. Iubirea noastră nu-i chiar atât de mare, Hortensio, încât să nu putem ajunge să ne roadem unghiile, lăsând-o să mai lâncezească. Plăcinta noastră e crudă deocamdată pe amândouă feţele. Totuşi, de dragul scumpei mele Bianca, voi căuta să găsesc, prin orice mijloc, un bărbat în stare s-o înveţe tot ce-i place, şi i-l voi trimite tatălui ei.

*Hortensio:* Şi eu voi face la fel, signore Gremio. Dar încă un cuvânt, te rog. Cu toate că rostul potrivniciei noastre nu îngăduie vreo tocmeală, află totuşi – e vorba de ceva care ne priveşte pe amândoi – că, dacă mai vrem să intrăm în casa iubitei noastre Bianca şi să fim mai departe potrivnici ca să-i câştigăm iubirea, trebuie să ne străduim să-ndeplinim mai cu seamă un lucru.

*Gremio:* Care, rogu-te?

*Hortensio:* Păi, signore, să-i găsim un soţ surorii ei.

*Gremio:* Un soţ? Un diavol?

*Hortensio:* Am spus: un soţ.

*Gremio:* Am spus: un diavol. Crezi oare, Hortensio, oricât de bogat i-ar fi părintele, că s-ar putea afla un bărbat atât de smintit încât să se cunune cu iadul?

*Hortensio:* Crezi, Gremio, că, dacă este mai presus de răbdarea noastră să-i îndurăm cicălelile, nu mai sunt flăcăi de treabă pe lume – numai să putem da de ei – care să se hotărască s-o ia cu toate cusururile ei şi cu toată zestrea ei pe deasupra?

*Gremio:* N-aş putea să spun. Despre partea mea, dacă ar trebui să-i capăt zestrea în asemenea chip, aş prefera să fiu biciuit în fiecare dimineaţă, la răscruce de drum!

*Hortensio:* Pe cinstea mea, după cum spui şi dumneata, e greu s-alegi merele bune de cele putrede. Dar hai să mergem. De vreme ce această piedică legiuită ne face iarăşi prieteni, trebuie să ne păstrăm prietenia până ce vom găsi un bărbat pentru fiica mai mare a lui Baptista şi-i vom îngădui astfel fiicei mai mici să-şi aleagă soţul la rândul ei. Atunci vom fi iarăşi vrăjmaşi. Dulce Bianca! Fericit bărbatul care o va căpăta de soţie! Cel care va alerga mai iute va căpăta în dar inelul! Ce zici de asta, signor Gremio?

*Gremio:* Fie! Aş dărui cel mai straşnic armăsar din toată Padova numai să-l pot îndupleca pe vreunul să-nceapă să-i facă curte şi să ajungă apoi s-o peţească, s-o cucerească, să ajungă să-i împărtăşească patul şi să cureţe casa de ea. Hai să mergem.

*(Iese cu Hortensio.)*

*Tranio:*

E oare cu putinţă ca iubirea

Să vă cuprind-atâta de năprasnic?

*Lucenţio:*

O, Tranio, pân-am simţit şi eu

Cât e de-adevărat, n-aş fi crezut

Să fie cu putinţă! Am simţit

Săgeţile iubirii-n tulburarea

Ce m-a cuprins, pe când priveam la dânsa,

îţi pot mărturisi acum, în taină,

Tu care-mi eşti mai drag decât i-a fost

Reginei din Cartagina, odată,

Iubita-i slujitoare, Anna[[192]](#footnote-193), Tranio,

Că ard, că mă topesc, că mă sfârşesc,

De n-o voi cuceri pe fat’-aceasta

Atât de dulce. Dă-mi un sfat prielnic,

Căci ştiu că vrei să-mi vii într-ajutor.

*Tranio:*

Stăpâne, nu e timpul să vă cert:

Din inimă iubirea greu se scoate.

De vreme ce iubirea v-a cuprins

Rămâne doar un lucru de făcut:

*Redime te captum quam queas minimo*[[193]](#footnote-194)*.*

*Lucenţio:*

îţi mulţumesc, băiete. Hai să mergem,

îmi e destul atât. Şi nu-mi rămâne

Decât s-ascult de sfatu-ţi iscusit.

*Tranio:*

Atât de mult, stăpâne, aţi privit-o

Pe fată, că trecut-aţi cu vederea

Din toate, ce era mai nimerit.

*Lucenţio:*

Ba da! Pe chipul ei am contemplat

Suava frumuseţe a fiicei

Lui Agenor[[194]](#footnote-195) ce l-a făcut pe Zeus

Cândva pe ţărmul Cretei să-ngenunche.

*Tranio:*

Atâta doar? Cum? N-aţi băgat de seamă

Când sora ei a început să strige

De-abia puteau urechile s-o rabde?

*Lucenţio:*

Ah, Tranio! Văzut-am cum se mişcă

Frumoasele ei buze de mărgean!

Suflarea ei îmbălsăma văzduhul

Şi tot ce are, dulce e, şi sfânt!

*Tranio:*

E vremea să-l mai scot din ameţeală!

Vă rog să vă treziţi din vis, signor.

Vă întăriţi şi sufletul şi mintea

De vreţi s-o cuceriţi. Atât de rea,

De zgripţoroaică-i sora ei mai mare,

Încât, atâta timp cât tatăl ei

Nu va scăpa de dânsa, şi iubirea

Vă va rămâne tot neprihănită,

Căci tatăl fetii-n casă-a zăvorit-o,

Să nu-l mai plictisească peţitorii.

*Lucenţio:*

Ah, Tranio, ce crud părinte are!

Dar spune-mi, auzitu-l-ai spunând

Că vrea să-i ieie dascăli, s-o înveţe?

*Tranio:*

Doar planul meu pe-aceasta e clădit!

*Lucenţio:*

Şi eu am chibzuit la fel.

*Tranio:*

Signor,

E unul şi acelaşi planul nostru…

*Lucenţio:*

Mi-l spune-ntâi pe-al tău.

*Tranio:*

în strai de dascăl

Vă travestiţi, să-i daţi învăţătură.

Nu-i planul vostru?

*Lucenţio:*

Da, să-l încercăm?

*Tranio:*

Dar nu se poate. Cine va rămâne

în locul vostru-n Padova, să fie

Feciorul lui Vincenţio? Să-nveţe

În locul lui, să-i ţină casa? Cine

îi va primi prietenii la masă?

*Lucenţio:*

Ei, asta-i! Linişteşte-te! Pe noi

Nu ne-a văzut pe-aicea încă nimeni

Şi nici nu poate cineva să ştie

Privind la chipuri, cine e stăpânul

Şi cine este sluga. Prin urmare

Tu, Tranio, vei fi stăpân, în locu-mi

Vei ţine casă, masă-mbelşugată.

Şi slujitori, precum aş face-o eu.

Eu am să fiu un altul: din Florenţa,

Din Napoli, sau vreun sărac din Pisa.

Hai, Tranio, m-am hotărât. Îmbracă

Mantaua mea. Poftim şi pălăria[[195]](#footnote-196).

Când va sosi Biondello, să asculte

De tine, numai limba să şi-o ţie.

*Tranio:*

De este voia voastră…

*(Schimbă hainele.)*

Sunt silit

Să vă ascult, căci astfel de poruncă

Mi-a dat, la despărţire, tatăl vostru:

„S-asculţi de fiul meu, să-i fii supus!”

Deşi nu cred că se gândea la asta!

Lucenţio sunt deci! Îmi pare bine!

Lucentio îmi e nespus de drag!

*Lucenţio:*

Lucenţio să fii, iubite Tranio;

Şi lasă-l pe Lucenţio să fie

îndrăgostit, şi sluga ta, ca astfel

Să pot s-o cuceresc pe dulcea fată

Al cărui chip rănitu-mi-a privirea!

Dar iată-l pe Biondello.

*(Intră Biondello.)*

Unde-ai fost,

Nemernicule?

*Biondello:*

Unde-am fost, stăpâne?

Haiti! Ce s-a întâmplat? Cum l-ai lăsat

Pe Tranio veşmântul să ţi-l fure?

I l-aţi furat cumva pe-al lui? Sau poate

Voi amândoi… Ce s-a-ntâmplat, vă rog?

*Lucenţio:*

Ia vino-ncoace, neghiobule! Nu-i vreme

Să faci pe măscăriciul! Fii cuminte!

Tovarăşul tău Tranio mi-a luat

Şi straiele, şi-nfăţişarea, astfel

Să-mi vie-n ajutor. M-am îmbrăcat

Cu haina lui. Abia sosit aicea

M-am luat la ceartă cu un padovan

Şi l-am ucis. Mi-e teamă c-aş fi fost

Recunoscut. Deci, cată să-l asculţi,

Îţi poruncesc. Voi căuta să plec

în taină din oraş, să-mi mântui viaţa.

M-ai înţeles?

*Biondello:*

Eu, domnule? Nimic!

*Lucenţio:*

Şi vezi, ai grijă: numele de Tranio

Să nu-l rosteşti, căci Tranio-i acum

Lucenţio…

*Biondello:*

Tii! Ce noroc pe dânsul!

De-aşi fi şi eu o dată-n locul lui!

*Tranio:*

Ce bine-ar fi dorinţa să mi se-ndeplinească:

Cu fata lui Baptista să se căsătorească

Lucenţio! Băiete, îţi cer acum şi eu,

De-ţi este drag stăpânul, să fii la locul tău.

Cu toată lumea să te porţi cuminte.

Doar când rămânem singuri, ţine minte,

Sunt pentru tine Tranio. Oriunde

îţi sunt stăpân. Ai înţeles? Răspunde!

*Lucenţio:* Hai, Tranio, să mergem. Mai rămâne să faci ceva: treci şi tu în rândul peţitorilor. Să ştiu că am şi eu temeiurile mele şi acestea atârnă greu în cumpănă.

*(Ies.)*

*În avanscenă.*

*Întâiul slujitor:* Milord, aţi adormit. Nu ascultaţi piesa?

*Sly:* Ba da, pe sfânta Ana! Straşnică piesă, încape vorbă! Mai e ceva?

*Pajul:* Abia a început, milord.

*Sly:* E o piesă grozavă, doamnă milady! De s-ar termina mai repede!

*(Se aşează şi urmăresc piesa.)*

**Scena 2**

înaintea casei lui Hortensio.

Intră *Petruchio* şi *Grumio*.

*Petruchio:*

Te-am părăsit un timp, Verona mea,

Să-mi văd aici, în Padova, amicii,

Şi mai ales pe cel mai drag din ei,

Pe cel mai încercat din ei, Hortensio.

Îmi pare că e casa lui aceasta.

Hai, Grumio, nemernicule, bate[[196]](#footnote-197).

N-auzi?

*Grumio:* Să bat, domnule? Pe cine să bat? A jignit careva pe înălţimea voastră?

*Petruchio:* Măgarule, să-mi tragi una zdravănă.

*Grumio:* Să vă trag una, domnule? De ce, domnule? Cine sunt eu, domnule, ca să vă trag una, domnule?

*Petruchio:*

Neghiobule, îţi spun să dai cu sete,

Sau te pocnesc de nu te vezi, băiete!

*Grumio:*

Grozav de certăreţ s-a mai făcut!

De m-aş încumeta să dau, ştiu bine

Ce mi s-ar întâmpla…

*Petruchio:*

A! Nu vrei să loveşti? Poftim încoace!

Cunoşti tu ce e muzica? Îţi place?

Ştii ce-i un sol? Un fa?

*(îl ia de urechi.)*

*Grumio:*

Au! Ajutor!

Mi-a-nnebunit stăpânul!

*Petruchio:*

Haide, bate,

îţi poruncesc, măgarule, o dată!

*(Intră Hortensio.)*

*Hortensio:* Hei! Ce s-a întâmplat? Vechiul meu prieten Grumio! Şi bunul meu prieten Petruchio! Ce vânt v-aduce pe la Verona?

*Petruchio:*

Signor Hortensio, ne-mpaci cu vorbe bune?

*Con tutto il cuore ben trovato*[[197]](#footnote-198)*,* cum s-ar spune.

*Hortensio: Alla nostra casa ben venuto, molto honorato, signor mio Petruchio*[[198]](#footnote-199)*.* Ridică-te Grumio, ridică-te. Vom împăca noi toată cearta asta.

*Grumio:* Ce tot îndrugă pe latineşte[[199]](#footnote-200) stăpânul meu n-are nici în clin nici în mânecă acum cu ce-am păţit. Dacă nici ăsta nu-i un temei legiuit să ies din slujba lui! Ia judecaţi şi dv., domnule: îmi porunceşte să-l lovesc şi să-i trag una cât pot de tare, domnule! Vă-ntreb: se cuvine oare să se poarte astfel o slugă cu stăpânul ei? Care să fi ajuns pe cât îmi pot da seama, la vreo treizeci şi doi de ani, sau cam pe-aproape?

De, dacă-l burduşeam cum m-a-ndemnat,

Sărmanul Grumio ar fi scăpat.

*Petruchio:*

Neghiob şi fără minte. Ştii, Hortensio,

I-am poruncit să bată-n poarta casei,

Şi n-a voit, obraznicul, s-asculte!

*Grumio:* Auzi! Să bat la poartă! Cerule! Nu mi-ai spus răspicat: „Să-mi tragi una pe cinste”… „Să dai cu sete”… „Bate, măgarule, îţi poruncesc”… Şi acuma vii cu lovitura-n poartă?

*Petruchio:*

Zevzecule, ori pleci, ori taci din gură!

*Hortensio:*

Petruchio, răbdare. Sunt chezaşul

Lui Grumio. Păcat că v-aţi certat!

Bătrânul, credinciosul, mucalitul

Tău Grumio! Ia spune-mi, drag prieten,

Ce vânt prielnic te-a adus aicea,

La Padova, departe de Verona?

*Petruchio:*

E vântul care-i mână-n lumea largă

Pe tineri, ca să-şi caute norocul

Departe de cămin, căci n-au prilejul

Deprinderi prea alese să câştige

Acolo. Scurt, Hortensio, aceasta-i

Povestea mea. Iubitul meu părinte,

Antonio, e mort. Am hotărât

Să mă însor şi să mă-mbogăţesc

Cât voi putea. În pungă am parale.

Şi am plecat prin lume s-o cutreier.

*Hortensio:*

Petruchio, de m-aş încumeta

Să-ţi spun pe şleau, ţi-aş da, de vrei, pe loc

O soaţă zgripţoroaică. N-ai avea

De ce să-mi mulţumeşti. Dar află, totuşi,

Că-i foarte înstărită. Însă mi-eşti

Prea bun prieten să te duc la dânsa.

*Petruchio:*

Signor Hortensio, între vechi prieteni

Cum suntem noi, încap puţine vorbe.

De ştii cumva vreo fată, care este

Atâta de bogată, ca să-mi fie

Soţie – ştii că urmăresc doar zestrea! –

Să fie ca iubita lui Florentius[[200]](#footnote-201)

De slută, sau bătrână ca Sibila[[201]](#footnote-202),

Şi rea precum Xantipa lui Socrate[[202]](#footnote-203),

Ba chiar mai rea, nu m-ar speria de fel,

Şi nici nu mi-ar înăbuşi iubirea.

Chiar dac-ar fi la fel de furtunoasă

Ca marea Adriatică. Venit-am

La Padova, să mă căsătoresc

Cu zestre. Dacă soaţa e bogată,

Şi căsnicia-i binecuvântată!

*Grumio:* Vezi, domnule? Îţi spune răspicat ce are pe suflet. Daţi-i bani destui, şi-l puteţi însura şi cu o păpuşă, sau cu o jucărie din dantelă; sau cu o babă fără un dinte-n gură, năpăstuită de tot atâtea metehne cât cinzeci şi două de gloabe. Nimic n-ar spune, zău! Numai zestrea să fie cât de mare!

*Hortensio:*

De vreme ce-am ajuns aşa departe,

Petruchio, ce-am început în glumă

Hai să-ncheiem, acuma. Sunt în stare

Să te ajut să-ţi iei, aici, soţie

Şi cu destulă zestre, şi frumoasă,

Şi tânără, crescută ca o fată

De nobil. Are-o singură meteahnă,

Dar e destul: e rea, cicălitoare,

Sălbatică, atât din cale-afară,

încât, sărac să fiu, şi n-aş primi

S-o iau de soaţă, de mi-ar da o mână

De aur!

*Petruchio:*

Ei, Hortensio! Nu ştii

Ce poate face aurul! Ia spune-mi

Ce nume poartă tatăl ei, atât.

Chiar de-ar răcni mai tare ca furtuna

Când toamna cade fulgerul din nouri,

Vreau s-o cunosc.

*Hortensio:*

Părintele-i, Baptista

Minola se numeşte, om de vază,

Avut. Pe ea o cheamă Catarina,

Şi gura i-e în Padova vestită.

*Petruchio:*

Pe tatăl ei îl ştiu; pe dânsa, nu.

Baptista cunoscutu-l-a pe tata,

Să ştii, Hortensio, că nu mai dorm

Dacă n-o văd mai repede. Mă iartă

De plec acum… Sau mergi la ea cu mine?

*Grumio:* Te rog, domnule, lasă-l să plece câtă vreme e-n toana asta. Pe cuvântul meu, dacă l-ar cunoaşte şi dânsa tot atât de bine ca şi mine, ar înţelege că puţin îi pasă de cicăleală. Poate să-i spună în faţă că e un ticălos, sau alte asemenea vorbe: n-ar avea habar! Dar dacă începe dânsul o dată să zbiere, e vai de capul ei! Pot să vă spun, domnule, că, de i s-ar împotrivi cât de puţin, o păţeşte! Îi arde una cât ai zice pâs, de-i sar ochii din cap! Nu-l cunoaşteţi, domnule!

*Hortensio:*

Petruchio, aşteaptă! Merg la tine.

Comoara mea e-n casa lui Baptista:

El ţine giuvaerul vieţii mele,

Frumoasa Bianca, fata lui cea mică,

Ascunsă de privirea tuturor

Acelora ce vor să-i ceară mâna,

Crezând cu neputinţă să-şi găsească

Vreodată Catarina un bărbat

Din pricina cusurului pe care

Ţi l-am dezvăluit. A dat porunci

Să nu mai vină nimenea la Bianca,

Cât timp afurisita Catarina

Nu-şi va găsi un soţ.

*Grumio:*

Auzi poreclă!

„Afurisita Catarina”! Iată

Un nume minunat pentru-aşa fată!

*Hortensio:*

Prietenul Petruchio, de vrea,

îmi poate da prilejul să m-arăt

în robă neagră îmbrăcat, în faţa

Bătrânului Baptista, ca un dascăl

De muzică, şi s-o învăţ pe Bianca.

Şi astfel aş avea îngăduinţa

S-o pot vedea în fiecare zi,

Şi fără să le dau de bănuit.

*Grumio:* Poftim! Asta nu-i ticăloşie? Ia priviţi cum îşi stoarce mintea tineretul să-i păcălească pe bătrâni!

*(Intră Grumio, urmat de Lucenţio, deghizat şi cu cărţi sub braţ.)*

Stăpâne, stăpâne, ia priveşte în jurul tău; cine vine acolo, ha?

*Hortensio:*

Taci, Grumio. Acesta mi-e rivalul.

Petruchio, să stăm mai la o parte.

*Grumio:*

Ce tânăr ne-ntrecut! Ce amorez!

*Gremio:*

E foarte bine! M-am uitat pe listă:

Sunt bine-alese cărţile. Voi pune

Cât mai frumos, mai gingaş să le lege.

Sunt numai cărţi de dragoste! Şi vezi

Să nu-i citeşti cumva şi alte cărţi.

Mă înţelegi… La ce-o să-ţi dea Baptista

O să adaug şi eu bogate daruri.

Ai grijă ca aceste manuscrise

Să fie cât mai dulce parfumate,

Căci dânsa e mai dulce ca parfumul

Cel mai îmbătător. Dar ia să-mi spui:

Din ce vrei să-i citeşti?

*Lucenţio:*

Din orişice

îi voi citi, voi căuta să fie

De dumneavoastră vorba. De-aceasta

Să fiţi încredinţat. E ca şi cum

Aţi sta în locul meu. Şi poate chiar

Voi folosi cuvinte mai alese,

Afară dacă sunteţi, cărturar!

*Gremio:*

Ce mare lucru e învăţătura!

*Grumio:*

Ce mare bou mai este stârpitura!

*Petruchio:*

Taci, Grumio!

*Hortensio:*

Sst! Grumio. Te ţie Domnu-n pază,

Signor Gremio!

*Gremio:*

Bine te-am găsit,

Signor Hortensio. Ştii unde mă duc?

Eu lui Baptista i-am făgăduit

Să-i caut un profesor pentru Bianca

Şi am avut norocul să-l găsesc

Pe tânărul acesta, învăţat

Şi cu purtări alese. Pentru Bianca

E foarte potrivit. În poezie

Şi-n alte cărţi, şi doar din cele bune,

E foarte priceput, te-ncredinţez.

*Hortensio:*

A! Bine! Am găsit şi eu un domn

Ce mi-a făgăduit că-mi va găsi

Un muzicant să-i deie lecţii Biancăi.

Deci n-am rămas prejos. Faţă de Bianca

Făcutu-mi-am, de asemeni, datoria.

*Gremio:*

Mi-e scumpă, şi cu fapte-o dovedesc.

*Gremio**(aparte):*

Ba nu, cu saci de aur mai cu seamă!

*Hortensio:*

Nu-i vreme-acuma, Gremio, să dăm

Iubirii noastre frâu. Voiesc să-ţi spun

O veste bună pentru amândoi.

Ascultă-mă: îl vezi pe domnu-acela?

E-un nobil întâlnit din întâmplare.

Şi-i hotărât să-ncerce s-o peţească

Pe-afurisita Catarina, dacă

îi place zestrea, şi s-o ia de soaţă.

*Gremio:*

Zis şi făcut! E minunat! I-ai spus,

Hortensio, cusururile-i toate?

*Petruchio:*

Am auzit că este-o zgripţoroaică,

Dar, dacă-i doar atâta, nu mi-e frică.

*Gremio:*

Aşa vorbeşti, prietene? De unde

Eşti tu?

*Petruchio:*

Sunt din Verona. Mi-a fost tată

Antonio, răposatul. Am avere.

Şi-o viaţă-ndelungată şi senină

Voiesc să duc.

*Gremio:*

Ciudată-i-ar fi, signor,

Asemeni viaţă cu asemeni soaţă.

Dar, dacă ai destulă îndrăzneală,

în numele lui Dumnezeu, ’nainte.

Te-oi ajuta de vrei să te încumeţi

Să-i faci sălbăticiunii-acelei curte.

*Petruchio:*

Da, vreau, precum am poftă să trăiesc.

*Grumio:*

Păi, s-o peţească! Altfel am s-o spânzur!

*Petruchio:*

Cu gându-acesta am venit aici.

Vă-nchipuiţi că oarecare larmă

M-ar asurzi? Când eu, în viaţa mea,

Am auzit cum rage leul? Parcă

N-am auzit răcnind întinsa mare,

Ca un mistreţ, de vânturi răscolită

Şi-nvăluită-n spumă? Sau pe câmpul

De luptă, artileria trăsnind

Şi tunetele cerului, prin nouri

Eăzbubuind? În zeci şi zeci de lupte

N-am auzit alarma-asurzitoare

Şi nechezatul cailor fugari,

Şi trâmbiţele? Îmi vorbiţi acum

De limba unei fete? La ureche

îmi va suna, ca pocnetul castanei

în vatra ţărănească! Ce prostie!

Poveşti cu care se sperie copiii!

*Grumio**(aparte):*

Văd că nu-i este teamă de nimic!

*Gremio:*

Hortensio, ascultă: domnul ăsta

La timp sosit-a, spre norocul nostru

Şi spre folosul lui, aşa socot.

*Hortensio:*

I-am spus că-i vom plăti şi cheltuiala,

Să poată s-o peţească pe-ndelete.

*Gremio:*

Sunt gata!… O! De-ar merge toate strună!…

*Grumio**(aparte):*

N-ai grijă! Nu rămâne de minciună!

Nu-s mai convins, vai, de o masă bună.

*(Intră Tranio, bogat îmbrăcat, întovărăşit de Biondello.)*

*Tranio:*

Signori, vă ţie Domnu-n pază! Pot

Să vă întreb, pe unde este casa

Signorului Minola?

*Biondello:* A, vorbiţi despre acela care are două fete foarte frumoase, nu?

*Tranio:* Chiar despre dumnealui, Biondello.

*Gremio:* Auzi, signor? Că doar nu te gândeşti la dumneaei care…

*Tranio:* La dumnealui, la dumneaei, ce amestec ai dumneata?

*Petruchio:*

Dar nu la cea afurisită, nu-i aşa?

*Tranio:*

Nu-mi plac afurisitele, signor.

Biondello, gata – ia-o la picior.

*Lucenţio**(încet):*

Bun, Tranio!

*Hortensio:*

O vorbă până a pleca:

îi dai târcoale fetei? Da, au ba?

*Tranio:*

Şi chiar dacă i-aş da, signor, ce-ţi pasă?

*Gremio:*

Nu-mi pasă de te-ntorci frumos acasă

Şi nu mai scoţi o vorbă…

*Tranio:*

Cum, nu-s oare

Aceste străzi destul de-ncăpătoare

Pentru-amândoi?

*Gremio:*

Dar vezi că fata nu e!

*Tranio:*

Pe ce temei, mă rog?

*Gremio:*

De vrei să ştii, copila e iubită

Şi de signorul Gremio, aleasă…

*Hortensio:*

… Să-i fie lui Hortensio mireasă!

*Tranio:*

Staţi, domnii mei, de sunteţi gentilomi.

Vă rog să-mi daţi puţină ascultare!

Baptista e un gentilom de vază

Care pe tata-l ştie foarte bine.

Chiar de i-ar fi copila mai frumoasă

De cum o ştim, şi încă ar putea

Să aibă-un cârd de peţitori; iar eu

Sunt unul dintre dânşii. Fiica Ledei[[203]](#footnote-204)

Avea o mie de închinători.

Frumoasa Bianca să mai aibă unul

Şi-acesta, jur, Lucenţio va fi

Chiar Paris dacă i s-ar împotrivi.

*Gremio:*

Cum? Cum? Signoru-acesta să ne-nfrângă

Pe toţi?

*Lucenţio:*

Lăsaţi-l. Ştiu că se va face

De râs.

*Petruchio:*

La ce atâtea vorbe goale,

Hortensio?

*Hortensio:*

Signor, îngăduiţi-mi

Să vă întreb: văzut-aţi voi vreodată

Pe fata lui Baptista?

*Tranio:*

Nu, signor.

Dar mi s-a spus că are două fete:

Că una e vestită, pretutindeni,

Prin gura ei cea rea; iar una este

Vestită prin aleasa-i gingăşie.

*Petruchio:*

Signor, întâia este pentru mine.

Lăsaţi-mi-o!

*Gremio:*

Da, treaba-aceasta grea

Lui Hercule[[204]](#footnote-205) lăsaţi-i-o. Va-ntrece

Isprăvile vestitului Alcid.

*Petruchio:*

Signor, e bine să ne lămurim:

Copila cea mai mică, despre care

Ai auzit, e foarte strâns ţinută

De tatăl ei; şi-acesta n-o mărită

De nu va face nunta mai întâi

Copila cea mai mare, nu-nainte.

*Tranio:*

De este-aşa, signor, şi eşti în stare

Să ne ajuţi, pe mine şi pe ceilalţi,

Spărgând întâiul gheaţa, şi o faptă

Atât de mare săvârşeşti, luând-o

Pe cea mai mare, şi îngăduindu-i

Şi celei mici să-şi ia bărbat, atunci

Acel ales va şti să-ţi mulţumească.

*Hortensio:*

Aşa e – ai vorbit cu-nţelepciune.

Şi cum eşti peţitor şi dumneata,

Vei fi îndatorat acestui domn

Ca mine, ca noi toţi, nu este-aşa?

*Tranio:*

Nu voi uita aceasta, domnul meu,

Şi, ca dovadă, vreau să te poftesc

în după-amiaza-aceasta să cinstim

în sănătatea scumpei noastre Bianca,

Precum fac avocaţii, care la bară

Se-nfruntă crunt, apoi ca buni prieteni

Mănâncă împreună şi ciocnesc.

*Grumio, Biondello:*

E minunat! Prieteni, hai cu toţii!

Să mergem!

*Hortensio:*

Mi se pare nimerită

Propunerea pe care ne-ai făcut-o.

Eu îţi voi fi, Petruchio, *ben venuto*[[205]](#footnote-206)*.*

*(Ies.)*

**Actul II**

**Scena 1**

În casa lui Baptista Minola din Padova.

Intră *Catarina* şi *Bianca*.

*Bianca:*

Iubită surioară, nu-mi mai face

Atât necaz; şi nu te necăji

Nici tu, făcând o slujnică din mine,

O roabă! Ce ocară! Cât priveşte

Aceste fleacuri, dacă mă dezlegi,

Să ştii, le scot pe toate de pe mine.

Şi rochia… şi cămaşa dacă vrei.

Voi face tot ce-mi porunceşti, căci ştiu

Ce se cuvine surioarei mele

Mai mari…

*Catarina:*

Din toţi acei ce te peţesc,

Să-mi spui pe care îl iubeşti mai mult.

Nu căuta s-ascunzi…

*Bianca:*

Iubită soră,

Din toţi aceştia, încă n-am găsit

Un chip la care gândul meu să zboare

Mai mult decât la ceilalţi…

*Catarina:*

Minţi, drăguţo!

Nu e cumva Hortensio?

*Bianca:*

îţi place?

îţi jur să pun o vorbă pentru tine,

Să poţi să-l iei de soţ…

*Catarina:*

îl vrei atunci

Pe unul mai bogat… de pildă, Gremio,

Să te-nfrumuseţeze cu podoabe…

*Bianca:*

îmi porţi, zău, pică din pricina lui?

îmi pare că glumeşti… îmi dau eu seama

Că totu-i doar o glumă. Surioară,

Te rog, dezleagă-mi mâinile…

*Catarina:*

De crezi

Că asta-i glumă,

*(o loveşte.)*

glume au fost toate!

*(Intră Baptista.)*

*Baptista:*

Cum, domnişoară? Ce obrăznicie!

Hai, du-te, Bianca!… Biata fată!… Plânge!

Ia-ţi lucrul, hai! Să nu mai stai cu dânsa!

Nu ţi-e ruşine, fiară îndrăcită?

De ce să-i faci atâta rău, când ea

Nu ţi-a făcut nimica, niciodată?

Ţi-a spus cândva vreo vorbă aspră, biata?

*Catarina:*

Tăcerea ei mă-nfurie! Şi vreau

Să mă răzbun…

*(Aleargă după Bianca...)*

*Baptista:*

Cutezi, sub ochii mei?

Hai, Bianca, du-te în iatacul tău.

*(Iese Bianca.)*

*Catarina:*

Pe mine văd că nu poţi să mă suferi!

Doar dânsa e comoara ta! Doar ei

îi cauţi un bărbat. Iar eu voi fi

Silită să dansez la nunta ei

Desculţă[[206]](#footnote-207), şi, de dragul ei, să intru

în iad ducând o turmă de maimuţe![[207]](#footnote-208)…

Să nu-mi mai spui nimic. Mă-ncui, plângând,

Pân-oi găsi prilej de răzbunare!

*(Iese.)*

*Baptista:*

A fost vreodată om mai necăjit

Ca mine? Cine vine?

*(Intră Gremio şi Lucenţio, îmbrăcat sărăcăcios; Petruchio; Hortensio în costum de profesor de muzică, Tranio şi Biondello, care poartă sub braţ o lăută şi mai multe cărţi.)*

*Gremio:*

Bun găsit,

Signor Baptista.

*Baptista:*

Bună dimineaţa,

Vecine Gremio. Domnul să vă ţie

în paza lui, signori.

*Petruchio:*

Pe voi de asemeni!

Mărite domn! Vă rog, n-aveţi o fată

Numită Catarina? Şi frumoasă,

Şi plină de virtuţi?

*Baptista:*

Da, am o fată

Numită Catarina…

*Gremio:*

Prea mergi iute!

Începe mai domol…

*Petruchio:*

Mă plictiseşti,

Signore Gremio! Lasă-mă în pace!

Sunt, domnule, un nobil de Verona.

Şi, auzind de marea-i frumuseţe,

De-nţelepciunea ei, şi de purtarea-i

Atât de dulce, blândă şi cuminte,

Am cutezat să mă înfăţişez

în casa voastră, ca să-mi fie ochii

De toate cele spuse, mărturie.

Şi, ca să nu sosesc cu mâna goală,

Vă-nfăţişez aici un om de-al meu,

*(îl arată pe Hortensio.)*

Ce-i iscusit în muzică şi calcul

Şi poate pe copila dumneavoastră

S-o-nveţe multe lucruri, în acele

Ştiinţe care-i sunt pe plac. Primiţi-l

Căci altfel mă jigniţi, signor Baptista.

El se numeşte Licio, din Mantua.

*Baptista:*

Să fiţi, signore, bun venit. Şi dânsul

La fel, de dragul vostru. Cât priveşte

Pa Catarina, fata mea, ştiu bine

Că nu e pentru voi, şi-mi pare rău.

*Petruchio:*

Nu vă-nduraţi de voi să se despartă,

Sau poate eu să nu vă fiu pe plac…

*Baptista:*

M-aţi înţeles greşit. V-am spus ce cred.

De unde sunteţi? Numele, vă rog?

*Petruchio:*

Petruchio mi-e’ numele. Sunt fiul

Bătrânului Antonio, un om

Vestit în toată ţara italiană.

*Baptista:*

L-am cunoscut. În amintirea lui –

Veţi fi, în casa mea, binevenit.

*Gremio:*

Acum c-ai spus ce-aveai de spus, te rog,

Petruchio, ne lasă şi pe noi,

Sărmanii peţitori, să mai vorbim.

Baccare![[208]](#footnote-209) Zău! Că prea ai luat-o iute!

*Petruchio:* Signore, să mă ierţi, voiam să mântui cât mai repede!

*Gremio:* Nu mă-ndoiesc, dar s-ar putea să nu-ţi iasă pe vrute. Vecine, iată şi din partea mea un dar care va fi binevenit, sunt încredinţat. Ca să-ţi pot răsplăti şi eu aleasa preţuire pe care mi-ai arătat-o mai mult decât altora, îţi înfăţişez, cu-ngăduinţa domniei tale, pe acest tânăr învăţăcel,*(îl prezintă pe Lucenţio)* care a învăţat multă vreme la Reims[[209]](#footnote-210). Cunoaşte tot atât de bine limba greacă şi latină pe cât cunoaşte celălalt muzica şi matematica. Numele lui e Cambio. Te rog să-l primeşti în slujba domniei tale.

*Baptista:* Mii de mulţumiri, signor Gremio. Fii binevenit, dragă Cambio. Dar, scumpe domn, *(lui Tranio):* îmi pare că sunteţi străin aici. Pot îndrăzni să aflu pricina venirii voastre?

*Tranio:*

Iertaţi-mă, signore. Îndrăzneala

E doar din partea mea, fiind străin

Aici, că îndrăznit-am s-o peţesc

Pe prea frumoasa şi virtuoasa Bianca,

Mi-e cunoscută hotărârea voastră

în ce priveşte fata cea mai mare

Şi nu vă cer decât un singur lucru:

Să mă lăsaţi, când veţi cunoaşte neamul

Din care mă cobor, să stau la rând

Cu ceilalţi peţitori, la fel cu ceilalţi

S-o pot vedea pe fata dumneavoastră.

Şi, ca să poată fetele-amândouă

Să-nveţe, v-am adus lăuta-aceasta,

Şi multe cărţi greceşti şi latineşti,

De le primiţi, înseamnă că-s de preţ…

*Baptista:*

Lucenţio vi-i numele? De unde?

*Tranio:*

Sunt fiul lui Vincenţio din Pisa.

*Baptista:*

Un om de mare vază. Îl cunosc

Din auzite. Bun venit, signor!

*(lui Hortensio):*

Tu ia lăuta; tu

*(lui Lucenţio):*

aceste cărţi.

Vă veţi vedea elevele îndată,

*(Intră un slujitor.)*

Hai! Du-i pe domnii-aceştia la copile

Şi spune-le că-s dascăli, amândoi;

Cu dânşii să se poarte cât mai bine.

*(Iese slujitorul cu Hortensio, Lucenţio şi Biondello).*

Să ne plimbăm oleacă prin grădină,

Şi-apoi la masă[[210]](#footnote-211). Bunveniţi îmi sunteţi,

Vă rog fiţi de-aceasta-ncredinţaţi.

*Petruchio:*

Signor Baptista, mare grabă am

Să încheiem mai iute. N-aş putea

Să viu şi-n alte zile în peţit.

L-aţi cunoscut pe tata; mă cunoaşteţi

Printr-însul şi pe mine; moştenirea

E-a mea, întreagă: bunuri şi moşii;

Le-am înmulţit, şi nu le-am micşorat.

De-oi căpăta iubirea fetei voastre,

Ce zestre voi primi, cu ea o dată?

*Baptista:*

Din bunurile mele, jumătate

La moartea mea. Şi douăzeci de mii

Coroane, bani peşin.

*Petruchio:*

în schimbul zestrei

Acesteia, îi recunosc şi eu

La văduvie, ’ntreaga mea avere,

Moşii, şi alte bunuri[[211]](#footnote-212). Hai să facem

îndată foaia zestrei, să-ntărim

Făgăduinţa fiecărei părţi.

*Baptista:*

Doar când vei izbuti să dobândeşti

Ce este mai de preţ: iubirea fetei.

Aceasta este cheia!

*Petruchio:*

Asta-i fleac!

Să-ţi spun acuma, tată: sunt şi eu

La fel de repezit, pe cât e dânsa

De-afurisită. Când se întâlnesc

în cale două flăcări, toate-n jur

Le fac să fie scrum. Un foc mai mic

îl înteţeşte vântul liniştit.

Dar când furtuna se porneşte, stinge

în cale orice foc. Mă voi purta

La fel cu dânsa. Mi se va supune.

Căci n-am s-o cruţ, şi n-am să-i spun poveşti,

Ca la copii.

*Baptista:*

Ce bine-ar fi să poţi

Să izbuteşti! Fii însă pregătit,

Căci îţi va spune vorbe de ocară.

*Petruchio:*

Sunt gata, cum stă muntele în calea

Furtunii. Oricât suflă, nu-l clinteşte.

*(Reintră Hortensio, cu capul spart.)*

*Baptista:*

Ce s-a-ntâmplat, prietene? Eşti palid.

*Hortensio:*

Sunt palid? Dacă este-aşa, de frică…

*Baptista:*

Ei, cântă bine fata mea? Arată

Că vrea să-nveţe muzica?

*Hortensio:*

Ce fată?

Mai repede s-ar duce la război!

Îi stă mai bine spada ca lăuta!

*Baptista:*

Cum? Cu lăuta n-ai făcut nimic?

*Hortensio:*

Eu? Dânsa a făcut: mi-a spart-o-n cap!

I-am spus că nu e struna nimerită,

Şi vream s-o iau de mână, să-i arăt

Cum trebuie să cânte, când, deodată,

Se-ntoarce către mine, şi răcneşte:

„A! Strune-s astea? Te strunesc eu, lasă!”

Şi m-a lovit în creştet cu lăuta,

De mi-a ajuns cutia sfărâmată

Pe umeri. Am rămas atunci năuc,

O bună vreme, tras pe roată parcă

Pe umeri cu lăuta sfărâmată.

Iar ea-mi spunea că-s lăutar neghiob

Şi caraghios, şi vorbe de ocară

Parcă-ntr-adins s-ar fi deprins cu ele

Să mi le spună mie…

*Petruchio:*

Minunat!

Zglobie fată! O iubesc acum

De zece ori mai mult ca înainte.

De-abia aştept să stau cu ea de vorbă!

*Baptista:*

Să vii cu mine. Nu fi supărat.

Acuma pe copila cea mai mică

Vei învăţa-o. Muzica îi place

Şi dascălilor recunoscătoare

Li se arată. Vrei, signor Petruchio,

Să mergi cu noi, sau ţi-o trimit pe Kate?

*Petruchio:*

Trimite-ţi-o. Eu o aştept aici.

*(Ies Baptista, Gremio, Tranio şi Hortensia.)*

îi fac o curte nemaipomenită:

De-ncepe să mă-njure, îi voi spune

Că are glasul de privighetoare.

De s-o-ncrunta, îi spun că-i e privirea

Mai limpede ca roza, dimineaţa,

Când soarbe roua. De rămâne mută,

Şi nu mai scoate-o vorbă, am să-i laud

Aleasa elocinţă fermecată.

Iar de-mi arată uşa, îi voi spune

Că-i mulţumesc din suflet, ca şi cum

M-ar fi poftit să stau o săptămână

Alăturea de dânsa. Dacă-mi spune

Că nu vrea-n niciun chip să se mărite,

Am s-o întreb în care zi ar vrea

Să facem nunta. Iat-o că soseşte.

Acum i-acum, Petruchio! Fii tare!

*(Intră Catarina.)*

A, bună dimineaţa, Kate. Căci astfel

Ţi-e numele, cum mi s-a spus…

*Catarina:*

Se poate.

Dar nu l-ai auzit întreg. Pe mine

Mă cheamă Catarina.

*Petruchio:*

Zău că minţi!

Te cheamă numai Kate! Frumoasa Kate!

Şi, uneori, afurisita Kate!

Dar, dintre toate Kate-ele din lume,

Eşti cea mai dulce tu! O prăjitură!

Zglobia Kate! Mângâietoarea Kate!

Divina Kate! Fermecătoarea Kate!

Tot auzind cum toţi îţi preamăresc

înţelepciunea, mintea, frumuseţea,

Cu vorbe care nu sunt mai presus

De harurile tale-am pus în gând

Să caut să te capăt de soţie.

*Catarina:*

Ţi-ai pus în gând! Auzi obrăznicie!

Mai mută-ţi gândul, domnule! Văd bine

Că bun eşti de mutat!

*Petruchio:*

Cum de mutat?

*Catarina:*

Precum un scăunel…

*Petruchio:*

Un scăunel?

Hai, vino şi aşează-te pe el.

*Catarina:*

Vrei să m-aşez pe un măgar ca tine!

*Petruchio:*

Un astfel de măgar ţi-ar prinde bine!

*Catarina:*

Aşa o gloabă? Vorbe într-o doară!

*Petruchio:*

Eşti tânără, fetiţo, şi uşoară.

*Catarina:*

Da, prea uşoară la picior, să pot

Să fiu ajunsă de un porc ca tine…

Şi totuşi am destulă greutate!

*Petruchio:*

O turturică…

*Catarina:*

Da, şi tu bâtlan.

*Petruchio:*

Crezi că te prinde uliul, turturico?

*Catarina:*

Se poate, dar bâtlanul, niciodată!

*Petruchio:*

Hai, lasă, viespe, lasă; prea eşti rea!

*Catarina:*

A, viespe sunt? Păzeşte-te de ac!

*Petruchio:*

Îl ştiu eu leacul acului: ţi-l smulg.

*Catarina:*

Socoţi că ştiu smintiţii unde-i acul?

*Petruchio:*

Se ştie unde-şi ţine acul viespea:

în coadă!

*Catarina:*

Ba pe limbă.

*Petruchio:*

Limba cui?

*Catarina:*

A dumitale: n-ai nici cap, nici coadă,

în tot ce spui. Şi-acum, rămâi cu bine.

*Petruchio:*

Cu limba-n coada ei? Iubită Kate,

întoarce-te!

*(O opreşte).*

Sunt nobil.

*Catarina:*

Să te văd.

*(îl loveşte.)*

*Petruchio:*

Jur să te bat, de vei mai da în mine.

*Catarina:*

Atunci îţi piezi blazonul. Dacă dai

într-o femeie, nu eşti gentilom.

Şi, dacă nu eşti, nu ai nici blazon.

*Petruchio:*

Herald eşti, Kate? Mă-nscrie-n cartea ta.

*Catarina:*

Ce coif ai? O scufie de nebun?

*Petruchio:*

Nu, un cocoş fără de creastă. Kate

Va fi găina mea.

*Catarina:*

Cocoşul meu?

Cam răguşit cocoş, şi fără pene…

*Petruchio:*

Nu fi atât de înţepată, Kate!

*Catarina:*

Aşa sunt eu, când am în faţa mea

Un caraghios…

*Petruchio:*

Nu-i niciun caraghios

Aici cu noi…

*Catarina:*

Ba este!…

*Petruchio:*

Mi-l arată.

*Catarina:*

Să ţi-l arăt, îmi trebuie oglindă.

*Petruchio:*

Vorbeşti de mine?

*Catarina:*

Ai destulă minte,

Deşi eşti tânăr.

*Petruchio:*

Zău, pe sfântul Gheorghe,

Sunt pentru tine mult prea tânăr.

*Catarina:*

Totuşi

Eşti cam zbârcit…

*Petruchio:*

De griji.

*Catarina:*

Puţin îmi pasă.

*Petruchio:*

Ascultă, Kate: de mine n-ai să scapi.

*Catarina:*

îţi scot peri albi de stai. Mă lasă-n pace.

*Petruchio:*

Aş, nici nu mă gândesc. Eşti drăgălaşă.

Am auzit că eşti afurisită,

Sălbatică, nebună, şi găsesc

Că nu au fost decât minciuni sfruntate

Eşti blândă, şi zglobie, şi te porţi

Cu multă curtenie. Glasul tău

Răsună ca un murmur de izvoare.

Nu ştii să te încrunţi, nici să te uiţi

Urât, şi nu-ţi muşti buzele, cum face

Femeia, când se mânie. Nu-ţi place

Să iei din gură vorba altcuiva.

Ci te-osteneşti să fii cât mai plăcută,

Mai gingaşă, mai blândă-n tot ce spui.

De ce vorbeşte lumea că eşti şchioapă?

Ce lume mincinoasă! Kate e zveltă

Şi dreaptă ca o creangă de alun,

I-e părul castaniu, cum e aluna,

Şi dulce cum e miezul ei. Mă lasă

Să văd cum umbli. Nu eşti şchioapă, nu!

*Catarina:*

Ia lasă-mă, smintitule, în pace.

Să dai porunci cui vrei, dar mie nu!

*Petruchio:*

N-a-mpodobit nici Diana[[212]](#footnote-213) vreo dumbravă

Precum împodobeşte-această sală

Cu portul ei de principesă, Kate.

O! De-ai fi Diana tu, iar dânsa Kate!

Ar fi atuncea Kate neprihănită,

Iar Diana uşuratică!

*Catarina:*

Ia spune,

De unde-mi ştii atâtea vorbe late?

*Petruchio:*

Le-am supt la sânul maicei mele, Kate,

Şi-mi vin pe buze fără pregătire.

*Catarina:*

Ce înţeleaptă mamă ai avut!

Altminteri, prost i-ar fi ieşit copilul!

*Petruchio:*

Nu-s oare om de duh?

*Catarina:*

Să nu-ţi dai duhul!

*Petruchio:*

Ba da, în patul tău, iubită Kate!

Şi-acum, să mai lăsăm aceste fleacuri

Şi să vorbim deschis. Ştii, tatăl tău

S-a învoit să fii soţia mea.

Găsit-am zestrea îndestulătoare.

Şi, vrei, nu vrei, nevasta mea vei fi.

Ştii, Kate, îţi sunt bărbatul nimerit

Căci, pe lumina-aceasta, ce-ţi alintă

Frumosul chip, nici n-ai putea găsi

Un alt bărbat ca mine. Sunt născut

Să te-mblânzesc, iubită Kate. Să fac

Din Kate afurisita, – o Kate cuminte

Şi blândă, cum sunt toate celelalte

Nenumărate Kate la casa lor.

Soseşte tatăl tău. Să nu-mi spui nu.

Eu trebuie, şi vreau cu orice preţ,

S-o iau pe Catarina de soţie.

*(Intră din nou Baptista, Gremio şi Tranio.)*

*Baptista:*

Signor Petruchio, cum ai izbutit

Cu fata mea?

*Petruchio:*

Signore, minunat!

Şi nici nu se putea să fie altfel!

*Baptista:*

Ei, fata mea? Cum? Tot eşti supărată!

*Catarina:*

Cum? Mai îmi spui că-s fata ta? Frumos!

Frumos te-ai mai purtat, ca bun părinte

Să mă măriţi c-un om scrântit la minte.

Un bădăran smintit, un caraghios

Ce crede, poate, că m-a cucerit

Cu-njurături?

*Petruchio:*

Ascultă, tată. Lumea,

Şi dumneata de asemeni, aţi greşit,

Vorbind de dânsa. De se-arată rea,

E-un meşteşug la mijloc. Este blândă

Precum o porumbiţă, şi duioasă

Cum este dimineaţa însorită.

Răbdare are câtă vreţi, se-arată

A doua Griselidis[[213]](#footnote-214). Şi e castă

Precum era Lucreţia[[214]](#footnote-215) la Roma.

Într-un cuvânt, ne potrivim atâta

C-am hotărât să ne căsătorim

Duminica aceasta.

*Catarina:*

Te-aş vedea

Duminică mai bine spânzurat!

*Gremio:*

Ha! Ia auzi, Petruchio! Mai bine

Te vede spânzurat!

*Tranio:*

Aşa stă treaba?

Atuncea, vezi, ai cam pierdut prinsoarea.

*Petruchio:*

Domol, domol, signori! Eu am ales-o

Doar pentru mine. Ce-aveţi împotrivă

De sunt pe placul ei, şi ea pe-al meu?

Noi, singuri, între noi, am hotărât

Să fie rea în ochii lumii, doar.

Vă spun: nu-i cu putinţă de crezut

Cât mă iubeşte! Oh! Duioasa Kate!

S-a agăţat de gâtul meu! Mi-a dat

Atâtea sărutări! Şi mi-a făcut

Atâtea jurăminte de iubire!

M-a cucerit! Voi, ca începători,

Nu ştiţi, când un bărbat şi o femeie

Sunt singuri, cum ajunge să-mblânzească

O scorpie, chiar omul cel mai slab!

Dă-mi mâna, Kate! Acuma vreau să plec

Să cumpăr la Veneţia podoabe

Şi straie pentru nuntă. Pregăteşte

Ospăţul pentru nuntă. Să pofteşti

Şi musafirii, tată, Catarina

Va fi cea mai frumoasă dintre toate.

*Baptista:*

Nu ştiu ce să mai spun. Hai, daţi-mi mâna

Voi amândoi. Petruchio, te ţină

în paza-i Dumnezeu! S-a hotărât!

*Gremio, Tranio:*

Amin, am spus! Noi stăm de mărturie[[215]](#footnote-216).

*Petruchio:*

Signori, părinte, scumpa mea soţie,

Vă las şi la Veneţia pornesc,

Nu-i mult până Duminică. Şi vreau

S-avem inele, scule, nestemate.

O sărutare, Kate! Ne cununăm

Duminică!

*(Iese. Catarina iese pe altă uşă.)*

*Gremio:*

S-a mai văzut vreo nuntă

Atât de grabnic încheiată?

*Baptista:*

Zău,

Mă simt ca un neguţător, ce-şi pune

Din marfă în primejdie o parte

Şi-aşteaptă hotărârea tristei soarte!

*Tranio:*

Era o marfă-nchisă, dar acum

Ori îţi aduce vreun câştig, ori piere

în largul mării.

*Baptista:*

Numai mângâiere.

Atâta cer.

*Gremio:*

Nu-ncape îndoială

Că-i târgul bun, şi fără de tocmeală.

Ia să vorbim de fata cea mai mică,

Acum, Baptista. Ziua aşteptată,

Cum vezi, a şi sosit. Îţi sunt vecin

Şi ţi-am cerut, întâiul, mâna Biancăi.

*Tranio:*

Eu o iubesc mai mult decât se poate

Mărturisi cu vorba, sau cu gândul.

*Gremio:*

Ei, tinere, mai scumpă decât mie

Nu-ţi poate fi.

*Tranio:*

Iubirea ţi-e de gheaţă, barbă sură!

*Gremio:*

Şi-a ta cum este? E un foc de paie!

Hai, tinere, ia-ţi valea! Mintea coaptă

E singură de vreun folos!

*Tranio:*

Dar vezi

Că înaintea doamnelor, îşi are

Şi floarea tinereţii, preţul ei!

*Baptista:*

Hei, domnilor, destul! Voi pune capăt

Acestei certe. Lupta o câştigă

Cel mai destoinic. Care dintre voi

Va pune fetei mele la picioare

Mai mult-avere[[216]](#footnote-217), va primi în dar

Iubirea Biancăi. Tu, signore Gremio,

Ce poţi să-i dai?

*Gremio:*

întâi, precum ştii bine,

Palatul meu din Padova e plin

Cu aur mult, şi cu argintărie,

Ibrice şi lighene, ca să-şi spele

Într-însele frumoasele ei mâini.

Apoi covoare mândre, tiriene[[217]](#footnote-218),

Şi galbeni mulţi în sipete de fildeş.

Tapiţerii bogate, şi gherghefuri

în cufere de chipru, şi pologuri,

Brodate perne, scump împodobite

Cu splendide brocate, perle fine

Şi horbote veneţiene, vase

De-aramă şi de cositor curat[[218]](#footnote-219),

Şi alte multe lucruri de folos

Gospodăriei. Apoi, la moşie

O sută de frumoase vaci cu lapte

Mai am în staul, iar în grajd, o sută

Şi douăzeci de boi. Şi alte vite

Mărunte. Sunt înaintat în vârstă,

Mărturisesc. De-o fi numai a mea,

La moartea mea îi vor rămâne toate.

*Tranio:*

A dumitale numai! Straşnic sună!

Va rog să m-ascultaţi acum, signor.

Sunt singurul moştenitor al tatii.

De mi-o veţi da pe Bianca de soţie

îi dăruiesc trei case, aşezate

în minunata Pisă, mai frumoase

Ca orişicare casă stăpânită

în Padova de-acest bătrân signor,

Şi un venit de două mii de galbeni

Adus de o moşie-mbelşugată,

Să-i fie zestre. Ei? Te dai bătut,

Signore Gremio?

*Gremio:*

Două mii de galbeni

De pe-o moşie? Toat-averea mea

Abia de-aduce-atâta. Va avea-o,

Şi-i voi mai da şi-o navă, care este

Pe mare, spre Marsilia. Ia spune:

Te-am întrecut, nu este-aşa, cu nava?

*Tranio:*

Ei, Gremio, dar toată lumea ştie

Că tata are trei corăbii mari

Şi două năvi mai mici, douăsprezece

Galere-n bună stare. Te întrec:

Oricât vei vrea să dai, dau îndoit!

*Gremio:*

Ba tot ce am, am dat. Mai multe n-am,

Şi nu-i pot da ce n-am. De-ţi sunt pe plac,

Mă va avea cu-ntreaga mea avere.

*Tranio:*

Atuncea fata,-n faţa lumii-ntregi,

E-a mea, căci astfel aţi făgăduit.

Iar Gremio e-nvins.

*Baptista:*

Mărturisesc

C-ai dat mai mult ca dânsul. Dacă vrea

Făgăduiala ta s-o întărească

Şi tatăl tău, a ta e fata mea.

De nu, mă ierţi. Căci, de-ai muri-naintea-i,

Cu ce se va alege biata fată?

*Tranio:*

Glumiţi! El e bătrân, iar eu sunt tânăr!

*Gremio:*

Mor tinerii, întocmai ca bătrânii!

*Baptista:*

Ei, domnilor, am hotărât aşa:

Duminică e nunta Catarinei,

Cum bine ştiţi. Duminica cealaltă,

Te logodeşti, Lucenţio, cu Bianca,

De vei putea să capeţi pân-atunci

Şi chezăşia tatii. Dacă nu,

Cu Gremio se logodeşte fata.

Acum vă părăsesc pe amândoi

Şi mult vă mulţumesc.

*Gremio:*

Vecine dragă,

Rămâi cu bine.

*(Iese Baptista.)*

Nu mă tem de tine

Acum, copil înfumurat; ţi-ar fi

Părintele smintit, să-şi dea averea

Pe mâna ta; la vârsta lui, s-ajungă

Să stea în coada mesei dumitale!

A fost o glumă numai. Un vulpoi

Bătrân din ţara asta, nu se poate

Să fie-atât de-ndurător, nepoate!

*(Iese.)*

*Tranio:*

Lovi-te-ar ciuma, ghiuj afurisit!

Noroc c-am fost în stare să-i ţin piept…

Mi-am pus în gând să-l fac să izbutească

Pe scumpul meu stăpân. De ce nu poate

Cel socotit Lucenţio acuma

Să capete un tată peste noapte,

Şi să-l numesc… Vincenţio, de pildă!

Minune! Căci părinţii, de obicei,

îşi zămislesc copiii. Iar acum

Copilul, tatăl va să-şi zămislească!

Oh! Numai planul meu să izbutească!

*(Iese.)*

**Actul III**

**Scena 1**

O încăpere în casa lui Baptista.

Intră *Lucenţio*, *Hortensio* şi *Bianca*

*Lucenţio:*

Opreşte, lăutare! Prea e mult!

Mergi prea, departe! Ai uitat, se vede,

Ce-ai pătimit din partea Catarinei?

*Hortensio:*

Pedant obraznic, sunt acum în faţa

Cereştei zâne-a sfintei armonii.

Mă laşi cu meseria mea. Un ceas

De muzică, şi poţi să faci lectură

Cu dânsa cât pofteşti.

*Lucenţio:*

Mare neghiob,

Ce încă n-ai ajuns să înţelegi

De ce-i lăsată muzica pe lume!

Să odihnească mintea, ostenită

De-atâta-nvăţătură, de atâtea

Obişnuite îndeletniciri.

Mă lasă deci s-o-nvăţ filosofia,

Când mă opresc, începi cu armonia.

*Hortensio:*

Nemernicule, nu mai pot să-ţi rabd

înfumurarea…

*Bianca:*

Multă supărare

îmi faceţi, când vă luaţi la ceartă astfel,

Căci hotărârea, domnilor, atârnă

De mine doar. Eu nu-s o şcolăriţă

Să pot fi pedepsită şi legată

De ore şi de lecţii. Vreau să-nvăţ

Doar când şi cum îmi place. Ca să pun

Un capăt certei voastre, staţi aici.

Tu, într-acestea, cântă din lăută.

Cât timp o înstruneşti, noi mai citim.

*Hortensio:*

Când o-nstrunesc, veţi isprăvi cititul?

*(Se retrage.)*

*Lucenţio:*

De unde! Înstruneşte, înstruneşte!

*Bianca:*

Ei, unde ne-am oprit?

*Lucenţio:*

Aici, signora:

*Hac ibat Simois; hic est Sigeia tellus;*

*Hic steterat Priami regia ceha senis*[[219]](#footnote-220)*.*

*Bianca:*

Îmi tălmăceşti?

*Lucenţio: Hac ibat* – cum v-am spus mai înainte – *Simois –* sunt Lucenţio, feciorul – *hic est* – al lui Vincenţio din Pisa. *Sigeia tellus* – astfel travestit să vă câştig iubirea; *Hic steterat* – Lucenţio acela ce vine în petit – *Priami* – e un slujitor al meu, pe nume Tranio – *regia* – l-am pus în locul meu, ca astfel – *celsa senis –* să-l amăgim pe ghiujul Pantalone[[220]](#footnote-221).

*Hortensio (întorcându-se):*

Signora, mi-e lăuta acordată.

*Bianca:*

Ia s-auzim!

*(Hortensio cântă.)*

Fals, fals!

*Lucenţio:*

Mai acordeaz-o,

Şi scuipă în cutie mai-nainte.

*Bianca:*

Să tălmăcesc îngăduie-mi şi mie:

*Hac ibat Simois* – nu te cunosc, – *hic est Sigeia tellus –* nu mă încred în dumneata – *hic steterat Priami* – ia vezi să nu ne-audă, – *regia* – nu fi prea încrezător, dar – *celsa senis* – nu deznădăjdui.

*Hortensio:*

Signora, mi-e lăuta înstrunită.

*Lucenţio:*

Afară doar de notele de jos…

*Hortensio:*

Ba sunt şi-acelea.

*(aparte):*

Mare poftă am

Să te-strunesc o leacă şi pe tine,

Pedant obraznic şi-ncrezut! Îmi pare

Că-i face curte fetei. Lasă, lasă,

*Pedascule!*[[221]](#footnote-222)Te ţin din ochi, ia seama!

*Bianca* *(lui Lucenţio):*

Cu timpul te voi crede, se prea poate,

Dar azi mă tem…

*Lucenţio:*

Să n-ai vreo bănuială…

Prin „Eacides”[[222]](#footnote-223) se-nţelege Aiax.

Îi spun aşa după strămoşul lui.

*Bianca:*

Cum să nu cred profesorului meu?

Altminteri ţi-aş mai pune întrebări.

Dar să lăsăm aceasta. Haide, Licio.

Încep cu dumneata. Dar, domnii mei,

Să nu vă supăraţi c-am cutezat

Să mai glumesc puţin cu dumneavoastră.

*Hortensio (lui Lucenţio):*

Vrei să te plimbi puţin şi să ne laşi?

N-am pe trei glasuri nicio partitură.

*Lucenţio (aparte):*

îl supără cumva prezenţa mea?

Ia să-i supraveghez puţin, pe-ascuns.

De nu mă-nşel, suavul muzicant

S-a cam îndrăgostit…

*Hortensio:*

Mai înainte

Să mânuiţi lăuta, voi începe

Cu-ntâile principii ale artei

Ca să deprindeţi gama, într-un chip

Mai scurt, mai iscusit şi mai plăcut

Decât aţi învăţat cu ceilalţi dascăli.

Iar lecţia am scris-o pe hârtie,

Cu litere frumoase…

*Bianca:*

Eu de mult

Am terminat cu gamele…

*Hortensio:*

Citiţi

Cu toate-acestea, gama lui Hortensio.

*Bianca (citeşte):*

*Gama. Ut. Sunt baza orişicărei chei*

*A Re. Şi-a lui Hortensio iubire,*

*B Mi. O Bianca, de bărbat să-l iei,*

*C Fa ut. Căci te iubeşte în neştire*

*D Sol Re Pe-o cheie două note-am potrivit,*

*E La Mi Aibi milă, altfel viaţa-mi s-a sfârşit*[[223]](#footnote-224)*.*

Şi spui că asta-i gamă? Zău, nu-mi place!

Erau mai bune vechile metode.

Nu dau, de dragu-acestor născociri

Năstruşnice, învăţătura bună.

*(Intră un slujitor.)*

*Slujitorul:*

Stăpână, tatăl vostru vă pofteşte

Să daţi de-o parte cărţile. Veniţi

Să ne-ajutaţi să-mpodobim iatacul

Surorii voastre. Ştiţi că mâine-i nunta.

*Bianca:*

La revedere, domnilor. Mă duc.

*(Iese cu slujitorul.)*

*Lucenţio:*

Atunci n-am nicio pricină să stau.

*(Iese.)*

*Hortensio:*

Ba pricini am eu multe să mă tem

De-nvăţăcelu-acesta. Mi se pare,

C-arată ca un om îndrăgostit.

Te umileşti atât de mult cu gândul,

Frumoasă Bianca? Să-ţi arunci privirea

La oamenii de rând? Rămâi cu bine!

Atât de schimbătoare dacă este

Nu-mi trebuie asemenea neveste!

*(Iese.)*

**Scena 2**

înaintea casei lui Baptista.

Intră *Baptista*, *Gremio*, *Tranio*, *Catarina*,

*Bianca*, *Lucenţio* şi *însoţitori*.

*Baptista**(către Tranio):*

Signor Lucenţio, astăzi este ziua

în care Catarina şi Petruchio

Urmau să facă nunta. Totuşi, iată,

Nu ştim nimic de ginere. Pe unde-i?

Ce-nseamnă asta? N-are pic de-obraz!

Să stai s-aştepţi pe mire! Este gata

Şi preotul să-nceapă slujba nunţii…

Ce spui, Lucenţio, de-aşa ruşine?

*Catarina:*

Ruşinea-i pentru mine doar! Am fost

Silită, împotriva voiei mele,

Să mă cunun c-un bădăran smintit,

Ce m-a cerut în graba cea mai mare

Şi vrea să facă nunta când pofteşte!

Ţi-am spus că e de-a binelea nebun

Şi că-şi ascunde glumele prosteşti

Purtându-se ca un neobrăzat.

Iar ca să fie socotit hazliu,

E-n stare să curteze mii de fete!

Auzi, să hotărască ziua nunţii,

Prietenii la nuntă şi la masă

Să şi-i poftească, fără a-i păsa

De nunta lui! Vezi, toată lumea-acum

Pe biata Catarina o arată

Cu degetul şi spune: „Ia’ priviţi-o

Pe soaţa lui Petruchio, nebunul,

De s-o-ndura s-o ieie de soţie!”

*Tranio:*

Stai, Catarino dragă, ai răbdare,

Şi voi la fel, Baptista. Căci Petruchio

Doar gânduri bune are. S-a ivit

Vreo piedică în calea lui. Oricât

De repezit se-arată, e-nţelept,

Chiar dacă-i mucalit, e-un om de cinste.

*Catarina:*

De nu l-aş fi văzut în viaţa mea!

*(Iese plângând, urmată de Bianca şi de alţii.)*

*Baptista:*

Poţi să te duci, fetiţo. Nu-s în stare

Să te mai ţin de rău. Aşa ocară

Chiar şi pe-o sfântă ar jigni-o, zău!

Darmite pe o scorpie ca ea!

*(Intră Biondello.)*

*Biondello:* Stăpâne, stăpâne! Noutăţi vechi, noutăţi cum n-aţi mai auzit pân-acum niciodată!

*Baptista:* Ce? Noutăţi vechi? Cum vine asta?

*Biondello:* Păi nu-i o noutate să afli că soseşte Petruchio?

*Baptista:* A sosit?

*Biondello:* Nu, domnule.

*Baptista:* Atunci?

*Biondello:* Soseşte.

*Baptista:* Şi când va fi aici?

*Biondello:* Când va sta unde stau eu acum şi se va uita la toţi.

*Tranio:* Dar, ia spune, ce-i cu noutăţile tale vechi?

*Biondello:* Ei! Petruchio soseşte cu o pălărie nouă şi cu o haină veche; poartă o pereche de nădragi întorşi pe dos de vreo trei ori; o pereche de cizme în care de bună seamă se păstrau lumânările: una cu cataramă, alta cu şireturi; are la şold o sabie ruginită, luată din cine ştie ce panoplie comunală, cu mânerul frânt, fără teacă şi cu vârful bont. Vine călare pe o gloabă – cu şaua mâncată de molii şi cu scările desperecheate – lovită de tignafes, suferind de gălbinare, sleită de dalac, mâncată de râie, cu copitele cosite, cu gâtul strâmb, cu şoldurile ca vai de capul lor; de-abia de se mai ţine pe picioare; are-n gură o zăbală pe jumătate mestecată, iar frâul, de când o fi tot trăgând de el ca să nu se poticnească dobitocul în drum, s-a rupt în nenumărate locuri şi a fost cusut cu sfoară peste tot. Mai areşi-un căpăstru putred, iar la spate o şa de cucoană, din catifea, cu două litere iniţiale bătute-n cuie, şi prinsă din loc în loc cu un curmei de tei.

*Baptista:* Şi cine-l însoţeşte?

*Biondello:* Vai, domnule, un lacheu împopoţonat întocmai ca gloaba! La un picior poartă ciorap din fir de in, iar la celălalt un cioarep de lână groasă, prins cu nişte legături roşii şi albastre; pe cap are o pălărie veche la care, în loc de pană, e prinsă „bazaconia celor patruzeci de trăsnăi”[[224]](#footnote-225). O fiară, o adevărată fiară, nu arată ca un slujitor de lege creştină sau ca lacheul unui gentilom.

*Tranio:*

Vreun gând năstruşnic l-a făcut să vie

în chipu-acesta. Se cam ştie, totuşi.

Că umblă uneori cam dezmăţat…

*Baptista:*

Oricum soseşte, bine că soseşte!

*Biondello:*

Păi nu soseşte, domnule.

*Baptista:*

Ce? N-ai spus că soseşte?

*Biondello:*

Ce, c-a sosit Petruchio?

*Baptista:*

Da, c-a sosit Petruchio.

*Biondello:*

Nu, domnule. Am spus că-i vine gloaba

Cu dânsu-n spate.

*Baptista:*

Nu-i tot una oare?

*Biondello:*

Ba nu, pe Sfântul Jacoppo cel Mare:

*Să afle mesenii,*

*Mă prind pe un penny:*

*Un om şi-o gloabă de soi*

*Vor fi totdeauna*

*Mai mult decât una,*

*Dar nu pot să fie cât doi!*

*(Intră Petruchio şi Grumio.)*

*Petruchio:*

Hei! Unde-s craii noştri? Nu-s acasă?

*Baptista:*

Bine-ai venit, Petruchio.

*Petruchio:*

Prea bine

Nu cred să fi venit…

*Baptista:*

Bolnav eşti oare?

*Tranio:*

N-ai îmbrăcat un strai de nuntă, astfel

Cum se cădea…

*Petruchio:*

Să pot s-ajung la vreme.

Da’ unde-i Catarina? Unde este

Iubita mea logodnică? Ce face

Şi tata-socru? Ce v-aţi încruntat

Aşa la mine? Parc-aţi fi văzut

Un lucru rar, vreun monstru, vreo cometă?[[225]](#footnote-226)

*Baptista:*

Păi, domnule, ştiai că-i ziua nunţii!

Am fost cam supăraţi întâi, crezând

Că n-ai să vii. Dar mult mai supăraţi

Suntem acum, că vii în halul ăsta!

Hai, scoate-aceste straie, e ruşine

Să vii la nuntă astfel îmbrăcat!

*Tranio:*

Şi spune-ne, ce pricină hazlie

Ţinutu-te-a departe de nevastă

Şi te-a făcut să vii aşa ciudat?

*Petruchio:*

V-aş plictisi dacă v-aş spune tot

Şi n-aţi răbda să m-ascultaţi. Destul

Că am venit aici, să-mi ţin cuvântul.

Dar nu în toate. Mai târziu, voi cere

Iertare, şi-mi veţi da dreptate. Dar

Pe unde-i Kate? Prea mult am stat departe

De ea. Hai, la biserică! E vremea.

*Tranio:*

Cum? Vrei să te arăţi în faţa ei

În halul ăsta? Stai să-ţi dau o haină

Dintr-ale mele.

*Petruchio:*

Crede-mă, aşa

Voiesc s-o-ntâmpin.

*Baptista:*

Să te-nsori aşa?

*Petruchio:*

Întocmai. Haide, fără vorbă multă!

O măritaţi cu haina, ori cu mine?

O! De s-ar vindeca aşa uşor

Şi ce-mi va face dânsa, cât de lesne

îmi e să-mi schimb veşmintele! Ce bine

Ar fi de Kate, şi mai ales de mine!

Dar ce smintit, să stau la trăncăneli,

în loc să-mi văd logodnica iubită

Să-i dăruiesc o dulce sărutare!

*(Ies Petruchio, Grumio şi Biondello.)*

*Tranio:*

De s-a-mbrăcat aşa, să ştiţi că are

Vreun gând ascuns. L-om sfătui să-şi pună

Când merge la biserică, o haină

Mai bună.

*Baptista:*

Vreau să merg, cu el, să văd

Ce-o să mai iasă.

*(Ies Baptista, Gremio şi însoţitorii.)*

*Tranio**(către Lucenţio):*

Bianca vă iubeşte,

Stăpâne, dar mai trebuie-nvoirea

Părintelui. Aşa precum v-am spus,

Voiesc să caut omul potrivit.

Oricare-ar fi, îl vom struni, cu grijă,

Să-l joace pe Vincenţio din Pisa.

El v-a făgăduit mai multe încă

Decât am spus eu însumi, chiar aici,

La Padova. Şi astfel veţi ajunge

Să vă-mpliniţi dorinţa, şi cu Bianca

Să vă-nsuraţi, cu voia lui Baptista.

*Lucenţio:*

De n-ar supraveghea colegul meu

Ce face Bianca, cred c-ar fi uşor

Să facem nunta-n taină, şi pe urmă

De-ar spune *„nu”* întreaga omenire,

Ea tot va fi soţia mea pe veci.

*Tranio:*

Va trebui să chibzuim, cu grijă,

Şi să pândim împrejurarea bună.

L-om amăgi pe Gremio, bătrânul,

Pe tatăl cel bănuitor, Minola,

Şi pe-amorezul Licio, frumosul!

Va izbândi stăpânul meu, Lucenţio!

*(Reintră Gremio.)*

*Tranio:*

Veniţi de la biserică, signor?

*Gremio:*

Da, şi voios cum n-am mai fost vreodată,

De când mergeam la şcoală…

*Tranio:*

Vin acasă

Mireasa şi cu mirele?

*Gremio:*

Ce mire?

Un mire de mirare! Un calic!

E vai şi-amar de capul bietei fete!

*Tranio:*

Mai repezit ca dânsa? Nu se poate!

*Gremio:*

E îndrăcit! Un diavol! Necuratul!

*Tranio:*

Păi nu-i şi ea un drac împieliţat?

*Gremio:*

Aş! Ea, pe lângă dânsul, e un miel,

O porumbiţă, zău, nevinovată!

Ţi-o spun, signor Lucenţio: când popa

L-a întrebat de vrea pe Catarina

S-o ieie de soţie: „Da, la naiba!”

Răspunsu-i-a, şi-a început să-njure

Atât de tare, că, înspăimântat,

Sărmanul preot a lăsat să-i cadă

Din mână evanghelia; şi cum

Se apleca s-o caute, nebunul

De ginere i-a tras un pumn în spate

Că l-a trântit, cu cartea lui cu tot:

„Acum, poţi s-o ridici, aşa socot!”

I-a spus atunci.

*Tranio:*

Şi ce-a spus biata fată?

*Gremio:*

O apucase tremurul; iar el

Da din picior şi înjura, de parcă

Credea că-şi bate popa joc de dânsul

Apoi, cerut-a vin, strigând: „Noroc!”

De parcă sta la masă cu matrozii

Pe-o navă, după ce-a trecut furtuna.

A deşertat apoi o cupă plină

Iar drojdia rămasă i-a zvârlit-o

Sărmanului paracliser pe faţă,

Spunând că-i creşte ciocul rar, şi pare

Că-i însetat de stropii din pahar.

Apoi şi-a luat nevasta după gât,

Pe buze sărutând-o, zgomotos,

C-a răsunat biserica. Atunci,

Văzând acestea toate, ruşinat,

Plecat-am cel dintâi. Pe urma mea

Sosesc cu toţii. Nu s-a pomenit

O nuntă mai smintită ca aceasta,

De când e lumea! Ia! Vin lăutarii!

*(Intră din nou Petruchio, Catarina, Bianca, Baptista, Grumio, Hortensio şi tot alaiul.)*

*Petruchio:*

Prieteni şi signori! Vă mulţumesc!

Acum ştiu că doriţi să stau la masă

Cu voi; c-aveţi ospăţ îmbelşugat.

Dar trebuie să plec în mare grabă.

De aceea, dragii mei, vă părăsesc.

*Baptista:*

E cu putinţă? Vrei să pleci la noapte?

*Petruchio:*

Ba vreau să plec acum, în faptul serii.

Să nu vă mire asta; dac-aţi şti

Ce pricină mă cheamă, m-aţi ruga

Să plec, nu să rămân. Vă mulţumesc

La toţi de faţă, care m-aţi văzut

Jertfindu-mă acestei dulci soţii

Atât de răbdătoare şi de blândă.

Mâncaţi, şi beţi în sănătatea mea.

Eu plec. Rămâneţi, dragii mei, cu bine.

*Tranio:*

Mai stai, te rog, zău. Pleacă după masă.

*Petruchio:*

Nu pot.

*Gremio:*

Te rog.

*Petruchio:*

Nu pot.

*Catarina:*

Te rog, mai stai.

*Petruchio:*

îmi pare bine…

*Catarina:*

Că rămâi, aşa e?

*Petruchio:*

Ba nu. Că m-ai rugat să mai rămân.

Dar nu rămân, oricât mă vei ruga.

*Catarina:*

Stai, dacă mă iubeşti.

*Petruchio:*

Sunt gata caii?

*Grumio:*

Da, domnule. Ovăzul i-a mâncat[[226]](#footnote-227).

*Catarina:*

Fă ce pofteşti! Eu nu plec azi… nici mâine!

Plec, când îmi place mie. De perete

Deschisă-i poarta, domnule. Hai, pleacă,

Ia-ţi la spinare cizmele; căci eu

Plec când am chef, atuncea doar! Grozav

De necioplit te-ai mai purtat, întocmai

Ca-n prima zi. Tot bădăran rămâi!

*Petruchio:*

O, Kate, să nu te superi, fii cuminte.

*Catarina:*

Ba nu, vreau să mă supăr. Şi ce-ţi pasă?

Fii, tată, liniştit. Va sta cu mine,

Cât voi vrea eu, să ştii.

*Gremio:*

Da, zău aşa,

Signor! A început să meargă bine!

*Catarina:*

Hai, domnilor la masă! Ce uşor

înnebunesc femeile, aşa e?

Când n-au curajul să se-mpotrivească.

*Petruchio:*

Să meargă, la porunca ta, la masă?

Ia ascultaţi cu toţii de mireasă!

Mâncaţi, benchetuiţi, vă ospătaţi,

Şi beţi în cinstea fecioriei ei.

Fiţi veseli şi nebuni, sau mai degrabă

Vă spânzuraţi! Cât despre scumpa Kate,

O iau cu mine. Nu te mai uita

Aşa urât la mine, nu bufni,

Nu bate din picior, şi nu striga.

Voiesc să fiu stăpân la mine-n casă

Kate e averea mea, comoara mea,

E casa mea, ograda mea, e holda

Şi grajdul meu, şi calul meu, măgarul

Şi boul meu; e tot ce am pe lume

Mai bun! Priviţi-o! Cine îndrăzneşte

S-o ţin-aici în Padova? Pe loc

L-aş învăţa eu minte. Trage-ţi spada,

Hai, Grumio! Ne-nconjură tâlharii!

Îţi ia stăpâna-n pază, fii bărbat!

Iubito, nu te teme. N-au să poată

Să te atingă, Kate. Sunt scutul tău,

Chiar dacă mii s-ar năpusti-mpotriva-ţi!

*(Ies Petruchio, Catarina şi Grumio.)*

*Baptista:*

Lăsaţi-i! Ce pereche potrivită!

*Gremio:*

De mai şedeau puţin, muream de râs!

*Tranio:*

Nici n-am văzut o nuntă mai smintită!

*Lucenţio:*

Signora, ce gândiţi de sora voastră?

*Bianca:*

Smintită, măritată c-un smintit!

*Gremio:*

Petruchio s-a catarinizat!

*Baptista:*

Prieteni şi vecini! Deşi mireasa

Şi mirele ne-au părăsit, meseni

Avem destui să stea în locul lor.

Lucenţio, ia locul mirelui.

Tu, Bianca, locul surioarei tale.

*Tranio:*

Vei şti cum e să fii mireasă, Bianca.

*Baptista:*

Va şti, Lucenţio. Hai, signori, la masă.

*(Ies.)*

**Actul IV**

**Scena 1**

O sală în conacul lui Petruchio.

Intră *Grumio*.

*Grumio:* Ptiu! Ptiu! Dar-ar dracii în toate gloabele nărăvite, în toţi stăpânii smintiţi şi-n toate dramurile desfundate! S-a mai văzut vreodată om bătut în halul ăsta?… S-a mai văzut vreodată om în aşa hal de murdărie?… S-a mai văzut vreodată om mai frânt de oboseală?… M-au trimis înainte să le fac focul, iar dânşii vin în urma mea să se-ncălzească. Noroc că n-am mare lucru de-ncălzit la mine! Altfel mi-ar îngheţa buzele împreună cu dinţii, limba cu cerul gurii şi inima în pântece, până să apuc să mă apropii de foc să mă dezmorţesc. Numai să suflu pe foc, să mă pot încălzi o dată! Pe o vreme ca asta, şi unul mai zdravăn decât mine ar căpăta un guturai al dracului! Hei! Curtis! Hei!

*(Intră Curtis.)*

*Curtis:* Cine strigă atât de amorţit?

*Grumio:* Un sloi de gheaţă! Dacă ai vreo îndoială, n-ai decât să-ncerci să te dai de-a berbeleacul de pe umerii mei până la călcâie, şi n-ai nevoie, ca să-ţi iei vânt, decât de depărtarea dintre gât şi scăfârlie. Fă focul, dragă Curtis.

*Curtis:* Vine şi stăpânul cu nevasta lui, Grumio?

*Grumio:* Da! Vin, Curtis! Vin! Aşa că, fă iute focul, şi nu azvârli cu apă în el.

*Curtis:* Şi nevasta lui e atât de îndrăcită cum se spune?

*Grumio:* Aşa era, dragă Curtis, până să fi dat îngheţul acesta. Dar, ştii povestea, iarna îmblânzeşte omul, femeia şi dobitocul. L-a îmblânzit pe stăpânul meu cel vechi… şi pe stăpâna mea cea nouă, şi pe tine, dragă Curtis.

*Curtis:* Pleacă de-aici, nebunule! Ce, eu sunt dobitocul?

*Grumio:* Şi încă unul cu coarnele de-o şchioapă, pe cât e şi înălţimea mea. Ai să faci focul o dată? Sau mă duc să mă plâng stăpânii noastre, a cărei palmă ai s-o simţi tu numaidecât, căci e numai la doi paşi de-aici, şi are să te-ngheţe spaima, de vreme ce te mişti atât de moale ca să-i faci o dată focul!

*Curtis:* Te rog, dragă Grumio, să-mi spui ce mai e nou pe lumea asta.

*Grumio:* îngheţată lume, Curtis, dacă tu nu te hotărăşti o dată să aprinzi focul! Hai, fă focul, fă-ţi datoria şi fii răsplătit. Căci stăpânul şi stăpâna noastră sunt îngheţaţi bocnă.

*Curtis:* Gata focul. Ia spune-mi acum ce veşti ai, dragă Grumio.

*Grumio:*

„Hei, hei, băiete, hei!

Veşti îţi spun eu câte vrei!”

*Curtis:* Haide, haide, ştiu că oamenii se aleg întotdeauna cu câte-o păcăleală de la tine…

*Grumio:* Dacă-i aşa, fă focul! Până una alta m-am ales cu un guturai al dracului. Unde-i bucătarul? E gata cina? Casa-i măturată? Masa-i întinsă? Aţi dat jos pânzele de păianjeni? Slujitorii şi-au pus cu toţii straiele noi, cu ciorapii albi? Şi-au pus sufragiii hainele de nuntă? Paharele sunt curate pe dinăuntru? Slujnicele sunt curate pe dinafară? Covoarele sunt întinse? Toate sunt la locul lor?

*Curtis:* Totul e gata; aşa că, te rog, spune-mi ceva veşti.

*Grumio:* Mai întâi, află că mi-e calul frânt de oboseală; stăpânul şi stăpâna au căzut de pe cal…

*Curtis:* Cum?

*Grumio:* Alunecând de pe şa, drept în noroi. E-o păţanie întreagă.

*Curtis:* Ia istoriseşte-mi-o, dragă Grumio…

*Grumio:* Ţi-o spun numai la ureche.

*Curtis:* Hai.

*Grumio**(îi trage o palmă):* Na!

*Curtis:* Asta înseamnă să păţeşti o păţanie, nu s-o asculţi…

*Grumio:* De aceea se şi cheamă păţanie… Palma asta n-a urmărit altceva decât să te facă să asculţi cu mai multă luare aminte. Acum încep: *Imprimis*[[227]](#footnote-228)*,* tocmai ne coboram pe-o vale repede, stăpânul călărind în spatele stăpânii mele…

*Curtis:* Cum? Amândoi pe-un cal?

*Grumio:* Ce-ţi pasă ţie?

*Curtis:* Păi, mie nu, dar calului îi pasă…

*Grumio:* Atunci, spune tu mai departe. Dacă nu mi-ai fi luat vorba din gură ai fi aflat cum a căzut calul şi ea sub cal; ai fi aflat în ce băltoacă a căzut, şi în ce hal s-a murdărit de noroi, de sus şi până jos. Şi cum m-a luat la bătaie din pricină că se poticnise calul. Şi cum înota dânsa prin noroi să mă scape din ghearele lui. Şi cum înjura stăpânul meu de toţi dracii. Şi cum ea se ruga de el aşa cum în viaţa ei nu se mai rugase vreodată. Cum zbieram eu de tare; cum de atâta larmă caii s-au speriat şi au luat-o la sănătoasa. Cum i s-a rupt chinga stăpânii; cum mi-a căzut şaua de pe cal; şi multe asemenea lucruri vrednice de ţinut minte, care acum au să se ducă pe apa sâmbetei, iar tu ai să te duci după ele în mormânt fără să le fi aflat.

*Curtis:* După câte spui, ar fi mai afurisit el decât ea.

*Grumio:* Ehei! Tu şi cei mai dârji din voi toţi o să vă daţi seama de asta când va ajunge acasă. Dar la ce bun să mai vorbesc despre asta? Ia cheamă-i încoace pe Nathaniel, pe Iosif, pe Nicolo, pe Filip, pe Walter, pe Zaharache şi pe toţi ceilalţi. Ai grijă să vină cu coama pieptănată, cu livreaua periată, cu jartierele fiecare de altă culoare. Să ştie să se-ncline sprijinindu-se pe piciorul stâng[[228]](#footnote-229) şi să nu cuteze să se-atingă de-un fir de păr măcar din coada calului stăpânului, mai-nainte de-a le fi sărutat mâinile la amândoi. Sunt gata cu toţii?

*Curtis:* Gata!

*Grumio:* Cheamă-i încoace!

*Curtis:* Hei! N-auziţi? Trebuie să ieşiţi în întâmpinarea stăpânului nostru şi să faceţi faţă sosirii stăpânii noastre.

*Grumio:* Ce, crezi că n-are faţă?

*Curtis:* Cine zice asta?

*Grumio:* Păi, tu, de vreme ce chemi slujitorii să-i facă faţa.

*Curtis:* îi chem ca s-o cinstească.

*Grumio:* Parcă ea o să-i cinstească pe ei?

*(Intră mai mulţi slujitori.)*

*Nathaniel:* Bine-ai venit, acasă, Grumio.

*Filip:* Ce mai faci, Grumio?

*Iosif:* Ia spune, Grumio!

*Nicolo:* Prietenul Grumio!

*Nathaniel:* Ce mai nou, bătrâne?

*Grumio:* Bine-ai venit, tu! Ce mai faci, tu? Ia spune, tu? Ia zi, prietene!… Destul cu firitiselile! Ia spuneţi-mi, dragii mei prieteni, totu-i gata, toate-s la locul lor?

*Nathaniel:* Toate sunt pregătite. Cât de departe e stăpânul nostru?

*Grumio:* La o palmă de-aci, nu mai departe. Aşa că nu fiţi… Naiba să vă ia, vorba! Îl aud venind pe stăpân.

*(Intră Petruchio şi Catarina.)*

*Petruchio:*

Hei! Unde-s ticăloşii? Cum se poate?

Nu-i niciun om să-mi ţie scara? Cum?

Nici calul să mi-l ducă-n grajd? Pe unde

Sunt Nicolo, Nathaniel, Grigore…

*Slujitorii:*

Aici, aici, stăpâne, – aici, aici.

*Petruchio:*

Aici, aici, stăpâne? Ce nemernici!

Ce neciopliţi! Ce dobitoci! Cum? Nimeni

Nu-mi iese înainte? Nu vrea nimeni

Să-şi facă datoria? Şi smintitul

Trimis să dea de ştire, unde este?

*Grumio:*

Aici, stăpâne; tot aşa smintit!

*Petruchio:*

Măgarule! Afurisită gloabă!

Ţi-am poruncit să ieşi-naintea mea

în parc, cu toată droaia de mişei?

*Grumio:*

Nathaniel era cu haina roasă,

Pantofii lui Grigore, descusuţi

La tocuri. Şi sineală n-am găsit

Să-şi înnegrească Pietro pălăria.

Nici Walter nu-şi avea pumnalul gata.

Doar Adam, Ralph şi Gregory erau

Curaţi. Iar ceilalţi, rupţi ca vai de lume

Ieşitu-v-au, aşa cum sunt, în cale.

*Petruchio:*

Nemernicilor! Aduceţi-mi masa!

*(Ies mai mulţi slujitori.)*

*Ah! Unde-i viaţa de demult!*

Hei! Unde sunt?… Stai jos, iubită Kate.

Binevenită eşti în casa mea.

Oh! Oh! Oh! Oh!

*(Slujitorii pun masa.)*

Aha! V-aţi hotărât?

Fii veselă, iubită, dulce Kate!

Scoteţi-mi cizmele, tâlhari! Netrebnici!

*A fost odată un călugăr*

*Cu rasa şi cu barba sură…*[[229]](#footnote-230)

Opreşte-te! Destul!

Neghiobule! Îmi smulgi din sold piciorul!

Na! Na! *(îl bate.)* şi scoate-mi cizma cealaltă

Cât mai domol… Fii fericită, Kate!

Aduceţi, apă, apă! Unde este

Căţelul meu, Troilus? Să te duci,

Neghiobule, la vărul meu, Fernando[[230]](#footnote-231),

Să-l rogi să vină.

*(Iese o slugă.)*

Trebuie, iubito,

Să-i dai o sărutare, şi să faci

Cu dânsul cunoştinţă… Unde-mi sunt

Papucii?! A! Nu vreţi s-aduceţi apă?

Hai, vino, Kate, şi spală-te pe mâini[[231]](#footnote-232).

*(Slujitorul scapă ligheanul din mână. Petruchio îl bate.)*

Cum? L-ai lăsat să cadă? Nătăfleaţă!

*Catarina:*

Fii răbdător, te rog. N-a vrut s-o facă!

*Petruchio:*

Un ticălos! Un bou! Un pui de lele!

Şezi, Kate. Socot că-ţi este tare foame.

Spui rugăciunea tu? Sau o spun eu?

Ce-i asta? Miel?

*Primul slujitor:*

Da.

*Petruchio:*

Cine l-a adus?

*Slujitorul:*

Eu.

*Petruchio:*

Păi e ars. Mâncarea-i arsă toată.

Ce câini sunt oare-aceştia? Unde este

Nemernicul de bucătar? Se poate?

Cum îndrăzniţi, mişeilor, să-mi daţi

La masă miel? Şi ars? Să-mi facă scârbă?

Luaţi tot, tacâmuri, cupe şi pahare!

*(Răstoarnă masa cu totul; se repede la ei.)*

Robi neciopliţi! Nemernici ticăloşi!

Cum? Mai crâcniţi? Am să v-arăt eu vouă!

*Catarina:*

Te rog, bărbate, nu fi supărat.

De vreai s-o guşti, era mâncarea bună.

*Petruchio:*

Era şi arsă toată şi uscată,

Ţi-am spus doar, Kate. Şi sunt oprit de doctori

Să mă ating de-asemenea mâncare,

Căci îmi aţâţă sângele, mi-aprinde,

Mânia. E mai bine să postim

Noi amândoi, aşa ţâfnoşi la fire,

Decât să ne hrănim cu carne arsă.

Răbdare. Mâine vom avea mâncare.

în noaptea asta vom posti-mpreună.

Hai să te duc în camera de nuntă!

*(Ies Petruchio, Catarina şi Curtis.)*

*Nathaniel:*

Ai mai văzut aşa ceva vreodată?

*Pietro:*

Vrea s-o ucidă chiar cu toana ei.

*(Intră din nou Curtis.)*

*Grumio:*

Stăpânul unde-i, Curtis?

*Curtis:*

E la dânsa

Şi-i ţine-acum o predică întreagă,

Doar despre cumpătare. Şi răcneşte,

înjură, zbiară, că sărmana fată

Nu ştie cum să stea, nici ce să zică.

Nici unde să privească, şi arată

De parcă s-a trezit acum din vis!

Fugi, fugi, că vine-ncoace!

*(Intră din nou Petruchio.)*

*Petruchio:*

Prin urmare

Mi-am început cu multă dibăcie

Domnia. Am nădejdea s-o închei

La fel de bine. Şoimul mi-e acum

înfometat, şi n-are să primească

Mâncare îndestulă, până când

Nu s-o domestici[[232]](#footnote-233). Mai am un mijloc

S-o-nvăţ să vină când o chem, s-asculte

Porunca mea: voi ţine-o veşnic trează,

Cum ţii un şoim, când e-ncăpăţânat

Şi nu vrea să asculte. N-a mâncat

Nimica azi, şi nici nu va mânca!

Nici n-a dormit, şi nici nu va dormi!

Cum am făcut cu masa ieri, la fel

Voi face azi cu patul. Voi zvârli

Cu pernele prin casă, cu cearceaful,

Cu plapuma, spunând că toate-acestea

Le fac în cinstea ei. Şi, pân’ la urmă,

Va sta de veghe şi în noaptea asta.

De va-ncerca cumva să aţipească,

Am să încep să zbier şi să înjur,

S-o fac să se trezească. E un mijloc

Cu bunătatea să-ţi ucizi soţia.

Doar astfel îi voi îmblânzi pornirea

Sălbatică şi încăpăţânată.

De ştie cineva un alt mijloc

Să îmblânzeasc-o scorpie turbată,

îl rog să mi-l dezvăluie pe loc!

*(Iese.)*

**Scena 2**

Padova. Înaintea casei lui Baptista.

Intră *Tranio* şi *Hortensio*.

*Tranio:*

Poţi crede oare, Licio, că Bianca

Iubeşte pe un altul, nu pe mine?

Ţi-o spun, mi-a dat încurajări destule.

*Hortensio:*

De vrei să-ţi dovedesc că tot ce-am spus

E-adevărat, să stăm puţin aici,

Să cercetăm cam în ce chip o-nvaţă.

*(Se dau deoparte. Intră Bianca şi Lucenţio.)*

*Lucenţio:*

Signora, vi-i lectura cu folos?

*Bianca:*

Dar ce citeşti, maestre? Vreau să ştiu.

*Lucenţio:*

Citesc ce-nvăţ pe alţii: este Arta

Iubirii[[233]](#footnote-234).

*Bianca:*

De-ai putea s-arăţi că eşti

în arta-aceasta meşter!

*Lucenţio:*

De îndată

Ce vei primi iubirea mea curată.

*(Se retrag.)*

*Hortensio:*

A luat-o iute, zău! Mai poţi jura

Că scumpa Bianca nu l-a îndrăgit

Decât doar pe Lucenţio pe lume?

*Tranio:*

Ce fire schimbătoare e femeia!

Sărmana mea iubire! Îţi voi spune,

O Licio, că e de necrezut!

*Hortensio:*

Să nu te amăgeşti: eu nu sunt Licio.

Nici muzicant nu sunt, aşa cum par.

Mi-e silă să rămân în straiu-acesta

împrumutat, şi pentru o femeie

în stare să renunţe la un nobil,

Făcându-şi idol dintr-un bădăran.

Hortensio mi-e numele, signor.

*Tranio:*

Ades am auzit, signor Hortensio,

De marea ta iubire pentru Bianca.

De mărturie uşurinţei ei

A stat privirea mea. Mă leg acum,

S-o părăsesc, cu tine împreună,

Pe Bianca, şi iubirea ei, pe veci.

*Hortensio:*

Priveşte: se sărută şi se strâng!

Signor Lucenţio, iată mâna mea.

Mă leg să nu-i mai urmăresc iubirea

Şi s-o privesc acum ca pe-o fiinţă

Nevrednică de marea stăruinţă

Cu care am cinstit-o pân-acum.

*Tranio:*

Şi eu voi face-acelaşi legământ:

Să nu mă-nsor cu ea, chiar de mi-ar cere-o.

Ia uite cum îl mângâie! Ruşine!

*Hortensio:*

Ce bine-ar fi s-o părăsească toţi,

Afară doar de el! Şi, ca să-mi ţin

Mai bine jurământul, mă însor

C-o văduvă bogată, în trei zile.

Ea mă iubea, pe când pe-această

Bianca, înfumurată, dispreţuitoare,

O îndrăgeam! Te părăsesc, signor.

Sunt hotărât să-mi ţin făgăduiala.

Nu ochi frumoşi, ci doar blândeţea poate

Să mai deştepte-n pieptul meu iubirea.

*(Iese Hortensio. Lucenţio şi Bianca se apropie.)*

*Tranio:*

Signora Bianca, harul cuvenit

Unui amor cu drag împărtăşit

Vi-l deie Domnul. Te-am surprins, frumoaso,

Şi am jurat să nu te mai iubim,

Hortensio cu mine…

*Bianca:*

Ce? Glumeşti?

V-aţi hotărât să renunţaţi la mine?

*Tranio:*

Aşa, signora.

*Lucenţio:*

Am scăpat de Licio?

*Tranio:*

Da, şi-a găsit o văduvă zglobie;

O va peţi, şi, în aceeaşi zi,

Va lua-o de soţie…

*Bianca:*

Dumnezeu

Să-i hărăzească multă fericire!

*Tranio:*

O va-mblânzi, spunea…

*Bianca:*

S-o creadă el!

*Tranio:*

A şi plecat la şcoala de-mblânzire.

*Bianca:*

La şcoala de-mblânzire? Unde este?

*Tranio:*

Petruchio-i la şcoala asta dascăl:

Te-nvaţă zeci de şotii, să-mblânzeşti

O scorpie, şi limba să-i vrăjeşti.

*(Biondello intră în fugă.)*

*Biondello:*

Stăpâne, am pândit atât de mult

Că-s obosit ca un ogar. La urmă,

Am iscodit un soi de marchitan

Ce poate să ne fie de folos.

Coboară tocmai valea.

*Tranio:*

Cine-o fi?

*Biondello:*

Neguţător… sau dascăl… nu ştiu bine,

Aduce, şi la straie, şi la umblet,

C-un tată.

*Lucenţio:*

Şi ce gânduri ai cu el?

*Tranio:*

De se va-ncrede-n povestirea mea,

L-oi face să se bucure că este

Vincenţio, şi chezăşia lui

S-o deie lui Minola, ca şi cum

Ar fi Vincenţio cel adevărat.

Vă luaţi iubita, şi lăsaţi pe mine.

*(Lucenţio şi Bianca ies: intră pedagogul.)*

*Pedagogul:*

Vă aibă Domnu-n pază!

*Tranio:*

Şi pe voi!

Călătoriţi departe, sau ajuns-aţi

La capăt?

*Pedagogul:*

Voi rămâne-o săptămână

Sau două, şi mă duc apoi la Roma.

De-acolo plec la Tripoli, cu voia

Lui Dumnezeu…

*Tranio:*

Din ce oraş sunteţi?

*Pedagogul:*

Din Mantua.

*Tranio:*

Ferească Dumnezeu!

Din Mantua, signore? Vai de mine!

Cum aţi venit la Padova? Nu ţineţi

La viaţă?

*Pedagogul:*

Ce vorbeşti? Se-ngroaşe gluma?

La viaţa mea, signore?

*Tranio:*

Cine vine

Din Mantua la Padova, pândit e

De moarte. Nu ştiţi pricina? Vă sunt

Corăbiile toate confiscate

De veneţieni, iar dogele, voind

Să se răzbune crunt pe-al vostru duce,

A pus să fie-osânda trâmbiţată[[234]](#footnote-235).

De-aţi fi sosit o clipă mai devreme

O auzeaţi vestindu-se aici.

*Pedagogul:*

Atunci e rău de mine, foarte rău!

Căci am scrisori de schimb de la Florenţa

Şi trebuie să le-ncasez aici.

*Tranio:*

V-aş da un sfat, ca să vă fac un bine,

Signore. Dar să-mi spuneţi mai întâi:

Aţi fost vreodată-n Pisa?

*Pedagogul:*

Da, adesea:

Oraş vestit prin cetăţenii lui

Sfătoşi…

*Tranio:*

Şi, printre ei, l-aţi cunoscut

Pe un signor, Vincenţio?

*Pedagogul:*

De dânsul

Am auzit vorbindu-se. Se spune

Că e-un neguţător cu multă stare,

Dar nu-l cunosc.

*Tranio:*

E tatăl meu, signor,

Şi seamănă cu voi.

*Biondello (aparte):*

Nevoie mare!

Cum seamănă o stridie c-un măr!

*Tranio:*

Ca să vă mântui viaţa, vă voi face

Un bine, doar în amintirea lui.

E spre norocul vostru-asemănarea

Aceasta cu Vincenţio. Veţi lua

Şi numele, şi-nfăţişarea lui,

Şi fi-veţi găzduit la mine-n casă.

Purtaţi-vă ca tatăl meu. Pricepeţi

Ce trebuie să faceţi. Veţi putea

Să staţi într-astfel în oraşul nostru

Cât e nevoie. De vă e pe plac

Propunerea, primiţi-o.

*Pedagogul:*

O primesc,

Signore. Vă voi socoti de-a pururi

Mântuitorul meu.

*Tranio:*

Poftim cu mine,

Să punem tot la cale. Veţi afla

Că tatăl meu e aşteptat să vină

Aci-n oraş, din zi în zi, signor,

Să-mi fie chezăşie pentru zestrea

Făgăduită fetei lui Minola,

Cu care mă căsătoresc. Vă rog,

Să-mi ascultaţi, în tot ce spun, cuvântul.

Poftim acum să vă schimbaţi veşmântul.

*(Ies.)*

**Scena 3**

O încăpere în conacul lui Petruchio.

Intră *Catarina* şi *Grumio*.

*Grumio:*

Nu, nu mă-ncumet!… Zău!… Pe cinstea mea!

*Catarina:*

Cu cât se poartă mai urât cu mine,

Cu-atât mai multă pică-mi poartă. Parcă

M-a luat de soaţă ca să mor de foame!

Şi cerşetorii de la poarta tatii

Primeau pomană; dacă nu, puteau

Să capete aiurea de mâncare,

în timp ce eu, ce n-am ştiut vreodată

Ce-nseamnă să mă rog, şi n-am avut

Nevoie de nimic, în viaţa mea,

Lihnită sunt de foame, mă topesc

De somn!… Mă ţine trează, tot răcnind

înjurături; şi-n loc de masă, zbiară!

Mă scoate din sărite, când îmi spune

Că tot ce face, face din iubire!

O! De-aş dormi, sau de-aş mânca, se pare

C-aş căpăta o boală fără leac

Sau aş muri pe loc!… Te rog să-mi dai

Ceva de-ale mâncării, orişice!

*Grumio:*

Ce-aţi spune de-o costiţă de viţel?

*Catarina:*

E foarte bună. Adu-mi-o, te rog!

*Grumio:*

Nu, vă-nfierbântă sângele… Mai bine

O frigăruie, bine rumenită…

*Catarina:*

îmi place! Dragă Grumio, mi-aduci?

*Grumio:*

Nu, înfierbântă sângele. Ce spuneţi

De-o fleică de văcuţă, cu muştar?

*Catarina:*

Nici nu cunosc mâncare mai gustoasă.

*Grumio:*

Da, dar, vedeţi, muştarul e cam iute.

*Catarina:*

Dă-mi doar friptura, fără de muştar.

*Grumio:*

Ba trebuie muştar, un pic, Altminteri

Nici nu v-aduce Grumio friptura.

*Catarina:*

Dă-mi orişice pofteşti, te rog; te-ndură…

*Grumio:*

Atunci muştarul, fără de friptură!…

*Catarina:*

Ieşi, ticălos făţarnic! Ieşi afară!

*(îl ia la bătaie.)*

Să mă hrăneşti cu numele mâncării!

Fii blestemat, cu neamul tău cu tot,

Că-ţi râzi de soarta mea nenorocită,

Ieşi, ieşi afară!

*(intră Petruchio, cu o tavă cu mâncare în mână şi Hortensio.)*

*Petruchio:*

Ce mai face Kate?

Cum, draga mea, te-ai supărat?

*Hortensio:*

Signora,

Cum vă simţiţi?

*Catarina:*

Grozav de îngheţată.

*Petruchio:*

Adună-ţi mintea, uită-te frumos

La mine. Vezi cât sunt de grijuliu:

Ţi-am pregătit mâncarea, ţi-o aduc

Eu însumi.

*(Pune tava pe masă.)*

Dragă Kate, atâta grijă

Nu merită răsplată? Mulţumiri?

Cum? Nicio vorbă? Nu-i pe gustul tău?

M-am frământat degeaba. Luaţi mâncarea!

*Catarina:*

Te rog s-o laşi aici!

*Petruchio:*

Şi cea mai mică

Din slujbe, se cuvine răsplătită.

De nu-mi vei mulţumi mai înainte,

Nici nu te-atingi de tavă.

*Catarina:*

Mulţumesc,

Signore…

*Hortensio:*

Vai, signore! Ce ruşine!

Signora Kate, vă ţin tovărăşie.

*Petruchio (încet):*

De vrei să-mi faci o mare bucurie,

Mănâncă tot, Hortensio.

*(Tare):*

Poftă bună.

Iubită Kate. Mănâncă liniştită.

Pe urmă ne întoarcem iar la voi

Acasă. Să te-mbraci cât mai bogat.

Cu rochii de mătase, cu inele,

De aur, guleraşe şi dantele.

Şi horbote, şi panglici, nestemate

Şi evantaie… Ai mâncat? Ei, poate

Să vină croitorul, să te-mbrace

Cu stofe minunate, cum ţi-o place?

*(Intră un croitor.)*

Hai, meştere, ia să vedem podoaba,

Arată rochia.

*(Intră un pălărier.)*

D-ta? Ce vrei?

*Pălărierul:*

Mi-aţi poruncit, signor, o pălărie.

*Petruchio:*

Ce-i strachina aceasta?[[235]](#footnote-236) Farfurie

Cu catifele împopoţonată!

Ptiu! Ptiu! Ce josnic lucru, şi scârbos!

Ce-i? Scoică? Nucă? Jucărie? Fleac?

Scufie? Păcăleală? Dă-o-ncolo!

Vreau una mare.

*Catarina:*

Nu voiesc mai mare.

Aşa-i la mod-acum, aşa se poartă.

*Petruchio:*

Când te-oi purta şi tu mai bine, – atunci

Vei căpăta-o. Pân-atuncea nu.

*Hortensio (aparte):*

Nu prea curând…

*Catarina:*

Să-mi fie-ngăduit

Să spun şi eu ceva. Ei bine, află

Că nu-s păpuşă, niciun prunc în faşă,

Şi oameni mai de soi ca dumneata

M-au ascultat spunând ce-aveam de spus.

Mânia care inima-mi cuprinde

Ţi-o spune-acuma gura mea, căci dacă

Ar încerca s-o-năbuşe, s-ar frânge,

Şi, ca să nu ajung aici, voiesc

Să-ţi spun ce vreau, şi până când mi-o place.

*Petruchio:*

E foarte-adevărat ce spui. De bâlci

E pălăria asta; o plăcintă,

O turtă de mătase! Te iubesc

Parcă mai mult fiindcă nu te-ncântă!

*Catarina:*

Iubeşte-mă sau nu, să ştii că-mi place,

Şi vreau s-o iau pe-aceasta, nu pe alta.

*Petruchio:*

A! Rochia? Vin’, meştere, arată.

Vai, milostive Doamne! Ce drăcie!

Ce-s astea? Mâneci? Parcă-s ţevi de tun!

De sus şi până jos, doar tăieturi.

Ca o plăcintă rumenă cu mere!

Tăiată, răsucită şi tivită…

Ce-i asta? Panoramă? Dracu ştie!

Hei, meştere! Ia spune!

*Hortensio* *(aparte):*

Nici cu rochie

Nu se alege, nici cu pălărie!

*Croitorul:*

Mi-aţi spus s-o tai frumos, cum e la modă.

*Petruchio:*

Păi, ţi-oi fi spus; dar, nu ţi-am poruncit

Să mi-o batjocoreşti în halul ăsta.

Hai, şterge-o, spală putina mai iute.

Căci m-ai pierdut de muşteriu. Poţi face

Ce vrei din cârpa asta. Haide, pleacă!

*Catarina:*

Nici n-am văzut o rochie mai frumoasă.

Mai bine-nsăilată, mai la modă.

Ce? Vrei să faci din mine o paiaţă?

*Petruchio:*

Auzi, să vrea să facă o paiaţă

Din tine.

*Croitorul:*

Nu, de dumneavoastră spune

Că vreţi s-o îmbrăcaţi ca pe-o paiaţă.

*Petruchio:*

Obrăznicie nemaipomenită!

Minţi, cap de aţă, degetar, trei sferturi

De cot ce eşti! Ba sfert! Ba jumătate

De sfert! Păduche! Purice! Gândac!

Auzi! Să mă înfrunte-n casa mea

Un cap de aţă? Haide, ieşi afară.

Tu, cârpă, zdreanţă, petecule! Sau

Ţi-oi măsura eu coastele cu cotul.

Să nu mă uiţi cât vei trăi! Afară!

Ţi-am spus curat că rochia-ai greşit-o!

*Croitorul:*

Maria voastră se înşală: rochia

E cum mi-a spus chiar meşterul s-o fac.

Chiar Grumio modelul ni l-a dat.

*Grumio:*

Ba nu le-am dat modelul: numai stofa!

*Croitorul:*

Atuncea, cum voiaţi să v-o croim?

*Grumio:*

Păi, domnule, cu acul şi cu aţa.

*Croitorul:*

Şi s-o tăiem n-aţi fi voit de loc?

*Grumio:*

Pe mulţi i-ai mai tăiat în viaţa ta?

*Croitorul:*

Da, am tăiat…

*Grumio:* Pe mine n-ai să mă tai. Oi fi întors tu pe mulţi pe dos, dar pe mine n-ai să mă întorci. Nu-mi place să fiu nici tăiat, nici întors pe dos. Ţi-o spun pe şleau: i-am poruncit meşterului tău să taie rochia, dar nu i-am poruncit s-o taie în bucăţi; ergo, minţi.

*Croitorul:* Iată aici, drept mărturie, însemnarea cu modelul.

*Petruchio:* Citeşte-o.

*Grumio:* însemnarea minte cu neruşinare, dacă scrie că am spus aşa.

*Croitorul (citeşte): „Imprimis, o rochie largă, nestrânsă pe talie”.*

*Grumio:* Stăpâne, dacă eu i-am spus să nu fie strânsă pe talie, pune să mă coasă în rochia asta şi să mă omoare în bătaie cu un ghem de aţă neagră; am zis: o rochie…

*Petruchio:* Citeşte mai departe.

*Croitorul (citeşte): „… Cu un guleraş rotund…”*

*Grumio:* Asta da!

*Croitorul (citeşte): „*… Cu *mâneca largă…”*

*Grumio:* Am spus: două mâneci…

*Croitorul (citeşte): „… Cu mânecile tăiate într-un chip deosebit…*

*Petruchio:* Haiti! Aici e porcăria!

*Grumio:* însemnarea e greşită, domnule, însemnarea e greşită! Am poruncit să fie mânecile mai întâi tăiate şi pe urmă cusute, şi am s-o dovedesc, chiar de ţi-ar fi degetul mic înarmat cu un degetar.

*Croitorul:* N-am spus decât adevărul. Şi dacă ne-am întâlni la loc deschis ţi-aş arăta eu ţie.

*Grumio:* Sunt gata de bătaie. Tu ia-ţi însemnarea, mir dă-mi cotul tău şi nu mă cruţa.

*Hortensio:* Ferească Dumnezeu, Grumio! Armele n-ar fi egale.

*Petruchio:* Prin urmare, domnule, rochia asta nu e pentru mine.

*Grumio:* Aveţi dreptate, domnule; e pentru stăpâna mea.

*Petruchio:* Ia-o şi dă-o meşterului să facă orice pofteşte din ea.

*Grumio:* Să nu faci asta, mişelule, pe viaţa ta. Auzi? Să facă stăpânul lui ce pofteşte în rochia stăpânii mele!

*Petruchio:* Ce-ţi trece prin minte, Grumio?

*Grumio:* Am chibzuit mai adânc decât vă-nchipuiţi, domnule. Auzi! Să facă meşterul ce pofteşte în rochia stăpânii mele. Vai! Ce ruşine! Ptiu!

*Petruchio**(încet):* Hortensio, să vezi să i-o plătim.

*(Croitorului):* Hai, ia-o de aici, şi fără vorbă.

*Hortensio (încet):*

Hei, meştere, să ştii că ţi-o plătesc.

Să nu prea bagi de seamă ce ţi-a spus.

Şi meşterului spune-i salutări.

*(Croitorul iese.)*

*Petruchio:*

Ei, Kate, acum plecăm la tatăl tău,

Tot îmbrăcaţi cu straiele acestea

Sărace, dar curate. Să ne fie

Bogată punga: straiele, de rând.

Doar mintea ne împodobeşte trupul.

Şi-ntocmai cum străbate mândrul soare

Prin norii-ntunecoşi, tot astfel cinstea

Străbate prin veşmintele sărace.

Crezi oare că sticletele, cu pene

Strălucitoare, este mai de preţ

Decât o ciocârlie? Socoteşti

Că vipera e mai de preţ cumva

Decât ţiparul, dacă străluceşte

în ochii noştri? Nu, iubită Kate.

Nu pierzi nimic de porţi sărace straie.

De crezi că e ruşine, poţi s-o pui

Pe seama mea. Fii veselă! Plecăm

Să ne-ospătăm şi să ne veselim

La tatăl tău. Vom merge toţi acolo.

Pentru aceasta, cheamă slujitorii

Şi porunceşte-le să ne aştepte

Cu caii înşeuaţi în capul străzii.

Un drum mai lung pe jos n-o să ne strice.

Ce oră e? Îmi pare că e şapte…

Deci vom sosi la vreme pentru cină.

*Catarina:*

Aş cuteza să-ţi spun că-i ora două

Şi, pân-ajungem, trece ora cinei…

*Petruchio:*

Ba, până-ncălecăm, se face şapte!

Degeaba! Orice fac şi orice zic,

Tu, nu şi nu. Lăsaţi-ne, signori.

Azi nu mai plec; iar înainte de-a pleca

Eu am să hotărăsc cât este ceasul!

*Hortensio:*

Şi soarelui ar vrea să-i dea poruncă.

*(Ies.)*

**Scena 4**

Padova. Înaintea casei lui Baptista.

Intră *Tranio* şi *pedagogul* îmbrăcat ca Vincenţio

*Tranio:*

Signor, aceasta-i casa. Pot să chem?

*Pedagogul:*

Da, sigur, ce să facem? Mi se pare

Că nobilul Baptista îşi aduce

De mine-aminte, căci m-a întâlnit

La Genova, sunt douăzeci de ani

De-atunci. Şedeam în gazdă la Pegasus[[236]](#footnote-237).

*Tranio:*

E bine-atunci. Vă rog să v-arătaţi

Cu-nfăţişarea aspră-a unui tată.

*Pedagogul:*

Să n-aveţi nicio grijă. Iată, vine

Şi pajul vostru. Daţi-i lămuriri.

*(Intră Biondello.)*

*Tranio:*

Lăsaţi pe mine. Ia să-ţi faci, Biondello,

Acuma datoria cumsecade,

închipuie-ţi că domnul e Vincenţio.

*Biondello:*

N-ai teamă.

*Tranio:*

Pe Baptista l-ai vestit?

*Biondello:*

Păi da, i-am spus că tatăl dumneavoastră

E la Veneţia şi-l aşteptaţi

Să se întoarcă-n Padova chiar azi.

*Tranio:*

Bun, bun băiat! Na, ţine, ca să bei.

Soseşte şi Baptista… Ţine-ţi firea!

*(Intră Baptista şi Lucenţio.)*

Signor Baptista, bine v-am găsit.

*(către pedagog):*

E domnul despre care vă vorbeam.

Te rog să mi te-arăţi un bun păruite,

Şi să mi-o ceri pe Bianca de soţie.

*Pedagogul:*

Domol, flăcău!

*(către Baptista):*

Signore, cu îngăduinţa voastră:

Sosit aici, cu nişte datorii

Ce am de-ndeplinit, feciorul meu,

Aici de faţă, mi-a mărturisit

Că a-ndrăgit-o pe copila voastră.

De voi am auzit vorbind de bine.

Băiatul o iubeşte pe copilă

Şi ea pe el. Aş fi prea mulţumit

Să facem nunta, şi să nu-i silim

Să mai tânjească. De gândiţi ca mine,

Să punem tot la cale, şi să facem

Şi nunta. Nu voiesc să fiu prea strâns,

Căci prea am auzit alese vorbe

Pe seama dumneavoastră, scump signor.

*Baptista:*

Iertaţi-mă, signor, dacă vă spun

Că mi-a plăcut sinceritatea voastră

Şi vorba fără înconjor. E drept

Că tânărul Lucenţio iubeşte

Pe fata mea, iar ea îl îndrăgeşte

La fel de mult, sau astfel o arată.

De-aceea, dacă sunteţi hotărât

Să-i recunoaşteţi fetei mele zestrea

Cât se cuvine, nunta e făcută,

îmi dau consimţământul părintesc.

*Tranio:*

Vă mulţumesc, signore. Unde credeţi

Că e mai bine să serbăm logodna

Şi să-ncheiem şi foile de zestre?

*Baptista:*

La mine-acasă n-aş voi s-o facem.

Ştiţi, zidurile au urechi pe-aici

Am slujitori cam mulţi, şi ne pândeşte

Bătrânul Gremio. N-aş voi s-avem

Vreo neplăcere.

*Tranio:*

Dacă vă convine,

La mine-acasă s-o serbăm. Acolo

Stă tata; şi la noapte le-ncheiem

Pe toate, cum se cade. O chemaţi

Pe fata voastră. Eu am să trimit

Să chem notarul. Însă, ce-i mai rău,

E că nu mai e vreme să gătim

O masă de logodnă-mbelşugată.

*Baptista:*

E bine, nu-i nimic. Te rog să mergi

La mine-acasă, Cambio, şi roag-o

Pe Bianca să se pregătească. Şi

Mai poţi să-i spui tot ce s-a întâmplat,

Că tatăl lui Lucenţio sosit-a

La Padova, şi că va fi, curând,

Soţia lui Lucenţio.

*Lucenţio:*

Mă rog

De zei să fie cât mai iute astfel!

*Tranio:*

Nu mai glumi cu zeii, haide, pleacă!

Signor Baptista, să pornim la drum.

Să fiţi binevenit! Prea multe feluri

Nu veţi avea. Vom face masă mare

La Pisa însă.

*Baptista:*

Vă urmez.

*(Iese cu Tranio şi pedagogul.)*

*Biondello:*

Cambio!

*Lucenţio:*

Ce vrei, Biondello?

*Biondello:* N-aţi băgat de seamă că stăpânul meu vă zâmbea şi vă făcea cu ochiul?

*Lucenţio:* Şi asta ce înseamnă, Biondello?

*Biondello:* Nimic, pe legea mea; dar m-a lăsat în urmă, să vă desluşesc tâlcul acestor zâmbete şi semne.

*Lucenţio:* Te rog, desluşeşte-le.

*Biondello:* Iată. În clipa aceasta Baptista e la noi şi stă de vorbă cu presupusul tată al unui presupus fiu.

*Lucenţio:* Ei şi?

*Biondello:* Dumneavoastră trebuie s-o aduceţi pe fiica lui la noi la cină.

*Lucenţio:* Şi pe urmă?

*Biondello:* Bătrânul preot de la biserica San Luca aşteaptă porunca voastră la orice oră.

*Lucenţio:* Şi ce legătură au toate astea?

*Biondello:* Mai mult nu pot să spun. Atâta doar: pe când ei se-ndeletnicesc cu-ntocmirea unei foi de zestre false, încredinţându-se unul pe altul, dumneavoastră încredinţaţi-vă de persoana ei, *cum privilegio ad imprimendum solum*[[237]](#footnote-238)*.* Duceţi-vă la biserică, luaţi un preot, un dascăl şi câţiva martori vrednici de crezare. De nu-aceasta ce doriţi, mai mult nu pot să spun. Dar de la Bianca să vă luaţi de-a pururi rămas bun!

*Lucenţio:* Ascultaţi, Biondello?…

*Biondello:* Nu-i vreme de pierdut. Cunosc o fetişcană care s-a măritat într-o după-amiază, când se dusese în grădină să culeagă pătrunjel, ca să gătească un iepure. Aţi putea face şi dv. la fel, domnule; şi-acum, rămâneţi sănătos, domnule. Mi-a poruncit stăpânul să mă duc la San Luca, să-i spun popii să fie gata şi să vă iasă în întâmpinare, când veţi sosi acolo cu tovarăşa dumneavoastră.

*Lucenţio:*

Aşa voi face, dacă se-nvoieşte.

Şi, nu mă îndoiesc, va consimţi.

Voi lua-o iute. Rău s-ar întâmpla

De s-o întoarce Cambio fără ea!

*(Iese.)*

**Scena 5**

La drumul mare.

Intră *Petruchio*, *Catarina*, *Hortensio* şi *slujitori*.

*Petruchio:*

Hai, hai! Ce Dumnezeu! Să ne grăbim

Spre tata socru. Doamne! Ce lumină!

Cum străluceşte luna!

*Catarina:*

Care lună?

E soare! Luna încă n-a ieşit.

*Petruchio:*

Am zis: e luna care străluceşte.

*Catarina:*

Ba străluceşte soarele aşa!

*Petruchio:*

Pe fiul mamei mele!… – ăla-s eu! –

Va fi ce-mi place mie: stele, lună,

Sau altfel nu mai merg la tata socru

Du caii înapoi. M-am săturat!

Mereu mă contrazici! Mereu, mereu!

*Hortensio**(încet Catarinei):*

Zi cum vrea el, sau vom rămâne-n drum!

*Catarina:*

Te rog, de vreme ce-am ajuns aici,

Să mergem mai departe. Fie lună,

Sau soare, ce pofteşti; ba, dacă vrei,

Şi candelă de veghe, mi-e tot una.

*Petruchio:*

îţi spun că-i luna.

*Catarina:*

Luna, ai dreptate.

*Petruchio:*

Ba minţi! E binecuvântatul soare.

*Catarina:*

Să fie Domnul binecuvântat!

E soarele atunci, adevărat!

Când spui că nu e soare, nu e soare!

Se schimbă luna cum îţi schimbi părerea.

Cum vrei să-i spui, aşa e! Catarina

Va fi, de-a pururi, de părerea ta!

*Hortensio:*

Petruchio, la drum! Ai biruit!

*Petruchio:*

– ’Nainte, hei! – ’Nainte! Astfel cată

Să fugă mingea, fără poticneală

în calea ei. Dar cine vine oare?

*(Intră Vincenţio în haine de drum.)*

*Petruchio (lui Vincenţio):*

Stimată doamnă, bună dimineaţa.

Ce drum aveţi? Ia spune-mi, dragă Kate,

Ai mai văzut vreo fată cu obrajii

Mai rumeni? Albi, şi roşii totodată!

Ce stele-au mai împodobit vreodată

Un cer senin, ca ochii aceştia, care

împodobesc cerescu-i chip? Salut,

Frumoasa mea copilă, înc-odată.

Sărut-o, dragă Kate. E tare dulce.

*Hortensio:*

Să ştii că-l va sminti pe moşul ăsta,

Făcând din el femeie…

*Catarina:*

Scumpa mea

Fecioară, trandafir îmbobocit,

Frumoasă, dulce, rumenă, îmi spune

Ce cale ai? De unde eşti? Ferice

De scumpii tăi părinţi, că au o fată

Ca tine. Mai ferice de bărbatul

A cărui norocoasă stea, mireasă

I te va hărăzi.

*Petruchio:*

Cum, Kate? Că doar

Nu ţi-ai ieşit din minţi! E un bărbat,

Zbârcit, şi gârbov, istovit, uscat,

Şi nu o fată, cum i-ai spus că este.

*Catarina:*

Mă ierţi, bătrâne. Mă înşală ochii

Căci i-a orbit strălucitorul soare

Şi orice lucru-mi pare că e verde.

Acuma bag de seamă că ai fi

Un cuvios părinte. Iartă-mi deci,

Te rog, greşeala necuviincioasă.

*Petruchio:*

S-o ierţi, bătrâne. Spune-ne şi nouă

Ce cale ai şi dacă-i ca şi-a noastră,

îţi vom primi, cu drag, tovărăşia.

*Vincenţio:*

Stimate domn, şi veselă signora,

Ce m-ai uimit cu vorbele-ţi ciudate,

Mi-e numele Vincenţio, din Pisa.

Acuma merg la Padova, să-mi văd

Feciorul, căci de mult nu l-am văzut.

*Petruchio:*

Şi cum îl cheamă?

*Vincenţio:*

Scump signor, Lucenţio.

*Petruchio:*

Atunci, e bine că ne-am întâlnit.

Mai bine e de fiul dumitale.

Ştiu, după lege, datină şi vârstă

Pot să te chem şi eu: iubite tată.

Căci sora soaţei mele – e signora –

Cu fiul dumitale se mărită

Chiar astăzi. Nu te mai mira, şi nici

Să nu te superi. Fata e cuminte,

De neam ales şi are zestre mare.

Deci foarte potrivită ca să fie

Soţia unui nobil. Să mă laşi,

Vincenţio, să te îmbrăţişez.

Să mergem să-ţi vedem, feciorul, care

S-o bucura nespus când te-o vedea.

*Vincenţio:*

Adevărat să fie? Sau, cum fac

Adesea călătorii mucaliţi,

Vă place să vă bateţi joc de-aceia

Pe care-i întâlniţi în drumul vostru?

*Hortensio:*

Poţi fi încredinţat că e aşa[[238]](#footnote-239).

*Petruchio:*

Să mergem. Vei vedea că este astfel

Când vom ajunge. Gluma cea dintâi

Ţi-a deşteptat, desigur, bănuiala.

*(Ies toţi în afară de Hortensio.)*

*Hortensio:*

Am prins curaj, Petruchio, să ştii!

Mă duc acum la văduvă. Şi dacă

S-o nimeri să fie supărată,

Ştiu lecţia de tine învăţată!

*(Iese.)*

**Actul V**

**Scena 1**

Padova. Înaintea casei lui Lucenţio.

Intră, dintr-o parte, *Biondello*, *Lucenţio* şi *Bianca*.

*Gremio* se plimbă în partea opusă.

*Biondello:* încet şi pe tăcute, domnule, căci preotul e gata.

*Lucenţio:* Zbor, Biondello; dar s-ar putea întâmpla să fie nevoie de tine acasă; aşa că poţi să ne părăseşti.

*Biondello:* Nu, pe legea mea, vreau să vă văd o dată la biserică şi pe urmă cât pot de repede mă-ntorc la stăpânul meu.

*(Ies Lucenţio, Bianca şi Biondello.)*

*Gremio:*

Mă mir că nu e Cambio aici.

*(Intră Petruchio, Catarina, Vincenţio şi suita.)*

*Petruchio:*

Signor, aceasta-i casa lui Lucenţio,

Iar tata-socru şade înspre piaţă.

Acolo mergem noi. Vă las aici.

*Vincenţio:*

Vă rog, să bem ceva mai înainte.

Veţi fi bineveniţi aici, cu mine.

Şi pare-se că vom găsi mâncare.

*(Bate la poartă.)*

*Gremio:*

Au multe de făcut. Loviţi mai tare.

*(Pedagogul apare la o fereastră, sus.)*

*Pedagogul:* Hei, cine bate, parc-ar vrea să spargă poarta?

*Vincenţio:* Acasă-i signor Lucenţio, domnule?

*Pedagogul:* Acasă, domnule, dar nu i se poate vorbi.

*Vincenţio:* Chiar dacă cineva i-ar aduce vreo sută-două de galbeni, să-i fie de cheltuială?

*Pedagogul:* îţi poţi păstra suta de galbeni; nu are nevoie de nimic, cât timp trăiesc eu.

*Petruchio:* Nu ţi-am spus eu cât e de iubit feciorul dumitale în Padova? – M-asculţi, domnule? Să lăsăm deoparte gluma. Te rog, spune-i signorului Lucenţio că a sosit tatăl lui din Pisa şi că aşteaptă, la poartă să-i poată vorbi.

*Pedagogul:* Minciuni. Tatăl lui a şi sosit din Pisa şi vă priveşte acum de la fereastra aceasta.

*Vincenţio:* Cum? Tu eşti tatăl lui?

*Pedagogul:* Eu, domnule; aşa mi-a spus doar maică-sa, dacă pot să-i dau crezare…

*Petruchio (lui Vincenţio):* Ia ascultă, domnule: urâtă ticăloşie e să te dai drept altul.

*Pedagogul:* Puneţi mâna pe mişelul acesta! Bănuiesc că are de gând să-l înşele pe cineva aici în Padova sub înfăţişarea mea.

*(Reintră Biondello.)*

*Biondello:* I-am văzut alături în biserică! Să le dea dumnezeu multă fericire! – Dar cine-i acolo? Bătrânul meu stăpân, Vincenţio! Haiti! S-a isprăvit cu noi! Ne-am curăţat!

*Vincenţio (zărindu-l):* Ia vino-ncoace, nemernicule!

*Biondello:* Socotesc că pot să fac ce vreau, domnule…

*Vincenţio:* Vino-ncoace, ticălosule. Ce, nu mă mai cunoşti?

*Biondello:* Să nu vă mai cunosc, domnule? Nu, domnule, nu pot să nu vă mai cunosc, căci doar nu v-am cunoscut în viaţa mea.

*Vincenţio:* Cum, ticălos sfruntat, nu l-ai cunoscut în viaţa ta pe tatăl stăpânului tău, pe Vincenţio?

*Biondello:* Pe cine, pe bătrânul şi veneratul meu stăpân? Pe acela da, domnule, ia priviţi, se uită de la fereastră.

*Vincenţio:* A, vasăzic-aşa!

*(îl ia la bătaie pe Biondello.)*

*Biondello:* Săriţi, săriţi! Smintitu-acesta vrea să mă omoare!

*(Iese.)*

*Pedagogul:* Ajutor, fiule! Signor Baptista, ajutor!

*(Pleacă de la fereastră.)*

*Petruchio:* Hai, Kate, te rog, să stăm mai la o parte, să vedem cum se va sfârşi toată-ncurcătura asta.

*(Se dau mai la o parte. Intră pedagogul, Baptista, Tranio şi slujitori.)*

*Tranio:* Cine eşti dumneata, domnule, de vrei să-mi baţi slujitorii?

*Vincenţio:* Cine sunt eu, domnule! Dar dumneata cine eşti, domnule?… O! Zei nemuritori! O! Nemaipomenit ticălos! Cu surtucul de mătase, cu nădragi de catifea! Cu mantia de purpură! Cu pălăria cu pene! Vai! M-aţi calicit. M-aţi calicit! Pe când eu stau acasă şi trăiesc în cumpătare, fiul meu şi sluga mea îmi risipesc toată starea la universitatea asta!

*Tranio:* Cum ai spus? Despre ce tot vorbeşti?

*Baptista:* Nu e în toate minţile?

*Tranio:* Domnule, după straie s-ar părea că sunteţi un gentilom bătrân şi aşezat, dar vorbele vă sunt ca de smintit. Cum, domnule? Ce vă priveşte pe dumneavoastră dacă port pe mine perle şi aur? Mulţumită scumpului meu părinte, sunt în stare să duc o viaţă cât mai îmbelşugată.

*Vincenţio:* Scumpul tău părinte! Nemernicule! Ăla ţese pânze de corăbii, la Bergamo![[239]](#footnote-240)

*Baptista:* Vă-nşelaţi, domnule, vă-nşelaţi, domnule. Vă rog, care socotiţi dumneavoastră că i-ar fi numele?

*Vincenţio:* Numele! Ca şi cum nu i-aş şti numele! Doar l-am crescut de când avea trei ani. Numele lui e Tranio!

*Pedagogul:* Afară, afară, măgar smintit! Îl cheamă Lucenţio; e unicul meu fiu şi moştenitorul moşiilor mele. Eu sunt signor Vincenţio.

*Vincenţio:* Lucenţio! Vai! Şi-a omorât stăpânul. Puneţi mâna pe dânsul, vă poruncesc în numele ducelui! Vai, feciorul meu, feciorul meu! Spune-mi, ticălosule, unde-i fiul meu Lucenţio?

*Tranio:* Chemaţi numaidecât un străjer.

*(Un slujitor aduce un străjer.)*

La temniţă cu-acest bătrân smintit. Te rog, tată Baptista, ai grijă să fie dus la temniţă.

*Vincenţio:* Să mă ducă la temniţă pe mine!

*Gremio:* Stai, nu-l poţi duce la închisoare.

*Baptista:* Nu te-amesteca, signor Gremio. Am spus să-l ducă la-nchisoare.

*Gremio:* Bagă de seamă, signor Baptista, să nu fii dumneata cel amăgit în pricina aceasta. Eu aş putea să jur că este adevăratul Vincenţio.

*Pedagogul:* Jură, dacă-ndrăzneşti!

*Gremio:* Ba zău, să jur nu cutez!

*Tranio:* Atunci spune mai bine că eu nu sunt Lucenţio.

*Gremio:* Asta da, ştiu că eşti signor Lucenţio.

*Baptista:* Destul cu pisălogul ăsta! La-nchisoare cu dânsul!

*Vincenţio:*

Aşa-i batjocoriţi voi pe străini!

Să-i înjosiţi! Grozavă mişelie!

*(Reintră Lucenţio şi Bianca, urmaţi de Biondello.)*

*Biondello:* Suntem pierduţi. Uite-l colo! Făceţi-vă că nu-l cunoaşteţi, căci altminteri suntem pierduţi cu toţii.

*Lucenţio:*

Mă iartă, dragă tată!

*(îngenunchează înaintea lui Vincenţio.)*

*Vincenţio:*

Dragul tatii.

Trăieşti? Trăieşti?

*(Biondello, Tranio şi pedagogul fug.)*

*Bianca (îngenunchează înaintea lui Baptista):*

Mă iartă, dragă tată!

*Baptista:*

De ce vrei să te iert? Lucenţio unde-i?

*Lucenţio:*

Aicea e Lucenţio, adevăratul

Fiu al adevăratului Vincenţio.

M-am cununat cu fata dumneavoastră

Pe când un altul mă înfăţişa în ochii voştri.

*Gremio:*

Vai! Ce uneltire

Nemernică! Pe toţi ne-au amăgit!

*Vincenţio:*

Dar unde e afurisitul Tranio?

Cum a-ndrăznit pe faţă să mă-nfrunte?

*Baptista:*

Te rog să-mi spui, nu-i Cambio acesta?

*Bianca:*

Da, Cambio schimbatu-s-a-n Lucenţio.

*Lucenţio:*

Iubirea-a săvârşit minunea asta!

Iubirea pentru Bianca m-a făcut

în locul meu pe Tranio să-l pun

Şi-n paradisul visurilor mele

Am izbutit s-ajung acum cu bine.

Tot ce făcut-a Tranio, făcut-a

Doar din porunca mea. Te rog să-l ierţi

De dragul meu, iubitul meu părinte…

*Vincenţio:* Am să-i tai nasul ticălosului![[240]](#footnote-241) Auzi! Să mă trimită la-nchisoare!

*Baptista (lui Lucenţio):* Ia ascultă, domnule: te-ai cununat cu fiica mea fără să-mi ceri încuviinţarea?

*Vincenţio:* N-aibi nicio grijă, Baptista, Vom face tot ce vrei. Dar vreau mai întâi să intru-n casă, să mă răzbun pentru ticăloşiile lui.

*(Iese.)*

*Baptista:* Şi eu, ca să pricep ticăloşia.

*(Iese.)*

*Lucenţio:*

Să nu te sperii, Bianca, tatăl tău

Nu poate să te certe.

*(Iese cu Bianca.)*

*Gremio:*

Mi-a rămas

Şi turta nedospită! Bine, lasă!

Măcar să fiu şi eu poftit la masă!

*(Iese. Catarina şi Petruchio înaintează.)*

*Catarina:* Hai, bărbate, să ne luăm după ei, să vedem cum se va încheia toată încurcătura asta.

*Petruchio:*

Mergem, Kate, dar mai întâi sărută-mă.

*Catarina:*

Cum, în mijlocul străzii?

*Petruchio:*

Păi ce, ţi-e ruşine de mine?

*Catarina:*

Ferească dumnezeu! Dar mi-e ruşine

Să te sărut…

*Petruchio:*

Atunci, plecăm acasă.

Hai, slujitori, Să mergem.

*Catarina:*

Haide, lasă

Că te sărut.

*(îl sărută).*

Iubitule, cu tine

Aş vrea să mai rămân…

*Petruchio:*

Aşa e bine!

Aşa te vreau, iubită Kate! Şi ştiu

Că nu e niciodată prea târziu!

*(Ies.)*

**Scena 2**

O încăpere în casa lui Lucenţio: masă mare-ntinsă.

*Baptista*, *Vincenţio*, *Gremio*, *pedagogul*, *Lucenţio*,

*Bianca*, *Petruchio*, *Catarina*, *Hortensio* cu *văduva*,

*Tranio*, *Biondello*, *Grumio* şi *alţi servitori*.

*Lucenţio:*

Până la urmă, dar, ne-am împăcat.

Războiul s-a sfârşit, acum e vremea

Să ne gândim, c-un zâmbet, la atâtea

Primejdii biruite. Dragă Bianca,

Urează tatii bunvenit. Iar eu

îi voi ura şi socrului la fel.

Petruchio, frate, soră Catarina,

Hortensio, cu văduva-ţi iubită,

Benchetuiţi şi fiţi bineveniţi

în casa mea. V-am dat acest ospăţ

Să punem capăt poftei de mâncare,

în urma marelui banchet. Vă rog

Staţi jos: mâncaţi, vorbiţi, vă desfătaţi.

*(Se aşează toţi la masă.)*

*Petruchio:*

Să stăm, să stăm. Să bem şi să mâncăm!

*Baptista:*

Aşa e pe la Padova, Petruchio.

*Petruchio:*

La Padova sunt toate-ncântătoare.

*Hortensio:*

Ce bine-ar fi să fie adevărat!

*Petruchio:*

Te temi cumva de văduvă, Hortensio?

*Văduva:*

De el să nu am parte, de mi-e teamă.

*Petruchio:*

N-ai înţeles ce-am spus. Am spus că el,

Hortensio, se teme…

*Văduva:*

Cei smintiţi

Socot că toată lumea se-nvârteşte

în jurul lor…

*Petruchio:*

Mi-ai zis-o!

*Catarina:*

Ce voieşti

Să spui, signora?

*Văduva:*

Cred că m-a pătruns

Bărbatul dumitale.

*Petruchio:*

Te-am pătruns?

Hortensio, îţi place?

*Hortensio:*

Vrea să spună

Că i-ai pătruns doar vorbele…

*Petruchio:*

Ai dres-o!

Sărută-l pentru-aşa răspuns, signora!

*Catarina:*

„Smintiţii cred că lumea se-nvârteşte

în jurul lor?” Ce-ai vrut să spui, te rog?

*Văduva:*

Un soţ ce-şi ştie scorpie nevasta,

Cum e al dumitale, îi măsoară

Şi altuia necazul dup-al lui,

îmi ştii acuma gândul…

*Catarina:*

Uşuratic

Ţi-e gândul…

*Văduva:*

Ba, cu multă greutate.

*Catarina:*

într-adevăr, precum îţi e făptura.

*Petruchio:*

Nu te lăsa, hai Kate!

*Hortensio:*

Nici, tu, iubito!

*Petruchio:*

Pun rămăşag o sută de ducaţi

C-o-ntoarce Kate pe dos…

*Hortensio:*

E treaba mea...

*Petruchio:*

Atunci, eşti om de treabă. Hai noroc!

*(Bea.)*

*Baptista:*

Hei, Gremio, îţi plac aceste glume?

*Gremio:*

Grozav, signore. Bine s-au împuns!

*Bianca:*

Cât sunt de mucaliţi, se pare chiar

Că se împung cu coarnele…

*Vincenţio:*

Aşa?

Mireaso, parcă te-ai fi deşteptat.

*Bianca:*

Mă culc din nou, să nu ai nicio grijă.

*Petruchio:*

Să nu te culci. Aţi început cu gluma,

Şi vreau să-ţi zvârl vreo câteva săgeţi…

*Bianca:*

Ce, crezi că sunt o pasăre? Să-mi schimb

Tufişul. Urmăreşte-mă cu arcul.

Rămâneţi sănătoşi.

*(Iese cu Catarina şi văduva.)*

*Petruchio:*

Mi-a luat ’nainte.

Hei, Tranio, e pasărea ochită

De tine, însă nu ai nimerit-o.

În cinstea tuturor acelor care

Ochesc şi nu pot nimeri.

*Tranio:*

Signor,

Lucenţio m-a asmuţit, întocmai

Ca pe-un ogar, ce-aleargă să-i aducă

Stăpânului vânatul.

*Petruchio:*

Cam câinoasă

E-asemuirea.

*Tranio:*

Dumneata, signor,

Vânat-ai numai pentru dumneata.

Se spune că ai prins o căprioară

Ce-ţi dă cam mult de furcă…

*Baptista:*

Ohoho!

Petruchio, te-a nimerit, aşa e?

*Lucenţio:*

îţi mulţumesc de glumă, dragă Tranio.

*Hortensio:*

Mărturiseşte că te-a nimerit!

*Petruchio:*

Mi-a dat puţin cu tifla pe la nas,

Dar, cum săgeata zboară mai departe,

Pun zece contra unu că pe voi

V-a nimerit în plin.

*Baptista:*

Mărturiseşte,

Petruchio băiete, că, din toate,

A ta e cea mai scorpie…

*Petruchio:*

Aşa?

Vă spun că nu. Le punem la-ncercare.

Trimiteţi fiecare după soaţe

Şi cel a cărui soaţă se arată

Ascultătoare şi soseşte-ntâi

Aici la noi, va câştiga prinsoarea.

*Hortensio:*

Primesc. Pe cât?

*Lucenţio:*

Pe douăzeci coroane.

*Petruchio:*

Cum, numai douăzeci? Atâta pun

Pe-un şoim, sau pe-un ogar. Dar pe nevastă

De douăzeci de ori mai mult voi pune.

*Lucenţio:*

Atunci o sută, vreţi?

*Hortensio:*

Mă prind!

*Petruchio:*

V-am prins!

*Hortensio:*

Şi cine va începe?

*Lucenţio:*

Eu încep!

Biondello! roag-o pe stăpâna ta

Să vin’-aici la mine.

*Biondello:*

Merg.

*(Iese.)*

*Baptista:*

Copile,

Ţin jumătate. Bianca va veni.

*Lucenţio:*

Nu vreau să am nimic pe jumătate.

Ţin totul singur.

*(Reintră Biondello.)*

Ei? Ce veste? Spune!

*Biondello:*

Atât: stăpâna vă trimite vorbă

Că-i obosită: n-ar putea să vie.

*Petruchio:*

Cum?… Obosită?… N-ar putea să vie?

Răspuns E ăsta?

*Gremio:*

Da, cuviincios.

Să nu te-alegi cu unul şi mai rău,

Signore! Să te rogi lui Dumnezeu!

*Petruchio:*

Nădăjduiesc c-o fi mai bun…

*Hortensio:*

Biondello,

Te du s-o rogi pe scumpa mea soţie

Să vin’-aici numaidecât…

*(Iese Biondello).*

*Petruchio:*

S-o roage!…

Oho! Să ştiţi că vine, negreşit!

*Hortensio:*

Mi-e teamă că a voastră, orice-aţi face,

Tot nu se va lăsa înduplecată!

*(Reintră Biondello.)*

Ei, unde mi-e soţia?

*Biondello:*

Vă trimite

Răspuns că poate-aţi pus la cale-o glumă,

Nu vrea să vie. Roagă să vă duceţi

La dânsa.

*Petruchio:*

Hei! Din ce în ce mai rău!

Nu vrea să vie! Vai! Ce răutate!

Nu e de suferit! Cum poţi s-o-nduri?

Măi, Grumio, ia du-te la stăpân-ta.

Să-i spui aşa: că-i poruncesc să vie!

*(Iese Grumio).*

*Hortensio:*

Cunosc răspunsul…

*Petruchio:*

Care?

*Hortensio:*

N-o să vie!

*Petruchio:*

Va fi atunci cu-atât mai rău de mine.

*Baptista:*

Hei, Doamne sfinte! Vine Catarina!

*(Reintră Catarina.)*

*Catarina:*

Iubitule, trimis-ai după mine? Ce vrei?

*Petruchio:*

Dar Bianca unde-i? Unde este

Soţia lui Hortensio?

*Catarina:*

La sfat

Stau amândouă, lângă foc.

*Petruchio:*

Hai, du-te

Şi adu-le aici pe amândouă.

De s-or împotrivi, poţi să le-nhaţi

Şi să le-aduci la soţii lor. Hai, pleacă!

Fă cum ţi-am spus, şi adu-le încoace.

*(Iese Catarina.)*

*Lucenţio:*

Minune-ntre minuni, pe legea mea!

*Hortensio:*

Aşa-i. Dar oare ce-ar putea să-nsemne?

*Petruchio:*

Păi vezi, înseamnă pace, şi iubire.

Şi viaţă liniştită, neştirbita

Domnie a bărbatului; pe scurt,

Dulceaţa, fericirea căsniciei!

*Baptista:*

Să-ţi dăruiască Domnul mult noroc,

Petruchio! Ai câştigat prinsoarea.

Coroane încă douăzeci de mii

îţi dăruiesc, pe lângă ce-i dau ei.

O altă zestre, dată altei fete.

Căci s-a schimbat, cum n-a mai fost vreodată!

*Petruchio:*

Prinsoarea vreau să mi-o câştig deplin.

Să vă arăt cât e de-ascultătoare,

Şi ce cuminte e, şi ce supusă!

Soseşte cu tovarăşele ei,

De-nţelepciunea ei înduplecate.

*(Reintră Catarina cu Bianca şi cu văduva.)*

Nu-ţi stă boneta bine, Kate, de loc.

S-o scoţi, te rog, şi s-o arunci pe jos!

*(Catarina îşi scoate boneta şi o aruncă.)*

*Văduva:*

O, Doamne!… nu mă face să suspin!

Decât s-ajung în halul acesta, Doamne…

*Bianca:*

Supunere e asta? E sminteală!

*Lucenţio:*

De ce nu te-ai supus şi tu la fel?

Căci înţeleapta-ţi ascultare, Bianca,

Mă costă, ştii, o sută de coroane.

*Bianca:*

Ba mai smintit eşti tu, că faci prinsori

Pe ascultarea mea…

*Petruchio:*

îţi poruncesc

Acuma, Catarina, să le spui

Acestor îndărătnice femei,

Ce datorii au faţă de bărbaţi.

*Văduva:*

Cred că-ţi baţi joc: nici nu te ascultăm.

*Petruchio:*

Vorbeşte-,ţi spun, şi să începi cu dânsa.

*Văduva:*

Ba nici nu va vorbi.

*Petruchio:*

Ba să vorbeşti, şi să începi cu dânsa.

*Catarina:*

Hai, descreţeşte-ţi fruntea încruntată,

Şi nu-ţi zvârli privirea cu dispreţ

Ca să-ţi răneşti stăpânul, domnul tău,

Cârmuitorul tău. Ţi se zbârceşte

Frumosul chip, când te încrunţi aşa,

Ca o livadă când o bate bruma.

Şi bunul tău renume ţi se duce,

Ca mugurii, când vine vijelia

Şi-i scutură. Femeia mânioasă

E-ntocmai ca fântâna tulburată,

Cu apa noroioasă şi sălcie,

Din care nimeni, cât de însetat,

Nu vrea să bea, măcar o picătură.

Bărbatul ţi-e stăpân şi păzitor.

E viaţa ta, e capul tău, ţi-e domn;

Veghează-asupra ta şi se-ngrijeşte

De tine. Îşi supune veşnic trupul

La grele munci, pe mare, pe uscat,

Veghează noaptea pe furtună, ziua

Pe arşiţă; pe când tu stai acasă,

Pe lângă foc, în linişte şi pace;

Şi-ţi cere doar iubire, ascultare,

Credinţă, şi un zâmbet în privire.

Răsplată ne-nsemnată pentru grija

Şi osteneala lui. Căci datoria

Femeii către soţul ei, e-asemeni

Supunerii pe care-o datoresc

Supuşii suveranului. Şi când

Se-arată încruntată, necăjită,

Cicălitoare, acră, nu-i ascultă

Porunca înţeleaptă, nu e oare

O învrăjbită neascultătoare,

Ce soţului i-arată vrăjmăşie?

Mă ruşinez când unele femei

Se războiesc cu soţii, neprimind

Să vieţuiască-n pace, şi voiesc

Să poruncească şi să stăpânească,

în loc să se supună, să asculte

Şi să iubească. Nu ne este trupul

Aşa firav, şi gingaş, şi molatec

Şi nedeprins cu zbuciumul, cu munca

Acestei lumi, ca astfel că ne fie

A sufletelor noastre gingăşie!

Neputincioase şi semeţe gâze!

Şi mintea mea a fost nechibzuită,

Şi inima trufaşă; am avut

Destule pricini să răspund la vorbe

Cu vorbe, la mânie, cu mânie!

Acuma văd că lănciile noastre

Sunt trestii doar, şi că tăria noastră

E-o slăbiciune nemaipomenită!

Cu cât voim să ne-arătăm mai sus,

Cu-atât ne arătăm mai de nimica!

Deci fiţi la locul vostru, e mai bine;

Şi mâinile, aşa cum se cuvine,

Le-ncrucişaţi, în semn de ascultare,

Şi cereţi-le soţilor iertare.

Iar dacă soţul meu îmi porunceşte,

îndeplinesc, pe loc, tot ce pofteşte…

*Petruchio:*

Grozavă fată! Haide, vin-acum

Şi mă sărută, Kate!

*Lucenţio:*

Pe-acelaşi drum

Să mergi mereu, Petruchio.

*Vincenţio:*

Nu-i oare

Frumos când vezi o fat-ascultătoare?

*Lucenţio:*

Şi ce urâtă-i o femeie rea!

*Petruchio:*

Hai, Kate, să ne culcăm, iubita mea.

Deşi căsătoriţi suntem tustrei,

De doi din noi e vai şi-amar de ei.

*(Lui Lucenţio):*

Am câştigat prinsoarea; merge strună.

Să vă dea Domnu-acum o noapte bună!

*(Iese cu Catarina.)*

*Hortensio:*

Ce scorpie cumplit-ai îmblânzit!

*Lucenţio:*

E o minune, zău, c-a izbutit!

*(Ies.)*[[241]](#footnote-242)

**Îmblânzirea Scorpiei**

**Comentarii**

Publicată ca a unsprezecea comedie a lui Shakespeare în ediţia *in-folio* din 1623, *Îmblânzirea îndărătnicei* s-a jucat încă în 1594 fie ca *The Taming of the Shrew,* fie ca *The Taming of A Shrew* (Îmblânzirea unei îndărătnice), data probabilă a redactării fiind 1593-1594.

În cele două piese numai şase versuri sunt identice, dar conţinutul e întru totul comparabil (episodul cu Christopher Sly, îmblânzirea Katharinei de către Petruchio-Ferando, intriga secundară Bianca-Lucenţio şi Philema-Aurelius). Considerabile sunt şi deosebirile: *A Shrew* este mult inferioară artisticeşte, nu are un fir conducător, preia numeroase versuri din Marlowe *(Tamburlaine, Doctorul Faust,* etc.*)*.

Nu s-a stabilit nici până astăzi dacă Shakespeare a intervenit în ambele versiuni, dacă sursa de inspiraţie pentru *The Shrew* a fost *A Shrew* (F.K. Chambers) sau o ediţie *in-cvarto* imperfectă (Peter Alexander, John Dover-Wilson), dacă ambele sunt tributare unei alte piese (George Duthie) sau dacă *A Shrew* a fost o ediţie pirat a piesei lui Shakespeare (Smart, Hibbard). S-au exprimat şi dubii privind o intervenţie shakespeariană de amploare (John Bailey).

*Prologul (Induction)* – în al cărui decor englezesc Lordul face din beţivul căldărar Christopher Sly obiectul unei farse – este un ecou al „viselor” din poezia epică medievală (ca în *Petre Plugarul* de William Langland, *Casa slavei* de Chaucer etc.) şi, probabil, parodiază *Prologul* din *Tragedia spaniolă* (1592) de Thomas Kyd. Acţiunea aminteşte cele petrecute în povestea despre califul Harun-al-Raşid şi Abu Hassan din *O mie şi una de nopţi.* După unii comentatori, intriga principală din piesa care se joacă în faţa lui Sly – peţirea şi îmblânzirea „afurisitei” Katharina de către Petruchio – ar fi fost inventată de Shakespeare însuşi. Dar, lăsând la o parte faptul că „megera” e o figură cu îndelungată tradiţie în literatura engleză pre-shakespeariană (v. piesele-miracole despre Noe, *Târgoveaţa din Bath* de Chaucer, piesa *Johan Johan* atribuită lui John Heywood ş.a.m.d.), înfruntarea dintre Petruchio şi Katharina e un loc comun în folclorul multor popoare. Jan Harold Brundwand a demonstrat convingător vechimea şi frecvenţa motivului[[242]](#footnote-243), iar Marcu Beza a stabilit paralelisme şi cu folclorul românesc[[243]](#footnote-244).

Cât priveşte intriga secundară (peţirea „modestei” Bianca, sora mai mică a Katharinei, şi căsătoria ei cu Lucenţio), aceasta se inspiră din comedia lui Ariosto *I Suppositi,* tradusă în proză de George Gascoigne în 1566 (tip. în 1573) sub titlul de *The Supposes* („Presupuşii” sau „Impostorii”) pentru a suferi tipice metamorfozări shakespeariene (Bianca e zugrăvită mai deplin ca Polymena, „lecţia” din III, 1, e mult mai semnificativă etc.). Preluări din *The Supposes* se vădesc şi în exprimarea din pasajele în proză, sau în folosirea repetată a cuvântului-cheie *suppose.*

În sfârşit, nu poate fi trecută cu vederea influenţa *Commediei dell’ Arte,* precum şi strânsa înrudire dintre *Îmblânzirea îndărătnicei* şi *Comedia erorilor* (altă „sursă” în felul ei – v. tematica, morala exprimată atât de Luciana cât şi de Katharina la finele piesei, stilul).

Deosebite ca izvoare şi adaptate diferenţiat la realităţile engleze, cele trei părţi ale comediei sunt unificate prin tema centrală a „identităţii greşite”. Aşa cum s-a mai spus şi în *Studiul introductiv* (vol. I, III, 2) această temă se subsumează dichotomiei „esenţă” – „aparenţă”, în paralel cu confuziile din *Comedia erorilor,* dar în contrast cu ele prin prezenţa marcată a unor determinări logice, „neîntâmplătoare”. Petruchio şi Katharina joacă teatru cu bună ştiinţă (pentru motive analizate mai departe); cu bună ştiinţă Lordul, suita sa şi actorii (pentru a-l face pe Sly să creadă că, de fapt, el este Lordul), cu bună ştiinţă Bianca (ascunzându-şi până după măritiş firea cu adevărat „afurisită”), Tranio, slujitorul lui Lucenţio (îl sfătuieşte pe acesta să se travestească în profesor de filosofie ca să poată sta de vorbă cu Bianca, se travesteşte el însuşi într-un pedagog bătrân şi sărac), Hortensio (care se dă drept profesor de muzică).

Indiferent de scopul urmărit, toate aceste personaje – fie numai pentru capacitatea de a pune la cale un plan şi de a încerca să-l realizeze printr-o anumită strategie – alcătuiesc un grup distinct la nivelul genului proxim. Prin inteligenţă, ele se distanţează de personajele din *Comedia erorilor* (nesemnificative din acest punct de vedere) şi sunt diametral opuse grupului de neghiobi din *îmblânzirea îndărătnicei,* respectiv celorlalte personaje (secundare, în general statice), convenţionale: tatăl „care nu ştie nimic” (Baptista), îndrăgostitul prostit de pasiune (Lucenţio), bătrânul Pantalone (Gremio), servitorul tâmp (Biondello), beţivul (Sly).

Pe acest eşichier, probabil pentru prima oară într-o comedie shakespeariană, se disting două personaje complexe, Petruchio şi Katharina, şi care, ca orice alt personaj shakespearian complex, au fost interpretate de critici în cele mai diferite chipuri imaginabile.

Fără a sa avânta în speculaţii, Hazlitt a surprins trăsăturile esenţiale ale lui Petruchio în câteva cuvinte (care permit şi creionări ale caracterului Katharinei):

*„E un zănatec – un individ foarte cinstit care nu rosteşte vorbe adevărate şi reuşeşte în toate trucurile şi vicleniile sale. Îşi joacă în viaţă rolul cu fantastică extravaganţă, cu o desăvârşită prezenţă de spirit, cu o energie inepuizabilă şi fără urmă de proastă dispoziţie de la început până la sfârşit”*[[244]](#footnote-245)*.*

E mai presus de îndoială că este „un individ foarte cinstit”. Îşi mărturiseşte gândurile şi prietenilor (de exemplu, lui Hortensio, I, 2), şi negustorilor (Baptista, II, 1) şi virtualului inamic, Katharina (ca în II, 1, 267-269); iar atunci când „nu rosteşte vorbe adevărate”, nu face de fapt altceva decât să supraliciteze, în numele restabilirii adevărului, fie comportamentul reprobabil al Katharinei, fie mentalitatea retrogradă a celor din jurul ei, pentru care banul este *prima mobilia* iar fiicele sunt o marfă: *„Ea e averea mea mobilă şi imobilă, casa mea,/Servitorii mei, câmpul, hambarul/,Calul, boul, măgarul, toate”.* (III, 2, 233-235). Motivate sunt şi celelalte forme ale „neadevărurilor” sale.

Motivaţia pragmatic-morală conferă şi mai multă siguranţă acţiunilor şi vorbelor sale, cu rezultatul că Petruchio „reuşeşte în toate trucurile şi vicleniile”, cu atât mai mult cu cât e înzestrat cu talent histrionic *real* şi *subtil* – ca Richard al III-lea:

*„Petruchio are foarte multe în comun cu Richard al III-lea, al cărui contemporan este într-o mare măsură dacă ne gândim la cariera de dramaturg a lui Shakespeare. Amândoi îşi asumă roluri pentru a-şi realiza scopurile, amândoi sunt încântaţi să facă acest lucru şi amândoi îşi informează spectatorii despre ceea ce pun la cale şi despre ceea ce urmăresc”*[[245]](#footnote-246)*.*

Dar *„trucurile şi vicleniile”* (Hazlitt) ţin mai curând de scenariu şi regie – ceea ce îl apropie pe Petruchio de Lord şi, la un nivel superior, de Richard. Pe de altă parte, toţi aceia dintre noi care vedem o imensă compatibilitate între îndatoririle unui regizor şi cele ale unui profesor nu putem decât saluta punctul de vedere exprimat de Traversi că *„modul în care Petruchio se comportă cu Katharina sugerează un proces de educaţie… Printre altele, oricât de surprinzător ar părea, acest proces e menit s-o înveţe să simtă”*[[246]](#footnote-247)*.*

De semnalat, în cadrul piesei, este şi faptul că sinonimia Petruchio- Lordul ca regizori se complineşte cu opoziţia/antonimia „profesor bun” (Petruchio) – „profesor caricatură” (Hortensio, Lucenţio).

Regizor sau educator, Petruchio dispune în cel mai înalt grad de însuşirea obligatorie a ambelor funcţii, pătrunderea psihologică. El îşi dă seama de la început că „afurisita Kate” nu e afurisită din născare, că şi-a pus o mască (*„Dacă e afuristă, asta e o «politică» a ei”*, II, 1, 286; cf. Polonius despre Hamlet: *„O fi asta scrânteală, dar e cu socoteală”* – *Hamlet,* II, 2, 211-212), că e o personalitate puternică şi independentă, că sunt două pietre tari (*„Sunt la fel de dârz pe cât e ea de mândră”*, II, 1, 132) şi, ţinând seama şi de fizicul ei plăcut, că merită să o ia de soţie. Pentru a o dezbăra de „toana” sau „umoarea” ei, pentru a pune în valoare calităţile întrezărite şi pentru a o face conştientă de îndatoririle fireşti ale unei soţii (nu „egală în drepturi”, ci *„egală ca valoare”*[[247]](#footnote-248) cu bărbatul – în conformitate cu vederile elisabetane), Petruchio nu foloseşte nici metoda clasică medievală a violenţei fizice, nici metoda modernă a convingerii abstracte prin sfaturi, vorbe înţelepte şi lozinci, ci metoda extrem de eficace a ironiei şi a „şcolii experienţei”. Mai mult decât atât, el dă dovadă şi de o altă însuşire pedagogică fundamentală, permanenta voie bună – *„fără urmă de proastă dispoziţie, de la început până la sfârşit”*, cum spunea Hazlitt.

*„O asemenea credinţă în îndatoririle soţiei – fiind credinţa lui Shakespeare – nu are o înfăţişare severă şi încruntată. Cele două Portia, Kate a lui Hotspur şi Desdemona dovedesc clar că în concepţia lui Shakespeare ascultarea nu transformă spiritele independente în sclavi, după cum ea nu îngrădeşte darurile nesilite ale dragostei reciproce. Cea mai hazlie născocire a lui Shakespeare în* îmblânzirea îndărătnicei *este paradoxul său că bădărăniile lui Petruchio sunt determinate de o irezistibilă iubire şi consideraţie pentru parteneră. Îmblânzirea este o arlechinadă a dragostei curteneşti. Petruchio nu o bruschează, se fereşte de violenţa fizică, de obicei e arogant şi aspru cu alţii, şi o acuză făţiş – cât de exasperant pentru acuzat! – de tot felul de virtuţi pe care ea nu le-a manifestat niciodată”*[[248]](#footnote-249)*.*

*„Adagiile înţelepte nu ar fi îmblânzit-o pe Kate… Dar şcoala experienţei rămâne calea sigură spre îndreptare”*[[249]](#footnote-250)*.*

într-un aparteu din actul IV Petruchio le explică în mod limpede spectatorilor că „metoda” lui este cea a îmblânzirii şoimilor:

*„*«Şoimul meu este acum ager şi foarte înfometat… ascultător» (IV, 1, 193-214) *– Metodele folosite în domesticirea unui şoim sălbatic… Sunt astfel descrise de un contemporan al lui Shakespeare:* «în general şoimii se îmblânzesc într-un singur chip: nu-i scăpăm din ochi, nu-i lăsăm să doarmă, îi purtăm mereu pe mâna închisă, îi mângâiem şi ne jucăm cu ei cu aripa unei păsări moarte etc. Şi-i privim drept în ochi cu blândeţe, drăgăstos, şi astfel îi deprindem cu oamenii»*”*[[250]](#footnote-251)*.*

Procedeul îmblânzitorului Petruchio este, aşadar, un amestec de fascinaţie (hipnoză) (cf. *Furtuna,* unde Prospero foloseşte „magnetismul animal” de care Shakespeare nu a fost străin), empatie, simpatie grefată pe o atitudine ironică, iar trei replici sunt deosebit de grăitoare în acest sens.

Prima replică e rostită de Petruchio însuşi: *„Astfel mi-am început domnia, politic/diplomatic”* (IV, 1, 191). *Politicul* trimite îndărăt la *„If she be curst, it is for policy”.* Dacă e afurisită, asta e o „politică” a ei (II, 1, 286) şi statorniceşte terenul histrionic al înfruntării (cu deosebirea că Petruchio e şi regizor şi actor, iar Katharina e numai actriţă, eventual actriţă bună şi regizoare neînţeleaptă).

A doua replică îi aparţine servitorului Peter, care subliniază empatia, posibilitatea transpunerii cuiva în psihologia altuia: *„O omoară cu propria ei toană”.* (IV, 1, 183).

A treia replică e rostită, din nou, de Petruchio: *„This is a way to kill a wife with kindness”.* (E un mod de a ucide o soţie prin bunătate) (IV, 1, 211). În 1603, bunătatea sub formă de iertare se va dovedi o modalitate a răzbunării supreme – va ucide, la propriu, o soţie care a greşit (Thomas Heywood, *A Woman Kill’d with Kindness* – „Bunătatea ucide o femeie”) şi va constitui prilej de meditaţie pentru Shakespeare în rezolvarea unor probleme de justiţie. În 1594, bunătatea nu răzbună, totuşi pedepseşte, avertizând şi ucigând, metaforic, porniri „nefireşti”… Iar ironia din supralicitările lui Petruchio sugerează la tot pasul o duioşie care îndreptăţeşte caracterizarea: *„E un cavaler care ajută o domniţă nemângâiată”*[[251]](#footnote-252)*.* Pentru că, deşi nu mai puţin „anti-romantică” decât *Comedia erorilor, Îmblânzirea îndărătnicei* cuprinde destule efuziuni sau cel puţin aluzii lirice.

Caroline Spurgeon vorbeşte chiar despre *„o proporţie ridicată de imagini poetice”*[[252]](#footnote-253); şi nu este lipsit de interes că acestea apar în replicile lui Petruchio[[253]](#footnote-254).

Atât în strategia lui Petruchio cât şi în evoluţia întregului conflict dintre cei doi protagonişti un rol de mare importanţă îl joacă imaginea *oglinzii,* deşi în textul piesei cuvântul apare o singură dată (la fel ca în *Comedia erorilor,* unde Dromio din Efes, la sfârşitul piesei, îi spune lui Dromio din Siracuza: *„Eşti oglinda mea, nu fratele meu”*) – şi anume în primul dialog non-stop dintre Petruchio şi Katharina:

*„Petruchio:* Ei, hai, Kate, hai, nu mai arăta aşa de acră.

*Kate:* Aşa arăt eu când văd un măr pădureţ.

*Petruchio:* Asta-i bună – nu e niciun măr pădureţ aici, aşa că nu mai arăta (aşa de) acră.

*Kate:* Ba da, ba da, este.

*Petruchio:* Atunci arată-mi-l.

*Kate:* Dacă aş avea o oglindă, ţi l-aş arăta”. (II, 1, 226-230)

O seamă de comentatori au scos în evidenţă rolul *caricatural* al oglinzii în *îmblânzirea îndărătnicei,* de exemplu:

*„Scopul lui Petruchio este de a deveni un fel de oglindă pentru Kate – o oglindă care exagerează. Izbucnirile lui temperamentale sunt o caricatură a ei. Absurde şi nebuneşti, ele înregistrează simpatia Katharinei faţă de cei care le suportă. Când Petruchio răstoarnă un lighean cu apă şi-l învinovăţeşte pe un slujitor, Kate intervine în favoarea omului spunând:* «Nu te supăra, te rog, a greşit fără să vrea»*; iar atunci când Petruchio face tărăboi în legătură cu mâncarea, care, zice el, s-a ars, ea încearcă să-l domolească şi-l face să adopte o atitudine mai rezonabilă. Katharina ajunge să aprecieze valoarea ordinii şi decenţei pe care anterior le nesocotise şi, implicit, să se vadă pe sine aşa cum este. În acelaşi mod, aparentul dispreţ al lui Petruchio faţă de toate convenţiile vieţii sociale o sileşte să le aprecieze valoarea”*[[254]](#footnote-255)*.*

*„Văzându-se într-o oglindă caricaturală, Katharina se leapădă de «toana» ei”*[[255]](#footnote-256)*.*

în opera lui Shakespeare oglinda nu este întotdeauna o simplă imagine „poetică”; în mai multe rânduri ea devine o noţiune filosofică, interpretată fel şi chip (probabil) pe baza concepţiei platonice despre „ochi” şi „reflectoare”. Cronologic, ea apare încă în *Necinstirea Lucreţiei,* unde este exploatată aproape pur metaforic (*„Biată oglindă spartă, am văzut adesea/în minunata-ţi asemănare, bătrâneţea mea nou-născută;/Dar această oglindă nouă şi frumoasă, neclară şi veche,/îmi arată moartea, schelet gol, secătuit de vreme./Vai, mi-ai smuls chipul din obrajii tăi/Şi ai stâlcit toată frumuseţea din oglinda mea,/încât nu mai pot vedea ceea ce am fost odinioară”*, v. 1758-1764); apoi este reluată în piese în diferite ipostaze *(Richard al III-lea,* I, 1, 15. II, 2, 51-52; *Richard al II-lea,* IV, 265 *şi urm.; Iuliu Cezar,* I, 2, 52 *şi urm.; Hamlet,* III, 2, 24 *şi urm.* etc.). La modul teoretic problema este discutată amplu în *Troilus şi Cresida,* piesă care este în parte şi un *exemplum* al generalizărilor respective.

în *Troilus şi Cresida* ochiul-oglindă şi oglindirea/reflectarea *(reflection,* III, 3, 99) ocupă un loc central în discuţia filosofică dintre Ulise şi Ahile (III, 3, 95-141) şi se încadrează în tema principală a piesei (valoarea lucrurilor şi a oamenilor).

Printre altele, Ahile subliniază: *„Nici ochiul însuşi,/Cel mai subtil dintre simţuri, nu se vede pe sine,/Decât ieşind din sine; dar ochii aşezaţi faţă în faţă/Se salută cu formele lor”* (III, 3, 105-108), iar Ulise, după ce comentează: *„afirmaţia/E binecunoscută”* (112-113), se arată surprins de ceea ce susţine „autorul” cărţii din care citea (Platon?), respectiv că *„niciun om nu stăpâneşte nimic – /Indiferent câte bunuri i-ar aparţine/Atâta timp cât nu-şi împarte darurile altora”* (114-117).

Fragmentele reproduse mai sus par să arunce lumină şi asupra frânturii de dialog dintre Petruchio şi Katharina în care a apărut cuvântul *glass –* „oglindă”. Pentru Petruchio Katharina *arată* (pare) „acră”, pe câtă vreme Katharina vede în Petruchio „un măr pădureţ”, *oglindindu-se.* După câteva replici-calambururi neînsemnate, Petruchio îşi dezlănţuie atacul psihologic frontal, subliniind calităţile *nemanifestate* (nu inexistente!) ale Katharinei, le exagerează „cavalereşte” pe cele vizibile şi-şi oglindeşte „darul” propriei sale iubiri incipiente:

*„… găsesc că zvonurile sunt mincinoase./Pentru că eşti plăcută, veselă, cât se poate de curtenitoare”* (II, 1, 240-241); *„De ce spune lumea că şchiopătează Kate?/O, bârfitoare lume! Kate e ca ramura de alun,/Dreaptă şi zveltă, oacheşă ca aluna şi mai dulce decât miezul ei”* (247-250). *„Pe lumina aceasta prin care îţi văd frumuseţea,/Frumuseţea care îmi place nespus,/Trebuie să nu te măriţi cu niciun alt bărbat afară de mine”* (267-269).

Poate că transformarea voită a lui Petruchio într-o oglindă caricaturală a Katharinei i-a fost sugerată lui Shakespeare de Seneca, preocupat de „reflectare” în *Probleme ale naturii:*

*„într-adevăr, nu toate oglinzile sunt fidele. Există unele în care mulţi se tem să se privească, într-atâta deformează şi schimbă ele chipurile privitorilor”*[[256]](#footnote-257)*.*

Numeroase alte implicaţii ale ochiului-oglindă nu pot fi rezumate aici, în legătură cu *Îmblânzirea îndărătnicei,* necum cu întreaga operă shakespeariană. Dar două citate reproduse în amplul studiu privind funcţionalităţile reale şi simbolice ale oglinzii în decursul istoriei, *Oglinda* de Jurgis Baltrušainis (tradus în limba română, Editura Meridiane, 1981) invită la un studiu al „reflectării” în opera lui Shakespeare. Primul este din R. Maria Rilke:

*„Oglinzi: Nimeni încă n-a putut spune ce sunteţi voi în sinea voastră”.* *(Sonetele lui Orfeu,* 1922*)*.

Al doilea, din Raphael Mirami:

*„Spun că pentru unii oglinzile au fost o hieroglifă a adevărului întrucât dezvăluie orice lucru care li se înfăţişează, aşa cum adevărul iese întotdeauna la iveală. Pentru alţii, dimpotrivă, ele au fost simboluri ale amăgirii pentru că deseori arată lucrurile altfel decât sunt”. (Compendios introduttione alla prima parte de la Specularia,* Ferrara, 1582).

De multiplele roluri care le-au fost încredinţate în *Îmblânzirea îndărătnicei* oglinzile s-au achitat cu succes: eroii principali au evoluat spre adevărata cunoaştere de sine şi spre cunoaşterea partenerului.

Dacă la începutul piesei Petruchio căuta o femeie „cu bani”, chiar dacă ar fi fost *„urâtă ca iubita lui Florentius,/Bătrână ca Sibila şi afurisită şi încăpăţânată/Ca Xantipa lui Socrate”* (I, 2, 69-71), el ajunge să o iubească pe Katharina pentru ceea ce este ea. Cât despre Katharina, ceea ce a învăţat ea în timpul asprelor încercări prin care a trecut este, nici mai mult nici mai puţin, *„să fie naturală*”[[257]](#footnote-258)*.*

Ea nu mai are de ce să se teamă de oglinzi „măritoare” şi, pe de altă parte, potrivit unui punct de vedere destul de „realist”, „victoria îi aparţine întru totul” pentru că *„asemeni acelor soţii care le sunt în chip firesc superioare bărbaţilor lor, îi cedează lui Petruchio conducerea în public”*[[258]](#footnote-259)*.*

Transformările pe care le suferă eroii – unii şi prin stimularea imaginaţiei, ca în cazul lui Sly – sunt explicate de Hibbard ca înrâurire a *Metamorfozelor* lui Ovidiu, citat în piesă de mai multe ori şi a cărui primă epistolă din *Heroide* este tradusă de Lucenţio şi Bianca.

*„Ovid a însemnat mult pentru Shakespeare, nu numai pentru că a fost un tezaur de legende şi un furnizor priceput de* «parfumate flori ale fanteziei, miresmele invenţiunii»*, cum le spune Holofernes* în Zadarnicele chinuri ale dragostei (IV, 2)*, ci şi pentru că îndărătul* Metamorfozelor *era o concepţie filosofică a schimbării, iar pentru Shakespeare schimbarea a fost ceva care l-a preocupat profund şi în permanenţă. Prezenţa marcată a lui Ovidiu în această piesă, care insistă atât de mult asupra schimbărilor şi transformărilor determinate de puterea iubirii şi, mai mult încă, de o imaginaţie stimulată meşteşugit, se justifică aşadar pe deplin”*[[259]](#footnote-260)*.*

Prezenţa unor teme de interes pentru spectatorii din toate timpurile, îmbinarea şi rezolvarea lor unică în felul lor, dramatismul înfruntării personajelor, ritmul alert al acţiunii, pasajele romantice întreţesute fin pe canavaua clasică şi vestind noul făgaş al comediei engleze, vigoarea şi bogăţia limbajului, sunt tot atâtea calităţi, care, sub nicio formă, nu justifică punctul de vedere al lui John Bailey:

*„E destul de curios că această piesă se mai joacă şi astăzi, pentru că este, ca să spunem adevărul, un lucru urât, barbar, precum şi foarte confuz, prozaic si plictisitor”*[[260]](#footnote-261).

Adevărul este că toate epitetele de mai sus ar trebui înlocuite prin antonimele lor.

*Leon D. Leviţchi*

**CEI DOI TINERI DIN VERONA**

The Two Gentlemen of Verona, 1589

*Persoanele*

*Ducele milanului,* tatăl Silviei

*Valentin, proteus,* doi nobili din Verona

*Antonio,* tatăl lui Proteus

*Thurio,* un rival nătâng al lui Valentin

*Eglamour,* ajutorul Silviei în fuga ei

*Speed,* servitorul bufon al lui Valentin

*Launce,* servitorul bufon al lui Proteus

*Panthino,* servitorul lui Antonio

*Hangiul,* la care trage Iulia, la Milan

*Proscrişii,* cu Valentin

*Iulia,* iubita lui Proteus

*Silvia,* iubita lui Valentin

*Lucetta,* camerista Iuliei

*Slujitori, muzicanţi.*

Acţiunea se petrece la Verona, Milan şi la hotarul Mantuei.

**Actul I**

**Scena 1**

Verona. O piaţă.

Intră *Valentin*[[261]](#footnote-262) şi *Proteus*[[262]](#footnote-263).

*Valentin:*

Renunţă să mă-ndupleci, drag Proteus,

Acasă, duhul tânăr ia iz casnic[[263]](#footnote-264).

De nu ţi-ar fereca în mreaja lor

Dulci ochi de fată fragezii tăi ani,

Te-aş lua cu mine, peste mări şi ţări,

Să vezi ce de minuni mai sunt pe lume,

Decât să stai să mucezeşti acasă,

Degeaba irosindu-ţi tinereţea.

Dar eşti îndrăgostit şi te simţi bine.

Cum fi-voi poate, când voi fi ca tine.

*Proteus:*

Pleci, dragul meu? Cu bine, Valentin.

Gândeşte-te la mine, când vreodată

Te vei simţi mai fericit văzând

Vreo rară frumuseţe-a lumii-n cale:

Să-ţi fiu părtaş la bucurie; iară

De-ai fi cumva-n primejdie, să ştii

Că te-ntovărăşeşte ruga mea…

*Valentin:*

Dintr-o psaltire cu poveşti de dor…

*Proteus:*

Mă voi ruga citind orice mi-i drag.

*Valentin:*

Vreun searbăd basm cu pătimaşe-amoruri,

Cu Leandru[[264]](#footnote-265) ce trecut-a Helespontul[[265]](#footnote-266)…

*Proteus:*

Şi-aceea-i o poveste-adâncă despre

O dragoste din creştet până-n tălpi.

*Valentin:*

Păi şi-a ta-i tot din creştet până-n cizme

Şi Helespontul tot nu l-ai trecut.

*Proteus:*

Acum mă iei şi tu cam peste cizmă.

*Valentin:*

Zău nu, că te-a-ncălţat destul.

*Proteus:*

Ce spui?

*Valentin:*

Amorezat lulea, tu dai suspine,

Şi nazuri iei în schimb; pentru-o ocheadă,

Dai douăzeci de nopţi de veghi şi trudă:

La jocul ăsta nu se prea alege

Ce-ai câştigat din ce-ai pierdut; oricum,

Iubirea nu-i decât o rătăcire

Plătită cu pieirea minţii, sau

E-nţelepciunea-nvinsă de sminteală.

*Proteus:*

Deci, după tine, eu sunt un smintit.

*Valentin:*

Deci, după tine, văd c-aşa arăţi.

*Proteus:*

Tu de Iubire-ţi râzi; eu nu-s Iubirea.

*Valentin:*

Ea ţi-e stăpânul, căci te stăpâneşte,

Iar cel ce la nebuni se bagă slugă

Nu-l scrii la catastif printre-nţelepţi.

*Proteus:*

Stă totuşi scris, că precum mlada vie

Adăposteşte viermele ce-o roade,

Şi dragostea nesăţioasă-şi află

Sălaş în sufletul cel mai ales[[266]](#footnote-267).

*Valentin:*

Mai şade scris că mugurul cel vajnic

E măcinat ’nainte de-a-nfrunzi,

Precum o minte fragedă, vioaie,

Se pierde, din iubire, se-ofileşte

Şi-i cade frunza de cu primăvara,

O dată cu nădejdea roadelor.

Dar vremea-mi pierd cu sfaturi de pomană,

Când tu eşti robul patimei. Cu bine;

M-aşteaptă tata-n drumul către port[[267]](#footnote-268).

*Proteus:*

Te duc pân’ la corabie, Valentin.

*Valentin:*

Nu, scump Proteus; bun rămas ne luăm.

Tu scrie-mi despre tine, la Milan,

Cum o mai duci cu dragostea, sau vezi

Ce ştiri poţi da unui prieten drag,

Şi eu, la rândul meu, la fel voi face.

*Proteus:*

Ei, norocire-n toate, la Milan.

*Valentin:*

Şi ţie deopotrivă-acasă. Adio.

*(Iese.)*

*Proteus:*

Vânează gloria, iar eu, iubirea;

îşi lasă prietenii, ca să-i cinstească

Mai mult prin slava lui; iar eu îi las

Pe toţi, pe mine, totul, din iubire.

O, Iulia, în ce m-ai preschimbat?[[268]](#footnote-269)

Nu mai învăţ, de nimeni nu mai ştiu,

Şi vremea-mi pierd, nu văd a lumii zare,

De-atâtea gânduri inima mă doare.

*(Intră Speed*[[269]](#footnote-270)*.)*

*Speed:*

Salut supus. Nu mi-aţi văzut stăpânul?[[270]](#footnote-271)

*Proteus:*

Abia plecă. Se-mbarcă spre Milan.

*Speed:*

Pun rămăşag c-aşteaptă pe corabie,

Şi iar o fac de oaie, dacă-l pierd[[271]](#footnote-272).

*Proteus:*

Când oaia-i cu nărav, se răzleţeşte,

Dacă păstorul n-o muştruluieşte.

*Speed:* Atunci matale zici că stăpânul meu e un cioban, fiindcă sunt eu oaie?

*Proteus:* Chiar aşa.

*Speed:* Atunci, culcat sau treaz, coarnele mele-s ale lui.

*Proteus:* Ai răspuns ca un berbec.

*Speed:* Asta dovedeşte că nu sunt oaie.

*Proteus:* Fie, dar stăpânul tău tot te păstoreşte.

*Speed:* Ba nu, şi-o pot dovedi cu un argument zdrobitor.

*Proteus:* Cam greu; că-s şi eu gata cu altul.

*Speed:* Păstorul îşi caută oile, şi nu oile păstorul; pe când eu umblu după stăpân, dar stăpânul nu umblă după mine; vezi dar că nu sunt oaie.

*Proteus:* Oile când ies la păscut se ţin după cioban, pe când ciobanul, ca să-şi ia tainul, nu se ia după oi; tu, pentru simbrie, te ţii după stăpânul tău, dar stăpânul tău nu se ţine de tine; aşa că tot berbec rămâi.

*Speed:* încă un argument ca ăsta şi încep să fac: bee!…

*Proteus:* Ia spune, i-ai dat Iuliei scrisoarea?

*Speed:* Da, domnule. Berbecelul de mine i-am dus oiţei dumneavoastră scrisorica, iar dânsa, ca o mioriţă mironosiţă[[272]](#footnote-273), mi-a răsplătit cu apă de ploaie alergătura mea de oaie rătăcită.

*Proteus:* Păşunea asta e prea mică pentru atâtea oi.

*Speed:* Dacă nu-ţi ajunge izlazul, mai leagă-ţi berbecul.

*Proteus:* Iar o iei razna. Tu ai trebui legat.

*Speed:* Mai bine ţi-ai dezlega matale băierile pungii[[273]](#footnote-274) pentru cât am luat-o eu razna pe uliţe cu epistola asta.

*Proteus:* Te-nşeli dacă crezi că ai s-o-ntorci iar cum îţi convine.

*Speed:*

întoarce-o cum ai vrea; şi-o răsuceşte,

Dar bileţelul dulce se plăteşte.

*Proteus:* Spune-mi, ce-a zis?

*(Speed dă din cap.)*

A dat din cap tare?

*Speed:* Da, tare de cap!

*Proteus:*

Ce vrei să spui, adică eu n-am cap?

*Speed:*

Deloc, stăpâne. Am spus c-a dat din cap,

Şi când m-ai întrebat, am zis că da!

*Proteus:*

Şi-ntr-un cuvânt, mi-ai spus: tare-de-cap[[274]](#footnote-275).

*Speed:* Dacă te-ai ostenit, domnule, să legi vorbele în felul ăsta, eu n-am niciun interes să te contrazic, ăsta să-ţi fie câştigul pentru osteneală.

*Proteus:* Atunci ăsta să-ţi fie şi ţie câştigul pentru alergătură.

*Speed:* Precum se vede, trebuie să mă consider mulţumit că alergăm amândoi în acelaşi ţarc, cu acelaşi lucru-n cap!

*Proteus:* Cine, cu ce, domnule?

*Speed:* Măre, Doamne, cu scrisoarea, sir; că am dus-o la poruncă, iar drept mulţumire, ne-am ales amândoi cu vorbe de ocară.

*Proteus:* Eşti al naibii de iute şi isteţ.

*Speed:* Păcat că de iute ce sunt la pungă tot nu-ţi ajung.

*Proteus:* Haida, haida, deschide mai repede pliscul şi spune-mi, ce-a zis?

*Speed:* Deschide-ţi şi matale punguţa, ca să se-mpreuneze zicerea mea cu bănişorii dumitale.

*Proteus:* Bine, domnule, poftim, petru truda dumitale.

*(Îi dă banii.)*

Spune.

*Speed:* La drept vorbind, ce să-ţi spun, sir, eu zic că nimic n-ai să dobândeşti.

*Proteus:* Cum ţi-ai putut da seama? Ţi s-o fi părut!

*Speed:* Mi s-a părut, ce-i drept, că scoate un ducat, dar a fost numai o părere de-a mea. Şi dac-a fost dânsa aşa de nemilostivă cu unul care i-a adus plocon sufletul dumitale, apoi zic că şi mai nemilostivă are să fie cu dumneata, care i-l ceri pe-al ei. Pietre, bolovani, să-i trimiţi de-acu-nainte-n dar, că are o inimă de piatră!

*Proteus:* Cum, n-a spus ea nimic?

*Speed:* Nici măcar: „Na, ţine şi tu. Pentru osteneală”. Eu, domnule, îţi foarte mulţumesc pentru bănuţul ăsta nenorocit pe care mi l-ai dat ca amintire de recunoştinţă, iar de-acum încolo să mă scuteşti de mulţumiri, ducându-ţi singur scrisorile la destinaţie, că eu şi-aşa mă duc după stăpânul meu, ca să-l salut cu respect din partea dumitale.

*Proteus:*

Du-te-nvârtindu-te, să-i scapi de-nec;

Corabia pe care-ai să te urci

N-are să se scufunde niciodată,

Căci eşti făcut să nu mori înecat,

Ci pe pământ, în furca cea mai-naltă[[275]](#footnote-276).

*(Iese Speed.)*

îi voi trimite-un mesager mai bun,

Mă tem că Iulia n-a crezut scrisoarea,

Primind-o prin acest trimis nedemn.

*(Iese.)*

**Scena 2**

Verona. În grădina Iuliei.

Intră *Iulia* şi *Lucetta*.

*Iulia:*

Acum, când suntem între noi, Lucetta,

M-ai sfătui să mă îndrăgostesc?

*Lucetta:*

Da, doamnă, dar să nu vă pierdeţi capul.

*Iulia:*

Şi dintre gentilomii ce-mi fac curte,

Pe care să-l aleg m-ai îndruma

Ca cel mai vrednic de iubirea mea?

*Lucetta:*

Vă rog, pe nume să mi-i înşiraţi,

Să-i cântăresc cu-a mea smerită minte.

*Iulia:*

Ce spui de senñiorul Eglamour?[[276]](#footnote-277)

*Lucetta:*

E-un nobil cavaler, cu grai ales,

Dar eu nu l-aş alege niciodată.

*Iulia:*

Dar de Mercantio, bogătaşul, ce zici?

*Lucetta:*

Deh, bogăţia-i bună, dar el, ba.

*Iulia:*

Dar despre nobilul Proteus ce crezi?

*Lucetta:*

O, Doamne, cum mai toarcem la prostii!

*Iulia:*

De ce, mă rog, la numele-i tresari?

*Lucetta:*

Iertare, doamnă, nu-i de nasul meu,

Să-i judec pe-aceşti chipeşi gentilomi.

*Iulia:*

De ce despre Proteus nu vorbeşti,

Ca despre ceilalţi toţi?

*Lucetta:*

Fiindcă-mi pare

Mai bun ca toţi.

*Iulia:*

Şi pentru ce anume?

*Lucetta:*

N-aş şti să spun de ce, eu, ca femeie,

îl cred aşa, fiindcă aşa îl cred.

*Iulia:*

Şi-ai vrea să-i dăruiesc iubirea mea?

*Lucetta:*

Da, de n-aţi dat-o vântului cumva.

*Iulia:*

De ce nu se pricepe să mă-ncânte?

*Lucetta:*

Nu vă iubeşte nimenea ca el.

*Iulia:*

Dar graiul lui e tare puţintel.

*Lucetta:*

Un foc mocnit cu-atât mai tare arde.

*Iulia:*

Nu-i cred pe cei ce nu mărturisesc.

*Lucetta:*

Acei ce spun prea mult puţin iubesc.

*Iulia:*

Aş vrea. Să ştiu ce gânduri are.

*Lucetta:*

Iată,

Citiţi scrisoarea asta, doamnă dragă.

*(îi dă scrisoarea.)*

*Iulia:*

*„Iuliei”…* De la cine-i?

*Lucetta:*

Scrie acolo.

*Iulia:*

Cine ţi-a dat-o? Spune!

*Lucetta:*

Valetul nobilului Valentin

Din partea domnului Proteus, cred,

Ţinea să v-o-nmâneze dumneavoastră

Dar întâlnindu-mă pe mine-ntâi,

Am cutezat s-o iau; vă cer iertare.

*Iulia:*

A, iată-te, cumătră pezevenghe!

Şi crezi că pot primi misive de-astea?

Îmi târguieşti în taină tinereţea?

Frumoasă meserie ţi-ai ales

Şi pari a fi destul de pricepută

Hai, ia-ţi-o, şi-ndărăt să i-o trimiţi,

Ori dacă nu, să piei din ochii mei.

*Lucetta:*

În dragoste când pui o vorbă bună,

Nu vrăjmăşia-i plata.

*Iulia:*

Ai plecat?

*Lucetta:*

Da, să vă las să cugetaţi mai bine.

*(Iese.)*

*Iulia:*

Şi cât doream să fi citit scrisoarea.

S-o chem, nu pot, de-abia am dojenit-o

Că mi-a adus-o. Dar ce proastă-i, zău,

Că nu mi-a dat scrisoarea cu de-a sila;

Să nu priceapă ea atâta lucru

Că fetele spun *nu* din sfiiciune

Când ard de dor din *nu* să facă *da.*

Ah, ce nesăbuită e iubirea,

Ca ţâncul năzuros ce-şi zgârie doica

Şi-apoi blajin nuiaua o sărută!

Vai, cum am alungat-o, pe Lucetta,

Când aş fi vrut atâta să rămână,

Cum mă-ncruntam la ea, când, dimpotrivă,

în inimă zburdam de bucurie.

Ca ispăşire, uite, am s-o chem

Să-i cer iertare pentru tot. Lucetta!

*(Intră Lucetta.)*

*Lucetta:*

Ce vrea-nălţimea voastră?

*Iulia:*

– I gata masa?

*Lucetta:*

Aş vrea să fie; fierea să-şi consume

Stăpâna mea, mâncând, iar nu cu mine.

*Iulia:*

Ce-ai ridicat de jos cu-atâta grijă?

*Lucetta:*

Nimic.

*Iulia:*

De ce te-ai aplecat atunci?

*Lucetta:*

Am ridicat o foaie ce-mi căzuse.

*Iulia:*

Şi-asta-i nimic?

*Lucetta:*

Nimica, pentru mine.

*Iulia:*

De-i pentru alţii, lasă-le-o acolo.

*Lucetta:*

Dacă vă lasă inima, o las,

Dar, zău, că nu vă minte al ei glas[[277]](#footnote-278).

*Iulia:*

E vreun îndrăgostit ce-ţi scrie stihuri.

*Lucetta:*

De-aţi vrea, pe loc v-o cânt pe-o melodie;

Compuneţi una să se nimerească.

*Iulia:*

Nu-mi place joaca asta de copii;

Să-l cânţi pe aria: „Dragoste uşoară”.

*Lucetta:*

E prea uşoară pentr-un cântec greu.

*Iulia:*

E greu? O fi ducând vreo grea povară?

*Lucetta:*

Cântat de glasul vostru-ar fi frumos.

*Iulia:*

Dar de-al tău nu?

*Lucetta:*

E prea sus pentru mine.

*Iulia:*

Dă-mi cântecul.

*(Ia scrisoarea.)*

Ce spui, mironosiţo?

*Lucetta:*

Mai dulce-ar trebui şi nu prea tare,

De-altminteri nici nu-mi place melodia.

*Iulia:*

Nu?

*Lucetta:*

Doamna-i prea tăioasă, pentru text.

*Iulia:*

Mironosiţo, te obrăzniceşti.

*Lucetta:*

Acum vă coborâţi prea jos cu tonul,

E-o modulaţie care strică-acordul:

Ar fi mai potrivită-o voce caldă.

*Iulia:*

Tu mă scobori.

*Lucetta:*

Ba glasul mi-l ridic[[278]](#footnote-279)

în apărarea, domnului Proteus.

*Iulia:*

Mă plictiseşti afar’ din cale, uite

Ce fac cu-obiectul apărării tale!

*(Îi rupe scrisoarea.)*

Hai, ieşi; să nu te-atingi de bucăţele,

Acolo să le laşi, că mă fac foc.

*Lucetta:*

Un foc de paie, că grozav ar vrea

S-o supere cu încă o scrisoare.

*(Iese.)*

*Iulia:*

De m-aş fi supărat pe ea, şi-atât!

Cum de v-aţi îndurat să sfâşiaţi

Cuvinte de iubire, mâini haine?

Viespi rele care vă hrăniţi cu mierea

Şi-apoi străpungeţi harnicele-albine.

Ca să mă pedepsesc voi săruta

De mii de ori aceste bucăţele.

Aici stă scris „preabună Iulia”: nu,

Rea Iulia! Nerecunoscătoareo,

Pe-aceste pietre numele ţi-arunc,

Şi ţi-l strivesc sub tălpi cu tot dispreţul.

Dincoace-i scris „de dragoste rănit,

Al tău, Proteus”; bietul nume drag!

La pieptul meu te voi adăposti

Până ce rana-ţi se va lecui,

De-al meu curat sărut tămăduită.

Mereu apare numele „Proteus”.

O, curmă-ţi adierea, vântule,

Nu-mi risipi comoara de cuvinte

Pân-ce pe toate nu le voi culege,

Afară de-al meu nume, peste care

Te rog să-abaţi vântoasele, să-l ducă

Pe cea mai-naltă stâncă şi de-acolo

Să-l zvârle-n marea furioasă! Uite

Un vers în care „Proteus” revine

De două ori: „aprins şi-abandonat”,

„Iubitei Iulia” – asta o arunc;

Şi totuşi, nu: le şade-atât de bine

Cum le-a alăturat! Să le-mpreun:

Hai, sărutaţi-vă, faceţi ce vreţi!

*(Intră iarăşi Lucetta.)*

*Lucetta:*

Doamnă,

E gata cina, tatăl vostru-aşteaptă.

*Iulia:*

Da, bine, haidem.

*Lucetta:*

Şi cu hârtiile-astea vorbăreţe?

*Iulia:*

Îndură-te de ele şi le strânge.

*Lucetta:*

M-aţi mai certat o dată pentru asta,

Dar nu le las pe jos, să nu răcească.

*Iulia:*

Eşti gata să le faci un parastas.

*Lucetta:*

Le port de grijă, doamnă, orice-aţi spune

Căci văd eu multe, chiar dacă-nchid ochii.

*Iulia:*

Ei, lasă, lasă, hai acum să mergem.

*(Ies.)*

**Scena 3**

Verona. O încăpere în casa lui Antonio.

Intră *Antonio* şi *Panthino*.

*Antonio:*

Spune-mi, Panthino, despre ce năpaste

Vorbeai cu frate-meu acolo-n tindă?

*Panthino:*

De fiul dumitale, de Proteus.

*Antonio:*

Şi ce zicea de el?

*Panthino:*

Se cam mira

Cum de puteţi răbda să-şi irosească

Juneţea stând acas’, când alţi feciori

De seama lui, şi nu atât de nobili,

Purced să-şi cate singuri rost în lume,

în bătălii să-şi făurească slava,

Ori ţărmuri noi să afle peste mare[[279]](#footnote-280),

Ori să înveţe pe la academii.

Căci într-un chip sau altul – mai zicea –

Proteus s-ar distinge negreşit.

Şi mă ruga să spun să nu-l lăsaţi

Să-şi piardă vremea-n casa părintească,

Fiindcă mai târziu se va căi

Că n-a călătorit la tinereţe.

*Antonio:*

Nu trebuie să mai stăruieşti, Panthino,

Căci şi eu mă frământ de-o lună-ntreagă

Spunându-mi că nu-i om întreg acela

Ce nu-i hârşit cu lumea cât de cât,

Din viaţă-nvaţă omul, iară vremea

îl făţuieşte fără de cusur.

Ia zi, mai bine, unde să-l trimit?

*Panthino:*

Eu cred că înălţimea voastră ştie

Că Valentin, prietenul său bun,

E azi la Curtea-mpărătească[[280]](#footnote-281).

*Antonio:*

Ştiu.

*Panthino:*

Acolo ar fi bine să-l trimiteţi:

La curte va deprinde bunul-gust

Şi măiestria spadei, maniere,

O conversaţie aleasă; va-nvăţa

Folositoare lucruri, făr’ de care

Un tânăr nobil nu-i desăvârşit.

*Antonio:*

Îmi place sfatul tău şi, ca să vezi

Cât mi-a plăcut, chiar azi voi da porunci

Cât mai curând să-l şi trimit la Curte.

*Panthino:*

De nu mă-nşel, chiar mâine, don Alphonso

Cu alţi feciori de nobili se va duce

La Curte, prea plecat să-şi pună spada

La bunăvoia împăratului.

*Antonio:*

Atunci Proteus va pleca cu ei,

Dar, iată-l vine. Hai să-i spunem vestea.

*(Intră Proteus.)*

*Proteus:*

Ah, dulce dragoste! Scrisoare dulce!

Şi viaţă! Scrisul ei pornit din suflet:

Acesta-i legământul de logodnă.

Părinţii de ne-ar da consimţământul,

Şi fericirea-mi negrăită, Iulia

Dumnezeiască, s-o pecetluim!

*Antonio:*

Hei, Proteus. Ce scrisorică-i aia?

*Proteus:*

Nimic de seamă; e un scurt răvaş

Trimis de Valentin prin cineva.

*Antonio:*

Ia, dă-mi să văd şi eu ce noutăţi.

*Proteus:*

Nu-s noutăţi, stăpâne. Scrie că

O duce bine şi e fericit;

L-încarcă de favoruri împăratul

Şi c-ar dori cu mine să le-mpartă.

*Antonio:*

Şi tu ce spui de-a lui bunăvoinţă?

*Proteus:*

Că nu dorinţei lui mă voi supune,

Ci numai voiei înălţimii tale.

*Antonio:*

Ei, află dragul meu, că-s hotărât,

Şi hotărârea mea este poruncă;

Vei fi trimis şi tu, ca Valentin,

La Curte, să rămâi un timp acolo.

Eu te-nzestrez cu câte ai nevoie,

Să fii egal cu el. Te pregăteşte,

Căci mâine pleci. Şi nu te mai codi,

Că eu o vorbă am! Ai priceput?

*Proteus:*

Dar nu pot pregăti atâtea-n pripă,

Te rog, mai dă-mi răgaz o zi sau două.

*Antonio:*

Tot ţi se va trimite mai târziu.

Nu zăbovi. Am zis. Porneşti chiar mâine,

Panthino, hai. Ţi-l dau acum în seamă.

La timp să fie gata de plecare.

*(Ies Antonio şi Panthino.)*

*Proteus:*

De mult ce m-am ferit să nu mă ard,

M-am aruncat în mare şi mă-nec.

De teamă să nu-i dau scrisoarea Iuliei

Ca nu cumva să mi se-mpotrivească

Minciunii mele i-a răspuns mai rău

Decât putea iubirea să-mi lovească.

O, primăvară-a dragostei, te-asemeni

Cu-a lui april vremelnică splendoare,

Când strălucind senină şi frumoasă,

Când cotropind cu neguri sfântul soare!

*(Reintră Panthino.)*

*Panthino:*

Sir Proteus, vă cheamă-al vostru tată.

Poftiţi mai repede, că se grăbeşte.

*Proteus:*

Mi-e inima silită să zic *da*

Deşi de mii de ori aş spune: *ba.*

*(Ies.)*

**Actul II**

**Scena 1**

Milan. O încăpere în palatul ducelui.

Intră *Valentin* şi *Speed*.

*Speed:*

Stăpâne, mănuşa!

*(îi întinde o mănuşă.)*

*Valentin:*

Nu-i a mea, pe-ale mele le am în mână.

*Speed:*

Atunci ia-o şi pe asta, că ce-i în mână nu-i minciună[[281]](#footnote-282).

*Valentin:*

Ia s-o văd! Dă-mi-o-ndată, e a mea.

Podoabă dulce a unei zâne dragi!

Ah, Silvia! Silvia!

*Speed:* Doamnă Silvia! Doamnă Silvia!

*Valentin:* Ce te-a apucat, puşlamao!

*Speed:* Las’ că tot n-aude, domnule.

*Valentin:* Cine ţi-a dat voie să o strigi?…

*Speed:* Dumneata-n persoană, domnişorule, sau m-a înşelat pe mine auzul…

*Valentin:* Iar ai luat-o razna…

*Speed:* Adineauri mă certai că stau pe loc…

*Valentin:* Să lăsăm asta. Ia spune, Speed, o cunoşti pe doamna Silvia?

*Speed:* Aia pe care o iubeşti dumneata?

*Valentin:* Dar cum ai băgat tu de seamă că o iubesc?

*Speed:* Am semnele mele: întâi, c-ai dat în doaga domnişorului Proteus, că stai toată ziulica ca o curcă plouată; tragi pe nas numai cântece de amor, ca un prihor, baţi drumurile singur-singurel ca un ciumat; oftezi, ca un şcolar care şi-a pierdut abecedarul; lăcrimezi ca o domnişoară care vine de la înmormântarea bunică-sii; posteşti ca unul pus la regim; veghezi şi sari din somn de parcă ai aştepta mereu să te calce hoţii; şi când vorbeşti, te miorlăi ca un milog la Sâmbăta morţilor. Pe vremuri, când erai om în toată firea, râdeai şi cântai ca un cocoş, păşeai pe uliţă zdravăn ca un leu[[282]](#footnote-283), nu posteai decât după-masă iar nenorocit nu erai decât când n-aveai parale. Acum văd că stăpâna dumitale te-a schimbat într-atât, încât mă uit şi nu te mai recunosc dacă eşti stăpânul meu sau altă arătare.

*Valentin:* Cum, Speed, chiar aşa de rău arăt?

*Speed:* Da, dar numai pe dinafară.

*Valentin:* Cum, pe dinafară?

*Speed:* Păi sigur, fiindcă nebunia de dinăuntru se dă de gol pe dinafară, ca apa dintr-un borcan cu urină. Întreabă orice doctor şi-o să-ţi spună că aşa e.

*Valentin:* Te-am întrebat dacă o cunoşti pe doamna şi stăpâna mea, Silvia.

*Speed:* Aia la care oftezi când te uiţi cum mănâncă la masă?

*Valentin:* Şi-asta ai văzut? Da, despre dânsa vorbesc.

*Speed:* Atunci n-o cunosc, domnule.

*Valentin:* Cum n-o cunoşti, dacă zici că m-ai văzut privind-o.

*Speed:* Nu e una urâtă, domnule?

*Valentin:* Urâtă? E nespus de frumoasă, e nepreţuit de graţioasă.

*Speed:* Atunci, stai c-o ştiu.

*Valentin:* Ce ştii?

*Speed:* Că de frumoasă ce-i, e mai mare daraua decât ocaua.

*Valentin:* Frumuseţea ei este desăvârşită, iar farmecul ei fără măsură.

*Speed:* Dacă te iei după faţadă, adevărat că n-are nicio măsură.

*Valentin:* Ce vrei să spui?

*Speed:* Vreau să spun, domnişorule, că prea se vopseşte, de nu mai ştie omul să deosebească nurii ei de cei din cutie.

*Valentin:* Drept cine mă iei? E negrăit de frumoasă, de când o ştiu.

*Speed:* Pesemne că n-ai mai văzut-o de când s-a urâţit.

*Valentin:* Când s-a urâţit?

*Speed:* De când o iubeşti.

*Valentin:* O iubesc din clipa când am văzut-o şi de atunci e tot frumoasă.

*Speed:* Fiindcă n-o vezi.

*Valentin:* Cum n-o văd?

*Speed:* N-o vezi pentru că iubirea e oarbă[[283]](#footnote-284). Ehei, dac-ai avea ochii mei, sau măcar ochii dumitale din vremea când vorbeai de domnişorul Proteus că uita să-şi mai lege beteliile de amorezat ce era[[284]](#footnote-285), s-ar schimba chestia.

*Valentin:* Şi ce-aş vedea atunci?

*Speed:* Nebunia dumitale şi urâţenia ei. Că dacă dânsul uita să-şi lege beteliile la pantaloni, apoi dumneata uiţi să-ţi pui şi pantalonii.

*Valentin:* Atunci şi tu, caraghiosule, eşti amorezat că ai uitat să-mi lustruieşti pantofii azi-dimineaţă.

*Speed:* Chiar aşa şi este. Eram amorezat de puişorul meu de somn, pe care mi l-ai speriat când m-ai scuturat să mă trezesc, de-aia te scutur şi eu pe dumneata acuş.

*Valentin:* în concluzie, o iubesc, asta e.

*Speed:* Tare-aş vrea să fie cum spui, că-atunci ştiu că n-o să te ţină mult.

*Valentin:* Aseară m-a pus să-i scriu câteva versuri pentru cineva care-i e drag.

*Speed:* Şi i le-ai făcut?

*Valentin:* Da.

*Speed:* Bineînţeles, şchioape.

*Valentin:*

Nu, băiete, cât am putut mai bune. Tăcere!

Iat-o, vine.

*(Intră Silvia.)*

*Speed (aparte):*

Începe-acum păpuşeria![[285]](#footnote-286) Ţin-te,

Cuvântu-l are dânsul mai întâi.

*Valentin:*

De-o mie de ori ziua bună, doamnă.

*Speed (aparte):*

O noapte-bună ar face şi mai mult.

*Silvia:*

Sir Valentin, şi ţie, două mii.

*Speed (aparte):*

în locul lui, îi dă ea lui dobândă.

*Valentin:*

Precum mi-aţi spus, am scris scrisoarea ceea

Spre-acel amic necunoscut, deşi

Nu mi-a plăcut s-o fac, dar m-am supus.

*(îi dă scrisoarea.)*

*Silvia:*

îţi mulţumesc, gentilul meu supus;

E scrisă cu condei de cărturar.

*Valentin:*

Credeţi-mă, am scos-o greu la capăt,

Căci neştiind cui este dedicată,

Am scris-o la-ntâmplare, şovăind.

*Silvia:*

îţi pare poate c-a fost mare truda.

*Valentin:*

Vai, doamnă, dimpotrivă, porunciţi-mi

O mie încă, dac-aşa vi-i placul,

Şi totuşi…

*Silvia:*

Un început frumos, cunosc urmarea…

Şi totuşi, nu spun cui şi nici nu-mi pasă,

Şi totuşi ia-ţi scrisoarea; mulţumesc,

E cea din urmă oară când îţi cer…

*Speed (aparte):*

Şi totuşi ai să-i ceri din nou şi iarăşi…

*Valentin:*

Ce vreţi să spuneţi, doamnă? Nu vă place?

*Silvia:*

Ba da, sunt versuri scrise minunat,

Dar dacă-s scrise-n duşmănie, ia-le,

Da, ia-ţi-le-napoi.

*(îi înapoiază scrisoarea.)*

*Valentin:*

Dar v-aparţin!…

*Silvia:*

Da, sir. Le-ai scris pentru că ţi-am cerut,

Dar nu le vreau; sunt ale dumitale;

Mi-ar fi plăcut să fie mult mai calde.

*Valentin:*

Vă rog, sunt gata să vă scriu şi alte…

*Silvia:*

Iar după ce le scrii, să le citeşti,

De dragul meu. De-ţi plac, cu-atât mai bine.

De nu, nu-mi pasă.

*Valentin:*

Dar dacă-mi plac, ce-i?

*Silvia:*

De-ţi plac, aceasta îţi va fi răsplata,

Şi-acum, iubite slujitor, cu bine.

*(Iese.)*

*Speed**(aparte):*

O scamatorie fără pălărie,

Ca un nas pe-un obraz,

Sau ca o sfârlează pe-o turlă-n amiază.

Stăpânul meu o place şi nu ştie ce face,

Iar ea îl dăscăleşte cum să-i fie meşter.

Ce scamatorie: singur sieşi scrie!

*Valentin:*

Ce socoteşti acolo cu glas tare?

*Speed:*

Fac poezii. Dar socoteala dumitale-i mai bună.

*Valentin:*

Care?

*Speed:*

Să fii poştaşul doamnei Silvia.

*Valentin:*

Către cine?

*Speed:*

Către domnia ta. Îţi face curte cu figuri de stil.

*Valentin:*

Ce figuri?

*Speed:*

Vreau să zic, cu scrisori.

*Valentin:*

Păi nu mi-a scris niciuna.

*Speed:*

Ce-are a face, ţi le scrii singur. N-ai înţeles figura?

*Valentin:*

Nu, mă crezi?

*Speed:*

Sigur că nu te cred. N-ai văzut-o că vorbea serios?

*Valentin:*

Ştiu că mi-a spus doar vorbe de mânie.

*Speed:*

Doar ţi-a dat o scrisoare.

*Valentin:*

Scrisă de mine, unui prieten de-al ei.

*Speed:*

Şi scrisoarea a ajuns astfel la destinaţie.

*Valentin:*

Mă tem că e mai rău. De-ar fi aşa!

*Speed:*

Îţi garantez c-aşa e. Ascultă-aici:

*„Scrisori de dragoste, cu foc, adesea i-ai trimis*

*Dar ea, sfioasă, n-a putut să-ţi scrie şi n-a scris*

*Şi s-a gândit că n-o afla un mesager mai sigur*

*Decât iubitu-ndrăgostit, ca să-şi răspundă singur”.*

Tot ce-am spus e-adevărat, fiindcă n-am spus-o eu, aşa e cântecul, gata tipărit.

Ce mai aştepţi, stăpâne? E ora mesei.

*Valentin:*

Eu am cinat.

*Speed:* Domnule, ascultă-mă pe mine. Cameleonul ăsta care se cheamă dragoste se poate hrăni cu aer, sau cu apă chioară, dar, în ceea ce mă priveşte, eu fără mâncare mă prăpădesc. Aibi milă, zău, nu fi inimă de piatră ca zeiţa dumitale, fii mai mişcat, stăpâne, şi mişcă-te o dată!

*(Ies.)*

**Scena 2**

Verona. O încăpere în casa Iuliei.

Intră *Proteus* şi *Iulia*.

*Proteus:*

Să ai răbdare, Iulia mea bună.

*Iulia:*

Va trebui să am, că-i fără leac.

*Proteus:*

Voi fi-ndărăt, cât voi putea mai iute.

*Iulia:*

De nu-ţi vei lua cuvântul îndărăt,

Vei fi-ndărăt curând de tot. Primeşte

Acest inel să-ţi aminteşti de Iulia.

*(îi dă un inel.)*

*Proteus:*

Să facem schimb, atunci. Tu ia-l pe-acesta.

*(îi dă un altul.)*

*Iulia:*

Şi târgul să-l pecetluim aşa,

C-un sfânt sărut.

*Proteus:*

Ia-mi mâna, ca zălog[[286]](#footnote-287),

Şi doar o clipă de voi înceta

Să mă gândesc cu dor la Iulia mea,

Cealaltă clipă, cu-o nenorocire

Mă pedepsească pentru necredinţă!

M-aşteaptă tata; nu răspunde. Fluxul

Se-apropie. Nu valul tău de lacrimi;

Acela m-ar împiedica să plec.

Adio, Iulia.

*(Iulia iese.)*

Cum, pleci fără-o vorbă?

Iubirea-adevărată n-are vorbe!

Credinţa nu prin vorbe, se încearcă,

Ci doar prin fapte.

*(Intră Panthino.)*

*Panthino:*

Sunteţi aşteptat.

*Proteus:*

Ia-n-nainte, viu numaidecât.

O despărţire grea te lasă mut.

*(Ies.)*

**Scena 3**

Verona. O uliţă.

Intră *Launce*, trăgând *un câine*[[287]](#footnote-288).

*Launce:* Mai am de jelit un ceas şi-am isprăvit şi cu bocitul: aşa suntem noi ăştia din neamul Launce, simţitori. Mi-ani primit tainul, ca fiul risipitor[[288]](#footnote-289) şi plec cu sir Proteus la curtea-m-părătcască[[289]](#footnote-290). Cred că Crab[[290]](#footnote-291), dulăul ăsta-al meu, o cel mai nesimţitor câine din câţi latră pe lume: mama plângea, tata gemea, soră-mea urla, slujnica bocea cât o ţinea gura, pisica-şi frângea labele de deznădejde, toată casa era o jale, numai animalul ăsta fără inimă n-a vărsat el o lacrimă. E de piatră, un bolovan nu alta, mai rău ca un câine; şi-un ovrei ar fi plâns după noi: bunică-mea, care-i oarbă de mult, ei bine, şi ea a plâns săraca, uitându-se cum plec, până n-a mai văzut cu ochii. Să vă spun cum a fost. Gheata asta-i tata… Nu. Gheata stângă e tata… Nu. Gheata stângă e mama… Nu, nu se poate. Ba da, asta e, că are pingeaua găurită. Gheata cu gaura e mama şi ailaltă e tata. Să-l ia dracu dacă nu-i aşa! Acum, domnule, băţul ăsta e soru-mea, că, vedeţi dumneavoastră, e albă ca crinul şi la fel de trupeşă ca băţul meu; pălăria e Nat, slujnica; eu sunt câinele, ba nu, cânele e el, eu sunt alt câne. Nu, dinele e el şi eu sunt eu; aşa-i bine, bun. Acum eu mă duc la tata: „Tată, dă-mi binecuvântarea”. Gheata asta nu poate-ngăima o vorbă, atât de rău plânge! Acum îl pup pe tata, bun, el îi dă-naiute cu plânsul. Acum mă duc la mama; văleu, plânge săraca de nu mai ştie pe ce lume se află. Bun. O pup şi pe ea. Uite-aşa i se umfla şi i se dezumfla pieptul de plâns. Acum trec la soră-mea; uitaţi-vă ce gemete-i trage; şi-n vremea asta, câinele, nimic. Nicio lacrimă, nu spune el un cuvinţel, domnule, nimica, şi vede bine că tot drumul e stropit cu lacrimile mele.

*(Intră Panthino.)*

*Panthino:* Launce, vin-o dată, hai, urcă pe bord! Stăpânul tău s-a-mbarcat şi ai să ai de tras vârtos la vâsle ca să-l ajungi. Ce-ai păţit? De ce plângi? Hai, măgar bătrân! Dacă mai zăboveşti, pierzi barca.

*Launce:* Ce-mi pasă mie dacă se pierde o barcă pescărească, când stau lângă mine cu cel mai ticălos scăpat de la înec din câţi a pescuit vreodată inima unui om milostiv[[291]](#footnote-292).

*Panthino:* Ce ticălos zici c-ai pescuit?

*Launce:* Pe ăsta pe care-l ţin atârnat de undiţă. Pe Crab, cânele meu.

*Panthino:* Lasă, omule, pălăvrăgeala, ţi-am spus că pierzi fluxul, şi dacă pierzi fluxul, pierzi călătoria, şi dacă pierzi călătoria îţi pierzi stăpânul, şi dacă-ţi pierzi stăpânul îţi pierzi slujba. De ce-mi pui mâna la gură?

*Launce:*

Ca să nu-ţi pierzi limba.

*Panthino:*

Unde să-mi pierd limba?

*Launce:*

în jurul tău.

*Panthino:*

în turul tău!?[[292]](#footnote-293)

*Launce:* N-am decât să pierd şi fluxul, şi călătoria, şi stăpânul, şi slujba, şi javra! Şi află dumneata că dacă seacă apa, o umplu la loc cu lacrimile mele, dacă vântul nu mai bate, dau drumul la suspine şi umflu toate pânzele corăbiei.

*Panthino:* Hai, omule-odată; m-au trimis să te chem.

*Launce:*

Păi cheamă-mă cât vrei.

*Panthino:*

Vrei să vii, ori ba?

*Launce:*

Am zis eu că nu vreau? Haidem.

*(Ies.)*

**Scena 4**

Milan. O încăpere în palatul ducelui.

Intră *Valentin*, *Silvia*, *Thurio* şi *Speed*.

*Silvia:*

Supusul meu!

*Valentin:*

Stăpână?

*Speed:* Stăpâne, sir Thurio se uită la dumneavoastră cam pieziş.

*Valentin:* Ei, băiete, din dragoste.

*Speed:* Nu prea arată că-i sar ochii după domnia ta.

*Valentin:* Atunci nu după mine, ci după doamna şi stăpâna mea.

*Speed:*

N-ar strica să-i tragi una.

*Silvia:*

Prea trist eşti azi, sir Valentin, de ce?

*Valentin:*

E o părere, doar, stăpână dragă.

*Thurio:*

Şi poţi părea ce nu eşti?

*Valentin:*

Se prea poate.

*Thurio:*

Eşti prin urmare-un prefăcut.

*Valentin:*

Şi dumneata nu mai puţin.

*Thurio:*

Ce par a fi şi nu sunt?

*Valentin:*

Om cu cap.

*Thurio:*

Mă rog, cu ce probezi că-s la din contra?

*Valentin:*

Probează chiar prostia dumitale.

*Thurio:*

Mă rog frumos şi unde-o vezi matale?

*Valentin:*

O porţi fălos de tot pe sub surtuc.

*Thurio:*

E o tunică cu dublură fină.

*Valentin:*

Perfect, atuncea şi prostia-i dublă[[293]](#footnote-294).

*Thurio:*

Ce, cum?

*Silvia:*

Sir Thurio, nu te supăra!

Cum te-ai schimbat la faţă, vai de mine!

*Valentin:*

Aşa-s cameleonii, scumpă doamnă.

*Thurio:*

Cameleonii se hrănesc cu aer,

Dar ştiu eu unul gata să-ţi ia sânge.

*Valentin:*

Ce-aţi spus, stimate domn?

*Thurio:*

Am spus, şi gata.

*Valentin:*

Mereu eşti gata făr’ să fi-nceput.

*Silvia:*

Frumos duel de vorbe, domnii mei,

Şi salvă după salvă vă admir.

*Valentin:*

Da, doamnă, datorită dumitale.

*Silvia:*

Nu te-nţeleg, supusul meu…

*Valentin:*

Anume,

Din ochii dumitale luând săgeţi,

Se umflă, signor Thurio, în pene,

Şi face pe arcaşul iscusit.

*Thurio:*

Să nu-ţi închipui, domnul meu, că poţi

Cu duhul dumitale să-mi ţii piept!

Mă tem că prea curând te-ai cheltui…

*Valentin:*

C-un sac de vorbe goale mi te lauzi.

De-ai fi la fel de darnic cu valeţii,

Nu i-ai purta în zdrenţe, cum îi porţi;

Pesemne, tot cu vorbe ţi-i plăteşti…

*Silvia:*

Ajunge, domnii mei, că vine tata.

*(Intră ducele.)*

*Ducele:*

Ei, fata mea, te văd asediată!

Iubite Valentin, ţi-aduc veşti bune.

Ce-ai zice de-un răvaş de la părinţi,

Adus de un prieten bun de-al dumitale!

*Valentin:*

Maria ta, sunt recunoscător

Acelui mesager de bucurie.

*Ducele:*

Cunoşti pe don Antonio, din Verona?…

*Valentin:*

Desigur, doamne. E un om ales,

Un nobil dintre cei mai respectaţi,

Şi meritând din plin această stimă.

*Ducele:*

Şi n-are el un fiu?

*Valentin:*

Ba da, aidoma cu dânsul, doamne,

E cinstea şi mândria lui de tată.

*Ducele:*

L-ai cunoscut?

*Valentin:*

Cum mă cunosc pe mine;

De mici copii am fost nedespărţiţi;

Doar că, pe când eu, leneş, nu ţinteam

S-ating desăvârşirea îngerească

La care anii tineri năzuiesc,

Sir Proteus – căci astfel se numeşte –

Şi-a folosit cu sârg acele zile.

Deşi e foarte tânăr, chibzuieşte

Ca un bătrân trecut prin multe-n viaţă;

şi-ntr-un cuvânt – n-am laude destule

Să-i zugrăvească-nalta vrednicie –

Desăvârşit la minte şi la trup,

E-un nobil fără de cusur în toate.

*Ducele:*

Ei, bată-l zău, de-i chiar aşa, e demn

De dragostea unei împărătese,

Parcă-i făcut să-mi fie sfetnic mare.

Ei bine, acest nobil a sosit

La curtea mea, adus de-nalţi prieteni,

Cu gândul să rămân-o vreme-aici.

E-o veste, cred, ce te va bucura.

*Valentin:*

Nimic nu mi-am dorit mai mult vreodată.

*Ducele:*

Să fie deci primit cum se cuvine.

Silvia, vezi; şi dumneata, sir Thurio,

De Valentin nu mă mai îndoiesc,

Vreau să se simtă bine printre noi.

Eu plec şi vi-l trimit îndată.

*(iese.)*

*Valentin:*

E-acel de care povesteam, stăpână,

C-ar fi venit, de nu l-ar fi-ncuiat,

Cu lacăt de cleştar, doi ochi de fată.

*Silvia:*

îl vor fi dezlegat, atunci, de vrajă,

în schimbul unui legământ…

*Valentin:*

Eu cred

Că-l ţine încă-n lanţul ei vrăjit.

*Silvia:*

Atunci e orb de dor. Cum de-a ajuns

Să afle drumul pân’ la dumneata?

*Valentin:*

Iubirea are douăzeci de ochi.

*Thurio:*

Se zice că-ndeobşte este oarbă.

*Valentin:*

Pentru amanţi ca Thurio, desigur;

închide ochii ca să nu-i mai vadă.

*Silvia:*

Vai, domnilor, sfârşiţi o dată sfada.

Soseşte gentilomul aşteptat.

*(Intră Proteus.)*

*Valentin:*

O, dragul meu Proteus, bun venit.

O dată cu urarea, scumpă doamnă,

Primiţi-l ca pe-un oaspe osebit.

*Silvia:*

Valoarea lui îi merită primirea,

De-i el acel de care ne vorbeai.

*Valentin:*

Acela e; vă cer favoare-naltă

Să vă slujească-alăturea de mine.

*Silvia:*

Favoarea de-a-l primi-ntre noi va fi,

Cred, mai curând, favoare pentru mine.

*Proteus:*

O, nu; nu-s vrednic eu de privilegiul

De-a vă opri privirea-asupra mea!

*Valentin:*

Să nu vorbim acum de vrednicie.

Iubită doamnă, luaţi-l slujitor.

*Proteus:*

Să vă slujesc va fi mândria mea.

*Silvia:*

Şi-această slujbă fi-va răsplătită.

Nevrednica-ţi stăpână te primeşte.

*Proteus:*

Cine-ar mai spune asta l-aş ucide.

*Silvia:*

Că te primesc?

*Proteus:*

Că-aţi fi nevrednică!

*(Intră un servitor.)*

*Servitorul:*

Doamnă, stăpânul vrea să vă vorbească.

*Silvia:*

Sunt, la poruncă, îndată.

*(Iese servitorul.)*

Hai, sir Thurio,

Cu mine vino. Iarăşi, bun venit,

Nou slujitor! Vă las să staţi de vorbă,

De cele de pe-acasă; mai târziu,

Vom fi cu toţii iarăşi laolaltă.

*Proteus:*

La ordinele voastre amândoi.

*(Ies Silvia, Thurio şi Speed.)*

*Valentin:*

Şi-acum, Proteus, spune-mi ce-i pe-acasă?

*Proteus:*

Ai tăi sunt bine toţi şi te doresc.

*Valentin:*

Şi-ai tăi?

*Proteus:*

De-asemeni, bine.

*Valentin:*

Cu iubirea

Cum îţi mai merge?

*Proteus:*

De ce vrei să ştii?

Odinioară nu-ţi păsa de-amoruri.

*Valentin:*

Da, dar Proteus, viaţa-mi s-a schimbat

Şi nepăsarea azi mi-o ispăşesc:

În chinurile Dragostei mă zbat,

La post şi plâns amar mă pedepseşte,

Cu lacrimi noaptea, ziua cu oftaturi,

Ca răzbunare, somnul mi-a răpit,

Punându-mă durerea să-mi veghez.

O, drag Proteus! Dragostea-i tiranul

Ce m-a smerit atât, încât îţi spun

Că nu-i mai grea pedeapsă ca a ei,

Cum nu e nici mai mare fericire

Decât a-i fi supus. Nu mai vorbesc

Decât despre iubire şi-al ei nume

îmi ţine loc de masă şi de somn.

*Proteus:*

Destul, am înţeles de cine-i vorba,

Nu-i dânsa Zeul pe care-l slujeşti?

*Valentin:*

Ea e; nu-i ca un înger preacurat?

*Proteus:*

Ba-i o făptură foarte pământească.

*Valentin:*

Nu e divină?

*Proteus:*

Nu vreau să o flatez.

*Valentin:*

Ba mie-mi place să te-aud c-o lauzi.

*Proteus:*

Asemenea pilule-amare, odată,

Când sufeream, mi-administrai şi tu.

*Valentin:*

Atunci mărturiseşte că-i divină,

Că-i cea dintâi dintre femei, domniţă

A tot ce-i fiinţă vie pe pământ.

*Proteus:*

Afară de-a mea dragă.

*Valentin:*

Afar’ de nimeni,

De nu vrei, poate, să-mi jigneşti iubirea.

*Proteus:*

N-am totuşi dreptul s-o prefer pe-a mea?

*Valentin:*

Sunt cel dintâi să-ţi sprijin preferinţa:

O vom cinsti cu cea mai-naltă slavă.

Ea va purta a doamnei mele trenă,

Ca lutul mizer să nu-i poată-atinge

Veşmântul c-un sărut hoţesc, şi-apoi,

Trufaş, să nu mai vrea să dea flori verii,

Lăsând pe lume veşnice zăpezi.

*Proteus:*

Ei, Valentin, ce-i vorbăria asta?

*Valentin:*

Mă iartă, dragul meu, orice cuvinte

Nu spun nimic din câte se pot spune,

Căci nu-i pe lume alta mai frumoasă,

E singura…

*Proteus:*

Atuncea las-o aşa,

Tot singură să fie.

*Valentin:*

Cum se poate?

E doar a mea, comoara vieţii mele,

Cu ea sunt mai bogat ca un ocean

în care tot nisipu-ar fi din perle,

Apa nectar, iar stâncile de aur,

Tu iartă-mă că nu te iau în seamă,

Vezi bine doar cât sunt de zăpăcit,

Am un rival: e gogomanu-acela;

Dar ducele l-ar vrea, fiindcă-i bogat.

Acuma o-nsoţeşte; fug şi eu:

Tu ştii cât de geloasă e iubirea.

*Proteus:*

Dar ea pe tine te iubeşte?

*Valentin:*

Sigur,

Ne-am logodit, ba chiar am hotărât

Şi ziua cununiei; o răpesc,

Chiar din iatac, pe-o scară de frânghie.

Şi-apoi gonim pe calea fericirii.

E totul pus la cale. Drag Proteus,

Hai în odaia mea să stăm de vorbă,

Să-mi dai şi tu o mână de-ajutor.

*Proteus:*

Ia-o-nainte. Vin eu mai târziu.

Cobor întâi în port să-mi iau bagajul,

Pe urmă viu la tine să te-ajut.

*Valentin:*

Te rog să vii degrabă!

*Proteus:*

Negreşit.

*(Iese Valentin.)*

Aşa cum o căldură-alungă o alta,

Şi-un cui pe-un altul scoate, tot aşa,

Simt că iubirea-mi veche asfinţeşte

Acuma dinaintea celei noi.

Să fie oare numai o părere,

De vină-i lauda lui Valentin?

E-o amăgire, doar, minunea asta

Ce-mi tulbură simţirea vinovată?

Frumoasă e, dar o iubesc pe Iulia,

Şi ea frumoasă; da, odinioară,

Nimic din tot ce-a fost nu mai rămâne,

Tot s-a topit, precum un chip de ceară[[294]](#footnote-295).

Ma simt parcă străin de Valentin.

Mi-e dragă mult prea mult iubita lui,

Ca să-mi mai fie şi el drag, de-aceea.

Cum voi iubi-o încă mai târziu,

Dac-o iubesc atât din prima clipă?

Doar chipul i-am văzut, ca-ntr-un portret,

Şi parcă mi-a răpit lumina minţii.

Dar când minunea-ntreagă, mai de-aproape,

O voi privi, mă va orbi de tot.

Voi face tot ce pot să mă feresc;

Iar dacă nu, orice, s-o cuceresc!

*(Iese.)*

**Scena 5**

Milan. O uliţă.

Intră *Speed* şi *Launce*.

*Speed:* Launce, pe cinstea mea, bine-ai venit la Milan!

*Launce:* Nu jura pe ce n-ai, băieţaş; şi nici bine-ai venit, nu se spune aşa. Eu socotesc că un ins nu e dus de-a binelea decât la spânzurătoare şi nu e bine venit într-un loc, până nu i se face cinste c-un rând şi cârciumăriţa-i şopteşte „bun venit!”

*Speed:* Fie şi-aşa, zăpăcilă, fă-te-ncoace, că te duc eu într-un locşor, unde pentru-n rând de cinci parale ţi se urează de cinci mii de ori „bun venit”. Ia spune, haimana, cum s-a despărţit stăpânu-tău de doamna Iulia?

*Launce:* Păi după ce şi-au smuls părul din cap de părere de rău, s-au despărţit râzând.

*Speed:* Ce face, îl ia de bărbat?

*Launce:* Nu.

*Speed:* Atunci cum? O ia el pe ea?

*Launce:* Nici aşa.

*Speed:* Atunci gata, s-au rupt?

*Launce:* Nici. Că-s mai întregi ca un peşte netăiat pe din două.

*Speed:* Ooof, atunci cum stau?

*Launce:* Păi cum să stea? Bine, când unul, când altul, sau şi-unul şi-altul.

*Speed:* Eşti un măgar; nu mă susţii de fel.

*Launce:* Ba tu eşti un dobitoc, că nu pricepi ce-ţi spun. Până şi băţul ăsta înţelege[[295]](#footnote-296).

*Speed:* Ce spui?

*Launce:* Ce-am spus şi ce vezi; ia te uită, nici nu m-aplec bine spre el şi mă şi susţine.

*Speed:* Te ţine-n sus, adică.

*Launce:* Mă ţine-n sus, mă susţine, tot un drac; chestia e că mă-nţelege.

*Speed:* Spune-mi, mă omule, se iau, ori ba?

*Launce:* întreabă şi tu potaia. Dacă zice da, e da. Dacă zice ba, e ba. Dacă dă din coadă fără să zică nici da, nici ba, înseamnă că-i aşa şi-aşa.

*Speed:* Prin urmare, tot se iau.

*Launce:* Nu divulg secrete. Eu umblu cu parabole, pentru cine le pricepe.

*Speed:* Am priceput. Ascultă, Launce, ce zici de stăpânul meu care e amorezat lulea?

*Launce:* Aşa a fost o viaţă-ntreagă.

*Speed:* Lulea?

*Launce:* Nu, belea; n-ai spus tu aşa?[[296]](#footnote-297)

*Speed:* Ce-ai zis, c-am spus eu, măgar corcit?

*Launce:* Nu de tine, prostule, ci de stăpânu-tău.

*Speed:* Am spus că stăpânul meu e amorezat foc; că i s-au aprins călcâiele.

*Launce:* Şi eu îţi spun că puţin îmi pasă de ce-i arde lui, că mie mi s-a aprins beregata şi i-aş arde o bere. Dacă vii cu mine la udătură, bine-de bine; iar de nu, înseamnă că eşti orice liftă, dar numai un creştin[[297]](#footnote-298) cinstit nu eşti.

*Speed:* De ce?

*Launce:* Fiindcă nu vii să faci cinste unui creştin cinstit. Hai: vii ori ba?

*Speed:* Vin, vin, la porunca dumitale.

*(Ies.)*

**Scena 6**

Milan. O încăpere în palatul ducelui.

Intră *Proteus*.

*Proteus:*

De-o părăsesc pe Iulia, sunt sperjur,

Dac-o-ndrăgesc pe Silvia, de-asemeni;

înşel un prieten, sunt cu-atât mai rău;

Şi-aceeaşi forţă care m-a-mboldit

La jurământ mă-mpinge să mi-l calc:

Iubirea m-a-ndemnat, tot ea mă-ndeamnă,

O, amăgire dulce, tu Iubire,

Pe mine, amăgitul, mă învaţă

Cum să-mi îndreptăţesc acest păcat.

O stea scânteietoare am iubit,

Ador acum dumnezeiescul soare!

Un jurământ pripit se calcă lesne;

Şi-i cam sărac cu duhu-acela care

Nu poate-alege răul de mai bine.

Vai, limbă otrăvită! „rău” numeşti

Pe-aceea căreia, de mii de ori,

Din inimă-i jurai că n-are seamăn.

N-ar trebui să uit; dar asta fac:

Uitând ce mi-a fost drag, eu tot iubesc!

O pierd pe Iulia şi pe Valentin;

Dar dacă-i ţiu pe ei, mă pierd pe mine,

Şi dacă-i pierd, prin ei mă regăsesc.

Pe mine-n locul luat de Valentin

Şi-n locul Iuliei, pe Silvia[[298]](#footnote-299),

îmi sunt mai drag ca un prieten bun,

Căci dragostea de sine-i mult mai scumpă.

Iar Silvia – iau martor cerul care

I-a dat mândreţe – e pe lângă Iulia,

O zână lângă-o etiopiană[[299]](#footnote-300).

Nu voi să ştiu că Iulia e vie,

Ci doar că-i moartă dragostea cu ea.

De-acuma Valentin îmi e duşman,

Fiind alesul Silviei. Nu pot

Să mă slujesc pe mine cu credinţă,

Decât dacă-l trădez pe Valentin.

în noaptea asta, în iatacu-i sfânt,

Se caţără, cu-o scară de frânghie;

Eu, ca sfătuitor şi ca rival,

La tatăl ei mă duc să-i dau de veste

C-au pus la cale-n mare taină fuga.

Pe Valentin el îl va surghiuni,

Ţintind să-şi deie fata după Thurio,

Cu Valentin plecat, găsesc eu calea

Să scap de-acest nătâng de Thurio.

Iubire, aripi dă-mi, să izbutesc,

Cum mi-ai dat minte, planul să-mi urzesc.

*(Iese.)*

**Scena 7**

Verona. O încăpere în casa Iuliei.

Intră *Iulia* şi *Lucetta*.

*Iulia:*

Lucetta, dragă fată, dă-mi un sfat,

Ajută-mă, te rog, că şi-n iubire,

Tu eşti tăbliţa-n care orice gând

De-al meu e-nscris cu slove-adânci şi limpezi[[300]](#footnote-301).

învaţă-mă s-ajung la Proteus

Dar să nu-mi calc mândria mea de fată.

*Lucetta:*

Pân’ la Milan e cale grea şi lungă.

*Iulia:*

Un credincios hagiu nu şovăieşte

Să bată ţări şi mări cu pasu-i slab;

Cu-atâta mai puţin aceea cărei

Iubirea i-a dat aripi, şi când zboru-i

Se-ndreaptă către cel iubit, spre dragul

Ce-n lume n-are seamăn, Proteus.

*Lucetta:*

Mai bine-aşteaptă totuşi să se-ntoarcă.

*Iulia:*

Dar nu-nţelegi că ochii lui sunt hrana

Vieţii mele? Milă n-ai, când ştii

Că mă usuc de dor, de-atâta vreme;

O, de-ai cunoaşte patima iubirii,

Ai încerca mai bine să faci focul

Cu gheaţă şi zăpadă, mai curând,

Decât să vrei să potoleşti cu vorbe

Văpaia dragostei.

*Lucetta:*

Nici n-am de gând.

Aş vrea numai să ştii că focul ăsta

Mă tem că arde fără socoteală.

*Iulia:*

Cu cât încerci să-l stingi, cu-atâta creşte.

Când pârâiaşul cristalin de munte

Coboară şopotind la vale, iute,

E de ajuns o stâncă să-ntâlnească

Şi fierbe, mânios; dar dacă albia

E netedă şi primitoare, trece,

Cântând şi sărutând smălţatul prund,

Şi fiecare trestie din calea-i

Cu meandre line, până la ocean.

Deci lasă-mă să plec, nu-mi pune piedici;

Şi am să fiu cuminte ca pârăul,

Cu fiecare pas tot mai voioasă

Până ce voi ajunge la iubit;

Şi-acolo mă voi odihni-mpăcată,

Ca sufletul primit în paradis.

*Lucetta:*

Dar pentru drumul ăsta cum te-mbraci?

*Iulia:*

Nu femeieşte; vreau să mă feresc

De certuri cu obraznicii bărbaţi;

Bună Lucetta, cată de mă-mbracă

Să par cumva un paj de casă mare.

*Lucetta:*

Atuncea părul trebuie să vi-l tai.

*Iulia:*

Am să mi-l strâng în bucle de iubire,

Legate des, cu fire de mătase;

Puţină fantezie tinerească

Stă bine tinereţii, când nu-i strică.

*Lucetta:*

Dar ce model de pantaloni vă place?

*Iulia:*

Ei, ce ştiu eu? Întreabă un bărbat:

Mylord, cum preferaţi să vă fac fusta?

Fă-i cum ţi-o place ţie, draga mea.

*Lucetta:*

Să-i facem cu perniţă, cum se poartă,

în faţă, sus pe pulpă, mi se pare[[301]](#footnote-302).

*Iulia:*

Nu, asta nu, aş fi văzută rău.

*Lucetta:*

Un domn distins nu dă un cap de aţă

Pe-un pantalon, de n-are garnitură;

O folosiţi ca pernă pentru ace!

*Iulia:*

Lucetta, dacă mă iubeşti, mă-mbracă

Oricum te taie capul, dar decent.

Dar lumea ce-o să zică, dacă află

De-acest voiaj al meu, aşa, deodată?

Mă tem, ce spui, să nu mă fac de râs!

*Lucetta:*

La gura lumii dacă te gândeşti,

Mai bine stai acasă.

*Iulia:*

Asta nu.

*Lucetta:*

Atuncea lasă lumea să vorbească

Şi la iubit te du. Ajunge dacă

Proteus fi-va bucuros că vii.

Deşi cam frică mi-e că nu va fi.

*Iulia:*

O, despre asta n-am de ce mă teme:

Căci mii de jurăminte, mări de lacrimi

Şi clipe de iubire infinită

îmi stau chezaşi de buna lui primire.

*Lucetta:*

Şi tot pe-atâtea păcăleli sunt toate.

*Iulia:*

Mişeii doar se folosesc de ele

în scopuri mişeleşti, dar lui Proteus

O neclintită stea[[302]](#footnote-303) i-e călăuză.

Cuvântul lui e zapis cu pecete,

Iar legământul, vorbă de oracol.

Iubirea lui e credincioasă; gândul,

Neprihănit; iar lacrimile lui

Purced din inima cea mai curată

Şi mai presus de orişice minciună,

Precum e ceru-albastru, de pământ!

*Lucetta:*

Dea Domnul să se-arate-aşa şi-n faptă.

*Iulia:*

De mă iubeşti, nu-l mai nedreptăţi,

Punându-i adevărul la-ndoială.

Numai aceia ce-l iubesc mi-s dragi.

Şi-acum să mergem în odaia mea

Să strângem câte sunt de trebuinţă

în lunga mea călătorie. Îţi las

La dispoziţie tot ce-mi aparţine:

Pământ, avere, cinste, nume, tot.

În schimb un singur lucru-ţi cer, să faci

Aşa încât să plec cât mai curând.

Să nu-mi răspunzi nimic; fă tot degrabă!

Nu-ngădui nicio clipă de zăbavă.

*(Ies.)*

**Actul III**

**Scena 1**

Milan. O anticameră în palatul ducelui.

Intră *ducele*, *Thurio* şi *Proteus*.

*Ducele:*

Sir Thurio, ne lasă, te rog, singuri

Câteva clipe. Avem a ne vorbi.

*(Iese Thurio.)*

Acum, Proteus, spune-mi ce doreşti.

*Proteus:*

Slăvit stăpân, ce vreau a da-n vileag,

Legea prieteniei mă îndeamnă

Să tăinuiesc; dar chibzuind ce bun

Aţi fost cu mine, cel de tot nevrednic,

Credinţa nu-mi dă pace să nu spun

Ce n-aş fi spus pentru nimic în lume.

Mărite prinţ, să ştii că Valentin

în noaptea asta vrea să-ţi fure fata:

Sunt dintre cei ce taina o cunosc.

Cum ştiu, aţi hotărât s-o daţi lui Thurio,

Pe care dânsa nu-l vrea; dar de-ar fi

Răpită, fuga asta v-ar aduce

Atâtea supărări, încât mi-am zis

Că sunt dator să-mpiedic un prieten

De la o faptă rea, decât să tac,

Ca să vă cruţ de-această grea năpastă

Ce v-ar împinge poate în mormânt.

*Ducele:*

îţi mulţumesc, Proteus, pentru grija

Ce-mi porţi. Şi-ntreaga mea recunoştinţă

O meriţi pentru cinstea ta, de-a pururi.

Adesea i-am surprins vorbind furiş

De-a lor iubire, când credeau că dorm,

Şi m-am gândit să-l scot din preajma ei,

Ba chiar voiam să nu-l mai ţin la Curte.

Dar teama de-a nu merge prea departe

în grija-mi părintească, pe nedrept

Năpăstuind un om, m-a-mpiedicat.

M-am arătat cu-atât mai bun cu el

Cu cât doream să aflu vreo dovadă,

Aşa cum mi-ai adus-o tu acum.

Dar cum prinsesem firul dinainte,

Căci lesne-i să suceşti un cap de fată,

Am dus-o-n turn, acolo doarme noaptea,

Iar cheia de la turn o ţin la mine.

De-acolo n-are cum să mi-o mai fure.

*Proteus:*

Slăvite duce, dânşii-au pus la cale

Să urce el, cu-o scară de frânghie,

La dânsa în iatac şi s-o pogoare

De-acolo jos; şi-anume-n astă-seară;

Pe-aici va trece-ndată şi-l veţi prinde,

Dar vă conjur, nu-i spuneţi cum de ştiţi,

Căci nu din ură pentru el v-am spus-o,

Ci numai din iubirea ce vi-o port.

*Ducele:*

îţi dau cuvântul meu, că niciodată

Nu va afla că mi-ai fi spus ceva.

*Proteus:*

Adio, doamne. Vine Valentin.

*(Iese. Intră Valentin.)*

*Ducele:*

Dar unde te grăbeşti, sir Valentin?

*Valentin:*

Mărite doamne, pleacă un mesager

Cu câteva scrisori către prieteni

Şi vreau să i le dau.

*Ducele:*

Ceva de seamă?

*Valentin:*

Ce-i mai de seamă-n ele povesteşte

De traiul meu cel fericit la Curte.

*Ducele:*

O, poat’ s-aştepte-atunci; mai stai cu mine;

Vreau să discut cu tine nişte treburi

Ce-mi stau la inimă; e un secret.

Probabil ştii c-am hotărât pe Silvia

Cu-al nostru prieten Thurio s-o mărit.

*Valentin:*

De bună seamă, doamne, şi sunt sigur

Că nu va fi partidă mai bogată

Şi mai înaltă, şi-apoi acest nobil

E înzestrat cu însuşiri alese,

Menite să cinstească legătura

Cu mândra voastră fată. Aţi izbutit

S-o-nduplecaţi să-l ia?

*Ducele:*

Nu. Crede-mă:

E rea, posacă şi-ncăpăţânată,

E urâcioasă, neascultătoare,

De mine, tatăl ei, nici nu se teme,

Nici dragoste de fiică nu-mi arată.

Trufia ei, îţi spun, m-a depărtat;

De unde mă gândeam, ca bătrâneţea

Să-mi fie luminată de iubirea-i

Ascultătoare, de copil, acum,

M-am hotărât să-mi iau nevastă iarăşi,

Şi s-o mărit pe Silvia cu cine

Va mai voi s-o ia; doar frumuseţea

Să-i fie zestre, dacă pentru ea

Nici eu şi nici avutul meu n-au preţ.

*Valentin:*

Iar eu cu ce vă pot fi de folos?

*Ducele:*

E-aici o mândră doamnă din Verona,

Pe care o iubesc de mult, dar ea,

La stăruinţa-mi vârstnică, e rece.

Aş vrea de-acum încolo să-mi fii dascăl,

Căci am uitat cum se mai face curte

Şi moda s-a schimbat cam mult de-atunci,

Cum aş putea să fac, să fiu privit

Cu drag de ochii ei cei luminoşi?

*Valentin:*

S-o cuceriţi cu daruri, dacă vorba

N-ajunge. Adeseori un giuvaer

Convinge, în muţenia lui, femeia,

Mai mult decât o ploaie de cuvinte.

*Ducele:*

Dar mi-a respins un dar ce i-am trimis.

*Valentin:*

De multe ori femeile resping

Chiar lucrul ce le place. Trimiteţi-i

Un altul şi nu părăsiţi partida.

Un*nu* sporeşte dragostea pe urmă.

Dacă se-ncruntă, n-o face din ură,

Ci ca să fie şi mai mult dorită;

Dacă te-alungă ea, nu-i ca să pleci,

Că, singure, le-apucă nebunia.

Nu da-ndărăt nicicând, orice ţi-ar spune,

De-ţi spune *du-te,* nu înseamnă *ieşi!*

Cântaţi-o-n vorbe dulci; de-i cumva neagră[[303]](#footnote-304)

Să-i lăudaţi albeaţa îngerească.

Bărbatul are limbă, să vorbească,

Şi nu-i bărbat acela ce nu poate

Să-ncânte-o biată minte femeiască.

*Ducele:*

Dar mi se pare că-i făgăduită

De rude unui tânăr gentilom

Şi-atât de strâns ţinută-i ziua-ntreagă,

Departe de-alţi bărbaţi, că nu se poate.

*Valentin:*

Atunci voi merge noaptea s-o găsesc.

*Ducele:*

Dar porţile sunt bine ferecate

Şi cheile, cu luare-aminte ascunse,

încât nu-i chip nici noaptea s-o ajungi.

*Valentin:*

Dar n-am putea escalada fereastra?

*Ducele:*

Iatacul ei e la un cat de sus,

Iar zidul prea abrupt, ca să se poată,

Fără primejdia vieţii.

*Valentin:*

Ei bine, atunci

O scară de frânghie împletită

Ajunge, şi-o pereche de crampoane,

Să urci pe turnul însuşi al lui Hero

Dacă-i decis Leandru să-ndrăznească.

*Ducele:*

Atunci, ca gentilom de neam, te rog,

Să-mi afli negreşit această scară.

*Valentin:*

Vă rog să-mi spuneţi numai când doriţi?

*Ducele:*

în noaptea asta chiar. Iubirea este

Ca un copil nerăbdător şi dornic

De tot ce poate-avea.

*Valentin:*

La ceasul şapte

Vă voi aduce scara.

*Ducele:*

Stai. Aş vrea

Să merg acolo singur. Cum o duc?

*Valentin:*

Nu-i grea de fel, mylord, se poate duce

Ascunsă sub o mantie mai lungă.

*Ducele:*

O mantie cum este-a ta, e bună?

*Valentin:*

De bună seamă.

*Ducele:*

Lasă-mă să văd

De mi se potriveşte, ca lungime.

*Valentin:*

Oricare poate fi la fel de bună.

*Ducele:*

Mă-ntreb cum mi-ar şedea-mbrăcat aşa.

îngăduie-mi, te rog, s-o-ncerc pe-a ta.

*(Îi trage mantia de pe umeri.)*

Ce-i cu scrisoarea: *„Ţie, Silvia!”*

Şi iată şi maşinăria, gata.

De data asta, am să-i rup pecetea:

*„Când noaptea cade, gândurile-mi toate*

*La tine, Silvia, le trimit, cu drag,*

*Sunt sclavi, dar vezi, stăpânul lor nu poate*

*Cu ele-o dată să-ţi răsară-n prag.*

*Sunt olăcarii mei şi se răsfaţă*

*Pe sânul tău curat, în timp ce eu,*

*Nefericit stăpân ce le dă viaţă,*

*Blestem favoarea lor şi chinul meu.*

*Şi mă blestem că singur i-am trimis*

*Să şadă-n locul meu din paradis.”*[[304]](#footnote-305)

Dar ce-i aici?

*„În noaptea asta, te voi libera.”*

Şi iată şi frânghia cu povestea.

Cum îndrăzneşti, odraslă de Merops[[305]](#footnote-306)

Să mâi, ca Phaeton[[306]](#footnote-307), cerescul car,

Ca lumii să-i dai foc, din nebunie?

La stele vrei s-ajungi, să le culegi,

Că le-ai văzut sclipind, deasupra ta?

Să pleci, om nechemat şi sclav obraznic!

Să-ţi sameni printre-ai tăi surâsul fals,

Şi fii încredinţat, că doar răbdarea-mi

Şi nu valoarea ta m-a-mpiedicat

Cu viaţă să te las să pleci de-aici!

Nu-mi mulţumi de câte ţi-am tot dat,

Ce-ţi dau acum e mai presus de toate.

Dar de mai zăboveşti pe-aceste òcini,

Mai mult decât răgazu-ngăduit

Pe cer! Mânia-mi deszăgăzuită

Va-nfrânge dragostea ce v-am purtat,

Şi Silviei şi ţie, vreodată!

Te du, să nu încerci să mă îndupleci

Dacă mai ţii la viaţă, pleacă, piei!

*(Iese.)*

*Valentin:*

De ce nu moartea, decât chinul viu?

Decât exil, din mine. Şi ea-s eu;

A fi de ea departe-i şi de mine,

E un surghiun de moarte! Nu-i lumină

Pe lume fără ea. Nici bucurie,

De nu-i cu Silvia împărtăşită!

Va fi de-ajuns să ştiu că e aici,

O umbră-a fericirii să-mi ajungă?

Când noaptea se pogoară şi ea nu e,

Mai cântă undeva privighetori?

Când nu-i o zi iubita lângă mine,

Mai o pe lume ziuă? E substanţa,

Şi scopul vieţii mele, doar prin ea,

Sunt eu şi luminat, şi-ntreg, şi viu!

De mă supun sentinţei ducelui,

De moarte tot nu scap! Dacă rămân,

M-aşteaptă moartea. Deci, să fug de viaţă.

*(Intră Proteus şi Launce.)*

*Proteus:* Dă fuga, băiete; aleargă şi caută-l neapărat.

*Launce:* Hei, care eşti acolo, hei!

*Proteus:* Vezi ceva?

*Launce:* Pe-ăla de-l căutăm. N-are-n cap niciun fir de păr care să nu fie al lui Valentin[[307]](#footnote-308).

*Proteus:* Valentin?

*Valentin:* Nu.

*Proteus:* Dar cine, duhul lui?

*Valentin:* Nici el.

*Proteus:* Dar cine?

*Valentin:* Nimeni şi nimic.

*Launce:* Nimic nu vorbeşte. Stăpâne, mă laşi să-l lovesc?

*Proteus:* Pe cine?

*Launce:* Pe nimeni şi nimic.

*Proteus:* Stai, ticălosule!

*Launce:* De ce, stăpâne? Dacă lovesc pe nimeni, nu-i nimic. Nu, zău, te rog.

*Proteus:* Am spus că nu-ţi dau voie, caraghiosule. Valentin, dragă prietene, o vorbă!

*Valentin:*

Urechea nu-mi mai prinde vorbe bune,

Atâtea veşti de moarte-au copleşit-o.

*Proteus:*

Atunci le voi înmormânta-n tăcere,

Şi veştile pe care ţi le-aduc

Atâta sunt de triste şi de grele.

*Valentin:* E Silvia moartă?

*Proteus:* Nu e, Valentin.

*Valentin:*

Deci Valentin e mort şi pentru Silvia.

M-a renegat şi ea?

*Proteus:*

Nu, Valentin.

*Valentin:*

Nu-i Valentin, dacă m-a părăsit.

Ce veşti mi-aduci?

*Launce:* Sir, s-a dat o proclamaţie că sunteţi leşinat.

*Proteus:*

Eşti exilat[[308]](#footnote-309), amice, asta-i vestea,

De-acum încolo ne vei părăsi,

Pe bunul tău prieten şi pe Silvia.

*Valentin:*

Nu-i o durere nouă pentru mine,

Şi creşte încă, până mă sugrumă.

Dar Silvia ştie de surghiunul meu?

*Proteus:*

Da, da, şi-a dat prinos sentinţei tale,

– Asupra cărei nu se mai revine –

O mare de fierbinţi mărgăritare,

Ce li se zice lacrimi, prosternată

Prea crudului părinte, la picioare,

Umilă şi mai palidă ca ceara,

Frângându-şi mâinile. Dar în zadar

Nici gemetele, nici îngenuncherea,

Nici lacrimile-i de argint, nici ruga,

Nu l-au putut îndupleca pe duce.

Dar Valentin, dacă te prind, eşti mort.

De-altminteri rugăminţile-i fierbinţi

Mai rău l-au mâniat, şi-a poruncit

Să fie-nchisă-n temniţă, spunând

C-o va lăsa acolo.

*Valentin:*

Nu-mi mai spune

Niciun cuvânt, decât dacă cunoşti

Vreunul care poate lua viaţa.

Pe-acela mi-l şopteşte la ureche

Să curme-n veci nemărginitu-mi chin.

*Proteus:*

Nu mai jeli când răul n-are leac

Şi-ncearcă leac mai bine pentru jale.

Balsamul suferinţelor e vremea.

Tu, stând aici, nu-ţi poţi vedea iubita.

Şi rişti să-ţi pierzi şi viaţa. Dar speranţa

E cârja-ndrăgostitului, porneşte

Cu ea la drum şi află-ţi mângâierea.

Oriunde-ai fi, mereu ai să-i poţi scrie

Pe-adresa mea, iar eu voi fi poştaşul

Ce-i va lăsa scrisorile la sân[[309]](#footnote-310).

Acum în van te mai frămânţi. Hai, vino,

Te duc până la porţile cetăţii

Şi mai-nainte de-a ne despărţi

Vom fi şi pus la cale pe-ndelete,

Tot ce se leagă de iubirea ta.

De dragul ei, dacă la tine nu ţii,

Nu te lăsa-n primejdie şi să mergem!

*Valentin:*

Te rog, de-mi vezi valetul, Launce, grăbeşte-l;

Voi fi la Poarta… de la miazănoapte.

*Proteus:*

Ei, fugi de-l cată! Haidem, Valentin!

*Valentin:*

Scumpa mea Silvia! Biete Valentin!

*(Ies Valentin şi Proteus.)*

*Launce:* Vedeţi, dumneavoastră, eu sunt cam prostănac; dar nici atât de prost ca să nu văd că stăpânul meu e niţeluş cam pungaş; mă rog, sau pungaş sadea, dacă vreţi, totuna-i. Nu s-a născut încă ăla să-i povestesc eu, ca prostul, cum şi de cine m-am amorezat. Pentru că, asta e, sunt amorezat. Dar e un secret pe care nu mi-l poate smulge nicio herghelie de cai. Nici numele femeii iubite, pentru că este o femeie, şi ce femeie! Nu spun. Dar însă este lăptăreasă. Nu-i fată, pentru că i-a plăcut să se joace, dar e fată, pentru că e fată-n casă la unul care-i plăteşte simbrie. Are mai multe însuşiri decât un câine flocos[[310]](#footnote-311), ceea ce pentru o biată creştină e mai mult decât se poate.*(Scoale o hârtie.)* Ăsta-i catalogul. *Puntul unu: Ştie să caute şi s-aducă.* Nici calul nu-i în stare de-asta, fiindcă chiar dacă te aduce în spinare, nu te şi caută. Deci face mai mult ca o gloabă oarecare. *Puntul doi: Poate să mulgă.* Asta-i o virtute tare dulce la o fată, când are mâinile curate.

*(Intră Speed.)*

*Speed:* Hei, signor Launce. Ce mai veste-poveste! Ţi s-au înecat corăbiile?

*Launce:* N-am nicio veste de poveste, iar corăbii, numai stăpânul meu are una, care însă merge pe mare[[311]](#footnote-312).

*Speed:* Asta-i boala ta, să-ntorci vorba omului! Te-ntrebam ce veşti citeşti din pomelnicul pe care-l ai în mână?

*Launce:* Cele mai negre din câte-ai pomenit.

*Speed:* Negre? Cum, omule?

*Launce:* Negre ca cerneala.

*Speed:* Lasă-mă să le citesc şi eu.

*Launce:* Fugi de-acolo, prostule, ce, tu ştii carte?

*Speed:* Ba bine că nu.

*Launce:* Stai, să te pun la probă. Ia spune, pe tine cine te-a făcut?

*Speed:* Ei, feciorul bunicului, meştere.

*Launce:* Păi vezi că nu ştii, haimana analfabetă. Te-a făcut feciorul bunică-tii. Vezi? N-ai carte[[312]](#footnote-313)!

*Speed:* Ba da, prostule. Uite, dă-mi lista, ca să vezi.

*Launce:* Fie, şi să te-ajute sfântul Nicolae[[313]](#footnote-314).

*Speed:**Puntul unu: ştie să mulgă.*

*Launce:* Oho, şi încă cum!

*Speed: Doi: ştie să facă bere şi rachiu!*

*Launce:* Binecuvântată să fie!

*Speed:* Ştie să coasă!

*Launce:* Ştie să-mpungă, care va să zică!…

*Speed:* Ştie să-mpletească ciorapi…

*Launce:* Ce-i mai trebuiesc ăluia de-o ia ciorapi să se-ncalţe, că e încălţat de la-nceput.

*Speed: Alt punt: să spele şi să frece…*

*Launce:* E bine, că nu mai trebuie s-o spele şi s-o frece altul.

*Speed:* Ştie să ţeasă…

*Launce:* Meserie bănoasă; mi-a pus Dumnezeu mâna-n cap.

*Speed: Alt punct. Are şi alte însuşiri care nu se mai declară aici…*

*Launce:* Aceia trebuie să fie copiii din flori, că numai ei nu se declară.

*Speed: Acum urmează cusururile…*

*Launce:* Fiecare cu ale lui.

*Speed: Imprimis*[[314]](#footnote-315)*. A nu fi pupată pe nemâncate, din cauza răsuflării mirositoare.*

*Launce:* Asta înseamnă c-o să dea mese multe, ca să nu se bage de seamă. Dă-i drumul.

*Speed: Are gura dulce.*

*Launce:* Aha, asta o compensează pe-ailaltă…

*Speed:* *Vorbeşte când doarme…*

*Launce:* Asta-nseamnă că n-adoarme când vorbeşte…

*Speed:* Mai departe*. Vorbeşte prea rar.*

*Launce:* Prostule, vorba rară e rară la femei; şterge-o, rogu-te, de la rele şi adaugă-o, întâia, la cusururile bune.

*Speed: E cam… săltăreaţă…*

*Launce:* Asta e de la Eva citire. N-ai ce-i face.

*Speed:* *N-are dinţi.*

*Launce:* Nu face nimic. Mie-mi place coaja de la pâine.

*Speed: E nărăvaşă.*

*Launce:* Dacă n-are dinţi să muşte, nu face nimic.

*Speed: Mai departe. Cam trage la măsea.*

*Launce:* Dacă băuturica-i bună n-am de ce să-i bag vină. În locul ei la fel aş face. Lucrurile bune trebuiesc lăudate.

*Speed: E prea darnică la-njurături*[[315]](#footnote-316)*.*

*Launce:* Dacă e prea darnică am să veghez să-i fie mereu punga goală, iar slobodă la gură nu prea poate să fie, dacă şade scris că de-abia vorbeşte, adicătelea rar. Restul n-are importanţă. Dă-i drumul.

*Speed: Mai departe. Are mai mult păr decât minte, mai multe păcate decât păr şi mai mulţi bani decât păcate.*

*Launce:* Stai încet, că o iau fără s-o posed la-nţeles. La paragraful ăsta, primele două mi-au convenit, dar pe urmă m-am poticnit. Mai zi-i o dată.

*Speed: Puntu unu: are mai mult păr decât minte.*

*Launce:* Mai mult păr decât minte. Foarte bine. Capacul acoperă oala. Deci capacul e mai mare decât oala. Părul acoperă mintea. Deci trebuie să fie mai mult păr decât minte. Mai departe.

*Speed: Doi: mai multe păcate decât fire de păr.*

*Launce:* Vai de păcatele mele! Îmi pare rău, dar nu e nimic de făcut.

*Speed: Şi mai mulţi bani decât păcate.*

*Launce:* Asta o răscumpără de toate păcatele. S-a făcut. O iau.

*Speed:* Va să zică, atunci…

*Launce:* Atunci, află că… că stăpânu-tău te-aşteaptă la Poarta de la miazănoapte.

*Speed:* Pe mine?

*Launce:* Pe tine, da, şi ce te miri? Cine eşti tu? A aşteptat el oameni mult mai bine decât tine.

*Speed:* Şi trebuie să mă duc acolo?

*Launce:* Pas alergător. Ai întârziat şi încă destul, că nu cred să-l mai găseşti.

*Speed:* De ce nu mi-ai spus imediat? Lua-te-ar ciuma cu scrisorile tale de amor.

*(Iese.)*

*Launce:* Are să-l scarmene, că mi-a citit scrisoarea! Caraghiosul ăsta fără maniere care-şi vâră nasul în secretele mele… Dau fuga după el să fiu de faţă şi să râd când i-o trage perdaful!

*(Iese.)*

**Scena 2**

Milan. În palatul ducelui.

Intră *ducele* şi *Thurio*.

*Ducele:*

Nobile Thurio, n-ai de ce te teme,

Te va iubi. Acum când Valentin

A fost înlăturat din calea ei…

*Thurio:*

Ba, dimpotrivă, de când e-n exil,

Silvia nici nu vrea să mă mai vadă,

Iar când mă vede, ori mă ocoleşte,

Ori mă repede. Zău sunt disperat:

Sunt sigur că nu mă vrea de bărbat.

*Ducele:*

Iubirea-i ca un chip sculptat în gheaţă:

Un piculeţ de foc şi se topeşte.

Nedemnul Valentin va fi uitat

Mai iute decât crezi.

*(Intră Proteus.)*

Ce spui, Proteus?

Compatriotul tău sper c-a plecat

îndată ce-a aflat porunca noastră!…

*Proteus:*

Maria ta, a părăsit Milan-ul.

*Ducele:*

Plecarea lui a cam îndurerat-o

Pe fiica mea…

*Proteus:*

Dar n-o să ţină mult!

*Ducele:*

Aşa cred şi eu. Thurio, însă, nu.

Proteus, am încredere în tine

(Şi tu mi-ai dovedit din plin c-o meriţi),

De-aceea îţi împărtăşesc un gând.

*Proteus:*

În ziua-n care n-aş mai merita-o

Mai bine să-ncetez de-a mai trăi…

*Ducele:*

Tu ştii ce mult înseamnă pentru mine

Căsătoria Silviei cu Thurio?

*Proteus:*

Mărite doamne, ştiu.

*Ducele:*

Şi ştii, desigur,

Cât de-ncăpăţânată-i fiica mea

Nevrând să se mărite după vrerea-mi?

*Proteus:*

Mărite doamne, asta mai-nainte,

Pe-atunci, când Valentin îi da târcoale…

*Ducele:*

Ei află că nimic nu s-a schimbat;

Mă-ntreb ce-i de făcut ca fata asta

Să-l uite mai curând pe Valentin,

Şi pe-acest nobil Thurio să-ndrăgească.

*Proteus:*

Cred că un mijloc bun ar fi, întâi,

Pe Valentin să-l acuzăm că este

Un mincinos, şi-un laş, şi-un om de rând;

Femeile nu iartă-aceste vicii.

*Ducele:*

Ba o să spună că minţim, din ură.

*Proteus:*

Ar spune-o dacă i-ar vorbi un duşman;

Dar dacă-nvinuirea i-ar aduce-o

Un prieten de-al lui Valentin, se schimbă.

*Ducele:*

Te-nsărcinezi tu să-l vorbeşti de rău?

*Proteus:*

Spun drept, măria ta, că nu mă-ndur,

Nici nu-i de demnitatea mea s-o fac,

Cu-atât mai mult cu cât îmi e prieten.

*Ducele:*

Cum nu-i eşti de folos dorind să-l lauzi,

La fel nu-l vatămi de-l vorbeşti de rău,

Deci nu-i niciun păcat în tot ce-ţi cer,

Cu-atât mai mult cu cât te rog, ca prieten.

*Proteus:*

Sunt copleşit, măria ta, de cinste,

învinuindu-l deci, cum se cuvine,

Silvia va înceta să-l mai iubească;

Dar dacă-i vom zdrobi iubirea veche

Pe signor Thurio tot nu-l îndrăgeşte…

*Thurio:*

Te rog, atunci ia seama cum îi spui,

Când l-oi vorbi de rău pe Valentin,

Iubirea fetei încercând s-o schimbi,

Preschimb-o pentru mine; aşa cum depeni

Un fir de pe-un mosor şi-l înfăşori

Pe-un alt mosor. Îl ponegreşti pe el,

Şi mă slăbeşti pe mine; e uşor…

*Ducele:*

Proteus, noi ne bizuim pe tine,

Ştiind, din câte ne-a spus Valentin

Că eşti îndrăgostit de cineva,

Destul de-adânc, să nu te poţi schimba.

Pe-această chezăşie, vei putea

S-o vezi oricând pe Silvia, să-i vorbeşti

Nestingherit. E rea şi dificilă.

Şi melancolică; cu tine însă

De dragul celui dus, va fi mai bună.

Sunt sigur că vei şti cum să-i vorbeşti,

Pe tânărul acela să-l urască,

Iar pe-al meu prieten,

Thurio,să-l iubească.

*Proteus:*

Voi face tot ce pot să iasă bine.

Dar dumneata nu eşti isteţ destul,

Sir Thurio; stârneşte-i luarea-aminte

Cu câteva sonete-ndurerate,

Prin ale căror rime mai bogate

Să-i juri de mii de ori că o iubeşti.

*Ducele:*

Puterea poeziei n-are margini.

*Proteus:*

Pe-altarul frumuseţii ei – să-i spui

Că inima-ţi jertfeşti şi lacrimile.

Să-i scrii până vei termina cerneala,

întinde-o-atunci cu lacrimi şi compune-i

Câteva stihuri pline de văpaie

Să simtă cât de sincer eşti. Orfeu[[316]](#footnote-317)

Avea la liră strune minunate

Din vine de poeţi, de-aceea cântu-i

Cu atingerea-i de aur înmuia

Şi pietrele şi cel mai dur oţel,

Pe tigrii-i îmblânzea, leviathanii[[317]](#footnote-318)

Ieşeau din fundul mărilor, la ţărm,

Să-i joace după cântec. Şi-apoi, când

I-ai dedicat mai multe elegii,

Pe sub fereastră cântă-i serenade,

Cu alăute însoţindu-ţi plânsul,

Căci noaptea cu tăcerea ei de moarte

Ajută pururi dulcilor suspine.

Numai aşa făcând vei izbuti.

*Ducele:*

Se vede că ai fost îndrăgostit.

*Thurio:*

încep în noaptea asta chiar. Proteus,

Drăguţule, sfătuitorul meu,

Să mergem în oraş, să căutăm

Vreo câţiva muzicanţi de neam mai bun,

Căci am sonetul gata pregătit

Şi fac întocmai cum m-ai sfătuit.

*Ducele:*

Atunci, la lucru, domnilor.

*Proteus:*

în preajma

Mariei voastre vrem să mai rămânem,

Iar după cină-ndată vom purcede.

*Ducele:*

Purcedeţi imediat. Vă iert absenţa.

*(Ies.)*

**Actul IV**

**Scena 1**

O pădure între Milan şi Verona.

Intră *câţiva proscrişi*.

*Întâiul proscris:*

Tovarăşi, luaţi aminte; un călător!

*Al doilea proscris:*

Fiţi tari; de-ar fi şi zece, jos cu ei.

*(Intră Valentin şi Speed.)*

*Al treilea proscris:*

Opreşte-te şi scoate ce-ai la tine;

De nu, cu sila tot te jefuim.

*Speed:*

Ne-am ars, stăpâne, sunt bandiţii ăia

Care-au înspăimântat toţi călătorii.

*Valentin:*

Prieteni…

*Întâiul proscris:*

Nu, domnule, noi vă suntem duşmani.

*Al doilea proscris:*

Lăsaţi-l să vorbească.

*Al treilea proscris:*

Pe barba mea că pare un om de treabă. Vorbeşte.

*Valentin:*

Aflaţi că bani am prea puţini de dat,

Sunt ca şi voi un oropsit de soartă;

Averea mea e ce vedeţi pe mine,

Dacă mi-o luaţi, chiar nu mai am nimic.

*Întâiul proscris:* încotro te călătoreşti?

*Valentin:* La Verona.

*Întâiul proscris:* Şi-acum de unde vii?

*Valentin:* De la Milan.

*Al treilea proscris:* Şi-acolo cât ai stat?

*Valentin:*

Vreo şaisprezece luni[[318]](#footnote-319) şi-aş mai fi stat

De nu mă alunga amara soartă.

*Întâiul proscris:*

Ei, nu care cumva te-au surghiunit?

*Valentin:*

Ba chiar aşa.

*Al doilea proscris:*

Şi pentru care vină?

*Valentin:*

O vină-a cărei amintire-mi toarnă

Amărăciune-n suflet. Am ucis

Pe cineva, dar fără-nşelăciune,

în luptă dreaptă. Totuşi mă căiesc…

*Întâiul proscris:*

Căinţa n-are rost, de-a fost aşa.

Şi numai pentru-atât te surghiuniră?

*Valentin:*

Atâta doar şi-s mândru de ce-a fost.

*Întâiul proscris:*

Dar limbi străine ştii?

*Valentin:*

Din tinereţe

Călătoresc; aşa c-am învăţat,

Altminteri mi-ar îi fost adesea greu.

*Al treilea proscris:*

Pe stareţul lui Robin Hood[[319]](#footnote-320), vă jur

Că ăsta-i bun să-l facem şeful nostru!

*Întâiul proscris:* Să-l facem, domnilor!

*Speed:* Stăpâne, eu zic să primeşti, zău aşa. Că par nişte hoţi cumsecade…

*Valentin:* Taci, nătărăule!

*Al doilea proscris:*

Atât ne spune: ce ai de gând acum?

*Valentin:*

Mă las în voia soartei nemiloase.

*Al treilea proscris:*

Să ştii, atunci, că mulţi suntem de neam.

Cu focul tinereţii ce nu ştie

De legiuiri nedrepte, am ieşit

Din rândul celor care rabdă jugul.

Şi eu sunt din Verona, surghiunit[[320]](#footnote-321),

C-am încercat să fug cu-aleasa-mi dragă,

O rudă-apropiată-a ducelui.

*Al doilea proscris:*

Iar cu din Mantua am fost proscris,

Că l-am străpuns cu spada pe un nobil.

*Întâiul proscris:*

La fel şi eu, pentru nimica toată.

Nelegiuiri, când stai să te gândeşti,

Am făptuit. Dar ce s-o mai lungim?

Nu fiindcă ne-am căi ne spovedim,

Ci ca să ştii că nu suntem de rând,

Şi pentru ce sălăşluim prin codri.

Eşti un om zdravăn şi după cum zici

Vorbeşti şi limbi străine. ’N lupta noastră,

Un om ca tine ni-i de trebuinţă.

*Al doilea proscris:*

Şi tu eşti surghiunit. Numai de-aceea

Ne-am hotărât să-ţi spunem ce ţi-am spus.

În ceata noastră vrei să ne fii cap?

Să-ţi faci din luptă lege şi să duci

O viaţă aspră, în pădurea asta?

*Al treilea proscris:*

Răspunde, vrei să fii cu noi alături?

Atunci te facem căpitan. Porunca

Ţi-o vom plini întocmai, şi cu toţii

Te vom cinsti ca rege al pădurii.

*Întâiul proscris:*

Dar dacă te codeşti eşti un om mort.

*Al doilea proscris:*

N-ai să trăieşti s-apuci să mi te lauzi

Cu-naltul rang pe care l-ai respins.

*Valentin:*

Primesc să fiu alăturea de voi.

Dar înţeleşi să fim mai dinainte:

Nu-i veţi mai ataca pe cei sărmani,

Sau pe femei, pe cei loviţi de soartă[[321]](#footnote-322)…

*Al treilea proscris:*

Nicicând noi nu ne-am necinstit astfel!

Şi-acum să mergem, să-i cunoşti pe ceilalţi

Din tabără, şi ei să te cunoască:

Şi tot ce-avem vom împărţi cu tine.

*(Ies.)*

**Scena 2**

Milan. În curtea palatului ducelui.

Intră *Proteus*.

*Proteus:*

Abia am fost mişel cu Valentin,

Şi tot aşa trebuie să fiu cu Thurio.

Sub masca ajutorului ce-i dau,

Voi izbuti să am întâietate;

Dar Silvia-i prea frumoasă, prea curată,

S-o pot îndupleca cu biete daruri.

Când îi vorbesc de sincera-mi iubire,

îmi scoate-n faţă prietenul trădat;

Când jur pe negrăita-i frumuseţe

îmi reaminteşte că am mai jurat

Credinţă Iuliei, mult iubită-odată.

Dar parcă-n ciuda asprelor reproşuri

Din care cel mai slab ar dispera

Un alt îndrăgostit, ca un căţel,

Cu cât iubirea-mi este mai lovită,

Cu-atâta creşte, mai nestăvilită.

Dar iată, vine Thurio, să mergem

Să-i facem serenade sub balcon.

*(Intră Thurio şi muzicanţii.)*

*Thurio:*

Cum de te-ai strecurat aici-nainte,

Sir Proteus?

*Proteus:*

A, bunule domn Thurio,

Iubirea se strecoară când nu poate

Intra pe poarta mare.

*Thurio:*

Aş vrea să cred

Că n-ai venit aici ca să iubeşti.

*Proteus:*

Vai, domnule, ba da. Atunci, de ce?

*Thurio:*

Pe Silvia?

*Proteus:*

Da, de dragul dumitale.

*Thurio:*

îţi mulţumesc. Acuma, domnilor,

Să atacăm cu patos melodia.

*(Intră hangiul şi Iulia, care se ţine mai la o parte, Iulia e în haine băieţeşti.)*

*Hangiul:*

Tinere călător, îmi pari cam trist,

Spune-mi, te rog, de ce?

*Iulia:*

Pentru că, vezi,

Hangiule, n-am de ce să mă bucur.

*Hangiul:*

Hai să te mai distrăm. Am să te duc

S-asculţi niţică muzică. E-acolo

Şi cavalerul cel pe care-l cauţi.

*Iulia:*

I-aud si glasul?

*Hangiul:*

Sigur.

*(Cântă muzicanţii.)*

*Iulia:*

Glasul lui

Mi-e cea mai dulce muzică.

*Hangiul:*

Ascultă!

*Iulia:*

E şi el printre muzicanţi.

*Hangiul:*

Da. Sst! Să-l ascultăm!

*Cântecul*[[322]](#footnote-323)

*„Cine-i Silvia? Care fată?*

*Că păstorii toţi o cântă,*

*Ce făptură minunată,*

*Despre care toţi cuvântă?*

*E frumoasă, e şi bună?*

*Frumuseţea-i bunătate;*

*Ochii ei din dar de lună-s*

*Ale dragostei palate.*

*Silvia, darurile tale,*

*Le cântăm cu bucurie,*

*Pe acest tărâm de jale;*

*Şi-ţi aducem osanale*

*Şi cununi de iasomie.”*

*Hangiul:* Ia te uită! Eşti mai posomorât ca adineauri; ce-i cu tine, omule? Nu-ţi place cântecul?

*Iulia:* Te-nşeli, nu-mi place cântăreţul.

*Hangiul:* De ce, băiete dragă?

*Iulia:* Cântă fals, unchiule.

*Hangiul:* Cum? I-or fi slăbit coardele lăutei.

*Iulia:* Nu, coardele inimii mele-s de vină; cântă atât de fals, că mi le rupe.

*Hangiul:* Ai ureche bună.

*Iulia:* Da, şi-mi face inimă rea; mai bine eram surd.

*Hangiul:* Lasă, văd că muzica nu te-ncântă.

*Iulia:* De loc, când e discordantă.

*Hangiul:* Ascultă ce frumoasă-i variaţia asta.

*Iulia:* Tocmai variaţia mă-nfurie.

*Hangiul:* Ai vrea să cânte mereu numai una?

*Iulia:* Aş vrea să fi cântat numai pentru una! Spune-mi, hangiule, sir Proteus, cavalerul de care vorbim, îi face des asemenea declaraţii acestei nobile doamne?

*Hangiul:* După câte mi-a povestit Launce, valetul lui, e amorezat de ea până peste urechi.

*Iulia:* Unde-i Launce?

*Hangiul:* S-a dus să-şi caute câinele; că mâine, după porunca stăpânului său, trebuie să-l ducă-n dar acestei doamne.

*Iulia:* Sst! Să ne tragem deoparte. Văd că s-au despărţit şi pleacă.

*Proteus:*

Sir Thurio, n-ai teamă. Voi pleda

Astfel, încât să-mi lauzi dibăcia.

*Thurio:*

Şi unde ne-ntâlnim?

*Proteus:*

Vii la fântână

La Sân Grigore[[323]](#footnote-324).

*Thurio:*

Bun. Rămâi cu bine.

*(Ies Thurio şi muzicanţii. Silvia apare la fereastră.)*

*Proteus:*

Vă spunem noapte bună, scumpă doamnă.

*Silvia:*

Iar eu vă mulţumesc pentru concert.

Cine-i acel ce mi-a vorbit?

*Proteus:*

E, doamnă, unul cărui – dac-aţi şti

Ce vă nutreşte-n inima-i curată –

I-aţi recunoaşte glasul negreşit.

*Silvia:*

Sir Proteus, de nu-mă-nşel.

*Proteus:*

Da, doamnă,

Umilul vostru servitor, Proteus.

*Silvia:*

Şi ce doreşti?

*Proteus:*

Să fac tot ce doreşti.

*Silvia:*

Atunci te du acasă, să te culci,

Om ipocrit, mişel şi mincinos!

Atât de uşuratică mă crezi,

Sedusă să mă las de complimente,

Din partea unui vechi înşelător?

La cea iubită du-te să te ierte!

Cât despre mine, jur pe-această albă

Regină-a nopţii[[324]](#footnote-325), că nu-mi trebuieşti,

Că mă jignesc aceste stăruinţe

Atât de mult încât îmi reproşez

Că vremea-mi pierd, acuma, răspunzându-ţi.

*Proteus:*

Mărturisesc c-am fost îndrăgostit

De-o altă doamnă; însă a murit.

*Iulia (aparte):*

Ar fi de-ajuns să spun o vorbă doar,

Să dovedesc că nu-i încă-ngropată.

*Silvia:*

Aşa de-ar fi; dar Valentin e viu,

Şi ne-ai fost martor la logodnă. Spune,

Nu ţi-e ruşine să-l batjocoreşti?

*Proteus:*

Am auzit că Valentin e mort.

*Silvia:*

Atunci sunt moartă şi eu. Vreau să ştii,

Că dragostea-mi s-a-nmormântat cu el.

*Proteus:*

Iubită doamnă, lasă s-o dezgrop.

*Silvia:*

La groapa celei care te-a iubit

Te du, s-o chemi şi-acolo fă-ţi mormântul.

*Iulia (aparte):*

El nici nu vrea s-audă.

*Proteus:*

Vi-i inima prea-ncrâncenată, doamnă!

Măcar cu-atât să-mi amăgesc iubirea,

Portretul din iatac mi-l dăruiţi,

Cu el să stau de vorbă şi să plâng.

De vreme ce substanţa frumuseţii

Făpturii voastre-i dată altuia,

Din mine numai umbra mai rămâne,

Ce umbra voastră-n veci va adora.

*Iulia (aparte):*

De-ai fi avut substanţa, o-nşelai,

Să faci din ea o umbră, ca din mine.

*Silvia:*

Mi-e scârbă să-ţi fiu idol, domnule.

Dar dumitale ţi se potriveşte

Un suflet mincinos, s-adori minciuna

Sau umbra adevărului, trimite

De dimineaţă mâine să ţi-l dau

Şi noapte bună.

*Proteus:*

Bună cum e noaptea

Acelor ce-s executaţi în zori.

*(Proteus şi Silvia, pleacă de la fereastră.)*

*Iulia:* Mergem, hangiule?

*Hangiul:* Pe mântuirea mea, dormeam buştean.

*Iulia:* Spune-mi te rog, sir Proteus unde stă?

*Hangiul:* Păi, la mine. Pe cinstea mea, se crapă de ziuă.

*Iulia:*

Nu încă, dar e cea mai lungă noapte

Din câte-am petrecut şi cea mai tristă.

*(Ies.)*

**Scena 3**

Acelaşi loc.

Intră *Eglamour*.

*Eglamour:*

E ceasul convenit cu doamna Silvia,

Să-mi spună ce doreşte de la mine.

Pesemne vrea să-mi dea o-nsărcinare

De mare-nsemnătate. Doamnă, doamnă!

*(Silvia apare la fereastră.)*

*Silvia:*

Cine mă cheamă?

*Eglamour:*

Un smerit prieten,

Ce-aşteaptă să v-asculte doar porunca.

*Silvia:*

Sir Eglamour, de-o mie de ori bună,

Bună ziua.

*Eglamour:*

La fel, prea bună doamnă.

Precum mi-aţi dat de ştire, am venit

Devreme, ca să aflu ce vi-i placul,

Şi cum vă pot sluji mai cu folos.

*Silvia:*

Sir Eglamour, tu eşti un gentilom –

Nu te complimentez, îţi jur că nu –

Viteaz, cu suflet mare, înţelept.

Şi om dintr-o bucată. Ştiţi prea bine

Ce simţăminte-i port lui Valentin

Cel surghiunit şi cum că tatăl meu

Cu sila vrea să mă căsătorească

Cu vanitosul Thurio, ce-mi repugnă.

Ai fost îndrăgostit; şi se mai spune

Că inima ţi-a fost în veci zdrobită

De moartea doamnei tale prea iubite

Şi c-ai jurat să fii neprihănit[[325]](#footnote-326).

Sir Eglamour, vreau după Valentin

Să plec, la Mantua, unde se pare

Că s-ar afla. E-un drum primejdios

Şi-aş vrea să am tovărăşia ta,

Pe-a cărui cinste şi credinţă eu

Mă bizui[[326]](#footnote-327). Nu te teme, Eglamour

De-a tatei supărare, ci gândeşte

La patimile mele, de femeie,

Şi că această fugă-a mea e dreaptă:

Fug de-o căsătorie blestemată

Pe care mai târziu aş ispăşi-o

Cu mari nenorociri. Te rog din suflet

– Un suflet plin de-atâta suferinţă,

Cât e nisip în mare – să mă duci

Acolo şi să-mi ţii tovărăşie.

De nu te-nduri, te rog păstrează taina,

Căci voi porni şi singură la drum.

*Eglamour:*

Mă mişcă pătimirea voastră, doamnă;

Şi ştiu că nu e dreaptă, de aceea

Consimt să vă-nsoţesc şi nu mă tem

De ce va fi cu mine mai târziu,

Căci vă doresc deplină fericire.

Când vreţi să mergeţi?

*Silvia:*

Chiar în astă-seară!

*Eglamour:*

Iar locul de-ntâlnire?

*Silvia:*

La chilia

Fratelui Patrick, duhovnicul meu.

*Eglamour:*

Vă puteţi bizui pe mine, dragă doamnă. Cu bine.

*Silvia:*

La revedere, Eglamour. Cu bine.

*(Ies.)*

**Scena 4**

Acelaşi loc.

Intră *Launce* cu, *câinele Crab*.

*Launce:* Când un slujitor – fie el şi câine – se poartă cu stăpânu-său ca un câine rău, eh, vezi, e de rău. Te-am crescut din fragedă pruncie, după ce te-am scăpat de la înec, când fraţii şi surorile tale au fost duşi orbi la scăldătoare, şi te-am învăţat atâtea, că toată lumea se minuna. „Ei, aşa câine învăţat mai zic şi eu!…” Tocmai tu?… Va să zică, dumnealui, stăpânul meu, m-a trimis să te duc plocon domnişoarei Silvia. Dar nici n-ajung bine dinaintea domnişoarei, că hup! Sari pe masa ducelui şi înşfaci claponul de pe tipsie… E foarte regretabil, domnul meu, pentru o persoană educată, eşti un câine fără maniere. Grozav aş vrea să am şi eu unul care să tragă ca un câine toate ponoasele. Dacă n-aş fi luat asupra mea toată vina, nu ştiu ce păţeai. Te spânzurau, cum te văd şi mă vezi! Dar poftim, dumnealui se amestecă cu câinii de neam, pe sub mese, tot printre picioarele ducelui. Nici n-apucă dumnealui să se – pardon de expresie – pişe, şi toată odaia mirosea, de trăsnea… „Afară cu potaia!” „Daţi-l afară!…” strigă unul. Altul: „Cu biciul, afară!” Altul: „Să-l spânzure, imediat!” Iar ducele, şi el de colo: „Spânzuraţi javra!” Eu, care-l cunoşteam după miros, am mirosit că de Crab al meu era vorba. Mă duc la ăla care se pusese cu biciul pe el şi-i spun: „Ascultă, frăţioare – zic – ai de gând să baţi câinele ăsta?” „Precum vezi”, zice. „Faci un mare păcat – zic – că eu am făcut, ce crezi c-a făcut el.” Şi ce să vezi, nici n-apuc să termin şi mă scoate-n brânci afară. Eh, câţi stăpâni ar face asta pentru slujitorii lor? De câte ori n-am mâncat eu bătaie şi-am fost pus la butuci pentru gâştele şi plăcintele hălpănite de dumnealui… Da, da, de dumneata, domnule Crab. Nu uit ce poznă mi-ai făcut la doamna Silvia! Nu ţi-am spus de-o mie de ori să faci numai ce fac eu? M-ai pomenit pe mine vreodată ridicând piciorul să stropesc rochia cu volănaşe a vreunei doamne? M-ai văzut pe mine făcând trucuri de-astea?…

*(Intră Proteus şi Iulia în haine băieţeşti.)*

*Proteus:*

Şi zici că te numeşti Sebastian?

îmi place cum arăţi şi te primesc

în slujba mea…

*Iulia:*

Sunt gata la poruncă

Şi vă voi asculta întocmai.

*Proteus:* Sper.

*(Către Launce):* Hei, dar ce faci acolo, haimana? Pe unde-mi umbli lela de două zile?

*Launce:* Păi, am tot fost să duc căţelu-ăla doamnei Silvia.

*Proteus:* L-ai dus? Ce-a zis de micul giuvaier?

*Launce:* Măre, că pentr-o javră de-acest soi, îţi foarte mulţumeşte cam în acelaşi soi[[327]](#footnote-328).

*Proteus:* Deci l-a primit?

*Launce:* Păi nu, că nu l-a vrut şi mi l-am adus, cu bine, înapoi.

*Proteus:*

Ai îndrăznit să-i duci potaia asta,

Ca dar din partea mea?

*Launce:*

Păi ce să fac?

Pe năpârstocul ăla l-am scăpat,

Şi mi l-au luat hingherii, lua-i-ar dracu,

Aşa că i l-am dus pe Crab al meu:

Dulău colea de zece ori cât ăla;

Un dar mai mare, care va să zică…

*Proteus:*

Ce nătărău mai eşti, hai şterge-o, du-te

Şi să-mi găseşti căţelul, ori să pieri,

Rob ticălos, care mă faci de râs.

*(Iese Launce.)*

Sebastian, te iau în slujba mea;

îmi trebuie un om discret, destoinic;

Cu gogomanul ăsta nu e chip

Să mă-nţeleg. Îmi placi: se vede bine

Că eşti de neam şi eşti un suflet bun.

De-aceea te-am ales şi-ţi spun să ştii.

Te rog să-i duci în dar inelul ăsta

Domniţei Silvia. Mult mă mai iubea

Aceea care mi l-a dăruit!…

*Iulia:*

Se pare că pe ea n-aţi prea iubit-o,

De vă lipsiţi astfel de darul ei.

Sau a murit?

*Proteus:*

Ba nu, trăieşte.

*Iulia:*

Ah!

*Proteus:*

De ce oftezi?

*Iulia:*

De mila ei!

*Proteus:*

De ce să-i porţi de grijă?

*Iulia:*

Aşa, mă tem că v-a iubit prea mult.

Poate cum o iubiţi acum pe Silvia.

Ea duce dorul celui ce-a uitat-o,

Iar el doreşte pe-alta, ce nu-l vrea.

Pesemne-aşa-i în dragoste, te-nşeli!

De-aceea am oftat, aşa-ntr-o doară…

*Proteus:*

Acuma du-i inelul, şi-un răvaş.

Să i le dai în mână. Acolo şade.

Iubitei mele să-i aduci aminte

Că mi-a făgăduit acel portret

Dumnezeiesc. Pe urmă vii la mine

Să-mi spui cum mi-a primit mesajul. Eu

Aştept răspunsul, trist şi solitar.

*(Pleacă Proteus.)*

*Iulia:*

Câte femei ar face ce-mi ceri tu?

O, Proteus, ţi-ai pus la stână lupul

Pândar la mieluşei. Ce proastă sunt!

Şi pentru ce-l căinez? Nu-i el acela

Ce inima ţi-a frânt? Dar o iubeşte

Şi de-aceea nu-i mai sunt eu dragă.

I-e dragă alta, dar nu e iubit.

Şi-mi pare rău de el, fiindcă-l iubesc!

Inelul i l-am dat la despărţire,

Ca mărturie a credinţei mele.

Şi-acuma, pentru el mă duc să cer

Ceea ce n-aş vrea-n veci să dobândească,

Să dăruiesc ce-aş vrea să nu-i primească…

Să-l laud când aş vrea să-l defăimez.

Eu nu pot cu credinţă să-i slujesc,

Fără să-mi calc credinţa de iubită.

Dar tot voi stărui pe lângă ea,

Destul de rece şi nădăjduiesc

Cu voia proniei să nu izbutesc.

*(Intră Silvia, cu suita.)*

Prea bună doamnă, bună ziua. Nu ştiţi

Unde-aş putea-o afla pe doamna Silvia?

*Silvia:*

Şi dacă-ntâmplător aş fi chiar eu?

*Iulia:*

Dac-aţi fi dânsa, v-aş ruga frumos

Să ascultaţi mesajul ce v-aduc.

*Silvia:*

Din partea cui?

*Iulia:*

Stăpânul meu Proteus

Vă roagă, dragă doamnă…

*Silvia:*

Ştiu, portretul.

*Iulia:*

întocmai, doamnă.

*Silvia:*

Ursula, du-te şi adu-l.

*(I se aduce portretul.)*

Acuma mergi şi du-i-l şi să-i spui

Din partea mea că i s-ar potrivi

Mai bine-n casă o anume Iulia,

Acea uitată, decât umbra asta.

*Iulia:*

Mai am şi o scrisoare, doamnă dragă –

Iertaţi-mă, nu-i asta, am greşit:

Aceasta e scrisoarea dumneavoastră.

*Silvia:*

Te rog, dă-mi-o s-o văd pe cealaltă.

*Iulia:*

Nu pot, prea bună doamnă, mă iertaţi.

*Silvia:*

Atunci păstreaz-o, nici nu vreau s-o văd.

Răvaşe dulci ţesute din minciuni.

Pline de jurăminte ticluite

Ca să le rupă apoi fără milă

Cum rup, de pildă, eu hârtia asta!

*Iulia:*

Şi-acest inel…

*Silvia:*

Ruşinea-i şi mai mare pentru dânsul.

L-am auzit de mii de ori spunând

Că i l-a dat la despărţire Iulia.

E profanat de-o mână trădătoare;

Nu voi ca mâna mea părtaş să fie

La necredinţa lui faţă de Iulia.

*Iulia:*

Vă mulţumeşte.

*Silvia:*

Ce?

*Iulia:*

Vă mulţumesc

în locul ei, sărmana doamnă. Mult rău

I-a mai făcut stăpânul meu.

*Silvia:*

O ştii?

*Iulia:*

Cum mă cunosc pe mine. De-aceea

De multe ori am plâns de mila ei.

*Silvia:*

Ea bănuieşte că a părăsit-o?

*Iulia:*

Da, presupun. Şi suferă nespus.

*Silvia:*

Cum e, frumoasă?

*Iulia:*

Parcă mai frumoasă

A fost, pe când era iubită şi ea;

Ca dumneavoastră aş spune, de frumoasă.

De când stăpânul meu a părăsit-o

A alungat oglinzile şi vălul[[328]](#footnote-329)

Care-i păzea de arşiţă obrajii

Şi trandafirii i s-au ofilit,

Iar crinii feţei ei s-au înnegrit.

Aşa că în curând va fi ca mine.

*Silvia:*

Dar talia cum îi e?

*Iulia:*

Cam cum e-a mea;

C-adesea la Rusalii[[329]](#footnote-330), la serbări,

îmi dau băieţii roluri de femeie[[330]](#footnote-331)

Şi mă-mbrăcam în rochii de-ale ei,

Ce-aşa de bine zice că-mi şedeau

De parcă le croise pentru mine!

Deci doamna Iulia-i cam de talia mea.

Ţiu minte c-am făcut-o rău să plângă

O dată, când jucam pe Ariadna[[331]](#footnote-332)

Cea părăsită de necredinciosul

Teseu; c-aşa de sincer lăcrimam

Încât stăpâna mea, adânc mişcată,

Plângea atât de-amar, încât vă jur,

C-am suferit mai mult de jalea ei!

*Silvia:*

Meriţi să-ţi fie recunoscătoare,

Băiete dragă! Biata, biata fată,

Atât de singură şi dezolată!

Când mă gândesc la ce mi-ai spus îmi vine

Şi mie să bocesc de-amărăciunea-i.

Te rog, de dragul ei, ia punga asta;

Credinţa ta o merită. Cu bine.

*Iulia:*

De-o veţi cunoaşte, vă va mulţumi.

*(Iese Silvia, cu suita.)*

Este-o domniţă bună şi frumoasă.

Nădăjduiesc că străduinţa lui

Va fi primită rece; ea nu uită

Iubirea celei ce mi-ar fi stăpână.

Dar vai, cu dragostea nu e de şagă!

Să-i văd portretul, iată, de-aş purta

O coafură ca a ei, aş fi

Nu mai puţin frumoasă. Mi se pare

Că pictorul a şi-nfrumuseţat-o,

De nu cumva mă cred şi eu prea mult.

Ea are părul castaniu; eu galben[[332]](#footnote-333).

Dar dacă-i place lui, îmi pun perucă[[333]](#footnote-334),

Ea are ochii verzi ca sticla; şi eu

îi am la fel; iar fruntea mea-i mai-naltă[[334]](#footnote-335),

De ce ar admira-o, dar, pe dânsa.

Când eu sunt mai frumoasă? Ah, iubirea

E oarbă, zău! Hai, umbră, ia-ţi rivala.

O altă umbră. Chip nesimţitor,

Vei fi stimat, iubit şi sărutat;

Dar dacă ar avea iubirea minte,

În locul tău, eu aş fi adorată!

Cu grijă te voi duce doar de dragul

Modelului, atât de bun cu mine.

Pe jupiter! Altminteri ţi-aş fi scos

Aceşti ochi orbi, să nu ţi-i mai privească,

Să-l fac să-i piară dragostea de tine!

*(Iese.)*

**Actul V**

**Scena 1**

Milan. Un schit.

Intră *Eglamour*.

*Eglamour:*

Soarele-ncepe s-aurească cerul

Spre asfinţit, şi ceasul se apropie

Când Silvia, în chilia lui Fra Patrick,

Urmează-a mă-ntâlni. Nu va fi lipsă;

îndrăgostiţii-s oameni punctuali;

De nu cumva vin chiar mai dinainte,

Atât de mult dau pinten nerăbdării.

Soseşte, iat-o!

*(Intră Silvia.)*

Doamnă, bună seara!

*Silvia:*

Bună să fie, amin! Hai, Eglamour;

Întâi pe lângă zidul mănăstirii,

Şi vom ieşi pe poarta de din dos;

Mă tem că-s urmărită de iscoade.

*Eglamour:*

Să n-aveţi teamă, nici trei leghe nu sunt

Pân’ la pădure şi-apoi am scăpat!

*(Ies.)*

**Scena 2**

La palatul ducelui.

Intră *Thurio*, *Proteus* şi *Iulia*.

*Thurio:*

Sir Proteus, ce crede doamna Silvia

De curtea mea?

*Proteus:*

Signore, mi-a părut

Mai resemnată; totuşi cu rezerve

Despre persoana dumitale.

*Thurio:*

Zice că am picior cam mare?

*Proteus:*

Ba dimpotrivă, că e mult prea mic.

*Thurio:*

Atunci purta-voi cizme, ca să pară

Mai mari…

*Iulia (aparte):*

Iubirii tot n-ai să-i dai pinteni.

*Thurio:*

Dar cum arăt la chip îi place?

*Proteus:*

Nu prea,

îi pari cam mult prea alb…

*Thurio:*

Ei, asta-i bună,

Când eu sunt tuciuriu. Ah, ştrengăriţa!

*Proteus:*

Mărgăritaru-i alb, iar în iubire

Bărbatul oacheş e-un mărgăritar…

*Iulia (aparte):*

E un mărgăritar ce-ţi ia vederea,

Decât să-l vezi, mai bine-nchide ochii!

*Thurio:*

Dar cum fac conversaţie îi place?

*Proteus:*

Nu prea; mereu pari pus pe tărăboi.

*Thurio:*

Şi când vorbesc de-amor cu duh de pace?

*Iulia (aparte):*

Mai mult îi place când o laşi în pace.

*Thurio:*

Dar de bravura mea?

*Proteus:*

Nu se-ndoieşte.

*Iulia (aparte):*

Nu se-ndoieşte că eşti un fricos.

*Thurio:*

Şi de familia mea ce spune?

*Proteus:*

Strămoşii doar, ce ştie cin’ ţi-au fost!

*Iulia (aparte):*

Din cal fălos, descinde-un răpciugos.

*Thurio:*

Dar de averea mea?

*Proteus:*

îi este milă.

*Thurio:*

De ce?

*Iulia (aparte):*

C-o stăpâneşte un măgar.

*Proteus:*

Că e ipotecată.

*Iulia:*

Ducele!

*(Intră ducele.)*

*Ducele:*

Ei bine, sir Proteus, spune, Thurio,

Văzut-aţi pe sir Eglamour cumva?

*Thurio:*

Eu nu.

*Proteus:*

Nici eu.

*Ducele:*

Dar pe-a mea fiică?

*Proteus:*

Nici.

*Ducele:*

Atunci aşa-i. Silvia a fugit

După-acel ticălos de Valentin,

Şi Eglamour o întovărăşeşte.

Aşa e. Fra Laurenţiu a văzut-o,

Prin codru, unde dânsul sihăstreşte;

Pe el l-a văzut limpede; pe dânsa,

Fiind mascată[[335]](#footnote-336), numai a ghicit-o.

De-altminteri a mai spus că se va duce

în astă-seară să se spovedească

La Fra Patrick şi n-a trecut pe-acolo.

Reiese clar că a fugit. Vă rog

Nu pierdeţi nicio clipă; încălecaţi,

Şi ne-ntâlnim la poala muntelui,

Către hotarul Mantuei, pe unde

Vor trece ei. Degrabă, domnilor!

*(Iese.)*

*Thurio:*

Ei, asta chiar că-i nemaipomenit,

Să fugă de noroc când l-are în palmă.

Mă duc să mă răzbun pe Eglamour,

Că de ingrata Silvia nu-mi mai pasă.

*(Iese.)*

*Proteus:*

Iar eu pornesc mai mult de dragul ei

Decât din ură pentru Eglamour.

*(Iese.)*

*Iulia:*

Iar eu iubirii lui să-i stau în drum,

Când la cel drag şi Silvia fuge-acum.

*(Iese.)*

**Scena 3**

Pădurea de la hotarele Mantuei.

Intră *câţiva proscrişi* cu *Silvia*.

*Întâiul proscris:*

Haide, vino,

La căpitan te ducem, nu te teme.

*Silvia:*

Atâtea-am îndurat că de nimica

Nu mă mai tem.

*Al doilea proscris:*

Hai, duceţi-o pe-aici.

*Întâiul proscris:*

Dar unde-i gentilomul ce-o-nsoţea?

*Al treilea proscris:*

Mai iute de picioare, ne-a scăpat,

Dar Moise şi Valeriu-i sunt pe urme.

Tu du-o către marginea pădurii

Despre apus, acolo-i căpitanul

Iar noi, să punem mâna pe fugar.

Poteca e păzită, nu ne scapă.

*(Ies toţi afară de întâiul proscris şi Silvia.)*

*Întâiul proscris:*

Hai, trebuie să vă duc la căpitan,

în peşteră. N-ai frică,-i om de treabă

Şi n-o să-şi pună mintea cu-o femeie.

*(Ies.)*

**Scena 4**

O altă parte a pădurii.

Intră *Valentin*.

*Valentin:*

O! Cât de iute se deprinde omul.

Pustietatea codrului acesta,

De nimenea bătut, îmi pare astăzi

Mai mândru decât marile cetăţi,

însingurat îmi cat aici aleanul,

în cântec jalnic de privighetori[[336]](#footnote-337),

Atât de potrivit durerii mele

O, tu, ce-ţi ai lăcaş în pieptul meu,

Nu-l mai lăsa pustiu, far’ de stăpân.

Să nu se prăpădească, în ruine,

Clădirea-ntreagă să se năruiască

Şi-n veci să-i piară urma. Silvia,

Cu-a ta prezenţă mă-ntremează! Vino,

Tu, nimfă albă, pe păstor să-l mângâi.

*(Se aude larmă.)*

Azi iar răsună codrul tot de larmă?

Cetaşii mei îşi fac voinţa lege.

Au prins vreun călător nenorocos.

Mi-s dragi şi-mi pare că li-s drag şi eu,

Dar greu îi mai strunesc de la păcat.

Stai, cine vine-acolo? Să m-ascund!

*(Se dă într-o parte. Intră Proteus, Silvia şi Iulia.)*

*Proteus:*

Doamnă, serviciul ce vi l-am făcut

– Deşi vă lasă rece tot ce fac –

Riscându-mi viaţa ca să vă salvez

Şi cinstea şi iubirea, de la silă,

Ar merita răsplata unui zâmbet;

Nu v-aş putea cerşi un preţ mai mic,

Iar o mai mică plată nu există.

*Valentin (aparte):*

Ce văd şi-aud e parcă dintr-un vis!

îndură-te Iubire şi dă-mi tihnă!

*Silvia:*

O, cât sunt de nefericită, biata!

*Proteus:*

Pân’ la venirea mea aţi fost aşa:

Eu fericirea v-am adus-o, doamnă.

*Silvia:*

Sunt mai nefericită când te-apropii.

*Iulia (aparte):*

Şi eu, când se apropie de dânsa.

*Silvia:*

Cădeam mai bine-n gheara unui leu

Cu trupul meu să-şi potolească foamea,

Decât să fiu salvată de Proteus.

O, cerule! Mi-eşti martor că-l iubesc

Pe Valentin, că el e viaţa mea!

La fel de mult – şi nu spun vorbă mare –

Cât îl detest pe-acest mişel Proteus.

Te rog să pleci, nimic să nu-mi mai ceri.

*Proteus:*

Nu-i faptă de primejdie-n lumea asta,

Punându-mi viaţa-n joc, să nu fiu gata,

S-o fac pentru-n surâs al dumitale!

E blestemul acelor ce iubesc,

Cei îndrăgiţi de ei, să nu-i iubească!

*Silvia:*

De ce Proteus n-ar iubi pe-aceea

Pe care-ar trebui să o iubească?

Doar Iulia e marea ta iubire,

Şi i-ai jurat de mii de ori credinţă,

Senin îţi calci acuma jurământul;

Ai două vorbe-n loc de una, sau

Nici n-ai cuvânt, să-l calci, şi-ar fi mai bine

Decât să ai mai multe decât unul.

Ţi l-ai trădat pe cel mai bun prieten.

*Proteus:*

De prieten nu ţii seama când iubeşti.

*Silvia:*

Doar Proteus nu ţine.

*Proteus:*

Ei bine, atunci,

Cu vorba bună dacă nu te-ndupleci

Am să te fac cu sila să cedezi,

Cum sunt deprinşi soldaţii, soldăţeşte,

Iubindu-te şi fără de iubire…

*Silvia:*

O, cerule!

*Proteus:*

… Doar după pofta mea.

*Valentin (înaintând):*

Nemernice, de ea să nu te-atingi;

Prieten trădător!

*Proteus:*

Vai, Valentin!

*Valentin:*

Necredincios şi ticălos prieten

(Aşa-i un prieten astăzi) – trădător!

Mi-ai înşelat nădejdile, văzut-am

Cu ochii mei, altminteri nu credeam.

Acum nu mai cutez să spun că am

Şi eu pe lumea asta un prieten,

în cine să mă-ncred, când mâna-mi dreaptă

E putredă, din piept? Îmi pare rău,

Proteus, că te pierd pe totdeauna.

Şi lumea-ntreagă-mi va părea străină.

E prea adâncă rana! Crude vremi,

Când cel mai rău duşman ţi-e azi un prieten[[337]](#footnote-338).

*Proteus:*

Mă copleşeşte vina şi ruşinea,

Iartă-mă, Valentin. Căinţa asta

Să-mi fie ispăşire. ’Mi pare rău

Şi crede-mă că suferinţa mea

E tot atât de grea, pe cât mi-e vina.

*Valentin:*

Atunci sunt mulţumit. Şi înc-o dată

Te socotesc cinstit. Acela care

Căinţa n-o socoate ispăşire

Nu-i nici din cer şi nici de pe pământ;

Pe-acest tărâm aduce iertăciunea

Şi chiar mânia cerului o-nmoaie,

Iar spre a-ţi dovedi buna-mi credinţă

îţi dăruiesc tot ce-i al meu din Silvia[[338]](#footnote-339).

*Iulia:*

Oh, nefericita de mine!

*(Leşină.)*

*Proteus:*

Ia uită-te la el!

*Valentin:*

Ce-i, băiete? Ce ai? Ce-ai păţit?

Deschide ochii; vorbeşte…

*Iulia:*

Vai, domnule, stăpânul meu mi-a dat

Acest inel, să-l duc domniţei Silvia,

Şi eu, neluând aminte, am uitat!

*Proteus:*

Unde-i inelul?

*Iulia:*

Iată-l, e acesta.

*(îi dă un inel.)*

*Proteus:*

Cum? Lasă-mă să-l văd. E chiar inelul

Pe care i l-am dăruit eu Iuliei.

*Iulia:*

Iertaţi-mă, m-am înşelat, stăpâne,

Acesta e inelul pentru doamna.

*(Îi dă celălalt inel.)*

*Proteus:*

De unde ai inelu-acesta tu?

Eu la plecare Iuliei i l-am dat.

*Iulia:*

Iar ea mi l-a dat mie. Iulia însăşi

Mi l-a adus aici.

*Proteus:*

Cum? Iulia… tu?

*Iulia:*

Da, chiar aceea care te-a crezut,

Săpându-şi legământul tău în suflet;

De câte ori, minţind-o, ai rănit-o!

O, Proteus! Tu trebuie să roşeşti,

Că umblu-aşa-mbrăcată! Mi-i ruşine

C-a trebuit să fac o mascaradă;

Dar din iubire luat-am acest port.

Căci, orişicum, mai bine-ţi schimbi veşmântul,

Decât să-ţi schimbi, ca alţii, jurământul.

*Proteus:*

Decât să-ţi schimbi, ca mine, jurământul.

Aşa e. Dacă omu-ar fi statornic

Ar fi desăvârşit; căci o greşeală

Aduce alte sute de păcate;

Ce necinstită-i nestatornicia!

Când te privesc cu ochii de-altădată

Eşti, decât Silvia, mult mai minunată[[339]](#footnote-340).

*Valentin:*

Hai, daţi-mi mâinile-amândoi, mă bucur

Că pot să vi le strâng, pe veci unite!

Era păcat să fim rivali noi doi.

*Proteus:*

Fii martor, Cer, că-i tot ce mi-am dorit.

*Iulia:*

Asemenea şi eu.

*(Intră proscrişii cu ducele şi Thurio.)*

*Proscrisul:*

Frumoasă pradă!

*Valentin:*

Opriţi, opriţi, vă spun: e ducele!

Măria voastră, bine aţi venit

La Valentin, la omul surghiunit.

*Ducele:*

Sir Valentin!

*Thurio:*

Şi Silvia e-aici,

Şi Silvia e-a mea!

*Valentin:*

înapoi, Thurio,

Că te pândeşte moartea. Te fereşte,

Mânia să-mi cunoşti. Să nu mai spui

Că Silvia-i a ta, c-apoi Milan-ul

Nu te va mai vedea. E-aici, priveşte-o,

Şi-ncearcă s-o atingi cu-o răsuflare[[340]](#footnote-341).

*Thurio:*

Sir Valentin, te-asigur, dimpotrivă,

De ea nu-mi pasă. Şi e-o nebunie

Să-şi puie omul viaţa pentru-o fată

Ce nu-l iubeşte. Ia-o, ţi-o cedez.

*Ducele:*

Ce secătură jalnică şi goală!

Să facă pentru ea atâta zarvă,

Ca să se lase păgubaş îndată

Ce-a dat de greu. Pe rangul meu înalt,

Ţi-aplaud cutezanţa, Valentin;

Eşti vrednic şi de-o fată de-mpărat.

Îţi iert orice şi te rechem la curte.

Te învestesc, ca binemeritată,

Cu-o cinste-n statul meu, oricât de-naltă,

Vei vrea să-mi ceri. Nobile Valentin,

Pe Silvia ţi-o dau; ţi-ai câştigat-o.

*Valentin:*

Mărite duce, mulţumesc de dar.

Dar voi să cer din parte-mi o favoare,

De dragul fiicei voastre prea iubite.

*Ducele:*

Doar spune, şi favoarea-i acordată!

*Valentin:*

Aceşti tovarăşi dragi ai mei, proscrişi,

Scoşi în afara legii, ca şi mine,

Sunt oameni de ispravă şi onoare.

îi iartă, ridicându-le surghiunul.

Au ispăşit destul, s-au cuminţit.

Şi-s demni să-ţi fie oameni de credinţă.

*Ducele:*

Mă dau bătut; îi iert ca şi pe tine.

Dispune tu de ei: îi ştii mai bine!

Şi-acum să mergem să ne veselim

La un ospăţ de nuntă ca-n poveste.

*Valentin:*

Să mergem dar; şi fiindcă de poveşti

Venit-a vorba, îmi permit, alteţă,

Să vă stârnesc un zâmbet de mirare:

Priviţi-l pe acest paj! Ei, cum vă pare?

*Ducele:*

Un paj cuminte… ştie să roşească…

*Valentin:*

Mai mult decât se cere unui paj…

*Ducele:*

Nu te-nţeleg, ce vrei să spui?

*Valentin:*

Pe drum

Am să vă povestesc o întâmplare.

Proteus, ispăşirea ta va fi

S-asculţi povestea ta cu de-amănuntul.

Apoi, în ziua nunţii noastre[[341]](#footnote-342), poate

Să mai sărbătorim o altă nuntă,

Cu-acelaşi chef şi-aceeaşi fericire!

*(Ies.)*

**Cei Doi Tineri din Verona**

**Comentarii**

Amintită ca prima comedie shakespeariană pe lista din 1598 a lui Francis Meres, piesa a fost probabil scrisă între 1591-1595 (Halliday restrânge datarea la 1594-1595); nu se ştie când anume a fost reprezentată înainte de perioada Restauraţiei. Nu a fost tipărită în timpul vieţii lui Shakespeare; iar textul inclus în canonul din 1623 este extrem de defectuos din numeroase puncte de vedere (greşeli de tipar, inconsecvenţe, nefinisări, absurdităţi – Valentin ajunge de la Milan la Verona pe calea mării etc.), unii cercetători punând accentul pe imaturitatea scriitorului sau pe graba cu care a redactat, alţii susţinând că, de fapt, textul este asamblat din fragmente puse cap la cap pe baza unor copii) (A. Quiller-Couch, John Dover Wilson). Ceea ce Gerhart Hauptmann spunea despre *Hamlet* se poate aplica şi *Celor doi tineri din Verona* şi anume că textul ne-a parvenit mutilat pentru că s-au folosit ediţii-pirat, stenografiate pe ascuns în timpul reprezentaţiilor. Hauptmann îşi motivează afirmaţia citind din prologul piesei *If You Know Not Me, You Know No Bodie* de Thomas Heywood:

*„(la teatru) unii au creat intriga stenografiind-o; apoi au dat-o la tipar; aproape niciun cuvânt nu era cel adevărat”*[[342]](#footnote-343)*.*

Subiectul piesei e inspirat din povestea lui Felix şi a Philiomenei din romanul în proză *Diana enamorada* (1542) al lui Jorge de Montemayor, roman tradus în engleză de Bartholomew Yonge (1582) şi, probabil, dintr-o piesă jucată la curtea regală în 1585, *Felix şi Philiomena,* al cărei text nu s-a păstrat. Ca de obicei în cazul împrumuturilor din afara graniţelor Angliei, Shakespeare anglicizează: atât acţiunea de inspiraţie spaniolă, cât şi scena italiană în care se desfăşoară aceasta. Printre altele, pădurea unde ajunge Valentin după ce a fost izgonit din Milan aminteşte stăruitor de codrul Sherwood cu eroii săi folclorici Robin Hood şi „grăsunul său călugăr” (menţionaţi în IV, 1, 36).

Ţinând seama de imperfecţiunile textului, se pune, legitim, întrebarea dacă piesa este mai mult decât un simplu document, lingvistic şi de trunchiată biografie spirituală, dacă merită să fie pusă în scenă şi dacă poate constitui obiectul unor judecăţi de valoare.

Succesul reprezentaţiei de la Drury Lane din 1762 se poate explica şi prin numeroase intervenţii în text; dar cel al unor reprezentări din ultimul secol (e adevărat, pe continent, nu în Anglia) pledează în favoarea textului din 1623, nemodificat.

Cât despre critica literară, aceasta s-a ocupat de textul shakespearian cu neaşteptat zel şi cu regretabile divergenţe fundamentale.

Dintre aprecierile negative să semnalăm ideea că piesa *„nu a făcut mai mult decât să înfăţişeze o scenă şi să creeze un decor”*[[343]](#footnote-344) că există mari lacune în compoziţie, desfăşurarea acţiunii şi realizarea artistică (Friedrich Bodenstedt), că personajele sunt simple marionete (Louis Gillet), că finalul nu arată interes pentru problemele psihologice (Morozov), că *„finalul cârpit… reprezintă probabil o tentativă de a reteza scurt o încâlceală de nedescurcat”*[[344]](#footnote-345), că *„ultima scenă este intolerabilă”* iar piesa e *„o lucrare ce dezamăgeşte”* (M.R. Ridley).

Pe de altă parte, Hazlitt găseşte în piesă *„pasaje extrem de poetice”*, numeroasele concetii nu sunt *„slabe”*, Mark van Doren subliniază *„simetriile muzicale”*, Ifor Evans *„limbajul simţirii”* şi *„valoarea asociativă continuă a unei singure comparaţii”*, H.B. Charlton excelenta caracterizare a Juliei şi a lui Launce, M.R. Ridley *„acţiunea care se desfăşoară destul de abil”* şi *„maşinăria care se învârteşte fără să scârţâie prea mult”*, după A.A. Anikst, piesa e un *„studiu genial”*, iar Stauffer justifică anumite scăderi astfel:

*„Pentru prima oară Shakespeare a găsit tonul exact al comediei sale caracteristice, transpunând spiritul romanţios într-o dragoste atât de sinceră şi puternică încât aceasta poate motiva abaterile catastrofale ale intrigii, precum şi râsetele şi obscenităţile personajelor inferioare”*[[345]](#footnote-346)*.*

într-adevăr, în această primă comedie romantică sau *„sentimentală”* (Louis Gillet) a lui Shakespeare dragostea joacă un rol esenţial. Este dragostea cavalerească şi platonică din literatura medievală, iar piesa:

*„... ilustrează o manieră literară şi un cod moral; acţiunile se desfăşoară după o etichetă convenţională şi sunt determinate de un anumit crez; şi orice trăsătură a ei, ca fond şi sentiment, se inspiră din atitudinea romantică a bărbatului faţă de femeie. Fundalul pe care ea se manifestă este o lume astfel întocmită ca obligaţiile şi sancţiunile doctrinelor sale să poată fi aplicate cât mai bine. Cursul întregii piese e determinat de valorile pe care o asemenea doctrină le conferă dragostei dintre bărbat şi femeie”*[[346]](#footnote-347)*.*

Or, alături de „dragostea romantică dintre bărbat şi femeie”, prietenia sau „dragostea dintre prieteni” e un leit-motiv la fel de important: întocmai ca în *Sonete,* care s-ar părea că trebuie să fie incluse printre sursele „tematice”.

Atât dragostea dintre bărbat şi femeie cât şi cea dintre prieteni sunt privite din perspectiva comandamentului moral, caracteristic shakespearian, al *statorniciei* – înfăţişat concret prin intrigă şi comportamentul personajelor (încă un „exemplum”) şi abstract într-o maximă finală cu caracter de proverb:

*„Proteus:* O, Doamne! dacă bărbatul (poate şi cu conotaţia: *omul)/*Ar fi statornic, ar fi desăvârşit”. (V, 4, 109-110).

Cuvintele acestea sunt rostite de eroul „nestatornic”, opus celorlalţi, ilustrând subliniat şi divorţul dintre realitate şi aparenţă.

Traversi consideră dichotomia ca fundamentală:

*„Tema centrală a piesei este, ca primul dintre numeroase prilejuri, diferenţa dintre aparenţă şi realitate, dintre ceea ce pare şi ceea ce este… Valentin, care începe a repudia dragostea romantică în persoana prietenului său Proteus… sfârşeşte prin a-i cădea pradă; Proteus, care la începutul piesei se declară* închinător al patimii gingaşe*, a cărui inimă e* bolnavă de gânduri*, sfârşeşte prin abandonarea obiectului pasiunii sale şi prin trădarea prietenului la nevoie* (el recurge la) *cele mai exagerate expresii ale idealismului romantic. Pe acestea le foloseşte, cât se poate de tipic, pentru a o câştiga pe Silvia, prefăcându-se că-l sfătuieşte pe bătrânul Sir Thurio cum să-şi realizeze propria pretenţie absurdă…* (III, 2)…

*întocmai după cum comportarea şi comentariile lui Valentin şi Proteus aruncă lumină asupra a ceea ce este subiectiv sau fals în atitudinile lor, tot astfel şi proza comică a servitorilor oferă o judecată realistă asupra comportării stăpânilor… Când Julia vorbeşte despre* desăvârşirea divină *a lui Proteus şi despre sine ca despre* un pelerin credincios şi sincer… *chiar în clipa când el caută să o trădeze, camerista Lucetta e perfect conştientă că* *vorbeşte* dincolo de hotarele raţiunii (II, 7) *şi se poate afirma că, în ciuda stângăciilor şi imperfecţiunilor, piesa urmăreşte tocmai să restabilească aceste hotare, să elibereze ataşamentele omeneşti valabile de exces şi găunoşie, readucându-le la o concepţie sănătoasă şi echilibrată despre viaţă, etc”*[[347]](#footnote-348)*.*

Opoziţia realitate-aparenţă, cu multiplele ei faţete, poate fi încadrată, în procedeul cuprinzător al antitezei, pe care o întâlnim la tot pasul (aceasta dincolo de opoziţiile amintite până acum sau de cele dintr-o zonă exterioară cum ar fi „realismul” din *Îmblânzirea îndărătnicei* şi „romantismul” din *Cei doi tineri din Verona,* „dragostea platonică” din aceasta din urmă şi „dragostea erotică” din *Venus şi Adonis* sau *Troilus şi Cresida* etc.):

•  prezenţa realismului dar şi a unor motive ideale;

•  personaje şi trăsături de caracter antitetice: Valentin (integru, sincer, încrezător, statornic atât în prietenie cât şi în dragoste; anticipând pe Lysander din *Visul unei nopţi de vară,* Orlando din *Cum vă place* etc.) – Proteus („proteic”, nestatornic, făţarnic, trădător, sofist, trăieşte numai cu prezentul; anticipând pe Angelo din *Măsură pentru măsură* sau Bertram (din *Totu-i bine când sfârşeşie bine);* Julia (comparabilă cu Valentin; gingaşă, fragilă; fiică de nobili obişnuiţi; anticipând pe Rosalinda, din *Cum vă place,* Viola din *A douăsprezecea noapte,* Imogena din *Cymbeline) –* Silvia (hotărâtă, curajoasă, încrezătoare în sine; prinţesă; anticipând pe Portia din *Neguţătorul din Veneţia);* Speed („bufonul viclean”, „iute”, *„îşi foloseşte prostia ca pe un paravan dindărătul căruia îşi azvârle vorbele de duh”*[[348]](#footnote-349); contrastat şi cu „încetul” Valentin, stăpânul său; anticipând pe Feste din *A douăsprezecea noapte)* – Launce (*„nerodul de care râd toţi, un nătărău de englez, nestingherit de nicio sclipire a minţii”*[[349]](#footnote-350); contrastat şi cu stăpânul, Proteus; anticipând pe Bottom din *Visul unei nopţi de vară* şi Launcelot Gobbo din *Neguţătorul din Veneţia*; remarcabil prin umanitate în scenele cu câinele Crab);

•  prezenţa marcată a antonimelor, uneori ca acumulări, de exemplu:

*„Valentin:* Să fii cuprins de *dragoste,* când *dispreţul* se cumpără cu *oftaturi;/Privirile dispreţuitoare* cu *suspine dureroase; o bucurie trecătoare, de o clipă/*Cu *douăzeci de nopţi de veghe, tânjitoare, nesfârşite;* /Dacă, *din fericire,* e *câştigată,* poate că este un *câştig nefericit;/*Dacă *e pierdută,* atunci *câştigi chinuri grozave…”* (I, 1, 29-33).

Reconsiderată în ansamblu, aşadar, comedia caracteristic shakespeariană *Cei doi tineri din Verona* evocă imaginea unui careu rebusist din care lipsesc multe definiţii, nu însă şi definiţiile fundamentale pentru un careu *iernatic.* Comparaţia nu mi se pare prea forţată, mai ales având în vedere şi importanţa calamburului în economia piesei, tematic şi el prin aceea că este în general grupat în jurul terminologiei muzicale: *note* (notă), *burden* (refren), *sharp* (diez), *flat* (bemol), *bass* (bas), *string* (coardă), *change* (schimbare) – după cum a observat Mark van Doren[[350]](#footnote-351). Iar caracterul tematic al calamburului ne aminteşte de „metaforele dezvoltate” din *Sonete,* întărind ideea că tema dragostei şi a prieteniei din piesă este tributară acestora. De altfel „propria sursă de inspiraţie” a lui Shakespeare se vădeşte şi în limbajul de „sonetişti elisabetani” care este bine reprezentat în comedie, uneori prin adjective compuse din sonetele lui Shakespeare – deşi Ifor Evans trimite la Edmund Spenser:

*„Adjectivele compuse, atât de frecvente în* Crăiasa zânelor *şi folosite aici de Shakespeare cu mai multă generozitate decât în oricare altă piesă:* «O sweet-suggesting Love» (II, 6, 7) (O, dragoste aducătoare de gânduri dulci), «with twenty thousaud soul-confirming oaths» (II, 6, 16) (cu douăzeci de mii de jurăminte ce adeveresc sufletul) *şi* «a true-devoted pilgrim is not weary» (II, 7, 9) (Un pelerin credincios şi sincer nu oboseşte)”[[351]](#footnote-352).

*Leon D. Leviţchi*

**ZADARNICELE CHINURI ALE DRAGOSTEI**

Love’s Labour’s Lost, 1598

*Persoanele*

*Ferdinand,* regele Navarrei

*Berowne, Longaville, Dumaine,* nobili de la Curtea regelui Navarrei

*Boyet, Mercadé*, nobili din suita prinţesei moştenitoare a tronului Franţei

*Don Adriano de Armado,* un spaniol fanfaron

*Sir Nathaniel,* preot

*Holofernes,* învăţător

*Dull,* zapciu

Costard, cioban

*Moth,* pajul lui Armado

*Un pădurar*

*Prinţesa moştenitoare* a tronului Franţei

*Rosaline, Maria, Katharine,* doamne din suita prinţesei

*Jaquenetta,* o fată de ţară

*Nobili, curteni, muzicanţi,* etc.

Acţiunea se petrece în Navarra.

**Actul I**

**Scena 1**

Navarra, parcul palatului regal.

Intră *regele*[[352]](#footnote-353)*, Berowne*, *Longaville* şi *Dumaine*.

*Regele:*

Un bun de toţi vânat în viaţă: faima,

în bronz şi-n pietre de mormânt săpată,

Ne-o mângâia nemângâierea morţii,

Când babiţei flămânde care-i Timpul

Cu tifla dându-i, suflul viu din noi

Ne-o cumpăra o cinste ce-ar fi-n stare

Tăişul coasei crude să-i bontească,

Moştenitori făcându-ne veciei.

Hai, deci, biruitori viteji, – căci sunteţi,

Luptând din greu cu însăşi vrerea voastră

Şi cu puhoiul poftelor lumeşti, –

Acest edict din urmă să ni-l ţinem:

Navarra fi-va lumii-ntregi spre pildă

Iar curtea noastră-un soi de-Academie[[353]](#footnote-354)

Contemplativ dedată paşnic artei.

Voi trei, Berowne, Dumaine şi Longaville

Juratu-mi-aţi: trei ani să fiţi cu mine

’Mpreună buni şcolari, ţinând drept pravili

Ce-i înşirat pe sulul ăstui zapis.

Ce-aţi spus s-a prins: acuma iscăliţi;

Şi-aceeaşi mână să vă necinstească

De v-aţi călca măcar cu-o iotă spusa.

De vreţi ce-aţi spus aici cu jurământ,

Semnaţi-l. Şi vă ţineţi de cuvânt!

*Longaville:*

Sunt hotărât: trei ani nu-s o vecie.

Cât trupu-mi va posti, banchet dau minţii.

Cei graşi sunt slabi de cap[[354]](#footnote-355). Mâncarea multă

Dobânzi dă cărnii; duhului, – bancrută.

*Dumaine:*

Dumaine, mărite Doamne,-l ştii; e schivnic.

El josnicul desfăt al ăstei lumi

îl lasă pentru sclavii josniciei.

De-averi, de fast, de-amoruri, mă lipsesc

Ca filosof, cu voi, vreau să trăiesc.

*Berowne:*

Eu, tot ce pot e să-ntăresc, mărite,

Ce-au spus şi ei, căci am jurat de-asemeni

Trei ani să stau aici cu nasu-n carte.

Dar noi am mai jurat la fel, de pildă,

Să nu dăm ochi trei ani cu vreo femeie,

(Şi vreau să sper că-n zapis nu-i scris asta);

O zi pe săptămână-n post s-o trecem,

Şi-n rest să nu mâncăm mai mult de-o dată

Pe zi, şi sper că nu-i nici asta scris:

Trei ceasuri doar de somn s-avem pe noapte,

Şi ochii-n gene să nu dăm nici ziua;

Pe când eu noaptea am tabiet s-o dorm,

Şi jumătate zi s-o fac tot noapte.

Dar sper că nu-i nici asta scris aici.

Prea greu canon ar fi să-ţi iei ce-ţi iei:

Post, veghe, studiu, lipsă de femei!

*Regele:*

Când juri să le-nconjuri, ţii jurământul.

*Berowne:*

Îngăduieşte-mi să-mi retrag cuvântul

Jurând doar să rămân trei ani, stăpâne,

Cu tine, să deprind înţelepciune.

*Longaville:*

Şi asta ai jurat, şi înc-o sumă!

*Berowne:*

Ca să spun drept, sir, am jurat în glumă!

Ce ţel are cititul, vreau să-mi spui?

*Regele:*

Ce ţel? Să ştii ce de ştiut nici nu-i!

*Berowne:*

Ce-i neştiut, să prinzi cu judecata?

*Regele:*

Da, studiului aceasta i-e răsplata.

*Berowne:*

Bun, fie! Jur să caut în citit

Tot lucru-ascuns, de care-aş fi oprit.

De pildă: să-mi dau seama cum poţi trage

Un chef, când cheful cade sub oprelişti,

Sau cum să văd femeia ce m-atrage

Când nu mi-e-ngăduită-ntre privelişti.

Mai jur să cat, când prea-i greu jurământul

Şi ai obraz, cum faci să-ţi calci cuvântul.

De-i asta ce câştigi citind până te saturi,

Să-nveţi ce stă ascuns sub mii de pături,

Puneţi-mă să jur, că nu mă dau în lături!

*Regele:*

Cu astea-mpiedici mersul mai departe

Al minţii, trase-nspre plăceri deşarte.

*Berowne:*

Orice-i plăcut, deşertăciunea-l paşte.

Dar chinu-i mai deşert când chin doar naşte:

Aşa, de pildă, când orbeşti storcând

Lumini de adevăr din buchi haine,

Căci adevărul n-a orbit nicicând

Lumini de ochi prea dornici de lumine.

Şi pân’ s-aflaţi că-n bezne-s vii luminile,

Lumina vi se-ntunecă de-a-binele.

Studiaţi mai bine cum v-aţi încânta

Privirile, privind priviri senine

Ce, dacă v-au orbit, vă vor reda

Slujind drept ghid, răpitele lumine.

Căci studiul e ca soarele slăvit

Ce ochi să-l scurme prea adânc nu-ndură.

Puţin câştig au cei care-au trudit

Din cărţi străine-a scoate-nvăţătură.

Ei, naşi tereştri luminilor cereşti

Ce-au pus un nume fiecărei stele.

N-au alt folos din nopţi sărbătoreşti

Decât toţi plimbăreţii pe sub ele.

Când prea ştii mult, ştii numai veşti de lume,

Şi orice naş a dat cândva un nume.

*Regele:*

Citit mai eşti, când e să-njuri cititul!

*Dumaine:*

Ochi la ţanc să-mpiedice ochitul!

*Longaville:*

Când grâu pliveşti, e pentru pir plivitul!

*Berowne:*

Bobocii ies când s-a-ncheiat clocitul.

*Dumaine:*

Ce scoţi de-aici?

*Berowne:*

Orice, la vremea sa.

*Dumaine:*

Ţi-i tâlcul sec!

*Berowne:*

Dar rima, e ceva!

*Regele:*

Berowne e-ngheţul, lacom de-a cosi

Gelos, pe-ntâii feţi ai primăverii.

*Berowne:*

De ce-ar începe vara-a se făli

Cât păsările n-au temei cântării?

De-un şeptelici de ce m-aş bucura?

Nu mi-s mai dragi în iarnă trandafirii

Mai mult decât în mai un fulg de nea!

Şi, orice lucru, când i-e datul firii.

Şi vouă, studiul vi-i târziu acuşi:

Nu urci pe casă ca să-ncerci la uşi!

*Regele:*

Bun! Du-te acasă, Berowne, şi cu bine!

*Berowne:*

Nu, doamne, am jurat să stau cu tine!

Şi chiar de-am spus de ignoranţă mult

Mai mult decât spui tu despre ştiinţă,

De ce mi-am poruncit în scris ascult

Şi zi de zi trei ani fac pocăinţă.

Dă-mi zapisul şi mie să-l citesc:

Sub aspra-i lege, vreau să iscălesc.

*Regele:*

Aceste vorbe cinstea-ţi mântuiesc!

*Berowne**(citind):* *„Item că nicio femeie n-are voie să se apropie până la mai puţin de o milă de curtea mea”…* – S-a dat crainicilor să strige asta?

*Longaville:*

încă de acum patru zile.

*Berowne:* Să vedem pedeapsa.*(Citeşte):* *„… sub pedeapsa de a i se tăia limba”…* Cui i-a dat prin gând o pedeapsă ca asta?

*Longaville:*

Pe cinstea mea, eu am născocit-o!

*Berowne:*

Şi de ce, scumpe lord?

*Longaville:*

Să le-nspăimânte cazna asta grea.

*Berowne:*

Ce grea năpastă paşte dragostea!

*(Citeşte):* *„Ipac – dacă vreun bărbat va fi văzut stând de vorbă cu o femeie înlăuntrul acestui răstimp de trei ani, va avea să îndure acea obştească ruşinare la care-l va osândi hotărârea restului Curţii”.*

Acest articol, Doamne,-l vei călca

Tu însuţi. Căci, cum ştii, trimisă vine

A regelui frânc fată, frumoasă ca o stea,

Ambasador al graţiei, să ceară de la tine

Cedarea Aquitaniei[[355]](#footnote-356) pe veci

Bătrânului schilod ce-i este tată.

Deci vorbă-n van e spusa ăstei legi,

Sau vine-n van încântătoarea fată!

*Regele:*

Ce spuneţi, lorzi? Nu-mi aminteam de fel!

*Berowne:*

Când creşti în zel, nu-i greu să-ţi uiţi de ţel!

Cât timp cu zel studiezi să-mpaci dorinţa,

Uiţi să-mplineşti ce-ţi cere trebuinţa.

Şi când ajungi să ai tot ce-ai râvnit,

Câştigu-i fort în flăcări cucerit.

*Regele:*

N-am încotro: tai aste alineate;

Venirea ei e o necesitate.

*Berowne:*

Necesitatea-n ăşti trei ani ne-o-mpinge

Să fim sperjuri de mii de ori, v-am spus.

Căci ce-i născut în om nu poţi învinge

Doar prin voinţă, ci prin har de sus.

De-mi calc vreun legământ, răspunde ea:

Necesitatea însăşi mi-o cerea!

Aşa că aste legi le pot subscrie.

*(Iscăleşte.)*

Şi-acel ce le-o-ncălca doar o clipită,

Ruşinea lui să ţin’-o veşnicie;

Şi mie mi-e ce-i ş-altora ispită!

Şi-s sigur, deşi par a mă scârbi,

Că fi-voi cel din urmă-n a le nesocoti.

Dar nu-i pe-aici nimic să ne desfete?

*Regele:*

Ba, cum de nu! Ştii, Curtea noastră dete

Chef s-o cunoască unui velit între obraze,

Un spaniol cu moda acestei largi planete

în capu-i sec ce fabrică tot fraze,

Şi-i îmbătat de vorba lui deşartă

Ca de-o fermecătoare armonie.

Un om ce pentru-a linguşirii artă

Arbitru-n rău şi-n bine-i pus să fie!

Armado-i zis, ăst fiu al fanteziei.

Şi-n ceasuri când ţi-e drag să hodineşti,

El ne-o turna cu flori de stil poveşti

Din mândra Spanie-a cavaleriei.

De vă desfată, nu ştiu, oameni buni.

Da-mi place să-l ascult spunând minciuni,

Şi vreau să-mi fac din el un menestrel.

*Berowne:*

Armado-i om vestit cum altul nu-i,

E omul modei, vorbei noi şi şui.

*Longaville:*

El şi Costard păstorul ne-or distra

Şi anii grei de studiu ne-or scurta.

*(Intră Dull cu o scrisoare şi Costard.)*

*Dull:* Care din voi e regele-n persoană?

*Berowne:* Acesta-i, vere: ce doreşti?

*Dull:* Eu însumi reprezint persoana regelui, de vreme ce-s zapciul măriei sale: dar mi-ar plăcea să-i văd propria persoană în carne şi oase.

*Berowne:* Iată-l, acesta-i!

*Dull:* Signor Arm… Arm… vă este prea plecată slugă. E vorba de nişte mârşăvii care se petrec. Scrisoarea aceasta vă va spune mai pe larg.

*Costard:* Sir, conţinutul acestei scrisori e în legătură cu mine.

*Regele:* O scrisoare de la Armado magnificul[[356]](#footnote-357).

*Berowne:* Oricât i-ar fi subiectul de mărunt, eu îmi pun nădejdea-n Dumnezeu să ne dezvăluie taine de preţ.

*Longaville:* Speranţe mari puse-n lucruri mărunte! Înarmează-ne Doamne, cu răbdare!

*Berowne:* Ca să o ascultăm? Ori ca să ne putem ţine râsul?

*Longaville:* Ca s-o ascultăm tăcând mâlc, sir, şi ca să râdem cuviincios; sau ca să ne putem abţine şi de la una şi de la alta.

*Berowne:* Prea bine, sir. Dar asta-i după cum o fi ghiersul scrisorii şi după cum ne-o da ghiersul ghies să trecem pragul veseliei.

*Costard:* Chestiunea este despre mine, sir, în legătură cu Jaquenetta. Faptul pomenit e că am fost prins asupra faptului.

*Berowne:* De fapt, care-i faptul?

*Costard:* Faptul este chipul următor, sir, fiind, de toate, trei: am fost văzut cu dânsa la conac, stând cu ea într-un chip, chipurile, gata s-o urmez în parc; lucruri care, puse cap la cap, sunt în fapt în chipul următor: Ce să mai spun, stăpâne, despre fapt – este faptul unui bărbat stând de vorbă cu o femeie, iar cât despre chip, într-un chip oarecare!

*Berowne:* Şi despre urmări, ce ai de spus?

*Costard:* Ceea ce urmează să urmeze după ce voi fi învăţat minte: ocroteşte-l, Doamne, pe cel drept![[357]](#footnote-358)

*Regele:* Veţi da acestei scrisori cuvenita ascultare?

*Berowne:* întocmai ca şi cum am asculta un oracol.

*Costard:* La fel de orbeşte dă omul ascultare cărnii.

*Regele (citeşte):* *„Mărite-al nostru ales, viceregent*[[358]](#footnote-359) *al firmamentului întregii lumi, singur stăpân neatârnat al Navarrei, zeu pământean al sufletului meu şi dătător de hrană trupului meu Domn…”*

*Costard:* Nici vorbă de Costard, până una-alta!...

*Regele (citind):* *„Lucrurile stau aşa”…*

*Costard:* Or fi ele aşa, dar dacă spune el că stau aşa, căci el nu-i, la drept vorbind, decât un biet „aşa”…

*Regele:* Linişte!

*Costard:* Vie pentru mine liniştea, şi pentru orice alt suflet ce nu se-mpacă de fel cu zurbaua…

*Regele:* Nicio vorbă!

*Costard:* … din tainele aproapelui, mă rog plecat!

*Regele (citind):* *„Lucrurile stau aşa: luat cu asalt de cea mai cenuşie dintre melancolii, eu îmi supun humoarea asta neagră şi apăsătoare celei mai cuprinzătoare şi salutare terapeutici: aceea a atmosferei tale dătătoare de viaţă; şi fiind nobil eu însumi, m-am dedat preumblării pe jos. Pe la ce ceas? În jurul orei şase, când dobitoacele pasc mai avan şi păsările piscuie mai cu foc, iar oamenii îşi află loc în jurul hranei aceleia ce se numeşte cină; şi cu asta, destul despre timpul plimbării. Acuma, despre loc: locul, vreau să spun pe unde mă plimbam, e cunoscut sub denumirea de parc al tău. Acum, despre punct: punctul, vreau să zic, unde mi-a fost sortit să dau peste acel cum nu se poate mai obscen şi mai potrivnic firii lucrurilor fapt, care face să se reverse din pana mea imaculată ca neaua cerneala de abanos pe care-o ai sub ochi, o vezi, o distingi, o priveşti tu; iar în ce priveşte locul faptului – este situat între nord – nord-estul şi estul colţului de vest al grădinii tale atât de straniu încâlcită*[[359]](#footnote-360)*. Acolo l-am văzut pe acel cioban atât de puţin la minte, acel josnic obiect al zâmbetului tău…”*

*Costard:* Eu?

*Regele (citind):* *„… sufletul acela analfabet şi ignorant…”*

*Costard:* De mine-i vorba?

*Regele (citind):* *„… acel vasal lipsit de orice preţ…”*

*Costard:* Tot eu să fiu?

*Regele (citind):* *„... care, pe câte-mi aduc eu aminte, poartă numele de Costard…”*

*Costard:* Aha, eu!

*Regele:* *„… împărechiat şi împreunat, împotriva statornicitului şi crăinicitului edict al Mariei Tale şi a canonului abstinenţei, cu… cu… O! Cu… dar e un calvar pentru mine să spun cu cine…”*

*Costard:* Cu o codană…

*Regele (citind):* *„… cu o fiică a bunicii noastre Eva, o femelă; sau, pentru a-ţi mai uşura Mariei Tale înţelegerea, o femeie. Pe el l-am trimis în persoană – aşa cum îmi porunceşte datoria pe care-am preţuit-o întotdeauna mai presus de orice – să ţi se înfăţişeze spre a-şi primi răsplata pedepsei, prin mijlocirea ofiţerului Luminăţiei Tale, Anthony Dull, om cu nume bun, cu bună purtare, de bune moravuri şi foarte respectat…”*

*Dull:* Eu, dacă-mi daţi voie: eu sunt Anthony Dull.

*Regele (citind):* *„Cât despre Jaquenetta – acesta-i numele fragilei cupe pe care-am surprins-o cu sus-zisul mogârlan – o păzesc ca pe o cupă de preţ ce este, de mânia legii Tale, şi sunt gata s-o aduc, la cel mai mic semn al Luminăţiei Tale, peşcheş la judecată. Al Mariei Tale în întregime pătruns de dorinţa devotată şi arzătoare de a-şi împlini datoria,*

*Don Adriano Armado.”*

*Berowne:* Nu-i aşa de nostim cum mă aşteptam, dar e cel mai bun lucru pe care l-am auzit în viaţa mea.

*Regele:* Da, cel mai bun dintre cele mai rele. Ei, fârtate, ce ai de spus la toate astea?

*Costard:* Sire, recunosc codana.

*Regele:* Ai auzit proclamaţia?

*Costard:* Mărturisesc pe de-a-ntregul că am auzit-o, dar numai în parte că am luat-o în seamă.

*Regele:* S-a hotărât prin ea un an de temniţă, pentru cine-i prins cu o femeiuşcă.

*Costard:* N-am fost prins cu vreuna din alea, sire: am fost prins cu o don’şoară.

*Regele:* Totuna-i: era scris acolo „o domnişoară”.

*Costard:* Nu era nicio don’şoară, sire; era o fecioară.

*Regele:* Tot nu schimbă nimic; căci era scris şi „o fecioară”.

*Costard:* Dacă-i aşa, îi tăgăduiesc fecioria; era o simplă fetişcană.

*Regele:* Fetişcana asta n-o să-ţi poată aduce nicio mulţumire.

*Costard:* Ba, fetişcana poate să mă mulţumească, sire.

*Regele:* Domnule, ascultă-ţi osânda pe care o rostesc: vei posti o săptămână încheiată, numai cu apă şi tărâţe.

*Costard:* M-aş ruga mai curând timp de-o lună încheiată numai cu carne de berbec şi cu budincă.

*Regele:*

Iar Don Armado-ţi va sluji de paznic.

Lord Berowne, vei veghea să ispăşească,

Iar noi să mergem, domnilor, să-ncepem

Ce-am juruit cu-atâta străşnicie.

*(Ies.)*

*Berowne:*

Pun capul rămăşag pe-o pălărie

Că pravilele astea n-au trai lung!

Hai, ticălosule!

*Costard:* Eu sufăr pentru adevăr, sir: căci adevăru-adevărat e c-am fost prins cu Jaquenetta, iar Jaquenetta e o fată adevărată. Aşa că pot să-mi iau adio de la amarul pocal al bunei-stări. Necazul s-ar putea să-mi surâdă-ntr-o zi din nou! Până atunci, fă-ţi loc de-a dreapta mea, mâhnire!

*(Ies.)*

**Scena 2**

Un alt colţ al parcului.

Intră *Armado* şi *Moth*.

*Armado:* Băiete, ce semn să fie când un mare om de spirit cade pradă melancoliei?

*Moth:* Semn mare, señiore, căci începe să arate trist.

*Armado:* Cum asta? Tristeţea e doar totuna cu melancolia, dragul meu infante.

*Moth:* Nu, nu! O, Doamne. Nu, señiore!

*Armado:* Cum poţi tu deosebi tristeţea de melancolie, fragedul meu paj?

*Moth:* Printr-o demonstraţie cu totul simplă, aţosul meu señior.

*Armado:* De ce señior aţos? De ce aţos señior?

*Moth:* De ce paj fraged? De ce fraged paj?

*Armado:* Am rostit asta „paj fraged”, ca pe un epiteton adecvat, în corelaţie cu anii tăi tineri, pe care-i putem denumi pe drept „fragezi”.

*Moth:* Şi eu am rostit „señior aţos”, ca pe un titlu adecvat vârstei înaintate a domniei voastre, pe care o putem denumi pe drept „aţoasă”.

*Armado:* Drăgălaş, şi cât se poate de nimerit!

*Moth:* Cum înţelegi asta, señiore? Drăgălaş eu, şi nimerite spusele mele? Sau eu nimerit, şi spusele mele drăgălaşe?

*Armado:* Drăgălaş tu, fiindcă eşti mic.

*Moth:* De o drăgălăşenie mai mică, fiindcă sunt mic. Dar din ce pricină nimerite?

*Armado:* Nimerite din pricină că-s iuţi.

*Moth:* Spuneţi toate acestea ca să mă lăudaţi, maestre?

*Armado:* Ca să te laud pe merit.

*Moth:* Aş putea lăuda un ţipar cu aceeaşi laudă.

*Armado:* Cum aşa? Ţiparul e şi el ingenios?

*Moth:* Ţiparul e şi el iute.

*Armado:* Eu am spus de tine doar că eşti iute în răspunsuri! Mă faci să-mi sară muştarul!

*Moth:* Atunci, înseamnă că v-am dat răspunsul cuvenit, sir.

*Armado:* Nu-mi plac vorbele potrivite.

*Moth (aparte):* Mai bine-ar spune de-a-ndoaselea: că potrivnicii nu-l plac pe el când vorbeşte.

*Armado:* Am făgăduit să studiez trei ani, cu ducele împreună.

*Moth:* O poţi face într-o oră, señiore.

*Armado:* E cu neputinţă!

*Moth:* Cât face unu luat de trei ori?

*Armado:* Nu-s tare defel la socoteli: asta se potriveşte mai bine cu o minte de tejghetar.

*Moth:* Dumneavoastră sunteţi un gentilom şi un jucător, sir.

*Armado:* Mărturisesc că sunt şi una şi alta: căci ambele fac parte din lustrul omului şlefuit.

*Moth:* Atunci, sunt sigur că ştiţi cât se numără un doi plus un as?

*Armado:* Se numără unu cu doi.

*Moth:* Ceea ce omul de rând numeşte în chip vulgar „trei”.

*Armado:* Adevărat!

*Moth:* Ei, ce ziceţi, señiore? E un lucru atât de greu de studiat? Uite că treiul l-am şi studiat, până să n-apuci a clipi de trei ori din ochi. Şi cât de uşor e să numeri anii până zici trei, şi să studiezi trei ani în două vorbe, ţi-o poate spune şi calul care dansează[[360]](#footnote-361).

*Armado:* Splendidă coţcărie!

*Moth (aparte):* Ca să-ţi dovedească ţie că eşti un zero!

*Armado:* îţi voi mărturisi acum ceva: sunt îndrăgostit. Şi, cum e nedemn de un soldat să iubească, iubesc o femeie nedemnă. Dacă trăgând spada împotriva humoarei acestei afecţiuni m-aş putea elibera din mreaja ei vrednică de dispreţ, l-aş face prizonier pe cavalerul Dor, şi l-aş plăti drept preţ de răscumpărare vreunui curtean francez, pentru o reverenţă de modă nouă[[361]](#footnote-362). Socot umilitor să suspini şi mi se pare că s-ar cuveni să abjurăm de la cultul lui Cupidon. Spune-mi vorbe de mângâiere, pajule! Ce oameni mari au fost îndrăgostiţi?

*Moth:* Hercule[[362]](#footnote-363), maestre!

*Armado:* Prea dulcele meu Hercule! Şi alte celebrităţi, băiete dragă, citează-mi şi alţii! Şi bagă de seamă, scumpul meu copil, să fie tot oameni de mare nume şi cu bune purtări.

*Moth:* Samson, maestre! Om cu mai bune purtări nu se poate; grozave purtări! N-a purtat el porţile cetăţii în spinare, în tocmai ca un hamal? Şi era îndrăgostit, lulea!

*Armado:* O, binefăcutule Samson! Binelegatule Samson! Voi căuta să te întrec în mânuitul spadei, aşa cum tu m-ai întrecut în căratul porţilor! Şi eu sunt îndrăgostit, ca şi tine! De cine era îndrăgostit Samson, dragul meu Moth?

*Moth:* De o damă, maestre.

*Armado:* O damă de ce maslă?

*Moth:* De toate patru maslele, sau de trei, ori numai de două din ele; sau poate chiar numai de una din patru.

*Armado:* Vreau să-mi spui precis: de ce maslă?

*Moth:* De verde, señiore. De verdele apei de mare.

*Armado:* E şi asta printre cele patru masle?

*Moth:* Pe câte ştiu din citite, sir; şi e cea mai de preţ din toate.

*Armado:* Verdele, într-adevăr, e culoarea îndrăgostiţilor; dar să ai o iubită de culoarea asta… îmi vine să cred că Samson[[363]](#footnote-364) nu prea avea motive de aşa ceva. De bună seamă că a îndrăgit-o pentru spiritul ei.

*Moth:* Aşa a şi fost, de bună seamă, sir: căci avea un spirit foarte verde.

*Armado:* Iubita mea e de cel mai imaculat alb… şi roşu!

*Moth:* Cele mai puţin imaculate gânduri se ascund de obicei, maestre, sub asemenea culori.

*Armado:* Precizează, precizează, prichindelule firoscos!

*Moth:* Minte a tatei şi limbă a mamei, veniţi-mi într-ajutor!

*Armado:* Dulce invocaţie de copil; ce drăgălaşă şi patetică invocaţie!

*Moth:*

*De-i albă şi roşie în obrăjori*

*Păcatul nicicând nu-i vei şti,*

*Căci însuşi păcatul îi scoate bujori*

*Şi teama o poate albi.*

*Deci dacă i-e frică sau arde-n păcat,*

*Pe chipul ei, n-ai s-o descoşi.*

*Căci mărul obrazului ei bucălat*

*Din naştere alb e şi roş.*

Primejdioasă poezioară, stăpâne; împotriva pricinilor albimii şi roşeţii obrazului!

*Armado:* N-o fi asta cumva, băiete, balada cu Regele şi Cerşetoarea[[364]](#footnote-365)?

*Moth:* Lumea era îndeajuns de păcătoasă ca să născocească o asemenea baladă cam cu vreo trei veacuri mai devreme. Dar, pe câte-mi dau eu cu socoteala, în ziua de azi n-ar mai putea fi scornită; sau, de-ar fi să fie, nici de scris nu s-ar mai putea vreodată scrie, nici de cântat nu s-ar mai putea cânta.

*Armado:* Am de gând să-mi însemn în scris subiectul ei, pentru ca să-mi pot ilustra printr-un precedent celebru călcarea jurământului. Băiete, o iubesc pe această fată de ţară, pe care-am prins-o, în parc, stând cu târtiţa aia cugetătoare de Costard; ea e vrednică de iubirea mea, sunt sigur.

*Moth**(aparte):* Merită să fie biciuită şi să aibă parte de-un ibovnic mai acătării decât stăpânul meu.

*Armado:* Cântă, copile! Sufletul mi-e greu de-atâta iubire.

*Moth:* Mare minune, când iubeşti o femeie uşoară!

*Armado:* Ţi-am spus să cânţi.

*Moth:* Aşteptaţi până i-om vedea trecuţi pe ăştia.

*(Intră Dull, Costard, Jaquenetta.)*

*Dull:* Señiore, voinţa ducelui este să-l ţineţi pe Costard din scurt; şi trebuie să nu-i daţi prilej nici de desfătări, nici de chinuri, dar să postească musai trei zile pe săptămână. Cât despre damicela asta, trebuie să-i fac de planton în parc toată ziua. Are voie să fie doar femeie de zi, nu de noapte. Rămâneţi cu bine.

*Armado:* Mă dau de gol roşind tot, fato!

*Jaquenetta:* Omule!

*Armado:* Am să te vizitez la tine-acasă.

*Jaquenetta:* Tot ce se poate!

*Armado:* Ştiu unde e!

*Jaquenetta:* Doamne, că savant mai eşti!

*Armado:* Am să-ţi spun nişte minunăţii…

*Jaquenetta:* Cu mutra asta?

*Armado:* Te iubesc!

*Jaquenetta:* Mi-ai mai spus-o.

*Armado:* Deci, cu bună vremea!

*Jaquenetta:* De-ar da Domnul vreme bună după ce treci dumneata!

*Dull:* Haide, drumul, Jaquenetto! Înainte, marş!

*(Dull şi Jaquenetta ies.)*

*Armado:* Mogârlane, ai să ţii post negru pentru păcatele tale, până te-o ierta Dumnezeu!

*Costard:* Prea bine, sir. Dar nădăjduiesc că atunci când am să ţiu post, n-am să-l ţiu pe stomacul gol.

*Armado:* Vei fi plătit cu străşnicie.

*Costard:* Legătura de recunoştinţă ce mă leagă de domnia voastră este mai strânsă decât cea a oamenilor dumneavoastră, pentru că ei sunt prea slab plătiţi.

*Armado:* Luaţi-l de aici pe mogârlanul ăsta! Să nu-i mai aud gura.

*Moth:* Haida, bandit de drumul mare ce eşti, mişcă!

*Costard:* Nu mă canoni închizându-mă, sir. Mă poţi popri de la dulce fără să mă ţii la post de dulcea libertate.

*Moth:* Nicidecum, fârtate! Ori e de dulce, ori e de post. Postul tău e la popreală!

*Costard:* Bine!… Dar dacă mai ajung să văd vreodată zilele vesele ca acelea de tristeţe pe care le-am trăit cândva, are să vadă el, cineva…

*Moth:* Ce-are să vadă cineva?

*Costard:* Nu, nimic, jupâne Moth, nimic alt decât ceea ce are să aibă sub ochi. Nu-i obiceiul întemniţaţilor să-şi pună frâu limbii; aşadar, n-am să crâcnesc o vorbă. Slavă Domnului, am şi eu răbdarea la fel de scurtă ca oricare altul, şi prin urmare pot fi liniştit!

*(Ies Moth şi Costard.)*

*Armado:* Mi-e dragă ţărna, care e cu adevărat murdară, acolo unde încălţămintea ei, şi mai murdară, călăuzită de piciorul său, care-i culmea murdăriei, o atinge. Voi fi sperjur – ceea ce e o gravă dovadă de falsitate – dacă o iubesc. Şi cum ar putea fi asta o dragoste adevărată, dacă îşi are obârşia în falsitate? Dragostea e un duh al casei. Dragostea e un demon: nu-i înger mai slab de înger decât dragostea. Nu degeaba până şi Samson a căzut întru ispită – şi era coşcogeamite găliganul! Nu degeaba până şi Solomon[[365]](#footnote-366) i-a căzut în mreje – şi doar ăla cap avea, nu glumă! Săgeata lui Cupidon e mult prea puternică pe lângă ghioaga lui Hercule şi, prin urmare, cu atât mai tare va fi pusă alături de spada unui spaniol.

Cel dintâi şi cel de-al doilea dintre motivele de duel[[366]](#footnote-367) n-or să-mi fie de niciun folos. Un „passado”[[367]](#footnote-368) îl lasă rece, la un „duello” nici nu se uită. Are nefericirea să i se spună „copilul Cupidon”, dar se poate mândri că supune oameni în toată firea. Adio, vitejie! Rugineşte nestingherită, spadă! Rămâi mută, tobă a izbânzilor. Căci stăpânul vostru e îndrăgostit. Da: iubeşte! Vino-mi într-ajutor, tu, cine ştie ce zeu inspirat al rimei! Fiindcă, de bună seamă, în curând voi scrie sonete. Ai cuvântul, spirit al meu! Scrie, pană! Căci dacă-i vorba să scriu, voi compune tomuri întregi, in-folio.

*(Iese.)*

**Actul II**

**Scena 1**

Alt colţ al parcului.

Intră *prinţesa Franţei*, *Rosaline*, *Maria*, *Katharine*,

*Boyet*, *señiori* şi *alţi curteni din suită*.

*Boyet:*

Adună-ţi, doamnă, duhul de zi mare,

Şi nu uita că-ţi dete craiul-tată

Solie grea, şi către cine-ţi dete!

Tu, nestemată-n preţuirea lumii,

Vei negocia cu cel ce-a moştenit

Desăvârşirea câtă-n om încape,

Neasemuitul rege al Navarrei.

Pretextul cu nimic nu-i mai prejos

De Aquitania, zestre de regină.

Azi risipeşte-ţi farmecele-ntocmai

Ca şi natura care ţi le-a dat

Când a lăsat flămândă-o lume-ntreagă,

Şi darnică ţi le-a menit pe toate.

*Prinţesa:*

Domnule Boyet, boiul meu, cât este,

De vorba-ţi înflorită n-a dus lipsă.

Frumosul, ochiu-l judecă şi-alege

Ne-mpins de niciun strigăt de telal.

Nu mă fălesc pe sfert eu, că mă lauzi,

Cât arzi tu să te-arăţi mintos şi hâtru

Că-ţi cheltui mintea, proslăvindu-mi boiul.

Şi-acum, dând sfaturi sfetnicului: Boyet,

Cum bine ştii, din zvon se-ncheagă faima,

Şi regele Navarrei juruit-a

La Curtea lui femeie să nu calce

Cât nu-şi încheie studiul de trei ani.

Şi-astfel, de-aceea, până-a nu-i călca

Opritul prag al porţii, ni se pare

Cu cale să-i ştim vrerea. Deci ne-ncredem

în mintea-ţi trează şi te-nsărcinăm:

Fii purtătorul nostru de cuvânt.

Să-i spui că fiica regelui din Franţa

Ar vrea pe loc răspuns dacă primeşte

Să lămurească-n doi chestiuni de stat.

Grăbeşte, spune-i! Noi vom aştepta,

Jălbari umili, înaltă vrerea sa.

*Boyet:*

De-nsărcinare mândru, volnic plec.

*Prinţesa:*

Cei mândri, volnici cum eşti tu, se-ntrec.

*(Boyet iese.)*

Şi cine-s, dragi señiori, cei ce jurară

Ortaci să-i fie regelui virtuţii?

*Întâiul lord:*

Lord Longaville e unul.

*Prinţesa:*

îl cunoaşteţi?

*Maria:*

îl ştiu, stăpână, eu. La cununia

Señiorului de Perigord cu fata

Lui Iacob Falcombridge, ce s-a serbat

Pe sol normand, – cu Longaville ochi dat-am.

E preţuit ca om de mare merit,

Călit în lupte, iscusit în arte.

Nimic nu-l tulbură din ce-ar fi-n stare.

Tot ce-i pătează strălucirea vieţii

– De poate strălucirea fi pătată –

E spiritu-i tăios, unit cu vrerea-i

Necruţătoare pentru cine-l paşte

Norocul să se-ntâmple sub tăişu-i.

*Prinţesa:*

Vreun nobil fanfaron şi vesel, poate?

*Maria:*

Mai vesel, zice-se, nici nu se poate.

*Prinţesa:*

Sunt minţi ce-s verzi doar cât rămân necoapte.

Cine-s ceilalţi?

*Katharine:*

Dumaine, un tânăr nobil plin de haruri,

Iubit de toţi cei ce iubesc virtutea,

Mai bun să facă rău decât să-l ştie,

Cu duh destul, drept bun s-arate răul

Şi chip frumos, să-l ierţi de nu-i simţi duhul.

La ducele-Alenţon l-am întâlnit

Cândva, şi oricât l-aş vorbi de bine,

Tot mai prejos de preţu-i mi-ar fi spusa.

*Rosaline:*

C-un alt robit al cărţilor venise,

Ce, dacă-i drept ce-am auzit, îşi zice Berowne.

În viaţa mea nu mi-a fost dat

Să stau de vorbă c-un bărbat mai vesel

Păzind tot timpul pragul cuviinţei.

I-s ochii harnici cercetaşi ai minţii,

Căci orice fleac de care dau întâi

E pentru-a doua bun prilej de glumă,

Pe care limba-i, iscusit tălmaci,

O-mbracă-n vorbe hâtre ce potriva-i,

Încât urechi bătrâne-şi uită treaba

Şi-auzul tânăr e vrăjit cu totul,

Atât de viu şi dulce-i sună ghiersul.

*Prinţesa:*

Domniţelor, n-ăţi fi – ferească Sfântul! –

îndrăgostite, că-l împodobiţi

Cu-atâta har şi dar pe fiecare?

*Întâiul lord:*

Se-ntoarce Boyet!

*(Intră Boyet.)*

*Prinţesa:*

Cum a fost, señiore?

*Boyet:*

Navarra zvon avu că eşti pe-aproape,

Şi regele, cu fraţii lui de cruce,

Se pregătea să-ţi iasă-n cale, doamnă,

Chiar până s-ajung eu. Aflat-am însă

C-ar fi mai bucuros în câmp să mânem

Ca cei veniţi să-i dea asalt cetăţii,

Decât să-şi calce jurământul straşnic,

Poftindu-te-n palatul lui pustiu.

Dar iată-l, vine.

*(Doamnele îşi pun măşti.. Intră regele, Longaville, Dumaine, Berowne şi însoţitori.)*

*Regele:*

Frumoasă doamnă, bun venit la Curtea-mi!

*Prinţesa:*

„Frumos” eu-n compliment ce ţi se-ntoarce.

De bun venit, n-am încă nicio ştire.

Iar Curtea are pragul mult prea-nalt

Să poată fi a Voastră. Bun venitul

în câmp pustiu prea-i jos să-mi sune mie!

*Regele:*

Afla-vei, doamnă, bun venit la Curtea-mi!

*Prinţesa:*

Doresc să-l aflu. Du-mă, deci, la Curte!

*Regele:*

O clipă, doamnă: un jurământ mă leagă…

*Prinţesa:*

Ajute-ţi Precista! Îl vei călca!

*Regele:*

În ruptul capului, domniţă, nu-l calc.

*Prinţesa:*

De voie-l vei călca, nu de nevoie.

*Regele:*

Maria ta nu ştii ce jurământ e!

*Prinţesa:*

De-ai şti cât ştiu, n-ai fi naiv, ci doctor!

Pe când ştiinţa-ţi dă de gol ce nu ştii.

Am zvon că te-ai sortit singurătăţii:

Păcat de moarte-ar fi şi să respecţi

Un jurământ, ca şi să-l calci.

Mă iartă: sumeţitu-m-am prea tare!

Să dăscălesc un dascăl nu-mi stă bine.

Citiţi mai bine ce m-aduce-aicea

Şi grabnic să-mi răspundeţi vă-nduraţi.

*(Îi dă o hârtie regelui.)*

*Regele:*

Cât pot mai grabnic, a-ţi răspunde vreau.

*Prinţesa:*

Da, cât mai iute, rămas bun să-mi iau,

Să nu te văd sperjur dacă mai stau.

*Berowne:*

Cândva-n Brabant, noi doi n-om fi dansat?

*Rosaline:*

Cândva-n Brabant, noi doi n-om fi dansat?

*Berowne:*

Eu ştiu că da.

*Rosaline:*

Cât de prisos e-atunci să mai întrebi!

*Berowne:*

Grăbită eşti!

*Rosaline:*

A cui e vina? Cu-ntrebări mă-mpinteni.

*Berowne:*

Ţi-e mintea iute. Pune-i frâu, că-ţi crapă.

*Rosaline:*

Întâi şi-azvârle călăreţu-n apă.

*Berowne:*

Ce ceas din zi să fie oare?

*Rosaline:*

Ceasul

De care-ntreabă orice nătărău.

*Berowne:*

Norocul măştii că-i pe obrazul tău.

*Rosaline:*

Noroc de-obraji, că nu-s descoperiţi!

*Berowne:*

Să-ţi facă Domnul parte de iubiţi!

*Rosaline:*

Amin. Şi printre ei să nu te numeri.

*Berowne:*

Atuncea-mi iau picioarele pe umeri!

*Regele:*

Aicea, doamnă, tatăl vostru scrie

Că a plătit o sută mii de galbeni

Ce nu-s decât pe jumătate suma

Cât tatăl meu i-a dat pentru războaie.

Dar, cică el sau eu, – şi nici poveste! –

Primirăm banii, rămânând de plată

O altă sută mii ducaţi, drept care

Zălog ne-a dat o parte-a Aquitaniei,

Deşi nu face galbenii stricaţi.

Deci, dacă tatăl vostru vrea să-ntoarcă

O jumătate din ce-avea de plată,

Noi renunţăm la toată Aquitania

Şi buni amici de-apururi îi rămânem.

Dar asta, parcă, nici prin gând nu-i trece,

Căci el, aicea, spune că ne-a dat

O sută mii ducaţi, şi nu ne cere

Să i-o primim noi, suta lui de galbeni

Şi să-şi păstreze-n drepturi Aquitania,

Ce-am vrea mai bine să i-o-napoiem,

Ca să ne dea-ndărăt el banii tatii,

în loc de-o Aquitanie ciuntită[[368]](#footnote-369).

Prinţesă, de n-ar fi să fie jalba

Atât de fără cap, mândreţea-ţi, poate,

Fura-mi-ar inima, sucindu-mi capul.

Aşa că mergi în pace-acasă-n Franţa!

*Prinţesa:*

Faci tatălui meu, regele, dosadă

Şi bunul lui renume i-l atingi

Negând c-aţi fi primit o sumă care

V-a fost plătită până-ntr-o para!

*Regele:*

Vă spun că nici din auzite n-o ştiu.

De-mi daţi dovezi, pe loc vă-ntorc toţi banii,

Sau Aquitania.

*Prinţesa:*

De cuvânt te ţinem!

Boyet, poţi să-i arăţi acum înscrisul

Semnat de ofiţeri numiţi anume

De Carol[[369]](#footnote-370), tatăl său.

*Regele:*

Da, fă-mi plăcerea!

*Boyet:*

Îngăduie, Maria Ta. Lăcriţa

Cu-nscrisul şi-alte probe n-a sosit.

Dar mâine, vă vor sta la îndemână.

*Regele:*

De-ajuns mi-o fi. Întrevederea asta

Supune-mi-va dovezilor părerea;

Dar între timp, primeşte să-mi fii oaspe

Cinstindu-mă făr’ a-mi ştirbi, prinţesă,

Din cinstea ce-a slăbit-o frumuseţea-ţi.

Nu-mi vei putea, alteţă, trece pragul,

Dar, în afara lui, vei fi primită

Aşa încât să ancorezi în pieptu-mi

De nu-ţi pot face-un port din casa mea.

Mă ierte gându-ţi bun. Rămâi cu bine.

Vom reveni să te vedem. Pe mâine!

*Prinţesa:*

Mergi sănătos, şi fie ce-ai voit!

*Regele:*

Îţi vreau ce-ţi vrei tu însăţi, însutit!

*(Ies regele şi însoţitorii.)*

*Berowne:* Domniţă, am de gând să te recomand inimii mele.

*Rosaline:* Vă rog să faceţi prezentările: voi fi încântată s-o cunosc.

*Berowne:* Aş vrea s-auzi cum geme.

*Rosaline:* Nebunul e bolnav?

*Berowne:* La inimă! E grav.

*Rosaline:* Vai, pune-i lipitori!

*Berowne:* I-or fi într-ajutor?

*Rosaline:* Cât mă pricep la medicină, da!

*Berowne:* Vrei s-o străpungi, deci, cu privirea ta?

*Rosaline:* No point[[370]](#footnote-371). Cu poanta cuţitului meu!

*Berowne:* Te ţină Dumnezeu!

*Rosaline:* Şi ţie facă-ţi traiul scurt.

*Berowne:* Nu mai pot sta, s-ascult!

*(Se retrage.)*

*Dumaine:* Señior, vă rog o vorbă: această doamnă cine-i?

*Boyet:* Ducesa d’Alençon. O cheamă Katharine.

*Dumaine:* Mândră femeie! Vă salut, monsieur!

*(Pleacă.)*

*Longaville:* O vorbă, vă conjur! Cea-n alb cine-o fi oare?

*Boyet:* Văzută la lumină, a fi femeie pare.

*Longaville:* Lumină-i în lumină! Dar numele-i pot şti?

*Boyet:* Şi-l ţine pentru dânsa. De-ntrebi, o poţi jigni.

*Longaville:* Vă rog, sir, a cui fiică-i?

*Boyet:* Cât ştiu, a mamei sale.

*Longaville:* Să-ţi ţie Domnul părul bărbii tale.

*Boyet:*

Señior, nu fi jignit.

E de-a lui Falcombridge moştenitoare.

*Longaville:*

Mânia mi-a pierit:

E-o fată-ncântătoare!

*Boyet:*

De! Orişice se poate sub ăst soare!

*(Iese Longaville.)*

*Berowne:*

Acea cu glugă cine-i?

*Boyet:*

Mis’ pare, Rosaline.

*Berowne:*

Are bărbat, ori ba?

*Boyet:*

Cum vrea: şi-aşa, şi-aşa!

*Berowne:*

Rămâi cu bine, sir. Ştii că ai haz?

*Boyet:*

Ia-ţi bun-venitul ţie, gazdă; dă-mi mie, oaspe, bun rămas.

*(Iese Berowne. Doamnele îşi scot măştile.)*

*Maria:*

Acesta e hazliul lord Berowne: cel din urmă.

La el glumă-i orice cuvânt.

*Boyet:*

Şi cuvântul şi-l ia tot în glumă.

*Prinţesa:*

N-ar fi fost rău să-l prindeţi voi, să spună vorbe serioase.

*Boyet:*

Mult chef aveam să-l prind; voia să mă descoase[[371]](#footnote-372).

*Maria:*

Vă provocaţi ca doi batali focoşi.

*Boyet:*

Ne provocăm ca două prove-n bătălie.

Batal, mioara mea, m-aş face doar ca să-ţi pasc buzele ţie!

*Maria:*

Păşune eu, şi tu batal; când are să se curme-o dată?

*Boyet:*

Când ai să fii de mine păşunată!

*Maria:*

Ba ia-ţi nădejdea, te poftesc,

Că nu mi-s buzele izlaz obştesc

Ci-s despărţite din devălmăşie.

*Boyet:*

Şi-s date-n stăpânire, cui?

*Maria:*

Plăcerilor hazardului şi mie!

*Prinţesa:*

Cei hâtri caută hârjoana. Cei nobili, însă, cad la pace.

Decât civil, războiul minţii, cu mult mai mult, vă spun, mi-ar place

Purtat cu hârţogarii stăpânului Navarrei.

*Boyet:*

De nu mă-nşală ochiul, – ce foarte rar mă minte, –

Citind de-a dreptu-n inimi ce nu-i spus în cuvinte,

E regele Navarrei atins, ori – cum se spune!

*Prinţesa:*

Atins de ce?

*Boyet:*

De ceea ce voi ziceţi, amanţii, că-i pasiune!

*Prinţesa:*

De unde ştii?

*Boyet:*

Cum? Când tot ce-i în el simţământ s-a retras

în palatul din ochi ce dorinţei dă glas?

Când în inima lui o agată-ţi gravează[[372]](#footnote-373)

Şi-i atât de trufaş chipul tău că-l păstrează?

Limba lui, vrând tot vorbe ce atrag să rostească

Poticnită de zel, dă prin ochi să vorbească.

Patru simţuri într-unul: doar în văz şi-au cuibar.

Gustă mândre mândreţi cu privirile, doar!…

Căci în ochi şi-a închis tot ce-i simţ pământesc,

Ca-n cristalul curat giuvaerul regesc,

Ce cu-atât mai de preţ e sub sticlă-ngheţat

Şi te-mbie când treci să-l culegi, cumpărat.

Faţa regelui scrisă-i ca marginea paginii,

Şi toţi ochii în ochi îi văd vraja imaginii.

Pun zălog Aquitania şi tot mândru-i avut,

Doar să-i dai, de hatâru-mi, un singur sărut!

*Prinţesa:*

Veniţi voi toate-n cort. Boyet e prea dispus…

*Boyet:*

Dispus să spună-n vorbe ce ochii lui i-au spus.

Eu n-am făcut decât să-i fac din ochi o gură,

împrumutându-i limba ce nu te minte, jură.

*Rosaline:*

Bătrân mijlocitor, dibaci în vorbe!

*Maria:*

I-e Cupido nepot de fiică, şi-i dă bunicului de veste.

*Rosaline:*

Cu mama seamănă deci Venus, că tată-său urât mai este.

*Boyet:*

Auziţi, ursitoarele mele?

*Maria:*

Nu.

*Boyet:*

Cum aşa? Dar vedeţi?

*Rosaline:*

Da, văd calea pe unde s-o ştergem!

*Boyet:*

Mult prea aspre cu mine sunteţi!

*(Ies.)*

**Actul III**

**Scena 1**

Alt colţ al parcului.

Intră *Armado* şi *Moth*.

*Armado:* Copile, cântă; auzul mi-l înflăcărează!

*Moth (cântând):* Tra-la-la-la!

*Armado:* Ce melodie suavă! Pleacă frăgezime a anilor! Ia cheia asta, dă-i slobozenie bădăranului din temniţă; adu-l aici în graba mare. Trebuie să-l folosesc spre a duce o scrisoare dragostei mele.

*Moth:* Spune, maestre, vrei să-ţi cucereşti dragostea cu un cântec franţuzesc?

*Armado:* Cum adică? Să-i cânt pe franţuzeşte?

*Moth:* Nu, desăvârşitul meu maestru! Ci numai să şuieri din vârful limbii o gigă, să-i baţi măsura cu piciorul şi s-o înviorezi şi mai şi, dându-ţi ochii peste cap. Mai cânţi o notă, mai oftezi o notă… câteodată din adâncul beregatei, ca şi cum, tot cântându-ţi dragostea, ai fi înghiţit-o de-a binelea; alteori pe nas ca şi cum ai fi sorbit-o, tot adulmecând-o. Să-ţi tragi pălăria ca un oblon peste galantarul ochilor; să-ţi ţii braţele-n cruce pe pântecul supt, ca un iepure-n frigare, sau cu mâinile-n buzunare, cum stăteau ăi din portretele din vechime. Şi nu cumva să cânţi prea multă vreme acelaşi cântec. O frântură de ici, alta de colea. Numai aşa le poţi pune la pământ de admiraţie pe fetişcane (mai ales că-s destul de grăbite să fie puse la pământ), şi te fac să fii un om de seamă – iei seama la ce-ţi spun? – fiindcă grozav le mai place să fie luate-n seamă!

*Armado:* Trebuie să te fi costat, nu glumă, să afli toate astea!

*Moth:* Cum dai paraua, cum pricepi zurbaua!

*Armado:* Vai, vai!

*Moth (cântă):* *„S-au dus caii de bâlci de altădată.”*[[373]](#footnote-374)

*Armado:* Iubitei mele-i spui tu cal de bâlci?

*Moth:* Cum să-i spun aşa, maestre? Calul de bâlci e doar un mânz, pe când iubita domniei tale e-un bidiviu focos. Dar de ce mă-ntrebi? Nu cumva ai uitat cum ţi-arată iubita?

*Armado:* Cât pe-aci s-o uit!

*Moth:* Ce şcolar fără tragere de inimă! Învaţ-o pe dinafară.

*Armado:* Pe dinafară? De ce nu şi pe dinăuntru?

*Moth:* Ba şi pe de margine! O să-ţi dovedesc de ce în toate trei chipurile.

*Armado:* Ce-i de dovedit aici?

*Moth:* C-am să fiu bărbat în toată firea, dacă trăiesc, şi asta numai cu ajutorul lui „pe dinafară, pe dinăuntru şi pe de margine”, delaolaltă. Pe dinafară o iubeşti, fiindcă inima ta n-are loc în inima ei; pe dinăuntru, fiindcă înăuntrul inimii tale e fiinţa ei; şi pe de margine, fiindcă în miezul chestiei n-ai să poţi intra niciodată.

*Armado:* Mărturisesc că sunt de acord cu toate trei.

*Moth**(aparte):* De trei ori pe-atâta de-ai mărturisi şi tot la nimic nu ţi-ar fi de folos!

*Armado:* Fugi de-l adu pe bădăran, trebuie să-mi ducă o scrisoare.

*Moth:* Nici că se putea solie mai potrivită. Un cal ajuns ambasador al unui măgar.

*Armado:* Ia te uită! Cum? Ce vrei să spui?

*Moth:* Că ar trebui să-l trimiţi pe măgar de-a călare pe bidiviul dumitale, fiindcă aşa, pe picioarele lui, umblă ca un melc. Plec să-l aduc.

*Armado:* N-ai drum lung! Pleacă!

*Moth:* O să zbor uşor ca plumbul.

*Armado:*

Ce-ţi vine-n minte, prichindel isteţ?

Nu-i plumbu-ntre metale mai greoi?

*Moth:*

*Minime*[[374]](#footnote-375)*,* sir, mai bine deloc răspunde-voi.

*Armado:*

îţi spun că e greoi.

*Moth:*

Spunând aceasta sunteţi prea vioi.

Greoi e oare plumbul ţâşnind din ţeava flintei?

*Armado:*

înmiresmat fum al retoricii!

Eu, după el, sunt tun, şi el ghiulea-i!

Te-arunc înspre cioban!

*Moth:*

Zbor; foc, ce stai?

*(Iese.)*

*Armado:*

Isteţ infante plin de gingăşie!

Cerească boltă, ţie-ţi închin suspinul, ţie!

Tristeţii te supune, sublimă vitejie!

Dar mi se-ntoarce solul.

*(Intră Moth şi Costard.)*

*Moth:*

Costard şi-a rupt o coastă, sir! Minune!

*Armado:*

Enigmă? Sau şaradă? *Envoy*[[375]](#footnote-376)*?* Răspunde! Spune!

*Costard:* Ce *egmă*, ce sărată, ce *anvoa*? Nu-mi pune sare-n rană. Ce-i aia *anvoa*? Vreo alifie? Nu-mi trebuie niciun *anvoa*. Daţi-mi mai bine o foaie de pătlagină. Atâta-ţi cer, señior, pătlagină.

*Armado:* Pe sublima virtute! Nu-mi pot opri râsul! În neghiobia ta, mi-alungi plictisul. Plămânii mi se umflă, răsuflarea lui se preface în hohote de râs. O, voi, stele, iertaţi-mă! Nărodul ăsta ia un *envoy* drept unsoare şi ia unsoarea drept *envoy.*

*Moth:*

Spun altfel înţelepţii? *Envoy* nu-i o unsoare?

*Armado:*

Nu, paje! *Envoy* este un apolog ascuns,

Ce dă-nţeles cuvintelor cu tâlc de nepătruns.

De pildă, iată:

*„Vulpoiul, maimuţa, bondarul cu ei,*

*Nu erau cu soţ, fiind numai trei.”*

Asta-i doar morala. Acum să-ţi spun *envoy-*ul.

*Moth:*

Lasă-l pe seama mea. Mai spune-o dat’ morala!

*Armado:*

*Vulpoiul, maimuţa, bondarul cu ei,*

*Nu erau cu soţ, fiind numai trei.*

*Moth:*

*Până când gâscanul, clătinând din moţ,*

*A zbughit pe uşă, şi-au ajuns cu soţ.*

Acum încep eu cu morala dumitale şi-mi răspunzi dumneata cu *envoy-* ul.

*Vulpoiul, maimuţa, bondarul cu ei,*

*Nu erau cu soţ, fiind numai trei.*

*Armado:*

*Până când gâscanul, clătinând din moţ,*

*A zbughit pe uşă, şi-au ajuns cu soţ.*

*Moth:*

Halal *envoy:* se termină cu „gâscă”. Mai vrei ceva?

*Costard:*

Un băiat cumpărase la târg o gâscă frumoasă şi grasă,

Nici vorbă, señiore, ca gâsca, şi-afacerea-i foarte frumoasă;

Să faci o afacere-n târg ne-nşelat e ca-n zaruri când joci.

*Anvoa*-ul la fel e de gras, cât de graşi sunt ai gâştei boboci.

*Armado:*

Destul! Cum începuse toată povestea asta?

*Moth:*

Am spus că bietul Costard şi-a rupt (minune!) coasta.

Cerutu-mi-ai pe urmă *envoy-*ul.

*Costard:*

Aşa-i! Pătlagină cerui; mi-ai dat morală

Băiatul un anvoa grisan şi tu o gâscă

Şi târgul s-a făcut.

*Armado:* Dar spune-mi, cum se face că-şi rupse Costard coasta?

*Moth:* Am să te fac să vezi.

*Costard:*

Moth dragă, nu te doare pe tine. O să spun eu anvoa-ul.

Săracul Costard, uite cum l-a lovit năpasta.

Căzu urcând pe scară şi-şi rupse, bietul, coasta.

*Armado:* Ajunge! Să lăsăm tema asta!

*Costard:* Când m-o lăsa şi pe mine teama durerii din coastă!

*Armado:* Ascultă, ticălosule: te eliberez, ţi-o spun franc…

*Costard:* Atunci însoară-mă cu o franţuşcă. Am cam mirosit eu asta: dă-i cu anvoa-ul, dă-i cu gâsca…

*Armado:* Pe sufletul meu sacru! Am vrut să spun că te pun în libertate, slobozindu-ţi făptura din închisoare. Erai deţinut, închis, întemniţat, pus la popreală, încuiat.

*Costard:* Adevărat. Eram încuiat. Şi acum vrei să-mi dai o curăţenie, ca să mă slobozi?

*Armado:* îţi dau slobozenie. O să te scot de la gros, cerându-ţi în schimb să mă răsplăteşti doar cu-atâta: să duci această însemnărică *(îi dă o scrisoare)* acelei fete de ţară care poartă numele de Jaquenetta. Iată şi remuneraţia faptei tale. *(îi dă bani.)* Pentru că nimic nu mă unge la inima mea señiorială decât să le ung mâna celor care-s ţinuţi la mâna mea. Moth, vino după mine!

*(Iese.)*

*Moth:* Concluzia premisei tale. Señior Costard, rămâi cu bine!

*Costard:* Tu, boţ de om! Drag prichindel! Eşti o comoară pentru mine!

*(Iese Moth.)*

Acum să văd ce-i cu remuneraţia. Remuneraţie, aha! Aşa s-or fi spunând pe latineşte trei bănuţi. Trei bănuţi, remuneraţie! „Cât costă funduliţa asta? – Uin gologan! – Nici gând. Îţi dau pe ea o remuneraţie!” Atât, şi o iei! Remuneraţie! E-un cuvânt mai strălucitor chiar decât coroana Franţei. N-am să mă mai duc niciodată la târguieli fără remuneraţie.

*(Intră Berowne.)*

*Berowne:* Prietenul meu Costard! Ce bine că te văd!

*Costard:* Vă rog, sir, câte eşarfe de culoarea garoafei se pot cumpăra cu o remuneraţie?

*Berowne:* Ce-i o remuneraţie?

*Costard:* Adică… trei bănuţi.

*Berowne:* De trei bănuţi mătase.

*Costard:* Fiţi binecuvântat.

*Berowne:*

Ştai, Costard! Am nevoie de ajutorul tău.

De vrei de-acum încolo să-ţi fiu sprijin,

Să faci ce-ţi cer eu, bunule cioban.

*Costard:*

Şi când o s-ai nevoie?

*Berowne:*

În astă după-amiază.

*Costard:*

Prea bine. Fac ce-mi ceri. Cu bine, sir!

*Berowne:*

Stai. Nu ştii încă despre ce e vorba.

*Costard:*

Voi şti atunci când o s-o fac.

*Berowne:*

Cum, necioplite! Mai întâi s-o ştii.

*Costard:*

Vin la-nălţimea ta chiar mâine-n zori.

*Berowne:*

Azi după prânz de tine am nevoie:

Prinţesa trece-n parc, la vânătoare,

Şi în alai va fi şi-o mândră doamnă

Al cărei nume miere-aduce limbii

Când i-l rosteşti; o cheamă Rosaline.

Tu afl-o şi în dalba-i mână pune

Răvaşul ăsta-nchis. Ia-ţi plata. Du-te!

*(îi dă bani.)*

*Costard:* Plata! O, sfântă plată! Mai bună decât remuneraţia! Mai bună cu unsprezece gologani jum’ate. Dulce plată! Sir, îţi fac treaba. Remuneraţie! Plată!

*(Iese.)*

*Berowne:*

De necrezut! Iubesc! Eu, ce-am prigonit iubirea!

Batjocoream duioasele suspine

Şi, gâde crâncen, le pândeam în noapte,

Iar ţâncului neîntrecut în fală

De niciun muritor, i-eram vrăjmaş.

Orb, zvânturatic, năzuros, făţarnic,

Copil-bătrân, pitic-uriaş, prinţ-Cupid.

Domn al cântării dragostei şi-al lenei

Crai peste geamăt şi suspin, şi rege

Slujit de hoinăreală şi cârtire

Temut satrap peste nădragi şi fuste,

Mai mare-al trepăduşilor. Vai mie!

O, inimă! Ce măscărici ajuns-am!

Să lupt în oastea-i! Ba, să-i port şi stema!

Cum? Eu iubesc!? Eu jinduiesc o soaţă!?

Femeie! Unui ceas nemţesc te-asameni

întruna dat la dres, mereu stricat,

Şi care niciodată nu arată

Adevăratul timp, oricât îl tragi.

Am fost sperjur, nevrednic sunt de milă.

Şi cea mai uşuratică din toate

Să-mi fie dragă! O, făptură dalbă,

Catifelate gene, ochi ca smoala…

Pe ceruri! Ar putea să-l păcălească

Chiar şi pe Argus[[376]](#footnote-377), paznic de i-ar fi.

Ei să-i închin oftatul meu şi veghea,

Şi rugi să-nalţ! Ce boală grea-mi trimite

Ăst Cupidon, că i-am dispreţuit

Atotputernica nimicnicie!

Plâng, gem, suspin, iubesc fără prihană.

Eu, o domniţă, alţii vreo codană.

*(Iese.)*

**Actul IV**

**Scena 1**

Intră *prinţesa*, *Rosaline*, *Maria*, *Katharine*,

*Boyet*, *nobili din suită*, *un pădurar*.

*Prinţesa:*

E regele, cel ce-a trecut în goană

Dând pinteni calului, pe povârniş?

*Boyet:*

Nu ştiu, dar socotesc că n-a fost el.

*Prinţesa:*

Oricine-a fost, spre culmi părea că tinde!

Señiori, noi astăzi vom primi răspunsul

Şi sâmbătă ne vom întoarce-n Franţa.

Unde-i tufişul, spune, pădurare,

Din care ne-om juca de-a ucigaşii?

*Pădurarul:*

De-aici, de-aproape, din desişul ăsta,

Veţi face o frumoasă vânătoare.

*Prinţesa:*

Să mulţumesc deci frumuseţii mele

Că ai rostit „frumoasă vânătoare”?

*Pădurarul:*

Iertaţi-mă, dar n-am vrut să spun asta!

*Prinţesa:*

Cum? După ce mă lauzi, vorba-ţi iei?

Mândria-mi curmi; durerii-i dai temei.

Sunt slută?

*Pădurarul:*

Ba frumoasă!

*Prinţesa:*

Ţine-ţi firea!

Frum’seţii nu-i slujeşte linguşirea,

Că mi-ai spus drept, na, ţine,-oglinda mea!

*(îi dă bani.)*

Scump mai plătim în viaţă vorba grea.

*Pădurarul:*

Al frumuseţii har l-aţi moştenit.

*Prinţesa:*

Virtutea, frumuseţea mi-a păzit

Eres născut cu vremea noastr-o dată:

Când dă, o mână hâdă-i lăudată[[377]](#footnote-378).

Daţi arcul: Mila-mi ucigaş o fi.

De-oi trage bine, rău voi făptui;

De voi greşi, pe milă vina-oi pune;

Nu s-o ştirbi prea bunul meu renume.

De-oi nimeri mi-or spune iscusită,

Nu dor de-ucis – a laudei ispită

Mânatu-mi-a săgeata;-n lume-ades

Omorul din trufie a purces.

O viaţă-ntreagă inima se-ntartă

Să dobândească fala cea deşartă.

Şi eu, pe-altarul crâncenei trufii

O ciută, dragă mie, voi jertfi!

*Boyet:*

N-o chinuie aceeaşi sete, oare,

Pe o nevastă rea, gâlcevitoare,

De-a-şi stăpâni stăpânul?

*Prinţesa:*

Ba da; şi lauda prejos rămâne

Când lăudăm asemenea stăpâne.

*Boyet:*

Dar vine cineva din ceata rigăi.

*(Intră Costard.)*

*Costard:* Vă aibă Domnul în pază pe toţi! Rogu-vă, cine-i capul?

*Prinţesa:* Poţi să-ţi dai seama dacă tuturor celorlalţi le lipseşte capul.

*Costard:* Care-i cea mai mare şi mai sus-pusă dintre doamne?

*Prinţesa:*

Cea mai grasă şi mai înaltă.

*Costard:*

Mai grasă şi mai-naltă?… Aşa-i! Ce-i drept e drept,

Dar de-aţi fi fost măruntă cum este mintea mea

Cu betele oricăreia de-aicea aţi putea

Mijlocul să vă-ncingeţi. Cap sunteţi, cum v-arată chiar trupul!

*Prinţesa:*

Dar vorbeşte! Ce vrei cu noi, o dată!

*Costard:*

Pentru o doamnă Rosaline, am o scrisoare de la lord Berowne.

*Prinţesa:*

Scrisoare?! Dă-o-ncoace! El mi-e prieten bun.

Stai, solule, deoparte. Ştii, Boyet, să despici!

Claponul ăsta taie-l!

*Boyet:*

Fac cum zici!

Scrisoarea a greşit când a venit aici:

E pentru Jaquenetta.

*Prinţesa:*

Dar jur c-o vom citi. Retează-i beregata de ceară.

Haide, zi!

*Boyet**(citeşte):* *„Pe ceruri! Că eşti frumoasă e o afirmaţie mai mult decât infailibilă. Că eşti frumuşică e cât se poate de adevărat. Nimic nu e mai adevărat decât că eşti drăgălaşă, cu mult mai frumoasă decât frumuseţea, cu mult mai drăgălaşă decât drăgălăşenia, cu mult mai adevărată decât adevărul însuşi! Arată-ţi compasiunea pentru al tău eroic vasal! Măreţul şi prea ilustrul rege Cophetua îşi coborî ochii asupra pernicioasei şi neîndoielnicei cerşetoare Zenelophon*[[378]](#footnote-379)*. El a fost acela care ar fi putut rosti pe bună dreptate: «Veni, vidi, vici!»*[[379]](#footnote-380) *Vorbe care, anatomizate în limba vulgară (o, josnică şi umilă limbă, vulgară!),* videlicet *– a venit, a văzut, a învins! A venit, una. A văzut, două. A învins, trei. Cine a venit? Regele. De ce a venit? Ca să vadă. De ce să vadă? Ca să învingă. Spre cine s-a îndreptat el? Spre cerşetoare. Pe cine a văzut? Pe cerşetoare. Pe cine a învins? Pe cerşetoare. Concluzia e victoria. În folosul cui? În folosul Regelui. Înfrânta s-a îmbogăţit. În folosul cui? În folosul cerşetoarei. Catastrofa care a urmat a fost; o ceremonie nupţială, în folosul cui? În folosul Regelui? Nu. În folosul ambelor părţi într-una sau al ambilor din cei doi într-o singură parte. Eu sunt Regele, pentru că aşa cere comparaţia. Tu eşti cerşetoarea, fiindcă aşa cere condiţia ta joasă. Să-ţi poruncesc iubire? Aş putea. Să-ţi iau cu sila iubirea? Pot. Să-ţi infuzez iubire? Doresc. Ce vei primi în schimbul zdrenţelor tale slinoase? Straie frumoase. În schimbul pauperităţii? Proprietăţi. În schimbul tău? Pe mine. Astfel, aşteptându-ţi răspunsul, îmi profanez buzele lipindu-le de picioarele tale, ochii de icoana ta şi inima de toate mădularele tale. Al tău, în cea mai drăgăstoasă dorinţă de a te sluji, don Adriano de Armado”.*

Mioară, zburzi zglobie prin păşune;

N-auzi cum rage leul din Nemeea[[380]](#footnote-381)?

Cuminte, la picioare-i te supune?

De-o fi sătul, te iartă-n clipa-aceea,

Dar împotrivă, suflete, de-i stai,

Din blana ta va să-şi croiască strai!

*Prinţesa:*

Ce pupăză mai are o pană-aşa bălţată?

Ce lucru fără noimă! Ai mai văzut vreodată?

*Boyet:*

Am mai citit asemenea buchi, mi-aduc aminte.

*Prinţesa:*

Taci, că-i cu buche! Mintea ta nu minte[[381]](#footnote-382).

*Boyet:*

Armado, spaniolul, e-un spectru, o stafie,

Un nou stupid Monarcho[[382]](#footnote-383), prilej de veselie

Mult îndrăgit de rege şi de-ai lui.

*Prinţesa (lui Costard):*

Ia stai:

De unde ai scrisoarea?

*Costard:*

De la stăpân, ce mai?

*Prinţesa:*

Cine-o trimite, cui, deci?

*Costard:*

Stăpânul, la stăpâna!

*Prinţesa:*

Care stăpân şi către ce stăpână?

*Costard:*

Mi-o dete lord Berowne, stăpân de drept divin.

Şi-i pentru-o doamnă francă pe nume Rosaline.

*Prinţesa:*

Ai cam greşit adresa. Să mergem, draga mea,

Răvaşul tău primi-l-vei pesemne altcândva.

*(Iese prinţesa cu suita sa.)*

*Boyet:*

Dar cine-i vânătorul?

*Rosaline:*

Din vorba-mi vrei să-nveţi?

*Boyet:*

Da, steaua mea…

*Rosaline:*

Ţintaşul cu tolbă şi săgeţi.

Bine ţintit.

*Boyet:*

Prinţesa hăituieşte un cerb cornaci; ţi-o spun:

Purta-vei, după nuntă, lungi coarne; capul pun!

Bine ţintit!

*Rosaline:*

Atuncea, vânătorul sunt eu!

*Boyet:*

Cerb cin’ să fie?

*Rosaline:*

De, după coarne, cinstea ţi se cuvine ţie!

Bine ţintit, aşa e?

*Maria:*

Te-a cam atins în frunte, Boyet. Ce-i cauţi sfadă?

*Boyet:*

Că ea-i mai jos atinsă nu crezi că am dovadă?

*Rosaline:* Ai chef să-ţi trag una cu o romanţă veche, care avea barbă pe vremea când regele Pépin al Franţei[[383]](#footnote-384) era de-abia copil? Să ştii că n-o să greşesc ţinta.

*Boyet:* O să-ţi răspund cu una la fel de bătrână, care avea barbă pe când regina Guinevra[[384]](#footnote-385) a Bretaniei era de-abia codăniţă.

*Rosaline**(cântă):*

*Tu n-ai să tragi, să tragi, să tragi,*

*Tu n-ai să tragi, drăguţul meu.*

*Boyet (cântă):*

*De n-oi putea să trag, să trag,*

*Să tragă altul, dacă nu eu.*

*(Ies Rosaline şi Katharine.)*

*Costard:*

Tii! Amândoi, pe cinste, ochit-au dintr-o dată!

*Maria:*

De două ori ochită! Ce ţintă minunată!

*Boyet:*

Tot ţintă! Iarăşi ţintă! De ţintă doar vorbiţi!

Să-i bateţi cui la mijloc, în semn c-o nimeriţi.

*Maria:*

Prea-ţi ţii departe braţul! Să poţi cum oi fi vrând?

*Costard:*

De nu te-apropii, semnul nu-l nimereşti nicicând.

*Boyet:*

De-mi ţin departe braţul, tu prea pe-aproape-l ţii!

*Costard:*

Atuncea, drept în mijloc săgeata va lovi.

*Maria:*

Vi-s gurile spurcate. Ajungă-vă mascara!

*Costard:*

La cui ţi-a rupt ea cuiul, la bile-ţi speli ocara.

*Boyet:*

De carambol mi-e teamă. Ciovică, bună seara.

*Costard:*

Ce măscărici! Paiaţă! Bătu-l-ar Dumnezeu!

Ce-au râs de el cu hohot şi doamnele şi eu!

Vulgar e duhul, Doamne, când trage chibzuit,

La locul cu pricina, obscen şi potrivit.

Aşa-i şi cu Armado, să vezi ce om subţire.

Vorbind cu-o doamnă, mâna şi-o pupă în neştire

Sau când îi dă vreo doamnă să-i poarte evantaiul

Şi pajul! Câtă minte în trupu-i puţintel!

Nici gâzele nu-s parcă mai vesele ca el.

Hola! Hola!

*(Se aud strigăte. Costard iese alergând.)*

**Scena 2**

Un alt colţ al parcului.

Intră *Holofernes*, *sir Nathaniel* şi *Dull*.

*Sir nathaniel*[[385]](#footnote-386)*:* Adevăr grăiesc, o prea cuviincioasă vânătoare, şi săvârşită ca o mărturie a unui cuget curat.

*Holofernes*[[386]](#footnote-387)*:* Cerbul era, după câte ştiţi, *sanguis* – însângerat; copt ca un măr zemos[[387]](#footnote-388) suspendat ca un cercel de urechea elementului numit *coelo* – cerul, bolta, firmamentul. Şi iată-l acum căzând ca un măr pădureţ pe suprafaţa *terrei* – pământul, ţărâna, solul.

*Sir Nathaniel:* Cu adevărat, maestre Holofernes, epitetele voastre sunt iscusit orânduite, cel puţin tot aşa cum ar fi făcut un savant. Da, vă asigur, domnule, era un ţap de prima mână.

*Holofernes:* Sir Nathaniel*– haud credo*[[388]](#footnote-389)*.*

*Dull:* Da’ de unde! Nu era un *haud credo*; era un ied ceva mai mărişor.

*Holofernes:* O, cea mai barbară intonaţiune cu putinţă! Ba încă un soi de insinuaţiune *in via*[[389]](#footnote-390) – cum s-ar spune pe cale de explicaţiune; *facere,* cum se spune, o replicaţiune sau mai curând *ostentare* – să-şi arate, cum s-ar spune, înclinaţiunea, după firea sa necultivată, neliterată, needucată, nepolisată, necrescută sau, mai curând, neinstruită, sau, şi mai curând, neînvăţată. Să confunde *haud credo* cu un cerb!

*Dull:*

Am spus că cerbul nu era un *haud credo,* ci doar un ied.

*Holofernes:*

Prostie dată îndoit în pârg! *Bis coctus!*[[390]](#footnote-391)

O, monstru Ignoranţa! Ţi-e chipu-atât de slut!

*Sir Nathaniel:*

Din vinul rar al cărţii, nicicând el n-a băut.

Hârtie nu mâncat-a niciodată şi, de băut, n-a băut cerneală. Cugetul său nu e împodobit cu vreun chip. E o jivină simţitoare numai în părţile ei josnice.

Neroditoare buruiană, ai fost anume răsădită

Ca noi, cei cu simţiri alese, s-avem prilej de mulţămită.

Văzând ce sterp rămâne duhu-ţi şi-al nostru câtă roadă poartă,

Precât de rău simţi-m-aş dacă aş fi un prost… un gură spartă

Tot astfel s-ar simţi neghiobul, cărarea şcolii dacă-ar bate.

Dar*omne bene*[[391]](#footnote-392) zic. Un dascăl rostea odată cu dreptate

*„Chiar cel ce nu iubeşte vântul, să-ndure poate vijelia”.*

*Dull:*

Ia spuneţi: cine-avea o lună, atunci când s-a născut Cain[[392]](#footnote-393),

Cinci săptămâni având acum… ba poate chiar şi mai puţin?

*Holofernes:*

Dictynna[[393]](#footnote-394), dragă Dull, Dictynna.

*Dull:*

Dictynna? Ce-i Dictynna?

*Sir Nathaniel:*

Diana, Phoebe[[394]](#footnote-395), Luna, cum s-ar spune.

*Holofernes:*

Luna-mplinea o lună, fiind cu-Adam de-o seamă.

Şi după un veac, ea lună – el centenar se cheamă.

Poţi numele să schimbi; aluzia rămâne.

*Dull:*

De fapt aşa-i, mofluzia rămâne.

*Holofernes:* Fortifice-ţi Dumnezeu capacitatea înţelegerii. Am spus că poţi să schimbi numele, aluzia rămâne.

*Dull:* Şi eu am spus că dacă schimbi numele, confuzia rămâne, pentru că luna n-are niciodată mai mult de-o lună. Şi v-am spus înainte că prinţesa a omorât un ied.

*Holofernes:* Sir Nathaniel, doriţi să ascultaţi un epitaf improvizat asupra morţii cerbului? Pentru a linişti humoarea acestui ignorant, am numit cerbul pe care l-a vânat prinţesa – ied.

*Sir Nathaniel: Perge*[[395]](#footnote-396)*,* maestre scump; şi astfel zăgăzui-vei neghiobia.

*Holofernes:*

O să presar aliteraţii, mărturisindu-mi dibăcia,

Divina doamnă dăruie durere, dulăilor dând drumul;

Fugi firavă fiară; fremătară feriga şi făgetul;

„E cerb de ciurdă” cineva chitise. Şi-aşa e de schimbi*unu* (Adică *I)* în *C* (adic-o *sută),* de schimbi apoi cu-ncetul

Pe *D (cinci sute,* cum s-ar spune) în R şi-n B… şi astfel, iată,

Un IED intrat-a în tufişuri, un CERB ieşit-a-ndată.

*Sir Nathaniel:* Ce har deosebit!

*Dull:* Dacă harul e o harpă, atunci lasă-l să-şi zdrăngănească harul ca să le măgulească pe harpiile alea.

*Holofernes:* E un dar pe care-l stăpânesc. Simplu, simplu de tot. Un spirit nebunatic, extravagant, plin de forme poetice, de figuri, subiecte, obiecte, idei, aprehensiuni, moţiuni, revoluţiuni, totul încastrat în ventricolul memoriei, nutrit în pântecele*piei mater*[[396]](#footnote-397), şi adus pe lume odată cu coacerea ocaziei. Dar acest dar nu e plăcut decât atunci când e şi ascuţit; şi eu sunt foarte recunoscător pentru asta.

*Sir Nathaniel:* Sir, eu înalţ mulţumire Domnului că mi-a dat putinţa să vă cunosc. Şi enoriaşii mei la fel. Fiindcă fiii lor primesc lumina învăţăturii voastre, iar fiicele lor nu au decât de folosit de pe urma învăţăturii voastre. Sunteţi un enoriaş foarte merituos, un bun mădular al comunităţii.

*Holofernes: Mehercle!*[[397]](#footnote-398) Dacă fiii lor sunt isteţi din fire, n-am de ce să le mai bag eu în cap învăţătura. Dacă fetele lor sunt vrednice, am de gând să le-o introduc. Dar *vir sopit qui pauca loquitur*[[398]](#footnote-399). Iată un suflet feminin care ne salută.

*(Intră Jaquenetta şi Costard.)*

*Jaquenetta:* Dumnezeu să te ajute să începi cu bine ziua de azi, domnule părinte!

*Holofernes:* Să încep? *Quasi*[[399]](#footnote-400) să dau cep. Dacă e să i se dea cuiva cep, care din noi doi să fie mai potrivit?

*Costard:* Pe toţi dracii, domnule părinte; ăl de aduce mai mult a butie!

*Holofernes:* De fapt, cauza lucrurilor cere ca unei buţi să i se dea cep. Iată cum sălăşluieşte spiritul într-un bulgăre de ţărână, focul într-un bolovan! Un mărgăritar e prea mult pentru un porc! Amuzant! Foarte frumos!

*Jaquenetta:* Domnule părinte, fii te rog bun şi citeşte-mi scrisoarea asta. Mi-a adus-o Costard de la don Armado.

*Holofernes: Fauste, precar gelida quando pecus omne sub umbra ruminat*[[400]](#footnote-401) etcaetera. Ah, bătrâne mantovan! Aş putea spune despre tine ceea ce spune călătorul despre Veneţia:

*„… Vinegia, Vinegia,*

*Chi non te vede, non te pregia*[[401]](#footnote-402)*.”*

Bătrân mantovan, bătrân mantovan! Cel care nu te înţelege nu te iubeşte; *ut, re, sol, la, mi, fa!*[[402]](#footnote-403) Cu rugămintea de-a fi iertat, explicaţi-mi care-i conţinutul. Sau, mai curând, cum se exprimă Horaţiu în al său[[403]](#footnote-404)… Dar, pe sufletul meu, sunt versuri!

*Sir Nathaniel:* Da, maestre, şi încă foarte savante.

*Holofernes:* S-ascult o stanţă, o strofă sau un stih. *Lege, domine*[[404]](#footnote-405)*.*

*Sir Nathaniel (citeşte):*

*„Iubirii cum să-i jur? Să mint ea mă sili:*

*Credinţa va să-mi ţină, frumuseţii de-o voi da;*

*Pe mine m-am minţit; dar credincios ţi-oi fi;*

*Stejar mi-e gândul, dar răchită-n faţa ta,*

*Vechi slove-ai buchisit şi-n ochii tăi le-ai strâns*

*Desfătul minunat ce-n ei se desluşeşte;*

*Ştiinţa de e ţel, te ştiu… şi mi-e de-ajuns.*

*O, cât e de-nţelept un grai ce te slăveşte!*

*Cei ce te văd şi nu-s vrăjiţi sunt prea nătângi;*

*Că eu am fost vrăjit, de slavă vrednic sunt;*

*Porţi fulgerul lui Zeus în ochi, şi-n glas îi strângi.*

*Grozavul tunet: dar le schimbi în jar şi cânt.*

*Cerească precum eşti, să-mi ierţi că-ţi preamăresc*

*Frumuseţea ta din slăvi în graiu-mi pământesc*[[405]](#footnote-406)*.”*

*Holofernes:* N-ai ţinut seama de apostrofe şi astfel ai pierdut din vedere accentul. Îngăduie-mi să supravizez această canţonetă. Numai cantitatea e respectată. Cât priveşte eleganţa, facilitatea, cadenţa de aur a poeziei, *caret*[[406]](#footnote-407). Ovidius Naso[[407]](#footnote-408) era omul potrivit pentru aşa ceva. Într-adevăr, vei zice: de ce tocmai Naso? Pentru că numai el putea intui mirosurile florilor odorifiante ale fanteziei, miresmele invenţiunii. *Imitari*[[408]](#footnote-409)nu înseamnă nimic. Câinele îşi imită stăpânul, maimuţa – paznicul, calul înzorzonat cu panglici – cavalerul. Dar, vergină damicelă, scrisoarea vi se adresa?

*Jaquenetta:* Da, domnule! E de la unu musiu Berowne[[409]](#footnote-410), unul dintre señiorii ăia veniţi cu regina străină.

*Holofernes:* Vreau să-mi trec ochii pe deasupra subscripţiei. Scrie: *„Mâinii albe ca zăpada a prea frumoasei doamne Rosaline”.* Vreau să mă mai uit o dată la intelectul scrisorii, pentru a descoperi denominaţia părţii care se adresează părţii subscrise. *„Pe veci în slujba Señioriei Voastre – Berowne.”*

Sir Nathaniel, acest Berowne e unul din cei care au depus jurământ alături de rege. Iată deci că a modelat o slovă scrisă pentru una din însoţitoarele reginei venite din alte zări, slovă care şi-a greşit destinaţia fie în mod accidental, fie ca o consecinţă a progresiunii. Dă fuga şi te du, copila mea, să depui această misivă în mâinile auguste ale Suveranului! Asta poate să-l intereseze. Nu mai zăbovi cu complimentele. Vă iert de astă dată de aceste obligaţii. Adio.

*Jaquenetta:* Dragă Costard, hai şi tu cu mine. Domnule părinte, cerul să te aibă-n pază.

*Costard:* Cum de nu? Merg cu tine, fata tatii! Cum să nu merg?

*(Ies Costard şi Jaquenetta.)*

*Sir Nathaniel:* Maestre, aţi săvârşit lucrul acesta ca un cuget cu frică de Dumnezeu. E o faptă cucernică. Şi precum au grăit un părinte al bisericii…

*Holofernes:* Vă rog, maestre, nu rostiţi cuvântul părinte. Mi-e teamă întotdeauna de aparenţele prea aparente! Dar, ca să revenim la versuri: v-au plăcut cumva, sir Nathaniel?

*Sir Nathaniel:* Desăvârşită operă a unei pene măiastre!

*Holofernes:* Voi cina astăzi la părintele unui discipol de-al meu. Dacă, înainte de ospăţ, v-ar bucura să vă gratific masa cu un prilej de mulţumire, voi putea, graţie privilegiului de care mă bucur din partea părinţilor sus-zisului elev, să vă pregătesc un *ben venuto*[[410]](#footnote-411). Acolo vă voi demonstra că versurile nu sunt câtuşi de puţin savante, neposedând darul poeziei şi fiind lipsite de spirit şi de invenţie. Vă implor, acordaţi-mi cinstea de a fi laolaltă cu domnia voastră.

*Sir Nathaniel:* Foarte bucuros. Căci strângerea-n delaolaltă, spune Scriptura, e fericirea vieţii.

*Holofernes:* Nu încape dubiu, dacă astfel conchide textul infailibil al Scripturii.

*(Lui Dull):* Domnule, vă invit şi pe domnia voastră. Nu mă refuzaţi. *Pauca verba*[[411]](#footnote-412)*.* Înainte! Preanobilii gentilomi petrec. Să mergem să ne luăm şi noi picul nostru de recreaţiune!

*(Ies.)*

**Scena 3**

Un alt colţ al parcului.

Intră *Berowne*, singur, cu o hârtie în mână.

*Berowne:* Regele umblă să vâneze cerbul; eu mă vânez pe mine însumi. El hăituieşte sălbăticiunea, eu sunt hăituit de simţăminte care mă sfâşie; sfâşie… Urât cuvânt! Departe de mine, tristeţe! Aşa se zice că ar fi spus un nebun. Dacă am spus-o şi eu, înseamnă că sunt nebun. Straşnică dovadă, n-am ce zice! Pe Dumnezeul meu, dragostea e la fel de nebună ca şi Aiax[[412]](#footnote-413), care ucidea oi! Mă ucide. Deci, sunt oaie. Straşnică dovadă, iar împotriva mea! Nu vreau să iubesc. Să mă spânzuri, dacă vreau. Pe cinstea mea, nu vreau defel! Dacă n-ar fi ochii ei, jur pe lumina ochilor mei că dacă n-ar fi ochii ei n-aş iubi-o. Da, ochii ei! Ia te uită!? Eu nu fac alt nimic pe lumea asta decât să mint de o bucată de vreme. Şi mint, nu glumă, jur că mint! Pe ceruri! Sunt îndrăgostit! De o bucată de vreme dragostea m-a învăţat să scriu în versuri şi să fiu melancolic. Şi iată aici o probă de versuri… şi alta de melancolie. Bun! A şi primit unul din sonetele mele. Măscăriciul l-a dus, nebunul l-a scris şi doamna l-a citit! Dragul de el măscărici, şi mai dragul de el, nebunul! Mult prea dragă doamnă!

Şi mă jur pe lumea-ntreagă că deloc nu mi-ar păsa,

Dacă şi cei trei tovarăşi pentru-o fată-ar suspina.

Dar vine unul iată cu-o hârtie:

Dă-i Doamne, tot suspine-amare. Amin!

*(Se suie într-un copac. Intră regele cu o hârtie în mână.)*

*Regele:*

Vai mie!

*Berowne**(aparte):* Pe ceruri, e săgetat şi el! Dă-i înainte, dulce Cupidon! L-ai lovit cu săgeata-ţi cu pene chiar sub sânul stâng. Ce taine mi-o fi dat să mai aflu?

*Regele (citeşte):*

*„Măritul soare nu v-a dat nicicând*

*Mai dulci săruturi, rozelor, nici vouă,*

*Ca ochii ei, ce raza-şi pleacă, blând,*

*Pe-obrazul meu, scăldat de noapte-n rouă.*

*Nici scânteierea lunei n-are seamăn*

*Când prinde peste ape să pogoare,*

*Cu chipul tău ce-şi află altul geamăn*

*în lacrima-mi ce-atât de-adânc mă doare.*

*Şi-n lacrimile-mi, slava ta sporeşte*

*Că peste chinul meu ai biruit.*

*Deci plânsul meu fierbinte îl priveşte*

*Şi sufletul sărman şi obidit.*

*De nu iubeşti mă lasă deci să plâng*

*Şi-n lacrimile-mi chipul să-ţi răsfrâng*[[413]](#footnote-414)*.*

*E pe potriva ta vreo alta oare?*

*Că nu-i pe lume gând să te măsoare.”*

Durerea-mi, cum s-o ştie? Las hârtia!…

Frunziş, adăposteşte-mi nebunia!

Cine vine?

*(Se ascunde într-un tufiş. Intră Longaville cu o hârtie în mână.)*

*(aparte):*

Cum Longaville? Ascultă, deci, ureche!

*Berowne (aparte):*

înc-un nebun menit a-ţi fi pereche…

*Longaville:*

Vai mie, sunt sperjur!

*Berowne (aparte):*

Şi vii ca un sperjur, cu-osânda-ţi scrisă![[414]](#footnote-415)

*Regele (aparte):*

întru ruşine soţ: Şi el iubeşte!

*Berowne (aparte):*

C-un alt beţiv beţivul se-nsoţeşte!

*Longaville:*

Sunt cel dintâi ce-şi calcă-un jurământ?

*Berowne (aparte):*

Fii liniştit: ca tine doi mai sunt,

Tu împlineşti treimea, ugolniţă-adunării!

Un Tyburn[[415]](#footnote-416) al iubirii, pe proşti dându-i pierzării.

*Longaville:*

Mă tem, Maria mea, că n-oi putea

Cu aste versuri a te-nduioşa!

Le-oi rupe, deci. În proză va să scriu.

*Berowne (aparte):*

Cu stihuri ţese Àmor cel zglobiu

Nădragii rupţi. Nu i-i mai rupe.

*Longaville:*

Totuşi…

*(Citeşte):*

*„Retorica din ochii tăi, cerească,*

*Nu ca să-mi calc cuvântul m-a-ndemnat?*[[416]](#footnote-417)

*Şi-n stare cine-i să se-mpotrivească?*

*Nu mă certa prin tine c-am trădat.*

*Femeie-i cea pe care am minţit-o;*

*Zeiţă eşti: nu te-am putut minţi;*

*Cuvântu-i ţărnă, tu eşti cer, iubito.*

*Tămadă deznădejdii o să-mi fii.*

*Cuvântul mi-e suflare, abur doar,*

*Tu, soare, peste ţarnă urci lumina.*

*Cuvântu-l sorbi în trupul tău de jar.*

*De-l calc, înseamnă doar a ta că-i vina.*

*Şi de-i a mea, mai prost ca proştii sunt*

*Să nu-mi dau pentru rai un biet cuvânt.”*

*Berowne (aparte):*

Când faci din carne – zee, ştiu că eşti tu, iubire,

Din gâsculiţă – zână… O, cruntă amăgire!

Ajută-ne, Tu, Doamne! Am rătăcit cărarea!

*Longaville:*

Hei, vine cineva! Ascunsul ţi-e scăparea!

*(Se ascunde.)*

*Berowne (aparte):*

V-aţi ascuns, v-aţi ascuns! Joacă de copii!

Ca un zeu într-un nor m-am pitit aci!

Târnele nebunilor toate le-oi chiti.

Mai vine-un sac la moară: Dumaine pe-acolo mişcă!

*(Intră Dumaine.)*

Ce nostim lucru! Patru cocoşi puşi pe-o morişcă…

*Dumaine:*

O, tu divină, Kate!

*Berowne (aparte):*

Terestru caraghios!

*Dumaine:*

Pe ceruri! O minune-i în ochi de muritor!

*Berowne (aparte):*

Ba pe pământ! Trupească-i… şi minţi îngrozitor!

*Dumaine:*

Ca ambra-i părul ei! Mai minunat!

*Berowne* *(aparte):*

Un corb cu fulgi de ambră? Cam ciudat…

*Dumaine:*

E dreaptă ca un cedru.

*Berowne* *(aparte):*

Să fim drepţi.

Parcă să nască umăru-i te-aştepţi.

*Dumaine:*

Şi e frumoasă ca o dimineaţă.

*Berowne (aparte):*

Da… dar ca una-nvăluită-n ceaţă.

*Dumaine:*

De s-ar plini dorinţa mea fierbinte!

*Longaville (aparte):*

Şi-a mea…

*Regele* *(aparte):*

O, şi a mea, Ceresc Părinte!

*Berowne (aparte):*

Amin. Şi-a mea. Nu-i un cuvânt de duh?

*Dumaine:*

S-o uit aş vrea… Da-ncet, ca un năduh.

în inimă-amintirea ei se strânge.

*Berowne (aparte):*

Are năduh? Să-şi lase iute sânge

Şi să-l adune-ntr-un pocal, pe dată.

*Dumaine:*

Hai să-mi citesc deci oda încă-o dată.

*Berowne (aparte):*

Deci înc-o dată mi se va vădi

Iubirea-n câte limbi poate grăi.

*Dumaine (citeşte):*

*„într-o zi, o zi de mai*[[417]](#footnote-418)*,*

*Dragostea trecu pe plai.*

*Şi-a zărit zglobiul duh*

*Zburând vesel în văzduh.*

*Printre frunze, alintat,*

*Vântu-ncet s-a furişat.*

*Tânărul, bolnav de moarte,*

*A chemat vântul să-l poarte.*

*«Suflă,-i spuse, aprig vânt*

*Să-mi aduci izbânzi curând*

*Dar, vai! Mâna mea jurase*

*între spini să mi te lase.*

*Jurământul vlagă n-are*

*Dorul tânăr e mai tare.*

*Pentru tine mi-am călcat*

*Jurământul; nu-i păcat.*

*Şi lui Zeus – când te văzu –*

*Neam de-arap Hera*[[418]](#footnote-419)*-i păru:*

*El şi-ar da şi nemurirea*

*Doar să-şi capete iubirea».*

*Voi însoţi-o, când o voi trimite,*

*Cu încă-un semn al inimii rănite.”*

Vai, craiul, Longaville, Berowne, de-ar şti

Iubirea ce-i! Păcatul mi-ar păli

Şi fruntea-mi de sperjur ar fi spălată

Dac-ar avea şi ei în frunte-o pată!

*Longaville (înaintând):*

Dumaine, iubirea nu ţi-e milostivă:

Vrea chinului tovarăşi pe potrivă.

Poţi să păleşti; eu unul aş roşi

Astfel de râvne lumea de mi-ar şti.

*Regele (înaintând):*

Roseşte-atunci! Nu eşti cu el de-un fel?

Pe tine te-osândeşte de-l cerţi pe el.

Lui Longaville Maria nu-i e dragă?

Nu i-a-nchinat în stih iubirea-ntreagă?

Am stat ascuns aici; v-am auzit

Şi pentru voi obrazul mi-a roşit.

„O, Zeus!” unul; „Vai!” cel’lalt suspină,

„Ochi de cleştar…” „Ţi-e părul o lumină...”

*(Lui Longaville):*

Voiai să-ţi vinzi credinţa pe-un biet rai!

*(Lui Dumaine):*

Pentru iubirea-ţi, să-l prefaci, voiai,

Pe Zeus în sperjur. Cum v-aţi vândut

Cuvântul dat zălog la început!

Berowne ce-ar spune? V-ar dispreţui,

Ar râde,-ar face haz, ar ţopăi!

Pe tot bănetul lumii! Zău, n-aş vrea

Să ştie-atâtea şi pe seama mea!

*Berowne:*

Vin să te biciui deci, făţărnicie!

*(Se dă jos din copac.)*

Măria Ta, mă iartă, mă rog Ţie.

Ţi-s gândurile, crezi, neprihănite,

De mustri-aceste gâze-ndrăgostite?

Tu nu iubeşti… Şi ochii-ţi nu-s oglindă,

Iar lacrimile lor n-ai vrea să prindă

Un chip al nu ştiu cui… De ură vrednic

E cel ce haineşte: un netrebnic!

Doar trubadurii dragostea o cântă!

Nu vi-e ruşine? Nu vă înspăimântă

Că dragostei tustrei i-urmaţi alaiul?

În ochii lui văzut-ai doar tu paiul.

Şi riga-n ochii tăi un bob de mei.

Eu bârna v-o descopăr la tustrei.

La ce comedii n-am fost martor! Fremăt,

Suspin, oftat, durere, vaier, geamăt!

Şi mi-a fost dat să-ndur, de-abia pot spune,

Să văd un crai schimbat în bărzăune.

Pe Hercule nu-l văd bătând sfârleze

Şi Solomon o gigă să danseze,

Pe Nestor[[419]](#footnote-420) vrând un ţânc să-l hârjonească,

De fleacuri, Timon[[420]](#footnote-421) să se hlizească,

Dumaine, durerea-ţi unde cuib îşi face?

Dar chinu-ţi crâncen, Longaville, sărace?

Dar al Măriei Sale? Tot în piept?

Beţi ceai de tei!

*Regele:*

Glumeşti amar, nedrept,

în ochii tăi trădatu-ne-am noi, oare?

*Berowne:*

Voi m-aţi trădat, de-i vorba de trădare.

Şi cinstea mea păcat a socotit

Că e să-mi calc cuvântul zălogit.

Trădat sunt eu, că m-am legat fârtat

Cu zăpăciţi ca voi, buni de legat.

Voi mă vedeţi pe mine stihuind?

Gemând pentru-o codană? Sau râvnind

Un strai mai spilcuit? Slăvind în vers

Ochi, braţe, plete, sâni, picioare, mers,

Şold, coapsă, pulpe, portul ei cochet,

O gleznă, un genunchi?

*Regele:*

Stai mai încet.

Doar hoţu-aleargă-aşa, ca un năuc.

*Berowne:*

Fug de iubire. Voi iubiţi. Mă duc.

*(Intră Jaquenetta şi Costard.)*

*Jaquenetta:*

Pe rege ţină-l Domnu’…

*Regele:*

Ce-ai adus?

*Costard:*

Ceva trădare!

*Regele:*

Cum? Trădare-ai spus?

Ce vrei să spui?

*Costard:*

Păi mai nimic…

*Regele:*

Ei, drace!

Şi tu şi ea plecaţi, atunci, în pace!

*Jaquenetta:*

Slăvite, rogu-vă, citiţi scrisoarea.

Noi ne-ndoim; el zice că-i trădarea.

*Regele:*

Berowne, citeşte-o.

*(îi dă scrisoarea Jaquenettei.)*

De la cine-o ai?

*Jaquenetta:*

De la Costard.

*Regele (lui Costard):*

Tu de la cine-o ai?

*Costard:*

De la don Andramadio.

*(Berowne rupe scrisoarea.)*

*Regele:*

Ei! Ce-i? Ce te-apucă? Ce s-a-ntâmplat?

*Berowne:*

Un fleac, stăpâne, nu fi îngrijat…

*Longaville:*

S-o ascultăm, că prea l-a-nfiorat.

*Dumaine* *(adunând bucăţile rupte ale scrisorii):*

E scrisul lui Berowne… şi semnătura…

*Berowne* *(lui Costard):*

Morţiş vrea să mă facă de râs! Ah, corcitura!…

*(Regelui):*

Sunt vinovat, stăpâne! Mărturisesc păcatul!

*Regele:*

Ce?

*Berowne:*

Că întregii eu însumi, cu-o latură, pătratul.

El, tu, Măria Voastră, şi-acum, la urmă, eu.

Tâlhari de inimi. Vrednici de chinul cel mai greu,

V-aş spune şi mai multe de-am fi doar noi.

Aştept…

*Dumaine:*

Suntem cu soţ.

*Berowne:*

Da, patru suntem acum, ce-i drept.

Dar mieluşeii ăştia?

*Regele:*

Plecaţi! Lipsiţi! La stână!

*Costard:*

Cei drepţi să plece dară! Sperjurii să rămână!

*(Ies Costard şi Jaquenetta.)*

*Berowne:*

Prieteni dragi, ne leagă-o taină sfântă…

Când humă eşti, credinţa cum s-o ţii?

De-a pururi marea cerul îl frământă

Şi sângele nu-l poţi zăgăzui.

Cum rostul vieţii tot nu-l desluşim,

Firesc era ca toţi sperjuri să fim.

*Regele:*

Răvaşul tău mărturisea iubire?

*Berowne:*

Mai poate lucrul ăsta să vă mire?

Pe Rosaline de-o vezi, te-nchini, orbit,

Precum o piele-roşie se-nchină

Când scapără în zări, spre răsărit,

Întâia rază sfântă de lumină.

Ce ochi de vultur crezi c-ar cuteza

Spre ceru-nalt al frunţii ei să cate

Şi strălucirea-i nu l-ar fulgera?

*Regele:*

Ce zel deşart ţi-ntartă vorba, frate?

Luceafăr e iubita mea, ţi-o spun;

A ta-i o stea ce-abia se vede-n zare.

*Berowne:*

Deci ochii nu mi-s ochi, eu nu-s Berowne,

Doar pentru ea strălucitorul soare

Nu-şi schimbă-n noapte veşnică lucirea…

Pe chipul ei se-adună ca-ntr-un zbor

întreaga măreţie-a lumii. Firea

I-a dat tot ce doreşte-aprinsul dor.

Nu vreau grai încărcat şi înflorit!

Retorică boită! Marchitanii

Să-şi laude cu glas umflat, dogit,

Mădemul lor… Deşartele strădanii

De-a o slăvi pe ea o pângăresc

Zbârcitul pustnic ce-a-mplinit un veac

Găseşte-n ochii ei un har ceresc

Şi-n reazim cârjele i se prefac.

Ea-i soare ce preschimbă pe pământ

în flăcări totul.

*Regele:*

Abanos i-e faţa.

*Berowne:*

Zici abanos? O, tu, copac prea sfânt!

Din tine de mi-ar fi sculptată soaţa

Aş şti ce-i fericirea… Pot să jur

Pe Biblie că nu e frumuseţe

Din chipu-i negru, fără înconjur.

Minunea frumuseţii să n-o-nveţe.

*Regele:*

Ţi-e fără noimă vorba! Negru-nseamnă

Iad, noapte, temniţă… Ca să gândesc

La frumuseţe, cerul doar mă-ndeamnă.

*Berowne:*

Ispita-i drac cu chipul îngeresc.

Fruntea iubitei de-i întunecată

E c-a văzut cum miile de dresuri

Şi falsul păr pe-ndrăgostiţi îmbată.

Ea s-a născut să sfarme vechi eresuri.

Culorile fireşti vor fi la preţ

Şi negrul frumuseţe s-o chema;

Iar roşul, covârşit de-atât dispreţ,

S-o înnegri, să samene cu ea.

*Dumaine:*

De-aceea-s şi homarii negri, poate.

*Longaville:*

Şi feţi-frumoşi sunt cărbunarii toţi.

*Regele:*

Negresele sunt zâne fermecate.

*Dumaine:*

Şi bezna, tu lumină o socoţi.

*Berowne:*

Acele ce vi-s dragi se tem de ploaie,

Să nu le spele frumuseţea-ntreagă.

*Regele:*

Chiar una ce-a uitat de mult de baie

Ar fi mai albă şi mi-ar fi mai dragă.

*Berowne:*

Mi-e dragă până-n ziua de apoi.

*Regele:*

Că-i drac de-Apocalips ai vrut să spui.

*Dumaine:*

Şi nici măcar nu-i marfă mai de soi.

*Longaville:*

Ciubota mea e faţa dragei lui.

*Berowne:*

Prundiş pe uliţi dacă ţi-ar fi ochii,

Piciorul ei gingaş nu l-ar călca.

*Dumaine:*

Ce colţuri tăinuite-n fald de rochii

Prundişul ar putea atunci vedea!

*Regele:*

Cu toţi suntem o apă. Lăsaţi sfada!

*Berowne:*

Deci am căzut cu toţi în grea ispită.

*Regele:*

Să contenim… Berowne, ne fă dovada

Că dragostea ne este legiuită.

*Dumaine:*

Fii milostiv! Păcatul mi-l dezmiardă!

*Longaville:*

Vezi, poate afli-un tainic meşteşug

Ca sufletu-n infern să nu ne ardă!

*Dumaine:*

Pentru trădări ai leacuri?

*Berowne:*

Din belşug!

Oşteni ai dragostei, luaţi aminte:

Vă amintiţi ce-am fost jurat cândva?

Deasupra cărţii să veghem întruna,

Să ţinem post, femei să nu vedem…

Trădam crăiasca vârstă-a tinereţii:

Căci trupul tânăr poţi să-l ţii la post?

Răbdarea poartă-n ea cumplite boli.

Când am jurat, señiore, să-nvăţăm,

Batjocorit-am slova înţeleaptă.

Cum să visezi să cugeţi, încercând

Să afli înţelesu-nvăţăturii,

Când n-ai în preajmă gingaş chip de fată?

Din ochii fetelor am învăţat

Că ei sunt singurele-academii[[421]](#footnote-422)

În care arde focul prometeic[[422]](#footnote-423).

Istovitoarea muncă-ntemniţează

Pe veci cutezătorul duh în trup,

Aşa cum drumul lung îl istoveşte

Pe călătorul sprinten şi-n putere.

Jurând că la femei nu vom privi,

Nu luăm nici rostul ochilor în seamă,

Şi nici învăţătura ce jurasem.

Căci unde dacă nu în ochii limpezi,

Poţi frumuseţea să o desluşeşti?

Ştiinţa-i parte a făpturii noastre,

De noi nu se desparte, deci, nicicând.

Când ne-oglindim în ochii unei doamne,

în luciul lor şi ea se oglindeşte.

Noi ne-am legat, prieteni, să-nvăţăm,

Trădând astfel adevărata carte.

Ce gând iscat din plumbul cărţii, oare,

A-naripat vreodat’ al vostru stih

Aşa precum cuvântul dăruit

De ochii minunaţi ai dragei noastre?

Alte ştiinţe stăpânesc gândirea,

Dar îşi găsesc doar sterpi învăţăcei;

Dă rod sărac prea îndelunga trudă;

Ci dragostea, citită-n ochii dragi,

Nu vieţuieşte-ntemniţată-n creier;

Mişcarea celor patru elemente

O poartă, cu a ghidului iuţeală,

Dând simţurilor îndoită vlagă

Să poată-atinge ţeluri mai înalte.

Şi agerimea ochilor sporeşte,

Pe lângă ea un vultur pare orb…

Auzul dragostei mai ascuţit e

Decât al hoţilor de drumul mare.

Atingerea-i mai gingaşă, mai dulce,

Decât a coarnelor subţiri de melc,

Şi gusturile ei sunt mai alese

Decât ale lui Bachus[[423]](#footnote-424). E Hercule

în merii Hesperidelor[[424]](#footnote-425) urcând.

Şireată ca un sfinx. Un cântec dulce

Pornit din struna harfei lui Apollo

Pe care el din păru-i şi-a-mpletit-o.

Când glăsuieşte ea, toţi zeii tac

Ca să-i asculte minunatul glas;

Poeţii-şi moaie pana lor măiastră

în lacrimile ei; şi-atuncea versul

Sădeşte-n piepturi de tirani blândeţea.

Din ochii fetelor am învăţat,

Că-n ei doar arde focul prometeic,

Şi ei sunt singurele-a academii.

Şcolarii lor sunt omenirea-ntreagă

Şi doar prin ele-atingi desăvârşirea.

Pentru înţelepciunea ce-o iubim,

Pentru iubirea care ne iubeşte,

Pentru bărbaţi, ce-au zămislit femeia,

Pentru femeie ce pe om născut-a,

Tot ce-am aflat, uităm: ne-aflăm pe noi,

De nu vrem să ne pierdem noi, păstrându-l.

Credinţa vrea astfel: să fim sperjuri,

Căci mila împlineşte sfânta lege

Iar mila şi iubirea sunt totuna.

*Regele:*

Pe sfântul Cupidon! La luptă deci!

*Berowne:*

Stindardele-nainte! Pe vrăjmaşi!

Daţi iureş! Însă fiţi cu luare-aminte:

Feriţi-vă în luptă de-al lor soare.

*Longaville:*

Nu mai vorbiţi în pilde! Vreţi întruna

Ocol să dăm acestor franţuzoaice?

*Regele:*

Ba să le luăm cu-asalt; să chibzuim

Cum le-am putea aduce să petreacă!

*Berowne:*

Prin parc le vom conduce pân’ la corturi,

Apoi, de mână, lua-va fiecare

Pe draga lui. În astă-după-amiază,

Dacă răgazul scurt ne-o-ngădui,

Scorni-vom o petrecere hazlie.

Voioase jocuri, cânturi triumfale,

Iubirii să-i presare flori în cale.

*Regele:*

Să mergem! Timpul curge-n veci. Şi clipa

Nebunii doar o pierd, iubind risipa.

*Berowne:*

*Allons!*[[425]](#footnote-426) Neghina grâu n-a dat nicicând.

Dreptatea-n veci a fost al soartei faur.

Femeile-osândesc sperjurul gând.

Cu-aramă, greu vom cumpăra noi aur!

*(Ies.)*

**Actul V**

**Scena 1**

Acelaşi loc.

Intră *Holofernes*, *sir Nathaniel* şi *Dull*.

*Holofernes: Salis quod sufficit*[[426]](#footnote-427)*.*

*Sir Nathaniel:* Domnul fie cu dumneata, domnul meu; anecdotele spuse de dumneata la masă au fost pipărate şi pline de sentenţiozitate; glumeţe fără grosolănie, spirituale fără afectare, cutezătoare dar nu neruşinate, savante fără înfumurare, ciudate fără să fie eretice. Am stat de vorbă într-o *quondam*[[427]](#footnote-428) zi cu unul din apropiaţii regelui, care se intitulează, fiind chemat şi numindu-se don Adriano de Armado.

*Holofernes: Novi hominem tanquam te*[[428]](#footnote-429): fire trufaşă, de o retorică mai mult decât convingătoare, cu limba ascuţită şi cu ochi plini de ambiţie, cu o maiestate făcută din ţinută, în genere cu un comportament plin de deşertăciune, ridicol şi thrasonic. E mult prea pus la punct, mult prea înzorzonat, mult prea original, mult prea curios, cum s-ar zice, mult prea exotic, dacă-l pot defini astfel.

*Sir Nathaniel:* Un epitet cu totul neobişnuit şi ales.

*(îşi scoate carneţelul.)*

*Holofernes:* îşi toarce firul verbozităţii cu mult mai multă subţirime decât lanţul argumentaţiei. Nu le pot suferi pe iazmele astea fanatice, pe indivizii ăştia care se izolează de restul omenirii, cârcotaşi la culme, pe aceşti călăi ai vorbirii cuviincioase care spun „dupe mine” în loc de „după mine”, „al mieu” în loc de „al meu”, şi „ai miei” – *m, i, e, i,* de parcă ar vorbi despre oi, berbeci şi progeniturile lor ovine – în loc de ai mei – *m, e, i,* care pronunţă *vit-zel* în loc de viţel, iar *megieşului* îi spun *med-jièş,* iar când e vorba să rostească „alături”, spun *a-lei-tor.* La ei *„antic” vocatur*[[429]](#footnote-430) „en-tique”, pe nas! Asta-i abominabil – sau, cum ar spune ei – „ab-bhomminabil”! Mă scot din minţi! Mă fac să-nnebunesc: *ne inteligis, domine?*[[430]](#footnote-431) – îmi infuzionează insanitatea mentală. Mă fac să fiu frenetic, lunatic!

*Sir Nathaniel: Laus Deo, bone intelligo*[[431]](#footnote-432)*.*

*Holofernes: Bone?* Spui *bone* în loc de *bene?* Poceşti vorba latinească întocmai ca un prisician[[432]](#footnote-433).

*Sir Nathaniel: Videsne quid venit?*[[433]](#footnote-434)

*Holofernes: Video et gaudeo*[[434]](#footnote-435)*.*

*(Intră Armado, Moth şi Costard.)*

*Armado:* Halal!

*Holofernes: Quare*[[435]](#footnote-436) halal şi nu haleală?

*Armado:* Oameni ai păcii, bun găsit!

*Holofernes:* Prea belicosule señior, salutare!

*Moth (aparte către Costard):* Ăştia trebuie să fi fost vreodată la un mare banchet al limbilor, şi se vede treaba c-au şparlit rămăşiţele!

*Costard:* Ehei, cât amar de vreme nu s-au hrănit ăştia numai din lădiţele de gunoi ale vocabularului! Mă mir doar că stăpân-tu nu te-a mâncat până acum, luându-te drept o vocabulă! Fiindcă nu eşti, din creştet până-n tălpi, de fel mai lung decât un cuvânt ca *honorificabilitudinitatibus*[[436]](#footnote-437); tu poţi fi dat pe gât mai lesne decât un pocal de grog.

*Moth:* Tăcere. Începe să pârâie!

*Armado (lui Holofernes):* Monsieur, nu sunteţi dumneavoastră grămăticul?

*Moth:* Ba cum de nu! Îi dăscăleşte pe copii la az-buche! Cum se citeşte, maestre, „o-i, oi”, cu două coame sau cu două perechi de coarne?

*Holofernes:* Oi, *pueritia*[[437]](#footnote-438), cu corniţe moi!

*Moth:* Ba boi, juncan râncău şi prost, ciunt de-un corn! Aţi văzut cât de învăţat e! Ce ziceţi?

*Holofernes: Quis, quis?*[[438]](#footnote-439) Tu, consună nepronunciabilă!

*Moth:* Ba vocală; una din cele cinci, dacă le repeţi dumneata, care te-ncurci la a treia! Sau chiar la a cincea, dacă le repet eu!

*Holofernes:* Le repet: A, E, I, O…

*Moth:* O-a-i-e, oaie! Ultimele două sunt concluzia şi începutul tuturor lucrurilor: O-U, ou!

*Armado:* Ha, ha, bravo! Pe valurile sărate ale Mediteranei! Splendid *„touché”!*[[439]](#footnote-440)Splendidă poantă! Snip, snap, încleştaţi în săbii! Asta-mi desfată intelectul! Halal vorbă de duh! Halal poantă!

*Moth:* Dată în dar de un copil unui bătrân, care-a dat în mintea copiilor.

*Holofernes:* Ce poantă? Ce poantă?

*Moth:* Ascuţişul coarnelor!

*Holofernes:* Te ciorovăieşti ca un copil! Cară-te şi-ţi fluieră cântecelul!

*Moth:* Dă-mi cornul tău pentru asta! Şi-am să-ţi trâmbiţez cu el infamia, *circum, circa!*[[440]](#footnote-441) O trâmbiţă făcută din cornul unui încornorat!

*Costard:* Să am eu pe lumea asta măcar o para, ţi-aş da-o să-ţi cumperi turtă-dulce: „Na, ţine, asta-i remuneraţia pe care mi-a dat-o stăpână-tu!” Ia-o, punguţă cu doi bani a vorbelor de duh, ou de porumbel al înţelepciunii! Of, de-ar fi vrut Dumnezeu să fii tu copilul meu din flori! Ce tată fericit ar fi făcut din mine! Fugi de-aici: eşti doldora de duh, *adumbrem*[[441]](#footnote-442)*;* cum s-ar zice, şi noaptea scaperi, până-n vârful degetelor!

*Holofernes:* Oh, ce iz de latinească proastă! *Adumbrem,* în loc de *ad unguem!*

*Armado:* Om al artelor, *preambula!* Nu mai vrem să mai avem de-a face cu barbarii! Nu faci dumneata educaţia, tineretului, la şcoala de pe vârful muntelui?[[442]](#footnote-443)

*Holofernes: Mons*[[443]](#footnote-444)*,* colină!

*Armado:* Cum ţi-e mai pe plac; alege, dacă vrei, mamelonul.

*Holofernes:* Aşa şi fac, *sans question!*[[444]](#footnote-445)

*Armado:* Cea mai vie plăcere şi dorinţă a Regelui, sir, este să o felicite pe prinţesă în pavilionul ei, la acea oră posterioară a zilei, pe care vulgul necioplit o numeşte „după-prânz”.

*Holofernes:* Ora posterioară a zilei, mărinimosule señior, este o expresie logică, nimerită şi tocmai bună pentru „după-amiază”; cuvântul e foarte ales, adecvat şi dulce la auz, vă asigur, sir, vă asigur!

*Armado:* Regele, señior, este un gentilom nobil şi bun prieten al meu, vă asigur, un foarte bun prieten al meu! Pe ce se-ntemeiază această legătură dintre noi e altă problemă, „Te implor, lasă deoparte protocolul! Uită că eşti curtean! Te implor, pune-ţi pălăria în cap!” Iată ce-mi spune, printre alte lucruri, foarte importante şi foarte serioase, de mare însemnătate, într-adevăr, dar care nu şi-ar avea locul spuse aici, aşa că, să le lăsăm şi pe astea deoparte! Pentru că, trebuie să-ţi spun, mă complac să-l las din vreme-n vreme pe Maiestatea Sa să se sprijine pe umărul meu, jur! Iar regalul său deget, mă complac să-l las a se juca adeseori cu excrescenţele mele bărbăteşti, *id est*[[445]](#footnote-446) cu acest *mustaccio*[[446]](#footnote-447)! Pe-ntregul Univers, nu-ţi spun poveşti! Măriei sale îi face plăcere să acorde anumite onoruri speciale lui Armado, soldatul, omul care-a călătorit şi care-a văzut lumea-n lung şi-n lat! Dar să lăsăm şi asta deoparte! Adevărul adevărat, pe lângă toate acestea, este că suveranul ar dori – dar, scumpul meu, te rog în genunchi să nu sufli o vorbă – ar dori să-i prezint eu prinţesei, acestei dulci pisicuţe, ceva spectacol graţios, fie tablou vivant, fie pantomimă, fie paradă grotescă, fie, în sfârşit, foc de artificii. Aşa că, având cunoştinţă că parohul şi însăşi scumpa domniei tale făptură vă pricepeţi să stârniţi acest fel de neasemuite bucurii prin manifestaţiuni, cum s-ar zice, festive, mi-am spus că n-ar fi rău să vă pun în curent şi să vă cer concursul.

*Holofernes:* Señiore, vom reprezenta înaintea prinţesei *Cei nouă eroi*[[447]](#footnote-448)*.* Sir Nathaniel, e vorba de un divertisment la modă, de o plăcută pierdere de vreme, de un spectacol care, în partea posterioară a acestei zilei, va fi dat cu concursul nostru, din porunca regelui şi a acestui prea elegant, ilustru şi cultivat gentilom, în faţa prinţesei. Susţin că nouă nimic nu ne lipsea mai vădit acum decât să jucăm *Cei nouă eroi.*

*Sir Nathaniel:* Şi unde vrei să găseşti oameni destul de eroici pentru a-i interpreta?

*Holofernes:* Rolul lui Joshua[[448]](#footnote-449) îl vei interpreta chiar domnia ta. Eu însumi, sau acest galant señior vom juca pe Iuda Macabeul[[449]](#footnote-450). Pe bădăranul ăsta îl vom pune să facă pe Pompei cel Mare[[450]](#footnote-451), că tot are el membre şi încheieturi uriaşe; pajul pe Hercule…

*Armado:* S-avem iertare, sir: greşeală! Câtimea lui nu-i îndestulătoare nici pentru degetul lui Hercule. Nu-i nici măcar cât măciulia ghioagei lui…

*Holofernes:* Pot cere un moment de ascultare? Îl va juca pe Hercule-copil: intrarea şi ieşirea lui în scenă vor consta din sugrumarea unui şarpe! Este pentru mine un prilej să scriu o apologie pe care s-o rostesc pe scenă!

*Moth:* Straşnică idee! În chipul ăsta, dacă se va găsi cumva între spectatori cineva care să fluiere, dumneata n-ai decât să-mi strigi: „Prea bine, Hercule! Acum sugrumă şarpele!”[[451]](#footnote-452) Şi-n felul ăsta, preschimbi o insultă într-un ropot de aplauze, lucru pe care puţini oameni pe lume se pricep să-l facă!

*Armado:* Şi cine-i joacă pe ceilalţi eroi?

*Holofernes:* Voi juca eu pe trei din ei!

*Moth:* O, întreit eroic gentilom!

*Armado:* Pot să vă spun ceva?

*Holofernes:* Ascultăm.

*Armado:* Trebuie să mai avem, de rezervă, studiată pentru orice întâmplare, şi o paradă antică! Urmaţi-mă, vă rog!

*Holofernes: Via*[[452]](#footnote-453)*,* Dull, om cumsecade ce eşti! N-ai scos o vorbă, tot timpul!

*Dull:* N-am priceput o iotă din ce-aţi spus.

*Holofernes:* *Allons!* Vom avea nevoie de tine!

*Dull:* Le joc un tanţ, sau altă aia; sau le trag din tamburină o cântare, să joace toţi eroii, prinşi şirag.

*Holofernes:* Hai, înainte, prea cinstite Dull! Cu noi, la joc!

*(Ies.)*

**Scena 2**

Acelaşi loc: în faţa cortului prinţesei.

Intră *prinţesa*, *Katharine*, *Rosaline* şi *Maria*.

*Prinţesa:*

Suratelor, plecăm de-aici bogate

De-avem întruna parte de-aşa daruri!

M-a-mprejmuit c-un zid de diamante!

Priviţi ce-mi dete-ndrăgostitul Rege.

*Rosaline:*

Şi… n-ai primit nimic cu darul ăsta?

*Prinţesa:*

Nimic! Ba da! Iubirea lui în stihuri,

Cât poate-ncape-o foaie de hârtie

Mărunt umplută, şi pe dos şi-n margini,

Şi cu pecetea-n ceară a lui Cupid.

*Rosaline:*

Hrănit cu ceară, poate-o creşte zeul,

Că-i tot sugaci de vreo cinci mii de ani!

*Katharine:*

Şi-i scorpie bătrână, spânzuratul!

*Rosaline:*

Tu nu te-mpaci cu el: ţi-ucise sora.

*Katharine:*

Mâhnită, tristă, sumbră mi-a făcut-o

Pân-a ucis-o[[453]](#footnote-454); să fi fost ca tine,

Năstruşnică şi zgâtie, vioaie,

Murea de-abia când se vedea bunică,

Cum ai s-ajungi, cu firea ta uşoară!

*Rosaline:*

Ce tâlc mai greu dai vorbei de „uşoară”?

*Katharine:*

Ai fire-uşoară-n greaua-ţi frumuseţe.

*Rosaline:*

Tâlc sumbru. N-am, să-l scot, lumini destule.

*Katharine:*

îţi stingi lumina, tot pufnind de furii,

Aşa că fraza-mi va rămâne-n beznă.

*Rosaline:*

Tot ce faci tu-i pe-ascuns şi pe-ntuneric.

*Katharine:*

Tu, inimă uşoară,-n văzul lumii!

*Rosaline:*

E drept, nu-s grea ca tine – sunt uşoară.

*Katharine:*

M-ai cântărit? Nu-mi porţi destul de grijă!

*Rosaline:*

Să port de grij’ purtării ne-ngrijite?

*Prinţesa:*

Mintoase ambele! Bun schimb de săbii!

Dar, Rosaline, şi tu primişi un dar.

Ce dar e? De la cine?

*Rosaline:*

Să vă spun:

De-aş fi frumoasă ca prinţesa noastră

Ar fi şi darul mai bogat. Priviţi-l!

Da, versuri! Mi-a trimis Berowne. Nu-s şchioape.

De-ar fi la fel de dreaptă spusa lor,

Aş fi cea mai frumoasă zână-n lume.

M-asemuie cu douăzeci de mii

Minuni, şi-n slove-mi zugrăveşte chipul.

*Prinţesa:*

îţi seamănă?

*Rosaline:*

Da, numele meu scris. Dar nu şi lauda.

*Prinţesa:*

Frumos ca stil! Stilată încheiere.

*Katharine:*

Frumoasă ca un „B” într-un caiet!

*Rosaline:*

Fereşte-ţi pana! N-am să mor datoare,

Tu, roşia mea slovă-ncepătoare:

Păcat că ai pe-obraji atâţia „O”.

*Prinţesa:*

Dar-ar vărsatu-n limba femeii veninoase!

De la Dumaine cel chipeş, Katharine, tu ce-ai primit?

*Katharine:*

Mănuşa asta, doamnă.

*Prinţesa:*

Perechea şi-a oprit?

*Katharine:*

Ba nu. Şi mai mult încă: peste ele,

Mii versuri, soli ai dragostei fidele,

Lung tălmăcindu-i prefăcătoria,

Copilăriei pure, parodia!

*Maria:*

Mie-mi trimise Longaville scrisoare

De-o poştă, şi-ăst şir de mărgăritare.

*Prinţesa:*

Socot că ţi-ar fi fost mult mai pe plac

Scrisoare scurtă, şi mai lung şirag.

*Maria:*

Aşa-i. Mi-aş fi făcut din el metanii,

Unindu-mi palmele-n prelungi litanii.

*Prinţesa:*

Cuminţi amante: amanţii şi-i dejoc.

*Rosaline:*

Nebuni ce-s, cumpărând bătăi de joc.

Pe Berowne, până plec, îl pun pe foc.

O săptămână doar să am ’nainte,

Mă prind că-l văd milog, cerşind cuvinte,

Vânând prilejuri şi pândind o clipă

Când să-şi pornească-a rimelor risipă,

Rob toanei mele, dornic zor-nevoie

Prin linguşiri de care eu râd, să-mi intre-n voie!

Vreau – cobe – să-i strămut din matcă viaţa.

Să-i fiu ursita; mie, el, paiaţa.

*Prinţesa:*

Mai rob ca el, nu-i om robit pe lume

Un înţelept nebun, o nebunie

Savantă, are-ntr-ajutor gândirea

Şi spiritul, ce-mbracă rătăcirea.

*Rosaline:*

Nu fierbe-n tineri sângele, cât fierbe

Mânia-n minţi când omul mintea-şi pierde.

*Maria:*

în cei nebuni, nu-i chiar aşa nebună

Sminteala, ca-n cuminţii ce prind trăsnăi să spună.

Căci ăstora tot ghidul li-i s-arate

Cu spirit că li-s minţile zăltate!

*Prinţesa:*

Se-ntoarce Boyet. Pare-nveselit.

*(Intră Boyet.)*

*Boyet:*

Unde-i prinţesa? Râd de m-am topit!

*Prinţesa:*

Ce veste, Boyet?

*Boyet:*

Doamna mea, la arme!

La arme, fetelor! Cetatea să v-o darme

Şi pacea, pun la cale un atac,

Armaţi cu fraze ce surprind şi plac!

Unite, fiţi în gardă şi cruciţi-i!

Sau, de vi-i frică, bir daţi cu fugiţii.

*Prinţesa:*

Sfânt Denis[[454]](#footnote-455), tună-n Cùpido! Şi cine,

Iscoado, la asalt cu fraze vine?

Hai, povesteşte!

*Boyet:*

La umbra deasă-a unui sicomor

Voiam să trag un pui de somnişor,

Când, tulburându-mi mult râvnita pace,

Văzui venind pe câmp spre mine-ncoace

Pe rege cu fârtaţii. Înţelept,

Mă tupilez într-un tufiş, şi-aştept

S-aud ce-aveţi acuma s-ascultaţi:

Veni-vor în curând aici, mascaţi.

Drept sol şi-au luat un paj, mic dar nu prost,

Punându-l să înveţe pe de rost

Şi vorbele, şi-accentul, şi mişcarea:

„Tu asta spui şi asta ţi-e purtarea!”…

Şi cum tot mai aveau o îndoială

Că de te vede-l prinde vreo sfială,

– „Te du – îi spuse regele – să vezi

Un înger. Dar să nu te-nfricoşezi!

Vorbeşte-i fără teamă!” Iară pajul:

– „De-un demon, da, mi-ar fi pierit curajul!

Dar înger? N-am de ce!” L-au lăudat

Şi-au râs, făcându-l şi mai îngâmfat.

Frecându-şi cotul, unul se jura

Că-i cel mai bun discurs din viaţa sa.

Plesnind din deşte,-al doilea sări:

– „O facem! Via! Hai! Fie ce-o fi!”

Al treilea striga de zor: „E bine!”

Al patrulea, sărind, căzu pe vine.

Cu toţii se trântiră la pământ,

Cu-atâta poftă-n hohote râzând,

Încât, în zelul lor să facă haz,

Le şurloiră lacrimi pe obraz.

*Prinţesa:*

Cum spui? Cum spui? Veni-vor să ne vadă?

*Boyet:*

Da, şi-mbrăcaţi ca pentru mascaradă,

în moscoviţi sau ruşi, pe câte-mi pare!

Vor flecări, dansând cu fiecare,

Şi-apoi iubirea toţi au să-şi declare,

Iubitei, cunoscându-şi-o aparte

Pe giuvaerul ce i-au dat să poarte.

*Prinţesa:*

Aşa vor ei, berbanţii? Bine! Fi-va!

Ne vom masca de-asemeni, pe potriva

Măştilor lor. Şi unul n-o putea

Să-şi vadă draga fără de perdea!

Tu, Rosaline, de-ţi pui acest şirag

Te-o crede riga îngerul lui drag.

I-al, scumpa mea, şi dă-mi pe-al tău să-l pun.

Drept Rosaline o să mă ia Berowne.

Fă schimb de daruri, Katharine, cu Maria,

Să le-ncurcăm, prin schimb, peţitoria.

*Rosaline:*

Hai! Şi să le purtăm în văzul lor.

*Katharine:*

Dar care-i ţelul schimbului, prinţesă?

*Prinţesa:*

Am chef să-i fac obrazul să le crape.

Ei caută să-şi bată joc de noi.

Să-mi bat de-a lor batjocură joc, voi!

Crezându-se cu-aleasa, or să-şi spună

Simţirile, şi-i vom avea la mână.

La cel dintâi prilej, când i-om zări

Fără de măşti, îi vom hiritisi.

*Rosaline:*

Dar de dansat, de ne-or pofti, dansăm?

*Prinţesa:*

Nici moarte din picioare nu mişcăm!

Nici de scrisori nu le vom mulţumi.

Le-ntoarcem spatele când ne-or vorbi.

*Boyet:*

Dispreţul pe ibovnici îi turbează

Vor crede că memoria-i trădează.

*Prinţesa:*

Cu-atât mai mult! Şi-i lucru ne-ndoios

C-or da-ndărăt, din rând de-i unul scos.

Dejoc pe jucător. Vreţi joc mai bun?

Al lor e-al nost’! Şi-a noastre ne rămân.

Aşa vom face: renghiul le-om juca

Şi cu ruşinea-n cârcă vor pleca!

*(Răsună undeva trompete.)*

*Boyet:*

Trompetele! Mascaţi-vă: mascaţii!

*(Doamnele-şi pun măştile. Intră regele, Berowne, Longaville şi Dumaine, îmbrăcaţi ca nişte ruşi*[[455]](#footnote-456)*, Moth, muzicanţi, suită.)*

*Moth:*

Salut, splendori bogate ale lumii!

*Boyet:*

Nu mai bogate ca taftaua măştii!

*Moth:*

Colecţie de splendide domniţe,

*(Doamnele se întorc cu spatele.)*

Ce-n veci întors-aţi… dosul… către oameni.

*Berowne* *(de lângă Moth):*

Ochii, bădărane, n-auzi? Ochii!

*Moth:*

Ce-n veci întors-aţi ochii către oameni

Ne faceţi…

*Boyet:*

Vă facem vânt!

*Moth:*

Ne faceţi, deci, favorul, zâne blânde,

Să nu priviţi…

*Berowne* *(de lângă Moth):*

Să ne priviţi, tâmpitule!

*Moth:*

Să ne priviţi cu ochii ca două pete-n soare!

…ca două pete-n soare!…

*Boyet:*

Cu epitetul ăsta le şi-nfurii.

Zi, deci, „cu două fete, să se-nsoare!”

*Moth:*

Dar ele nici habar n-au! Şi mă-ncurci!

*Berowne:*

Dibaci de ăştia-mi eşti? Te cară, hapleo!

*(Moth iese.)*

*Rosaline:*

Ce-i cu străinii? Boyet, vezi ce vor!

De ne ştiu limba, să ne spună vreunul

Ce au de gând.

*Boyet:*

Ce vreţi de la prinţesă?

*Berowne:*

Doar pace, şi-un răgaz de stat la sfat.

*Rosaline:*

Ce-au zis că vor?

*Boyet:*

Doar pace şi-un răgaz de stat la sfat.

*Rosaline:*

Păi, asta au: aşa că pot să plece!

*Boyet:*

Zice c-aveţi şi că puteţi pleca!

*Regele:*

Am vânturat atâtea mii de leghe,

Pe iarbă-n danţ pe ea s-o pot s-o vântur.

*Boyet:*

Zic c-au bătut atâtea mii de leghe

Cu voi să poată bate-un danţ pe iarbă.

*Rosaline:*

Nu-i limpede. Întreabă-i: cam câţi paşi

Sunt într-o leghe? De-au călcat atâtea,

Pot spune cam câţi paşi măsoară una.

*Boyet:*

De-aţi măsurat un drum de mii de leghe

Venind aici, prinţesa porunceşte

Să-i spuneţi cam câţi paşi măsoară una!

*Berowne:*

Am măsurat cu paşi trudiţi, să-i spui.

*Boyet:*

A auzit şi ea.

*Rosaline:*

Câţi paşi trudiţi,

Din câte leghe-aţi vânturat s-ajungeţi,

Aţi socotit în truda unei leghe?

*Berowne:*

Nu socotim ce trudă ne costaţi,

Atât de necuprinsă ni-i iubirea,

Încât dovezi vă dăm, nenumărate!

Doar zorii feţei voastre să-i zărim,

Şi ne-nchinăm ca negrii goi la soare!

*Rosaline:*

Mi-e soare faţa? Lună-i! Şi-ncă-n nor!

*Regele:*

Ce nor ferice: stă pe obrăjor!

Binevoiţi, tu, lună, şi voi astre,

Să v-oglindiţi în lacrimile noastre!

*Rosaline:*

Ce jalbă! Nu ceri alt mai bun de plată,

Ca raza lunii-n baltă înecată?

*Regele:*

Ne acordaţi atunci un dans? Simbrie

Pe drept pretindem. Nu-i cerşetorie!

*Rosaline:*

Să cânte lăutarii!

*(Muzica începe.)*

Trist răsună!

Nu, nu dansez! Mă schimb, ca orice lună!

*Regele:*

Cum nu dansezi? Spui una, cugeţi două!

*Rosaline:*

Din lună plină cum eram, sunt nouă.

*Regele:*

Tot lună eşti, şi eu sunt tot lunatic!

Ce muzică! De ritmu-i s-ascultăm!

*Rosaline:*

Grija urechii.

*Regele:*

Tălpii s-o lăsăm.

*Rosaline:*

Străini fiind, aduşi de vânt, vă dăm

De milă mâna. Însă nu dansăm.

*Regele:*

De ce, atunci, daţi mâna?

*Rosaline:*

De adio!

Te pleci şi pleci. Măsura vom sfârşi-o.

*Regele:*

Doar câteva măsuri! Ce rea sunteţi!

*Rosaline:*

Mai mult nu facem pe-aşa ieftin preţ.

*Regele:*

Urcaţi-l singure: cât costă plăcuta voastră societate?

*Rosaline:*

Suntem plătite, de plecaţi.

*Regele:*

Ei, asta, chiar că nu se poate.

*Rosaline:*

Deci, stăm necumpărate. Atunci rămâi cu bine.

De două ori spun măştii, şi-o dată pentru tine.

*Regele:*

De nu vrei să dansezi, măcar să stai cu mine.

*Rosaline:*

Dar între patru ochi!

*Regele:*

Cu-atât mai bine!

*(Se retrag mai la o parte, vorbind.)*

*Berowne:*

Domniţă cu mâini albe! O vorbă, dacă vrei.

*Prinţesa:*

Ştiu: miere, lapte, zahăr; dar sunt trei.

*Berowne:*

Le îndoim, de-ţi plac: dulci şi mustoase,

Rom, hidromel, malvazie: şase-şase!

Duzina dată-n două, de dulciuri.

*Prinţesa:*

Sunt sporite.

De-alt dulce: dulce-adio! Dai zaruri măsluite!

*Berowne:*

O vorbă-n taină!

*Prinţesa:*

Dulce de nu sună…

*Berowne:*

Tu fierea-mi verşi.

*Prinţesa:*

Amară ţi-e vorba.

*Berowne:*

Deci e bună!

*(Vorbesc aparte.)*

*Dumaine:*

Binevoiţi o vorbă cu mine a schimba?

*Maria:*

Rosteşte-o!

*Dumaine:*

Bună doamnă!

*Maria:*

„Bun domn”, dacă-i aşa.

Na, am schimbat o vorbă!

*Dumaine:*

în taină să vă spun,

De mă-nvoiţi, doar una, şi-mi şi iau rămas bun!

*(Vorbesc aparte.)*

*Katharine:*

Cum, fără limbă masca ţi-e pictată?

*Longaville:*

Ştiu pentru ce-ntrebaţi, domniţa mea.

*Katharine:*

Să-mi spui atunci şi mie, te-aş ruga.

*Longaville:*

Aveţi sub masc-o limbă bifurcată,

Şi vreţi să-mprumutaţi din ea niţel.

*Katharine:*

Niţel sau şniţel? Limba-i de viţel?

*Longaville:*

Viţel tu? Vai!

*Katharine:*

Ba tu viţel, fârtate!

*Longaville:*

Hai să-mpărţim viţelul!

*Katharine:*

Să-ţi fiu eu jumătate?

Mai bine-nţarcă-l, poate-ajunge bou!

*Longaville:*

între batjocuri cum te-ncurci de rău!

Vrei să-mi pui coarne, sfânto între doamne?

*Maria:*

Nu vrei? Mori deci viţel, cât timp n-ai coarne.

*Longaville:*

De-ţi spun o vorbă-n taină, pot să mor.

*Maria:*

încet când mugi, c-ajungi la abator!

*(Vorbesc aparte.)*

*Boyet:*

Tăioase limbi au aste dulci limbute,

Ca nevăzutul briciului tăiş,

Ce firele de păr, chiar nevăzute,

Le taie şi ce spui îţi iau pieptiş,

Scăpând gândirii. Gluma iute zboară

Ca glonţul, ca săgeata de uşoară.

*Rosaline:*

Destulă’ vorbă, fetelor. Tăceţi!

*Berowne:*

Ne-au omorât cu-atâta orb dispreţ!

*Regele:*

Vă las cu bine; sunteţi necioplite.

*Prinţesa:*

Duzini de-„adio”, sloiuri moscovite!

*(Ies regele, señiorii, muzicanţii şi suita.)*

*Prinţesa:*

Ce trist arat-a-nţelepciunii forţe!

*Boyet:*

S-au stins de suflul vostru-aceste torţe!

*Rosaline:*

Cam rotofei li-i duhul: gros şi gras.

*Prinţesa:*

Săraci cu duhu-n regi înveşmântaţi!

Se spânzură? Se-azvârl la noapte-n iaz?

Sau ni s-arată iarăşi, nemascaţi?

Berowne era pierdut, să-i plângi de milă!

*Rosaline:*

O, toţi erau de plâns! Mi-a fost şi silă!

Cerşea, plângând, o vorbă, bietul rege.

*Prinţesa:*

Berowne jura, torcând ca un cotoi.

*Maria:*

Dumaine şi spada lui mă luau drept lege.

Dar i-am lăsat în teacă pe-amândoi.

*Katharine:*

Pe Longaville în simţuri să-şi revie

L-am ajutat. Ghiciţi, ce-i sunt?

*Prinţesa:*

Leac, poate?

*Katharine:*

Întocmai: leac! Mi-a spus că-s apă vie.

*Prinţesa:*

Fugi, du-te la spiţer!

*Rosaline:*

Ce minţi netoate!

Sub glugi de oaie, alţii-s mai cu cap.

Ştiţi, regele-i de mine-ndrăgostit.

*Prinţesa:*

Berowne e-al meu: juratu-mi-a-n genunchi.

*Katharine:*

Şi Longaville mi-a fost drept sclav ursit.

*Maria:*

Dumaine e pentru mine ca scoarţa pentru trunchi.

*Boyet:*

Domniţă, mândre doamne, fiţi în gardă.

Se vor întoarce-ndată, negreşit,

Sub chipul lor. Prilejul n-o să-l piardă

Să-şi spele cinstea cel ce-a fost jignit.

*Prinţesa:*

Se-ntorc, spui?

*Boyet:*

Da, se-ntorc, se-ntorc, vezi bine.

Mânaţi de dor, schilozi de-aşa bătaie.

Schimbaţi deci darul iar, şi când vă vine

Alesul, vă deschideţi ca de ploaie.

*Prinţesa:*

Deschideţi? Cum, deschise? Vorbeşte clar! Te joci?

*Boyet:*

Femeile mascate-s ca rozele-n boboci.

Dar fără măşti, damascuri şi-arată, delicate.

Sunt îngeri scoşi din nouri, sunt roze desfoiate.

*Prinţesa:*

Vorbe-n doi peri? Ajunge! Cum, deci, să ne găsească

De vin sub chipul lor să ne peţească?

*Rosaline:*

Domniţă, dacă sfaturi pot fi date,

Să-i luăm în râs cum i-am mai luat, mascate.

Ne jeluim că nişte nepoftiţi

Veniră-aci-mbrăcaţi în moscoviţi,

Şi ne-ntrebăm ce scop putea avea

Atât de jalnic în vileag să-şi dea

Bădărănia şi caraghioslâcul,

Şi cum de le-a venit, tocmai cu noi, bâzdâcul.

*Boyet:*

Domniţelor, pe meterez! Se-ntorc.

*Prinţesa:*

Fugiţi ca ciutele la mine-n cort!

*(Ies prinţesa, Rosaline, Katharine, Maria, şi intră regele, Berowne, Longaville şi Dumaine, în hainele lor de toate zilele.)*

*Regele:*

Domnul cu tine, sir! Prinţesa unde-i?

*Boyet:*

E-n cortul ei. Vrea Maiestatea Voastră

Să-mi dea o-nsărcinare pentru dânsa?

*Regele:*

Cer audienţă! Vreau o vorbă a-i spune!

*Boyet:*

Vă va primi cu drag, mă prind, stăpâne.

*(Iese.)*

*Berowne:*

E-un ins ce prinde-n plisc un bob de duh,

Ca un hulub, şi drumu-i dă-n văzduh.

Ţelal de spirit, mămular de treabă,

îl vinde-n bâlci şi-n pieţe, la tarabă.

Şi noi, ce cu toptanu-l dăm în dar,

N-avem, ca el, măcar un galantar.

Galant, pe ace-n insectar înfipte

Stau Evele lui duse-întru ispite.

Fripturi să taie, „rrrh” să spună ştie,

Şi-şi pupă singur mâna, de-atâta curtenie.

Monsieur e o maimuţă-a formei pure

Ce-n grai galant e meşter să şi-njure.

Din cap, subţire, cântă; şi din cap,

Îşi pescuieşte-un spirit la proţap

Şi-ţi dă atacul. Scara, când coboară,

îi pupă talpa. Doamnele se-omoară

După surâsul lui de crizantemă

Cu dinţii albi… ca osul de balenă,

De vrei în pace duhu-ţi să se culce,

Dă-i ce-i al lui: „zi-i Boyet, limbă dulce”.

*Regele:*

Din suflet, ăstei limbi i-urez puşchea.

Pe Moth, când să recite, nu el îl încurca?

*(Intră prinţesa, precedată de Boyet; apoi Rosaline, Maria şi Katharine.)*

*Berowne:*

Vin! O, ceremonial, ce-ai fost cândva,

Când nu nebunul ăsta te-mplinea!?

*Regele:*

Domniţă, salve-n astă dalbă zi!

*Prinţesa:*

O zi cu salve-i neagră, cred, de fum!

*Regele:*

Ce spun, mai bine poţi a oblici!

*Prinţesa:*

Urează-mi mai cu rost. Te-ascult acum!

*Regele:*

Veneam să-ţi spun că acoperământul

Ce am al vostru-i. La palat vă chem.

*Prinţesa:*

De stăm în câmp, măcar nu-ţi calci cuvântul;

Nici eu, nici cerul pe sperjuri nu-i vrem.

*Regele:*

Când ochii tăi virtute au să-mi ceară

Să-mi uit de legământ, ce-s vinovat?

*Prinţesa:*

Virtute-i zici? Zi-i baremi viciu. Doară

Virtutea-n veci pe-alături n-a călcat!

Pe cinstea-mi de fecioară, mai curat

Ca albul crin neprihănit, îţi jur

Că oaspe-n casă nu-ţi voi fi vreodată,

De-ar fi să-mi ploaie flăcări primprejur!

Atât de mult, să nu-ţi atrag, mă tem,

Făcându-te să fii sperjur, blestem!

*Regele:*

În câmp pustiu, aici vreţi să mai staţi?

În cort? Fără de nimeni? Mi-e ruşine!

*Prinţesa:*

Vă înşelaţi. Vă jur că vă-nşelaţi!

N-a fost pustiu şi ne-am distrat chiar bine.

Un pâlc de ruşi abia ne-au părăsit.

*Regele:*

Cum, doamnă? Ruşi spuneţi?

*Prinţesa:*

întocmai, sire.

Frumoşi, zvelţi, tineri, nobili! Ne-au peţit.

*Rosaline:*

Drept spune-i, doamnă. Nu lua-n seamă, sire:

Stăpână mea, cum ştiţi că-i azi la modă,

Din politeţe le înalţă-o odă.

Într-adevăr, noi patru am rămas

Cu patru ruşi mascaţi, aici, un ceas.

Şi-au tot sporovăit. Dar, să spun drept,

Niciunul n-a vorbit mai înţelept.

N-aş vrea să-i cred nebuni! Dar s-ar putea:

Când s-însetaţi, nebunii vor să bea!

*Berowne:*

Ce seacă glumă! Voi, făpturi duhlii,

Şi pe-nţelepţi îi ştiţi înnebuni;

Ce ochi, privind în soare, nu-i orbit?

Aşa-i puterea voastră.-Asemuit

Cu voi, bogatul e un sărăntoc,

Şi cel mai hâtru om e-un dobitoc!

*Rosaline:*

Deci eşti bogat şi hâtru! Aşa-mi pari mie.

*Berowne:*

Ba sunt un sec, plin doar de sărăcie!

*Rosaline:*

De-ţi vrei avutul îndărăt întors,

N-aştepţi din gura mea cuvântul stors.

*Berowne:*

Al tău sunt, scumpa mea, cu tot ce am.

*Rosaline:*

Cu tot cu secul plin?

*Berowne:*

Mai ieftin n-am!

*Rosaline:*

Ce mască-aveai, de nu-i cu supărare?

*Berowne:*

Când? Unde? Care mască? Ce-ntrebare!

*Rosaline:*

Acum, aici, o mască ce, vreun ceas,

Făcu s-arate chipeş ascunsul hâd obraz.

*Regele:*

Ne-au dat de gol! Acum să vezi ce-or să ne râdă!

*Dumaine:*

Mai bine spuneam totul, şi zicem c-a fost glumă.

*Prinţesa:*

Pari uluit, stăpâne. De ce te-ai întristat?

*Rosaline:*

Săriţi! Ţineţi-i fruntea! Leşină. E ca varul.

Când vii din Moscova, faci rău de mare!

*Berowne:*

Scurg aştrii plăgi pe tivga trădătoare…

Ce cap de bronz le-ar şti răbda-ndelung?

Hai, doamnă, zvârle-ţi lancea împotrivă-mi.

Ucide-mă cu vorbe ce străpung,

Dispreţ arată-mi. Vorba-ţi corosivă-mi

încerce neştiinţa şi-n bucăţi

Mă sfârtece-n răspunsuri ascuţite!

În viaţa mea n-am să mai viu ca să-ţi

Propun un dans, în haine moscovite!

Nici cu discursuri n-am să mă mai laud

Mai mult decât cu-o lecţie de şcolar,

Şi nici în versuri şchioape n-am să caut,

Mascat, iubitei dorul să-mi declar.

Taftaua frazei, vorba de mătase,

Hiperbole de pluş, ghiers cu lipici,

Ca muştele de vară, verzi, lucioase,

Sclipeau frumos, pe trup lăsând băşici.

Azi le reneg! Pe alba ta mănuşe

Jur (mâna-ţi şi mai albă-i, cerul ştie!)

Că de-azi încolo, dorurile-mi spuse

Vor fi în „da” de-abale şi-n „nu”-uri de dimie.

Şi ca să-ncep, iubirea mea îţi jură

Că-n tine-o pun întreagă, şi fără crăpătură.

*Rosaline:*

Te rog! Şi fără „fără”…

*Berowne:*

Da, am rămas c-un tic,

Din boala mea cea veche. Dar lasă, nu-i nimic.

Mă vindec eu cu-ncetul. Mai bine, pe tustrei

Ai scri ca-n lazarete: „Ducă-se pe pustii”,

Căci sunt ciumaţi tustrei, fără-ndoială,

Şi ochii voştri i-au băgat în boală.

Au drac în trup. Şi n-aţi scăpat nici voi;

Văd scris pe feţe cruci de usturoi!

*Prinţesa:*

De le-au înscris pe noi, sunt vindecaţi!

*Berowne:*

Au renunţat! Degeaba, nu-i scăpaţi!

*Rosaline:*

E cu putinţă? Când să se împace,

Ei pierd procesul? Asta nu se face.

*Berowne:*

Nici eu nu vreau cu tine s-am de-a face.

*Rosaline:*

Nici eu n-aş vrea, de-aş face ce-aş voi.

*Berowne:*

Vorbeşti de-a surda; mintea-mi osteni.

*Regele:*

învaţă-ne, domniţă, ispăşirea

Greşalei noastre!

*Prinţesa:*

’Ntâi mărturisirea:

N-aţi fost aici acum un ceas mascaţi?

*Regele:*

Am fost, domniţă!

*Prinţesa:*

Ce făceaţi, ştiaţi?

*Regele:*

Ştiam, domniţă!

*Prinţesa:*

Aicea când stăteai,

Iubitei la ureche, ce-i şopteai?

*Regele:*

Că o iubesc ca un ieşit din minţi!

*Prinţesa:*

Şi, de ce te-ncearcă, vorba nu-ţi dezminţi?

*Regele:*

Pe cinstea mea de Rege, nu!

*Prinţesa:*

Taci, taci!

Sperjur ce eşti, ce juri nu-i greu să calci.

*Regele:*

Să-mi porţi dispreţ de-l calc, sporindu-mi vina.

*Prinţesa:*

Atunci să-ţi ţii cuvântul. Rosalina

Ce ţi-a şoptit îndrăgostitul rus?

*Rosaline:*

Jura că mă iubeşte mai presus

Decât lumina ochilor. Jura

Că moare de alean de nu l-oi lua!

*Prinţesa:*

Cristos cu tine! Nobilul bărbat

Va împlini pe loc tot ce-a jurat.

*Regele:*

Cum asta, doamnă? Pe ce am mai sfânt:

Nu ştiu să-i fi făcut vreun jurământ.

*Rosaline:*

Ba da, pe ceruri!… Şi mi-ai dat un dar,

Acesta, ca-ntărire. Ia-ţi-l, dar!

*Regele:*

Prinţesei i l-am dat, spre-a-mi fi nevastă.

Am cunoscut-o, căci purta această

Bijuterie.

*Prinţesa:*

Sire, mă iartă, o purta

Pe asta! Scump lord Berowne, mă iată, sunt a ta.

Sau poate-ţi vrei mai bine zălogul înapoi?

*Berowne:*

Niciuna şi nici alta. Ne-i pierde pe-amândoi.

Văd păcăleala. Voi aţi complotat;

Aflând ce-aveam de gând, ne-aţi dejucat,

Şi-aţi râs de noi cum râzi când vezi irozii.

Vreun şugubăţ, vreun scurt de minţi, ca plozii,

Vreo gură spartă, vreun zevzec ca Dick[[456]](#footnote-457)

Zbârcit de râs, găsi un şiretlic

Domniţele ce-ar şti să le desfete;

Le-a spus ce-aveam de gând. Şi una-şi dete

Zălogul celeilalte, prin schimbul ăstor semne

Pe noi să le dăm semne să ne-ndemne

De dragoste, sperjuri din nou fiind;

întâi cu voie,-acuma neştiind.

Ei, asta-i tot!

*(Lui Boyet):*

Ai fost tu, deci, în stare

Din joacă să ne mâni înspre trădare?

Iubitei mele-i ştii şi talpa-n joc.

Râzi tâmp când îţi azvârle vreo ocheadă.

Nu te ţii tu-ntre ea, la dans, şi foc,

Cu dairaua-n mâini, de mascaradă?

Pe paj tot nu-l prostişi. Poţi părul să ţi-l smulgi.

Când ai să mori, o fustă îţi va servi de giulgi

Te uiţi pieziş? De ochiul tău tăios

Rănit sunt ca de-o spadă!

*Boyet:*

Ce voios

Duel a fost, ce-ntrecere, ce cursă!

*Berowne:*

Poftim, e tot la curse! Scuteşte-mă. Sunt scos

Din luptă.

*(Intră Costard.)*

Spirit pur, bine-ai veniţi

Nedreptei lupte pune-i tu sfârşit!

*Costard:*

Ei, sir, să ştie doar ar vrea

De pot cei trei eroi intra, ori ba!

*Berowne:*

Cum? Sunt doar trei?

*Costard:*

Sir, vă pot spune vouă:

Trei roluri fiecare vom juca.

*Berowne:*

Şi trei ori trei fac nouă!

*Costard:*

Nu, sir! Nu-i chiar aşa. Eu cred că nu greşim.

Nu ne prostiţi. V-asigur că ştim şi noi ce ştim!

Cred că de trei ori trei, sir…

*Berowne:*

Oricât fac, dar nu nouă!

*Costard:* Nu mă-ndrepta, sir! Ştim şi noi până la cât ne putem înălţa!

*Berowne:* Pe Jupiter! De când sunt, eu am rămas tot în credinţa că de trei ori trei fac nouă!

*Costard:* O, Doamne, sir, mare păcat şi-ar face cine te-ar pune să-ţi câştigi viaţa cu socotelile.

*Berowne:*

Atunci, spune-mi tu; cât fac?

*Costard:* Doamne, stăpâne! Rolurile singure, actorii adică, au să vă arate cât se poate spune că fac. Cât despre mine, eu va trebui, pe cât spun ei, să joc doar pe un singur om, pe un biet om: pe marele Pompon, sir.

*Berowne:*

Eşti şi tu unul dintre eroi?

*Costard:* Le-a plăcut lor să-mi socotească eroismul vrednic de al marelui Pompon. În ce mă priveşte, habar n-am cât a fost el de viteaz, dar trebuie să mă prefac c-aş fi el!

*Berowne:*

Du-te şi spune-le să fie gata.

*Regele:*

Berowne, ne fac de râs. Mai bine-alungă-i!

*Berowne:*

De râs ne-am şi făcut, îmi pare. Şi se brodeşte, ce să spui,

S-avem comedianţi mai proşti ca Regele şi trupa lui.

*Regele:*

îţi spun să nu-i îngădui.

*Prinţesa:*

Măria Ta, fă-mi mie hatârul, doar acum.

Adesea-ţi place jocul doar fiindcă nu ştii cum

Când râvnă pui să placă o piesă, şi ea cade,

E râvna ta de vină, sau cel ce-acasă şade

Scriind-o. Căci greşelile actorilor au haz,

Iar roluri mari născute-s cu moartea pe obraz.

*Berowne:*

Leit ne-a zugrăvit păţania, Sire!

*(Intră Armado.)*

*Armado:* Unsule-al cerurilor, solicit din partea crăiescului şi prea îndrăgitului tău suflu doar atâta sforţare, cât să rosteşti un buchet de cuvinte.

*Prinţesa:* Omul acesta nu-i şi el robul lui Dumnezeu?

*Berowne:* De ce-ntrebaţi?

*Prinţesa:* Vorbeşte de parcă nu-l făcu tot Domnul!

*Armado:* Eu unul şi-acelaşi, frumosul, dulcele meu ca mierea suveran; căci, jur pe orice, învăţătorul şcolii de-aici e mult, mult prea vanitos; mult, mult prea vanitos! Dar noi jucăm, cum se spune, într-un noroc: *à la fortuna della guerra!*[[457]](#footnote-458) Vă doresc pacea minţii, înalt prea-împărăteasca mea pereche!

*Regele:* Vom avea, pare-se, de-a face cu o foarte bună distribuţie a eroilor. El îl joacă pe Hector al Troiei[[458]](#footnote-459); ciobanul – pe marele Pompei. Parohul nostru, pe Alexandru Machedon; pajul lui Armado, pe Hercule, şi pedagogul pe Iuda Macabeul. Şi dacă pe-aceşti patru bravi eroi, în partea-ntâi îi veţi aplauda, schimbându-şi hainele pe loc, alţi cinci în actul doi vă vor înfăţişa.

*Berowne:*

Sunt cinci în prima parte.

*Regele:*

Te-nşeli! Nici pe departe!…

*Berowne:*

Pedantul, fanfaronul, popa, nebunul, pajul: cinci în păr.

Mai aruncaţi o dată zarul şi lumea-ntreagă-ntr-adevăr

N-o să găseasc-acestor cinci, alţi cinci pereche acătării.

*Regele:*

Cu pânza-ntinsă, iată vasul plutind pe valurile mării.

*(Intră Costard, în armură, în rolul lui Pompei.)*

*Costard:*

Eu sunt Pompei…

*Boyet:*

Minţi, nu eşti de fel!

*Costard:*

Eu sunt Pompei…

*Boyet:*

în piele de viţel.

*Berowne:*

Grozavă zeflemea, bătrân glumeţ:

Să ştii c-avem să ne-mprietenim!

*Costard:*

Eu sunt Pompei, Pompei Măreţul, Pompei supranumit cel Tare…

*Dumaine:*

Cel Mare!

*Costard:*

Da, cel Mare, sir, aşa e!

Eu sunt Pompei supranumit cel Mare,

Ce-adesea pe câmpia luptei vârâi toţi duşmanii-n răcoare,

Şi care ajung din întâmplare de-a lungul coastei pân-aice,

Vrând să-mi închin aceste arme prea mândrelor a Franţei fiice,

Şi dacă spui acum, prinţesă, „Mulţam Pompei”, eu am sfârşit.

*Prinţesa:* Mulţam frumos, ’măreţule Pompei!

*Costard:* Nu merit atâta cinste! Dar cred c-am fost cu totul desăvârşit. N-am greşit decât într-un loc, puţin, la „cel Mare”.

*Berowne:* Pun pălăria mea pe-un gologan, de nu va fi Pompei eroul zilei.

*(Intră sir Nathaniel costumat ca Alexandru.)*

*Nathaniel:*

Pe când trăiam pe astă lume, deşi eram un copilandru,

Din răsărit la asfinţit, din miazăzi la miazănoapte,

Imperiul meu se întindea; poţi şti din herb că-s Alexandru.

*Boyet:*

Dar nasul te cam dă de gol, că-i prea bocârn, de papă-lapte.

Miroase nasul tău un „nu”? Tu ce miroşi prilejuri de mari fapte.

*Prinţesa:*

Cuceritorul lumii s-a-ncurcat! Zi-i înainte, bunule-Alexandru.

*Nathaniel:*

Pe când trăiam pe astă lume, deşi eram un copilandru…

*Boyet:*

Aşa-i! Deci, fără greş, eşti Alexandru.

*Berowne:*

Pompei cel Mare!

*Costard:*

Sluga voastră, Costard.

*Berowne:*

Ia-l iute pe cuceritor şi dă-l în brânci pe Alexandru.

*Costard**(lui Nathaniel):* Vai, domnule, l-ai detronat pe Alexandru, cuceritorul lumii! Pentru asta or să te dezbrace de haina pictată, iar leul dumitale, care ţine-n mână securea stând pe un scaun găurit, or să ţi-l ia să i-l dea lui Ajax. El are să fie cel de al nouălea erou. Auzi colo: un cuceritor care se teme să vorbească! Intră-n pământ de ruşine, Alexandre!

*(Nathaniel se retrage.)*

Nu vă fie cu bănat, ăsta nu-i decât un biet nebun cumsecade, om de treabă altminteri, dar ce vreţi, prea se fleşcăieşte cu una cu două! E un vecin încântător, ce-i drept e drept, şi un minunat jucător de popice. Dar să joace rolul lui Alexandru – durere! Aţi putea vedea şi dumneavoastră – nu-i prea nimerit, nici la-nălţime! Dar n-a intrat în sac tagma eroilor, şi cei care vin vă vor vorbi în cu totul alt chip.

*Prinţesa:* Stai mai deoparte, bunule Pompei.

*(Intră Holofernes îmbrăcat ca Iuda şi Moth ca Hercule.)*

*Holofernes:*

Ăst prichindel pe Hercule îl face,

A cărui ghioagă-ucise pe Cerber[[459]](#footnote-460), cruntul *canus*[[460]](#footnote-461)*.*

Fiind el prunc, puşti, ţânc fiind, pitcoace,

A sugrumat doi şerpi cu propria sa *manus*[[461]](#footnote-462)*.*

*Quoniam*[[462]](#footnote-463)*,* el v-apare-aici minor;

*Ergo*[[463]](#footnote-464)*,* vin eu să-i fiu elogiator.

*(Către Moth):*

Fii demn când pleci, şi cară-te!

*(Moth iese.)*

Iuda sunt eu…

*Dumaine:*

O, Iudă!

*Holofernes:*

Nu iscarioteanul, sir!

Iuda sunt eu, cel zis şi Macabeul!

*Dumaine:*

Un Iuda Macabeul tuns chilug

E-o Iudă-n lege!

*Berowne:*

Un trădător care sărută![[464]](#footnote-465) Cum ai ajuns să fii o Iudă?

*Holofernes:*

Iuda sunt eu…

*Dumaine:*

Ruşine ţie, Iudo!

*Holofernes:*

Ce vreţi să spuneţi, domnule?

*Boyet:*

Să meargă să se spânzure-astă Iudă!

*Holofernes:*

Întâi s-o faceţi dumneavoastră, sir!

Sunteţi cel mai în vârstă dintre socii.

*Berowne:*

Bine-a răspuns; căci Iuda s-a spânzurat de-un soc[[465]](#footnote-466).

*Holofernes:*

Pe-obraz nu-mi veţi citi vreo-ncurcătură!

*Berowne:*

Nu, fiindcă n-ai obraz!

*Holofernes:*

Dar ăsta ce-i?

*Boyet:*

Un gât de cobză!

*Dumaine:*

O gămălie de ac!

*Berowne:*

Un cap de mort pe un inel![[466]](#footnote-467)

*Longaville:*

Un fost cap, şters, de pe-o monedă veche!

*Boyet:*

E garda săbiei lui Iuliu Cezar!

*Dumaine:*

Un chip de os sculptat pe o pudrieră.

*Berowne:*

Profilul lui Sân-George pe-o agrafă!

*Dumaine:*

Pe-o fibulă de plumb!

*Berowne:*

Da, prinsă-n pălăria vreunui Trage-Dinţi!

Şi-acuma zi-i! Ţi-oi fi venit în fire.

*Holofernes:*

Ba, m-aţi făcut să-mi pierd cu totul firea.

*Berowne:*

Fals! Ţi-am dat firi mai multe!

*Holofernes:*

Ca să-mi tăiaţi în patru firul firii

Şi ca să mă-nfieraţi, luat fir cu fir!

*Berowne:*

Făceai pe leul! N-aveam altă cale.

*Boyet:*

Acum, când eşti plouat, te poţi căra!

Nu ştii c-o Iudă-i udă? Ce mai stai?

*Dumaine:*

Aşteaptă să-l uscăm un pic la nume!

*Berowne:*

Aşteapt-un ce! Ce Iudă! Pleacă, ciudă!

*Holofernes:*

Ce faceţi nu-i nici nobil, nici drept şi nici frumos.

*Boyet:*

Lumină pentru Iuda! Să nu pice pe jos…

*Prinţesa:*

Vai, bietul Macabeu, ce scărmăneală!

*(Intru Armado în costumul lui Hector.)*

*Berowne:*

Intră-n pământ, Achile! E Hector înarmat.

*Dumaine:*

Când mi s-a-ntors batjocura la vatră,

Am chef şi eu s-o fac niţel de oaie.

*Regele:*

Hector n-a fost decât un biet troian,

Pe când acesta pare-ntroienit.

*Boyet:*

Să fie ăsta Hector?

*Dumaine:*

Nu cred să fi fost Hector atât de voinic.

*Longaville:*

Prea are lung picior, să fie Hector!

*Dumaine:*

Prea-i gros în pulpe, bineînţeles!…

*Boyet:*

Să-l sfătuim să se mai închircească…

*Berowne:*

Nu poate fi el Hector!

*Dumaine:*

E ori Proteu, ori pictor portretist.

Prea face feţe-feţe…

*Armado:*

Armipotentul Marte cu lancea neînfrântă

I-a dat în dar lui Hector…

*Dumaine:*

… un boţ de poleială…

*Berowne:*

O lămâie!

*Longaville:*

Bătută-n cuişoare!

*Dumaine:*

Ba cam stoarsă!…

*Armado:*

Armipotentul[[467]](#footnote-468) Marte cu lancea neînfrântă

I-a dat în dar lui Hector ce Troia moştenea,

Atâta vânjoşenie cât să se ia la trântă

Din zori şi până-n noapte, cu oricine voia.

Eu sunt această floare!

*Dumaine:*

Ăst mirt!

*Longaville:*

Ăst porumbel!

*Armado:*

Lord Longaville, puneţi-vă frâu gurii.

*Longaville:* Mai curând să-i dau frâu liber, zi, ca să se poată ţine după Hector!

*Dumaine:*

Mai cu seamă că Hector e-un ogar![[468]](#footnote-469)

*Armado:*

Prea dulcele războinic e oale şi ulcele!

Puii mei dragi, nu ciuguliţi schelete:

Pe când avea un suflet, om era!…

… Dar să-mi urmez mai bine rolul meu!

*(Prinţesei):*

Alteţă, acordă-mi simţul auzului tău franc.

*(Berowne păşeşte înainte şi stă de vorbă cu Costard pe şoptite.)*

*Prinţesa:*

Vorbeşte, Hector! Ne desfeţi vorbind.

*Armado:*

Ador pantoful scumpei voastre Graţii...

*Boyet (aparte, lui Dumaine):*

O iubeşte cu piciorul!

*Dumaine (aparte lui Boyet):*

Dacă n-o poate iubi cu stânjenul…

*Armado:*

„Tu, Hector, mai presus de Hannibal”[[469]](#footnote-470)…

*Costard:*

A luat-o razna râu din rol. Ei, vere!

Ştii că şi ea a luat-o razna rău?

E într-a doua lună…

*Armado:* Despre ce vorbeşti?

*Costard:* La, dracu, tu stai aici şi-l joci pe troianul cel dezgheţat, şi biata fată se duce pe copcă! E însărcinată. Copilul a şi-nceput să-i facă pe fanfaronul în burtă; e doar copilul tău!

*Armado:* Intenţionezi să mă infamonizezi în ochii potentaţilor? Te omor!

*Costard:* Atunci, Hector va fi biciuit pentru că a sedus-o pe Jaquenetta lăsând-o borţoasă, şi va fi spânzurat pentru că l-a ucis pe Pompei!

*Dumaine:* Nemaivăzut Pompei!

*Boyet:* Faimos Pompei!

*Berowne:*

Mai mare decât marele, măreţul,

Magnificul Titan, Pompei Uriaşul.

*Dumaine:* Hector tremură tot!

*Berowne:* Pompei pare mânios! Hai, Ates![[470]](#footnote-471) Nu te lăsa Ates! Aţâţă-i, Drace! Asmute-i, Drace.

*Dumaine:* Hector îl va provoca!

*Berowne:* Da, dacă are ceva mai mult sânge omenesc în pântece, decât e nevoie ca să se ospăteze un purice!

*Armado:* Pre steaua Miază-nopţii! Te provoc!

*Costard:* Ce, crezi c-am să mă bat eu pe-ntuneric, ca orbeţii? Vreau să te văd făcut bucăţi, bucăţele. Am să te ciopârţesc ziua-n amiaza mare, cu spada. Dă-mi numai răgazul să mă-narmez.

*Dumaine:* Loc, faceţi loc pentru eroii înfierbântaţi!

*Costard:* Şi ce-i dacă-s înfierbântat? Mă bat numai în cămaşă!

*Dumaine:* Dârz Pompei!

*Moth:* Maestre, dă-mi voie să te dezbumb! Nu vezi că Pompei şi-a suflecat şi mânecile cămăşii ca să lupte? Ce ai de ghid? Vrei să-ţi pierzi renumele?

*Armado:*

Gentilomi şi ostaşi, mă iertaţi!

Eu, numai în cămaşă nu mă bat.

*Dumaine:*

Dar nu poţi da-ndărăt! Pompei te-a provocat.

*Armado:*

Ba şi pot, şi vreau, deopotrivă, scumpi señiori.

*Berowne:*

Pe ce te-ntemeiezi?

*Armado:*

Sa vă spun drept, eu n-am de fel cămaşă.

Port lâna chiar pe piele, drept canon.

*Boyet:*

Aşa-i! La Roma-n hagealâc când fost-a

I-au dat canon să nu mai poarte rufe.

Şi m-aş jura că n-a purtat decât

O cârpă luată de la Jaquenetta

Pe care-o ţine veşnic, strâns la piept,

Ca pe un talisman de mare preţ.

*(Intră un sol: monsieur Mercadé).*

*Mercadé:*

Vă ţină Domnul, doamnă!

*Prinţesa:*

Mercadé!

Bine-ai venit! De ce ne curmi serbarea?

*Mercadé:*

îmi pare rău, domniţă. Vin cu-o ştire

Ce limba-mi înfioară. Tatăl vostru,

Al Franţei rege-i…

*Prinţesa:*

Mort! Pe viaţa mea!

*Mercadé:*

E mort! Am spus ce limba-mi apăsa!…

*Berowne:*

Plecaţi, eroi, se-nnourează scena!

*Armado:* Dinspre partea mea, sir, răsuflu şi eu mai în voie. Mi-am văzut ceasul rău pe gaura cheii. Şi am de gând să mă port ca un ostaş ce sunt!

*(Eroii ies.)*

*Regele:*

Cum se mai simte maiestatea voastră?

*Prinţesa:*

Boyet, să strângi ce-avem. Plecăm la noapte.

*Regele:*

Nu, doamnă! Vă implor să mai rămâneţi!

*Prinţesa**(lui Boyet):*

Strângi totul, zic!

Vă mulţumesc, señiori,

De toată grija voastră. Respectaţi-mi

Durerea proaspătă ce-o port în suflet,

Şi-nţelepciunea voastră să mă ierte,

Uitând ce libertăţi ne-ngăduirăm,

De-am depăşit, în focul glumei, graniţi

Ce înşişi ni le-am pus. A fost de vină

Doar gentileţea voastră. Rămas bun,

Viteaz señior. O inimă cernită

Nu rabdă fraze. De-am ajuns prea iute

La mulţumiri c-aţi fost cum mi-am dorit,

Iertaţi-mă!

*Regele:*

Iuţi, paşii vremii schimbă

Tot lucrul pe măsura grabei sale,

Şi-adeseori clipita hotărăşte

Cât lungi răstimpuri nu şi-au dat verdictul.

Deşi cernita frunte-a unei fiice

Oprelişte-i surâsului iubirii,

Peţirea s-ar lupta s-alunge doliul,

Căci, cât iubirea-i cea care cuvântă,

Nu rabdă norii doliului s-o-ntoarcă

Din drum. Să-ţi plângi prietenii pierduţi

Nu-i câtuşi de puţin mai de folos

Decât să fii voios că-ţi afli alţii.

*Prinţesa:*

Nu Vă pricep. Mă doare îndoit!

*Regele:*

Ce inimi spun, – urechi, chiar triste, prind:

Prin pilda asta să-l pricepi pe Rege!

De dragul tău, eu vreme irosit-am

Şi vorba mi-am călcat. Frumoase doamne,

Voi ne-aţi schimbat, pe plac, tiparul firii,

De-a-ndoaselea decât am fi dorit.

Şi ce vi s-a părut în noi de râs

E dragostea, de ciudăţenii plină,

Zburdalnică şi zgâtie, ca pruncii

Din ochi născută şi sticlind ca ochii

De năluciri, de-alcătuiri ciudate,

Schimbându-şi câmpul tot mereu, ca ochiul

Plimbat de la un lucru la alt lucru.

De-am pus pestriţa haină de paiaţă

A dragostei şi dacă-n ochii voştri

Credinţa şi-omenia nu-s pierdute,

Aceşti cereşti ochi, martori ai greşelii,

Ne-au îndemnat s-o facem. Aşadar,

Iubirea noastră-a voastră de-i, greşeala

A voastră-i deopotrivă. De ne-am fost

Ieri nouă trădători, mâini fi-vom veşnic

închinătorii voştri. Astfel, trădarea,

Purificându-se, va fi virtute.

*Prinţesa:*

Primindu-vă scrisorile-nfocate

Şi darurile, crainici ai iubirii,

Soborul nostru fecioresc le dete

însemnătatea jocurilor Curţii:

Huzur galant, ca să-ţi mai treci din vreme!

Rost mai adânc părându-ne să n-aibă,

Noi le-am primit, şi dragostea. V-am luat-o

întocmai cum părea a fi: în glumă

*Dumaine:*

Răvaşele spuneau cu mult mai mult!

*Longaville:*

Privirile la fel.

*Rosaline:*

Noi n-am luat seamă!

*Regele:*

Acum, în ceasu-al unsprezecelea,

Iubirea voastră daţi-ne.

*Prinţesa:*

Nu-i vreme!

Prea-n scurt aţi vrea să zălogim vecia.

Măriei Tale dulce Ţi-e păcatul

Cuvântului călcat, şi prins-ai gust;

De vrei să faci de dragul meu ceva

– Deşi nu văd ce pricină-ar fi asta –

Cum ce-ai juca n-aş crede, mergi pe dată

în umbra unui schit uitat de lume.

Departe de plăcerile lumeşti,

Şi-aşteaptă până-n ziua când pe boltă

Douăsprezece zodii s-or roti.

Şi dacă sihăstria n-o să schimbe

Ce-a hotărât fierbintele Tău sânge,

Canon şi post de nu Ţi-or veşteji

Plăpânda floare-a dragostei ce-mi porţi,

Şi da-va flori surate din tulpina-i,

Atunci, când anul fi-va să se-ncheie,

Peţeşte-mă cu zestrea schimniciei!

Şi mâna de fecioară, ce Ţi-o strânge

Pe-a Ta, a Ta va fi! Dar până-atunci,

într-un castel cernit mă voi închide

Şi lacrimi de durere voi vărsa

Slăvind memoria tatălui meu mort.

De nu primeşti, despartă-se-aste mâini,

Şi inimile uite-şi de stăpâni!

*Regele:*

De m-aş codi o clipă-n faţa sorţii

Ce-mi dai, şi-aş vrea huzurul, cu dulceaţa-i,

închidă-mi ochii mâna rece-a morţii!

În pieptul tău inima mea-i, şi viaţa-i!

*Berowne:*

Cu mine cum rămâne, steaua mea?

*Rosaline:*

Canon să-ţi dau, că prea ţi-e greu păcatul

Sperjurului şi al nesocotinţei!

Deci, dacă ţii să-mi dobândeşti iertarea,

Un an din viaţă cheltui-vei, dând

Bolnavilor ce zac ajutorare!…

*Dumaine:*

Şi tu ce faci cu mine, steaua mea?

*Katharine:*

Tu, femeiuşco? Barbă mare, neagră,

Noroc şi cinste, asta ţi-aş ura!…

*Dumaine:*

Pot spune: „mulţumesc, nevastă dragă?”

*Katharine:*

încet, sir, voi fi surdă-un an şi-o zi

Spânatici peţitori de-ar fi să-mi vină.

Cu Regele-n alai şi tu să-mi vii.

De am iubire, poate-ţi dau puţină.

*Dumaine:*

Şi pân-atunci, voi fi tot sluga ta!

*Katharine:*

Iar vrei să-ţi calci cuvântul? Nu jura.

*Longaville:*

Maria, tu ce spui?

*Maria:*

Că peste-un an

Schimb doliul pe-un fidel şi bun curtean.

*Longaville:*

Răbdare am, dar vremea-mi pare lungă!

*Maria:*

Ca tine, că nu-s mulţi să mi te-ajungă.

*Berowne:*

Pe gânduri, doamnă? Rogu-te, priveşte-mi

Prin geamurile sufletului: ochii

Cât de umili aşteaptă să-mi răspunzi.

Orice-mi vei cere, să-ţi slujesc sunt gata!

*Rosaline:*

Nu te ştiam, lord Berowne. Auzeam

Vorbindu-se de tine. Gura lumii

Bârfea că eşti un zeflemesitor

Dibaci să te rănească greu cu vorba

Şi gata să-ţi azvârle-n orice clipă

Săgeata otrăvitului său duh.

Ca să pliveşti din cuget iarba rea

Şi să mă cucereşti – de ţii să faci

Ceva ce, de n-ai face, m-ai şi pierde –

Un an întreg, dar zi cu zi, întruna,

Să cercetezi pe cei lipsiţi de grai,

Şi celor care gem să caţi, prin duhu-ţi

Isteţ, să le-aduci zâmbetul pe buze!

*Berowne:*

În beregata horcăindă-a morţii

Eu să trezesc un hohot? Nu se poate!

Când tragi să mori, nu eşti defel voios.

*Rosaline:*

Aşa-ţi vei pune prag zeflemisirii,

Al cărei preţ e că se miră proştii

Şi gura-şi cască la nebunul hâtru,

Căci preţul glumei mai puţin e-n limba

Ce-o spune, ca-n urechea ce-o ascultă.

Deci, dac-auzul celor care zac

Şi-s asurziţi de propriul lor geamăt

Ţi-ascultă flecăreala, dă-i-nainte,

Căci eu te iau, cu-acest cusur cu tot!

Dar dacă nu te-ascultă, părăseşte-l!

Şi eu voi fi scutită de urmări,

Şi veselă de vindecarea ta.

*Berowne:*

Douăsprezece luni! Fie ce-o fi!

Un an, într-un spital, voi tot glumi!

*Prinţesa (regelui):*

Da, dulce-al meu stăpân! Şi-acum, adio!

*Regele:*

Nu, doamnă! Vă-ntovărăşim pe cale!

*Berowne:*

Peţitul nostru n-are dulci finale:

Pe Jill, Jack[[471]](#footnote-472) n-a luat-o. Şi cât pe-aci să fie,

Prin graţia ăstor doamne, iubirea comedie!

*Regele:*

Señiori!… Doar peste-un an, ne-a spus oracolul,

Se-ncheie piesa!

*Berowne:*

Prea e lung spectacolul!

*(Intră Armado.)*

*Armado:*

Măria Ta, îngăduie-mi…

*Prinţesa:*

Nu-i Hector?

*Dumaine:*

Eroul de la Troia! El e!

*Armado:*

… O mână să-ţi sărut de rămas bun.

Prin jurământ mă leagă Jaquenetta

Să mân, trei ani în cap, la plug, plăvanii,

De dragul ei! Dar dulce Maiestate,

Nu vrei s-auzi ce dialog compus-au

Cei doi savanţi, spre lauda ciuvicăi

Şi-a cucului? Era menit să-ncheie

Spectacolul ce-am dat mai adineauri!

*Regele:*

Hai, cheamă-i repede! Îi ascultăm.

*Armado:*

Hai, apropiaţi-vă!

*(Intră Holofernes, sir Nathaniel, Moth, Costard şi alţii.)*

De partea asta

E *Hiesm*[[472]](#footnote-473)*,* Iarna. De cealaltă, *Ver,*

Sau Primăvara; una prin ciuvică,

Prin cuc a doua e înfăţişată.

începe, *Ver!*

*(Cântecul):*

*Primăvara:*

*„Când lăcrămioare, toporaşi*

*Şi ciuboţica cucului*

*Cu galbenii ei năsturaşi*

*Smălţează iarba câmpului,*

*Un cuc în fiecare pom*

*îşi bate joc de bietul om.*

*Cu-cu!*

*O, cucu, singur cuc şi blestemat!*

*Cum îţi râzi tu de omul însurat!*

*Când ciobănaşii zic voios din trişcă*

*Şi ciocârlia pe plugar îl scoală,*

*Când soţ îşi află tot ce-n lume mişcă*

*Şi fetele-şi spăl fustele de vară,*

*Un cuc atunci din fiecare pom*

*îşi bate joc de bietul, bietul om.*

*Cu-cu!*

*O, cucu, singur cuc, fii blestemat!*

*Cum îţi râzi tu de omul însurat!”*

*Iarna:*

*„Când ţurţurii ţi-atârnă de uluci*

*Şi-şi suflă-n palme-ntr-una Dick, văcarul,*

*Când Tom*[[473]](#footnote-474) *tot cară-n casă la butuci*

*Şi-i laptele-ngheţat ca şi şiştarul,*

*Când drumu-i rău şi sângele-ţi îngheaţă,*

*Din noapte-ţi cântă o ciuvică-n faţă:*

*Ciu-vic!*

*Ciu-vic! Ce notă veselă, voioasă,*

*Când mestecă-n tingire Joan cea grasă!*

*Când suflă viscolul turbat*

*Şi tusea-ţi cere-o ţuică fiartă,*

*Când nasu-i roşu şi crăpat*

*Şi gerul, pasărea n-o iartă,*

*Când merele se coc în oală,*

*Ciuvica şi din morţi te scoală.*

*Ciu-vic!*

*Ciu-vic! Ce notă veselă, voioasă,*

*Când mestecă-n tingire Joan cea grasă!”*

*Armado:* Cuvintele lui Mercur[[474]](#footnote-475) par stridente, după cântecele lui Apollo[[475]](#footnote-476). Luaţi-o pe-aici. Noi pe dincoace!

*(Ies.)*

**Zadarnicele Chinuri ale Dragostei**

**Comentarii**

Publicată în 1598 într-o ediţie *in-cuarto* în care numele lui Shakespeare este pentru prima oară amintit ca autor, piesa apare pe lista lui Francis Meres (din acelaşi an), alături de *Love’s Labour’s Won* („Răsplătitele chinuri ale dragostei”?)[[476]](#footnote-477). După John Dover Wilson, ar fi fost jucată în 1593-1594 în casa contelui Southampton, dar primul document cert este aceeaşi ediţie *in-cuarto* din 1598, a cărei copertă interioară specifică: „Jucată anul trecut, de Crăciun[[477]](#footnote-478), în faţa înălţimii Sale. Corectată şi adăugită”. Cu privire la data când a fost scrisă, în ultima vreme se insistă asupra anilor 1594-1595, spre deosebire de ipoteze mai vechi care se opreau la ani anteriori (mergând până la 1588 sau 1589), cu rezultatul că o seamă de cercetători au socotit-o drept prima comedie shakespeariană şi au discutat întregul grup de comedii din prima perioadă prin această optică. În funcţie de numeroase aluzii la evenimente contemporane (răscoalele londoneze împotriva străinilor – 1586; 1593; 1595; căderea în dizgraţie a lui Sir Walter Ralegh – 1592; schimbul de pamflete între Gabriel Harvey şi Thomas Nashe – 1592 şi 1593 etc.), de numele unor personaje contemporane („regele Navarrei” – viitorul rege Henric al IV-lea al Franţei, Berowne – ducele de Biron, Longaville – ducele de Longueville, Moth – la Mothe, ambasadorul Franţei la Londra etc.), precum şi de particularităţile stilistice ale comediei, balanţa oscilează într-o parte sau alta (nu însă dincolo de 1595).

Titlul în original al piesei este *Love’s Labour’s Lost* şi s-a tradus în limba română prin *Zadarnicele chinuri ale dragostei* (comparabil cu traducerile din alte limbi, de exemplu în germană *Verlorene Liebesmüh* – la Tieck *Liebesleid und Lust),* deşi ne putem întreba dacă ideea de „inutilitate a suferinţelor/chinurilor prilejuite de dragoste” este foarte clară, sau, mai apropiat de spiritul textului, dacă ideea de „zadarnică/inutilă împotrivire faţă de sentimentul (firesc) de dragoste” se deduce sau poate fi dedusă din *Zadarnicele chinuri ale dragostei.* Nici titlul englez nu este mai clar. Dimpotrivă, mi se pare mai ascuns (posibil să le fi spus mult mai mult elisabetanilor), pentru că este şi conotativ: *lost labour* (şi astăzi) înseamnă „trudă/osteneală zadarnică”, iar *a lavour of Iove,* „muncă făcută bucuros/cu plăcere/nesilit”, în această perspectivă, titlul ar putea să însemne şi „chinuri inutile, la care te supui singur” etc., mai ales că ar fi în consonanţă şi cu versul rostit de Berowne încă la începutul piesei: *„O, these are barren tasks, too hard to keep”* (Vai, acestea sunt chinuri sterpe (nerodnice) inutile, prea greu de îndurat) (I, 1, 47).[[478]](#footnote-479) Pe de altă parte, polisemantismul titlului e însoţit de aliteraţie şi de *’s,* folosit cu două funcţii morfologice – o dată ca genitiv şi o dată ca formă contrasă din *is (Love’s Labour’s Lost – the labour of Love is lost),* ambele anticipând în felul acesta jocurile de cuvinte din comedie, mai numeroase ca în oricare altă piesă shakespeariană (250 e cifra indicată de Ifor Evans). Astfel interpretat, titlul sugerează antinomia fundamentală a unei comedii care a fost scrisă *„pentru un auditoriu de curte mai curând decât pentru unul popular”* (F.E. Halliday) şi anume antinomia dintre „natură”/naturaleţe şi artificiu/artificial/artificialitate, în ultimă instanţă tot un aspect al dichotomiei „a fi” – „a părea” (v. şi *Studiul introductiv* din vol. I, cap. III, punctul 2.) Colegul meu Virgil Ştefănescu-Drăgăneşti este de părere că *Love* din titlul piesei ar trebui interpretat ca personificare a dragostei, ca sinonim al lui „Cnpidon”. Ca în piesa *Cei doi tineri din Verona,* în poemul *Venus şi Adonis* (versurile 123, 243, 246 etc.) sau în *Sonetul* 137, cuvântul *Love* înseamnă „zeul iubirii”, de altfel ca şi în piesa de care ne ocupăm, într-o replică a lui Boyet: *„Love doth approach disguised,/Armed in arguments”* (Cupidon se apropie travestit,/înarmat cu argumente), (V, 2, 83-84).

„Natura”, respectiv natura/firea omenească are o serie de îndatoriri şi de drepturi „fireşti”. Întocmai ca şi inspiratorul său, Shakespeare, Berowne nu se poate împăca deloc cu asceza: după ce a jurat împreună cu Dumaine şi Longaville ca vreme de trei ani să ducă, alături de rege, o viaţă retrasă de studiu şi abstinenţă, el aminteşte de alte „prevederi aspre” care, speră el, nu vor fi trecute în „zapis”: să nu vadă vreo femeie, să postească o zi pe săptămână şi să mănânce o singură dată pe zi, să doarmă numai trei ceasuri pe noapte… Implicit, prin însuşi faptul că şi ceilalţi semnatari ai documentului socotesc necesar să se lege prin jurământ, ei îşi dau seama că vor lupta împotriva firii, sau, cum spune Moulton:

*„… era o situaţie nefirească în ceea ce priveşte relaţiile dintre ei…; în consecinţă, ei încearcă să-şi ascundă abaterile unii faţă de ceilalţi, dar sunt demascaţi. Într-o superbă scenă comică, cei patru sosesc într-un loc retras din parc, unul după altul, ca să poată recita în voie sonetul de dragoste pe care fiecare l-a compus pentru iubita lui, crezând că este singurul vinovat; şi, pe rând, fiecare se ascunde atunci când îşi vede tovarăşul venind în acelaşi scop şi speră să-l surprindă pe acesta călcându-şi jurământul în timp ce el va rămânea nedescoperit. Ultimul care soseşte este surprins astfel de cel de al treilea, când, deodată, al doilea sare din ascunziş ca să-i ceară socoteală celui de al treilea, apoi, la rândul său, primul îl demască pe al doilea. Dar nici nu apucă el bine să se bucure de triumful său asupra celorlalţi trei, când sosirea unei scrisori interceptate îl coboară şi pe el la nivelul celorlalţi”*[[479]](#footnote-480)*.*

De-a lungul întregii piese plasarea în ridicol prin demascare este osândirea specifică a „nefirescului”, *„un fel de justiţie poetică pedepsind diferite personaje pe măsura exactă a artificialităţii şi a greşelii lor faţă de natural”*[[480]](#footnote-481); iar factorii conştienţi şi activi care traduc în viaţă „justiţia poetică” sunt oamenii normali, „naturali”, în primul rând prinţesa franceză şi însoţitoarele ei de care se îndrăgostesc asceţii:

*„Plănuirea unei vieţi de celibatari a fost şi o violare a naturii în ceea ce priveşte sexul frumos; aşa că urmează o altă nemesis a ridicolului, atunci când bărbaţii îşi calcă jurământul, după ce s-au străduit să-i impună rigorile vizitatoarelor prin mijloace atât de simple cum a fost acela de a nu le da voie să intre în palat.*

*«Prinţesa:*

Nimeni nu este atât de temeinic prins

Ca omul deştept care s-a prostit…

*Rosaline:*

Sângele tânăr nu arde atât de năvalnic

Ca indignarea seriozităţii împotriva uşurătăţii…»

*Celibatarii se pot reabilita numai pătrunzând în umorul circumstanţelor care s-au întors în contra lor. În scena trădării faţă de celălalt, după o încercare temerară de a o justifica, ei se supun evidenţei, rugându-l pe Biron să le furnizeze motive pentru linia de conduită ce şi-au impus-o, să-l înşele pe diavol după ce păcatul a fost săvârşit; iar după ce Biron le ţine un logos voit pompos, ei uită de comentarii şi încep să curteze franţuzoaicele.* *Cum însă nu s-au spălat încă de păcatul făptuit împotriva umorului, ei se hotărăsc să-şi tăinuiască intenţiile îndărătul unei măşti sofisticate – o altă convenţie a epocii care trebuie ţintuită la stâlpul infamiei. Din nefericire, planul lor este întâmplător auzit şi comunicat doamnelor, care se hotărăsc să-l dejoace, întorcându-le solemn spatele în clipa supremă a complimentelor, iar mai târziu, în cursul unei conversaţii oarecare, schimbându-şi măştile între ele astfel ca fiecare curtean să-şi reverse cuvintele admirative în urechea iubitei altuia. Celibatarii îşi recapătă întru totul egalitatea cu vizitatoarele numai atunci când intră în umorul persecutoarelor şi – cei mai grea încercare – îşi bat şi ei joc de spectacolul ratat; după care acţiunea îşi atinge apogeul într-o cascadă neîntreruptă de focuri de artificii”*[[481]](#footnote-482)*.*

În legătură cu dragostea – cuvânt tematic din titlul piesei – nemesis îşi face lucrarea nu numai prin umor, ci şi prin ceea ce l-a generat, prin implacabilitatea şi seriozitatea sentimentului, real şi firesc pentru oameni în fond sănătoşi şi, după cum reiese din text destul declar, instruiţi şi nu lipsiţi de sensibilitate.

Versurile lirice ale îndrăgostiţilor pot fi artificiale ţi declamatorii (fiind în concordanţă cu prescripţiile retoricii elisabetane în ceea ce priveşte poemul erotic), dar multe din ele trădează sentimente sincere şi puternice şi nu sunt mai puţin reuşite prin imagini şi muzicalitate ca unele sonete ale lui Shakespeare sau chiar ca marile efuziuni din *Romeo şi Julieta:* sonetele din actul IV, unele replici ale lui Berowne, condamnarea de către acesta a ipocriziei îndrăgostiţilor (*„Acum, iată, ies în faţă ca să biciuiesc făţărnicia”.* – IV, 3, 148 etc.), felul în care el zugrăveşte şi preamăreşte dragostea romantică (*„Pe lângă ochii îndrăgostitului, cei ai vulturului sunt orbi”* – IV, 3, 330 etc.) sau proclamă ochii femeii drept *„cărţile, artele, academiile/Care exprimă, cuprind şi hrănesc lumea”* (IV, 3, 346-347 etc.), pentru a-şi încheia lunga replică cu versurile: *„caritatea este împlinirea legii;/Şi cine poate despărţi dragostea de caritate?”* (IV, 3, 360-361).

în sfârşit, să menţionăm opoziţia natural-artificial şi nemesis-ul realizate prin exprimare.

*Chinurile zadarnice ale dragostei* este o comedie prin excelenţă „lingvistică”; lipsită de o intrigă desfăşurată epic, ea *„e preocupată aproape în întregime de cuvinte”*[[482]](#footnote-483), totul pe o canava muzicală.

*„Tocmai această însuşire muzicală, evidentă atât în construcţie cât şi în limbaj, îi conferă piesei vivacitatea, coerenţa şi sentimentul de eliberare, dar nu vreau să sugerez prin aceasta că efortul este acela al unei frumuseţi pur formale şi artificiale. Dacă e să o comparăm cu o operă, aceasta trebuie să fie una din comediile italiene ale lui Mozart, în care perfecţiunea formei se îmbină cu subtilitatea caracterizării şi umanitatea sentimentului, cu* Figaro*,* *sau cu* Cosi fan Tutte*, atâta vreme judecată greşit de cei cărora le-a scăpat înţelegerea ce complineşte satira la modă a intrigii şi gingăşia ce străbate eleganta linie melodică”*[[483]](#footnote-484)*.*

*„Ritmul piesei e la fel de formal ca acela al unui menuet”*[[484]](#footnote-485)*.*

*„Ritmul şi imaginile sonetiştilor intră şi ies din vers dansând, de parcă ar dori să le reamintească mereu spectatorilor că modalitatea întregului este cea a pseudo-seriozităţii. În actul al IV-lea Nathaniel citeşte un sonet pe care Armado l-a scris pentru Jacquenette, iar mai târziu, Longaville citeşte un sonet scris de el însuşi. William Jaggard le-a inclus pe amândouă în culegerea pe care în 1599 a publicat-o sub titlul* «înflăcăratul pelerin de William Shakespeare»”[[485]](#footnote-486)*.*

*„E mai curând o revistă modernă sau o operetă fără muzică decât o piesă”*[[486]](#footnote-487)*.*

Pe de altă parte, experimentul metric din piesă este extraordinar de variat (pentametri iambici rimaţi – în proporţie de 61% –, sonete, versuri albe, versuri frânte, tetrametri, versuri foarte scurte etc.).

În acest cadru lingvistic-muzical are loc exploatarea la maximum a cuvântului, începând cu sunetul: vocale, consoane, silabe, rime, asonanţe, aliteraţii. Acestea din urmă (prezente, cum am văzut, şi în titlul piesei) apar şi într-o acumulare vădit parodistică:

*„The preyful princess pierc’d and prick’d a pretty pleasing pricet”* (IV, 2, 55).

Se discută şi litera scrisă:

*„Moth:* What is a, b, spell’d baekward and with the horn on his head?

*Holofernes:* Ba, pueritia, with a horn added.

*Moth:* Ba, most silly sheep, with a horn! – You hear his leaming.

*Holofernes:* Quis, quis, thou consonant?

*Moth:* The last of the five vowels, if You repeat them; or the fifth, if I.

*Holofernes:* I will repeat them: a, e, I –

*Moth:* The sheep: the other two concludes it – O,U.” (V, 1. 45-53).

*(Moth:* Ce este a, b, scris de-a-ndoaselea şi are coarne pe cap*?*

*Holofernes:* Ba, pueritia, la care se adaugă alfabetul.

*Moth:* Baa, prostuţă oaie cu alfabet. Auzi-l ce-a învăţat!

*Holofernes:* Quis, quis? Spune, consoană!

*Moth:* Ultimele dintre cele cinci vocale (*u*, pronunţat tu:, deci ca şi *ewe* „oaie"), dacă le repeţi dumneata *(You,* de asemenea pronunţat *iu:)* şi a cincea dacă o rostesc eu *(I,* pronunţat *ai,* deci ca şi vocala *i).*

*Holofernes:* Să le repet: a, e, I…

*Moth:* Oaia: cu celelalte două se termină – O,U).[[487]](#footnote-488)

Spumos şi inepuizabil, duelul verbal se serveşte de nenumărate figuri de stil ale retoricii timpului: începând cu calamburul, soraismul, malapropismul, enumerarea etc. şi sfârşind cu diferite forme ale silogismului, inclusiv sofismul.

Miriam Joseph atrage atenţia asupra unui exerciţiu hazliu de logică şi retorică (I, 2, – 1129):

*„… care seamănă până la un punct cu lecţia de gramatică din* Nevestele vesele din Windsor (IV, 1)*, deşi e mai subtil şi mai sofisticat. Armado îl laudă pe Moth pentru răspunsurile date, corecte şi prompte. Fără poticneli şi cu repeziciune ei ating subiecte importante: distincţiile dintre cuvinte, demonstraţia, definiţia, argumentul autorităţii. Scurte comentarii punctează desfăşurarea discuţiei:* «Mi-ai răspuns cum trebuie… E adevărat… Nu face decât să afirme contrariul… Un epitet potrivit… Foarte frumoasă figură de stil! Ca să arate că eşti o nulitate.» *Piesa nu este numai un fundal pentru noua limbă, ci şi pentru tradiţionalele arte ale logicii şi retoricii”*[[488]](#footnote-489)*.*

Dacă la toate acestea adăugăm şi constatarea de ordin stilistic a lui Caroline Spurgeon, ne dăm seama că „duelul verbal” se înscrie organic atât în tema piesei cât şi în lumea de imagini caracteristice:

*„… în* Zadarnicele chinuri ale dragostei, *alături de imaginile din natură şi din lumea animalelor, serie dominantă, după cum se poate constata cu uşurinţă, este cea a războiului şi armelor, subliniindu-se astfel principala preocupare şi principala formă de amuzament a piesei,* războiul civil al minţilor (II, 1, 225)*, întregul fiind, după expresia lui Armado, nimic altceva decât un* touché *rapid al spiritului –* «snip, snap, încleştaţi în săbii!» *Principala temă de profunzime, spulberarea şi risipirea ceţii falsului idealism de către lumina experienţei vieţii reale, este înfăţişată printr-o serie de ciocniri spectaculoase, chiar dacă râsul* «înjunghie»*, limba e ascuţită ca* «tăişul nevăzut al briciului» *şi aruncă proiectile în dreapta şi în stânga – concetti având aripi.*

«Mai iuţi decât săgeţile, gloanţele, vântul, gândul şi altele şi mai iuţi»*, iar cuvintele fiind zugrăvite mereu ca împunsături de spadă, săgeţi, şrapnele sau ca nişte luptători cu lancea la un turnir”*[[489]](#footnote-490)*.*

În planul „comunicării lingvistice”, spectatorii sunt partizanii naturaleţii, Shakespeare, prinţesa şi însoţitoarele ei – în primul rând Rosaline, care, atunci când Berowne îi spune, *„My love to thee is sound sans crack or flaw”* (Dragostea ce ţi-o port e întreagă, fără spărtură sau crăpătură), îl previne împotriva galicismelor: *„Sans sans, I pray You”* (V, 2, 415-416) (Fără „sans”, te rog), apoi Moth, Costard (cel care „stâlceşte limba reginei”), Jacquenette şi chiar Dull (în comparaţie cu Armado şi Holofernes); iar atacate sunt vorbirea preţioasă, afectările de tot felul, „academismul”, pseudo-erudiţia. Celibatarii se exprimă eufuistic. Pedantul Holofernes pare a fi o caricatură a lui John Florio (1555?-1625), filolog italian stabilit la Londra la sfârşitul secolului al XVI-lea, ridicol prin pretenţiile sale de erudit, având păreri lingvistice extravagante şi folosind un limbaj fantezist în scrierile sale (de exemplu în traducerea în limba engleză a *Eseurilor* lui Montaigne, 1603). Don Adriano de Armado e un gongorist pe care Alexandru Olaru îl caracterizează ca oligofrenic:

*„Un tip de debil mintal, remarcabil prin comportamentul său caraghios, prin vorbirea să preţioasă, prin infatuarea sa caracterizantă… Regele îl descrie ca un fiu al fanteziei, un fanfaron şi confabulator, bombastic în exprimare… La această descriere Berowne adaugă că Armado e omul modei, al vorbei noi şi şui’, identificând oarecum moda cu prostia. Simţul critic, atribut al inteligenţei, îi lipseşte total lui Armado”*[[490]](#footnote-491)*.*

Preotul, Sir Nathaniel, face paradă de citate.

Chiar dacă personajele din piesă nu sunt „atrăgătoare” (cum se exprimă Henri Fluchfère), curtenilor le lipseşte personalitatea (H.B. Charlton) etc., individualizările sunt făcute cu grijă, întotdeauna prin raportare la tematică (fireşti, nefireşti), la inteligenţă şi chiar la actorie şi receptare a teatrului (actorii proşti şi spectatorii nedisciplinaţi, v. piesa-în-piesă a celor „nouă eroi” de la sfârşitul actului V). Pe de altă parte, multe personaje evoluează, şi încă spre bine, spre „naturaleţe”, de pildă personajul cel mai complex, Berowne, care se leapădă de „sentenţele de tafta” etc. (V, 2, 403 şi urm.) sau „cei doi cărturari” care compun… în versuri de baladă populară un dialog între iarnă şi vară.

Privită în ansamblu, dacă vreme îndelungată comedia a fost socotită o lucrare slabă, ea se bucură astăzi de preţuire:

*„Excesul de voie bună şi inventivitate îşi are farmecul lui. Este limpede că Shakespeare s-a amuzat teribil scriind piesa, iar încântarea, avântul, descoperirea vivacităţii propriului său geniu, îi entuziasmează şi pe spectatori”*[[491]](#footnote-492)*.*

Leon D. Leviţchi

**Sumar**

[TITUS ANDRONICUS](#_Toc473985320)

[Comentarii](#_Toc473985323)

[COMEDIA ERORILOR](#_Toc473985324)

[Comentarii](#_Toc473985328)

[ÎMBLÂNZiREA SCORPIEI](#_Toc473985329)

[Comentarii](#_Toc473985334)

[CEI DOI TINERI DIN VERONA](#_Toc473985335)

[Comentarii](#_Toc473985339)

[ZADARNICELE CHINURI ALE DRAGOSTEI](#_Toc473985340)

[Comentarii](#_Toc473985346)

Titus Andronicus, traducere de Dan Duţescu

Comedia Erorilor, traducere de Ion Frunzetti şi Dan Duţescu

Îmblânzirea Scorpiei, traducere de Dan A. Lăzărescu

Cei Doi Tineri din Verona, traducere de Mihnea Gheorghiu

Zadarnicele Chinuri ale Dragostei, traducere de Ion Frunzetti şi Dan Grigorescu

Ediţie îngrijită şi comentarii de Leon D. Leviţchi

Note de Virgil Ştefănescu-Drăgăneşti

Coperta: Val Munteanu

Lector: Denisa Comănescu

Tehnoredactor: Victor Maşek

Editura Univers, Bucureşti, 1983

*„Shakespeare! Adesea te gândesc cu jale,*

*Prieten blând al sufletului meu;*

*Isvorul plin al cânturilor tale*

*Îmi sare-n gând şi le repet mereu.*

*Atât de crud eşti tu, ş-atât de moale,*

*Furtună-i azi şi linu-i glasul tău;*

*Ca Dumnezeu te-arăţi în mii de feţe*

*Şi-nveţi ce-un ev nu poate să te-nveţe.”*

Mihai Eminescu, *Cărţile*

1. Roma este concepută ca împărţită între patricieni şi plebei, aceştia din urmă fiind reprezentaţi prin tribuni, ca în vechea Romă republicană. În epoca în care este, însă, situată piesa, şi anume aproximativ spre sfârşitul secolului al IV-lea, nu se mai putea vorbi de o instituţie a tribunilor ca în trecutul îndepărtat. [↑](#footnote-ref-2)
2. Este vorba de cele două tabere ale patricienilor, unii susţinând pe Saturninus iar alţii pe Bassauius, în rivalitatea lor pentru coroana imperială. [↑](#footnote-ref-3)
3. Priam, regele Troiei, a avut cincizeci de fii. Lui Titus Andronic, din cei douăzeci şi cinci câţi a avut el, îi mai rămăseseră în viaţă numai patru. [↑](#footnote-ref-4)
4. „*Pentru umbrele (sufletele) fraţilor noştri”,* (lat.). [↑](#footnote-ref-5)
5. Hecuba, soţia lui Priam. [↑](#footnote-ref-6)
6. Priam încredinţase lui Polydorus, fiul său şi al Hecubei, tezaurul Troiei, ca să-l păstreze pe durata războiului. Polymnestor, regele Chersones-ului trac, l-a ucis pe Polydorus şi i-a răpit tezaurul. Pentru a se răzbuna, Hecuba a pătruns pe furiş în cortul lui Polymnestor, scoţându-i ochii şi ucigându-i pe cei doi fii ai săi, (v. Ovidiu, *Metamorfozele,* XIII). [↑](#footnote-ref-7)
7. Legislator atenian; autorul constituţiei democratice a Atenei (cca 638 – cca 558 î.e.n.). Autor al maximei: *„Nu spuneţi de nimeni că e fericit mai înainte de a muri”* (citat de Herodot, I, 32). [↑](#footnote-ref-8)
8. Termenul „candidatus” (lat.) înseamnă „îmbrăcat în alb”, candidaţii la funcţii de stat venind în for înveşmântaţi în togi albe. [↑](#footnote-ref-9)
9. Zeul soarelui. Toţi fiii lui Uranus şi descendenţii acestuia se numeau Titani; prin urmare şi Helios, zeul soarelui, ca fiu al lui Hyperion, unul din fiii lui Uranus, era şi el denumit Titan. [↑](#footnote-ref-10)
10. Templu consacrat tuturor zeilor, inaugurat în timpul domniei lui August. [↑](#footnote-ref-11)
11. Adagiu latin consacrând un principiu fundamental de drept roman: *suum cuique tribuere* – fiecăruia să i se dea ceea ce i se cuvine pe drept. [↑](#footnote-ref-12)
12. Titană, fiică a lui Uranus şi a Gaea-ei. Mai târziu identificată cu Artemis (la greci) şi cu Diana (la romani); (v. Vergiliu, *Eneida,* I, 498-501). [↑](#footnote-ref-13)
13. Erou grec, care a participat la războiul împotriva Troiei. După ce Ahile a fost ucis de Paris, Aiax i-a apărat trupul să nu cadă în mâna troienilor. Când însă conducătorii oştilor greceşti i-au atribuit lui Ulise armura lui Ahile, care fusese făurită de zeul Vulcan şi pe care Aiax o salvase de a nu cădea în mâna troienilor, acesta a înnebunit de furie şi a vrut să-i omoare pe cei ce hotărâseră împotriva lui. În nebunia sa a ucis un mare număr de oi şi vite pe care le luase drept grecii care îl nedreptăţiseră. Regăsindu-şi minţile, s-a sinucis. Drept pedeapsă, Agamemnon, comandantul suprem al oştilor greceşti, n-a vrut, la început, să aprobe să-i se facă o înmormântare de erou lui Aiax. [↑](#footnote-ref-14)
14. Adică Ulise. Datorită pledoariei acestuia, Agamemnon a fost înduplecat în cele din urmă să încuviinţeze înmormântarea lui Aiax, cu toate onorurile. [↑](#footnote-ref-15)
15. Muntele cel mai înalt din Grecia; reşedinţa mitologică a zeilor. [↑](#footnote-ref-16)
16. Prometeu, pedepsit de Zeus fiindcă furase focul din Olimp şi îl dăduse oamenilor, a fost legat în lanţuri de o stâncă din muntele Caucaz, unde, zilnic, un vultur îi devora ficatul, care se refăcea însă noaptea. A fost salvat de Hercule. [↑](#footnote-ref-17)
17. Semiramis (Semiramida), regină legendară asiriană renumită pentru frumuseţea, ambiţia şi comportarea sa libertină, Este considerată întemeietoarea Babilonului şi inspiratoarea grădinilor suspendate ale acelui oraş, una din cele şapte minuni ale antichităţii (Piramidele, Mausoleul din Halicarnassus, Templul lui Artemis din Efes, Colosul din Rhodos, Statuia lui Zeus la Olympia, Farul din Alexandria şi Grădinile suspendate). [↑](#footnote-ref-18)
18. Soţia unui cetăţean roman de vază, violată de unul din fiii regelui Romei, Tarquinus Superbus. Neputând supravieţui pângăririi, Lucreţia s-a sinucis. Poporul roman, profund indignat, s-a revoltat împotriva regelui, izgonindu-l din Roma şi proclamând republica (510 î.e.n.). [↑](#footnote-ref-19)
19. Fie drept, fie nedrept, (lat. în orig.). [↑](#footnote-ref-20)
20. Voi trece peste râul Styx (care înconjoară infernul) ca şi prin lumea umbrelor (care îl populează). [↑](#footnote-ref-21)
21. Eroul roman Enea rătăcise, după căderea Troiei, multă vreme pe mări până ce ajunse la Cartagina, unde domnea Didona, care s-a îndrăgostit de el. [↑](#footnote-ref-22)
22. Se credea că influenţa planetei Saturn creează o stare sufletească de răceală şi posomorâre. [↑](#footnote-ref-23)
23. Aluzie la legenda Philomelei, principesă mitologică ateniană. Sora ei, Procne, căsătorită cu Tereu, regele Tracici, fiind foarte întristată, în urma despărţirii sale de Philomela, îl roagă pe Tereu să-i aducă sora de la Atena. Pe drum, Tereu o violează pe Philomela şi îi taie limba pentru a nu-l denunţa. O închide apoi într-un turn şi ajungând acasă îi spune lui Procne că Philomela a murit în timpul călătoriei. Aceasta însă ţese pe un gherghef povestea sa tragică, pe care îl trimite, pe ascuns, sorei sale. Procne o eliberează din captivitate şi pentru a se răzbuna pe Tereu, amândouă îl ucid pe fiul acestuia, servindu-i-l apoi, drept mâncare, la masă, după care fug din palatul lui Tereu, care aflând de cele întâmplate porneşte cuprins de oroare şi furie în urmărirea lor, pentru a le ucide. Când este, însă, pe cale să le prindă, zeii o transformară pe Philomela în privighetoare, pe Procne în rândunică, iar pe Tereu, ca o pedeapsă, în pupăză. Aluzia la această legendă e repetată de Marcus, mai departe, în scena 4. [↑](#footnote-ref-24)
24. Zeiţa lunii şi a vânătoarei; sora lui Apollo, zeul luminii, artelor şi poeziei. [↑](#footnote-ref-25)
25. Fiind surprinsă de Acteon în timp ce se scălda împreună cu nimfele sale, Diana l-a transformat, ca pedeapsă, în cerb, pentru a fi sfâşiat astfel de propriii săi ogari. [↑](#footnote-ref-26)
26. în legenda mitologică, Thisbe venind, în miez de noapte, prima, la locul întâlnirii în taină cu Pyramus, este atacată de un leu. Se salvează cu fuga, dar leul îi smulge mantia, pe care o pătează cu sânge de la o altă victimă. Pyramus, găsind mantia însângerată se sinucide, iar Thisbe, revenind la locul întâlnirii şi văzându-l mort se înjunghie şi ea. (Shakespeare prezintă legenda, sub forma unei scenete naive, în piesa *Visul unei nopţi de vară.)* [↑](#footnote-ref-27)
27. Râu al Infernului care înconjura Tartarul, ţinutul din fundul Infernului. [↑](#footnote-ref-28)
28. V. nota 23. [↑](#footnote-ref-29)
29. Soarele, (v. nota 9). [↑](#footnote-ref-30)
30. Bardul Orpheu, originar din Tracia, era fiul lui Apollo şi al lui Calliope, muza poeziei eroice. El căpătase în dar, de la tatăl său, o liră cu care cânta cu atâta măiestrie încât pentru a-l asculta, râurile încetau să mai curgă, fiarele îşi uitau pornirile sălbatice adunându-se în jurul lui, şi chiar munţii se apropiau pentru a-l asculta mai bine. Murindu-i soţia, Euridice, Orfeu s-a dus în Infern pentru a o aduce înapoi. Cu vraja cântecului său l-a adormit pe Cerberus, câinele cu trei capete, paznicul intrării Infernului, pătrunzând astfel până la zeul Hades (Pluto), pe care l-a înduplecat, cu versul său, să-i permită lui Euridice să se înapoieze pe pământ. Hades i-a pus însă condiţia să nu-şi întoarcă privirea spre Euridice până ce nu vor părăsi infernul. Aproape de ieşire Orfeu însă nu a mai putut rezista chemărilor duioase ale lui Euridice şi întorcându-şi capul spre ea, în ultimul moment al călătoriei, a pierdut-o pentru totdeauna. [↑](#footnote-ref-31)
31. Renumită matroană romană, exemplu clasic de mamă devotată creşterii şi educării copiilor săi. Rămânând văduvă de tânără şi-a închinat viaţa celor doi fii ai săi, Tiberius şi Caius Grachus, tribuni şi autori ai unor mari reforme în favoarea plebeilor, în a doua jumătate a secolului al 2-lea î.e.n. Au fost amândoi ucişi, tineri, de adversarii lor politici, când aveau 30 de ani. [↑](#footnote-ref-32)
32. Vestitul orator, scriitor şi om politic Marcus Tulliis Cicero (106-43 î.e.n.). Proscris şi ucis din ordinul lui Marc Antoniu, după preluarea puterii la Roma de către acesta şi Octavian August (în urma războiului civil). [↑](#footnote-ref-33)
33. Sextus Tarquinius, fiul regelui Tarquinius Superbus, (v. nota 18). [↑](#footnote-ref-34)
34. Pallas Atena, zeiţa înţelepciunii. [↑](#footnote-ref-35)
35. Zeul comerţului şi al ştiinţei. [↑](#footnote-ref-36)
36. Lavinia scrie cuvântul latin „stuprum” (siluire), istoriceşte logic, dar, în cadrul piesei, ca fiind copleşită de ruşinea în care fusese cufundată. [↑](#footnote-ref-37)
37. Titus continuă folosirea limbii latine începută de Lavinia, adresându-se lui Jupiter: *„O tu măreţ stăpânitor al cerului, eşti oare atât de încet ca să auzi nelegiuirile? Atât de încet în a le vedea?”* [↑](#footnote-ref-38)
38. Lucius e denumit aici Hector al Romei, fiind comparat cu Hector, cel mai mare erou al Troiei. Aşa după cum nădejdea lui Hector era micul său fiu Astianax şi micul fiu al lui Lucius este nădejdea acestuia. [↑](#footnote-ref-39)
39. Principalul conducător al revoltei împotriva lui Tarquinius, care a dus la instaurarea republicii. [↑](#footnote-ref-40)
40. Prezicătoare în Roma antică, ale cărei profeţii erau scrise pe frunze, pe care le lua adesea vântul, înainte de a putea fi citite. Legendarele *„Cărţi ale Sibilei”*, care, conform tradiţiei, conţineau preziceri privind soarta Romei, s-au păstrat multă vreme în Capitoliu, sub supravegherea preoţilor. Cu timpul au dispărut, însă, fără urmă. [↑](#footnote-ref-41)
41. Citat din Horaţiu. *„Acela care duce o viaţă cinstită şi nu e pătat de nelegiuiri nu are nevoie nici de suliţele şi nici de arcul maurului”. (Ode,* I, 22 versurile 1-2). [↑](#footnote-ref-42)
42. Cel mai puternic dintre Titani – care au încercat să cucerească cerul, îngrămădind pentru aceasta munţii, unii peste alţii. A fost îngropat, ca pedeapsă, de Atena sub vulcanul Etna. [↑](#footnote-ref-43)
43. Monstru mitologic cu o sută de capete de şerpi. [↑](#footnote-ref-44)
44. Altă denumire a lui Hercule, după bunicul său Alcaeus. [↑](#footnote-ref-45)
45. *„Astraea a părăsit pământul”.* Citat din Ovidiu, *Metamorfozele,* I, 150. Astraea, zeiţa dreptăţii, fiica lui Zeus şi a lui Thomis, a locuit pe pământ în epoca de aur, dar izgonită de răutatea oamenilor, s-a urcat în cer, devenind constelaţia Fecioarei. [↑](#footnote-ref-46)
46. Zeul Infernului. [↑](#footnote-ref-47)
47. Râu de la marginea Infernului, peste care Charon trecea, cu barca, în Infern, sufletele morţilor. [↑](#footnote-ref-48)
48. Uriaşi, având un singur ochi în mijlocul frunţii, maeştri fierari, locuind sub muntele Etna, (v. *Odiseea* lui Homer, IX). [↑](#footnote-ref-49)
49. Lui Jupiter. [↑](#footnote-ref-50)
50. Lui Apollo. [↑](#footnote-ref-51)
51. Lui Marte. [↑](#footnote-ref-52)
52. Constelaţia Fecioarei. [↑](#footnote-ref-53)
53. General roman (sec. V î.e.n.). Exilat de romani a venit cu oşti duşmane împotriva Romei. La rugăminţile mamei şi soţiei sale a renunţat să mai atace Roma şi a fost ucis de armata duşmană pe care o comanda, (v. tragedia lui W. Shakespeare *Coriolan).* [↑](#footnote-ref-54)
54. Credinţa, în vechime, era că albinele sunt conduse de un rege şi nu de o regină (matcă). [↑](#footnote-ref-55)
55. Zeul soarelui. [↑](#footnote-ref-56)
56. Zeiţă a răzbunării. [↑](#footnote-ref-57)
57. V. nota 23. [↑](#footnote-ref-58)
58. Fiinţe având capul, trunchiul până la mijloc şi braţele de om, iar restul corpului şi picioarele de cal. La nunta Hippodarmei cu Pirithous, principele lapiţilor şi prietenul lui Tezeu, centaurii – veniţi ca oaspeţi la nuntă – s-au îmbătat de vin şi au vrut să violeze femeile. Iscându-se o încăierare sângeroasă, centaurii au fost nimiciţi. [↑](#footnote-ref-59)
59. Enea, considerat strămoşul poporului roman, şi-a căutat o altă ţară în Latium (Italia), după căderea Troiei. [↑](#footnote-ref-60)
60. Regina Cartaginei. [↑](#footnote-ref-61)
61. W.H. Clemen, *The Development of Shakespeare’s Imagery,* University Paperbacks, London, 1966, p. 25. [↑](#footnote-ref-62)
62. W.H. Clemen, *Op. cit.,* p. 24. [↑](#footnote-ref-63)
63. *Ibid.,* p. 21. [↑](#footnote-ref-64)
64. John Bailey, *Shakespeare,* Longmans, London, 1929, p. 86. [↑](#footnote-ref-65)
65. Sub acest titlu a apărut în 1594. [↑](#footnote-ref-66)
66. F.E. Halliday, *A Shakespeare Companion,* 1564-1964, Penguin Books, 1966, p. 497. [↑](#footnote-ref-67)
67. A. Anixt, *Sekspir,* Moscova, 1958, vol. 2, pp. 516-517, postfaţă la traducerea piesei. [↑](#footnote-ref-68)
68. I. Şvedov, *Evoljuţia şekspirovskih traghedii,* Moskva, 1975, p. 10. [↑](#footnote-ref-69)
69. Mark van Doren, *Shakespeare,* Doubleday & Co, Inc. New York, 1953, p. 30. [↑](#footnote-ref-70)
70. I. Şvedov *Op. Cit.,* p. 11. [↑](#footnote-ref-71)
71. Numele personajelor provin din surse foarte variate. Unele sunt greceşti şi latineşti sau latinizate (Aegeon, probabil derivat de la numele mării Egee – Aegean –, Aemilia, Antipholus, Dromio, Solinus), altele sunt italiene (Angelo, Adriana, Balthasar, Luce „lumină”) sau chiar şi un cuvânt englezesc cu rezonanţă umoristică: *Pinch* (fie de la unul din sensurile verbului „to pinch” – a ridiculiza – sau „a ciupi de bani”, „a şterpeli” sau de la adjectivul „pinch”, cu sensul de „uscăţiv” (potrivit înfăţişării actorului pe care îl avea în vedere Shakespeare când a scris piesa). [↑](#footnote-ref-72)
72. Shakespeare alege ca loc al acţiunii oraşul Efes, vestită cetate antică grecească pe coasta de vest a Asiei Mici, la sud de oraşul Izmir din Turcia contemporană. Efes-ul era binecunoscut în Londra epocii lui Shakespeare atât din Biblie cât şi ca port maritim, legat, totodată, de faptul că în antichitate poseda una din cele şapte minuni ale lumii: Templul Dianei din Efes. [↑](#footnote-ref-73)
73. Cetate antică pe coasta de sud-est a Siciliei. Fondată de cartaginezi în anul 734 î.e.n., devine mai târziu colonie grecească. Oraşul modern Siracuza are astfel o vechime de peste 2700 de ani. [↑](#footnote-ref-74)
74. Shakespeare foloseşte aici termenul „mărci” ca fiind o monedă de aur familiară englezilor, deşi străină. Suma de o mie mărci-aur era enormă. [↑](#footnote-ref-75)
75. Aluzie la cuvintele lui Enea când îi spune Didonei: *„îmi ceri, regină, să reînnoiesc durerea cumplită povestindu-ţi…”* (Vergiliu, *Eneida,* cântul II, 3: Infandum, Regina, jubes renovare dolorem…). [↑](#footnote-ref-76)
76. Epidavinum – cetate antică grecească pe coasta de est a Mării Adriatice, pe locul unde se află astăzi oraşul albanez *Durres* (fost Durazzo). Cetatea, numita în antichitate Epidamn, a fost fondată în 621 î.e.n. ca o colonie a Corint-ului şi a constituit mai târziu, împreună cu portul Brindisi, în faţa sa, de partea opusă a Mării Adriatice, pe coasta de est a Italiei, puntea de legătură dintre Roma şi Orient, într-un mod asemănător cu legătura maritimă Dover-Calais, dintre Anglia şi continentul Europei, din zilele noastre. [↑](#footnote-ref-77)
77. Iniţial gemenii au avut nume diferite, dar, după cum putem deduce din versul 128 (v. nota 10, mai jos), Aegeon a dat numele copiilor dispăruţi, celor doi gemeni ai lor, cu care rămăsese el, ca o pioasă amintire. [↑](#footnote-ref-78)
78. Cetate antică grecească pe Istmul de Corint, la sud-vest de actualul port al Corint-ului din Peloponez. Corint-ul a fost una din cele mai bogate cetăţi ale Greciei antice, rivalizând cu Atena. [↑](#footnote-ref-79)
79. Epidaurus – cetate antică grecească pe coasta de răsărit a Mării Adriatice. Mai târziu a fost denumită de romani Ragusa, în prezent aparţine Iugoslaviei şi poartă denumirea Dubrovnic. Cele două corăbii din povestirea lui Aegeon veneau din direcţii opuse spre Epidamnum: una din sud, dinspre Corint, şi cealaltă din nord, dinspre Epidaurus. [↑](#footnote-ref-80)
80. Deşi când povesteşte naufragiul Aegeon spune că soţia lui s-a legat la un capăt al catargului împreună cu fiul lor mai mic, acum afirmă că el l-a crescut pe cel mic. Unii comentatori consideră că suntem în faţa unei erori pe care a comis-o Shakespeare, dar care trece neobservată pe scenă.

    S-ar putea însă să ne găsim şi în faţa unei exprimări constituind o şaradă.

    Aşa cum am mai spus (v. nota 7), Aegeon, – în amintirea copilului pierdut –, a dat fratelui mai mare numele fratelui său mai mic, aşa după cum se petrec lucrurile şi în piesa lui Plaut, procedând la fel şi în privinţa copilului servitor. În felul acesta fraţii cei mari au devenit, după nume, fraţii lor mai mici, şi ajunşi mari, au aceleaşi nume ca şi aceştia. În versul la care ne referim, Shakespeare exprimă foarte succint cele de mai sus, considerând faptul ca fiind binecunoscut publicului din comedia lui Plaut. [↑](#footnote-ref-81)
81. în afara Greciei, coloniile greceşti erau răspândite, în antichitate, în Asia Mică, pe coastele Mării Negre, ale Mării Adriatice, sudul Italiei şi în Sicilia. [↑](#footnote-ref-82)
82. în timpul îndelungatei sale călătorii de cinci ani în căutarea fratelui său, Antipholus din Siracusa a fost nevoit să desfăşoare şi o activitate comercială pentru a putea acoperi cheltuielile călătoriei şi întreţinerii sale şi a servitorului său Dromio. Negustorul din Efes apare astfel ca fiind unul din aceia cu care Antipholus are legături de afaceri. [↑](#footnote-ref-83)
83. Emblema hanului unde trăseseră Antipholus din Siracusa şi Dromio înfăţişa un centaur, de unde numele hanului. După toate probabilităţile un han având această emblemă exista la Londra când a scris Shakespeare *Comedia erorilor.* [↑](#footnote-ref-84)
84. În *A douăsprezecea noapte*, act. III sc. 3, Shakespeare reaminteşte această scenă când Sebastian îi spune prietenului său Antonio să-l aştepte la han cât timp el va face o scurtă plimbare pentru a vedea cum se înfăţişează oraşul. [↑](#footnote-ref-85)
85. Dromio introduce jocurile comice de cuvinte care caracterizează întreaga comedie. De la tragismul primei scene se pregăteşte astfel intrarea în comedie. Încredinţându-i-se o atât de mare sumă de bani, Dromio îi spune lui Antipholus că mulţi alţii în locul lui „ar şterge-o” de-a binelea. După cum vom vedea mai departe, Antipholus îi încredinţase o pungă valorând o mie de mărci de aur. Glumele celor doi Dromio (ca fraţi gemeni ei au şi acelaşi fel de a gândi şi a se comporta) sunt uneori forţate, datorându-se imitării procedeelor comediilor lui Plaut care abundă în jocuri de cuvinte, chiar dacă adeseori sunt puţin reuşite. [↑](#footnote-ref-86)
86. O primă indicaţie a timpului când se va sfârşi acţiunea piesei. [↑](#footnote-ref-87)
87. Comparaţia cu un strop de apă poate fi sugerată de povestirea naufragiului de către Aegeon, dar este şi conformă unei practici generale a lui Shakespeare de a asocia imagini ale apei şi topirii cu părăsirea realităţii sau pierderea identităţii, cum este cazul în comedia de faţă. [↑](#footnote-ref-88)
88. Aluzie la faptul că s-a născut în aceeaşi zi cu Antipholus. [↑](#footnote-ref-89)
89. Nepotrivirile privitoare la timp constituie una din seriile de erori caracteristice comediei. Eroii le sesizează deseori, dar nu le dau importanţă. [↑](#footnote-ref-90)
90. Vremea prânzului în Anglia elizabetană era aproximativ între orele 11 şi 12 la amiază, când se servea masa cea mai consistentă a zilei. [↑](#footnote-ref-91)
91. „Phoenix” este denumirea sub care era cunoscută casa lui Antipholus, după emblema reprezentând pasărea cu acelaşi nume de pe frontispiciul casei. În vremea lui Shakespeare nu numai hanurile dar şi locuinţele particulare aveau embleme pentru recunoaştere, într-o epocă în care casele nu era numerotate. Cu atât mai mult casa unui negustor, ca Antipholus, trebuia să fie uşor identificabilă. Emblema reprezentând pasărea Phoenix era foarte populară, în acea vreme, în Londra. Ea înfăţişa pasărea înălţându-se întinerită din propria sa cenuşă şi faptul că era asociată cu casa lui Antipholus pare a simboliza reînvierea sentimentelor de dragoste dintre acesta şi Adriana, zdruncinate de grelele situaţii prin care au trecut în ziua respectivă. [↑](#footnote-ref-92)
92. Cele o mie de mărci se întâmplă să corespundă sumei necesare pentru răscumpărarea şi salvarea vieţii lui Aegeon (v. p. 136 versul 2). Ironia situaţiei tragice rezultă din faptul că Antipholus şi Aegeon nu ştiu că se află amândoi în Efes şi că există de la început posibilitatea de a-l scăpa pe Aegeon de condamnarea la moarte. [↑](#footnote-ref-93)
93. Jocul de cuvinte rezultând din cele două sensuri ale cuvintului *mark* din limba engleză (1. Semn; 2. Marcă, monedă), nu poate fi redat cu acelaşi efect comic, în limba română. [↑](#footnote-ref-94)
94. Începând cu acest vers Shakespeare foloseşte, ca tehnică prosodică dramatică, stichomitia din teatrul antic grecesc, care constă dintr-un dialog în forma unui schimb de replici scurte, de câte un singur vers, versul interlocutorului rimând cu al primului vorbitor. Shakespeare păstrează şi în cadrul stichomitiei versul iambic pentametric al pieselor sale, care devine însă în acest caz rimat, în scena de faţă dialogul stichomitic dintre cele două surori alternează cu distihuri iambice pentametrice rimate. Efectul folosirii stichomitiei este comic, atât prin contrast cu pentametrul iambic fără rimă, al dramelor shakespeariene – publicul englez nefiind obişnuit cu dramele franceze în versuri – cât şi prin conţinutul de idei al fiecărui vers. [↑](#footnote-ref-95)
95. Adriana foloseşte aici pentametrul iambic rimat. Shakespeare urmăreşte să dea astfel o notă aparte, exagerat melodramatică, supărărilor şi chinurilor Adrianei, care amuză spectatorul în loc să-i trezească compătimirea.

    Trecerile de la pentametrul alb la versul stichomitic şi apoi la pentametrul rimat, în tot decursul piesei, au fost strict urmărite şi transpuse în traducerea textului în limba română, aceasta păstrând cu fidelitate variaţiile prozodice ale originalului. [↑](#footnote-ref-96)
96. Obiceiul de a purta un lanţ de aur în jurul gâtului atât de femei cât şi de către bărbaţi, era foarte popular în acea vreme în Anglia. Aşa se explică de ce Antipholus din Siracusa apare pe scenă purtând lanţul la gât în actul V sc. 1. [↑](#footnote-ref-97)
97. Deşi Antipholus îşi exprimă îndoiala în privinţa întâlnirii sale cu Dromio, după ce l-a trimis cu banii la han, totuşi el nu mai are niciun fel de îndoieli şi bănuieli în privinţa situaţiilor imposibile de înţeles, în care se va găsi tot timpul până la sfârşitul piesei. [↑](#footnote-ref-98)
98. Începând cu aceste cuvinte şi în tot restul scenei a 2-a, discuţia dintre Antipholus şi Dromio se poartă în proză. Shakespeare foloseşte adeseori ceea ce a primit denumirea de „proza comică shakespeariană” pentru scenele lipsite de dramatism, căutând astfel să realizeze un contrast între ceea ce este dramatic şi ceea ce este banal sau comic într-o piesă. [↑](#footnote-ref-99)
99. Probabil aluzie la efectele sifilisului contractat ca urmare a unei vieţi nesocotite şi care avea drept consecinţă pierderea părului. [↑](#footnote-ref-100)
100. Aluzie la modul petrecerilor din lupanare. [↑](#footnote-ref-101)
101. Pasajul e oarecum obscur. Probabil Shakespeare, scriindu-l în proză, a intenţionat să lase şi pe seama actorului comic interpretând rolul lui Dromio, oarecari completări sau modificări. Ştim de altfel că rolurile comice din toate piesele lui Shakespeare solicitau multă interpretare personală din partea actorului comic respectiv, care se putea abate de la text dacă avea talent creator. [↑](#footnote-ref-102)
102. Adriana concepe iubirea ca absorbind identitatea soţului său în identitatea ei, ceea ce o face geloasă şi posesivă, motiv pentru care o mustră şi stareţa (actul V, sc. 1, pag. 213, v. 10-25 şi pag. 214, v. 1-3), acuzând-o de a fi cauzat tulburarea mintală a soţului său prin purtarea ei. Antipholus din Siracusa, la rândul său, când se îndrăgosteşte de Luciana, sora Adrianei, îşi identifică fiinţa cu fiinţa acesteia. Spusele Adrianei exprimă şi ele tema centrală a piesei, care este apărarea identităţii şi stabilirea locului acesteia în cadrul cuvenit al relaţiilor sociale şi de familie, (cf. R.A. Foakes comentând *Comedia erorilor,* în *The Arden Edition of the Works of William Shakespeare, The Comedy of Errors,* edited by R.A. Foakes, London, Methuen Co. Ltd, 1968.) [↑](#footnote-ref-103)
103. Adriana părăseşte imediat pentametrul iambic alb, pentru pentametrul rimat, arătând astfel trecerea de la o stare dramatică la una lirică. [↑](#footnote-ref-104)
104. Aluzie la practica de a îndrepta viţa-de-vie să se urce pe ulmi. Shakespeare are însă în minte şi versurile lui Ovidiu din *Metamorfoze,* XIV, v. 665-666) în care, referindu-se la căsătorie, poetul compară femeia cu viţa-de-vie. (Inspiraţii din opera lui Ovidiu se întâlnesc, adesea, în foarte multe piese.). [↑](#footnote-ref-105)
105. Shakespeare continuă scena în versuri stichomitice şi pentametri cu rimă, la care recurge acum pentru a sublinia comicul scenei respective. [↑](#footnote-ref-106)
106. Scena se presupune că s-a desfăşurat foarte aproape de casa Phoenix, locuinţa lui Antipholus din Efes, aşa că Dromio va trece dinapoia porţii prin care ies celelalte personaje din scenă. [↑](#footnote-ref-107)
107. Dromio intervine cu pentametrul rimat, mai potrivit vorbirii sale pline de umor şi presărată cu glume.

     Pentru a accentua nota comică şi absenţa unei situaţii serioase, Shakespeare foloseşte, în cele ce urmează, şi versuri de lungimi diferite, şi anume de cinci, şase sau şapte picioare. [↑](#footnote-ref-108)
108. Sub aspectul unei discuţii amabile şi banale se ascunde ironia situaţiei creată de faptul că masa la care Antipholus şi Baltazar abia aşteaptă să ajungă este în acel moment consumată de alţii. [↑](#footnote-ref-109)
109. înşiruirea de insulte proferate de Dromio din Siracusa constituie un răspuns la versul alcătuit din înşiruirea de nume aparţinând personalului de serviciu pe care îl cheamă Dromio din Efes să deschidă poarta. [↑](#footnote-ref-110)
110. Urmează cea mai lungă scenă în distihuri stichomitice, cu variaţii, în sensul că versurile spuse de fiecare personaj sunt reduse uneori la jumătate. [↑](#footnote-ref-111)
111. Numele unui han sau al unei taverne din Londra. [↑](#footnote-ref-112)
112. Numele unui han vestit pe malul Tamisei. [↑](#footnote-ref-113)
113. După dialogul în catrene dintre Luciana şi Antipholus, cele două personaje trec iarăşi la dialogul stichomitic, respectându-se întocmai, în traducere, versificaţia originalului, sau abaterile de la aceasta. Din acest punct de vedere *Comedia erorilor* apare ca o creaţie dramatică în care Shakespeare dovedeşte o înaltă măiestrie poetico-stilistică. De remarcat, totodată, asemănarea declaraţiei de dragoste a lui Antipholus, cu declaraţiile asemănătoare ale tinerilor îndrăgostiţi din *Zadarnicele chinuri ale dragostei.* [↑](#footnote-ref-114)
114. Conform tradiţiei poeziei lirice cavalereşti, privirea era considerată ca simţul cel mai puternic şi că frumuseţea, impresionând adânc privirea, putea da naştere pe loc unui sentiment de dragoste. Din spusele Lucianei, în dialogul stichomitic care urmează, reiese însă că Luciana nu-i consideră declaraţia de dragoste ca fiind sinceră şi exprimând un sentiment adevărat, ci ca o pornire pătimaşă. [↑](#footnote-ref-115)
115. Scena care urmează între Antipholus şi Dromio se desfăşoară în proză, conform folosirii prozei comice, în mod obişnuit, în piesele lui Shakespeare în care avem situaţii şi dialoguri comice. Cum Dromio a mai folosit însă şi pentametrul rimat în scene anterioare, e probabil că Shakespeare foloseşte acum proza pentru a crea un contrast şi mai puternic între scena precedentă dintre Antipholus şi Luciana şi bathos-ul scenei dintre acelaşi Antipholus şi servitorul său. [↑](#footnote-ref-116)
116. Iernile din Polonia aveau reputaţia unor ierni lungi şi grele. [↑](#footnote-ref-117)
117. Aluzie la sărăcia solului pietros al Scoţiei. [↑](#footnote-ref-118)
118. Este singurul loc unde apare denumirea „America” în opera lui Shakespeare, însoţită totodată de aluzia la marile ei bogăţii în pietre preţioase, alături de „Indii”. [↑](#footnote-ref-119)
119. Atât Antipholus, cât şi Dromio au ferma credinţă că se află într-o lume a vrăjitoriei. Cuvintele şi temerile lor sunt sincere şi autentice. În epoca lui Shakespeare şi mult încă după aceea, credinţa în existenţa duhurilor duşmănoase omului şi puterea distrugătoare a vrăjitoarelor era universală, cu foarte rari excepţii. Modul cum Shakespeare face un element comic din această credinţă, în comedia sa, ne arată că el, personal, făcea parte din excepţiile pe care le constituiau oamenii luminaţi.

     Amintim doar faptul că şi la aproape un secol după Shakespeare, în coloniile britanice ale Americii, se mai ardeau pe rug femeile bătrâne acuzate de vrăjitorie. [↑](#footnote-ref-120)
120. în această scenă confuziile şi dezordinea se extind cuprinzând în ţesutul lor şi alte persoane în afara celor doi Antipholus şi cei direct legaţi de ei. Ca urmare, rimele aproape dispar şi tot aşa şi umorul sănătos al primelor trei acte. Creşte totodată şi apăsarea temerii de vrăjitorii, ceea ce duce la limbaje duşmănoase şi comportări violente. [↑](#footnote-ref-121)
121. Negustorul care apare în această scenă nu este acelaşi din Actul I, sc. 2, care era prieten cu Antipholus din Siracusa, şi prin urmare nu ar fi putut rămâne un spectator indiferent la scena arestării lui Antipholus din Efes, care urmează. [↑](#footnote-ref-122)
122. Shakespeare introduce adeseori denumiri monetare engleze în piesele sale. În cazul de faţă, este vorba de lira sterlină denumită de englezi pfund (pound), care are şi sensul de măsură de greutate denumită livră (453 g). În engleza contemporană „pound” înseamnă şi „lovitură”, dar acest sens nu este atestat în limba engleză scrisă mai devreme de secolul al XIX-lea.

     Sensul de „lovitură” convine însă textului. [↑](#footnote-ref-123)
123. *Dowsabel* – o formă engleză a termenului italian *dulcibella,* preluat prin francezul *douce et belle,* un termen comun desemnând o iubită sau o tânără frumoasă. Aici cuvântul e folosit în sens ironic pentru Nell, bucătăreasa slută din actul III, sc. 2. [↑](#footnote-ref-124)
124. Aluzie la faptul că ciovlica ţipă din locuri depărtate de cuib anume pentru a atrage duşmanii în direcţia ei şi a salva astfel puii din cuib. În mod asemănător caută şi Adriana să îndepărteze alte femei de soţul său, ponegrindu-l.

     Ca şi Alemena din comedia lui Plaut, însă, Adriana îşi exprimă adevăratele sale sentimente de tandreţe pentru Antipholus, imediat ce i s-a potolit mânia. [↑](#footnote-ref-125)
125. Denumirea *Tartar* este folosită aici în două sensuri. Primul este acela al lui *Tartarus* din mitologia clasică, desemnând o prăpastie neagră,sub *Hades,* ţinutul unde sălăşluiau sufletele după moarte şi în care *Zeus* i-a prăbuşit pe Titani, după înfrângerea acestora. Al doilea sens al cuvântului este acela de *tătar* (şi ţara tătarilor). Aceştia aveau reputaţia de barbari fioroşi în evul mediu. A fi prizonier în ţara lor însemna a fi într-un loc mai cumplit decât iadul. [↑](#footnote-ref-126)
126. Aluzie la îmbrăcămintea de piele a agenţilor judecătoreşti din acea vreme. [↑](#footnote-ref-127)
127. Confuzia în care se află Antipholus şi care creşte necontenit îl fac să se convingă tot mai mult că se află într-o lume a vrăjitoriei şi vrăjitorilor. Cuvintele sale nu au nimic glumeţ ca sens, ceea ce sporeşte comicul situaţiei. Menţionarea Laponiei se datoreşte faptului că aceasta era considerată drept ţara celor mai mari vrăjitoare şi vraci din toată lumea. [↑](#footnote-ref-128)
128. Aluzie la legenda biblică în care tatăl taie viţelul cel gras în cinstea fiului risipitor revenit acasă. Sergentul, ca un înger al răului, îmbrăcat în haină de piele, este în schimb aspru cu risipitorul Antipholus care nu-şi plăteşte datoriile, şi-l arestează. [↑](#footnote-ref-129)
129. Sergentul ducea în mână o vargă cu măciulie cu care atingea pe cel arestat ca semn al arestării. [↑](#footnote-ref-130)
130. *Angels* – „îngerii” – monede de aur având pe ele imaginea arhanghelului Mihail omorând un balaur. [↑](#footnote-ref-131)
131. Antipholus ajunge acum la concluzia fermă că tot ce i se întâmplă este opera diavolului. [↑](#footnote-ref-132)
132. Păunul era simbolul mândriei, considerată primul din cele şapte păcate de moarte şi personificată adeseori ca o prostituată. Referirea la păuns-ar mai putea interpreta, după A. Koszul *(La Comédie des erreurs.* Société des Belles-Lettres, Paris, 1949), şi ca un mod de a se salva prin fugă din prezenţa unui animal cuprins de furia perioadei rutului, cu alte cuvinte curtezana. Considerăm, totuşi, interpretarea mult prea forţată. [↑](#footnote-ref-133)
133. Dezordinea care a pus stăpânire pe întreaga acţiune culminează acum în violenţă. Antipholus din Efes îl bate în două rânduri pe servitorul său Dromio, apoi îl trage de ureche şi îl loveşte pe învăţătorul Pinch, se repede asupra Adrianei vrând să-i scoată ochii, se luptă şi el şi Dromio cu Pinch şi ajutoarele sale, care îi leagă. La sfârşitul acestei scene Antipholus din Siracusa şi Dromio din Siracusa năvălesc pe scenă cu săbiile trase, punând pe fugă atât pe Adriana şi Luciana, cât şi pe curtezana şi pe sergentul de poliţie care se aflau cu ele. [↑](#footnote-ref-134)
134. *Respice finem.* De la maxima latină *„Quisque agis, prudenter agas et respice finem”* (Ceea ce faci, fă cu prudenţă şi ai în vedere sfârşitul) se formase gluma *respice funem* (ai în vedere funia de spânzurătoare, adică: ia seama să nu sfârşeşti în spânzurătoare). Aici Dromio foloseşte concluzia maximei în sensul său literal: „fereşte-te de capăt”, adică de a fi bătută cu funia. [↑](#footnote-ref-135)
135. Adriana i se adresează lui Pinch cu titlul de „doctor” în sensul de „învăţat”, „profesor”. Termenul vraci are aici sensul de „posedând puterea de a porunci duhurilor”. Credinţa populară era că poruncile trebuie să fie formulate în limba latină. [↑](#footnote-ref-136)
136. Adriana e convinsă că Antipholus e posedat de diavol. [↑](#footnote-ref-137)
137. Tremuratul era considerat ca un semn că cineva era posedat de un duh necurat. [↑](#footnote-ref-138)
138. *Perdy, sans fable, certes.* Franţuzismele erau destul de răspândite în epoca lui Shakespeare, stârnind, totuşi, ridicolul prin artificialitatea lor în limbă. Ca urmare, într-o scenă comică, ele nu puteau fi decât binevenite. *Perdy* (par Dieu) – pe Dumnezeu. [↑](#footnote-ref-139)
139. Referire la bucătăreasă, care întreţine focul la în plată, aşa cum întreţineau vestalele focul sacru în templul Vestei. [↑](#footnote-ref-140)
140. Tratamentul nebunilor implica în acele vremuri ţinerea acestora într-o încăpere complet întunecată. [↑](#footnote-ref-141)
141. Actul al V-lea are o singură scenă, acţiunea desfăşurându-se cu mare rapiditate, stilul fiind simplu şi curgător, folosindu-se aproape exclusiv versul alb şi renunţându-se la jocurile de cuvinte. Atmosfera devine patetică, anticipând momentele melodramatice. [↑](#footnote-ref-142)
142. Stareţa bănuind că nebunia lui Antipholus s-ar putea datora purtării cicălitoare a Adrianei, o face, cu multă abilitate, să mărturisească acest lucru. [↑](#footnote-ref-143)
143. Dreptul de sanctuar acordat de biserici şi locuri sacre a fost în vigoare, în Anglia, până în anul 1625, în cazul comiterii crimelor, şi până la sfârşitul secolului al XVII-lea pentru alte delicte, mai puţin grave. [↑](#footnote-ref-144)
144. Menţionarea orei cinci ca moment al unor întâlniri între personajele piesei (Act II, sc. 1; Act IV, sc. 1) care corespunde orei mesei de seară de la această oră şi deci şi încheierii activităţilor zilnice, este făcută anume pentru a nu lăsa pe seama întâmplării întâlnirea tuturor personajelor în ultima scenă. [↑](#footnote-ref-145)
145. în tratamentul nebunilor se practica tunderea creştetului capului pe care se turna apoi apă rece. [↑](#footnote-ref-146)
146. Aluzie la *Odiseea* lui Homer, Cartea 10, în care Circe îi îmbată pe însoţitorii lui Ulise, transformându-i apoi în porci. O altă aluzie la *Odiseea* fusese anterior făcută de Antipholus din Siracusa, când declară (Act. III, sc. 2) că îşi va astupa urechile să nu audă cântecul sirenei, cu alte cuvinte, să nu se îndrăgostească de Luciana, pe care o socoteşte vrăjitoare. [↑](#footnote-ref-147)
147. în epoca antică dăinuia credinţa că la naşterea fiecărui om i se alătura un duh care îl însoţea toată viaţa şi-i îndruma soarta. În tradiţia creştină acest duh a devenit îngerul păzitor al fiecăruia. [↑](#footnote-ref-148)
148. Antipholus din Siracusa reînnoieşte indirect declaraţiile de dragoste şi cererea în căsătorie pe care le-a făcut Lucianei în actul III, sc. 2. [↑](#footnote-ref-149)
149. Din vorbele stariţei rezultă că cei doi Antipholus sunt în vârstă de peste 33 de ani. Având în vedere însă că în actul I, sc. 1, Aegeon spune că Antipholus din Siracusa a plecat să-şi caute fratele la vârsta de 38 ani, iar, în actul V, sc. 1, îi reproşează lui Antipholus din Efes că nu-l mai recunoaşte după o despărţire de numai 7 ani, rezultă că cei doi Antipholus au 25 de ani. Fie că Shakespeare a neglijat să pună de acord aceste date, fie că s-a produs o greşeală de transcriere. În orice caz, pe scenă, contradicţia nu se observă. [↑](#footnote-ref-150)
150. Adică cei doi Dromio, născuţi odată cu cei doi Antipholus. [↑](#footnote-ref-151)
151. David Bevington, *Shakespeare the Elisabethan Dramatist,* în „A New, Companion to Shakespeare Studies”, edited by K. Muir and S. Scoenbaum, Cambridge University Press, 1971. p. 135. [↑](#footnote-ref-152)
152. În Shakespeare, *The Comedy of Errors,* „The Arden Shakespeare”, editorul R.A. Foakes face trimiteri pertinente la *The Bishops’ Bible* (1568) şi la *Biblia de la Geneva* (1560) (Methuen, London, 1962, p. 113-115). [↑](#footnote-ref-153)
153. *Ibid.,* p. XVII. [↑](#footnote-ref-154)
154. H.B. Charlton, *Shakespearian Comedy,* 1936, Methuen, London, 1969, p. 71. [↑](#footnote-ref-155)
155. A. Smirnov, în postfaţa din *Şekspir,* traducere a operei complete în 8 volume, vol. II, Moskva, 1958, p. 525. [↑](#footnote-ref-156)
156. *Op. cit.,* p. 82. [↑](#footnote-ref-157)
157. Clement C.J. Webb, *A History of Philosophy*, 1915, London, 1931, p. 9. [↑](#footnote-ref-158)
158. Nevil Coghill, *The Basis of Shakespearian Comedy,* în „Shakespeare Criticism, 1935-1960”, Oxford University Press, 1963, p. 211. [↑](#footnote-ref-159)
159. R.A. Foakes, *Op. cit.,* p. XLIX. [↑](#footnote-ref-160)
160. *Op. cit.,* p. XLIII-LI. [↑](#footnote-ref-161)
161. Pe marginea acestei remarci mi se pare posibilă o legătură şi cu replica lui *Dromio din Siracuza:* Nu, sunt o maimuţă. (II, 2, 198). [↑](#footnote-ref-162)
162. Mark van Doren, *Shakespeare,* New York, 1953, p. 34. [↑](#footnote-ref-163)
163. *Ibid.* [↑](#footnote-ref-164)
164. V., de exemplu, A. Smirnov, *Op. cit.,* p. 524. [↑](#footnote-ref-165)
165. Sly confundă pe William Cuceritorul, ducele Normandiei, care a cucerit Anglia, în 1066, cu Richard-inimă-de-leu, care a domnit între 1189-1199. Pretenţiile sale la o ascendenţă aristocratică sunt neîntemeiate şi urmăresc numai să impresioneze hangiţa. [↑](#footnote-ref-166)
166. *Paucas pallabris* – „mai puţine vorbe”, „lasă vorba”. Foarte comună în vremea lui Shakespeare, expresia este o corupţie a expresiei spaniole *pocas palabras,* întâlnită şi în *Tragedia spaniolă* a dramaturgului Thomas Kyd, contemporan cu Shakespeare. O altă referire la aceeaşi tragedie, foarte populară în acea vreme, întâlnim de altfel şi puţin mai departe. [↑](#footnote-ref-167)
167. *Sessa!* franţuzism: *c’est ça*, „gata”, „am terminat”, „cară-te”. [↑](#footnote-ref-168)
168. *Ieronime!* o nouă referire la *Tragedia spaniolă* a lui Thomas Kyd, în care personajul principal Hieronimo îşi vorbeşte sie însuşi, îndemnându-se să-şi controleze acţiunile şi să nu facă nimic grăbit. Sly face şi acum o confuzie între personajul Hieronimo şi Sfântul Ieronim, care tradusese Biblia din limba greacă în limba latină la începutul secolului al V-lea. [↑](#footnote-ref-169)
169. *„Patul rece”,* pământul, culcuşul beţivilor. [↑](#footnote-ref-170)
170. Câinii erau duşi şi aduşi de la vânătoare legaţi câte doi împreună, pentru a fi mai uşor stăpâniţi decât dacă ar fi fost legaţi mai mulţi de aceeaşi coardă. [↑](#footnote-ref-171)
171. în textul original nu apare construcţia „micul” Silver, fiind vorba, dealtfel, de acei mari câini de vânătoare numiţi în englezeşte „hounds”. [↑](#footnote-ref-172)
172. Personajul Soto, fiul unui fermier, apare într-o situaţie asemănătoare în piesa de John Fletcher, dramaturg contemporan cu Shakespeare, *Femei mulţumite (Women Pleased).* [↑](#footnote-ref-173)
173. Convorbirea dintre Lord şi actorii ambulanţi anticipează scena mult mai dezvoltată din *Hamlet* (II, 2) în care acesta arată aceeaşi generoasă ospitalitate actorilor sosiţi la curtea Danemarcei. Shakespeare introduce acum, pentru prima oară, ideea unei piese reprezentate în cadrul unei alte piese, pe care o va realiza atât în piesa de faţă, cât şi în *Hamlet*, *Visul unei nopţi de vară* şi, în parte, şi în *Zadarnicite chinuri ale dragostei.* [↑](#footnote-ref-174)
174. Travestirea pajului în femeie este conformă practicii teatrului elisabetan, unde rolurile feminine erau interpretate de copii şi tineri travestiţi în femei, acestea nefiind admise în trupele de teatru. [↑](#footnote-ref-175)
175. Localitate în sud-vestul Spaniei, vestită pentru vinurile sale. [↑](#footnote-ref-176)
176. în rândurile care urmează Sly se referă la localităţi şi persoane din comitatul lui Shakespeare, Warwickshire. [↑](#footnote-ref-177)
177. *Burlon-Heath,* astăzi Barton-on-the-Heath, un sat la vreo 25 de kilometri de Stratford-on-Avon, în care locuia mătuşa lui Shakespeare, Joan Lambert. [↑](#footnote-ref-178)
178. Regină legendară a Asiriei, întemeietoarea Babilonului, cca. 2500 î.e.n. şi inspiratoarea construirii grădinilor suspendate ale Babilonului, una din cele şapte minuni ale lumii antice (Piramidele, Mauzoleul de la Halicarnassus, Templul Artemisei din Efes, Grădinile Semiramidei, Colosul din Rhodos, Statuia lui Zeus de Phidias şi Farul de la Alexandria). [↑](#footnote-ref-179)
179. în mitologia greacă Adonis este descris ca un tânăr de o rară frumuseţe, de care s-a îndrăgostit Afrodita (Venus), când l-a văzut dormind pe malul unui râu. Fiind ucis de un mistreţ, Afrodita l-a preschimbat în anemonă. Legenda este povestită de Ovidiu în *Metamorfoze* (X, 520-739). [↑](#footnote-ref-180)
180. *Cytherea,* o altă denumire dată Afroditei, cea născută din „spuma mării”, lângă insula Cythera (numită şi Cerigo), în Marea Egee. În poemul *Crăiasa zânelor* (III, 1, 34-38) Edmund Spenser se referă la o tapiserie înfăţişând pe Venus, care îl priveşte dintr-un loc ascuns pe Adonis scăldându-se. Probabil că Shakespeare s-a gândit la această tapiserie când i se arată lui Sly tabloul descris mai sus. [↑](#footnote-ref-181)
181. în mitologia greacăIo este fiica lui Inachus, zeul unui râu. Zeus se îndrăgosteşte de ea şi o transformă într-o juncă, pentru a o feri de răzbunarea Herei (Junonei) şi o dă în paza lui Argus, un principe din Argos (cetatea din Peloponez). [↑](#footnote-ref-182)
182. Daphne era fiica lui Peneus, zeitate riverană. Pentru a-şi dovedi puterea, Cupidon l-a făcut pe Apollo să se îndrăgostească de ea, dar în acelaşi timp i-a insuflat lui Daphne o mare aversiune faţă de Apollo, ceea ce o face să fugă îngrozită de acesta. Ameninţată să fie prinsă de Apollo, Daphne invocă ajutorul tatălui său, care o transformă într-o tufă de dafin *(Metamorfozele* lui Ovidiu, I, 452-567).

     în tablourile pe care Shakespeare le descrie în această scenă, inspirate din mitologia greacă –, G.R. Hibbard *(The Taming of the Shrew,* New Penguin Shakespeare, Penguin Books, Middlesex, England, 1968, reeditată 1979) consideră că dramaturgul nu a avut posibilitatea să vadă, personal, niciuna din operele marilor pictori ai Renaşterii, despre care, însă, desigur auzise mari laude. Shakespeare a putut descrie, totuşi, tablourile deoarece atât marii maeştri cât şi el cunoşteau foarte bine *Metamorfozele* lui Ovidiu. Pe de altă parte, este, de asemenea, posibil să fi existat în acea vreme, în Anglia, şi unele tapiserii, tratând temele de mai sus, care, cu timpul, s-au pierdut, dar care să fi fost văzute, în acea vreme, de Shakespeare.

     Admiraţia marelui dramaturg pentru pictură se datoreşte, fără îndoială, nu numai dragostei lui pentru această artă, dar şi concepţiei generale a Renaşterii, care considera poezia drept o pictură vorbită, după cum pictura era socotită un poem mut, – idee care se întâlneşte în mai multe din piesele sale. [↑](#footnote-ref-183)
183. Numele rostite de slujitor sunt fără îndoială nume de persoane reale. [↑](#footnote-ref-184)
184. În original se foloseşte termenul francez „madame”, anglicizat „madam”, pe care Sly neînţelegându-l, îl interpretează ca un nume de familie. [↑](#footnote-ref-185)
185. Universitatea din Padova, întemeiată în 1228, era, în timpul lui Shakespeare, centrul cultural cel mai puternic pentru răspândirea învăţăturilor lui Aristotel. [↑](#footnote-ref-186)
186. Familia Bentivoglio stăpânise Bologna în secolele XV şi XVI. [↑](#footnote-ref-187)
187. Iertaţi-mă (din limba italiană). [↑](#footnote-ref-188)
188. Poetul latin Ovidiu (43 î.e.n. – 17 e.n.) este citat aici ca opus filosofiei logice a lui Aristotel, Ovidiu fiind autorul poemului *Ars Amatoria* în care se proclamă *praeceptor amoris* (profesorul iubirii), poem pentru care, după unii comentatori, a fost, între alte motive, exilat, în anul 8 e.n., de către August, la Tomis (Constanţa), unde a rămas până la moarte. [↑](#footnote-ref-189)
189. *Acolo unde nu e vreo plăcere, nu-i nici folos,* reprezintă o adaptare a cunoscutului citat din Horaţiu (*qui miscuit utile dulc*i – care combină utilul cu plăcutul) care a constituit baza esteticii Renaşterii *(Ars Poetica –* Arta poetică). [↑](#footnote-ref-190)
190. Sensul este că plânge pentru orice. [↑](#footnote-ref-191)
191. Minerva, zeiţa înţelepciunii şi a artelor, la romani, identificată cu zeiţa Atena la grecii antici. În timp ce Catarina o vede pe Bianca departe de a fi inteligentă, Lucenţio, îndrăgostitul, o vede însăşi zeiţa înţelepciunii şi a artelor. [↑](#footnote-ref-192)
192. Anna era sora Didonei, regina Cartaginei, căreia aceasta din urmă îi destăinuieşte dragostea ei pentru Enea *(Eneida,* IV, 8-30). Shakespeare face această aluzie la Anna şi Didona, sub impresia piesei recente a lui Christopher Marlowe, *Tragedia Didonei, regina Cartaginei,* publicată în 1594. [↑](#footnote-ref-193)
193. *Radime te captum quam queas minimo –* „eliberează-te din captivitate plătind o răscumpărare cât mai mică”. Izvorul original al citatului este comedia *Eunucul* (sec. al II-lea î.e.n.) a autorului latin Terenţiu. [↑](#footnote-ref-194)
194. Îndrăgostindu-se de Europa, fiica lui Agenor, Zeus s-a transformat în taur pentru a o putea răpi şi duce în insula Creta. Legenda este povestită în *Metamorfozele* lui Ovidiu (II, 858), de unde Shakespeare se inspiră în nenumărate rânduri. [↑](#footnote-ref-195)
195. În epoca elisabetană nobilii purtau pelerine şi pălării colorate, în timp ce servitorii lor aveau haine albastre. [↑](#footnote-ref-196)
196. Scena devine comică prin jocul de cuvinte al lui Petruchio, Grumio înţelegând că Petruchio vrea să fie bătut de dânsul şi nu ceea ce înţelege Petruchio, adică să bată în poarta casei lui Hortensio. [↑](#footnote-ref-197)
197. *Con tutto il cuore ben trovato* – „îţi spun din toată inima: bine te-am găsit”. [↑](#footnote-ref-198)
198. *Alla nostra casa ben venuto, molto honorato, signor mio Petruchio* – „bun venit în casa noastră, mult onoratul meu domn Petruchio”. [↑](#footnote-ref-199)
199. Pentru realizarea comicului Shakespeare se hotărăşte să-l înfăţişeze pe Grumio ca şi cum ar fi un valet englez, neştiind nimic despre limbile străine şi prin urmare neputând distinge între latină şi italiană. Unii comentatori consideră că Shakespeare ar fi uitat că acţiunea se petrece la Padova, căci numai astfel ne putem explica cum Grumio, şi el italian, ar fi putut crede că Petruchio vorbeşte latineşte când de fapt vorbeşte aceeaşi italiană pe care o vorbesc toate personajele piesei, inclusiv Grumio.

     G.R. Hibbard (v. supra) este înclinat să-l considere ca o simplă prezentare a tipului englezului care nu cunoaşte limbi străine, fără nicio justificare privind introducerea lui în piesă. [↑](#footnote-ref-200)
200. Cavalerul Florentius este personajul principal dintr-o povestire în versuri a poetului medieval englez John Gower, aflată în cartea I a poemului *Confessio Amantis*, scris în anul 1390. Florentius este ameninţat să-şi piardă viaţa dacă nu poate da răspunsul la întrebarea „Ce place cel mai mult femeilor?” Pentru a se salva, acceptă să se căsătorească cu o zgripţuroaică bătrână şi respingătoare, care cunoaşte răspunsul ce trebuie dat. [↑](#footnote-ref-201)
201. O nouă referire la *Metamorfozele* lui Ovidiu, în care acesta povesteşte cum Sibila din Cumae (cea mai veche colonie grecească din Italia), îmbătrânită peste măsură de ani, îi povesteşte lui Enea, eroul *Eneidei* lui Vergiliu, cum Apollo i-a sortit să trăiască tot atâţia ani câte fire de nisip a putut lua ea într-o mână *(Metamorfozele,* XIV, v. 130-181). În mitologia clasică sibilele aveau darul profeţiei. [↑](#footnote-ref-202)
202. Xantipa, soţia filosofului grec Socrate (469-399 î.e.n.), intrată în legendă ca prototip al femeii veşnic cicălitoare, gâlcevitoare şi chiar violentă. [↑](#footnote-ref-203)
203. Leda, soţia lui Tyndareus, rege legendar al Spartei. Pentru a se putea apropia de ea şi a o cuceri Zeus s-a deghizat într-o lebădă inofensivă. Doi din cei patru copii ai Ledei, şi anume Elena şi Pollux, au fost copiii lui Zeus. Elena, vestită pentru frumuseţea sa fără asemănare, a devenit soţia regelui acheu Menelau. Răpirea ei de către frumosul Paris, unul din fiii regelui Troiei, a dezlănţuit războiul troian, pe care istoria îl stabileşte, pe baze arheologice, în jurul anului 1184 î.e.n. [↑](#footnote-ref-204)
204. Hercule, cunoscut şi sub numele de Alcide, era fiul lui Zeus şi al Alcmenei, soţia lui Amphitrion, regele Tirint-ului. Hercule, denumit Heracles de grecii antici, era un semizeu foarte popular la Roma şi în legendele greco-romane, motiv pentru care numele său este frecvent menţionat şi în literatura Renaşterii.

     Dintre faptele sale eroice cele mai cunoscute sunt cele douăsprezece munci, supraomeneşti, care i-au fost impuse de vărul său, regele Euristeu, conform hotărârii lui Zeus şi care erau binecunoscute şi de oamenii mai puţin culţi din epoca Renaşterii. Aceste munci, la care se referă Gremio, au fost: 1. Uciderea leului din Nemea. 2. A hidrei din Lerna. 3. Prinderea de viu a mistreţului regelui Erimanteu. 4. Prinderea căţelei cu picioare de aramă din Cerinia. 5. Uciderea, cu arcul şi săgeata, a tuturor păsărilor de pe lacul Stimphala. G. Prinderea taurului sălbatic din Creta. 7. Uciderea lui Diomede, regele Traeiei. 8. Înfrângerea amazoanelor. 9. Curăţirea grajdurilor regelui Augias, abătând prin ele apele râului Alfeu. 10. Uciderea uriaşului Gerion, care avea trei trunchiuri şi trei capete. 11. Răpirea merelor de aur din grădina Hesperidelor. Merele, care dăruiau nemurirea, erau destinate zeilor şi erau păzite de sus-numitele nimfe împreună cu balaurul Ladon. 12. Eliberarea lui Tezeu din Infern. [↑](#footnote-ref-205)
205. *Ben venuto,* (it.) – „bun venit”. Aici cu sensul de: „cel care va oferi băutura”. [↑](#footnote-ref-206)
206. Conform obiceiului vremii, o soră mai mare care nu era încă măritată, trebuia să joace desculţă la nunta surorii sale mai mici. [↑](#footnote-ref-207)
207. Zicala: „va conduce maimuţe la iad” era foarte populară pe vremea lui Shakespeare şi privea femeile nemăritate care, după moarte, aveau să fie pedepsite să păzească maimuţele în iad fiindcă în viaţă nu au fost în stare să aibă copii, pe care să-i îndrumeze spre rai. Zicala încă mai putea fi auzită în sudul Angliei, acum o sută de ani. [↑](#footnote-ref-208)
208. *Baccare!* are sensul de „înapoi!” „La o parte!” şi apare într-o zicală din secolul al XVI-lea folosită pentru a sili porcii să se dea înapoi, sau la o parte. [↑](#footnote-ref-209)
209. Universitatea din Reims fusese întemeiată de-abia în 1547, dar se bucura de mare faimă. [↑](#footnote-ref-210)
210. În vremea lui Shakespeare masa principală a zilei se servea între orele 11 şi 12. [↑](#footnote-ref-211)
211. Conform dreptului englez soţul trebuia să prevadă în contractul de căsătorie că în caz de deces soţia îi moşteneşte averea, altfel aceasta revenea rudelor soţului, oricât ar fi fost ele de îndepărtate. [↑](#footnote-ref-212)
212. Diana, zeitate romană, numită de greci Artemis, era zeiţa lunii, vânătorii şi castităţii. Era fiica lui Zeus şi a Latonei şi sora lui Phoebus- Apollo. Obţinuse de la Zeus îngăduinţa de a nu se căsători niciodată şi-şi petrecea timpul la vânătoare însoţită întotdeauna de un mare alai de nimfe. Cel mai important sanctuar al ei se găsea în munţii Albaniei. [↑](#footnote-ref-213)
213. Griselidis (Griselda) este modelul medieval al soţiei răbdătoare, supusă şi devotată soţului. Fată din popor, dotată cu alese calităţi fizice şi sufleteşti, este luată în căsătorie de marchizul de Saluces, care, după căsătorie, o supune – pentru a o încerca – la grele suferinţe morale, despărţind-o de copiii ei, care sunt crescuţi departe de ea, Griselda fiind trimisă înapoi în familia săracă şi umilă, căreia îi aparţinea. După ani de grele încercări, în care Griselda nu se plânge niciodată de felul cum este tratată şi arată aceeaşi credinţă şi supunere neclintită faţă de soţul său, acesta o readuce la castel, unde împreună cu copiii lor, vor începe o viaţă fericită, uitând suferinţele din trecut.

     Tema fusese preluată din legendele medievale franceze şi prezentată ca ultima povestire din *Decameronul* lui Boccaccio (Ziua a 10-a, povestirea a 10). Petrarca a transpus povestirea lui Boccaccio în versuri în limba latină, iar Geoffrey Chaucer a tradus-o în versuri în limba engleză, incorporând-o în *Povestirile din Canterbury* (1386) (Povestea diacului). Ulterior, a format tema a numeroase povestiri şi balade în Anglia, a două piese de teatru, foarte populare în copilăria lui Shakespeare şi, mai târziu, a unei piese la care a colaborat şi dramaturgul englez Thomas Dekker, contemporan cu Shakespeare. Comparaţia Catarinei cu Griselda stârnea hazul unui public familiarizat cu soţia model a evului mediu, supusă şi devotată, depăşind limitele oricărei răbdări omeneşti. [↑](#footnote-ref-214)
214. Ca şi în antichitate, Lucreţia a fost şi în epoca Renaşterii un alt model de soţie virtuoasă până la sacrificiul vieţii. Shakespeare însuşi scrisese poemul *Necinstirea Lucreţiei,* ca un omagiu adus acestei eroine clasice. Lucreţia, fiica unui distins cetăţean roman, a fost necinstită de fiul regelui Romei, Tarquinius Superbus. Neputând supravieţui cumplitei insulte, ea s-a sinucis, după ce şi-a înştiinţat tatăl şi soţul de infamia fiului regelui. Cei dintâi au răsculat poporul Romei, care de mult îndura asuprirea regalităţii, izgonind pe Tarquini şi instaurând republica. [↑](#footnote-ref-215)
215. *Daţi-mi mâna… Noi stăm de mărturie… Această* scurtă şi simplă ceremonie însemna o promisiune formală de căsătorie în epoca elisabetană şi constituita un contract în sine. Ca urmare, niciuna din cele două părţi nu mai putea contracta o căsătorie cu o terţă persoană. Valabilitatea unui asemenea contract preliminar este confirmată explicit în *Măsură pentru musură* (IV, 1, 70-71). [↑](#footnote-ref-216)
216. *… mai multă avere.* Aşa cum s-a mai arătat (nota 47), în contractul de căsătorie soţul trebuia să specifice ce avere urma să revină soţiei dacă murea înaintea ei. [↑](#footnote-ref-217)
217. *covoare mituire, tiricne,* provenind din portul Tyr, străvechi oraş fenician, azi în Liban. Covoarele tiriene erau renumite pentru culoarea lor purpurie. [↑](#footnote-ref-218)
218. în epoca elisabetană vasele de cositor, lucrate artistic, erau considerate obiecte de lux. [↑](#footnote-ref-219)
219. Versurile înseamnă:

     *„Pe aici curgea râul Simois; aici e pământul Sigeian* (Troia)

     *Aici a stat măreţul palat al lui Priam”* (Ovidiu, *Heroidele,* I, 33-34). [↑](#footnote-ref-220)
220. *Pantalone* (sau Pantaleone) este numele personajului reprezentând tipul bătrânului ridicol, din *Comedia dell’ Arte* italiană, din secolele XVI-XVII, apărând alături de alte personaje ca Arlechin, Pierrot, Colombina etc. Personajul Pantalone este un bătrân negustor veneţian, vorbind dialectul veneţian, şi căpătându-şi numele de la porecla dată veneţienilor de locuitorii celorlalte oraşe italiene, din cauza veneraţiei veneţienilor pentru un sfânt din secolul al IV-lea numit Pantaleon. Personajul apărea întotdeauna îmbrăcat în pantaloni strimţi, lungi, jachetă roşie, o pelerină lungă, de culoare neagră, şi cu mâneci lungi şi pantofi negri, în general comportându-se libidinos şi având rolul de a pune piedici în calea îndrăgostiţilor, dar întotdeauna păcălit de aceştia.

     Numele personajului a fost cu timpul extins la partea de jos a îmbrăcăminţii sale, trecând apoi, prin intermediul limbii franceze, şi în limba engleză, sub forma *pantaloon.*

     în scena de faţă Lucenţio îl numeşte Pantalone pe Gremio, pretendent şi el, precum ştim, la mâna Biancăi. [↑](#footnote-ref-221)
221. *Pedascule,* cuvânt inventat de Shakespeare, ridiculizând postura de dascăl a lui Lucenţio. S-ar putea traduce, prin urmare, şi „ţârcovnice!” [↑](#footnote-ref-222)
222. *Eacides* (Aeacides) a fost bunicul lui Aiax Telamonius, unul din eroii greci la asediul Troiei. Referindu-se la Aiax, Lucenţio vrea să continue citirea textului şi să treacă la versul următor din *Heroidele* lui Ovidiu. [↑](#footnote-ref-223)
223. Primele 4 rânduri constituie, odată cu declaraţia de dragoste a lui Hortensie, şi o prezentare comică a gamei muzicale, în care denumirile notelor latineşti sunt amestecate cu cele englezeşti. Denumirea notelor provine din primele silabe ale versurilor unui imn medieval în limba latină, *ut* fiind denumirea originală a notei *do.* În muzica engleză notele sunt denumite în prezent cu ajutorul literelor alfabetului: A – la, B – si, C – do, D – re, E – mi, F – fa, G – sol. [↑](#footnote-ref-224)
224. Un smoc de panglici multicolore. [↑](#footnote-ref-225)
225. Cometele erau privite ca prevestitoare de nenorociri. [↑](#footnote-ref-226)
226. Gluma lui Grumio e interpretată în două feluri: 1. caii mâncând mult ovăz şi stând degeaba, costul ovăzului a întrecut valoarea lor; 2. caii sunt gata să pornească în galop deoarece li s-a dat mai mult ovăz chiar decât au putut mânca. [↑](#footnote-ref-227)
227. *Imprimis,* (lat.) – „mai întâi”. [↑](#footnote-ref-228)
228. Reverenţa cu piciorul stâng înainte era un simbol al supunerii, simbolizând retragerea. În duel se ţinea piciorul drept înainte, ca o provocare. [↑](#footnote-ref-229)
229. Călugării care purtau rasă cenuşie erau franciscani. [↑](#footnote-ref-230)
230. Vărul Fernando nu apare niciodată în piesă. [↑](#footnote-ref-231)
231. Spălatul pe mâini se făcea înaintea mesei, în sufragerie. Mesenii mâncau cu mâna. [↑](#footnote-ref-232)
232. Petruchio o numeşte pe Catarina „şoimul”, fiindcă foloseşte cu ea maniera îmblânzirii şoimilor care consta în a nu-i lăsa să adoarmă, vorbindu-li-se necontenit şi plimbându-i fără încetare, ţinându-i pe pumn. [↑](#footnote-ref-233)
233. Referirea este la *Ars Amatoria,* poemul lui Ovidiu în care iubirea este tratată, oarecum ironic, ca o disciplină. [↑](#footnote-ref-234)
234. Spusele lui Tranio reamintesc de duşmănia dintre Efes şi Siracuza, din *Comedia erorilor.* Dar duşmănia dintre Padova şi Mantua e inventată de Tranio, pentru a-l păcăli pe pedagog. [↑](#footnote-ref-235)
235. Cele ce urmează conţin, de fapt – sub masca exagerărilor comice ale lui Petruchio, privind pălăria şi rochia aduse Catarinei, – aprecierile ironice ale lui Shakespeare în privinţa modei timpului, în care îmbrăcămintea ajunsese extrem de înzorzonată şi multicoloră, pe lângă aceea că avea o croială cu totul aparte. Aspectul ţipător al îmbrăcăminţii a atras de altfel criticile multor comentatori ai civilizaţiei epocii respective. [↑](#footnote-ref-236)
236. Pegasus, vestitul cal înaripat din mitologia greacă, ieşit din sângele Meduzei şi simbol al inspiraţiei poetice, era o emblemă de han foarte populară în Londra lui Shakespeare. [↑](#footnote-ref-237)
237. Această formulă juridică redactată în limba latină, a însemnat iniţial numai privilegiul de a fi tipărită şi se găsea pe pagina de titlu a lucrărilor tipărite în vremea lui Shakespeare. Cu timpul, a început să însemne „cu dreptul exclusiv de a fi tipărită”. Aluzia lui Biondello este explicată, de G.R. Hibbard (v. supra), ca recomandând lui Lucenţio să-şi imprime imaginea prin conceperea unui copil. [↑](#footnote-ref-238)
238. Confirmând spusele lui Petruchio, Hortensio contrazice cele ce hotărâse împreună cu Lucenţio şi anume ca amândoi să renunţe la Bianca. Atitudinea sa se explică totuşi ca nemaiconsiderând necesar să-l contrazică pe Petruchio, o dată ce se hotărâse să se căsătorească cu altcineva şi prin urmare Bianca nu-l mai interesa. [↑](#footnote-ref-239)
239. *Bergamo,* un orăşel la cca. 40 de kilometri sud-est de Milano. Shakespeare alege această localitate ca loc de origine a lui Tranio, deoarece era orăşelul tradiţional al personajului Arlequin, servitorul spiritual şi poznaş din *Commedia dell’ Arte* italiană. [↑](#footnote-ref-240)
240. Tăierea nasului era o pedeapsă obişnuită în acea vreme. [↑](#footnote-ref-241)
241. *Nota finală.* Atât în ediţiile *in-cvarto* cât şi în volumul *in-folio* din 1623, nu aflăm nimic despre personajele din Prologul piesei, cu excepţia lui Sly şi a doi servitori, care mai rostesc câteva cuvinte la sfârşitul scenei 1 din actul I.

     În ediţia sa din 1725 a operelor lui Shakespeare, poetul Alexander Pope a inserat în text câteva scurte scene în care Lordul şi Sly apar în diferite momente ale piesei, făcând comentarii asupra acţiunii. Sly îşi isprăveşte rolul între scenele 1 şi 2 din actul V, iar la terminarea piesei e readus adormit şi îmbrăcat în hainele sale de la început. Tejghetarul cârciumăresei îl găseşte dormind în drum în zorii zilei şi îl trezeşte trimiţându-l acasă. Sly crede că toată întâmplarea a fost un vis, cel mai frumos vis pe care l-a avut vreodată, şi pleacă hotărât să aplice învăţătura din piesă dacă soţia sa îl va întâmpina furioasă pentru lipsa sa din timpul nopţii.

     Toate aceste adaosuri nu au fost însă considerate autentice şi editorii operelor lui Shakespeare din zilele noastre le-au eliminat. Totuşi este probabil ca Pope să fi văzut piesa jucată aşa cum a publicat-o el. [↑](#footnote-ref-242)
242. În *The Folk-tale Origin of the Taming of the Shrew,* „Shakespeare Quarterly”, No 4, 1966, p. 345-346. [↑](#footnote-ref-243)
243. în *Shakespeare in Roumania,* London, 1931, p. 20, [↑](#footnote-ref-244)
244. William Hazlitt, *The Taming of the Shrew,* în „Characters of Shakespeare’s Plays” (1817). [↑](#footnote-ref-245)
245. G.R. Hibbard, în introducerea la *The Taming of the Shrew,* Penguin Books, 1979, p. 21. [↑](#footnote-ref-246)
246. Derek Traversi, Shakespeare: *The Early Comedies,* 1960, Longmans, London, 1964, p. 16. [↑](#footnote-ref-247)
247. A. Smirnov, în postfaţa din *Şekspir,* traducere a operei complete în 8 volume, vol. II, Moskova, 1958, p. 534. [↑](#footnote-ref-248)
248. Donald. A. Stauffer, *Shakespeare’s World of Images,* 1948, Indiana University Press, 1966, p. 45. [↑](#footnote-ref-249)
249. *Ibid.* [↑](#footnote-ref-250)
250. G.R. Hibbard, *Op. cit.,* p. 221-222. [↑](#footnote-ref-251)
251. *Ibid.,* p. 22. [↑](#footnote-ref-252)
252. Caroline Spurgeon, *Shakespeare’s Imagery and what it tells us,* 1935, Cambridge University Press, Cambridge, 1965, p. 286. [↑](#footnote-ref-253)
253. V. şi Ifor Evans, *The Language of Shakespeare’s Plays,* 1952, Methuen, London, 1966, p. 29. [↑](#footnote-ref-254)
254. GR. Hibbard, *Op cit.,* p. 21. [↑](#footnote-ref-255)
255. M.M. Morozov, *Şekspir,* „Molodaia gvardia”, 1966, p. 87. [↑](#footnote-ref-256)
256. Seneca, *Questions naturelles,* în „Oeuvres completes de Seneque lo philosophe”, tome second, Hachette, Paris, 1905, p. 469 (sau Cap. I, 5). [↑](#footnote-ref-257)
257. Derek Traversi, *Op. cit.,* p. 18. [↑](#footnote-ref-258)
258. Nevil Coghill, *The Basis of Shakespearian Comedy,* în „Shakespeare Criticism: 1935-1960”, Oxford University Press, 1963, p. 209. [↑](#footnote-ref-259)
259. G.R. Hibbard, *Op, cit.,* p. 39. [↑](#footnote-ref-260)
260. John Bailey, *Shakespeare,* Longmans, London, 1929, p. 100-101. [↑](#footnote-ref-261)
261. Conform tradiţiei legate de ziua Sf. Valentin din calendarul englez, numele Valentin a ajuns să însemne „un iubit credincios”. De aici jocul de cuvinte în jurul numelui Valentin din act. III sc. 1. [↑](#footnote-ref-262)
262. Personajul Proteus aminteşte de Proteus din mitologia greacă, bătrânul prezicător al viitorului, care păzea turmele de foci ale lui Poseidon (Neptun), zeul mărilor, şi care ieşea din mare la amiază, pentru a se odihni în umbra stâncilor din insula Carpathos. Cine îl pândea atunci şi îl prindea, îl putea sili să-i spună viitorul. Pentru a se eschiva să răspundă, Proteus avea darul să-şi poată schimba înfăţişarea, luând diverse forme şi scăpând astfel de acela care îl atacase. Numele este aşadar o aluzie la comportarea schimbătoare a lui Proteus, acesta îndrăgostindu-se mai întâi de Iulia, apoi dintr-o dată de Silvia, dar reîntorcându-se la Iulia când e respins de Silvia. [↑](#footnote-ref-263)
263. Versul, devenit proverb în limba engleză, conţine şi un calambur: *Home-keeping youth have ever homely wits* (Tinerii care îşi petrec vremea pe lângă casă, rămân veşnic cu mintea mărginită.) *Home* are sensul de: cămin, casă; *homely* însă înseamnă: searbăd, redus, simplu, vulgar. În vremea lui Shakespeare, călătoriile făceau parte din sistemul de educaţie al claselor de sus. [↑](#footnote-ref-264)
264. Personaj legendar al antichităţii greceşti. Îndrăgostit de Hero, preoteasă a Afroditei (Venus), Leandru trecea înot, în fiecare noapte strâmtoarea Hellespont (azi Dardanele), la capătul de nord al Mării de Marmara, pentru a se întâlni cu Hero. Într-o noapte, când marea era extrem de agitată, el s-a înecat. Aflând tragedia, Hero s-a aruncat şi ea în valurile mării. Referirea la Leandru este influenţată de poemul *Hero şi Leandru,* al dramaturgului Christopher Marlowe. [↑](#footnote-ref-265)
265. Denumirea antică Hellespont amintea de Helle, nepoata lui Aeolus (stăpânul vânturilor), care, pentru a se salva de ura mamei sale vitrege, Ino, a căzut, zburând pe berbecul cu lâna de aur, în mare şi s-a înecat. Marea s-a numit după aceea Hellespont (Marea lui Helle). [↑](#footnote-ref-266)
266. Idee exprimată şi în *Sonetul LXII* din colecţia celor 154 sonete publicate în 1609, fără consimţământul lui Shakespeare. [↑](#footnote-ref-267)
267. Atât Valentin în scena de faţă cât şi Proteus (act. II sc, 2 şi 4) se referă la călătoriile lor de la Verona la Milano, pe care urmează să le efectueze pe mare, deşi, din punct de vedere geografic, acest lucru nu este posibil. Iulia, însă, în actul II sc. 7, corectează eroarea când se referă la călătoria pe care o va face pe uscat până la Milano. [↑](#footnote-ref-268)
268. Aluzie la metamorfozele mitologice ale lui Proteus, (v. nota 2). [↑](#footnote-ref-269)
269. Nume simbolic însemnând „viteză”. Speed este într-adevăr iute şi isteţ. [↑](#footnote-ref-270)
270. în opinia criticului Samuel Johnson (1709-1784), cea mai mare parte a glumelor de prost gust care urmează în această scenă, ca şi în cele următoare, nu aparţine lui Shakespeare. Opinia aceasta este împărtăşită şi de alţi comentatori ai textului, fără a putea fi însă dovedită. [↑](#footnote-ref-271)
271. În original, calambur bazat pe pronunţarea similară a cuvântului *ship* (corabie) şi *sheep* (oaie), (n. t.). [↑](#footnote-ref-272)
272. În original: *a laced mutton* (o curtezană), (n. t.). [↑](#footnote-ref-273)
273. În original: joc de cuvinte pe *to pound* (a vârî în ţarc) şi *pound* (monedă: liră sterlină), (n. t.). [↑](#footnote-ref-274)
274. În original: alt calambur, cu *nod I* (dau din cap) şi *noddy* (neghiob,) (n. t.). [↑](#footnote-ref-275)
275. Această imprecaţie glumeaţă revine în *Furtuna,* I, 1, în replica lui Gonzalo, (n. t.). Ideea este exprimată în proverbul „Cui îi este scris să moară spânzurat n-o să se înece”. [↑](#footnote-ref-276)
276. Nu este vorba de personajul Eglamour, care apare în piesă mai târziu şi care o întovărăşeşte pe Silvia în fuga ei. Un personaj numit tot Eglamour este, pe de altă parte, îndrăgostitul chinuit de o dragoste neîmpărtăşită, care apare scriind poezii şi făcând serenade, într-un roman în versuri, popular în acea vreme. Numele său, sugestiv de altfel, devenise pe cât se pare, denumirea simbolică a tuturor îndrăgostiţilor din categoria sa. [↑](#footnote-ref-277)
277. În original, joc de cuvinte între *to lie* (a zăcea) şi *lo lie* (a minţi), (n. t.). [↑](#footnote-ref-278)
278. în original, alt calambur cu *base* (josnic) şi *to bid the base for* (a răspunde unei provocări), (n. t.). [↑](#footnote-ref-279)
279. În epoca lui Shakespeare mulţi tineri aparţinând nobilimii sau înaltei burghezii, se ofereau să însoţească echipajele corăbiilor pornind în căutarea de noi teritorii sau insule în Orientul îndepărtat sau America. Asemenea călătorii implicau riscuri serioase şi erau considerate ca acte de mare bravură. [↑](#footnote-ref-280)
280. Este totuşi vorba de curtea ducelui de Milan şi nu de a împăratului Austriei, singurul împărat din acea vreme. [↑](#footnote-ref-281)
281. În original, un alt calambur: *My gloves are on* (am mănuşile în mâini) şi *for this is but one* (asta-i una singură) pe vremea aceea, *one* şi on rostindu-se, probabil, la fel, (n. t.). [↑](#footnote-ref-282)
282. Comparaţia cu leul provine din faptul că în acea vreme câţiva lei erau ţinuţi într-un colţ al curţii Turnului Londrei. [↑](#footnote-ref-283)
283. Aluzie la faptul că micul zeu Cupidon e orb. [↑](#footnote-ref-284)
284. Neglijenţa în îmbrăcăminte, mai cu seamă în ceea ce priveşte jartierele, era considerată ca o dovadă că cineva e îndrăgostit. Aluzia este reluată în *Cum vă place* (III, 2, 363). [↑](#footnote-ref-285)
285. Aluzie la reprezentaţiile cu marionete foarte populare la bâlciurile din acea vreme. [↑](#footnote-ref-286)
286. Iulia şi Proteus îndeplinesc, deşi fără martori, ceremonia promisiunii formale de căsătorie a cărei încălcare îl va face pe Proteus sperjur, el nemaiputându-se căsători cu altcineva. [↑](#footnote-ref-287)
287. Aducerea pe scenă a unui câine, deşi rară, era îngăduită. [↑](#footnote-ref-288)
288. Referire la povestirea biblică conform căreia un tată, care avea doi fii, a dat celui mai mic, la cererea acestuia, partea din avere pe care a socotit-o că i-ar reveni ca moştenire după moartea sa. Fiul a pornit apoi în lume risipind tot ceea ce căpătase, după care s-a întors acasă sărac şi cerându-şi iertare. Înţelegând că fiul său se căieşte de faptele sale, tatăl l-a iertat, cu toată supărarea fratelui mai mare. [↑](#footnote-ref-289)
289. Se repetă termenul de „curtea-mpărătească”, deşi e vorba de curtea ducelui Milanului. [↑](#footnote-ref-290)
290. Cuvântul „crab” are, pe lângă sensul de „rac, crab”, şi pe acela de „măr pădureţ, acru” (crab apple). [↑](#footnote-ref-291)
291. în original, joc de cuvinte între *tide* (flux, maree) şi *tyed,* legat de ţărm, (n. t.). [↑](#footnote-ref-292)
292. în original, un joc de cuvinte de un gust îndoielnic: *in thy tale* (în povestea ta) şi *in thy tail* (în coada ta) bazat tot pe pronunţia identică, (n. t.). [↑](#footnote-ref-293)
293. în original, joc de cuvinte. *Jerkin* şi *doublet* erau haine scurte din epoca elizabetană, ultimul având şi sensul de „dublă” la jocul de zaruri, (n. t.). [↑](#footnote-ref-294)
294. Aluzie la păpuşile de ceară reprezentându-l pe vrăjmaş, pe care vrăjitoarele le decântau şi le aruncau în foc, (n. t.). [↑](#footnote-ref-295)
295. în original: *and my staff understands me,* joc de cuvinte pe *to understand* („a înţelege” şi „a susţine”), (n. t.). [↑](#footnote-ref-296)
296. Alt joc de cuvinte, din *lover* (amorez) şi *lubber* (ageamiu), (n. t.). [↑](#footnote-ref-297)
297. în original apare construcţia *to go to the ale with a Christian,* având sensul „ca să-l omeneşti pe un creştin cu bere”.

     Cuvântul *ale,* pe lângă „bere”, însemna şi un fel de serbare religioasă populară, numai pentru creştini, – la care se bea bere – şi la care nu puteau lua parte evreii. Serbarea luase, foarte probabil, naştere în vremurile când vechii anglo-saxoni încă nu fuseseră toţi creştinaţi, dar a fost continuată şi când întreaga populaţie devenise creştină. După mai multă vreme, când au început să vină în Anglia şi evrei, aceştia au devenit cei excluşi de la serbarea amintită, la care clericii pregăteau berea ce se vindea la biserică şi cimitir, în folosul măririi fondurilor bisericeşti. [↑](#footnote-ref-298)
298. Ideea este exprimată şi în Sonetul XLII:

     *„If I lose thee, my loss is my love’s gain…”.*

     Dacă te pierd, câştigă draga mea…, (n. t.). [↑](#footnote-ref-299)
299. Termenul era folosit în epoca elisabetană pentru a desemna o persoană de culoare neagră din Africa, în contrast cu idealul englez al frumuseţii blonde. [↑](#footnote-ref-300)
300. Aceste versuri îşi găsesc un ecou în *Sonetul CXXII.* [↑](#footnote-ref-301)
301. în original: *with a cod-piece madam.* Moda bărbătească din secolul al XVI-lea, descrisă mai sus, a stârnit multe proteste în cercurile burgheziei engleze puritane, (n. t.). [↑](#footnote-ref-302)
302. Aluzie la credinţa populară că semnele astrologice sub care se naşte un om îi determină caracterul. [↑](#footnote-ref-303)
303. O brunetă nu putea fi considerată frumoasă, conform idealului englez de frumuseţe feminină, care era tipul femeii blonde. [↑](#footnote-ref-304)
304. Rândurile lui Valentin alcătuiesc un sonet shakespearian obişnuit, incomplet, însă, lipsindu-i catrenul final. Primele două versuri reamintesc de *Sonetul XXVII* din volumul de sonete publicat în 1609. [↑](#footnote-ref-305)
305. Regele Etiopiei, de a cărui soţie s-a îndrăgostit Helios, zeul soarelui. Din legătura lor s-a născut Phaeton.

     Folosirea numelui regelui Merops, care, prin urmare, nu era adevăratul tată al lui Phaeton, a fost considerată în concordanţă cu abundenţa jocurilor de cuvinte din această piesă, numele de Merops conţinând silaba -*rops*, pronunţată ca şi cuvântul *rope-ropes* (frânghie, scară de frânghie) pe care ducele îl asociază cu frânghia spânzurătorii, gândindu-se imediat să i-o sortească lui Valentin. [↑](#footnote-ref-306)
306. Cerând, odată tatălui său Helios, favoarea de a-i mâna carul timp de o zi şi neputând stăpâni caii, aceştia au coborât carul atât de aproape de pământ încât lumea era pe punctul de a fi mistuită de flăcări. Pentru a evita dezastrul, Zeus l-a lovit, cu trăsnetul pe Phaeton, prăbuşindu-l în râul Po, din Italia de nord, salvând astfel pământul. [↑](#footnote-ref-307)
307. În original Launce face aluzie la sensul numelui lui Valentin, (v. nota 1). Şi fiecare fir de păr de pe capul acestuia simbolizează pe acelaşi „îndrăgostit credincios”. [↑](#footnote-ref-308)
308. În original, joc de cuvinte din *vanished* (pierit) şi *banished* (surghiunit), (n. t.). [↑](#footnote-ref-309)
309. În original: *in the milk-white bosom…* adică în buzunăraşul aplicat pe corsetul doamnelor din acea vreme, unde acestea puneau bileţelele de dragoste, banii şi uneori degetarul, acul da cusut şi aţa, (n. t.). [↑](#footnote-ref-310)
310. E vorba de soiul de prepelicar numit în limba engleză „prepelicarul de apă” care avea capacitatea de a descoperi raţele ascunse, pe lângă cele lovite de vânător, precum şi săgeţile care cădeau în apă când nu loveau ţinta. [↑](#footnote-ref-311)
311. După cum Speed remarcă imediat, este încă un joc de cuvinte, tradus aici liber, din *your mastership* (domnia-ta) şi *your master’s ship* (corabia stăpânului tău), (n. t.). [↑](#footnote-ref-312)
312. Launce îl acuză că nu se pricepe la secretele femeieşti, după formula: *pater semper incertus* (tatăl e întotdeauna nesigur), (în limba latină), (n. t.). [↑](#footnote-ref-313)
313. Considerat patronul şcolilor, care erau denumiţi „grămăticii Sfântului Nicolae”. [↑](#footnote-ref-314)
314. „În primul rând”, (lat.). [↑](#footnote-ref-315)
315. în original: *She is too liberal,* cu două sensuri: slobod la gură şi generos, (n. t.). [↑](#footnote-ref-316)
316. Potrivit legendelor despre Orfeu, strunele lirei acestuia erau făcute din vine luate de la mari poeţi. El a fost considerat în antichitatea greacă cel mai mare poet până la Homer. Primise, în dar, o liră din partea lui Apollo şi fusese instruit de muze în arta poetică. [↑](#footnote-ref-317)
317. Monştri marini, nedefiniţi, numiţi astfel în Biblie. [↑](#footnote-ref-318)
318. Acţiunea din primele trei acte nu a putut dura şaisprezece luni. [↑](#footnote-ref-319)
319. În original: *Robin Hood’s fat friar* (călugărul bondoc al lui Robin Hood) este Fratele Tuck, haiducul în rasă călugărească, înarmat cu o măciucă teribilă, de care pomenesc baladele din ciclul lui Robin Hood, (n. t.). [↑](#footnote-ref-320)
320. Ecouri din scena din pădure se întâlnesc în piesa lui Friedrich Schiller, *Hoţii (Die Räuber,* 1781), act II, sc. 3. [↑](#footnote-ref-321)
321. Valentin repetă regulile haiduciei formulate de Robin Hood, care, în fruntea a o sută de arcaşi de mâna întâi, stăpânea codrii din inima Angliei, de unde purta război împotriva conţilor, baronilor, episcopilor şi stareţilor bogaţi, fiind iubit de răzeşi, ţărani, văduve şi săraci. El îi ocrotea pe cei slabi şi asupriţi şi împărţea acestora ceea ce lua de la cei ce se îmbogăţeau din truda altora, făcând bine tuturor oamenilor simpli, cinstiţi şi harnici. Istoricul Johannis Major spune în *Historia Majoris Britanniae* că Robin Hood nu permitea să se facă vreun rău femeilor şi nici să fie jefuiţi cei săraci. Era cel mai bun arcaş din Anglia şi cel mai apropiat tovarăş de arme şi locotenent al său era Micul John (înalt de aproape doi metri) de care era nedespărţit la bine şi la rău. [↑](#footnote-ref-322)
322. Muzica unei serenade constă din trei părţi: un preludiu executat de instrumentele muzicanţilor, cântecul vocal constituind serenada propriu-zisă şi un postludiu, de asemenea instrumental. Proteus, după cum rezultă din cele ce urmează, cântă partea de solo vocal a serenadei.

     Cântecul în onoarea Silviei este unul din cele mai populare pe care le-a scris Shakespeare. Muzica lui originală s-a pierdut în decursul timpului, însă, mai bine de cincizeci de compozitori, cei mai mulţi englezi, au pus pe note acest cântec. Dintre toate compoziţiile muzicale cea mai reuşită şi devenită astfel şi cea mai populară, este aceea a lui Franz Schubert (1797-1828). [↑](#footnote-ref-323)
323. Foarte multe fântâni publice din oraşele italiene erau dedicate unor sfinţi ale căror statui le patronau. [↑](#footnote-ref-324)
324. Referire la Diana, zeiţa lunii, care era şi zeiţa castităţii, protectoarea femeilor. [↑](#footnote-ref-325)
325. În original: *thou vowdst pure chastity.* „Jurământul de castitate” era o ceremonie, asistată de feţe bisericeşti, pe care un văduv, sau o văduvă nemângâiată, o făcea la mormântul celui dispărut. Respectivii nu se mai recăsătoreau şi purtau toată viaţa doliu, (n. t.). [↑](#footnote-ref-326)
326. William Dugdale relatează, în *The Antiquities of Warwickshire* („Obiceiuri vechi din Warwickshire) (1656), amănuntele unei ceremonii (ca aceea la care fusese supus şi Eglamour), confirmată de episcopul ducesei respective; ca urmare a jurământului făcut, Eglamour apare îmbrăcat permanent în negru. [↑](#footnote-ref-327)
327. în original, joc de cuvinte din *a cur* (o javră) şi *curish* (grosolan), (n. t.). [↑](#footnote-ref-328)
328. în original *The sun-expelling mask,* masca anume făcută sau vălul, ce le ferea de soare pe doamnele elegante, (n. t.). [↑](#footnote-ref-329)
329. Reprezentaţiile cu caracter religios din ciclul Misterelor aveau loc şi cu ocazia acestei sărbători, când se reprezentau şi unele pastorale. [↑](#footnote-ref-330)
330. în teatrul elizabetan rolurile feminine erau interpretate numai de băieţi. [↑](#footnote-ref-331)
331. Fiica regelui Minos din Creta. Aceasta impusese atenienilor un tribut anual de 7 tinere şi 7 tineri care serveau ca hrană minotaurului, un monstru jumătate om, jumătate taur, închis în vestitul labirint, construit de arhitectul Daedalus. Pentru a scăpa Atena de plata acestui umilitor şi înfricoşător tribut, fiul regelui Atenei, Tezeu, s-a oferit să meargă ca unul din cei şapte tineri trimişi tribut. Ajungând în Creta, Ariadna s-a îndrăgostit de el şi i-a dat o sabie cu care să poată ucide minotaurul şi un ghem de aţă pe care l-a desfăşurat când a pătruns în labirint, putând astfel ieşi de acolo după ce va ucide monstrul. Pentru a scăpa de răzbunarea lui Minos, a fugit spre Atena, ajutat şi însoţit de Ariadna, pe care însă a părăsit-o în drum, în insula Naxos. Ariadna a devenit soţia lui Dionysus (Bacchus), iar Tezeu a ajuns mai târziu regele Atenei, fiind ucis, după câţiva ani, prin trădare. [↑](#footnote-ref-332)
332. Culoarea naturală a părului reginei Elisabeta fiind galbenă, femeile având părul de această culoare erau considerate că au o podoabă frumoasă. [↑](#footnote-ref-333)
333. Perucile ajunseseră în mare vogă în lumea feminină în vremea tinereţii lui Shakespeare. Cronicarii timpului relatează că apăruse recent meseria de meşter de peruci şi că doamnele elegante din lumea aristocratică şi burgheză căutau să posede colecţii bogate de peruci, având coafuri şi culori ale părului cât mai variate. [↑](#footnote-ref-334)
334. Fruntea înaltă „ca Venus”, în canoanele frumuseţii de-atunci, era o însuşire foarte preţuită. Tablourile de epocă stau mărturie, (n. t.). [↑](#footnote-ref-335)
335. Masca şi „semimasca” italiană, la modă în epoca elisabetană, erau purtate de unele doamne şi în public, (n. t.). [↑](#footnote-ref-336)
336. Aluzie la legenda privighetoarei. Un rege al Atticei avea două fiice: Procne şi Philomela. Procne s-a căsătorit cu Tereus, fiul regelui Traciei. Acesta, fiind cuprins de o patimă nestăpânită pentru Philomela, o necinsteşte, tăindu-i apoi limba pentru a nu-l putea denunţa. Cum Tereus o ţinea izolată pe Procne într-un turn, Philomela ţese pe o pânză povestea tragediei sale şi o trimite lui Procne. Drept răzbunare, ea îl ucide pe fiul pe care îl avea cu Tereus şi îi dă acestuia să-i mănânce carnea, apoi fuge împreună cu Philomela. Urmărite de Tereus, zeii o transformă pe Philomela în privighetoare, pe Procne în rândunică şi pe Tereus în pupăză (Ovidiu, *Metamorfozele,* VI, 565). [↑](#footnote-ref-337)
337. Shakespeare are întotdeauna cuvinte patetice despre prietenia înşelată, în legătură, probabil, cu Henry de Southampton şi în general cu noua morală burgheză, (n. t.). [↑](#footnote-ref-338)
338. Ultimele două rânduri ale acestei replici au creat multă confuzie în rândurile exegeţilor textului shakespearian. Ceea ce nu poate să nu provoace o deosebită uimire este uşurinţa cu care Valentin declară că o cedează pe Silvia lui Proteus de bucurie că s-au restabilit vechile sale legături de prietenie cu acesta din urmă, fără a ţine seama de ura pe care şi-a exprimat-o Silvia în privinţa lui Proteus. Din cauza neverosimilităţii comportării lui Valentin, mulţi comentatori consideră că, dintr-o greşeală a copistului, care a transcris textul pentru tipar, aceste rânduri i-ar aparţine de fapt lui Thurio, când este silit de Valentin, ceva mai târziu, să renunţe la Silvia. Explicaţia nu este însă convingătoare, deoarece cuvintele şi leşinul Iuliei nu-şi mai au, într-un asemenea caz, nicio justificare. Pentru acelaşi motiv, nu pare satisfăcătoare nici opinia că versurile respective nu i-ar aparţine lui Shakespeare şi că ar fi fost inserate în text de copistul care l-a transcris.

     De fapt, textul însuşi este neclar. Astfel cuvintele lui *Valentin: „All that was mine in Silvia I give thee” (Tot ceea ce a fost al meu în Silvia îţi dau ţie)* s-ar putea interpreta ca exprimând eufuistic ideea: „Tot ceea ce am simţit pentru Silvia îţi dau ţie”. Iulia interpretând însă spusele lui Valentin ca îndemnând: „Renunţ la dragostea Silviei şi ţi-o dăruiesc ţie”, leşină, arătându-şi totodată nefericirea. Exprimarea ambiguă a lui Shakespeare poate fi însă intenţionată ca o aluzie la faptul, rezultând din sonetele sale, că prietenia dintre contele de Southampton şi poet a fost distrusă din cauza unei femei, care a intervenit între cei doi prieteni. O prietenie puternică şi adevărată trebuie să treacă înaintea dragostei pentru o femeie, pare că vrea să spună poetul, făcându-i astfel un reproş lui Southampton, care se îndepărtase de el. [↑](#footnote-ref-339)
339. Proteus, conform numelui său, îşi schimbă din nou sentimentele. [↑](#footnote-ref-340)
340. Faptul că Valentin îl ameninţă pe Thurio, referindu-se la Silvia ca „dragostea mea”, (în original), arată că nu a renunţat la ea în favoarea lui Proteus, (v. nota 78). [↑](#footnote-ref-341)
341. Valentin confirmă şi mai explicit că nu a renunţat niciodată la Silvia când spune „în ziua nunţii noastre” şi se referă la posibilitatea de a sărbători şi nunta lui Proteus cu Iulia în aceeaşi zi. De altfel, Silvia neînţelegând câtuşi de puţin că Valentin a cedat-o lui Proteus, nu schiţează, în niciun moment, vreun gest de indignare sau protest faţă de posibilitatea unei asemenea tranzacţii privind persoana sa. [↑](#footnote-ref-342)
342. Gerhart Hauptmann, în *Hamlel* (1927), „Shakespeare şi opera lui”, EPLU, 1964, p. 348. [↑](#footnote-ref-343)
343. Mark van Doren, *Shakespeare,* New York, 1956, p. 44. [↑](#footnote-ref-344)
344. John Dover Wilson, *The Essential Shakespeare*, 1932, în *Personaj şi comedie,* „Shakespeare şi opera lui”, *Op. cit**.,* p. 144. [↑](#footnote-ref-345)
345. Donald A. Stauffer, *Shakespeare’s World of Images,* Indiana University Press, 1966, p. 35. [↑](#footnote-ref-346)
346. H.B. Charlton, *Shakespearian Criticism,* 1938, Methuen, London, 1909, p. 27. [↑](#footnote-ref-347)
347. Derek Traversi, *Shakespeare: The Early Comedies,* The British Council, Longmans, London, 1969, p. 19-20. [↑](#footnote-ref-348)
348. John Dover Wilson, *Personaj şi comedie,* în „Shakespeare şi opera lui” *Op. cit.,* p. 145. [↑](#footnote-ref-349)
349. *Ibid.,* p. 144. [↑](#footnote-ref-350)
350. Mark van Doren, *Op. cit.* p. 44. [↑](#footnote-ref-351)
351. Ifor Evans, The Language of *Shakespeare’s Plays,* 1952, Methuen, London, 1966, p. 21. [↑](#footnote-ref-352)
352. Dintr-o serie de fapte istorice, care apar în piesă, rezultă că regele Ferdinand este de fapt regele Henric al Navarrei, care în 1589 devine şi rege al Franţei. Shakespeare însă, îl prezintă ca fiu al regelui Carol şi îi inventează o fiică pentru a evita proteste din partea Curţii franceze. [↑](#footnote-ref-353)
353. Numele de *Academie* a fost folosit prima oară pentru a desemna şcoala filosofului antic Platon (427-347 î.e.n.), al cărui loc de întâlnire cu discipolii săi era grădina lui Academos aflată lângă Atena. Academia lui Platon a continuat să existe ca un grup de filosofi răspândind filosofia lui Platon până în secolul I î.e.n. În timpul Renaşterii, familia Medici a adoptat termenul de „Academie” pentru cercul de poeţi şi savanţi care se adunaseră la Florenţa, sub patronajul lor. Denumirea a devenit apoi denumirea tuturor cercurilor asemănătoare de pe lângă curţile regale şi princiare europene în cadrul cărora se dezbăteau probleme privitoare la filosofie şi artă. Existenţa unei asemenea academii la curtea regelui Navarei este atestată istoric în vremea lui Shakespeare. [↑](#footnote-ref-354)
354. Ideea că îmbuibarea îngraşă corpul dar slăbeşte raţiunea este preluată din Platon. După Shakespeare, expresia a devenit proverbială în Anglia. [↑](#footnote-ref-355)
355. Provincie istorică din sud-vestul Franţei, cuprinsă între munţii Pirinei, Oceanul Atlantic şi Masivul Central şi având ca oraşe importante Bordeaux şi Toulouse. [↑](#footnote-ref-356)
356. Aluzie ironică la „magnifica” armadă a Spaniei care nu a putut ataca Anglia în 1588 şi a fost distrusă de furtună. Epitetul de mai sus apare cu acelaşi sens ironic şi în piesele dramaturgilor Greene şi Marlowe, contemporani cu Shakespeare. [↑](#footnote-ref-357)
357. Formulă rostită când adevărul urma să fie dovedit prin „duel judiciar”. Adversarii erau obligaţi să se lupte în public în prezenţa judecătorilor, învinsul fiind socotit cel vinovat. [↑](#footnote-ref-358)
358. Titlul de viceregent este o aluzie ironică la Filip al II-lea al Spaniei, care se intitula viceregent al Indiilor şi cu care Anglia era în conflict, în acea vreme. [↑](#footnote-ref-359)
359. Aluzie la practica acelei vremi de a face din grădini adevărate labirinturi. [↑](#footnote-ref-360)
360. Aluzie la calul dresat al unui englez numit Banks, foarte des pomenit în literatura din vremea lui Shakespeare şi din prima jumătate a secolului al XVII-lea. Calul executa o serie de acţiuni considerate cu adevărat miraculoase, printre care şi indicarea, la poruncă, a diferite numere prin bătăi de copită. În primii ani ai secolului al XVII-lea, plecând cu calul său prin Europa pentru a da spectacole la bâlciuri, a fost acuzat de vrăjitorie – nu s-a putut stabili nici unde, nici când – şi ars pe rug împreună cu calul. [↑](#footnote-ref-361)
361. Aluzie la reverenţele franţuzeşti, care în acea vreme se făceau într-un nou mod, foarte complicat, şi erau imitate şi în Anglia. [↑](#footnote-ref-362)
362. Semizeu; fiul lui Zeus şi al reginei Alemena, (v. nota 40 la *Îmblânzirea îndărătnicei).* [↑](#footnote-ref-363)
363. Erou biblic de o forţă supraomenească, a cărui putere rezida în părul lung pe care îl purta. Fiind odată închis de filistini, duşmanii săi, în una din cetăţile lor, a scos porţile din ţâţâni şi a plecat cu ele pe umeri. A putut fi prins şi închis de filistini numai după ce Dalila, care era filistină şi de care se îndrăgostise, i-a tăiat părul. O piesă numită *Samson* se juca la Londra în vremea lui Shakespeare. [↑](#footnote-ref-364)
364. Aluzia se referă la o baladă populară foarte răspândită în acea vreme. regele Cophetua este un rege legendar din Africa. El tratase femeile cu totală indiferenţă până când a întâlnit o cerşetoare de care s-a îndrăgostit şi a făcut-o regina sa. Legenda apare în culegerea de balade populare publicată în 1765 de Thomas Percy. [↑](#footnote-ref-365)
365. Rege al Israelului în secolul al X-lea î.e.n., intrat în legendă pentru extraordinara lui înţelepciune. Legenda biblică spune totodată, că s-a îndrăgostit de multe femei care i-au influenţat ideile religioase. [↑](#footnote-ref-366)
366. Provocarea la duel putea avea loc atunci când cineva era acuzat de o crimă care se pedepsea cu moartea; sau când onoarea cuiva era atinsă, aceasta fiind socotită „mai de preţ decât viaţa”. [↑](#footnote-ref-367)
367. Figură de scrimă, constând dintr-o împunsătură de spadă aplicată concomitent cu o mişcare de înaintare şi fandare pe piciorul drept. Prin „duello” se înţelegea duelarea în strictă conformitate cu regulile codului duelului. [↑](#footnote-ref-368)
368. în anii 1579 şi 1586 au avut loc realmente negocieri între Curtea Franţei şi a Navarrei, privitor la Aquitania. [↑](#footnote-ref-369)
369. Shakespeare se referă, în cazul de faţă, la Carol al VIII-lea sau Carol al IX-lea. În fapt, în timpul negocierilor despre care e vorba în această scenă, în Franţa domnea Henric al III-lea, care era fiul lui Henric al II-lea şi fratele lui Carol al IX-lea. [↑](#footnote-ref-370)
370. în cazul asalturilor de floretă, în scrimă, când cel atacat nu era atins, striga, în limba franceză, *non point.* Expresia, preluată în limba engleză şi modificată ca *no point* ajunsese să însemne, în epoca lui Shakespeare, „deloc”, „nicidecum”. [↑](#footnote-ref-371)
371. Ca o variaţie stilistică, în ultima parte a acestei scene, Shakespeare foloseşte versuri rimate, deşi neregulate în ceea ce priveşte lungimea lor. Personajul Boyet foloseşte însă aproape exclusiv pentametrul iambic rimat, care creează, însă, uneori, dificultăţi în păstrarea lui în traducerea românească, (vezi şi nota 24 la *Comedia erorilor).* [↑](#footnote-ref-372)
372. Conform obiceiului vremii, se purtau inele pe care se fixau chipurile sculptate în agată ale unor persoane dragi; uneori se gravau pe inele şi devize. [↑](#footnote-ref-373)
373. „Caii de bâlci” din acea vreme erau nişte păpuşi confecţionate din ţesături groase, colorate, imitând un cap şi un trup de cal, pe care le îmbrăca an om. Aceşti cai numiţi în engleză „hobby-horse” se vedeau la bâlciuri, la spectacolele populare cu ocazia zilei de întâi mai şi la diferite alte serbări. În vremea lui Shakespeare, din cauza puritanilor care dezaprobau asemenea practici, obiceiul aproape dispăruse. Totuşi el se păstrează încă şi azi în Cornwall, în sud-vestul Angliei. [↑](#footnote-ref-374)
374. „Nicidecum”, (lat.) Era un lucru obişnuit în acea vreme, pentru un paj, să cunoască limba latină. Moth mai foloseşte o expresie latină şi în Act V, sc. 1. [↑](#footnote-ref-375)
375. Termen francez pentru versul cu care se încheie o baladă, pentru a exprima un omagiu la adresa cuiva. Bineînţeles, Costard nu cunoaşte cuvântul. [↑](#footnote-ref-376)
376. Numit şi „atotvăzătorul” din cauza celor 100 de ochi pe care îi avea. Fusese desemnat de Hera (Iunona) să o păzească pe Io, de care era îndrăgostit Zeus (iupiter), şi pe care acesta o transformase într-o junincă spre a o feri de Hera. Trimis de Zeus, Hermes (Mercur) l-a adormit pe Argus, cântându-i din flaut, după care i-a tăiat capul. Hera i-a mutat atunci ochii pe penele păunului *(Metamorfozele* lui Ovidiu, I, 770-900). [↑](#footnote-ref-377)
377. Aluzie la Henric de Navarra, care din strălucit luptător pentru cauza protestantismului s-a lăsat cumpărat, prin trecerea sa la catolicism, în schimbul recunoaşterii sale ca rege al Franţei. Regina Elisabeta calificase fapta lui Henric drept „odioasă”. [↑](#footnote-ref-378)
378. O nouă referire la balada Regelui Cophetua şi Cerşetoarea menţionată numai în mod vag în Act I, sc. 2, (v. nota 13). [↑](#footnote-ref-379)
379. „Am venit, am văzut şi am învins.” Des-citatul mesaj al lui Cezar către amicul său Anicius din Roma, prin care-i comunica strălucita şi rapida sa victorie de la Zela (47 î.e.n.) asupra lui Pharnaces, regele Pont-ului, ţară în nord-estul Asiei Mici, pe coasta Mării Negre. Citatul începuse să devină popular în Anglia, după traducerea *Vieţilor Paralele* a lui Plutarh, efectuată de Thomas North din limba franceză, în 1579. Shakespeare ridiculizează, cu această ocazie, incultura lui Don Armado, care considera adverbul latin *videlicet* (anume, cu alte cuvinte) o prescurtare a celebrului citat. [↑](#footnote-ref-380)
380. Prima din cele douăsprezece munci impuse lui Hercule a fost uciderea leului care teroriza valea Nemeea, din Argolida (în nord-estul Peloponezului, în Grecia antică). [↑](#footnote-ref-381)
381. în dialogurile care urmează, Shakespeare foloseşte versul stichomitic, constând dintr-un vers rostit de un personaj şi un alt vers rostit de un al doilea personaj, care rimează cu primul şi care, în drama engleză, produce un efect comic, de ordin stilistic. Shakespeare foloseşte versuri rimate şi stichomitice şi mai departe în această piesă, (Vezi, în acest sens, şi nota 24 la *Comedia erorilor.).* [↑](#footnote-ref-382)
382. Monarcho fusese un personaj real, stăpânit de idei fixe, care trăise la curtea Reginei Elisabeta, înainte de venirea lui Shakespeare la Londra. Italian, originar din Bergamo, îşi luase numele de Monarcho (Monarhul), proclamându-se adevăratul „împărat al lumii”, succesor al lui Carol Quintul şi declarându-l pe regele Filip al II-lea al Spaniei ca fiind numai viceregele său în Spania. Odată a purtat o discuţie extrem de violentă, în contradictoriu, în catedrala Sf. Paul, cu doi spanioli din suita ambasadorului Spaniei în Anglia, pe tema drepturilor sale. Comportarea sa extravagantă şi proclamarea pretenţiilor sale provocau hazul întregii curţi, unul din motivele pentru care i se acordase ospitalitatea Elisabetei, în afară de acela de a-l enerva pe Filip al II-lea. [↑](#footnote-ref-383)
383. Regele Pépin, denumit cel Scurt, fondatorul dinastiei carolingienilor, rege al Franţei între 751-768, în urma, detronării merovingienilor. Este menţionat aici ca reprezentând vremuri foarte vechi. [↑](#footnote-ref-384)
384. Regina Guinevra (Guinevere), soţia regelui Arthur din ciclul legendelor Mesei Rotunde (ar fi trăit în secolul al V-lea sau al VI-lea). Guinevere şi cavalerul Lancelot sunt eroii unei tragice poveşti de dragoste. Boyet se referă la ea ca depăşind în vechime epoca lui Pepin. [↑](#footnote-ref-385)
385. Nathaniel era un nume biblic foarte răspândit printre puritani, de unde concluzia că personajul reprezenta lumea puritană, pe care o ridiculizează Shakespeare în persoana pastorului susnumit. Titlul de „Sir” cu care i se adresează cei ce-i vorbesc nu are sensul de „cavaler”, fiind modul obişnuit de a se adresa unui preot. [↑](#footnote-ref-386)
386. Numele de Holofernes este, după toate probabilităţile, împrumutat din romanul lui Rabelais, *Gargantua* (1534), în care acesta are ca profesor de latină pe un mare doctor în filosofie, sofist, numit Maestrul Thubal Holoferne. Ca latinist, Holofernes foloseşte, permanent, un mare număr de latinisme pentru a-şi arăta erudiţia. [↑](#footnote-ref-387)
387. O varietate de mere foarte populare în acea vreme în Anglia, descrisă ca având coaja albă, conţinând multă zeamă, cu un gust foarte plăcut, puţin acid şi în acelaşi timp uşor amărui. Este menţionat în literatura timpului ca fruct principal vândut de vânzători ambulanţi irlandezi. [↑](#footnote-ref-388)
388. „Nu cred”, (lat.). [↑](#footnote-ref-389)
389. Cuvinte latineşti: *în via* – „pe cale”; *facere* – „a face”, „a da o replică”; *ostentare* – „a arăta”. [↑](#footnote-ref-390)
390. *Bis coctus,* (lat.) – „coaptă de două ori”. [↑](#footnote-ref-391)
391. *Omne bene,* (lat.) – „totul merge bine”. [↑](#footnote-ref-392)
392. Personaj biblic, primul fiu al lui Adam, care l-a ucis pe fratele său Abel, cel de-al doilea fiu. [↑](#footnote-ref-393)
393. Un alt nume dat zeiţei Diana, întâlnit în traducerea în versuri în limba engleză a *Metamorfozelor* lui Ovidiu, publicată de Arthur Golding în 1565. [↑](#footnote-ref-394)
394. Iniţial, Phoebe era considerată fiica lui Uranus şi a Gaeaei şi mama Latonei, care la rândul său a fost mama lui Apollo şi a Dianei. Cu timpul a fost identificată însă cu Diana (la greci, Artemis). [↑](#footnote-ref-395)
395. *Perge,* (lat.) – „continuă”. [↑](#footnote-ref-396)
396. *Pia mater,* membrana a treia care înveleşte direct creierul. [↑](#footnote-ref-397)
397. „Pe Hercule!”, „Pe cinstea mea!” (lat.). [↑](#footnote-ref-398)
398. „Un om înţelept spune mult în puţine cuvinte”, (lat.) Proverbul apare în poemul didactic *Proverbele lui Alfred*, datând din secolul al XIII-lea, atribuite, conform legendei, regelui Alfred, care a domnit între 871-901. [↑](#footnote-ref-399)
399. „Adică”, (lat.). [↑](#footnote-ref-400)
400. Citatul este începutul primei ecloge a poetului italian Battista Spagnuoli, din Mantua (supranumit Mantuanus), care a scris o serie de poeme pastorale spre sfârşitul secolului al XV-lea. În primele ediţii ale piesei de faţă, citatul este greşit redat, ceea ce îi face sensul confuz. Nu era, însă, vorba de o greşeală a lui Shakespeare, eclogele lui Spagnuoli fiind binecunoscute în Anglia, în acea vreme. Pentru a arăta cultura superficială a „eruditului” Holofernes, Shakespeare îl prezintă ca făcând deseori atât greşeli de limbă, cât şi confuzii ca, de exemplu, când exclamă mai departe „Bătrâne mantovan!”, crezând că ceea ce încercase să citeze din Mantuanus aparţine poetului antic Vergiliu, carc era originar tot din Mantua; de asemenea, când citează, tot greşit, şi din poetul italian Florin, (v. nota următoare). [↑](#footnote-ref-401)
401. Pretenţiile lui Holofernes în ceea ce priveşte cunoştinţele sale din domeniul limbii italiene sunt la fel de aproximative. Corect, citatul ar trebui să sune:

     *„Veneţia, Veneţia,*

     *Chi non ti vede non ti pretia.”*

     „Cine nu te vede, nu te preţuieşte”, fiind luat din volumul de poezii *A doua rodire* al poetului italian Florio, tradus în limba engleză în 1578. Versurile apar şi în manualul de limbă italiană al lui Florio, carea fost publicat în 1591, la Londra. [↑](#footnote-ref-402)
402. Holofernes pretinde că are şi cunoştinţe muzicale şi încearcă să fredoneze gama muzicală, dar încurcă ordinea notelor şi nu-şi mai aminteşte şi nota a 7-a. [↑](#footnote-ref-403)
403. Încercând să citeze şi din poetul latin Horaţiu (65-8 î.e.n.), contemporanul lui Vergiliu (70-19 î.e.n.), nu reuşeşte să-şi amintească nimic. [↑](#footnote-ref-404)
404. „Citeşte, domnule”, (lat.). [↑](#footnote-ref-405)
405. Sonetul a fost publicat de William Goggard, în 1599, fără consimţământul lui Shakespeare, în colecţia de poezii *„The Passionate Pilgrim* (Pelerinul îndrăgostit), împreună cu alte 14 sonete, câteva sonete pentru muzică şi alte poezii de alţi autori. [↑](#footnote-ref-406)
406. „Lipseşte”, (lat.). [↑](#footnote-ref-407)
407. Publius Ovidius Naso (43 î.e.n. – 17 (sau) 18 e.n.), autorul *Metamorfozelor, Artei de a iubi, Triste-*lor etc., exilat de împăratul Octavian August la Tomis (Constanţa), unde a murit. [↑](#footnote-ref-408)
408. „A imita”, (lat.). [↑](#footnote-ref-409)
409. Jaquenetta spusese numai cu câteva minute mai înainte că scrisoarea i-a fost trimisă de don Armado. Ea însă primise o scrisoare şi din partea lui Berowne pentru Rosaline şi, probabil, sub impresia acestui fapt, încurcă nu numai scrisorile dar şi numele expeditorilor. [↑](#footnote-ref-410)
410. „Bun venit”, (it.). [↑](#footnote-ref-411)
411. „Fără vorbă.” Holofernes trece acum iarăşi la limba latină. [↑](#footnote-ref-412)
412. Cuprins de o furie egală cu nebunia, când grecii i-au atribuit lui Ulise armele lui Ahile, după moartea acestuia, în loc să i le dea lui, deşi el salvase trupul lui Ahile de troieni, Aiax a ucis o turmă de oi, pe care o luase drept grecii care îl nedreptăţiseră. Mai târziu, când şi-a dat seama de nebunia lui, s-a sinucis. [↑](#footnote-ref-413)
413. Regele, îndrăgostit de prinţesă, compune şi el un sonet, care aminteşte de sonetul shakespearian nr. 33. [↑](#footnote-ref-414)
414. Vinovaţii de sperjur purtau pe cap o hârtie pe care era scris cuvântul „sperjur”. Din cuvintele lui Berowne rezultă că Longaville ar avea o hârtie conţinând sonetul pe care l-a scris, înfipt în banda de la pălărie. [↑](#footnote-ref-415)
415. înălţimea de lângă Turnul Londrei unde se aflau spânzurătorile. Cum acestea erau în număr de trei, Berowne observă că şi prietenii sperjuri erau tot trei la număr. [↑](#footnote-ref-416)
416. Şi sonetul care urmează a fost publicat în culegerea *Pelerinul îndrăgostit,* (v. nota 54.). [↑](#footnote-ref-417)
417. Şi acest poem pastoral este inclus (în afară de versurile 15-16) în *Pelerinul îndrăgostit.* [↑](#footnote-ref-418)
418. Numele grecesc al Iunonei, după cum al lui Zeus este acela al lui Iupiter. [↑](#footnote-ref-419)
419. Regele Pylos-ului, cel mai în vârstă şi cel mai înţelept, alături de Ulise, dintre eroii greci care au luat parte la asediul Troiei. [↑](#footnote-ref-420)
420. Filosoful Timon din Atena (cca. 320 – cca. 230 î.e.n.), devenit mizantrop din cauza nenorocirilor care s-au abătut asupra sa. [↑](#footnote-ref-421)
421. Pentru termenul „academie”, v. nota 2. [↑](#footnote-ref-422)
422. Aluzie la Prometeu, titanul care a furat focul din Olimp, lăcaşul zeilor celor mari, şi l-a dat oamenilor; fapt pentru care a fost pedepsit de Zeus să fie legat în lanţuri pe muntele Caucaz, unde, zilnic, un vultur îi sfâşia ficatul. A fost salvat de Hercule. [↑](#footnote-ref-423)
423. Bachus (la greci Dionysos), originar din Tracia, zeul vinului. [↑](#footnote-ref-424)
424. V. nota 40 la *îmblânzirea îndărătnicei.* [↑](#footnote-ref-425)
425. Recurgerea la cuvântul francez *allons* (să mergem) reflectă tendinţa timpului de a apela adeseori la franţuzisme; practică întâlnită şi în multe din piesele lui Shakespeare. [↑](#footnote-ref-426)
426. Un nou citat latin, pe care îl redă greşit Holofernes. Dictonul corect este: *Satis est quod sufficit* („ceea ce este destul, este de ajuns”). [↑](#footnote-ref-427)
427. „Trecută”, (lat.). [↑](#footnote-ref-428)
428. „îl cunosc tot atât de bine cum te cunosc şi pe tine”, (lat.). Holofernes foloseşte însă perfectul *novi* – l-am cunoscut – în loc de prezentul *nosco.* [↑](#footnote-ref-429)
429. „Se pronunţă”, (lat.). [↑](#footnote-ref-430)
430. „Nu înţelegi, domnule?” (lat.). [↑](#footnote-ref-431)
431. „Slavă Domnului, înţeleg bine”, (lat). [↑](#footnote-ref-432)
432. Priscian este autorul unei gramatici latine scrise în jurul anului 525. Abaterile de la regulile gramaticale au dus la dictonul *diminuis Prisciani capul* (spargi capul lui Priscian) cu sensul de „Latina dumitale e stricată”. [↑](#footnote-ref-433)
433. „Vezi cine vine?” (lat.). [↑](#footnote-ref-434)
434. „Văd şi mă bucur”, (lat.). [↑](#footnote-ref-435)
435. „Pentru ce?” (lat.). [↑](#footnote-ref-436)
436. Cuvântul *honorificabilitudinitatibus* apare în diferite scrieri şi dicţionare din timpul evului mediu şi Renaşterii, atât în Anglia cât şi în alte ţări din Europa apuseană, ca fiind un cuvânt derivat din latinul „honorifica” şi având sensul de „conferind onorabilitate”. Era adeseori menţionat ca fiind cel mai lung cuvânt din limba latină folosită în acea vreme. [↑](#footnote-ref-437)
437. *Pueritia* – „copilandre”, (lat.). [↑](#footnote-ref-438)
438. „Ce?”, „care?”, (lat.). [↑](#footnote-ref-439)
439. „Atins”, (fr.). Expresie folosită în asalturile de scrimă, când adversarul este atins. [↑](#footnote-ref-440)
440. „De jur-împrejur”, „pretutindeni”, (lat). [↑](#footnote-ref-441)
441. Expresia latină corectă este *ad unguem,* până în vârful unghiilor, adică perfect, complet; *adumbrem* este un cuvânt inventat şi lipsit de sens. [↑](#footnote-ref-442)
442. Aluzie, probabil, la „Colegiul din vârful muntelui” din Paris, ridiculizat de umanistul Erasmus din Rotterdam. [↑](#footnote-ref-443)
443. „Munte”, „colină”, (lat.). [↑](#footnote-ref-444)
444. „Fără îndoială”, (lat.). [↑](#footnote-ref-445)
445. „Adică”, (lat.). [↑](#footnote-ref-446)
446. „Mustaţă”, (sp.). [↑](#footnote-ref-447)
447. Spectacol foarte popular prezentat cu prilejul multor serbări atât la curte cât şi în oraşe, spre sfârşitul evului mediu şi în timpul Renaşterii. În mod obişnuit, trei dintre eroi (oameni de merit) erau personaje biblice, trei din antichitatea clasică şi trei din legendele medievale, fără a fi însă absolut toţi întotdeauna aceiaşi. Cei mai obişnuiţi erau Joshua, David şi Iuda Macabeul; Hector, Alexandru cel Mare, şi Iuliu Cezar; şi Regele Arthur, Carol cel Mare şi cavalerul Guy de Warwick (înlocuit uneori de Godefroi de Bouillon, conducătorul primei cruciade). Shakespeare introduce printre aceşti eroi pe Hercule, pe Pompei şi pe Aiax, fără a se şti pe cine intenţiona să elimine, deoarece în parada eroilor din actul V, sc. 2 nu apar decât cinci personaje, întrucât spectacolul se întrerupe brusc. [↑](#footnote-ref-448)
448. Urmaşul lui Moise la conducerea poporului israelit. [↑](#footnote-ref-449)
449. Conducător militar al iudeilor între 166-160 î.e.n. [↑](#footnote-ref-450)
450. General roman şi om de stat (196-48 î.e.n.), aliatul, apoi adversarul lui Iuliu Cezar, de care a fost învins în lupta de la Pharsala. [↑](#footnote-ref-451)
451. Aluzie la faptul că Hercule sugrumase, curând după naşterea sa, pe cei doi şerpi pe care îi trimisese Iunona să-l omoare. [↑](#footnote-ref-452)
452. Exclamaţie latinească de încurajare: „înainte!” [↑](#footnote-ref-453)
453. Abel Lefranc consideră că în acest sfârşit tragic se poate găsi ideea tragediei Ofeliei din Hamlet *(A la découverte de Shakespeare,* Paris, 1945). [↑](#footnote-ref-454)
454. Sf. Denis, apostol al galilor, apoi devenit sfântul protector al Franţei; mort aproximativ în anul 280, a fost primul episcop al Parisului. [↑](#footnote-ref-455)
455. Costumarea unor lorzi ca ruşi este menţionată pentru prima oară în Anglia, în descrierea unui ospăţ la curtea regelui Henric al VIII-lea, tatăl reginei Elisabeta. [↑](#footnote-ref-456)
456. Prenumele *Dick* era deseori folosit într-un sens derogativ, însemnând un individ, un tip oarecare. [↑](#footnote-ref-457)
457. „După cum e norocul războiului”, (it.). Expresia e folosită aici ca un exemplu de întrebuinţare forţată a unei expresii nepotrivite contextului, dar care caută să impresioneze, ca fiind o dovadă de cultură a vorbitorului. [↑](#footnote-ref-458)
458. Hector, primul fiu al regelui Priam, şi conducătorul oştilor troiene în războiul grecilor contra Troiei; cel mai mare erou al troienilor, ucis de Ahile, care la rândul său a fost ucis de Paris cu o săgeată otrăvită. în toate legendele şi povestirile privitoare la războiul Troiei, eroul ideal este Hector, nu Ahile, fiindcă Hector este un muritor obişnuit, nu un semizeu ca Ahile, şi este totodată un soţ şi tată devotat familiei şi iubit şi respectat de întregul popor troian. [↑](#footnote-ref-459)
459. Câinele cu trei capete care păzea intrarea în Infern. A fost scos cu forţa din Infern de către Hercule şi arătat regelui Eurystheus, după care a fost dus înapoi. [↑](#footnote-ref-460)
460. Corect *canis* (câine). Un alt exemplu de cultură superficială a lui Holofernes. *Canus,* înseamnă în latineşte „bătrân”. [↑](#footnote-ref-461)
461. „Mână” (lat.). [↑](#footnote-ref-462)
462. „Fiindcă”, (lat.). [↑](#footnote-ref-463)
463. „Prin urmare”, (lat.). [↑](#footnote-ref-464)
464. Aluzie la faptul că Iuda l-a sărutat pe Iisus Hristos când au venit soldaţii romani să-l prindă, pentru a-l identifica, aşa cum conveniseră, în prealabil. [↑](#footnote-ref-465)
465. Deşi Holofernes precizează că el personifică pe Iuda Macabeul şi nu pe Iuda Iscarioteanul, care l-a vândut pe Iisus Hristos, atât Dumaine cât şi Boyet şi Berowne persistă în confuzia în legătură cu cei doi Iuda, întrucât numai Iuda Iscarioteanul s-a spânzurat, mustrat de conştiinţă. [↑](#footnote-ref-466)
466. Inelele având pe ele un cap de mort şi cuvintele *Memento morii* („Aminteşte-ţi că vei muri.”) erau foarte populare în acea vreme. [↑](#footnote-ref-467)
467. „Armipotentul” era unul din titlurile acordate lui Marte, zeul războiului, care îi ajuta pe troieni împotriva grecilor, pe care îi ajuta Minerva (Atena). [↑](#footnote-ref-468)
468. Aluzie la faptul că Hector era foarte iute la fugă. În lupta cu Ahile, a înconjurat Troia de şapte ori, alergând necontenit, fiind urmărit de Ahile (cel-iute-de-picior), înainte de a se opri şi a se lupta cu acesta. [↑](#footnote-ref-469)
469. General cartaginez (247-183 î.e.n.) învingător al romanilor la Cannae şi Trasimeno, în cel de-al doilea război punic, dar a fost în cele din urmă învins de Scipio Africanul la Zama. [↑](#footnote-ref-470)
470. Ate, zeiţa vrajbei şi răzbunării oarbe. [↑](#footnote-ref-471)
471. „Jack and Jill”, denumire convenţională pentru „un băiat şi o fată”, „un tânăr şi o tânără” reprezentând tipul general al oamenilor comuni, în relaţii de amiciţie sau tandreţe. [↑](#footnote-ref-472)
472. *Hiems* (lat.) – „iarnă”; *ver* (lat.) – „vară”. [↑](#footnote-ref-473)
473. *Dick, Tom,* denumiri convenţionale pentru ţăranii simpli, aşa cum, mai departe, *Joan* personifică ţărăncile. [↑](#footnote-ref-474)
474. Zeul comerţului, hoţiei, elocinţei şi ştiinţei, totodată şi curierul zeilor. [↑](#footnote-ref-475)
475. Apollo, zeul luminii, muzicii şi poeziei; fratele Dianei. [↑](#footnote-ref-476)
476. Multă vreme s-a crezut că aceasta din urmă ar fi fost, de fapt, *îmblânzirea îndărătnicei,* dar studii recente înclină în favoarea unei piese cunoscută mai târziu sub titlul *Totu-i bine când sfârşeşte bine.* [↑](#footnote-ref-477)
477. Deci în 1597 sau 1598, deoarece după stilul vechi anul începea în martie. [↑](#footnote-ref-478)
478. Derek Traversi vorbeşte despre „chinurile *(labours)* la care „academicii” se gândcsc să se supună şi pe care Berowne le numeşte „barren tasks’” *(Shakespeare: The Early Comedies,* 1960, Longmans, Green and Co, 1969, p. 27). [↑](#footnote-ref-479)
479. Richard G. Moulton, *Shakespeare as a Dramatic Artist,* 1896, New York, 1966, p. 290. [↑](#footnote-ref-480)
480. *Ibid.* [↑](#footnote-ref-481)
481. *Ibid.,* p. 291. [↑](#footnote-ref-482)
482. Ifor Evans, *The Language of Shakespeare’s Plays,* 1952, Methuen, London, 1966, p. 1. [↑](#footnote-ref-483)
483. Richard W. David, în introducerea la *Shakespeare, Love’s Labour’s Lost,* the Arden Shakespeare, 1951, Methuen, London, 1968, p. XV. [↑](#footnote-ref-484)
484. Mark van Doren, *Shakespeare,* 1939, Doubleday, New York, 1963, p. 45. [↑](#footnote-ref-485)
485. F.E. Halliday, *The Poetry of Shakespeare’s Plays,* London, 1964, p. 4-5. [↑](#footnote-ref-486)
486. H.B. Charlton, *Shakespearian Comedy,* 1938, University Paperback, London, 1969, p. 270. [↑](#footnote-ref-487)
487. în *Shakespeare’s Use of the Arts of Language,* New York, 1946, p. 211, Sister Miriam Joseph îl citează pe O.J. Campbell, *Satire in Shakespeare* (p. 11), care „arată că acest dialog se bazează pe un dialog dintr-o lucrare a pedagogului spaniol Juan Luis Vives, *Linguae Latinae exercita**tio,* menită să-i înveţe pe copii cele cinci vocale, toate incluse în cuvântul spaniol *oveia* (oaie)”. [↑](#footnote-ref-488)
488. *Ibid.,* p. 176. [↑](#footnote-ref-489)
489. Caroline Spurgeon, *Shakespeare’s Imagery and What It Tells Us,* 1935, Cambridge, 1965, p. 271. [↑](#footnote-ref-490)
490. Alexandru Olaru, *Shakespeare şi psihiatria dramatică,* Craiova, 1976, p. 233. [↑](#footnote-ref-491)
491. Richard W. David, *Op. cit.,* p. XIII. [↑](#footnote-ref-492)